This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Elizabeth Trumbull

Worcester,

Mass.

NATURE DISPLAYED,

IN HER MODE

OF

TEACHING LANGUAGE TO MAN;

OR,

A NEW AND INFALLIBLE METHOD

OF

ACQUIRING A LANGUAGE IN THE SHORTEST TIME POSSIBLE,
DEDUCED FROM THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,

AND,

CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY.

ADAPTED TO THE FRENCH.

BY N. G. DUFIEF,
OF PHILADELPHIA.

Languages were not made by rules or art, but by accident, and the common use of the people.

LOCKE.

Il y a eu des poëtes & des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poëtiques & des rhétoriques.

CONDILLAC.

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer.

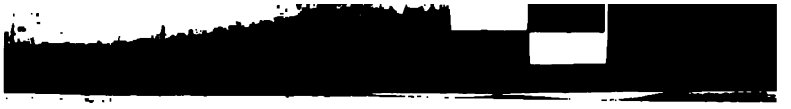
SICARD.

VOL. I.

CONTAINING

THE CONVERSATION PHRASES.

PHILADELPHIA :
PRINTED BY THOMAS L. PLOWMAN,
FOR THE AUTHOR, NO. 47, NORTH THIRD STREET.
1804.



NATURE DISPLAYED,

IN HER MODE

OF

TEACHING LANGUAGE TO MAN;

OR,

A NEW AND INFALLIBLE METHOD

OF

ACQUIRING A LANGUAGE IN THE SHORTEST TIME POSSIBLE,
DEDUCED FROM THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,
AND,
CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY.

ADAPTED TO THE FRENCH.

BY N. G. DUFIEF,
OF PHILADELPHIA.

Languages were not made by rules or art, but by accident, and the common use of the people.

LOCKE.

Il y a eu des poëtes & des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poëtiques & des rhétoriques.

CONDILLAC.

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer.

SICARD.

VOL. I.

CONTAINING

THE CONVERSATION PHRASES.

PHILADELPHIA :
PRINTED BY THOMAS L. PLOWMAN,
FOR THE AUTHOR, NO. 47, NORTH THIRD STREAT.
1804.

Reading Copy
130219A.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
812912 A
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1935 L

District of Pennsylvania, to wit,

BE it remembered that on the fourth day of June, in the twenty-eighth year of the Independence of the United States of America, Nicholas G. Dufief, of the said district, hath deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as author, in the words following....to wit.

" Nature Displayed, in her mode of teaching language to man; or a new and infallible method of acquiring a language in the shortest time possible, deduced from the analysis of the human mind, and consequently suited to every capacity. Adapted to the French, by N. G. Dufief, of Philadelphia."

Languages were not made by rules or art, but by accident and the common use of the people.

LOCKE.

Il y eu des poëtes & des orateurs, avant qu'on imaginât de faire des grammaires, des poëtiques & des rhétoriques.

CONDILLAC.

On ne peut apprendre la grammaire d'une langue quelconque, même celle de son pays, que quand on sait parler, que quand on sait causer.

SICARD.

Vol. I. containing the conversation phrases."

In conformity to the act of congress of the United States, intitled " An act for the encouragement of learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books, to the authors and proprietors of such copies during the times therein mentioned," and also to the act entitled " An act supplementary to an act entitled " An act for the encouragement of learning, by securing the copies of Maps, Charts and Books to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned," and extending the benefit thereof to the arts of designing, engraving, and etching historical and other prints.

D. CALDWELL,

Clerk of the District of Pennsylvania.

DEDICATION.

YE most sacred and august manes of LOCKE and CONDILLAC! and thou virtuous SICARD, who, by the effulgence of thy genius, has illumined the most dark and abstract subjects, and, by a most scrutinizing attention to the faculties of the mind of man, reinstated a portion of his race* in the possession of such characteristics of humanity as Nature withheld; accept a small, but sincere tribute of veneration and gratitude in the dedication of the following work, from

THE AUTHOR.

---

* To those who were born deaf, and are consequently dumb, Sicard, by means of physical process, renders the most metaphysical *abstractions* visible, and enables them to comprehend fully the signification of words, and all the mysteries of the figurative language; so that they may hold a communication with society by writing. On the other hand, by extending and improving their language of action, they may communicate with one another, with as much facility, and doubtless with greater advantage, than we can, as they have been taught by a rigorous, analytical method, the ideas of which their manual words are the signs. Sicard's sublime theory is fully developed in his "*Cours d'Instruction d'un sourd muet de naissance;*" a work almost as useful to those blest with the faculties of speech and hearing, as to the unfortunate objects, who called forth the virtues of his heart and the exertions of his genius.

TO MY MOTHER.

HAVING discharged the debt of gratitude which was due to the instructors of my youth, by offering them the first fruits of my literary labours, which have been committed to the press, I cannot, my affectionate parent, withhold from you the homage of my respect and the tribute of my acknowledgment. How numerous, how just are your claims thereto! You, who considered it of less moment to have given me existence than to have cultivated my mind; you, who added your persevering attention to the care of an anxious father for my education; and while he endeavored to improve my mind, and form my taste for knowledge, by frequently describing the glory of *Montesquieu*, *Buffon* and *Pascal*, you strove to exalt my sentiments, by fixing generous principles in the glowing breast. And, when the French Revolution (that awful lesson given by an all-wise Teacher to sovereigns and to nations) burst forth, you evinced that those principles ennobled your soul, which it was your ambition to implant in mine.

THE mark of distinction conferred upon you, by an unfortunate monarch*, was obtained by the virtue and patriotic enthusiasm, which make a female, notwithstanding her delicacy, tower above her sex, in defence of her country and support of her principles. The admiration you have excited even in those whom you so courageously opposed, is a proof of the ascendancy of virtue over political opinions varying with circumstances. May the affection of your sons, and their wishes to emulate your virtues, my dear mother, efface from your mind, the remembrance of the horrors of an unexampled revolution.

Please to accept the assurances of my filial respect,

N. G. DUFIEF,
Citizen of the United States of America.

---

* LETTRE

De sa Majesté LOUIS XVIII. Roi de France & de Navarre, à MADAME VICTOIRE AIMEE LIBAULT GOUIN DUFIEF.

A Blankenburg, ce 23 Janvier, 1798.

MADAME,

*Je n'ai ignoré aucun des services que vous avez rendus à la cause de l'*Autel *& du* Trône. *Je sais que, non contente d'avoir formé,* à vos dépens, *les premiers rassemblemens de l'illustre & malheureuse* Vendée, *vous avez voulu partager la gloire & les dangers de ses héros, & que les champs de* Grandville, *de* Pontorson, *du* Mans, *du* Pont de Cé, *&c. ont été les témoins de votre* valeur. *En vous rappellant des époques si glorieuses pour vous, je cherche moins à vous prouver que j'en suis instruit (j'espère que vous n'en doutez pas) qu'à satisfaire ma reconnaissance, en vous en parlant. Je regrette que les règlemens de l'Ordre de St. Louis ne me permettent pas de vous donner cette Croix,* prix de la vaillance; *mais, j'ose à la place, vous offrir mon* portrait; *& en le portant attaché avec un ruban semblable à celui de l'Ordre*

dont je voudrais pouvoir vous décorer, il prouvera, du moins, & la nature de vos services, & combien je les sais apprécier.

Recevez, je vous prie, Madame, avec autant de satisfaction que j'en ai à vous l'offrir, cette faible marque de tous les sentimens que vous m'avez si bien inspirés.

LOUIS.

TRANSLATION

Of a Letter of his Majesty LOUIS XVIII. King of France and Navarre, to MADAME VICTOIRE AIMEE LIBAULT GOUIN DUFIEF.

Blanckenburg, 23d of January, 1798.

MADAM,

I am by no means uninformed of any of the services you have rendered to the cause of the *Altar* and the *Throne*. I know that, not satisfied with forming, *at your own expense*, the first meetings of the illustrious and unfortunate *Vendée*, you would participate in the glory and dangers of her heroes, whilst the fields of *Grandville*, *Pontorson*, *Mans*, *Pont de Cé*, &c. have witnessed your *valor*. In recalling to your mind transactions so glorious to you, you may be assured, I have it less in view to convince you that I am informed of them, than to indulge my grateful feelings. I regret that the regulations of the Order of St. Louis do not permit me to confer upon you the Cross belonging to it, as the *reward of bravery;* but, instead of the Cross, permit me to offer you my *portrait;* and in wearing it with a ribbon attached thereto, similar to that of the Order, I would wish to decorate your person, it will, at least, prove the nature of your services, and how highly I appreciate them

Accept, I request you, Madam, with as much pleasure as I feel in offering it to you, this small proof of the feelings which your meritorious deeds have inspired me with.

LOUIS.

PRELIMINARY DISCOURSE.

"Take Nature's path, and mad Opinion's leave."

POPE.

THOSE who have consulted the historic page, as observers of men and things, have discovered that trifling incidents have often given rise to such events as have prepared and accelerated revolutions greatly *influential* on the destinies of man.

In like manner circumstances uninteresting in themselves, have had the same powerful influence on the progress of genius, or called its researches into action, on subjects intimately connected with the welfare and improvement of mankind, and which would otherwise have remained in impenetrable darkness. Could a history of the influence of trifling circumstances be always traced, it would be not only curious, but might lead to a discovery of the means of informing genius of its existence,* rous-

* At some future period, when circumstances will permit, it is contemplated to offer to the consideration of the public a "Series of Simple and "Easy Experiments to be tried by parents on their children at various periods of their lives, in order to ascertain the *particular bent* of their genius "and the extent of their capacity."

As this work will comprise the means most proper for conducting the expanding understanding of children up to those sublime truths of our divine religion, that precious inheritance transmitted by our forefathers to their posterity, and to the view of those immutable principles of that excellent government under which we enjoy so many valuable blessings, it must necessarily embrace a "complete body of moral education. The extensiveness of such a work, and the extreme difficulty of treating the subject (a subject perhaps far above my capacity, though certainly not equal to my ambition to serve the community) will not admit of prescribing any particular period for the completion of this undertaking. Suffice it to say, that every effort shall be made to accomplish it as soon as possible. In the mean time the observations and ideas of every reflecting mind on that subject, through whatever medium may be thought most eligible, will be thankfully received.

ing it from lethargy, or unbinding the fetters by which it is too often restrained.

These thoughts were suggested by reading an account of the fortuitous circumstance that first directed the observing spirit of Locke towards the *human understanding*. To society, the result of his reflections, on this occasion, was a work which may be considered one of the most valuable gifts that philosophy ever conferred.

The apple falling from a tree, awakening the exploring powers of Newton, and gradually leading to the investigation, and afterward to the glorious discovery of the eternal laws that govern the universe, was immediately presented to my mind.

Convinced that the relation of incidents, however trifling they may appear at first view, must be highly interesting, as a direction to intellectual researches, and, consequently, that they must tend to the benefit of society; it is hoped that it will not be deemed presumptuous, after quoting the immortal names of Locke and Newton, to inform the public, what influence trivial circumstances had in producing this work, which, it is confidently expected, will answer the important purpose of pointing out a way to the acquisition of language by far more easy and expeditious, than any other that has ever yet been published.

At first, I attempted an analysis of the proposed subject, without entering into the details which gave rise to it; but I found that the best arguments in its favour might be drawn from those very details, which a false delicacy had, at first, prompted me to suppress.

Without dwelling longer on the subject, I shall enter into that part of my history which is most intimately connected with the work before us.

I arrived at Philadelphia from the West-Indies in the latter end of 1793, and soon became extremely anxious to learn the English language. For this purpose I purchased such books, as were thought likely to be most conducive to that attainment. These chiefly consisted of the works of the three great English historians, with those of Thomson and Milton, two grammars for the advantage of the French, Boyer's dictionary (in quarto), and Sheridan's for pronunciation. I had just agreed with an English teacher, to begin, as is usual, a course of *grammar*, and *grammatical exercises* on the *rules*, when alarming reports were spread respecting a new disease (not unlike the plague in its dreadful symptoms and fatal effects) which baffled then, it appears the utmost skill of the physicians.

Amidst the general consternation that then prevailed in the city of Philadelphia, it was thought best to retire to some place where I might pursue my studies in more security. Of the country towns in the vicinity, a preference was given to *Princeton*, celebrated for its healthy situation and a college, happily flourishing under the direction of Doctor Witherspoon, and Doctor Samuel Stanhope Smith, gentlemen of the greatest celebrity in the republic of letters.

Having procured a retreat, my mind was next turned to my English books; but it was discovered that my two grammars had been left behind. I wrote to Philadelphia for them, in vain, as all communication with that unfortunate city had been forbidden. I was affected more sensibly by this omission than by all the misfortunes that had befallen me in the French revolution; for it was deemed impossible to learn English without the help of these books.

After giving up several days to listlessness and irresolution, I determined to make an attempt to instruct myself with the books in my possession. Necessity compelled me to undertake this arduous task, as none of the teachers in the college, could convey instruction to me, for want of a knowledge of the French language.

The successful and amazingly quick method which *Nature* kindly dictated, will be found essentially the same that will be detailed in the following work; but greatly meliorated by the experience of time and reflection, and the practice of teaching the French language to Americans during the course of ten years.

With respect to instructing myself, I proceeded in the following manner: I first made out a list of all the French words of which I was desirous of knowing the meaning in English: It comprehended words of various kinds that are to be found in this work, under the respective heads of Nouns, Adjectives, and Words *forming the link, or completion of sense, between the other parts of speech.* By the help of a dictionary I carefully adapted the corresponding English words, and began to commit them to memory, having previously ascertained their true pronunciation according to Sheridan, whose scheme of Hât, Hâte, Hall, &c. had been fully explained to me.

With much anxiety it was perceived that this method of learning was defective, and from considering the operations of the understanding, it was thought much better to acquire whole sentences, the words of which were already connected together, than solitary words without any connection or interest.

I was soon sensible of the advantage of such a method, and conceived that it would store the memory at first with

every kind of useful words for the expression of ideas, introduce models for correctly forming sentences of my own creation, and finally impress me (as I can now venture to say) with an idea of the genius and analogy of the English language.*

A difficulty occurred in the very commencement of my fond pursuit: for though I could find suitable English words to correspond with the French, I could not adapt familiar phrases to them. To be capable of doing so, I must be supposed to be well acquainted with the language I was about to learn, which would involve a contradiction. To surmount this difficulty, I resorted, after some consideration, to Boyer's Dictionary, from which I made extracts of the French and English examples, in order to imprint on my mind the acceptation or sense of words, and then adapt them to the words of my list, by transcribing them nearly as they are presented in this work.

Five or six weeks of persevering application were spent in acquiring a great many of those phrases, which afterwards were considered as a ready supply to my memory when I stood in need of them, a foundation to erect

---

* Ten years after this had taken place, I read in Sicard's Course of Instruction for those that were *deaf* and *dumb*, the following, which shows how just the observation was.

" I had always thought that every language has two essential parts which " constitute and render it proper to describe the thought, viz. The nomen- " clature of words, which forms the dictionary thereof; and the relative " meaning of words which composes the phrases and syntax of the lan- " guage. The first may absolutely exist without the second; but a lan- " guage restricted thereto, could express nothing but isolated images with- " out association or connexion. Each word, it is true, would represent an " object, but the word (the verb) would not be found among them; the " absence of which deprives those that are written one after another, of " that complexion which gives life to them, by rendering them all a com- " plete phrase."

new phrases on, and a clue that might lead me to a conctepion of those that occur in conversation.

Encouraged by such views, yet with some diffidence, I ventured for the first time to visit some of the neighbouring inhabitants, for I had scarcely left my room since the commencement of my studies, when, to my great surprise, I found myself able to enjoy and support a social conversation with them.

This happy acquisition inspired confidence, and greatly prepossessed me in favor of my method; continuing, therefore, to learn as many phrases as I could, my study, by degrees, became more easy and agreeable, until I was prepared for the perusal of the History of the Decline and Fall of the Roman Empire, which, with the aid of my phrases, was readily understood, and read with ineffable delight. The histories of England, and of Charles V. were found by no means difficult; while many of the beauties of Thomson's Seasons were highly relished*.

The reader will probably be surprised, when he is informed, that by this method a tolerable knowledge of the English language, as it is written and expressed, was acquired, *without the assistance of a teacher*, in the short period of four months. And, although what I had acquired was *by rote*, and without *grammatical rules*, I could even carry on an epistolary correspondence with very little infringement on propriety.

Those who chuse to adopt the method of tuition exemplified in this work, can easily account for the progress I

* I have unwittingly, by pursuing this plan, followed D'Alembert's advice, who makes this remark in his posthumous works, printed at Paris, in 1799: "Would you acquire a language speedily, and are you possessed of memory, "get a *dictionary* by heart, if you can, and read a great deal."

have made, even at a period of life when I was only sixteen years of age. Learners, endowed with a moderate share of memory, and making the study of the French language their principal object, will have it in their power to make a more rapid progress by the help of this production. After a residence of eight months at Princeton, being in much the same situation with many other French emigrants, I left it, with an intention of seeking subsistence in the character of teacher of the French language.

It will be natural to suppose, that I first tried, on my French scholars, the same method of tuition by which I myself had so well succeeded in learning the English.

The collection of words and phrases made for my own purpose, with some revision and addition, served me also for my pupils. A plan at once so novel and so simple, did not fail soon to attract the jealous attention of some of the principal French teachers, provoked their indignation, and incurred their censure; insomuch, that the very success of my method operated as the most powerful cause of bringing it into disrepute.

The reputation of teaching French *by rote* soon raised such prejudices against me, that often my very acquaintances, on application for tuition, requested I would teach them the language *grammatically*.

I was, therefore, reduced to the necessity of changing my method, and adopting one which was repugnant to my own reason and experience: for then I was not aware that the high authorities of Locke, Condillac, Dumarsais, Sicard, D'Alembert, Saint Pierre, &c. could be produced for my support. On the contrary, I judged, from the continual *boast* of masters, all over the world, of teaching the languages grammatically, that if, as I first contem-

plated, a defence should be attempted, I should be overwhelmed by a phalanx of authorities.

To obtain *bread* in *peace*, I therefore renounced it, and pursued the old, *stale*, *threadbare*, *grammatical system*. Chambaud's grammar was then introduced into my school: this grammarian, who, for his dictionary, had deserved well of the public, appeared to me so obscure and prolix, and sometimes so inaccurate in his grammar, that I conceived it would be a proof of my zeal for the advancement of education, to publish a work free, at at least, from some of those defects. I was, therefore, induced to write the *French Grammatical Companion*.

As soon as it was finished, proposals were issued to obtain subscribers, to defray the expense of printing. I had already obtained a sufficient number, and was making arrangements for its speedy appearance before the public, when good fortune placed me in the society of Mr. *Alexander Le Rebours*, a gentleman of considerable literary acquirement and metaphysical knowledge. After a conversation on the various methods of *tuition*, he spoke in high terms of that of the *Abbé de Condillac*, as the most philosophical, yet the most simple, ever offered to the public.

Such an eulogium on this great man, called up my most fervent wishes to become acquainted with his abilities; on observing which, Mr. *Le Rebours* politely lent me the first volume of the Abbé's *Cours d'Etude*. In his *Discours Préliminaire*, I was exceedingly gratified to find that his method of teaching the languages to his royal pupil, the Prince of Parma, resembled mine of teaching English to myself, and French to others, and for which I am indebted to the simple dictates of Nature.

The preeminence of such a method was so powerfully supported by reason, that I formed an unshaken resolution to adhere to it, to make it prevail by every means in my power, and utterly to renounce *the trite jargon of the schools:* thus I once more adopted what *greybeard prejudice* sarcastically calls ROTE, though nations follow no other mode in learning their mother tongue.

The combined arguments of Reason and of Nature impelled me now to condemn my *Grammatical Companion*, though ready for the press: my gratitude and my duty to the public withheld me also from printing it, convinced that the method contained therein, though generally followed in the schools, is founded on erroneous principles.

On the other hand, pecuniary motives, and even imperious necessity (let it be acknowledged without shame), would demand the publication of the work, as I had obtained, by this time, a greater number of subscribers than was necessary to defray the expense of printing, which, of course, would have left a balance in my favour highly acceptable.

The approving voice of some, to whom the work had been submitted, and the flattering hopes of success which they held out to me, were additional motives of encouragement. To extricate myself, however, from the labyrinth into which these circumstances had involved me, and to put an end to the conflict between my *principles* and *interest*, in a moment of enthusiasm for Condillac and true Philosophy, I committed the *Grammatical Com-*

* I consider it as a piece of duty and gratitude towards those generous and patriotic editors of newspapers, who inserted my proposals for that work, on the promise of a printed copy, to acquaint them, that they are entitled to a copy of the present one, which will be delivered at their respective places of abode, upon receiving a line from them; their papers containing my proposals having, in the course of several years, been lost.

panion to the flames*, regardless of my time or my labors. I only retained the system of conjugation of the French verbs, which, having undergone many alterations, will appear in the course of this work.

Far from entertaining then any idea of publishing a work *on Language*, I felt myself unequal to the undertaking: I was resolved, however, to investigate the subject, and became convinced, from reflecting on the human understanding, and the influence of signs upon it, which Condillac principally suggested to me, that no one can have pretensions to the character of a grammarian, without previously being a metaphysician; that is to say, without being capable of analyzing the faculties of the soul, and tracing the human ideas to their very source*.

It appeared, therefore, to me, that the best grammar would be the history of the gradual formation of language, and that disclosing, in a plain simple style, the means by which Nature prompted *savage and ignorant man* to express his wants, &c. must be adapted to every capacity. Such a knowledge, it was conceived, would not only reflect a *strong light* on *grammatical science*, but on all our other studies: for sciences are, in fact, languages more or less perfect. To prove this assertion of Condillac, we have only to resort to the astonishing progress of chymistry, which took place as soon as *Lavoisier*, a disciple of that celebrated metaphysician, had improved, or rather changed, the language of that science. My deviating from the method of common grammars, by introducing the parts of speech to learners, in the second

* Metaphysics being the knowledge of *abstractions* and *generalizations*, it is impossible, without it, to advance a single step in the science of grammar and of language. Grammar is disgraced when reduced to mere grammar, without logic and metaphysics. SICARD.

volume of this work, is accounted for in the preceding observations.

When I deemed myself sufficiently acquainted with metaphysics, I studied the best French and English writers on general grammar. Those that I read with most benefit, were *Harris*, *Adam Smith*, *Horne Tooke*, *Dumarsais*, *Beauzée*, *Gebelin*, and particularly *R. A. Sicard*, whose late French grammar, as well as his other writings, have been eminently useful to me, while engaged in this work.

With respect to the authors of French grammars for the use of Englishmen, whatever merit some may be entitled to in their own way, yet, as the mode here exemplified is so essentially different from theirs, they could be of no great service to me.

Having, in some respects, prepared the readers for a work on which they are to decide, I submit the analysis of it to their candour and judgment; but, especially I submit it to those who are willing either to approve or reject it by the standard of experience; or, in other words, who will try my method.

It is comprised in two volumes: the first, which is practical, is by far the more important to the learner, as it will enable him to acquire a competent knowledge of the French language.

It contains three Vocabularies, and a collection of Familiar and Idiomatical Phrases. The first Vocabulary is that of the names of objects, which occur most frequently in conversation: the gender is carefully affixed to each of them; to every word is adapted a familiar phrase, such as I could remember to have been often used with the word. This familiar phrase renders the fundamental words in each Vocabulary more striking, in the same manner as an ele-

gant frame renders the picture it contains more conspicuous. Some verbs, with appropriate phrases following particular nouns, are designed to describe the actions which those very nouns might naturally bring to the mind, on being pronounced, and, on that account, they become a valuable addition to the Vocabulary.

In the distribution of this Vocabulary, we have not classed the terms in an arbitrary manner; we have, on the contrary, followed, as near as possible, the order pointed out by the scale of our wants, as the members of a civilized nation.

The advantages arising from such a classification, must be obvious to every one, as the most useful words are the first offered to the memory; and the learner, judging of the utility of the French words by that of the corresponding English, and, impelled by the voice of interest, and a conviction that we are leading him aright, will insensibly have his attention more and more fixed on the object of his pursuit.

If I may be permitted to speak in favor of this Vocabulary, which has cost me no inconsiderable labor and attention, I will venture to assert that it contains no useless, improper, or obsolete words, while it is thought but few necessary terms have been omitted. For the sake of regularity we have divided it into four sections, and those sections into several chapters.

The second Vocabulary comprises the various kinds of Numbers, the principal Adjectives, and a sufficient collection of Abstract Nouns. The numbers are placed at the head of this Vocabulary; because, as the ideas relative to numeration so frequently occur to the human un-

derstanding, their signs should be known as early as possible.

The Adjectives have been so disposed as to enable the scholar easily and promptly to acquire as perfect a knowledge of the feminine gender of French Adjectives as a Frenchman himself can possess. The most ingenious rules and theories on the subject, could not impart to the scholar the accurate information that would secure him from continual blunders.

The Abstract Nouns of this Vocabulary have been ranged in alphabetical order; though it might have been more regular to have classed them according to the probable order of their admission into language; this would have cost much labor, while the advantage offered to the learner, would be very inconsiderable*.

The third Vocabulary is a series of very important words, which are called words forming the link, or completion of sense, between the other parts of speech, and are known in grammar by the denomination of *Pronouns*, *Prepositions*, *Adverbs*, *Conjunctions*, and *Interjections*. Those terms give to the language that possesses them in the greatest abundance, a decided superiority over other languages, as the thoughts of the human mind (like a picture in which light and shade are happily disposed) appear to more advantage when conveyed under that variety of expression, from which even the faculty of reasoning receives a greater degree of accuracy; they are so essential to the complete conveyance of our ideas, that we cannot utter a single sentence without introducing some of them.

* It would, perhaps, be the most difficult problem a metaphysician could solve.

To be more fully convinced of their frequent occurrence, extract them with the auxiliary verbs " to *have*" and " to *be*," from any printed or written page, and little more than two fifths of it will remain behind. This circumstance will more clearly demonstrate the expediency of furnishing the memory with a supply of those essential words, than all the arguments that can be used to point out the necessity of it.

The collection of Familiar and Idiomatical Phrases already mentioned, will close the first part. No opportunity was offered of using the former to illustrate the words of the preceding Vocabularies; a number of these were therefore selected from a numerous collection of books, for the use of Englishmen learning French, after making them undergo the alterations and corrections which were deemed necessary. Those wanting to complete the collection, were supplied from memory.

With regard to the idiomatical and figurative modes of expression, peculiar to the French language, instead of having immediate recourse to the various books of idioms, already published, in order to extract those which would assist me in the design of promoting a speedy attainment of the language, I thought of following a different course from that of their respective authors. Instead, therefore, of laying under contribution the innumerable dictionaries, grammars, books of idioms, proverbs, &c. hitherto published, I thought of extracting the collection herewith presented from the best plays and dramatic performances, since Moliere's time to the present period.

The greatest part of the sentences contained in it, arises from such a source. To obtain them I have perused above five hundred different plays; and, in order that the col-

lection should be as complete as possible, recourse was afterwards had to every publication of note on the subject of French idioms.

As plays, and especially comedies, are designed to portray us such as we are, or such as we appear in the various checkered walks and scenes of life; it must therefore be plain to every one, that it was in such productions I was to look for such idioms and turns as are peculiar to the language of a people, whose manners they were designed to picture. It will be readily inferred from the above, howsoever odd and remote from the genius of the mother tongue of the learner, such terms and modes of expression may appear, they are no less necessary to the attainment of a complete knowledge of the language he is in pursuit of.

The reader's attention is now requested to the second volume of this work, which is divided into two sections The first exclusively comes under our consideration. It contains a philosophical*, though not a learned history of the formation of language, in an analysis of the various kinds of words of which it is composed†.

---

* I acknowledge philosophical grammar to be a most necessary step towards wisdom and true knowledge. From the innumerable and inveterate mistakes which have been made concerning it by the wisest philosophers, and most diligent inquirers of all ages, and from the thick darkness in which they have hitherto left it, I imagine it to be one of the most difficult speculations. Yet, I suppose, a man of plain common sense may obtain it, if he will dig for it; but I cannot think that what is commonly called learning, is the mine in which it will be found. Truth, in my opinion, has been improperly imagined at the bottom of a well: it lies much nearer to the surface, though buried, indeed, at present, under mountains of learned rubbish; in which there is nothing to admire but the amazing strength of those vast giants of literature, who have been able thus to heap Pelion upon Ossa.
Horne Tooke's Diversions of Purley.

† Some may perhaps remark as an inconsistency, that I consider in the course of this work the French as a primitive tongue, while on the contrary it is composed of many others. I reply, that, by the general manner I was ne-

The subject is introduced in the familiar form of *conversation*, which renders it more lively and intelligible, and relieves the scholar from a continual series of long and prolix reasoning.

Though the main scope of this section, for reasons already stated, be rather to establish the fundamental principles of language, than those of any particular one ; yet I have, by no means, neglected to inform the pupil on many points essential and peculiar to the French language.

The conjugation of French verbs will, I trust, be found sufficiently exemplified. I shall not here attempt to expatiate on the system of the celebrated Beauzée and Sicard, concerning the tenses of verbs : I have adopted the same, and have, I hope, in treating on the verb, fully demonstrated its truth and simplicity ; but that, which will recommend it more than all the arguments that can be advanced in its favor, is the facility of retaining it, and its easy application, not only to the *mother tongue*, but to every other language which the learner may wish to acquire.

Having now given, I trust, a sufficient account of the objects embraced by this work, and the main design thereof ; the method of using it, comes next to be considered.

The first volume and first section of the second, are to be blended in such a manner, that the scholar must direct his application to both at the same time. He is invited strictly to adhere to the following mode of study, which is here earnestly recommended to his attention.

---

cessarily obliged to introduce the subject to the learner, I could not help appearing to consider it as such, while in reality I considered it only in what it must undoubtedly have had in common with a primitive language, had such a one been transmitted without alteration to us. The basis of every tongue being the same, whether spoken by an uncouth Barbarian or by a refined European.

He will become master of the first volume of this work, by learning every day a certain portion of the words and phrases of each Vocabulary, and a few of the familiar and idiomatical phrases, towards the end of it.

In the second volume he should also daily get a new lesson, committing to memory that which is indispensably necessary for him to be acquainted with: such as the definitions of the parts of speech; but chiefly the conjugation of verbs*.

If, in the course of his reading, he should not understand the subject, notwithstanding my endeavors to adapt the language to every capacity, that part which relates to *general* grammar is to be read by, or explained to him.

The observing reader is probably by this time ready to ask, How *pronunciation*, that most essential part of language, is to be acquired? I will gratify his inquiry, by telling him, that the learner ought first to learn the pronunciation of each French word in the Vocabularies, and then of each phrase affixed to it, by listening to those words and phrases uttered by a teacher, or any person who has a good French pronunciation.

Let those who cannot, from their avocations or situations in life, learn the pronunciation of the French language in this manner, which, as it is followed by Nature in teaching a child the mother tongue, must be preferable to all others, procure *Le Dictionnaire Grammatical de la Langue Française*, in two octavo volumes, wherein the

* I would recommend to the learner to begin in the second volume, by learning the verb AVOIR in the manner it is laid down, and proceed to the other verbs till he has a free command of the French conjugation. Afterwards, he may begin reading, with attention, the first conversation, and so on to the last. Many advantages, which will be more and more conspicuous, arise from following this plan.

pronunciation of each word is given. This will soon enable them to pronounce well each word, and to become acquainted with the analogy of the pronunciation of the French language, insomuch that, after a short time, they will have little or no occasion for such assistance.

In order as much as possible to facilitate the pronunciation, I have adopted Voltaire's Orthography, which appears to be now generally received in France.

When the scholar is about reciting his lesson, the teacher ought first to pronounce the English word at the head of each sentence of the different Vocabularies, and then attend to his pupil's pronunciation of the corresponding French word*. The same manner of proceeding should be followed with respect to the English and French phrases affixed to each word.

It has already been observed, that a portion of each Vocabulary, and of the familiar phrases, must be learned at the same time; but the number of lessons ought not to discourage the learner, as each may be accommodated to his retentive faculty.

---

* The French pupil learning English, with the help of this work, should be instructed precisely in the same manner, except that the French should be read by the teacher, and the corresponding English afterwards pronounced by the scholar.

When the scholar has recited a phrase, it is necessary the master should ask him what letters enter into the composition of each word: and it will be proper to continue this practice until the pupil has acquired the habit of committing no word to memory, without attending also to all the letters of which it is composed: attending to this apparently trifling particular, has the good effect of enabling the pupil to write a language as well as he can speak it. It is for want of having attended to this necessary part of instruction when reading, that we daily meet with people who, though they speak their language well, can scarcely write ten words intelligibly. In support of the method above inculcated, Condillac, who has thrown so much light on the nature and origin of language, makes the following remark: "Could any "one know a language, if the brain did not take habits to answer to those "of the ears to hear it, to those of the mouth to speak it, and to those of the "eyes to read it? The recollection of a language is not, therefore, solely in "the habits of the brain; it is, besides, in the habits of the organs of hearing, of speech, and of sight."

Condillac's Logic, Part I. Chap. ix.

Such a mode of proceeding is founded on the difference which exists between the learners of foreign languages and children when learning their maternal tongue. To elucidate the subject, it will be proper to observe, that the *former* have already acquired a large stock of ideas, and of words of every species, in their own language, when they first begin to learn a foreign tongue; while the latter have learned merely words sufficient to express the ideas relative to the object of their present wants. These, therefore, must proceed more slowly in the acquisition of others, for which they have not so much occasion; such as the verbs, and more especially a great many of those terms which we have denominated words *forming the link, or completion of sense, between the other parts of speech.*

Those who apply themselves to the study of foreign languages, and are desirous of clothing their ideas as speedily as possible with its various terms, let them follow the mode here proposed, as the most expeditious and simple, and that founded on the progress of the human mind, and the nature of language itself.

Another important advantage will be derived from learning the Vocabularies and the Familiar Phrases *together:* it will prepare the learner imperceptibly for comprehending French writers, which last will complete the system of instruction in the French language.

The best authors for the scholar's improvement are those that are suitable to his taste, and would afford him most pleasure in an English dress; such he will be enabled to relish, when he can command a sufficient number of our phrases, and is capable of conjugating the two auxiliary verbs, which at least ought to be known.

Thus reading, which otherwise would be fatiguing to all who are not the disciples of Job, becomes an agreeable amusement*.

With respect to a selection of books, the pupil's taste and genius, as I before observed, must be consulted. For my own part, I would give the preference to comedies in prose, and to an interesting collection, entitled "*Recueil général de Proverbes dramatiques, en vers & en prose*," *Londres & Paris*, 1785†.

---

* There is no necessity of beginning to read authors very early: for, by learning the Vocabularies in the manner we have proposed, we learn the three things which constitute the knowledge of a language, viz. to understand, speak, read, or write it. Application to books suited to the taste of a pupil will divide his attention (which should be wholly devoted to committing to memory the practical part) and from the trouble of learning the phrases, especially in the beginning, will create a distaste to them. Merely reading polite writers, is a very circuitous and ineffectual method of learning a language, unless supported by such a method as we recommend: for, supposing one already acquainted with pronunciation, the same word must occur in books a great many times, before it can be retained in the mind, for the ready purposes of conversation. The reason for this is obvious: the words expressing the ideas of authors, are not presented one by one, in an analytical manner, as they are in the practical part of the following work; but they are *en masse*, without any order but that of the ideas of the author, whose design in writing was not to teach a language. Hence it happens that, by being directed to many words at once, the attention is so weak on each of them, that the mind cannot remember any particular one, unless it has occurred a great many times.

I will conclude these remarks with observing, that the dictionary best to be used when the reading of authors may become proper, is not an English and French Dictionary, but one altogether French, such as the Dictionary of the French Academy. My reasons are, 1st, That the scholar is then able to understand in French the definition given of the words he wishes to become acquainted with: this must certainly be a very decisive advantage. 2d, By entirely losing sight of the English, he becomes familiar with the genius and analogy of the French language much sooner than he possibly could by reading the definition of words in the English. 3d, The explanations of words, and their various acceptations, are illustrated by a greater number of examples in a national dictionary, than in those designed for the instruction of foreigners; add to this, the language, spelling, and printing are more correctly executed.

† Or to Gilblas, if a good French edition can be procured; for the London editions generally teem with egregious blunders. This novel, which is very entertaining, abounds with familiar and idiomatical phrases, and is, of course, well calculated for the acquirement of the French.

Reading such works, written in a familiar style, in which are expressed the various turns and idioms of the French, must lead to perfection in the acquisition of the language.

Nor should the historians or poets be neglected; for, as by the former of these, we are instructed in the manners and customs of former ages; so, by the latter, we are taught all the nice turns, and the elegancies peculiar to that language in which they have written.

French poetry is not very different from prose; for it is not so much in the construction, as in the choice of expression, that the difference consists.

After an attentive perusal of the productions we have recommended, which cannot fail to blend improvement with pleasure, the scholar will be enabled to write French correctly on those subjects for which his genius is best qualified; and, after he has learned the Vocabularies, both to understand and to speak the language correctly.

Having, I trust, fully satisfied the reader respecting this mode of instruction, I will venture to say, no longer able to resist the powerful voice of reason and experience, that it is the most simple, expeditious, philosophical, and infallible method, that can possibly be made use of: and to avoid the unmerited charge of prejudice or prepossession in favour of it, I ingenuously acknowledge that it is not my own, but NATURE's, suited to grown persons or children, who are capable of speaking and reading their mother tongue. I have no merit but in discovering that, which others might have hit upon; and, by applying this method of instruction to a particular language, in showing, at the same time, that it is applicable to all others.

I will here observe, that were this method accommodated to the dead languages, which might be accomplished without material alterations in the two parts of this work, the fifth part of the time consumed in learning, even imperfectly, those languages as they are now taught, would be sufficient to the attainment of a complete knowledge of them. What a salutary reformation would education then undergo? which, as it is now conducted, is nothing more than a fashionable way of wasting, in the drudgery of schools, the most valuable part of life, and all this, in many cases, to acquire such languages as, on our entry into the world, are scarcely of any utility to us. How much better would that time be employed in the acquisition of such arts as are useful to *society*, or even in *gymnastic exercises*, which invigorate the frame, and render *man* more adequate to the performance of those various duties and functions which an *all-wise Creator* has imposed on him in his passage through this transitory life.

The subject of this discourse, might, with propriety, have been dismissed here, were I not aware that innovation, and the peculiar tendency of the work, will rouse Prejudice, that antiquated hydra of the schools, and in her train a host of enemies against me: that these will attack me at every disadvantage, or attempt to strangle this infant of reformation in the very cradle. However, for this I am prepared; for, in this enlightened age, the splendid beams of truth cannot fail to dispel the clouds of error, while, under the banners of reason and philosophy, I am sure to be shielded from the shafts of envy and prejudice*.

* I earnestly solicit those gentlemen who may try the method here laid down, to inform me of their remarks thereon; as it may tend to promote the

Some, upon reading the above declaration, may demand arguments and authorities in favor of so novel a doctrine, as that of learning a language without the assistance of grammar; and, though a plain recital of the circumstances which gave rise to it, together with the analysis given, will probably satisfy the greatest part of such readers, as think there is no need of defending Nature's method, yet, so great is our deference, even for those, that we will endeavour to gratify their demands, by presenting to their reflection the following propositions, supported by arguments which we deem unanswerable.

1st. We cannot manifest our thoughts outwardly with the voice, or speak, without sentences; that is to say, without a series of words united together and depending on one another.

REMARK.

It is evident, that the rules contained in grammar will not give you this faculty: recourse, therefore, must be had to some other means. Nature, when teaching children their mother tongue, daily points this out, but her unerring lessons have been disdained; we have unfortunately fancied ourselves more knowing than the all-creative Power! Such is the cause of error in this mode of instruction, as well as in so many other things.

2d. Locke, this great law-giver in matters concerning education, speaking of the best method of learning languages, observes, " That languages are only to be learned

---

success of a work principally designed to facilitate, in an astonishing manner, the acquisition of a Language, and, at the same time, explode the present method of schools, which for so many centuries has degraded the human understanding. Their favours, if agreeable, shall be gratefully acknowledged in a future edition, that will, no doubt, make its appearance, under the friendly auspices of an illumined public.

" by *rote;* and a man who does not speak *English* or " *Latin* perfectly by *rote*, so that, having thought of the " thing he would speak of, his tongue, of course, without " thought of *rules* of *grammar*, falls into the proper ex- " pression and idiom of that language, does not speak it " well, nor is he master of it. And I would fain have " any one name to me that *tongue* that any one can learn " or speak as he should do by the *rules of grammar*. " Languages were not made by rules or art, but by *acci-* " *dent*, and the common use of the people *(one might add,* " *that they have been made by fits and starts);* and he that " will speak them well has no other rule but that; nor any " thing to trust to but his memory, and the habit of speak- " ing after the fashion of those that are allowed to speak " properly, which, in other words, is only to speak by *rote.*

" There is nothing more evident, than that the lan- " guages learned by *rote*, serve well enough for the com- " mon affairs of life, and ordinary commerce; nay, per- " sons of quality, of the softer sex, and such of them as " have spent their time in well-bred company, shew us " that this plain, natural way, without the least study or " knowledge of grammar, can carry them to a great degree " of elegance and politeness in their language, and that " there are *ladies* who, without knowing what *tenses* and " *participles* are, speak as correctly (they might take it for " an ill compliment if I said as any *country schoolmaster*), " as most gentlemen who have been bred up in the ordinary " methods of grammar schools," &c.

REMARK.

It is, therefore, wants that have created languages; and, if we wish to succeed promptly in teaching any language whatever, it is the analytical method which must be

followed: that is to say, we must quickly stock the memory of the scholar with *words*, and at the same time with *phrases* where those same words perform the part which they are most commonly called upon, in social communications of the individuals of a nation; and when the scholar shall know by heart a sufficient number of these, he will be surprised to hear himself speak French correctly. It is a miracle which analogy and analysis, without his knowledge, will do for him.

How the methods which grammars prescribe, are dark, tedious and fruitless, when compared to this, by which we have been taught to speak our vernacular tongue, and by which we taste, in the mutual effusions of the heart, the first delights of human life, tender mothers will much better comprehend than cold grammarians!

3d. Condillac, whose name is no less great than that of Locke, says, in the Preliminary Discourse of his *Cours d'Etude*, that "We cannot, for instance, investigate "the art of speaking without bestowing our attention on "the peculiar terms of expression which custom estab- "lishes; we have only observed these turns when great "writers had previously enriched the languages with them: "and it must be confessed, that the poets and orators ex- "isted before we had any idea of writing *Grammars*, *Po-* "*etics*, and *Rhetoric*.*

* In his *Cours de Littérature*, a monument raised to the glory of the French language, La Harpe thus expresses himself "Models of every "kind have taken the lead of precepts: genius contemplated nature, and "embellished it by imitation: observing minds contemplated genius, "and, by analysis, unveiled its mysterious wonders: on perceiving what "had been accomplished, they have told others: behold, what must be "done; thus poesy and eloquence have preceded the arts of poetry and "rhetoric. Euripides and Sophocles had produced their master-pieces, "and Greece was in possession of almost two hundred dramatic writers,

" It would then be useless, even unreasonable, to teach " those arts to a child, who has not yet acquired from cus- " tom, those turns of expression adapted to his language; " and who being, of course, incapable of feeling the beau- " tiful, can certainly be no judge of rules concerning it.

" Before we study the rules of the art of speaking, we " must be well acquainted with the beauties of the lan- " guage; we should be capable of speaking well on vari- " ous subjects, while the study of grammar would be more " fatiguing than useful, were it entered on too soon. In " fact, merely to understand the rules of the art of speak- " ing, and to commit them to memory, does not constitute " a perfect knowledge thereof: we must be also in the ha- " bit of applying them."

REMARK.

From the above it may be inferred, that one may even attain the perfection of language, which poetry and the art of oratory require, without the help of grammar.

4th. The rules of grammar, or the particular principles of a language are nothing but a collection of observations upon custom.

REMARK.

It from hence follows, that the knowledge of *custom*, or of a language, which is the same thing, ought to precede the knowledge of rules, or else those rules must be observa-

---

" when Aristotle was tracing the rules of tragedy; and Homer had been " sublime many ages before Longinus attempted to define the sublime."

tions upon nothing at all!! Hence we infer, that, as rules do not impart the knowledge of a language (that thing which one is aiming at), they are absolutely useless to be learned for that purpose: a fundamental truth, which, for a great while yet, will be disputed; so deeply have those errors, sanctioned by a series of ages, and propagated by the instructors of youth themselves, taken root. I will conclude this remark by observing, that the different systems of grammar daily published on the same language amounts almost to a proof, that the grammatical system, is founded upon error; for the more dark and obscure the science, the more treatises are written on it: witness the infinite number of volumes published on Alchymy, Astrology, Physic, Polemical Theology, &c. while Euclid's Elements is the only book we have on the science of Geometry, which will remain immortal and immutable, as the luminous science of which it treats.

The above, and in fact the whole of this discourse tends to prove that the speediest and most successful method of learning a language, is by custom or practice. Hence, residing for a length of time in a country where the language we wish to acquire, is spoken, will much promote this end: and, in such a case, it would be advisable to associate with the polite class of people, in order to acquire a good pronunciation and proper habits of speaking; and to read the most approved authors, under the guidance of a judicious native. In this method of learning (which cannot fail of success) grammatical rules are no more used or thought of, than if they had never been discovered.

This work, in a great degree, precludes the necessity of going to France, to acquire the language; for, it places the learner nearly in the same situation as if he were to

learn French by an intercourse with the natives. I will even assert (paradoxical as it may appear), on the firm ground of argument, that it would be better for an Englishman to learn French in his own country, under the direction of a good teacher, by my method, than to learn the language in France, without it. The reason is obvious; for, with the assistance of a tolerable memory, he may, in the short period of four months, acquire all the phrases contained in the first part of my work*; and these will be found to comprise a much greater supply of words, than he could have acquired in treble that time in France, where he must have depended on occasional circumstances only for the acquisition of almost every word. Another benefit will result to him, that he will improve, not only by the *ear*, but also by the *eye*, which must greatly heighten his enjoyment in reading French authors, and guard his orthography from unpardonable blunders.

Thus the advantage of making use of this work, even amidst those who speak French only, is fully demonstrated.

The preceding remark will probably induce several to ask, What are grammars finally good for, since they are useless to the acquisition of a language?

Happy to join in opinion with the great Locke and Condillac, I shall reply, that grammatical information will be found useful to those only, who being already acquainted with a language sufficiently for the general purposes of society, are still desirous of obtaining a more critical knowledge of it; a knowledge, advantageous principally to those who sacrifice their leisure at the shrine of the muses, those

* I will advise the learners when they have been once through that volume to begin a-new and so on till they are in fact masters of it.

who write for public instruction or entertainment, or, those who exclusively follow other literary pursuits. It is for the use of such that I have written the last section of the second volume which is altogether grammatical and critical. It contains a more extensive system of syntax*, by far, than any other ever before offered the public.

If a few natives of any country are, from peculiar situations, impelled to acquire such a critical accuracy, still fewer of those who learn a foreign tongue, are in want of such knowledge; yet, strange to tell! by far the greatest part of preceptors teach a foreign language to their pupils, as if the learner were conversant in it; (which, as beginners or children, would be absurd to suppose,) and as, if the former really meant often to confer on his scholar the pedantic and useless knowledge of a hyper-critic, before he is acquainted with one word of the language he wishes to learn!!

Scientific errors, as well as all others, originate in wrong judgment, or the abuse of words; these causes, together with a blind attachment to ancient forms, have concurred in establishing the method of the schools, which, for the benefit of society, and in favor of the arguments already advanced against it, should at present, be entirely exploded. The false acceptation given to the word ROTE, for instance, has confirmed many respectable French teachers, in their former prejudices, and more strictly attached them to the old mode of teaching by *rules* diametrically opposite to the simple method here laid down.

---

* The numberless French grammars for the use of Englishmen have been of very little service to me for the syntax of this production. It has not been so, however, with the excellent grammatical works of Wailly, Fabre, as they have supplied me with many valuable rules and examples. I am also indebted to Messrs. Caminade and Serrau.

They suppose *learning by rote* to be a wrong and vicious manner of speaking; but, if by *rote* we, with Locke, understand (and it is truly its proper sense when applied to language) the learning of a language, without the assistance of grammar, merely by associating and living with those who speak it well, such a supposition is both unjust and unfounded.

The turns of expression falsely charged to *rote*, are such as follow, *j'ai quelques* for *j'en ai*, I have some; *je suis froid* for *j'ai froid*, I am cold, &c*.

By the paltry aid of these affected phrases, and others which the *inventive genius* of schoolmasters have framed, several teachers have laboured, (though it is hoped in vain) to bring into disrepute the following method of tuition, which *Locke*, *Condillac*, experience, and NATURE recommend to the serious attention of mankind, in preference to all others.

But these modes of expression are never used by Frenchmen, and yet they all learn by *rote*. By whom then are they used? By those only who follow the wise precepts of their masters, in writing *Themes* or *Exercises* in a language of which they have no just idea.

These exercises produce the *solecisms* above stated, which the method of tuition by *rote* could never have in-

* Mr. Thomas Jefferson, President of the United States, and a gentleman so highly and justly celebrated for genius and philosophical knowledge, has, in a letter to the author concerning this work, observed, that "The "proposition to teach a language by phrases, is new as a method; although, "besides infants learning their native tongue, we have seen persons learn a "foreign language that way; and I have observed they are less apt to run "into barbarisms, as *je suis froid*, for I am cold, &c. than those who learn "single words and put them together of themselves. I have observed that "to understand modern Latin, you must understand the native language of "the writer, and to find the meaning of a phrase, retranslate it into his lan"guage," &c.

troduced; for *j'ai quelques*, *je suis froid* are sentences foreign to the usage and phraseology of the French language, and such as no Frenchman, however cultivated, could have uttered. Indeed, an Englishman learning French, may render them, as he generally renders the English phrase, literrally into French. Thus the method adopted by the French masters owes its origin, in a great degree, to a mistaken acceptation of the word *rote*. Many are not aware of what dangerous consequences to society, the false acception of a word may prove.

Locke on the abuse of words, *Helvetius* on the same subject, and *Condillac*, in particular, *Traité des Systêmes**, will convince the doubtful, that apparently trifling deviations from the real meaning of words, have given rise to the greatest errors and to such false systems of philosophy, as for centuries past, have involved the human mind in darkness, and still unhappily lead astray their misguided votaries.

I now conclude my Preliminary Discourse to a work, for which I shall not solicit either encouragement or indulgence: If our method is adequate to the account given of it, what occasion is there to cringe for that patronage which it is the interest of the public voluntarily to afford? could I have been imposed on by experience, or by the flattering illusions of the imagination, the public, far from shewing me

* Montaigne, who in his infancy, had learned the dead languages by the simple and unerring method we here inculcate, when treating on the same subject, in his usual nervous simplicity (which I do not presume to translate), says, "La pluspart des occasions des troubles du monde sont grammairiens. "Nos procès ne naissent que du débat de l'interprétation des loix; & la plus-"part des guerres, de cette impuissance de n'avoir sceu clairement exprimer "les conventions & traictez d'accord des Princes. Combien de querelles & "combien importantes a produit au monde le doute du sens de cette syllable "hoc."

indulgence, should withhold that encouragement which, in their opinion, may be due to more meritorious productions.

If I have any supplication to offer, it is to those, whose penetration may detecs errors, where the genius of *Locke*, *Condillac*, *Gebelin*, *Sicard*, and other distinguished writers, ceasing to guide me, I was compelled to follow the dictates of my own judgment. And, for the good of sciences, which contribute so much to our improvement and social happiness, I intreat those discerning observers to point out those errors, in order that at some future opportunity they may be corrected.

A little reflection on our method of tuition will show that it is applicable to every language; and should it obtain a merited preference to the other modes of teaching the *French*, there remains little doubt, that future times will apply it to all others.

TABLE OF CONTENTS.

VOCABULARY I.

NOUNS.

SECTION THE FIRST.

Relating to Food, Clothing, Habitation of Man, &c.

Chapter.		PAGE.
I.	Of Food.	1
II.	Of Fishes.	6
III.	Of Vegetables.	7
IV.	Of Drink.	9
V.	Of Meals and Actions relating thereto.	11
VI.	Of the Names of things necessary to a Meal.	12
VII.	Of Man's Clothing, &c.	15
VIII.	Of Ladies Clothes, &c.	19
IX.	Of Man's Habitation.	22
X.	Of Furniture, and of Actions done in a House.	26
XI.	Of the Kitchen and Cellar, and Actions performed there.	32
XII.	Of Time and its Division.	34
XIII.	Of Mankind, and their Relations.	39
XIV.	Of the Senses, the Body, and its Diseases.	43
XV.	Of the Actions most commonly done.	49

SECTION THE SECOND.

Relative to the Town.

I.	Of a Town and its various Buildings.	54
II.	Of a School.	57
III.	Of Exercises and Plays.	62
IV.	Of Mechanical Arts, and Transactions relative thereto.	65
V.	Of the Arts and Sciences.	72
VI.	Of the Church.	78
VII.	Of the Play-House.	81
VIII.	Of Colours, Weights, Measures, Coins and Metals.	82
IX.	Of Titles.	87

SECTION THE THIRD.

Relative to the Country.

I.	Of Travelling	91
II.	Of the Country, and Terms relative to Husbandry.	92
III.	Of Fruits and Trees	98
IV.	Of Flowers, and Plants	102

TABLE OF CONTENTS.

Chapter.		PAGE.
V.	Of tame Animals.	106
VI.	Of wild Animals, and Birds of prey.	111
VII.	Of amphibious Animals and Insects.	113

SECTION THE FOURTH.

Relative to the Universe.

I.	Of the Celestial Bodies, the Atmosphere, &c.	117
II.	Of Water, Fire, and Earth.	122
III.	Divisions and various Parts of the World, national Names.	127
IV.	Of Navigation, and Actions relating thereto.	132
V.	Of War, Fortifications, and Transactions relative thereto.	138

VOCABULARY II.

Numbers.	150
Adjectives ending in *e* mute, common to both Genders.	164
A List of many Adjectives which differ in the Masculine and Feminine Gender.	165
Adjectives which placed before the Substantives, have a meaning different from that which they have when placed after them.	185
Abstract Nouns.	192

VOCABULARY III.

Words forming the Link, or Completion of sense, between the other parts of Speech.

Pronouns, Articles, &c.	251
Words relating to Time, the Place, or Situation of Objects in Space, &c. including the chief Adverbs and Prepositions.	271
Words relating to Vegetables, Animals, Trades, &c.	289
Words relating to the Operations of the Mind, the Feelings of the Heart, &c. including the chief Conjunctions and Interjections.	302

FAMILIAR PHRASES.

Chapter.		
I.	Of Meeting and Inquiring after one's Friend's Health.	321
II.	For Asking Questions, Affirming, Denying, &c.	324
III.	On the Hour.	326
IV.	On the Weather.	329
V.	On Going and Coming.	332
VI.	On Hearing, Knowing, being Acquainted, &c.	335
VII.	On Asking, Thanking.	337
VIII.	On the School.	339
IX.	On the Meals.	344
X.	On the Seasons.	351
XI.	To Speak to a Tailor, a Shoemaker, &c.	356
XII.	To Converse and Spend one's Time in Company.	365
	Idiomatical Phrases	378

VOCABULARY I.

NOUNS.

SECTION I.

Relating to the Food, Clothing, Habitation of Man, &c.

CHAPTER I.

OF FOOD.

WE CANNOT CONVEY INSTRUCTION BUT BY GOING FROM THE KNOWN TO THE UNKNOWN.

LOGIC BY CONDILLAC.

Loaf.		*BUY me a three pound* loaf.
Pain.	m.	Achetez-moi un *pain* de trois livres.
Bread.		*Which* bread *do you wish to have?*
Pain.	m.	De quel *pain* voulez-vous?
Household bread.		*I like the* household bread *best.*
Pain de ménage.		Je préfère le *pain de ménage.*
Brown bread.		*They brought us* brown bread *and eggs.*
Pain bis.		On nous apporta du *pain bis* et des œufs.
New, stale bread.		New bread *is not as wholesome as* stale.
Pain frais, rassis.		Le *pain frais* n'est pas aussi sain que le *pain rassis.*
Crumb.		*He lost all his teeth, he is obliged to eat* crumb.
Mie.	f.	Il n'a plus de dents, il est obligé de manger de la *mie.*
Crust.		*You have eat all the* crust.
Croûte.	f.	Vous avez mangé toute la *croûte.*

Slice.	*Cut me a* slice *of gammon.*
Tranche. f.	Coupez-moi une *tranche* de jambon.
Bit.	*Give me a very little* bit *of it.*
Morceau. m.	Donnez m'en un bien petit *morceau.*
Mouthful.	*There is only a* mouthful *left.*
Bouchée. f.	Il n'en reste qu'une *bouchée.*
Crumbs.	*All the* crumbs *fall under the table.*
Miettes. f. pl.	Toutes les *miettes* tombent sous la table.
Flour.	*Our* flour *is full of worms.*
Farine. f.	Notre *farine* est pleine de vers.
Broth.	*I advised him to take some* broth.
Bouillon. m.	Je lui ai conseillé de prendre du *bouillon.*
Soup.	*The French cannot do without* soup.
Soupe. f.	Les Français ne sauraient se passer de *soupe.*
Pease-porridge.	*Do you like* pease-porridge ?
Soupe aux pois.	Aimez vous *la soupe aux pois ?*
Boiled meat.	*I cannot do without* boiled meat.
Bouilli. m.	Je ne saurais me passer de *bouilli.*
Roast meat.	*He has always* roast meat *for his dinner.*
Rôti. m.	Il a toujours *du rôti* à son dîné.
Course.	*He gave us a dinner with three* courses.
Service m.	Il nous donna un dîné à trois *services.*
Side-dishes.	*The pottage was good, but the* side-dishes *were good for nothing.*
Entrées. f. pl.	Le potage était bon, mais les *entrées* ne valaient rien.
High seasoned meat.	High seasoned meats *are not good for the health.*
Ragoût. m.	Les *ragoûts* ne valent rien pour la santé.
Fricassee.	*The French are very fond of* fricassees.
Fricassée. f.	Les Français aiment beaucoup les *fricassées.*
Beef.	Beef *is a nourishing meat.*
Bœuf. m.	Le *bœuf* est une viande nourrissante.
Beef stakes.	*They served up* beef stakes.
Tranches de bœuf grillées. f. pl.	On servit des *tranches de bœuf grillées.*
Veal.	*We had a breast of* veal.
Veau. m.	Nous avions une poitrine de *veau.*
Calf's head.	Calf's head *is a nice bit.*
Tête de veau. f.	La *tête de veau* est un morceau délicat.
Calf's pluck.	*We told the cook to put up a* calf's pluck.
Fraise de veau. f.	Nous dîmes au cuisinier d'accommoder une *fraise de veau.*

Sweet-bread.		*The* sweet-breads *are delicious.*
Ris de veau.	m.	Les *ris de veau* sont délicieux.
Mutton.		*This* mutton *is yet quite raw.*
Mouton.	m.	Ce *mouton* est encore tout sanglant.
Mutton-chops.		*These* mutton-chops *are quite burnt.*
Côtelettes de mouton.	f. pl.	Ces *côtelettes de mouton* sont toutes brûlées.
Leg of mutton.		*This* leg of mutton *weighs eight pounds and a half.*
Gigot de mouton.	m.	Ce *gigot de mouton* pese huit livres & demie.
Lamb.		*This* lamb *is exceedingly tender.*
Agneau.	m.	Cet *agneau* est on ne peut plus tendre.
A quarter of lamb.		*He sent us* a quarter of lamb.
Un quartier d'agneau.	m.	Il nous a envoyé *un quartier d'agneau.*
Pork.		*We ate some good fresh* pork.
Porc.	m.	Nous avons mangé de bon *porc* frais.
Bacon.		Bacon *sells now at twelve pence a pound.*
Lard.	m.	Le *lard* se vend à présent douze sous la livre.
Gammon.		*Put a few slices of* gammon *on the grid-iron.*
Jambon.	m.	Mettez quelques tranches de *jambon* sur le gril.
Sausage.		*Have you bought any* sausages ?
Saucisse.	f.	Avez-vous acheté des *saucisses ?*
Pie.		*This pastry-cook makes excellent* pies.
Pâté.	m.	Ce pâtissier fait d'excellens *pâtés.*
Fowl.		*Shall I help you to a piece of this* fowl ?
Volaille.	f.	Vous servirai-je un morceau de cette *volaille ?*
Stuffing.		*I forgot to give you some* stuffing.
Farce.	f.	J'ai oublié de vous donner de la *farce.*
Game.		*This country abounds with* game.
Gibier.	m.	Ce pays fournit beaucoup de *gibier.*
A leg.		*Shall I help you to* a leg *of chicken ?*
Une cuisse.	f.	Vous servirai-je *une cuisse* de poulet ?
A wing.		*No, I prefer* a wing.
Une aile.	f.	Non, Je préfère *une aile.*
The rump.		The rump *is my favourite morsel.*
Le croupion.	m.	*Le croupion* est mon morceau favori.

The liver.	The liver *is done too much.*
Le foie. m.	*Le foie* est trop cuit.
Gravy.	*We must put some veal* gravy *in it.*
Jus. m.	Il faut y mettre du *jus* de veau.
Fish.	*We have taken a great many* fish.
Poisson. m.	Nous avons pris beaucoup de *poissons.*
Egg.	*They cooked some fresh* eggs *for us.*
Œuf, m.	On nous accommoda des *œufs* frais.
Omelet.	*Make us an* omelet *of a dozen eggs.*
Omelette. f.	Faites-nous une *omelette* d'une douzaine d'œufs.
Soft eggs—hard eggs.	*Here are* soft eggs *and* hard eggs, *chuse.*
Œufs mollets—œufs durs.	Voici des *œufs mollets* & des *œufs durs,* choisissez.
Salt.	*There is too much* salt *in this soup.*
Sel. m.	Il y a trop de *sel* dans cette soupe.
Pepper.	*There is not* pepper *enough in this sauce.*
Poivre. m.	Il n'y a pas assez de *poivre* dans cette sauce.
Vinegar.	*Put a little more* vinegar *in the sallad.*
Vinaigre. m	Mettez un peu plus de *vinaigre* dans la salade.
Oil.	Oil *sells at three quarters of a dollar a bottle.*
Huile. f.	L' *huile* se vend trois quarts de gourde la bouteille.
Mustard.	*Bring the* mustard *for these gentlemen.*
Moutarde. f.	Apportez la *moutarde* pour ces Messieurs.
Cucumbers.	*These* cucumbers *are not well pickled.*
Cornichons. m. pl.	Ces *cornichons* ne sont pas bien confits.
Mushroom.	*A great quantity of* mushrooms *grows there.*
Champignon. m.	Il y croît une grande quantité de *champignons.*
Cinnamon.	*This vessel has brought* cinnamon, cloves *and* nutmegs.
Canelle. f.	Ce bâtiment a apporté de la *canelle,* des *clous de girofle* & des *noix muscades.*
Clove.	
Clou de girofle. m.	
Nutmeg.	
Noix muscade. f.	

NOUNS.

Sauce.		*This* sauce *is really too thick.*
Sauce.	f.	Cette *sauce* est réellement trop épaisse.
Desert.		*It is not the custom here to have any* desert.
Dessert.	m	Ce n'est pas ici la coutume d'avoir du *dessert.*
Cheese.		*The* cheese *was sold at half a dollar a pound.*
Fromage.	m.	Le *fromage* s'est vendu une demi-gourde la livre.
Butter.		*This* butter *tastes of garlic, I cannot eat it.*
Beurre.	m	Ce *beurre* a un goût d'ail, je ne saurais en manger.
Biscuit.		
Biscuit.	m	Biscuit, cakes *and* sweet-meats *were presented to us.*
Cake.		
Gâteau.	m.	On nous donna *des biscuits, des gâteaux* & *des confitures.*
Sweet-meats.		
Confitures.	f. pl.	
Fritter.		*Did you ever eat any* fritters ?
Beignet.	m.	Avez-vous jamais mangé des *beignets ?*
Jelly.		*This* Jelly *is good for the sick.*
Gelée.	f.	Cette *gelée* êst bonne pour les malades.
Sugar plums.		*What do you think of these* sugar plums ?
Dragées.	f. pl.	Que pensez-vous de ces *dragées ?*
Sugar.		*I sent the maid for some* sugar.
Sucre.	m.	J'ai envoyé la servante chercher du *sucre.*
Barley sugar.		Barley sugar *is good for a cold.*
Sucre d'orge.		Le *sucre d'orge* est bon pour le rhume.
Cream.		*I will treat you with a dish of strawberries with* cream.
Crême.	f.	Je vous régalerai d'un plat de fraises à la *crême.*
Milk.		*I have begun to take* milk *these three months.*
Lait.	m.	Je me suis mis au *lait* depuis trois mois.
Whey.		*The physicians have prescribed some* whey *to her.*
Petit-lait.	m.	Les médecins lui ont ordonné de prendre du *petit-lait.*
Pap.		*The* pap *you made is too thin.*
Bouillie.		La *bouillie* que vous avez faite est trop claire.

CHAPTER II.

OF FISHES.

Sea-fish.	*THIS boat has brought in a quantity of* sea-fish.
Poisson de mer. m.	Ce bateau a apporté beaucoup de *poisson de mer.*
Fresh water fish.	*I prefer sea-fish to* fresh water fish.
Poisson d'eau douce.	Je préfère le poisson de mer au *poisson d'eau douce.*
Shell-fish.	*A great quantity of* shell-fish *is caught here.*
Poisson à coquille.	On prend ici beaucoup de *poisson* à *coquille.*
Anchovy.	*They take a plenty of* anchovies *on this coast.*
Anchois. m.	On pêche beaucoup *d'anchois* sur cette côte.
Eel.	*I have caught a large* eel *this morning with my fishing rod.*
Anguille. f.	J'ai pris, ce matin, une belle *anguille* à la ligne.
Whale.	*The* whale *is the largest fish known.*
Baleine. f.	La *baleine* est le plus grand des poissons que l'on connaisse.
Pike.	*This pond is full of* pike.
Brochet. m.	Cet étang est rempli de *brochets.*
Crab.	*A great number of* crabs *and* turtles *are seen there.*
Cancre.	
Turtle.	On y voit un grand nombre de *cancres* & de *tortues.*
Tortue. f.	
Craw-fish.	*I told the cook to dress us up a few* craw-fish.
Ecrevisse. f.	J'ai dit au cuisinier de nous accommoder quelques *écrevisses.*
Lobster.	Lobsters *are scarce at present.*
Ecrevisse de mer.	*Les écrevisses de mer* sont rares à présen.
Salt herring.	*He sent us a barrel of* salt herrings.
Hareng salé. m.	Il nous a envoyé un baril de *harengs salés.*

Oyster.		*I have a mind to treat you to a hundred of* oysters.
Huître.	f.	Je veux vous régaler d'un cent d'*huîtres.*
Muscle.		*Eat some of these* muscles, *they are excellent.*
Moule.	f.	Mangez de ces *moules*, elles sont excellentes.
Lamprey.		*The* lamprey *is a very good fish.*
Lamproie.	f.	La *lamproie* est un fort bon poisson.
Mackerel.		*I like* mackerel *when it is fresh.*
Maquereau.	m.	J' aime le *maquereau* quand il est frais.
Cod fish.		*We fell in with several vessels loaded with* cod-fish.
Morue.	f.	Nous avons rencontré plusieurs bâtimens chargés de *morue.*
Perch.		*This river abounds with* perch.
Perche.	f.	Cette rivière abonde en *perches.*
Trout.		Trout *is a very sweet fish.*
Truite.	f.	La *truite* est un poisson fort délicat.
Mouth.		*This fish had a monstrous* mouth.
Gueule.	f.	Ce poisson avait une *gueule* monstrueuse.
Fin.		*This fish has been caught by the* fins.
Nageoire.	f.	On a pris ce poisson par les *nageoires.*
Scale.		*Its* scales *are ball-proof.*
Ecaille.	f.	Les *écailles* en sont à l'épreuve de la balle.
Milt.		*The* milt *of it is delicious.*
Laite.	f.	La *laite* en est délicieuse.
Fry.		*I saw a great quantity of* fry.
Œufs de poisson.	m. pl.	J' ai vu une grande quantité d' *œufs de poisson.*
Fish bone.		*A* fish bone *stuck in his throat.*
Arête.	f.	Il lui est demeuré une *arête* dans le gosier.

CHAPTER III.

VEGETABLES, &c.

Garlic.		*A quantity of* garlic *grows here.*
Ail.	m.	Il croît ici beaucoup d'*ail.*
Asparagus.		*We shall have* asparagus *next year.*
Asperge.	f.	Nous aurons des *asperges* l'année prochaine.

Beet.		*I ate* beets *at dinner.*
Betterave.	f.	J'ai mangé des *betteraves* à dîné.
Carrot.		*I told the cook to dress* carrots.
Carotte.	f.	J'ai dit au cuisinier de faire cuire des *carottes.*
Celery.		*The* celery *has been killed by the frost.*
Céleri.	m.	Le *céleri* a été détruit par la gelée.
Cabbage.		*We have several kinds of* cabbages *in our garden.*
Chou.	m.	Nous avons plusieurs espèces de *choux* dans notre jardin.
Pumkin.		*This soil is fit for* pumkins.
Citrouille.	f.	Ce terrain est propre aux *citrouilles.*
Cresses.		*We commonly eat* cresses *raw.*
Cresson.	m.	Le *cresson* se mange ordinairement crû.
Spinage.		*I have not yet seen any* spinage *in market.*
Epinards.	m. pl.	Je n'ai pas encore vu d'*épinards* au marché.
Lettuce.		*Some say that* lettuce *is very refreshing.*
Laitue.	f.	On dit que la *laitue* est très-rafraîchissante.
Turnip.		*I have sown* turnips *in this field.*
Navet.	m.	J'ai semé des *navets* dans ce champ.
Onion.		*They served us with a dish of boiled* onions.
Oignon.	m.	On nous servit un plat d'*oignons* bouillis.
Sorrel.		*The round* sorrel *is more sour than the common.*
Oseille.	f.	L'*oseille* ronde est plus aigre que l'*oseille* ordinaire.
Bean.		*Tell her to begin to shell the* beans.
Féve.	f.	Dites lui de se mettre à écosser les féves.
Kidney bean.		*I asked him for green* kidney beans *and white ones.*
Haricot.	m.	Je lui demandai des *haricots* verts & des blancs.
Pea.		*The* peas *are very backward this year.*
Pois.	m.	Les *pois* sont très-tardifs cette année-ci.
Parsnip.		*I never could accustom myself to eat* parsnips.
Panais.	m.	Je n'ai jamais pu m'accoutumer à manger des *panais.*
Parsley.		*Mix* parsley *with this sallad.*
Persil.	m.	Mettez du persil dans cette *salade.*
Potatoe.		Potatoes *are very common in this country.*
Pomme de terre.	f.	Les *pommes de terre* sont fort communes dans ce pays-ci.

Purslain.	Purslain *is allowed to be good for many things.*
Pourpier. m.	On attribue beaucoup de propriétés au *pourpier.*
Horse-radish.	*This plant has the same virtues as the* horse-radish.
Raifort. m.	Cette plante a les mêmes vertus que le *raifort.*
Radish.	Radishes *are already in season.*
Rave. f.	On commence déjà à manger des *raves.*
Vegetables.	*The Indians live on nothing but* vegetables *and fruit.*
Végétaux. m. pl.	Les Indiens ne se nourrissent que de *végétaux* & de fruits.
Greens, roots.	*They say that* greens *are more wholesome food than meat.*
Légumes. m. pl.	On dit que les *légumes* sont une nourriture plus saine que la viande.
Provisions.	Provisions *have risen since the arrival of the troops.*
Denrées. f. pl.	Les *denrées* ont renchéri depuis l'arrivée des troupes.

CHAPTER IV.

OF DRINK.

Water.	*WAITER, bring me a glass of* water.
Eau. f.	Garcon, apportez-moi un verre d'*eau.*
Beer.	*They brew good* beer *in England.*
Bière. f.	On brasse de bonne *bière* en Angleterre.
Strong beer.	*We drank a bottle of* strong beer.
Bière forte.	Nous bûmes une bouteille de *bière forte.*
Small beer.	Small beer *is a cooling drink.*
Petite bière.	La *petite bière* est une boisson rafraichissante
Rum.	*Jamaica* rum *is the most esteem'd.*
Rum. m.	Le *rum* de la Jamaïque est le plus estimé.
Brandy.	*We import a good deal of* brandy *from France.*
Eau de vie. f.	Nous tirons beaucoup d'*eau de vie* de France.

Gin.		*The best* gin *is made in Holland.*
Genièvre.	*m.*	Le meilleur *genièvre* se fait en Hollande.
Cider.		*We made twelve hogsheads of* cider *this year.*
Cidre.	*m.*	Nous avons fait cette année-ci douze barriques de *cidre.*
Lemonade.		*Will you drink any* lemonade ?
Limonade.	*f.*	Souhaitez-vous boire de la *limonade ?*
Punch.		*The English are great lovers of* punch.
Ponche.	*m.*	Les Anglais sont grands amateurs de ponche.
Syrup.		*You will take two ounces of* syrup.
Sirop.	*m.*	Vous prendrez deux onces de *sirop.*
Wine.		*This country produces excellent* wines.
Vin.	*m.*	Ce pays-ci produit d'excellens *vins.*
New wine.		*Our* wine *is too* new *to drink.*
Vin nouveau.		Notre *vin* est trop *nouveau* pour le boire.
Old wine.		*He made me a present of ten bottles of* old wine.
Vin vieux.		Il m'a fait présent de dix bouteilles de *vin vieux.*
Red, white wine.		*I like* red wine *better than* white.
Vin rouge, vin blanc.		J'aime mieux le *vin rouge* que le *vin blanc.*
Sherry wine.		Sherry wine *is very agreeable to the taste.*
Vin d'Andalousie.		Le *vin d'Andalousie* est fort agréable au goût.
Madeira wine.		*People drink a good deal of* Madeira wine *in this country.*
Vin de Madère.		Il se boit beaucoup de *vin de Madère* dans ce pays-ci.
Burgundy.		*I told the servant to buy me a bottle of* Burgundy.
Vin de Bourgogne.		J'ai dit au domestique de m'acheter une bouteille de *vin de Bourgogne.*
Champain.		*Ladies, will you have some of this* Champain ?
Vin de Champagne.		Mesdames, souhaitez-vous de ce *vin de champagne ?*
Claret.		Claret *is very good for the stomach.*
Vin de Bourdeaux.		Le *vin de Bourdeaux* est très-bon pour l'estomac.
Rhenish wine.		Rhenish wine *is very scarce here.*
Vin du Rhin.		Le *vin du Rhin* est fort rare ici.

Port wine.		Port wine *is very astringent.*
Vin d'Oporto.		Le *vin d'Oporto* est très-astringent.
Tea.		*Would you like to have a cup of* tea?
Thé.	m.	Souhaiteriez-vous prendre une tasse de *thé?*
Bohea tea.		*Is it* bohea tea?
Thé bou.		Est-ce du *thé bou?*
Green tea.		*No, sir, it is excellent* green tea.
Thé vert.		Non, Monsieur, c'est d'excellent *thé vert.*
Chocolate.		*As for me, I prefer* chocolate.
Chocolat.	m.	Quant à moi, je préfère le *chocolat.*
Coffee.		*I always take* coffee *without sugar.*
Café.	m.	Je prends toujours le *café* sans sucre.
Cordial.		*A glass of* cordial *after dinner will not be amiss.*
Liqueur.	f.	Un verre de *liqueur* après le dîné ne fera pas de mal.
Drink.		*They have no other* drink *but water.*
Boisson.	f.	Ils n'ont pour toute *boisson* que de l'eau.
Draugh		*To quench my thirst, I took a large* draught *of beer.*
Coup.	m.	Pour me désaltérer, je bus un grand *coup* de bière.
Bumper.		*Come, fill* bumpers *all round.*
Rasade.	f.	Allons, des *rasades* à la ronde.

CHAPTER V.

OF MEALS AND ACTIONS RELATING THERETO.

Breakfast.		*IS* breakfast *ready?*
Déjeûné.	m.	Le *déjeûné* est-il prêt?
Dinner.		Dinner *is my best meal.*
Diné.	m.	Le *diné* est mon meilleur repas.
Collation.		*I have invited him to a* collation.
Collation.	f.	Je l'ai invité à faire *collation* avec moi.
Supper.		*What have you for* supper?
Soupé.		Qu'avez-vous à soupé?

VERBS

To breakfast.	*At what o'clock do you* breakfast *commonly?*
Déjeûner.	A quelle heure *déjeûnez*-vous ordinairement?
To dine.	*We* dine *every day exactly at two.*
Dîner.	Nous *dînons* tous les jours à deux heures précises.
To drink tea.	*Do you wish* to drink tea *now?*
Prendre le thé.	Souhaitez-vous *prendre le thé* à présent?
To drink one's health.	*We will* drink the health *of Thomas Jefferson, President of the United States.*
Boire à la santé de quelqu'un.	Nous *boirons à la santé* de Thomas Jefferson, Président des Etats-Unis.

CHAPTER VI.

OF THE NAMES OF THINGS NECESSARY TO A MEAL.

Side-board.		*THERE is a mahogany* side-board.
Buffet.	m.	Voilà un *buffet* de bois d'acajou.
Table.		*The* table *is too small for twenty persons.*
Table.	f.	La *table* est trop petite pour vingt personnes.
Table-linen.		*Our* table-linen *is quite worn out.*
Linge de table.	m.	Notre *linge de table* est tout usé.
Table-cloth.		*This* table-cloth *is of fine linen.*
Nappe.	f.	Cette *nappe* est d'une belle toile.
Napkin, cover.		*Give a* napkin *and* cover *to Mr.....*
Serviette.	f.	Donnez une *serviette* & un *couvert* à
couvert.	m.	Mr.....
Knife, fork.		*These* knives *and* forks *are after the English fashion.*
Couteau.	m.	Ces *couteaux* & ces *fourchettes* sont à
fourchette.	f.	l'Anglaise.
Spoon.		*The* spoons *are plated.*
Cuiller	f.	Les *cuillers* sont d'argent plaqué.

Dish.	*This* dish *is too small, give me a bigger one.*
Plat. m.	Ce *plat.* est trop petit, donnez m'en un plus grand.
Plate.	*Be so kind as to hand me a* plate.
Assiette. f.	Ayez la bonté de me passer une *assiette.*
Sallad-dish.	*Here is a beautiful china* sallad-dish.
Saladier. m.	Voici un beau *saladier* de porcelaine.
Cup, saucer.	*I bought the* cups *and* saucers *at auction.*
Tasse, soucoupe. f.	J'ai acheté les *tasses* & les soucoupes à l'encan.
Salt-cellar.	*Fill this* salt-cellar *with salt.*
Salière. f.	Remplissez cette *salière* de sel.
Pepper-box.	*Put some pepper in the* pepper-box.
Poivrier. f.	Mettez du poivre dans la *poivrier.*
Mustard-pot, oil-cruet.	*The* mustard-pot *and the* oil-cruet *are broken.*
Moutardier huilier. m.	Le *moutardier* & l'*huilier* sont cassés.
Vinegar-cruet.	*You will find the* vinegar-cruet *in the side-board.*
Vinaigrier. m.	Vous trouverez le *vinaigrier* dans le buffet.
Porringer.	*Send the sick man a* porringer *of broth.*
Ecuelle. f.	Envoyez au malade une *écuelle* de bouillon.
Glass.	*These* glasses *are not clean.*
Verre. m.	Ces *verres* ne sont pas nets.
Tumbler.	*She sold me her silver* tumbler.
Gobelet. m.	Elle m'a vendu son *gobelet* d'argent.
Decanter.	*This is a fine crystal* decanter.
Carafe. f.	Cette *carafe* est d'un beau cristal.
Delft-ware.	Delft-ware *was invented in Italy.*
Faïence. f.	La *faïence* a été inventée en Italie.
A set of china.	*The captain has presented him with an elegant* set of china.
Service de porcelaine. m.	Le capitaine lui a fait présent d'un beau *service de porcelaine.*
Plate.	*He has six thousand dollars worth of* plate.
Argenterie. f.	Il a pour six mille gourdes d'*argenterie.*
Chocolate-pot.	*Put the* chocolate-pot *to the fire.*
Chocolatière. f.	Mettez la *chocolatière* au feu.

Coffee-pot.	*Make the* coffee-pot *boil.*
Cafetière. f.	Faites bouillir la *cafetière.*
Tea-pot.	*The* tea-pot *holds almost a dozen cups.*
Théière. f.	La *théière* contient près d'une douzaine de tasses.
Sugar-dish, milk-pot.	*The* sugar-dish *and the* milk-pot *are of the newest fashion.*
Sucrier, pot au lait. m.	Le *sucrier* & le *pot au lait* sont d'une mode toute nouvelle.

VERBS.

To lay the cloth.	*You will* lay the cloth *at half after three o'clock.*
Mettre le couvert.	Vous *mettrez le couvert* à trois heures & demie.
To set dinner on the table.	*Ladies and gentlemen, when shall I* set dinner on the table ?
Servir sur la table.	Mesdames & Messieurs, quand *servirai-je ?*
To give some drink.	*Boy,* give *the gentleman* some drink.
Donner à boire.	Garçon, *donnez à boire* à Monsieur.
To uncork a bottle.	*You cannot* uncork the bottle *without a cork-screw.*
Déboucher une bouteille.	Vous ne sauriez *déboucher la bouteille* sans tire-bouchon.
To carve.	*I don't understand* carving.
Découper.	Je ne m'entends pas à *découper.*
To help any one to something.	*Help me to a little of that* calf's head.
Servir quelque chose à quelqu'un.	*Servez-moi un* peu de cette tête de *veau.*

CHAPTER VII.

OF MAN'S CLOTHING, &c.

Shirt.	*DID the washerwoman bring my* shirts?
Chemise. f.	La blanchisseuse a-t-elle apporté mes *chemises?*
Ruffled shirt.	*I bought a dozen of* ruffled shirts.
Chemise garnie.	J'ai acheté une douzaine de *chemises garnies.*
Plain shirt.	*I ordered some* shirts *made* plain *for me.*
Chemise unie.	Je me suis fait faire des *chemises unies.*
Clean shirt.	*Give me a* clean shirt.
Chemise blanche.	Donnez-moi une *chemise blanche.*
Dirty shirt.	*For mine is too* dirty.
Chemise sale.	Car la mienne est trop *sale.*
Sleeve.	*The* sleeves *of my coat are too tight.*
Manche. f.	Les *manches* de mon habit sont trop étroites.
Jacket.	*Where have you bought this dimity* Jacket?
Gilet. m.	Où avez-vous acheté ce *gilet* de basin?
Morning-gown.	*He is gone out with his* morning-gown *on.*
Robe de chambre. f.	Il est sorti en *robe de chambre.*
Cap.	*Where did you put my* cap?
Bonnet. m.	Où avez-vous mis mon *bonnet?*
Night-cap.	*I don't like to sleep without a* night-cap.
Bonnet de nuit.	Je n'aime pas à dormir sans *bonnet de nuit.*
Drawers.	*My* drawers *want mending.*
Caleçon. m.	Mes *caleçons* ont besoin d'être raccommodés.
Breeches.	*Has the tailor brought my* breeches?
Culotte. f.	Le tailleur a-t-il apporté ma *culotte?*
Stocking.	*Don't go without your* stockings *on, it is too cold.*
Bas. m.	Ne sortez pas sans vos *bas*, il fait trop froid.
Silk stocking.	*I commonly wear* silk stockings.
Bas de soie.	Je porte ordinairement des *bas de soie.*
Cotton stocking.	*How do you sell these* cotton stockings?
Bas de coton.	Combien vendez-vous ces *bas de coton?*

Thread stocking.	*I shall receive by the first arrivals an assortment of* thread stockings.
Bas de fil.	Je recevrai un assortiment de *bas de fil*, par les premiers bâtimens.
Worsted stocking.	*I never could accustom myself to wear* worsted stockings.
Bas de laine.	Je n'ai jamais pu m'accoutumer à porter des *bas de laine.*
Slipper.	*I lost one of my* slippers.
Pantoufle, f.	J'ai perdu une de mes *pantoufles.*
Boot.	*Tell the servant to clean my* boots.
Botte. f.	Dites au domestique de décrotter mes *bottes.*
Boot-jack.	*I want a* boot-jack, *where shall I find one?*
Tire-botte.	Il me faut un *tire-botte*, où en trouverai-je un ?
Shoe.	*Take my measure for a pair of* shoes.
Soulier. m.	Prenez-moi la mesure d'une paire de *souliers.*
Sole.	*The* sole *of this shoe is worn out.*
Semelle. f.	La *semelle* de ce soulier est usée.
Buckle.	*Buckles* are no longer in fashion.
Boucle. f.	Les *boucles* ne sont plus à la mode.
Cravat.	*Your* cravat *is torn, put on another.*
Cravate. f.	Votre *cravate* est déchirée, mettez-en une autre.
Coat.	*Your* coat *is too short.*
Habit. m.	Votre *habit* est trop court.
Waistcoat.	*My* waistcoat *is too long.*
Veste. f.	Ma *veste* est trop longue.
A suit of clothes.	*He caused* a suit of clothes *to be made for him.*
Habit complet.	Il s'est fait faire un *habit complet.*
Pocket.	*Have you no* pockets ?
Poche. f.	N'avez-vous pas de *poches ?*
Fob.	*The tailor forgot to make a* fob *to these breeches.*
Gousset. m.	Le tailleur a oublié de faire un *gousset* à cette culotte.
Lining.	*What sort of* lining *will you have ?*
Doublure. f.	Quelle sorte de *doublure* souhaitez-vous ?
Collar.	Collars *of black velvet are fashionable at present.*
Collet. m.	Les *collets* de velours noir sont à présent à la mode.

Cloak.		*This* cloak *is of fine cloth.*
Manteau.	m.	Ce *manteau* est d'un drap fin.
Wig.		*Most women wear* wigs *now-a-days.*
Perruque.	f.	La plupart des femmes portent à présent des *perruques.*
Hat.		*Your* hat *is not as fine as mine.*
Chapeau.	m.	Votre *chapeau* n'est pas aussi fin que le mien.
The brims.		The brims *of those hats are too narrow.*
Les bords.	pl. m.	*Les bords* de ces chapeaux-là sont trop étroits.
The crown.		The crown *of them is too high.*
La forme.	f.	*La forme* en est trop haute.
Feather.		*Military men no longer wear* feathers.
Plumet.	m.	Les militaires ne portent plus de *plumets.*
Great-coat.		*Do you promise me my* great-coat *next week?*
Redingote.	f.	Me promettez-vous ma *redingote* pour la semaine prochaine ?
Cockade.		*Many nations have adopted the black* cockade.
Cocarde.	f.	Plusieurs nations ont adopté la *cocarde* noire.
Handkerchief.		*Some elegant* handkerchiefs *have been sold at auction.*
Mouchoir.	m.	Il s'est vendu de beaux *mouchoirs* à l'encan.
Glove.		*Where shall I find any* gloves ?
Gant.	m.	Ou trouverai-je des *gants ?*
Muff.		*Some body stole her* muff *at the play-house.*
Manchon.	m.	On lui a volé son *manchon* à la comédie.
Comb.		*I broke three teeth of my* comb.
Peigne.		J'ai rompu trois dents de mon *peigne.*
Brush.		*What is become of my* brush ?
Brosse.	f.	Qu 'est devenue ma *brosse ?*
Watch.		*How much did you pay for this* watch ?
Montre.	f.	Combien avez-vous payé cette *montre ?*
A repeating watch.		*He has drawn* a repeating watch *at a lottery.*
Montre à répétition.		Il a gagné une *montre à répétition* à la loterie.

Gold, silver watch.	*He has bartered his* gold watch *for a* silver *one.*
Montre d'or, d'argent.	Il a troqué sa *montre d'or* pour une *montre d'argent.*
The chain.	*Have you found again* the chain *you lost?*
La Chaîne. f.	Avez-vous retrouvé *la chaîne* que vous aviez perdue?
The string.	*I bought just now a silk* string.
Le cordon. m.	Je viens d'acheter un *cordon* de soie.
The key.	The key *of his watch is copper.*
La clef. f.	*La clef* de sa montre est de cuivre.
Ring.	*He made him a present of* a ring.
Bague. f.	Il lui a fait présent d'une *bague.*
A diamond-ring.	*He bought yesterday* a diamond-ring.
Bague de diamans.	Il a acheté hier une *bague de diamans.*
Snuff-box.	*His* snuff-box *is bigger than mine.*
Tabatière. f.	Sa *tabatière* est plus grande que la mienne.
Purse.	*I have received a* purse *and no money.*
Bourse. f.	J'ai reçu une *bourse* & point d'argent.
Razor.	*My* razors *are dull.*
Rasoir. m.	Mes *rasoirs* sont émoussés.
Spectacles.	*I am in need of a pair of* spectacles.
Lunettes. pl. f.	J'ai besoin d'une paire de *lunettes.*
Hanger.	*I cannot find my* hanger.
Couteau de chasse.	Je ne saurais trouver mon *couteau de chasse.*
Sword.	*The blade of his* sword *is entirely steel.*
Epée.	La lame de son *épée* est toute d'acier.
The hilt.	The hilt *of it is silver.*
La garde. f.	*La garde* en est d'argent.
Spur.	*What do these* spurs *cost you?*
Eperon. m.	Combien vous coûtent ces *éperons?*
Cane.	*The ferrule of your* cane *is lost.*
Canne. f.	Le bout de votre *canne* est perdu.
Crutch.	*He walks with* crutches.
Béquille. f.	Il marche avec des *béquilles.*

CHAPTER VIII.

OF LADIES CLOTHES, &c.

Shift.	*THIS young lady wears silk* shifts.
Chemise. f.	Cette demoiselle porte des *chemises* de soie.
Petticoat.	*In dancing, she has torn her* petticoat.
Jupe. f.	En dansant, elle a déchiré sa *jupe.*
Bodice.	*Who made you this* bodice ?
Corset. m.	Qui vous a fait ce *corset ?*
Stays.	*The women no longer wear* stays.
Corps. m.	Les femmes ne portent plus de *corps.*
Head-dress.	*That is a fashionable* head-dress.
Coiffure.	C'est une *coiffure* à la mode.
Neck-handkerchief.	*Her* neck-handkerchief *was embroidered with gold.*
Fichu. m.	Son *fichu* était brodé en or.
Under-petticoat.	*How many ells does it require to make an* under-petticoat ?
Jupon. m.	Combien en faut-il d'aunes pour faire un *jupon ?*
Quilted-petticoat.	*This* quilted-petticoat *is too short.*
Jupon piqué.	Ce *jupon piqué* est trop court.
Apron.	*Her* apron *is all stained.*
Tablier. m.	Son *tablier* est tout taché.
Gown.	*This milliner has just now received some very pretty* gowns.
Robe. f.	Cette marchande de modes vient de recevoir de fort jolies *robes.*
Combing-cloth.	*You will find my* combing-cloth *on the toilet.*
Peignoir. m.	Vous trouverez mon *peignoir* sur la toilette.
Looking-glass.	*I have bought this* looking-glass *at auction.*
Miroir. m.	J'ai acheté ce *miroir* à l'encan.
Hair-powder.	Hair-powder *has risen a good deal.*
Poudre. f.	La *poudre* a beaucoup enchéri.
Powder-box.	*My* powder-box *is made of tin.*
Boîte à poudre. f.	Ma *boîte à poudre* est de fer-blanc.

Puff.		*Tell him to bring me a* puff.
Houpe.	f.	Dites-lui de m'apporter une *houpe.*
Pomatum.		*This perfumer sells very good* pomatum.
Pommade.	f.	Ce parfumeur vend de très-bonne *pommade.*
Paint.		Paint *spoils the ladies' complexion.*
Rouge	m.	Le *rouge* gâte le teint des dames.
Ear-ring.		*Her* ear-rings *are very valuable.*
Pendant d'oreille.	m.	Ses *pendans d'oreilles* sont d'un grand prix.
Lace.		*The* lace *of her ruffles cost ten guineas an ell.*
Dentelle.	f.	La *dentelle* de ses manchettes coûte dix guinées l'aune.
Hat, ribbon.		*She wears a black* hat *trimmed with blue* ribbon.
Chapeau, ruban.	m.	Elle porte un *chapeau* noir garni d'un *ruban* bleu.
Jewel.		*His wife was decked with* jewels.
Bijou.	m.	Sa femme était couverte de *bijous.*
Cloak.		*Go and see if my* cloak *is done.*
Mantelet.	m.	Allez-voir si mon *mantelet* est fait.
Bonnet, cap.		*She has brought with her some very pretty* bonnets.
Bonnet.	m.	Elle a apporté avec elle de fort jolis *bonnets.*
Fan.		*Some fashionable* fans *were sent to her.*
Eventail.	m.	On lui a envoyé des *éventails* à la mode.
Thimble.		*I cannot sew without a* thimble.
Dé.	m.	Je ne saurais coudre sans *dé.*
Needle.		*These* needles *are as brittle as glass.*
Aiguille.	f.	Ces *aiguilles* cassent comme du verre.
Pin.		*She stuck a* pin *in her finger.*
Epingle.	f.	Elle s'est enfoncé une *épingle* dans le doigt.
Pin-case.		*Her uncle gave her a fine gold* pin-case.
Etui.	m.	Son oncle lui a donné un bel *étui* d'or.
Pin-cushion.		*Have you not found my* pin-cushion ?
Pelote.	f.	N'avez-vous pas trouvé ma *pelote ?*
Linen.		*Where shall we go to buy some* linen ?
Toile.	f.	Où irons-nous acheter de la *toile ?*
Holland.		*We daily expect some* Holland.
Toile d'Hollande.		Nous attendons tous les jours de la *toile d'Hollande.*

Calico.		*They are going to establish a* calico *manufactory.*
Toile de coton.		On va établir une manufacture de *toile de coton.*
Muslin.		*I wish to have* muslin *of five or six shillings an ell.*
Mousseline.	f.	Je veux une *mousseline* de cinq ou six chellings l'aune.
Cambric.		*Shew me some* cambric, *if you have got any.*
Batiste.	f.	Montrez-moi de la *batiste*, si vous en avez.
Flannel.		*Line my gown-sleeves with* flannel.
Flanelle.	f.	Doublez de *flanelle* les manches de ma robe.
Dimity.		*I want six ells of* dimity *for a petticoat.*
Basin.	m.	Il me faut six aunes de *basin* pour une jupe.
Cloth.		*There are patterns of all the* cloths *in my shop.*
Drap.	m.	Voilà des échantillons de tous les *draps* de ma boutique.
Velvet.		*What kind of* velvet *do you wish to have?*
Velours.	m.	Quelle sorte de *velours* souhaitez-vous ?
Stuff.		*This* stuff *is not light enough.*
Etoffe.	f.	Cette *étoffe* n'est pas assez légère.
Woollen stuff.		*Behold how this* woollen stuff *is eaten up by the moths.*
Etoffe de laine.		Voyez comme cette *étoffe de laine* est mangée par les teignes.
Gauze.		*Where shall I find some* gauze ?
Gaze.	f.	Où trouverai-je de la *gaze ?*
Fur.		*Fine* furs *come from cold countries.*
Fourrure.	f.	Les belles *fourrures* viennent des pays froids.
Satin.		*There is no call at all for* satin *now-a-days.*
Satin.	m.	Le *satin* n'est plus recherché aujourd'hui.
Leather.		*The* leather *of her shoes is too thick.*
Cuir.	m.	Le *cuir* des souliers est trop épais.
Morocco.		*This book is bound in fine* morocco.
Maroquin.	m.	Ce livre est relié en beau *maroquin.*

CHAPTER IX.

OF MAN'S HABITATION.

House.	*IS this* house *to be let ?*
Maison. f.	Cette *maison* est-elle à louer ?
Hotel.	*He lives in a magnificent* hotel.
Hôtel. m.	Il demeure dans un *hôtel* magnifique.
Yard.	*We made our escape through the* yard.
Cour. m	Nous nous sauvâmes par la *cour.*
Door.	*Open the* door, *if you please.*
Porte. f.	Ouvrez la *porte*, s'il vous plaît.
Knocker.	*The* knocker *of the door has been stolen.*
Marteau. m.	On a volé le *marteau* de la porte.
Threshold.	*He was sitting down on the* threshold *of the door.*
Seuil. m.	Il était assis sur le *seuil* de la porte.
The folding doors.	The folding doors *were open to receive her.*
Les battans. pl. *de la porte.* m.	On ouvrit pour la recevoir *les battans de la porte.*
Hinge.	*This door wants a* hinge.
Gond. m.	Il manque un *gond* à cette porte.
Bar, bolt.	*The door was broke open, notwithstanding the* bar *and* bolts.
Barre. f. *verrou.* m.	On enfonça la porte, malgré la *barre* & les *verroux.*
Lock, key.	*The* key *of this* lock *is lost.*
Serrure, clef. f.	La *clef* de cette *serrure* est perdue.
Latch.	*Lift up the* latch, *let it fall.*
Loquet. m.	Haussez, baissez le *loquet.*
Padlock.	*A* padlock *must be put to this trunk.*
Cadenas. m.	Il faut mettre un *cadenas* à cette malle.
Hall.	*He entered no farther than the* hall.
Vestibule. m.	Il n'est entré que dans le *vestibule.*
Stair-case.	*The* stair-case *is not light enough.*
Escalier. m.	L'*escalier* n'est pas assez éclairé.
Stairs.	*He went down* stairs, *by two steps at a time.*
Degrés. pl. m.	Il descendit les *degrés*, deux à deux.
Baluster.	*I would have fallen but for the* baluster.
Rampe. f.	Je serais tombé sans la *rampe.*

Garret.	*He died of poverty in a* garret.
Grenier. m.	Il mourut de misère dans un *grenier.*
Private stair-case.	*She escaped by a* private stair-case.
Escalier dérobé.	Elle se sauva par un *escalier dérobé.*
Story.	*This house is built three* stories *high.*
Etage. m.	Cette maison est bâtie à trois *étages.*
Apartment.	*The* apartment *where he lodges is well furnished.*
Appartement. m.	L'*appartement* qu'il occupe est bien meublé.
Parlour.	*He was forbidden to come into the* parlour.
Salle. f.	On lui défendit d'entrer dans la *salle.*
Room.	*Is there any fire in my* room ?
Chambre. f.	Y a-t-il du feu dans ma *chambre ?*
Dining-room.	*The* dining-room *is too small for so many people.*
Salle à manger.	La *salle à manger* est trop petite pour tant de monde.
Closet.	*You have a small and very convenient* closet *there.*
Cabinet. m.	Vous avez là un petit *cabinet* bien commode.
Partition.	*He saw every thing through the* partition.
Cloison. f.	Il a tout vu à travers la *cloison.*
Bed-chamber.	*She is just gone into her* bed-chamber.
Chambre à coucher.	Elle vient de passer dans sa *chambre à coucher.*
Gallery.	*I was walking in the* gallery *during the gust.*
Galerie. f.	Je me promenais dans la *galerie*, pendant l'orage.
Library.	*His* library *contains above twenty thousand volumes.*
Bibliothèque. f.	Sa *bibliothèque* contient plus de vingt mille volumes.
Balcony.	*The ladies were in the* balcony *to see him pass.*
Balcon. m.	Les dames étaient sur le *balcon* pour le voir passer.
Cellar.	*Have you put all the wood in the* cellar ?
Cave. f.	Avez-vous mis tout le bois dans la *cave ?*
Kitchen, pantry.	*Will you please to see the* kitchen *and* pantry ?
Cuisine, office. f.	Vous plaît-il de voir la *cuisine* & l'*office ?*

Bake-house.		*The* bake-house *is much too far.*
Boulangerie.		La *Boulangerie* est beaucoup trop éloignée.
Oven.		*The* oven *wants repairing.*
Four.	m.	Le *four* a besoin de réparations.
Stable.		*The* stable *is too small for all his horses.*
Ecurie.	f.	L'*écurie* est trop petite pour tous ses chevaux.
Rack.		*Tie my mare to the* rack.
Ratelier.	m.	Attachez ma jument au *ratelier.*
Hay.		*This* hay *is not very good.*
Foin.	m.	Ce *foin* n'est pas très-bon.
Coach-house.		*Back the carriage into the* coach-house.
Remise.	f.	Mettez le carrosse sous la *remise.*
Well.		*This* well *is four hundred feet deep.*
Puits.	m.	Ce *puits* a quatre cents pieds de profondeur.
Rope.		*Some bad people cut the* rope.
Corde.	f.	De méchantes gens ont coupé la *corde.*
Pulley.		*Some others stole the* pulley.
Poulie.	f.	D'autres ont volé la *poulie.*
Bucket.		*Bring here all the empty* buckets.
Seau.	m.	Apportez ici tous les *seaux* vides.
Pump.		*This* pump *is already dry.*
Pompe.	f.	Cette *pompe* est déjà épuisée.
Ladder.		*Let us go and take a* ladder.
Echelle.	f.	Allons prendre une *échelle.*
Garden.		*His* garden *is two hundred feet long by seventy wide.*
Jardin.	m.	Son *jardin* a deux cents pieds de longueur sur soixante-dix de largeur.
Hen-house.		*This* hen-house *may contain a great many fowls.*
Poulailler.	m.	Ce *poulailler* peut contenir beaucoup de volaille.
Necessary-house.		*Be so kind as to shew me the* necessary-house.
Commodités.	pl. f.	Ayez la bonté de me montrer les *commodités.*
Foundation.		*The* foundation *of this house is very deep.*
Fondement.	m.	Les *fondemens* de cette maison sont très-profonds.

Wall.		*The* walls *are not thick enough.*
Mur.	m.	Les *murs* n'ont pas assez d'épaisseur.
Corner.		*He was laying in a* corner *of the house.*
Coin.	m.	Il était couché dans un *coin* de la maison.
Front, back.		*The* front *of this building is narrower than the* back *of it.*
Façade,	f.	La *façade* de cet édifice est plus étroite que
derrière.	m.	le *derrière.*
Window.		*The* windows *overlook the street.*
Fenêtre.	f.	Les *fenêtres* donnent sur la rue.
Pane of glass.		*His scholars have broken eight* panes of glass.
Vitre.	f.	Ses écoliers ont cassé huit *vitres.*
Venetian-blind.		*She looked at me through the* Venetian-blind.
Jalousie.	f.	Elle m'a regardé au travers de la *jalousie.*
Shutter.		*The wind broke one of my* shutters *last night.*
Volet.	m.	Le vent a brisé un de mes *volets* cette nuit.
Floor.		*Tell the servant to scrub the* floor *of the parlour.*
Plancher.	m.	Dites à la servante de frotter le *plancher* de la salle.
Ceiling.		*The* ceilings *of these apartments are painted with taste.*
Plafond.	m.	Les *plafonds* de ces apartemens sont peints avec goût.
Wainscot.		*The* wainscot *of this room is worm eaten.*
Boiserie.	f.	La *boiserie* de cette chambre est rongée de vers.
Chimney.		*The mantle-piece of this* chimney *is marble.*
Cheminée.	f.	Le manteau de cette *cheminée* est de marbre.
Hearth.		*Take the ashes from off the* hearth.
Foyer.	m.	Otez les cendres du *foyer.*
Lime.		*I bought thirty bushels of* lime.
Chaux.	f.	J'ai acheté trente boisseaux de *chaux.*
Plaster.		Plaster *gets hard in time.*
Plâtre.	m.	Le *plâtre* se durcit avec le tems.
Sand.		*That house is built upon* sand.
Sable.	m.	Cette maison est bâtie sur le *sable.*

Brick.		Bricks *are sold at twelve dollars a thousand.*
Brique.	f.	Les *briques* se vendent douze gourdes le millier.
Rubbish.		*He has been buried under the* rubbish *of the tower.*
Décombres.	pl. f.	Il a été enseveli sous les *décombres* de la tour.

CHAPTER X.

OF FURNITURE, AND OF ACTIONS DONE IN A HOUSE.

Hangings.		*THESE* hangings *are six ells high.*
Tapisserie.	f.	Cette *tapisserie* a six aunes de haut.
Looking-glass.		*You have a fine* looking-glass *there.*
Miroir.	m.	Vous avez là un beau *miroir.*
Picture.		*This* picture *is by the famous Vernet.*
Tableau.	m.	Ce *tableau* est du fameux Vernet.
Portrait.		*This* portrait *of* WASHINGTON *is a strong likeness.*
Portrait.	m.	Ce *portrait* de WASHINGTON est très-ressemblant.
Frame.		*The* frame *of this picture is not well gilt.*
Bordure.	f.	La *bordure* de ce tableau n'est pas bien dorée.
Print.		*I had those* prints *brought from Holland.*
Estampe.	f.	J'ai fait venir ces *estampes* d'Hollande.
Table.		*This* table *has no drawer.*
Table.	f.	Cette *table* n'a pas de tiroir.
Mahogany table.		*I bespoke a* mahogany table.
Table de bois d'acajou.		J'ai commandé une *table de bois d'acajou.*
Carpet.		*This velvet* carpet *cost twenty-five guineas.*
Tapis.	m.	Ce *tapis* de velours coûte vingt-cinq guinées.
Screen.		*I don't know where the* screens *are.*
Ecran.	m.	Je ne sais pas où sont les *écrans.*

Trunk.		*This* trunk *cannot hold all your clothes.*
Malle.	f.	Cette *malle* ne saurait contenir toutes vos hardes.
Box.		*You'll find it in the little* box.
Boîte.	f.	Vous le trouverez dans la petite *boîte.*
Portmanteau.		*This* portmanteau *is water proof.*
Porte-manteau.	m.	Ce *porte-manteau* est à l'épreuve de l'eau.
Chest of drawers.		*Put up my clothes in the* chest of drawers.
Commode.	f.	Serrez mon linge dans la *commode.*
Chair.		*The* chairs *are not yet finished.*
Chaise.	f.	Les *chaises* ne sont pas encore faites.
Seat.		*Boy, hand a* seat *to the gentleman.*
Siége.	m.	Garçon, donnez un *siége* à monsieur.
Elbow-chair.		*I slept in an* elbow-chair *all night.*
Fauteuil.	m.	J'ai dormi dans un *fauteuil* toute la nuit.
Stool.		*This* stool *is too low, bring me a higher one.*
Tabouret.	m.	Ce *tabouret* est trop bas, apportez-m'en un plus haut.
Couch, sofa.		*They often confound* couches *with* sofas.
Canapé, sofa.		On confond souvent les *canapés* avec les *sofas.*
Bed.		*If you are tired, lie down on my* bed.
Lit.	m.	Si vous êtes fatigué, reposez-vous sur mon *lit.*
Alcove.		*I prefer this room for the sake of the* alcove.
Alcove.	f.	Je préfère cette chambre-ci, à cause de l'*alcove.*
Bedstead.		*His* bedstead *is full of bugs.*
Bois de lit.	m.	Son *bois de lit* est rempli de punaises.
Matrass.		*There are two good hair* matrasses.
Matelas.	m.	Il y a deux bons *matelas* de crin.
Feather-bed.		*For my part, I sleep better on a* feather-bed.
Lit de plumes.		Quant à moi, je dors mieux sur un *lit de plumes.*
Bolster.		*This* bolster *is not high enough.*
Traversin.		Ce *traversin* n'est pas assez haut.
Pillow.		*You'll find my handkerchief under the* pillow.
Oreiller.	m.	Vous trouverez mon mouchoir sous l'*oreiller.*

Sheet.	*Those* sheets *are not dry enough.*
Drap. m.	Ces *draps* ne sont pas assez secs.
Blanket.	*I have bought two* blankets.
Couverture de laine. f.	J'ai acheté deux *couvertures de laine.*
Cotton counterpane.	*She sold me a* cotton counterpane.
Couverture de coton.	Elle m'a vendu une *couverture de coton.*
Curtain.	*The* curtains *are torn, get them mended.*
Rideau. m.	Les *rideaux* sont déchirés, faites-les raccommoder.
Warming-pan.	*Go and bring the* warming-pan.
Bassinoire. f.	Allez chercher la *bassinoire.*
Pitcher.	*Put the* pitcher *on the window.*
Pot à l'eau. m.	Mettez le *pot à l'eau* sur la fenêtre.
Bason.	*Fill the* bason *with fresh water.*
Bassin. m.	Remplissez le *bassin* d'eau fraîche.
Spunge.	*The hostler wants a* spunge *for the horses.*
Eponge. f.	Il faut une *éponge* au palefrenier pour les chevaux.
Soap.	Soap *sells at a quarter of a dollar a pound.*
Savon. m.	Le *savon* se vend un quart de gourde la livre.
Towel.	*The* towel *is in the kitchen.*
Essuie-main. m.	L'*essuie-main* est dans la cuisine.
Scrutoire.	*Lay up my papers in the* scrutoire.
Bureau. f.	Serrez mes papiers dans le *bureau.*
Drawer.	*Lock all the* drawers *and bring me the key.*
Tiroir. m.	Fermez tous les *tiroirs* & apportez-moi la clef.
Candle-stick.	*My uncle made me a present of a pair of silver* candle-sticks.
Chandelier. m.	Mon oncle m'a fait présent d'une paire de *chandeliers* d'argent.
Candle.	*Send me a box of* candles *of six to the pound.*
Chandelle. f.	Envoyez-moi une caisse de *chandelles* de six à la livre.
Wax-candle.	Wax-candles *sell at five shillings a pound.*
Bougie. f.	La *bougie* se vend cinq chellings la livre.
Lamp.	*The* lamp *will be out presently for want of oil.*
Lampe. f.	La *lampe* va s'éteindre faute d'huile.

Wick.	*The* wick *is too thick for so small a lamp.*
Mèche. f.	La *mèche* est trop grosse pour une si petite lampe.
Snuffers.	*The* snuffers *stand on the mantle-piece.*
Mouchettes. pl. f.	Les *mouchettes* sont sur le manteau de la cheminée.
Steel, tinder.	*I have a* steel *and no* tinder.
Briquet. m. *amadou.* m.	J'ai un *briquet* & point d'*amadou.*
Match.	*Buy me a bundle of* matches.
Allumette. f.	Achetez-moi un paquet d'*allumettes.*
Flint.	*Ten thousand* flints *have been sent to the army.*
Pierre à feu. f.	On a envoyé à l'armée dix mille *pierres à feu.*
Tinder-box.	*You will find the* tinder-box *in the closet.*
Boîte à fusil. f.	Vous trouverez la *boîte à fusil* dans le cabinet.
Bellows.	*Take the* bellows *and kindle the fire.*
Soufflet. m.	Prenez le *soufflet* & allumez le feu.
Shovel.	*The handle of the* shovel *is broken.*
Pelle. f.	Le manche de la *pelle* est rompu.
Tongs.	*I cannot make the fire without* tongs.
Pincettes. pl. f.	Je ne saurais arranger le feu sans *pincettes.*
Andiron.	*Tell the servant to clean the* andirons.
Chenet. m.	Dites à la servante de nettoyer les *chenets.*
Wood.	*Have you laid in your* wood ?
Bois. m.	Avez-vous fait votre provision de *bois.*
Log.	*Tell him to bring another* log.
Bûche. f.	Dites-lui d'apporter une autre *bûche.*
Coal.	*They burn a good deal of* coal *in England.*
Charbon. m.	On brûle beaucoup de *charbon* en Angleterre.
Stove.	*The use of* stoves *came from Germany.*
Poêle. m.	L'usage des *poêles* est venu d'Allemagne.
Clock.	*Have you heard the* clock *strike ?*
Pendule. f.	Avez-vous entendu sonner la *pendule ?*
Cage.	*The bird will fly out of the* cage.
Cage. f.	L'oiseau s'échappera de la *cage.*
Mouse-trap.	*I have already caught three mice in the* trap.
Souricière. f.	J'ai déjà pris trois souris dans la *souricière.*

Broom.	*The awkward servant has broken the* broom *handle.*
Balai.	La servante mal-adroite a rompu le manche du *balai.*

VERBS.

To furnish.	*He has spent a thousand guineas in* furnishing *his house.*
Meubler.	Il a dépensé mille guinées pour *meubler* sa maison.
To arrange the suit of hangings.	*Tell him* to arrange the suit of hangings *in a better style.*
Tendre la tapisserie.	Dites-lui de *tendre* mieux *la tapisserie.*
To make the bed.	*She is busy just now in* making the beds.
Faire le lit.	Elle est occupée maintenant à *faire les lits.*
To put the room in order.	*It is time to begin* to put the rooms in order.
Faire la chambre.	Il est tems de commencer à *faire les chambres.*
To sweep.	*Has she* swept *the stairs?*
Balayer.	A-t-elle *balayé* l'escalier?
To sweep a chimney.	*This* chimney *has not been* swept *this long time.*
Ramoner.	Il y a long-tems que cette cheminée n'a pas été *ramonée.*
To wipe.	*The furniture now must be* wiped.
Essuyer.	Il faut à présent *essuyer* les meubles.
To scrub.	*Afterwards* scrub *the floor.*
Frotter.	Ensuite vous *frotterez* le plancher.
To kindle the fire.	*I could not* kindle the fire, *for want of matches.*
Allumer le feu.	Je n'ai pu *allumer le feu,* faute d'allumettes.

To snuff the candle.	Snuff the candle, *for we do not see.*
Moucher la chandelle.	*Mouchez la chandelle*, car nous n'y voyons pas.
To put out the candle.	Put out the candle *in the parlour.*
Eteindre la chandelle.	*Eteignez la chandelle* dans la salle.
To open.	*Why don't you* open *the door ?*
Ouvrir.	Pourquoi n'*ouvrez*-vous pas la porte ?
To shut.	*All the doors and windows of the house are* shut.
Fermer.	Toutes les portes & les fenêtres de la maison sont *fermées.*
To lock.	*Is the door* locked ?
Fermer à clef.	La porte est-elle *fermée à clef ?*
To bolt.	*Don't forget to* bolt *it.*
Fermer au verrou.	N'oubliez pas de la *fermer au verrou.*
To knock at the door.	*Some body* knocks at the door, *go and see who it is.*
Frapper à la porte.	Quelqu'un *frappe à la porte*, allez voir qui c'est.
To come in.	*I forbid you ever to* come into *my house.*
Entrer.	Je vous défends de jamais *entrer* dans ma maison.
To go up.	*You* go up *stairs too fast, you'll get tired.*
Monter.	Vous *montez* trop vîte l'escalier, vous vous fatiguerez.
To come down.	*He did not* come down *the whole day.*
Descendre.	Il n'est pas *descendu* de toute la journée.
To set at the window.	*I* sat at the window *to see him pass.*
Se mettre à la fenêtre.	Je me suis *mis à la fenêtre* pour le voir passer.
To look.	*I* looked *through the window the whole time of the review.*
Regarder.	J'ai *regardé* par la fenêtre, tout le tems de la revue.
To warm one's self.	Warm yourself, *it is growing cold.*
Se chauffer.	*Chauffez-vous*, il commence à faire froid.

To let a house.	*Have you* let *your* house ?
Louer une maison.	Avez-vous *loué* votre *maison ?*
To pay.	*He went off without* paying *his house-rent.*
Payer.	Il est parti sans *payer* le loyer de sa maison.

CHAPTER XI.

OF THE KITCHEN AND CELLAR, AND ACTIONS PERFORMED THERE.

Kitchen-furniture.	*He bought some fine* kitchen-furniture.
Batterie de cuisine. f.	Il a acheté une belle *batterie de cuisine.*
Kettle.	*This* kettle *leaks, it wants mending.*
Chaudron. m.	Ce *chaudron* fuit, il a besoin d'être raccommodé.
Stew-pan.	*This* stew-pan *has holes in it.*
Casserole. f.	Cette *casserole* est percée.
Pot.	*This* pot *gives a bad taste to the soup.*
Marmite. f.	Cette *marmite* donne un mauvais goût à la soupe.
Gridiron.	*Put the mutton-chops on the* gridiron.
Gril. m.	Mettez les côtelettes de mouton sur le *gril.*
Spit.	*We ate the fowl boiled, for want of a* spit.
Broche. f.	Nous avons mangé la poule bouillie, faute de *broche.*
Jack.	*Take the* jack *to the smith's.*
Tournebroche. m.	Portez le *tournebroche* chez le forgeron.
Chafing-dish.	*Wipe this* chafing-dish *with the dish-cloth.*
Réchaud. m.	Essuyez ce *réchaud* avec le torchon.
Cask.	*We have tapt the* cask *this morning.*
Tonneau. m.	Nous avons percé le *tonneau* ce matin.

Barrel.		*This boat has brought me several* barrels *of cider.*
Baril.	m.	Ce bateau m'a apporté plusieurs *barils* de cidre.
Hogshead.		*Her cargo amounts to three hundred* hogsheads *of wine.*
Barrique.	f.	Sa cargaison est de trois cents *barriques* de vin.
Flagon.		*I have sent him a* flagon *of brandy.*
Flacon.	m.	Je lui ai envoyé un *flacon* d'eau de vie.
Bottle.		*I received a hundred empty* bottles.
Bouteille.	f.	J'ai reçu un cent de *bouteilles* vides.
Cork.		*The* cork *has remained in the bottle.*
Bouchon.	m.	Le *bouchon* a demeuré dans la bouteille.
Cork-screw.		*I cannot find the* cork-screw.
Tire-bouchon.	m.	Je ne saurais trouver le *tire-bouchon.*

VERBS.

To cook.	*THIS woman knows how* to cook.
Faire la cuisine.	Cette femme sait bien *faire la cuisine.*
To season.	*This meat is too much* seasoned.
Assaisonner.	Cette viande est trop *assaisonnée.*
To boil.	Boil *this fowl for dinner.*
Faire bouillir.	*Faites bouillir* cette volaille pour notre dîné.
To draw water.	*Why don't you go and* draw water?
Tirer de l'eau.	Pourquoi n'allez-vous pas *tirer de l'eau?*
To grate.	Grate *a crust of bread to put in the sauce.*
Râper.	*Râpez* de la croûte de pain pour mettre dans la sauce.
To pound.	Pound *the almonds in a marble mortar.*
Piler.	*Pilez* les amandes dans un mortier de marbre.
To carve.	*This duck has been badly* carved.
Découper.	Ce canard a été mal *découpé.*
To hash.	*Make haste and* hash *this mutton.*
Hacher.	Dépêchez-vous de *hacher* ce mouton.
To roast.	*It is time to* roast *the turkey.*
Rôtir.	Il est tems de *rôtir* le dindon.
To broil.	*These sausages are not well* broiled.
Griller.	Ces saucisses ne sont pas bien *grillées.*

To bake.	*Too great a fire burns meat, instead of* baking it.
Cuire.	Un trop grand feu brûle les viandes au lieu de les *cuire.*
To clean.	Clean *the pigeons and the little birds.*
Nettoyer.	*Nettoyez* les pigeons & les petits oiseaux.
To stuff.	*There was a piece of* stuffed *veal.*
Farcir.	Il y avait un morceau de veau *farci.*
To fry.	*We are going to* fry *the fish.*
Frire.	Nous allons *frire* les poissons.
To wash.	*My clothes have not been well* washed.
Laver.	Mon linge n'a pas été bien *lavé.*
To iron.	*She is* ironing *your shirts.*
Repasser.	Elle est à *repasser* vos chemises.
To draw wine.	*I forbade him* to draw wine.
Tirer du vin.	Je lui ai défendu de *tirer du vin.*
To fill a cask.	*If you dont* fill the cask, *your wine will be spoiled.*
Remplir un tonneau.	Si vous ne *remplissez* pas le *tonneau,* votre *vin* se gâtera.
To tap a barrel.	*I shall* tap this barrel, *next week.*
Mettre un tonneau en perce.	Je *mettrai ce tonneau en perce,* la semaine prochaine.
To empty a barrel.	*We have* emptied this barrel *in five days.*
Vider un tonneau.	Nous avons *vidé ce tonneau* en cinq jours.

CHAPTER XII.

OF TIME AND ITS DIVISION.

Day.		*HOW many* days *are there in this month?*
Jour.	m.	Combien ce mois-ci a-t-il de *jours ?*
Whole day.		*I have passed the* whole day *sadly.*
Journée.	f.	J'ai passé tristement la *journée.*
Day-break.		*We started by* day-break.
Pointe du jour.	f.	Nous partîmes à la *pointe du jour.*
Day-break.		*The* day-break *scarce appeared, when he arrived.*
Aurore.	f.	A peine l'*aurore* commençait-elle à paraître, qu'il arriva.

Rising sun.	*The* rising sun *revives all nature.*
Lever du soleil.	Le *lever du soleil* réjouit toute la nature.
Morning.	*At what o'clock do you rise in the* morning?
Matin. m.	A quelle heure vous levez-vous le *matin?*
Morning.	*How have you spent your time this* morning.
Matinée. f.	A quoi avez-vous passé la *matinée.*
Noon.	*I will repair thither at* noon *precisely.*
Midi. m.	Je me rendrai là à *midi* précis.
Sun-set.	*I will call at your house after* sun-set.
Coucher du soleil.	Je passerai chez vous après le *coucher du soleil.*
Evening, night.	*He works from morning to* night.
Soir. m.	Il travaille depuis le matin jusqu'au *soir.*
Evening.	*The* evenings *are very tedious in winter.*
Soirée. f.	En hiver les *soirées* sont fort ennuyeuses.
Night.	*How did you sleep last* night?
Nuit. f.	Comment avez-vous dormi cette *nuit?*
Midnight.	*Go to bed, it is* midnight.
Minuit. m.	Allez-vous coucher, il est *minuit.*
To-day.	*It is likely that he will not set off* to-day.
Aujourd'hui.	Il y a apparence qu'il ne partira pas *aujourd'hui.*
Yesterday.	*I have not seen him since* yesterday.
Hier.	Je ne l'ai pas vu depuis *hier.*
The day before yesterday.	*The three pirates were hang'd* the day before yesterday.
Avant-hier.	Les trois pirates ont été pendus *avant-hier.*
After to-morrow.	After to-morrow *we shall have great rejoicings in town.*
Après-demain.	*Après-demain* il y aura de grandes réjouissances en ville.
The next day.	The next day *he was taken and carried to jail.*
Le lendemain.	*Le lendemain* il fut pris & conduit en prison.
One o'clock.	*Don't come before* one o'clock.
Une heure.	Ne venez pas avant *une heure.*
Half an hour.	*I shall have done it in* half an hour.
Demi-heure.	Je l'aurai fait dans une *demi-heure.*

A quarter of an hour.	A quarter of an hour *more wont make great odds.*
Un quart d'heure.	*Un quart d'heure* de plus ne fait pas une grande différence.
Minute.	*He ran over that space in less than ten* minutes.
Minute. f.	Il parcourut cet espace en moins de dix *minutes.*
Week.	*Do you promise it to me this* week ?
Semaine. f.	Me le promettez-vous pour cette *semaine*-ci ?
Month.	*You will not have it before the end of this* month.
Mois. m.	Vous ne l'aurez pas avant la fin de ce *mois.*
Quarter.	*His* quarter *expired the thirtieth of last month.*
Quartier. m.	Son *quartier* est échu du trente du mois passé.
Year.	*In six* years *he will enjoy the full possesion of his estate.*
An. m.	Dans six *ans* il jouira de tout son bien.
Year.	*The winter has been very severe this* year.
Année.. f.	L'hiver a été bien rude cette *année*-ci.
Leap-year.	*The* leap-year *has three hundred and sixty-six days.*
Année bissextile.	L'*année bissextile* est de trois cent soixante-six jours.
Century.	*The last* century *has been famous for great events.*
Siècle. m.	Le *siècle* passé a été fertile en grands événemens.
Beginning, end.	*Eternity has neither* beginning *nor* end.
Commencement. m. *fin.* f.	L'éternité n'a ni *commencement* ni *fin.*
Monday.	*The Academy meets every* monday.
Lundi. m.	L'Académie s'assemble tous les *Lundis.*
Tuesday.	*I paid him last* Tuesday.
Mardi. m.	Je l'ai payé *Mardi* dernier.
Wednesday.	*That happened the second* Wednesday *o the month.*
Mercredi. m.	Cela arriva le second *Mercredi* du mois.

Thursday.		*You shall have it, without fail, next* Thursday.
Jeudi.	m.	Vous l'aurez, sans faute, *Jeudi* prochain.
Friday.		*I shall set off on* Friday *for the country.*
Vendredi.	m.	Je partirai *Vendredi* pour la campagne.
Saturday.		*There will be an eclipse of the moon on* Saturday.
Samedi.	m.	Il y aura *Samedi* une éclipse de lune.
Sunday.		*We ought to rest on* Sunday.
Dimanche.	m.	On doit se reposer le *Dimanche.*
January.		*He died the twenty-seventh of* January, 1787.
Janvier.	m.	Il mourut le vingt-sept de *Janvier*, 1787.
February.		*He was born the third of* February.
Février.	m.	Il naquit le trois de *Février.*
March.		*The spring begins on the twenty-first of* March.
Mars.	m.	Le printems commence le vingt & un de *Mars.*
April.		*The month of* April *is commonly rainy in this country.*
Avril.	m.	Le mois d'*Avril* est ordinairement pluvieux dans ce pays-ci.
May.		*The country looks very pleasant in the month of* May.
Mai.	m.	La campagne offre un tableau riant au mois de *Mai.*
June.		*They mow the meadows in* June.
Juin.	m.	On fauche les prés en *Juin.*
July.		*It is exceedingly hot in* July.
Juillet.	m.	Il fait des chaleurs excessives en *Juillet.*
August.		*The harvest is got in, in France, in the month of* August.
Août.	m.	On fait la moisson, en France, dans le mois d'*Août.*
September.		*The summer is over by the twenty-second of* September.
Septembre.	m.	L'été finit le vingt-deux de *Septembre.*
October.		*We had fine weather during the whole month of* October.
Octobre.	m.	Il a fait fort beau tems tout le mois d'*Octobre.*
November.		*The river was frozen by the third of* November.
Novembre.	m.	La rivière était gelée le trois de *Novembre.*

December.		*We embarked on the 17th of* December.
Décembre.	m.	Nous nous embarquâmes le dix-sept de *Décembre.*
Spring.		*In the* spring *the herbs and plants begin to shoot up.*
Printems.	m.	Au *printems* les herbes & les plantes commencent à pousser.
Summer.		*The* summer *is the warmest season of the year.*
Eté.	m.	L'*été* est la plus chaude des saisons de l'année.
Autumn.		*The* autumn *is the season for fruit.*
Automne.	m.	L'*automne* est la saison des fruits.
Winter.		*We have had a long and severe* winter.
Hiver.	m.	Nous avons eu un long & rigoureux *hiver.*
New-year's day.		*I paid no visits on* New-year's day.
Le premier jour de l'an.		Je n'ai fait aucune visite *le premier jour de l'an.*
Shrove-tide.		*We spent* Shrove-tide *sadly this year.*
Carnaval.	m.	Nous avons tristement passé le *Carnaval* cette année-ci.
Ash-Wednesday.		*We heard a fine sermon on* Ash-Wednesday.
Le Mercredi des cendres.		Nous entendîmes un beau sermon *le Mercredi des cendres.*
Lent.		*It is forbidden to eat flesh during* Lent.
Carême.	m.	Il est défendu de manger de la viande pendant le *carême.*
Good-Friday.		*Our Lord* JESUS CHRIST *died on* Good-Friday.
Le Vendredi Saint.		Notre Seigneur JESUS CHRIST est mort *le Vendredi Saint.*
Easter.		*I shall set out as soon as* Easter *is over.*
Pâques.	m.	Je partirai dès que *Pâques* sera passé.
Whitsuntide.		*I spent* Whitsuntide *holy-days in the country.*
La Pentecôte.	f.	J'ai passé les fêtes de *la Pentecôte* à la campagne.
Dog-days.		*It is excessively hot during the* Dog-days.
La Canicule.	f.	Il fait une chaleur étouffante pendant *la Canicule.*

Christmas.		*Our* LORD *was born on* Christmas.
Noël.	m.	Notre Seigneur est né (or naquit) le jour de *Noël.*
Fast-day.		*To-day is a* Fast-day.
Jour de jeûne.		C'est aujourd'hui *Jour de Jeûne.*

CHAPTER XIII.

OF MANKIND AND THEIR RELATIONS.

Man.		*HE is a* man *of great merit.*
Homme.	m.	C'est un *homme* d'un grand mérite.
Woman.		*She is a very handsome* woman.
Femme.	f.	C'est une très-belle *femme.*
Child.		*This* child *is very well educated.*
Enfant.	m.	Cet *enfant* est très-bien élevé.
Boy.		*This* boy *is learning French and English.*
Garçon.	m.	Ce *garçon* apprend le Français & l'Anglais.
Bachelor.		*He is an old* bachelor.
Garçon.	m.	C'est un vieux *garçon.*
Girl.		*This little* girl *plays on the piano-forte wonderfully.*
Fille.	f.	Cette petite *fille* touche du forté-piano à merveille.
Maid.		*The* maid *is gone out these two hours.*
Servante.		Il y a deux heures que la *servante* est sortie.
Young man.		*This* young man *is five feet eight inches high.*
Jeune homme.	m.	Ce *jeune homme* a cinq pieds huit pouces de haut.
Young woman.		*This* young woman *is to be married next week.*
Jeune femme.	f.	Cette *jeune femme* doit se marier la semaine prochaine.
Old man.		*I never saw an* old man *more agreeable.*
Vieillard.	m.	Je n'ai jamais vu de *vieillard* plus aimable.

Old woman.	*This* old woman *loves cards passionately.*
Vieille femme. f.	Cette *vieille femme* aime les cartes à la folie.
Childhood.	Childhood *is the happiest time of life.*
Enfance. f.	L'*enfance* est le tems le plus heureux de la vie.
Youth.	*He has spent his* youth *in foreign countries.*
Jeunesse. f.	Il a passé sa *jeunesse* dans les pays étrangers.
Manhood.	*Man enjoys his full vigour in* manhood.
Virilité. f.	L'homme jouit de toute sa force dans la *virilité.*
Old age.	*We should respect* old age.
Vieillesse. f.	On doit respecter la *vieillesse.*
Father.	*He has too indulgent a* father.
Père. m.	Il a un *père* trop indulgent.
Mother.	*He is the favorite of his* mother.
Mère. f.	Il est l'enfant chéri de sa *mère.*
Relations.	*She is without* relations *and friends.*
Parens. m. pl.	Elle est sans *parens* & sans amis.
Child.	*This* child *has promising talents.*
Enfant. m.	Cet *enfant* a d'heureuses dispositions.
Son.	*Has he not a* son ?
Fils.	N'a-t-il pas un *fils ?*
Daughter.	*No, he has a* daughter.
Fille. f.	Non, il a une *fille.*
Grand-father.	*His* grand-father *was a hundred years old when he died.*
Grand-père. m.	Son *grand-père* est mort à l'âge de cent ans.
Grand-mother.	*His* grand-mother *is still alive.*
Grand' mère. f.	Sa *grand' mère* est encore vivante.
Great grand-father.	*His* great grand-father *died last year.*
Bisaïeul. m.	Son *bisaïeul* est mort l'année passée.
Grand-son.	*He is the* grand-son *of a very learned man.*
Petit-fils. m.	C'est le *petit-fils* d'un homme très-savant.
Brother.	*His* brother *is a merchant in Jamaica.*
Frère. m.	Son *frère* est négociant à la Jamaïque.
Sister.	*His* sister *was married to a sea-captain.*
Sœur. f.	So *sœur* a épousé un capitaine de navire.
Eldest brother.	*I knew his* eldest brother *formerly.*
Frère aîné.	J'ai connu autrefois son *frère aîné.*

Uncle.		*What is become of your* uncle ?
Oncle.	m.	Qu'est devenu votre *oncle ?*
Aunt.		*Did you receive any news from your* aunt ?
Tante.	f.	Avez-vous reçu des nouvelles de votre *tante ?*
Nephew.		*His* nephew *has inherited his whole estate.*
Neveu.	m.	Son *neveu* a hérité de tout son bien.
Niece.		*He has given his* niece *ten thousand guineas as a marriage portion.*
Nièce.	f.	Il a donné dix mille guinées en mariage à sa *nièce.*
Cousin.		*I travelled in Europe with your* cousin.
Cousin.	m.	J'ai voyagé en Europe avec votre *cousin.*
Cousin.		*I danced with your pretty* cousin *last evening.*
Cousine.	f.	J'ai dansé hier au soir avec votre jolie *cousine.*
Spouse.		*Here is my daughter's* spouse.
Epoux.	m.	Voici l'*époux* de ma fille.
Spouse.		*There is my son's* spouse.
Epouse.	f.	Voilà l'*épouse* de mon fils.
Husband.		*Her* husband *has been sick these six months.*
Mari.	m.	Il y a six mois que son *mari* est malade.
Wife.		*His* wife *was delivered of a boy.*
Femme.	f.	Sa *femme* est accouchée d'un garçon.
Father-in-law.		*This is my* father-in-law, *he married my mother.*
Beau-père.	m.	C'est mon *beau-père*, il a épousé ma mère.
Mother-in-law.		Mothers-in-law *very seldom love their husband's children.*
Belle-mère.	f.	Les *belles-mères* aiment rarement les enfans de leur mari.
Son-in-law.		*I gave it to my* son-in-law.
Gendre, beau-fils.		Je l'ai donné à mon *gendre.*
Daughter-in-law.		*I love my* daughter-in-law *as I do my own.*
Belle-fille, bru.	f.	J'aime ma *belle-fille* autant que ma propre fille.
Brother-in-law.		*His* brother-in-law *has set off for Europe.*
Beau-frère.	m.	Son *beau-frère* est parti pour l'Europe.
God-father, god-mother.		*We ought to respect our* god-father *and* god-mother.
Parrain.	m.	Il faut respecter son *parrain* & sa
marraine.	f.	*marraine.*

God-son.		*He is my* god-son.
Filleul.	f.	C'est mon *filleul.*
God-daughter.		*She is my* god-daughter.
Filleule.	f.	C'est ma *filleule.*
Twin.		*Castor and Pollux were* twins.
Jumeau.	m.	Castor & Pollux étaient *jumeaux.*
Twin.		*These two sisters are* twins.
Jumelle.	f.	Ces deux sœurs sont *jumelles.*
Nurse.		*We must look for a better* nurse *for that child.*
Nourrice.	f.	Il faut chercher une meilleure *nourrice* pour cet enfant.

CHAPTER XIV.

OF THE SENSES, THE BODY, AND ITS DISEASES.

Sight.		*COLOURS too strong impair the* sight.
Vue.	f.	Les couleurs trop vives blessent la *vue.*
Hearing.		*He has lost the sense of* hearing.
Ouïe.	f.	Il a perdu le sens de l'*ouïe.*
Smell.		*It is sometimes an advantage to have no* smell.
Odorat.	m.	On gagne quelquefois à n'avoir point d'*odorat.*
Taste.		*Every one's* taste *is not alike.*
Goût.	m.	Tous les *goûts* ne sont pas les mêmes.
Touch.		*The* touch *is the most general of the five senses.*
Toucher.	m.	Le *toucher* est le plus étendu des cinq sens.
Body.		*Her* body *and mind are well formed.*
Corps.	m.	Elle a le *corps* & l'esprit bien faits.
Limb.		*He feels great pains in all his* limbs.
Membre.	m.	Il sent de grandes douleurs dans tous ses *membres.*
Head.		*He was condemned to lose his* head.
Tête.	f.	Il fut condamné à perdre la *tête.*
Hair.		*Her flaxen* hair *flowed upon her shoulders.*
Cheveu.	m.	Ses *cheveux* blonds flottaient sur ses épaules.

Curl.		*The* curls *of his wig are too large.*
Boucle.	f.	Les *boucles* de sa perruque sont trop grandes.
Beard.		*His* beard *begins to grow.*
Barbe.	f.	Sa *barbe* commence à croître.
Face.		*I dont know his* face.
Visage.	m.	Son *visage* ne m'est pas connu.
Forehead.		*His* forehead *was bald and a little wrinkled.*
Front.	m.	Il avait le *front* chauve & un peu ridé.
Eye.		*He has a sore* eye..
Oeil.	m.	Il a mal à l'*œil.*
Eyes.		*Her* eyes *were lively and penetrating.*
Yeux.	pl. m.	Elle avait les *yeux* vifs & perçans.
Eye-lid.		*We close our* eye-lids *in order to sleep.*
Paupière.	f.	On ferme les *paupières* pour dormir.
Eye-brow.		*He has black thick* eye-brows.
Sourcil.	m.	Il a les *sourcils* noirs & épais.
Cheek.		*She has pale sunken* cheeks.
Joue.	f.	Elle a les *joues* livides & creuses.
Ear.		*My* ears *are not used to so much noise.*
Oreille.	f.	Mes *oreilles* ne sont pas accoutumées à tant de bruit.
Nose.		*This man has a Roman* nose.
Nez.	m.	Cet homme a le *nez* aquilin.
Nostril.		*The Peruvians used to bore their* nostrils.
Narine.	f.	Les Péruviens étaient dans l'usage de se percer les *narines.*
Mouth.		*This young lady has a charming* mouth.
Bouche.	f.	Cette demoiselle a une *bouche* charmante.
Tooth.		*A set of white* teeth.
Dent.	f.	Des dents *blanches.*
Lip.		*And ruby* lips.
Lèvre.	f.	& des *lèvres* vermeilles.
Jaw-bone.		*He broke her* jaw-bone *with his fist.*
Mâchoire.	f.	Il lui cassa la *mâchoire* d'un coup de poing.
Gums.		*His* gums *are swelled.*
Gencives.	f. pl.	Il a les *gencives* enflées.
Tongue.		*She has a very niuble* tongue.
Langue.	f.	Elle a la *langue* bien affilée.
Palate.		*He has burned the* palate *of his mouth.*
Palais de la bouche.	m.	Il s'est brûlé le *palais de la bouche.*
Chin.		*He has already a beard on his* chin.
Menton.	m.	Il a déjà de la barbe au *menton.*

Neck.		*She had a gold chain round her* neck.
Cou.	m.	Elle avait une chaine d'or autour du *cou.*
Throat.		*A bone sticks in her* throat.
Gorge.	f.	Il lui est demeuré un os dans la *gorge.*
Shoulder.		*He carries a burden on his* shoulders.
Epaule.	f.	Il porte un fardeau sur l'*épaule.*
Arm.		*He had his* arm *broken.*
Bras.	m.	Il a eu le *bras* cassé.
Right arm.		*They have cut off his* right arm.
Bras droit.		On lui a coupé le *bras droit.*
Left arm.		*He was bled in the* left arm.
Bras gauche.		Il a été saigné du *bras gauche.*
Elbow.		*She was leaning on her* elbow.
Coude.	m.	Elle était appuyée sur son *coude.*
Wrist.		*He put his* wrist *out of joint in playing.*
Poignet.	m.	Il s'est démis le *poignet* en jouant.
Fist.		*They fought with the* fist.
Poing.	m.	Ils se sont battus à coups de *poing.*
Hand.		*Give me your* hand, *the bargain is made.*
Main.	f.	Mettez là votre *main*, le marché est fait.
Thumb.		*The* thumb *is thicker and shorter than the fingers.*
Pouce.	m.	Le *pouce* est plus gros & plus court que les autres doigts.
Nails.		*Your* nails *are too long, you ought to cut them.*
Ongles.	m. pl.	Vos *ongles* sont trop longs, il faut les couper.
Breast.		*Her child slept on her* breast.
Sein.	f.	Son enfant dormait sur son *sein.*
Breast.		*They say the Amazons used to burn their right* breast.
Mamelle.	f.	On dit que les Amazons se brûlaient la *mamelle* droite.
Breast.		*She walks with her* breast *uncovered.*
Poitrine.	f.	Elle marche la *poitrine* découverte.
Rib.		*God formed Eve from one of Adam's* ribs.
Côte.	f.	Dieu forma Eve d'une des *côtes* d'Adam.
Belly.		*He has been shot in the* belly.
Ventre.	m.	Il reçut une balle dans le *ventre.*
Back.		*We found him lying on his* back.
Dos.	m.	Nous le trouvâmes couché sur le *dos.*
Back-bone.		*He has been wounded in the* back-bone.
Epine du dos.	f.	Il a été blessé à l'*épine du dos.*

Loins.	*I feel a violent pain in the* loins.
Reins. m. pl.	Je sens une vive douleur dans les *reins.*
Thigh.	*He has an abscess on his left* thigh.
Cuisse. m.	Il a un abcès à la *cuisse* gauche.
Knee.	*I held his child on my* knee.
Genou. m.	Je tins son enfant sur mes *genoux.*
Leg.	*His* legs *were carried off by a cannon ball.*
Jambe. f.	Il a eu les *jambes* emportées d'un coup de canon.
Calf of the leg.	*The General was wounded in the* calf of the leg.
Gras de la jambe. m.	Le Général fut blessé au *gras de la jambe.*
Foot.	*He is dirty from head to* foot.
Pied. m.	Il est crotté depuis les *pieds* jusqu'à la tête.
Ankle.	*He has put his* ankle *out of joint by a fall.*
Cheville du pied. f.	Il s'est démis la *cheville du pied* en tombant.
Heel.	*Mercury is represented with wings to his* heels.
Talon. m.	On peint Mercure avec des ailes aux *talons.*
Toe.	*He has got corns on every* toe.
Doigt du pied. m.	Il a des cors à tous les *doigts du pied.*
Skin.	*The snakes cast their* skin *every year.*
Peau. f.	Les serpens changent de *peau* tous les ans.
Flesh.	*Turtle's* flesh *makes good soup.*
Chair. f.	La *chair* de tortue fait de bonne soupe.
Muscle.	*Indignation was strongly pictured on the* muscles *of his face.*
Muscle. m.	L'indignation était vivement peinte sur les *muscles* de son visage.
Bone.	Bones *of an unknown animal were found on the banks of the Ohio.*
Os. m.	On a trouvé des *os* d'un animal inconnu sur les bords de l'Ohio.
Brain.	*The* brain *is probably the seat of the soul.*
Cerveau. m.	Le *cerveau* est probablement le siège de l'ame.

Vein.		*Seneca had his* veins *opened in a warm bath.*
Veine.	f.	Séneque eut les *veines* ouvertes dans un bain chaud.
Artery.		*This unskilful surgeon cut an* artery *in bleeding him.*
Artère.	f.	Ce chirurgien mal-adroit lui piqua l'*artère* en le saignant.
Heart.		*This woman is subject to great palpitations of the* heart.
Cœur.	m.	Cette femme est sujette à de grandes palpitations de *cœur.*
Liver.		*He died of an inflammation of the* liver.
Foie.	m.	Il est mort d'une inflammation de *foie.*
Lungs.		*Diseases of the* lungs *are generally incurable.*
Poumons.	m. pl.	Les maladies du *poumon* sont presque toujours incurables.
Gall.		*The* gall *of an ox is good for the gout.*
Fiel.	m.	Le *fiel* de bœuf est bon pour la goutte.
Stomach.		*The* stomach *is one of the principal viscera of the human body.*
Estomac.	m.	L'*estomac* est un des principaux viscères du corps humain.
Blood.		*Servetus, a Spanish physician, discovered the circulation of* blood *in* 1553.
Sang.	m.	Servetus, médecin Espagnol, découvrit la circulation du *sang* en 1553.
Bile.		*The* bile *is necessary to digestion.*
Bile.	f.	La *bile* est nécessaire à la digestion.
Tears.		*He suffered himself to be overcome by her* tears.
Pleurs.	m. pl.	Il se laissa fléchir par ses *pleurs.*
Sweat.		*He has been cured by copious* sweats.
Sueur.	f.	Il a été guéri par des *sueurs* abondantes.
Breath.		*His* breath *was stopped all at once.*
Respiration.	f.	Sa *respiration* fut arrêtée tout d'un coup.
Sigh.		*She betrayed herself by her* sighs.
Soupir.	m.	Elle se trahit elle-même par ses *soupirs.*
Groan.		*The* groans *of the wounded inspired me with horror.*
Gémissement.	m.	Les *gémissemens* des blessés m'inspiraient de l'horreur.

Sneezing.		Sneezing *is often caused by a cold.*
Eternument.	m.	L'*éternument* est souvent causé par le rhume.
Cough.		*The doctors could not cure his* cough.
Toux.	f.	Les médecins n'ont pu le guérir de sa *toux.*
Night-watchings.		*Frequent* night watchings *impair the health.*
Veilles.	f. pl.	Les fréquentes *veilles* altèrent la santé.
Sleep.		Sleep *relieves and refreshes the body.*
Sommeil.	m.	Le *sommeil* repose & rafraîchit le corps.
Dream.		*There is no confidence to be placed in* dreams.
Songe, rêve.	m.	Il ne faut pas ajouter foi aux *songes.*
Voice.		*This orator has a strong harmonious* voice.
Voix.	f.	Cet orateur a la *voix* forte & harmonieuse.
Speech.		*God bestowed* speech *on man.*
Parole.	f.	Dieu a donné la *parole* à l'homme.
Mien.		*This young man has a haughty and fierce* mien.
Mine.	f.	Ce jeune homme a la *mine* haute & fière.
Size.		*She is of too large a* size *for a woman.*
Taille.	f.	Elle est d'une *taille* trop grande pour une femme.
Physiognomy.		*The rules of* physiognomy *often mislead us,*
Physionomie.	f.	Les règles de la *physionomie* sont souvent trompeuses.
Air.		*We recognised him by his noble* air.
Air,	m.	A son *air* noble nous le reconnûmes.
Gait.		*He has a majestic* gait.
Démarche.	f.	Il a la *démarche* majestueuse.
Gesture.		Gesture *is one of the chief qualifications of the orator.*
Geste.	m.	Le *geste* est une des principales parties de l'orateur.
Beauty.		Beauty *soon fades.*
Beauté.	f.	La *beauté* passe promptement.
Ugliness.		*The* ugliness *of this woman is uncommon.*
Laideur.	f.	Cette femme est d'une étrange *laideur.*
Complexion.		*His* complexion *is too delicate for a man.*
Teint.	m.	Il a le *teint* trop délicat pour un homme.
Health.		Health *is preferable to riches.*
Santé.	f.	La *santé* est préférable aux richesses.

Leanness.		*I never saw so much* leanness.
Maigreur.	f.	Je n'ai jamais vu une telle *maigreur.*
Wrinkle.		Wrinkles *begin to appear on his face.*
Ride.	f.	Les *rides* commencent à paraître sur son visage.
Corpse.		*The mob trampled the* corpse *under foot.*
Cadavre.	m.	La populace foula le *cadavre* aux pieds.
Skeleton.		*They found in this tomb several* skeletons.
Squelette.	m.	On trouva plusieurs *squelettes* dans ce tombeau.
Illness.		*I heard of his death before his* illness.
Maladie.	f.	J'ai appris sa mort avant sa *maladie.*
Pain.		*We must suffer* pain *with patience.*
Douleur.	f.	Il faut souffrir la *douleur* avec patience.
Headach.		*The* headach *hindered me from sleeping.*
Mal de tête.	m.	Le *mal de tête* m'a empêché de dormir.
Toothach.		*I never had the* toothach.
Mal de dents.		Je n'ai jamais eu *mal aux dents.*
Bellyach.		*Are you subject to the* bellyach?
Mal de ventre.		Etes-vous sujet au *mal de ventre?*
Cholic.		*He died of a bilious* cholic.
Colique.	f.	Il est mort d'une *colique* bilieuse.
Fever.		*Jesuit's Bark is good for a* fever.
Fièvre.	f.	Le quinquina est bon pour la *fièvre.*
Cold.		*I caught a* cold *last evening.*
Rhume.	m.	J'ai attrapé un *rhume* la nuit passée.
Hoarseness.		*My* hoarseness *obliges me to silence.*
Enrouement.	m.	Mon *enrouement* me force au silence.
Small-pox.		*They first inoculated for the* small-pox, *in France, fifty years ago.*
Petite vérole.	f.	On a commencé à inoculer de la *petite vérole*, en France, il y a cinquante ans.
Cow-pock.		*We owe the discovery of the* cow-pock *to Dr. Jenner, a Scotchman.*
Vaccine.	f.	On doit la découverte de la *vaccine* au Dr. Jenner, Ecossais.
Measles.		*My daughter never had the* measles.
Rougeole.	f.	Ma fille n'a pas encore eu la *rougeole.*
Itch.		*The* itch *is an infectious disorder.*
Gale.	f.	La *gale* est une maladie contagieuse.
Wound.		*He received a large* wound.
Blessure.	f.	Il a reçu une grande *blessure.*
Cut.		*I got a* cut *in my thumb.*
Coupure.	f.	J'ai une *coupure* au pouce.

)lain.		*His feet are full of* chilblains.
lure.	f.	Il a les pieds pleins d'*engelures.*
.		*His breast is covered with* scars.
rice.	f.	Il a la poitrine couverte de *cicatrices.*
r.		*I gave him a very hard* blow *on the head.*
.	m.	Je lui assenai un grand *coup* sur la tête.
se.		*He got off with a slight* bruise.
sion.	f.	Il en a été quitte pour une légère *contusion.*
.		Corns *on the feet are very difficult to cure.*
	m.	Les *cors* au pied sont très-difficiles à guérir.

CHAPTER XV.

OF THE ACTIONS MOST COMMONLY DONE.

VERBS.

:e.	*I SHALL be very glad* to see *you.*
	Je serai bien aise de vous *voir.*
ear.	*I like* to hear *a fine discourse.*
dre.	J'aime à *entendre* un beau discours.
mell.	*This meat begins* to smell *already.*
r.	Cette viande commence déjà à *sentir.*
aste.	*Will you* taste *my wine?*
r.	Voulez-vous *goûter* de mon vin?
ouch.	*I* touched *him as I passed.*
her.	Je l'ai *touché* en passant.
reathe.	*We* breathe *here an unwholesome air.*
irer.	Nous *respirons* ici un air mal-sain.
igh.	*I heard her* sighing *all night.*
irer.	Je l'ai entendue *soupirer* toute la nuit.
ry.	*They* cried *fire twice last night.*
.	On a *crié* au feu deux fois la nuit passée.
uck.	*It is said that Romulus and his brother* suck'd *a she wolf.*
r.	On dit que Romulus & son frère *tetèrent* une louve.

To move.	*A hundred men were not able* to move *this stone.*
Mouvoir.	Cent hommes n'ont pu *mouvoir* cette pierre.
To walk.	*I am tired of* walking, *let us rest ourselves.*
Marcher.	Je suis fatigué de *marcher*, reposons-nous.
To be lame.	*Your brother is* lame *in the left foot.*
Boiter.	Votre frère *boite* du pied gauche.
To fall.	*He* fell, *from the second story of the house, in the street.*
Tomber.	Il est *tombé*, du second étage de la maison, dans la rue.
To hurt one's self.	*He did not* hurt himself *in the least.*
Se blesser.	Il ne s'est pas *blessé* du tout.
To act.	*It is often necessary* to act *with diligence.*
Agir.	Il est souvent nécessaire d'*agir* avec promptitude.
To speak.	*Did you* speak *to him concerning that affair?*
Parler.	Lui avez-vous *parlé* touchant cette affaire?
To whisper.	*I* whispered *him to be silent.*
Dire à l'oreille.	Je lui *dis à l'oreille* de se taire.
To whisper.	They were *whispering* all the evening.
Parler bas.	Ils se *parlèrent bas* toute la soirée.
To stammer.	*He answered me in a* stammering *manner.*
Bégayer.	Il me répondit en *bégayant.*
To prate.	*This young lady* prates *too much.*
Jaser.	Cette jeune demoiselle *jase* trop.
To laugh.	*He cannot talk of it without* laughing.
Rire.	Il ne saurait en parler sans *rire.*
To smile.	*She* smiled *at him in an agreeable manner.*
Sourire.	Elle lui *sourit* d'une manière agréable.
To get up.	*At what o'clock do you commonly* get up?
Se lever.	A quelle heure *vous levez*-vous ordinairement?
To dress one's self.	Dress yourself *quickly, we have not much time to spare.*
S'habiller.	*Habillez-vous* promptement, nous n'avons pas trop de tems.

To put on one's shoes or stockings.	*When will you* put on your shoes?
Se chausser.	Quand vous *chausserez-vous?*
To wash one's self.	*Why dont you* wash your face?
Se laver.	Pourquoi ne vous *lavez-vous* pas le *visage?*
To comb one's head.	*He could not find time* to comb his head.
Se peigner.	Il n'a pas eu le tems de *se peigner.*
To work.	*He is too lazy* to work.
Travailler.	Il est trop paresseux pour *travailler.*
To be hungry.	*I* am *not very* hungry *this morning.*
Avoir faim.	Je n'*ai* pas grand *faim* ce matin.
To eat.	*You dont* eat, *are you sick?*
Manger.	Vous ne *mangez* pas, êtes-vous malade?
To be thirsty.	*I* am *very* thirsty; *I* am *exceedingly* thirsty.
Avoir soif.	J'*ai* grand' *soif;* J'*ai* une *soif* brûlante.
To drink.	*What will you please* to drink?
Boire.	Que voulez-vous *boire?*
To go out.	*He* went out *this morning, at eight o'clock precisely.*
Sortir.	Il est *sorti* ce matin, à huit heures précises.
To go.	*He is* gone *to his country-seat.*
Aller.	Il est *allé* à sa maison de campagne.
To come.	*I* come *from his house.*
Venir.	Je *viens* de chez lui.
To climb up.	*Squirrels* climb *to the top of trees.*
Monter.	Les écureuils *montent* au haut des arbres.
To descend.	*He* descended *into the plain with much difficulty.*
Descendre.	Il est *descendu* dans la plaine avec bien de la peine.
To come in.	*He would not* come in.
Entrer.	Il ne voulut point *entrer.*
To take snuff.	*He is accustomed* to take snuff.
Prendre du tabac.	Il est accoutumé à *prendre du tabac.*
To blow one's nose.	*Why don't you* blow your nose?
Se moucher.	Que ne vous *mouchez-vous?*
To sweat.	*The sick person begins* to sweat.
Suer.	Le malade commence à *suer.*

To be sick.
I have been sick *this great while.*

Etre malade.
Je *suis malade* depuis long-tems.

To vomit.
He has vomited *an immense deal of bile.*

Vomir.
Il a *vomi* une quantité prodigieuse de bile.

To bleed.
The doctor ordered the surgeon to bleed *her.*

Saigner.
Le médecin a ordonné au chirurgien de la *saigner.*

To take physic.
He should have taken physic.

Prendre médecine.
Il aurait dû *prendre médecine.*

To cure.
He would have been cured *by this time.*

Guérir.
Il serait *guéri* à présent.

To be well.
Is your cousin well?

Se bien porter.
Votre cousin *se porte-t-il bien?*

To recover one's strength.
He has recovered *some* strength *since he went to the country.*

Reprendre des forces.
Il a *repris des forces* depuis qu'il est à la campagne.

To catch a cold.
I caught a cold *at the play.*

S'enrhumer.
Je me suis *enrhumé* à la comédie.

To go to bed.
It is growing late, go to bed.

Aller se coucher.
Il se fait tard, *allez-vous coucher.*

To pull off boots.
Boy, pull off *this gentleman's* boots.

Débotter.
Garçon, *débottez* monsieur.

To undress one's self.
Undress yourself *quickly.*

Se deshabiller.
Deshabillez-vous promptement.

To go to bed.
I will go to bed *in an instant.*

Se mettre au lit.
Je vais me *mettre au lit* dans un instant.

To cover one's self.
He covered himself *in his presence.*

Se couvrir.
Il s'est *couvert* devant lui.

To uncover one's self.
He would not uncover himself.

Se découvrir.
Il ne voulut pas se *découvrir.*

To rest.
For want of a bed, I did not rest.

Se reposer.
Faute d'un lit, je ne me suis pas *reposé.*

To sleep.
Did you sleep *well last night?*

Dormir.
Avez-vous bien *dormi* cette nuit?

To snore.	*He scarce is in bed when he begins to* snore.
Ronfler.	A peine est-il couché qu'il commence à *ronfler.*
To dream.	*I* dreamed *that you were going to be married.*
Réver.	J'ai *rêvé* que vous alliez vous marier.
To grow fat.	*His housekeeper has* grown very fat.
Engraisser.	Sa ménagère a beaucoup *engraissé.*
To grow lean.	*I* grew very lean *during the passage.*
Maigrir.	J'ai beaucoup *maigri* pendant la traversée.
To grow tall.	*He has* grown *a little* taller *these six months past.*
Grandir.	Il a un peu *grandi* depuis six mois.
To grow old.	*This lady begins to* grow old.
Vieillir.	Cette dame commence à *vieillir.*
To wrinkle.	*Trouble* wrinkled *his face.*
Rider.	Le chagrin lui a *ridé* le visage.
To turn pale.	*He* turns pale *at the least thing.*
Pâlir.	La moindre chose le fait *pâlir.*
To live.	*Birds* live *in the air, and fish in the water.*
Vivre.	Les oiseaux *vivent* dans l'air, & les poissons dans l'eau.
To kiss.	*She* kissed *the Queen's hand.*
Baiser.	Elle *baisa* la main de la Reine.
To embrace one another.	*Their seconds made them* embrace one another.
S'embrasser.	Leurs témoins les ont fait *s'embrasser.*
To die.	*He* died *of the Yellow Fever at Philadelphia.*
Mourir.	Il est *mort* de la Fièvre Jaune à Philadelphie.

SECTION II.

Relative to the Town.

CHAPTER I.

OF A TOWN AND ITS VARIOUS BUILDINGS

NOUNS.

Town.	*HE lives in the heart of the* town.
Ville. f.	Il demeure au cœur de la *ville.*
Capital.	*Washington is the* capital *of the United States.*
Capitale. f.	Washington est la *capitale* des Etats-Unis.
Fortified town.	*Have you seen that* fortified town?
Ville fortifiée.	Avez-vous vu cette *ville fortifiée?*
Borough.	*It is a rich, populous, and commercial* borough.
Bourg. m.	C'est un *bourg* riche, peuplé & commerçant.
Parish.	*There are six thousand inhabitants in this* parish.
Paroisse. f.	Il y a six mille habitans dans cette *paroisse.*
Palace.	*The King's* palace *is surrounded with water.*
Palais. m.	Le *palais* du Roi est entouré d'eau.
Excise-office.	*The* excise-office *is held in New-street.*
Bureau des impôts. m.	Le *bureau des impôts* se tient dans la rue-neuve.
Land-tax office.	*The* land tax-office *is in the lower town.*
Bureau des tailles.	Le *bureau des tailles* est dans la basse ville.
Navy office.	*I know the first clerk of the* navy-office.
Bureau de la marine.	Je connais le premier commis du *bureau de la marine.*

War-office.	*The* war-office *is shut at three o'clock.*
Bureau de la guerre.	Le *bureau de la guerre* se ferme à trois heures.
Mint.	*They carried a quantity of ingots to the* mint.
Monnaie. f.	On a porté beaucoup de lingots à la *monnaie.*
Admiralty.	*The* Admiralty *declared the vessel a good prize.*
Amirauté. f.	L'*Amirauté* a déclaré le vaisseau de bonne prise.
Arsenal.	*The* arsenal *is full of arms of every kind.*
Arsenal. m.	L'*arsenal* est rempli d'armes de toute espèce.
Bank.	*I have lodged all my money in the* bank.
Banque. f.	J'ai mis tout mon argent à la *banque.*
Bank-note.	*He gave me a* bank-note *of fifty dollars.*
Billet de banque. m.	Il m'a donné un *billet de banque* de cinquante gourdes.
Share.	*How many* shares *will you take?*
Action de banque. f.	Combien d'*actions de banque* prendrez-vous ?
Stock-holder.	*I dont believe the* stock-holders *will gain much this year.*
Actionnaire. m.	Je ne crois pas que les *actionnaires* gagnent beaucoup cette année-ci.
Exchange.	*He lives opposite the* exchange.
Bourse. f.	Il demeure vis-à-vis de la *bourse.*
Custom-house.	*These goods paid duty at the* custom-house.
Douane. f.	Ces marchandises ont payé les droits à la *douane.*
Town-house.	*The citizens met at the* town-house.
Hôtel de ville. m.	Les citoyens se sont assemblés à l'*hôtel de ville.*
Hospital.	*Have you a mind to see the* hospital ?
Hôpital. m.	Avez-vous envie de voir l'*hôpital* ?
Mad-house.	*He died in the* mad-house.
Hôpital des fous.	Il est mort à l'*hôpital des fous.*
Church.	*The steeple of the* church *is amazingly high.*
Eglise. f.	Le clocher de l'*église* est d'une hauteur étonnante.

University.		*He has sent his son to the* University *of Oxford.*
Université.	f.	Il a envoyé son fils à l'*Université* d'Oxford.
College.		*La Fleche is the finest* College *in France.*
Collége.	m.	La Flèche est le plus beau *collége* de France.
Academy.		*He has been expelled from the* Academy.
Académie.	f.	Il a été chassé de l'*Académie.*
School.		*I advised him to go to* school.
Ecole.	f.	Je lui ai conseillé d'aller à l'*école.*
Market-house.		*There is a beautiful* market-house *in that town.*
Marché.	m.	Il y a un beau *marché* dans cette ville-là.
Meat-market.		*Excellent meat is sold in the* market.
Boucherie.	f.	On vend d'excellente viande à la *boucherie.*
Inn.		*It is one of the best* inns *in Philadelphia.*
Auberge.	f.	C'est une des meilleures *auberges* de Philadelphie.
Tavern.		*We find him always at the* tavern.
Taverne.	f.	On le trouve toujours à la *taverne.*
Coffee-house.		*There are beautiful* coffee-houses *in Paris.*
Café.	m.	Il y a de beaux *cafés* à Paris.
Play-house.		*We live near the* Play-house.
Comédie.	f.	Nous demeurons près de la *Comédie.*
Jail.		*The* jail *was broke open last night.*
Prison.	f.	La *prison* a été forcée la nuit passée.
Brew-house.		*It is the best* brew-house *in town.*
Brasserie.	f.	C'est la meilleure *brasserie* de la ville.
Street.		*Have you read the bill posted up at the corner of the* street?
Rue.	f.	Avez-vous lu le placard affiché au coin de la *rue?*
Small street.		*This* small street *is for ever dirty and infected.*
Petite rue.		Cette *petite rue* est toujours sale & infecte.
Lane.		*I would not pass by this* lane.
Ruelle.	f.	Je ne vondrais pas passer par cette *ruelle.*

Square.		*Will you take a walk on the* square *of Henry the IV.?*
Place.	f.	Voulez-vous vous promener sur la *place* d'Henry IV.?
Quay, wharf.		*My house is built on the* wharf.
Quai.	m.	Ma maison est bâtie sur le *quai.*
Bridge.		*The troops took possession of the* bridge.
Pont.	m.	Les troupes s'emparèrent du *pont.*
Suburb.		*The* suburbs *of this town are very populous.*
Faubourg.	m.	Les *faubourgs* de cette ville sont très-peuplés.

CHAPTER II.

OF A SCHOOL.

Master.		*THE* master *is not come yet.*
Maître.	m.	Le *maître* n'est pas encore venu.
Mistress.		*Is your* mistress *satisfied with you?*
Maîtresse.	f.	Votre *maîtresse* est-elle contente de vous?
Usher.		*The* usher *is more learned than the principal.*
Sous-maître.	m.	Le *sous-maître* est plus instruit que le principal.
Writing-master.		*This* writing-master *makes fine letters.*
Maître à écrire.		Ce *maître à écrire* forme de belles lettres.
Writing.		*His* writing *is not as good as yours.*
Ecriture.	f.	Son *écriture* n'est pas aussi bonne que la vôtre.
Tutor.		*The Abbe de Condillac was the Prince of Parma's* tutor.
Précepteur.	m.	L'Abbé de Condillac a été *précepteur* du Prince de Parme.
Scholar.		*One of my* scholars *learned French in less than three months.*
Ecolier.	m.	Un de mes *écoliers* a appris le Français en moins de trois mois.
Pupil.		*He is the* pupil *of an excellent Italian painter.*
Elève.	m.	C'est l'*élève* d'un excellent peintre Italien.

Boarding-house.	*She keeps a* boarding-house *in the best part of the town.*
Pension. f.	Elle tient *pension* dans le meilleur quartier de la ville.
Boarder.	*How many* boarders *has she at her house?*
Pensionnaire. m.	Combien de *pensionnaires* a-t-elle chez elle?
Day-scholar.	*There are more* day-scholars *than boarders in this college.*
Externe. m.	Il a plus d'*externes* que de pensionnaires dans ce collége.
Class.	*The teacher went there with all his* class.
Classe. f	Le régent y est allé avec toute sa *classe.*
Desk.	*This* desk *is too high for him.*
Pupitre. m.	Ce *pupitre* est trop haut pour lui.
Bench.	*I had two more* benches *made.*
Banc. m.	J'ai fait faire deux *bancs* de plus.
Book.	*Have you not brought your* books?
Livre. m.	N'avez-vous point apporté vos *livres?*
Primmer.	*You must buy a* primmer *for this child.*
A b c, alphabet. m.	Il faut que vous achetiez un *a b c,* pour cet enfant.
Spelling-book.	*I never used a* spelling-book *in my school.*
Syllabaire. m.	Je ne me suis jamais servi de *syllabaire* dans mon école.
Vocabulary.	*This* vocabulary *contains the most essential words.*
Vocabulaire. m.	Ce *vocabulaire* contient les mots les plus essentiels.
Grammar.	*Be so kind as to buy me a* grammar.
Grammaire. f.	Ayez la bonté de m'acheter une *grammaire.*
Dictionary.	*I would be glad also to get a good* dictionary.
Dictionnaire. m.	Je désirerais bien avoir aussi un bon *dictionnaire.*
Page.	*This* page *is badly written.*
Page. f.	Cette *page* est mal écrite.
Margin.	*The* margin *is a little too narrow.*
Marge. f.	La *marge* est un peu trop étroite.
Title page.	*The* title page *of this work is wanting.*
Titre. m.	Le *titre* de cet ouvrage manque.
Preface.	*The* preface *of it is long and tedious.*
Préface. f.	La *préface* en est longue & ennuyeuse.

Leaf of a book.	*There is a* leaf *torn out.*
Feuillet. m.	Il y a un *feuillet* de déchiré.
Exercise.	*I cannot read your* exercise.
Thême. m.	Je ne saurais lire votre *thême.*
Lesson.	*Why did you not learn your* lesson *better ?*
Leçon. f.	Pourquoi n'avez-vous pas mieux appris votre *leçon ?*
Task.	*The* task *he gave me to write is difficult.*
Devoir. m.	Le *devoir* qu'il m'a donné à écire est difficile.
Table of contents.	*This book has no* table of contents.
Table des matières. f.	Il n'y a pas de *table des matières* à ce livre.
Translation.	*This* translation *is exact and elegant.*
Traduction. f.	Cette *traduction* est exacte & élégante.
Prose.	*The* prose *of this writer is elegant and harmonious.*
Prose. f.	La *prose* de cet écrivain est élégante & harmonieuse.
Verses.	*French poetry does not admit of blank* verses.
Vers. m.	La poésie Française n'admet point les *vers* blancs.
Paper.	*The* paper *you bought me blots.*
Papier. m.	Le *papier* que vous m'avez acheté boit.
Letter paper.	*It is thicker than* letter paper.
Papier à lettres.	Il est plus épais que du *papier à lettres.*
Gilt paper.	*Send me a quire of* gilt paper.
Papier doré.	Envoyez-moi une main de *papier doré.*
Blotting paper.	*I lent him some* blotting paper.
Papier brouillard.	Je lui ai prêté du *papier brouillard.*
Brown paper.	*Do you know where they sell* brown paper ?
Papier gris.	Savez-vous où l'on vend du *papier gris ?*
Ream.	*I want thirty* reams *of paper.*
Rame. f.	Il me faut trente *rames* de papier.
Quire.	*This paper costs one dollar a* quire.
Main. f.	Ce papier coûte une gourde la *main.*
Sheet.	*Hand me a* sheet *of that paper.*
Feuille. f.	Passez-moi une *feuille* de ce papier-là.
Half a sheet.	*I have no more than* half a sheet *of paper.*
Demi-feuille.	Il ne me reste plus qu'une *demi-feuille* de papier.

Copy-book.		*My* copy-book *is full, give me another.*
Cahier.	m.	Mon *cahier* est fini, donnez-m'en un autre.
Paste-board.		*I want a piece of* paste-board *wider and thicker.*
Carton.	m.	Il me faut un morceau de *carton* plus large & plus épais.
Parchment.		*This deed should be written on* parchment.
Parchemin.	m.	Ce contrat devrait être écrit sur du *parchemin.*
Vellum.		*He draws miniatures on* vellum.
Vélin.	m.	Il peint en miniature sur *vélin.*
Ink-stand.		*I lost my* ink-stand *going to school.*
Ecritoire.	f.	J'ai perdu mon *écritoire* en allant à l'école.
Ink.		*This* ink *is not black enough.*
Encre.	f.	Cette *encre* n'est pas assez noire.
Pen.		*Be so kind as to make me two* pens.
Plume.	f.	Ayez la bonté de me tailler deux *plumes.*
Slit.		*I do not perceive the* slit *in this pen.*
Fente.	f.	Je n'aperçois pas la *fente* de cette plume.
Pen-knife.		*My* pen-knife *is dull, lend me yours.*
Canif.	m.	Mon *canif* est émoussé, prêtez-moi le vôtre.
Pencil.		*Where shall I find any* pencils?
Crayon.	m.	Où trouverai-je des *crayons?*
Slate.		*Do not rub out what is marked on this* slate.
Ardoise.	f.	N'effacez pas ce qu'il y a de marqué sur cette *ardoise.*
Pencil-case.		*My* pencil-case *is silver.*
Porte-crayon.	m.	Mon *porte-crayon* est d'argent.
Ruler.		*This* ruler *is not straight enough.*
Règle.	f.	Tette *règle* n'est pas assez droite.
Line.		*The* lines *which you drew are blotted out.*
Ligne.	f.	Les *lignes* que vous avez tracées sont effacées.
Blot of ink.		*Your copy-book is already quite full of* blots.
Pâté.	m.	Votre cahier est déjà tout plein de *pâtés.*
Dash on a word.		*Such a writing should have no* dashes.
Rature.	f.	Un pareil écrit ne devrait point avoir de *ratures.*

Sand.		*Throw a little* sand *on this writing.*
Poudre.	f.	Mettez un peu de *poudre* sur cette écriture.
Sealing-wax.		*I want* sealing-wax *to seal this letter.*
Cire à cacheter.	f.	Il me faut de la *cire à cacheter* pour cette lettre.
Wafer.		*I'll make use of* wafers *for this time.*
Pain à cacheter.	m.	Pour cette fois-ci je me servirai de *pains à cacheter.*
Seal.		*Who engraved your* seal?
Cachet.	m.	Qui est-ce qui a gravé votre *cachet?*
Word.		*These two* words *are synonymous.*
Mot.	m.	Ces deux *mots* sont synonymes.
Syllable.		*He begins to spell the* syllables.
Syllabe.	f.	Il commence à épeler les *syllabes.*
Full-stop.		*She does not use* full-stops *(or periods) in her writing.*
Point.	m.	Elle ne met pas de *points* en écrivant.
Comma.		*Observe attentively the* commas, *when reading.*
Virgule.	f.	En lisant, faites bien attention aux *virgules.*
Cat-o'-nine-tails.		*The first fault you commit, I shall use my* cat-o'-nine-tails.
Martinet.	m.	A la première faute que vous ferez, Je me servirai de mon *martinet.*
Rod.		*This wicked boy was whipt with a* rod *soaked in pickle.*
Verges.	f. pl.	Ce méchant garçon à été fouetté avec des *verges* trempées dans le vinaigre.
Ferula.		*This teacher has always a* ferula *in his hand.*
Férule.	f.	Ce maître a toujours la *férule* à la main.
Holy-day.		*Shall we have a* holy-day *this afternoon?*
Congé.	m.	Aurons-nous *congé* cette après-midi?
Vacation.		*Their* vacation *begins next week.*
Vacances.	f. pl.	Leurs *vacances* commencent la semaine qui vient.

CHAPTER III.

OF EXERCISES AND PLAYS.

Dancing.		DANCING *is an agreeable exercise.*
Danse.	f.	La *danse* est une exercise agréable.
Concert.		*She had a great* concert *at her house.*
Concert.	m.	Elle a donné un grand *concert* chez elle.
Harpsichord.		*This young lady plays wonderfully on the* harpsichord.
Clavecin.	m.	Cette jeune demoiselle joue du *clavecin* à merveille.
Violin, fiddle.		*He plays well on the* violin.
Violon.	m.	C'est un bon joueur de *violon.*
Flute.		*Do you know how to play on the* flute ?
Flûte.	f.	Savez-vous jouer de la *flûte ?*
Fencing.		*Did he learn* fencing ?
L'escrime.	f.	A-t-il appris *l'escrime ?*
Walking.		Walking *is very agreeable at this season.*
Promenade.	f.	La *promenade* est très-agréable dans cette saison.
Race.		*There were, at the* race, *the finest horses I ever saw.*
Course.	f.	Il y avait, à la *course,* les plus beaux chevaux que J'aie jamais vus.
Hunting.		Hunting *is not forbidden in this country.*
Chasse.	f.	La *chasse* n'est pas défendue dans ce pays-ci.
Fishing.		*This is not the season for* fishing.
Pêche.	f.	Ce n'est pas le tems de la *pêche.*
Swimming.		*He saved himself by* swimming.
Nage.	f.	Il se sauva à la *nage.*
Play.		*This* play *is as innocent as it is agreeable.*
Jeu,	m.	Ce *jeu* est aussi innocent qu'agréable.
Game of skill.		*He is famous at every* game of skill.
Jeu d'adresse.		Il est fameux pour tous les *jeux d'adresse.*
Game of chance.		*I do not like to play any* game of chance.
Jeu de hasard.		Je n'aime à jouer à aucun *jeu de hasard.*
Ball.		*We played at* ball *the whole morning.*
Balle.	f.	Nous avons joué à la *balle* toute la matinée.

Whistle.	*He always carries a* whistle *in his pocket.*
Sifflet. m.	Il porte toujours un *sifflet* dans sa poche.
Hot-cockles.	*The ladies amused themselves by playing at* hot-cockles.
Main chaude. f.	Les dames se sont amusées à jouer à la *main chaude.*
Kite.	*These children's* kite *has fallen in the garden.*
Cerf-volant. m.	Le *cerf-volant* de ces enfans est tombé dans le jardin.
Swing.	*The* swing *broke sooner than they imagined.*
Brandilloire. f.	La *brandilloire* se rompit plutôt qu'on ne pensait.
Head *or* tail.	*It is your business to call out* head *or* tail.
Croix ou *pile.*	C'est à vous à demander *croix* ou *pile.*
Bowl.	*It is their business to go and fetch the* bowls.
Boule. f.	C'est à eux d'aller chercher les *boules.*
Even *or* odd.	*He lost a great deal of money at* even *or* odd.
Pair ou *non.*	Il a perdu beaucoup d'argent à *pair* ou *non.*
Nine-pins.	*I dont find great pleasure in playing at* nine-pins.
Jeu de quilles. m.	Je ne sens pas grand plaisir à jouer aux *quilles.*
Quoits.	*He is very handy in throwing the* quoits.
Palet. m.	Il est fort adroit à lancer le *palet.*
Billiards.	*He plays equally well at* billiards *with a mace or cue.*
Billiard. m.	Il joue également bien au *billiard* avec une masse, ou une queue.
Billiard-ball.	*His* ball *went out of the pocket.*
Bille. f.	Sa *bille* est sortie de la blouse.
Chess.	*He is a very great* chess-*player.*
Echecs. m. pl.	C'est un très-grand joueur d'*échecs.*
Chess-board.	*Had I been able to find the* chess-board, *we should have played a game.*
Echiquier. m.	Si j'avais pu trouver l'*échiquier*, nous aurions fait une partie.
Draughts.	*I believe you have lost some of the* draughts.
Dames. f. pl.	Je crois que vous avez perdu quelques-unes des *dames.*

Draught-board.	*A* draught-board *must have sixty-four places* (*or squares*).
Damier. m.	Un *damier* doit avoir soixante-quatre cases.
Pawn *or* man.	*He plays better than I, he gives me a* man.
Pion. m.	Il joue mieux que moi, il me donne un *pion.*
Backgammon.	Backgammon *is fashionable in England.*
Toutes tables. f. l.	Le jeu de *toutes tables* est à la mode en Angleterre.
Die.	*I discovered that one of his* dice *was loaded.*
Dé. m.	Je découvris qu'un de ses *dés* était plombé.
Dice-box.	*I threw then the* dice-box *in his face.*
Cornet. m.	Je lui jetai alors le *cornet* à la figure.
Card.	*The* cards *I wanted were in the pack.*
Carte. f.	Les *cartes* qu'il me fallait étaient dans le talon.
Pack of cards.	*I brought with me several* packs of *new* cards.
Jeu de cartes. m.	J'ai apporté avec moi plusieurs *jeux de cartes* neuves.
Diamond.	*I had in my hand all the small* diamonds.
Carreau. m.	J'avais dans mon jeu toutes les basses cartes en *carreau.*
Spade.	*Dont you remember, I took your knave with my queen of* Spades ?
Pique. m.	Ne vous souvenez-vous pas que j'ai pris votre valet avec ma dame de *Pique ?*
Heart.	*I have six* hearts *which tell more than your spades.*
Cœur: m.	J'ai six cartes en *cœur* qui valent plus que vos piques.
Club.	*I had no court-card but the knave of* clubs.
Trèfle. m.	Je n'avais d'autre figure que le valet de *trèfle.*
Trump.	*How many* trumps *had you ?*
Triomphe. f. *atout.* m.	Combien de *triomphes* (*ou d'atous*) aviez-vous ?
Trick.	*If you dont take care, he will make all the* tricks.
Main, levée. f.	Si vous ne prenez pas garde, il fera toutes les *levées* (ou *mains*).

Fish.		*We play half-a-crown a* fish.
Fiche.	f.	Nous jouons un petit écu la *fiche.*
Counter.		*How many* counters *do you want?*
Jeton.	m.	Combien vous faut-il de *jetons?*
Lottery.		*Have you not put into the* lottery *this year?*
Loterie.	f.	N'avez-vous pas mis à la *loterie* cette année-ci?
Ticket.		*Yes, I have had two* tickets *and several shares.*
Billet.	m.	Oui, J'ai eu deux *billets* & plusieurs parts.
Blank.		*But, unluckily, they were all* blanks.
Billet blanc.		Mais, malheureusement, c'étaient tous des *billets blancs.*
Prize.		*As for me, I never had a single* prize.
Lot.	m.	Quant à moi, je n'ai jamais eu un seul *lot.*
Highest prize.		*I had been told that you had drawn the* highest prize.
Gros lot.	m.	On m'avait dit que vous aviez gagné le *gros lot.*

CHAPTER IV.

OF MECHANICAL ARTS AND TRANSACTIONS RELATIVE THERETO.

Gunsmith.		*Take my gun to the* gunsmith's.
Armurier.	m.	Portez mon fusil chez l'*armurier.*
Barber.		*Were you not a* barber *before?*
Barbier.	m.	N'étiez-vous pas *barbier* auparavant?
Waterman.		Waterman, *bring your boat here.*
Batelier.		*Batelier*, amenez ici votre bateau.
Washer-woman.		*I sent him to the* washer-woman's (*or* laundress's).
Blanchisseuse.	f.	Je l'ai envoyé chez la *blanchisseuse.*
Butcher.		*Did I not tell you to go to the* butcher's?
Boucher.	m.	Ne vous avais-je pas dit d'aller chez le *boucher?*

Baker.		*The* baker *has not brought the bread yet.*
Boulanger.	m.	Le *boulanger* n'a pas encore apporté le pain.
Brewer.		*Dont you live close by the* brewer's ?
Brasseur.	m.	Ne demeurez-vous pas tout auprès du *brasseur ?*
Coach-maker.		*No : I live opposite the* coach-maker's.
Carrossier.	m.	Non, je demeure vis-à-vis du *carrossier.*
Cart-wright.		*Where shall I find a* cart-wright ?
Charron.	m.	Où trouverai-je un *charron ?*
Carpenter.		*I borrowed the hammer of the* carpenter.
Charpentier.	m.	J'ai emprunté le marteau du *charpentier.*
Hatter.		*I gave the* hatter *my hat to dress.*
Chapelier.	m.	J'ai donné au *chapelier* mon chapeau à repasser.
Confectioner.		*I liv'd a long while at a* confectioner's.
Confiseur.	m.	J'ai demeuré long-tems chez un *confiseur.*
Hair-dresser.		*I thought he was a* hair-dresser.
Perruquier.	m.	Je croyais qu'il était *perruquier.*
Shoemaker.		*You are mistaken, he is a* shoemaker.
Cordonnier.	m.	Vous vous trompez, il est *cordonnier.*
Cutler.		*Did the* cutler *grind my razors ?*
Coutelier.	m.	Le *coutelier* a-t-il repassé mes rasoirs ?
Mantua-maker.		*Have you taken my gown to the* mantua-maker's ?
Couturière.	f.	Avez-vous porté ma robe chez la *couturière ?*
Seamstress.		*I will bind my daughter an apprentice to a* seamstress.
Lingère.	f.	Je mettrai ma fille en apprentissage chez une *lingère.*
Broker.		*This* broker *made a large fortune.*
Courtier.	m.	Ce *courtier* a fait une grosse fortune.
Scourer.		*Come with me to the* scourer's.
Dégraisseur.	m.	Venez avec moi chez le *dégraisseur.*
Gilder.		*He was formerly a* gilder.
Doreur.		Il était autrefois *doreur.*
China-man.		*Now, he is a* china-man.
Faïencier.	m.	A présent, il est *faïencier.*
Apothecary.		*Have you not a brother an* apothecary ?
Apothicaire.	m.	N'avez-vous pas un frère *apothicaire ?*
Tin-man.		*My elder brother is a* tin-man.
Ferblantier.		Mon frère aîné est *ferblantier.*

Founder.	*This is a* founder's *shop.*
Fondeur. m.	C'est la boutique d'un *fondeur.*
Smith.	*Did you call at the* smith's ?
Forgeron. m.	Avez-vous passé chez le *forgeron ?*
Sword-cutler.	*Go and bring my sword from the* sword-cutler's.
Fourbisseur. m.	Allez chercher mon épée chez le *Fourbisseur.*
Watch-maker.	*He is the best* watch-maker *in town.*
Horloger. m.	C'est le meilleur *horloger* de la ville.
Gardener.	*This man is the best* gardener *of this district.*
Jardinier. m.	Cet homme est le plus habile *jardinier* de ce canton.
Jeweller.	*He married his daughter to a* jeweller.
Joaillier. m.	Il a donné sa fille en mariage à *un joaillier.*
Bookseller.	*Dont forget to go to the* bookseller's.
Libraire. m.	N'oubliez pas d'aller chez le *libraire.*
Stationer.	*I was told he was a* stationer.
Papetier. m.	On m'a dit qu'il était *papetier.*
Book-binder.	*What's your* book-binder's *name ?*
Relieur.	Comment s'appelle votre *relieur ?*
Mason.	*I want a good* mason, *do you know of any ?*
Maçon. m.	Il me faut un bon *maçon*, en connaissez-vous.
Jockey.	*This* jockey *has cheated many.*
Maquignon. m.	Ce *maquignon* a trompé bien des gens.
Merchant.	*He is become* a merchant *in Philadelphia.*
Négociant. m.	Il s'est fait *négociant* à Philadelphie.
Partner.	*I cannot do it without my* partner's *consent.*
Associé. m.	Je ne saurais le faire sans le consentement de mon *associé.*
Shop-keeper.	*This* shop-keeper *has a large assortment of goods.*
Marchand. m.	Ce *marchand* a une boutique bien fournie.
Woolen-draper.	*She is the only daughter of a* woolen-draper.
Marchand de drap, drapier.	C'est la fille unique d'nn *marchand de drap* (or *d'un drapier*).
Linen-draper.	*She married a* linen-draper's *son.*
Marchand de toile.	Elle a épousé le fils d'un *marchand de toile.*

Tobacconist.		*I thought the* tobacconist *was dead.*
Marchand de tabac.		Je croyais que le marchand de *tabac* était mort.
Wine-merchant.		*What is the name of your* wine-merchant?
Marchand de vin.		Quel est le nom de votre *marchand de vin?*
Farrier.		*Have you been to the* farrier's?
Maréchal.	m.	Avez-vous passé chez le *maréchal?*
Joiner.		*He serves his apprenticeship to a* joiner.
Menuisier.	m.	Il est apprentissage chez un *menuisier.*
Mercer.		*Where shall I find a* mercer?
Mercier.	m.	Où trouverai-je un *mercier?*
Miller.		*Dont fail to go to the* miller's.
Meunier.	m.	Ne manquez pas d'aller chez le *meunier.*
Silver-smith.		*I bought this silver plate from a* silver-smith.
Orfèvre.	m.	J'ai acheté cette argenterie d'un *orfèvre.*
Workman.		*There are fifty* workmen *employed at that building.*
Ouvrier.	m.	Il y a cinquante *ouvriers* qui travaillent à ce bâtiment.
Perfumer.		*What is become of this* perfumer *so much renowned?*
Parfumeur.	m.	Qu'est devenu ce *parfumeur* si vanté?
Refiner.		*He is not yet returned from the* refiner's.
Raffineur.	m.	Il n'est pas encore revenu de chez le *raffineur.*
Waggoner.		*Did you get me a* waggoner?
Roulier.	m.	M'avez-vous trouvé un *roulier?*
Cobler.		*I see no* cobler's *shop.*
Savetier.	m.	Je ne vois pas de boutique de *savetier.*
Saddler.		*I agreed for the price with the* saddler.
Sellier.	m.	Je suis convenu du prix avec le *sellier.*
Lock-smith.		*This* lock-smith *is a very good workman.*
Serrurier.	m.	Ce *serrurier* est un très-bon ouvrier.
Tailor.		*Tell the* tailor *to come immediately.*
Tailleur.	m.	Dites au *tailleur* de venir tout de suite.
Stone-cutter.		*Did you speak to the* stone-cutter?
Tailleur de pierre.		Avez-vous parlé au *tailleur de pierre?*
Tanner.		*He is courting a* tanner's *daughter.*
Tanneur.	m.	Il fait la cour à la fille d'un *tanneur.*

Upholsterer.		*Madam, here is the* upholsterer.
Tapissier.	m.	Madame, voici le *tapissier.*
Dyer.		*Carry my coat to the* dyer's.
Teinturier.	m.	Portez mon habit chez le *teinturier.*
Cooper.		*Tell the* cooper *to make me a tub.*
Tonnelier.	m.	Dites au *tonnelier* de me faire une cuve.
Turner.		*The* turner *lives three doors lower.*
Tourneur.	m.	Le *tourneur* demeure trois portes plus bas.
Glazier.		*Did he not tell you to go to the* glazier's?
Vitrier.	m.	Ne vous a-t-il pas dit d'aller chez le *vitrier?*
Weaver.		*The* weaver *is to bring me the linen today.*
Tisserand.	m.	Le *tisserand* doit m'apporter la toile aujourd'hui.
Vine-dresser.		*Is not that the* vine-dresser?
Vigneron.	m.	N'est-ce pas là le *vigneron?*
Cook.		*He looks like a* cook, *dont he?*
Cuisinier.	m.	Il a l'air d'un *cuisinier*, n'est-ce pas?
An ale-house keeper.		*He had a quarrel with* an ale-house keeper.
Cabaretier.	m.	Il a eu dispute avec un *cabaretier.*
Copper-smith.		*His father was a* copper-smith.
Chaudronier.	m.	Son père était *chaudronier.*
Mechanic.		*This* mechanic's *daughter is very pretty.*
Artisan.	m.	La fille de cet *artisan* est très-jolie.

VERBS.

To set up a shop.	*He has just* set up a shop *opposite the exchange.*
Lever boutique.	Il vient de *lever boutique* vis-à-vis de la bourse.
To keep a shop.	*He* keeps a shop *in the handsomest part of the town.*
Tenir boutique.	Il *tient boutique* dans le plus beau quartier de la ville.
To deal in.	*He* deals in *woollens and linens.*
Commercer.	Il *commerce* en draps & en toiles.
To cheapen.	*He has* cheapened *this horse several times.*
Marchander.	Il a *marchandé* ce cheval plusieurs fois.
To offer.	*Do not* offer *him more than ten guineas.*
Offrir.	Ne lui *offrez* pas plus de dix guinées.

To agree.	*These two gentlemen* agreed *with much difficulty.*
S'accorder.	Ces deux messieurs se sont *accordés* avec beaucoup de peine.
To make a bargain.	*You never will* make a bargain *with him.*
Faire marché.	Vous ne *ferez* jamais *marché* avec lui.
To buy.	*He has forgot to* buy *them for me.*
Acheter.	Il a oublié de les *acheter* pour moi.
To make a purchase.	*Have you* made any purchase *to-day?*
Faire emplette.	Avez-vous *fait emplette* aujourd'hui?
To ask too much.	*You are mistaken, sir, I never* ask too much.
Surfaire.	Vous vous trompez, monsieur, je ne *surfais* jamais.
To abate.	*I hope you will* abate *me something.*
Rabattre.	J'espère que vous me *rabattrez* quelque chose.
To insist on.	*I* insist on *the price I ask'd you.*
Se tenir à.	Je m'en *tiens* au prix que je vous ai demandé.
To measure.	Measure *me ten yards of this linen.*
Mesurer.	*Mesurez*-moi dix aunes de cette toile.
To fold.	*Help me to* fold *these muslins.*
Plier.	Aidez-moi à *plier* ces mousselines.
To unfold.	*I made you* unfold *all your goods.*
Déplier.	Je vous ai fait *déplier* toutes vos marchandises.
To pack up.	Pack up *these books speedily.*
Emballer.	*Emballez* promptement ces livres.
To unpack.	Unpack *all my clothes.*
Déballer.	*Déballez* toutes mes hardes.
To expose one's goods to sale.	*The shop-keepers did not yet* expose their goods to sale.
Etaler sa marchandise.	Les marchands n'ont pas encore *étalé leurs marchandises.*
To send by land or by water.	*I shall* send *them to you* by land *or* by water.
Envoyer par terre ou par eau.	Je vous les *enverrai par terre* ou *par eau.*
To sell.	*For how much have you* sold *them to him?*
Vendre.	Combien les lui avez-vous *vendues?*

To sell by wholesale or retail.	*He* sells by wholesale *and* retail.
Vendre en gros ou en détail.	Il *vend en gros* & *en détail.*
To sell upon credit.	*He will ruin himself, he* sells *too much* upon credit.
Vendre à crédit.	Il se ruinera, il *vend* trop *à crédit.*
To sell cheap.	*Go to his store, he* sells cheap.
Vendre à bon marché.	Allez à son magasin, il *vend à bon marché.*
To sell dear.	*You are mistaken, he* sells *very* dear.
Vendre cher.	Vous vous trompez, il *vend* fort *cher.*
To gain.	*He has* gained *more than fifty guineas.*
Gagner.	Il a *gagné* plus de cinquante guinées.
To lose.	*He is a man who has nothing to* lose.
Perdre.	C'est un homme qui n'a rien à *perdre.*
To import goods.	*He* imports *all his* goods *from London.*
Tirer des marchandises.	Il *tire* toutes ses *marchandises* de Londres.
To draw on.	*We have* drawn on *him for a large sum of money.*
Tirer sur.	Nous avons *tiré sur* lui une grosse somme d'argent.
To make remittances.	*He has* made *me* remittances *for his bills of exchange.*
Faire des remises.	Il m'a *fait des remises* pour la valeur de ses lettres de change.
To owe.	*He* owes *him now but a trifle.*
Devoir.	Il ne lui *doit* plus qu'une bagatelle.
To give security.	*He* gave security *for thirty thousand dollars.*
Donner caution.	Il a *donné caution* pour trente mille gourdes.
To go surety.	*Will you go his* surety *(or bail)?*
Etre caution.	Voulez-vous *être caution* pour lui ?
To accept.	*He has* accepted *my draught at sixty days sight.*
Accepter.	Il a *accepté* ma traite à soixante jours de vue.
To endorse.	*I shall take this note if you will* endorse *it.*
Endosser.	Je prendrai ce billet si vous l'*endossez.*

To pay.
Payer.
To protest.
Protester.
To borrow.
Emprunter.
To close an account.
Arrêter un compte.
To settle an account.
Solder un compte.
To give a receipt.
Donner un reçu ou une quittance.
For balance of accounts.
Pour solde de comptes.
In full of all demands.
Pour fin de toutes parties.
To receive an account.
Recevoir à compte.

This note was not paid *when due.*
Ce billet n'a pas été *payé* à l'échéance.
I advise you to have it protested *immediately.*
Je vous conseille de le faire *protester* sur champ.
He has often borrowed *money of me.*
Il m'a souvent *emprunté* de l'argent.
We shall close our account *next week.*
Nous *arrêterons* notre *compte* la semaine prochaine.
He has at last settled *all his* accounts.
Il a enfin *soldé* tous ses *comptes.*
I have given *him* a receipt.
Je lui ai *donné un reçu* (ou *une quittance*).
He paid him ten dollars for balance of accounts.
Il lui paya dix gourdes *pour solde de comptes.*
Ask him for a receipt in full of all demands.
Demandez-lui un reçu *pour fin de toutes parties.*
I will not receive *any thing* on account.
Je ne veux rien *recevoir à compte.*

CHAPTER V.

OF THE ARTS AND SCIENCES.

Academy.		*His discourse has obtained the premium from the* Academy.
Académie.	f.	Son discours a remporté le prix à l'*Académie.*
Academician.		*He was one of the forty* academicians *of the French academy.*
Académicien.	m.	C'était un des quarante *académiciens* de l'académie Française.
Professor.		*This* professor *is very conversant in the dead languages.*
Professeur.	m.	Ce *professeur* est très-versé dans les langues mortes.
Anatomy.		*He has studied* anatomy *under the famous Monro.*
Anatomie.	f.	Il a étudié l'*anatomie* sous le célèbre Monro.
Pharmacy.		*The physicians have given up* pharmacy *to the apothecaries.*
Pharmacie.	f.	Les médecins ont abandonné la *pharmacie* aux apothicaires.
Architecture.		*This is a master piece of* architecture.
Architecture.	f.	C'est un chef-d'œuvre *d'architecture.*
Architect.		*He is not an* architect.
Architecte.	m.	Ce n'est pas un *architecte.*
Arithmetic.		*He is already versed in the four rules of* arithmetic.
Arithmétique.	f.	Il sait déjà à fond les quatre règles *d'arithmétique.*
Arithmetician.		*He is the best* arithmetician *in the office.*
Arithméticien.	m.	C'est le meilleur *arithméticien* du bureau.
Astrology.		*Astrology is a vain science.*
Astrologie.	f.	L'*astrologie* est une science vaine.
Astronomy.		*The principles of* astronomy *are certain.*
Astronomie.	f.	Les principes de l'*astronomie* sont certains.

Astronomers.		Astronomers *have discovered a new planet.*
Astronome.	m.	Les *astronomes* ont découvert une nouvelle planète.
Botany.		Botany *has been improved by Linnæus, a Swede.*
Botanique.	f.	La *Botanique* a été perfectionée par Linné, *Suédois.*
Botanist.		*This* botanist *has been through all South-America.*
Botaniste.	m.	Ce *botaniste* a parcouru toute l'Amérique méridionale.
Surgery.		*He practises* surgery *with great success.*
Chirurgie.	f.	Il exerce la *chirurgie* avec beaucoup de succès.
Chymistry.		Chymistry *has improved rapidly within these twelve years.*
Chimie.	f.	La *chimie* a fait de grands progrès depuis douze ans.
Chymist.		Chymists *ridicule alchymists.*
Chimiste.	m.	Les *chimistes* se moquent des alchimistes.
Chronology.		*That does not agree with good* chronology.
Chronologie.	f.	Cela ne s'accorde pas avec la bonne *chronologie.*
Drawing.		*The* drawing *of this picture is very correct.*
Dessin.	m.	Le *dessin* de ce tableau est très-correct.
Drawing-master.		*My* drawing-master *told me he knew you.*
Maître à dessiner.	m	Mon *maître à dessiner* m'a dit qu'il vous *connaissait.*
Eloquence.		*He has delivered a speech full of* eloquence.
Eloquence.	f.	Il a prononcé un discours plein d'*eloquence.*
Orator.		*This* orator *has captivated the whole audience.*
Orateur.	m.	Cet *orateur* a captivé tout l'auditoire.
Geography.		Geography *is as useful as agreeable.*
Géographie.	f.	La *géographie* est aussi utile qu'agréable.
Geometry.		Geometry *is the basis of other branches of mathematics.*
Géométrie.	f.	La *géométrie* est la base des autres parties des mathématiques.

metrician.		*D'Alembert was the first* geometrician *in Europe.*
nètre.	m.	D'Alembert était le plus grand *géomètre* de l'Europe.
mmar.		*He forgot the rules of* grammar.
nmaire.	f.	Il a oublié les règles de la *grammaire.*
mmarian.		*Abbe Condillac was an excellent* grammarian.
nmairien.	m.	L'Abbé de Condillac était un excellent *grammairien.*
ory.		*He has a profound knowledge of* history.
oire.	f.	Il est très-versé dans l'*histoire.*
orian.		*Ammianus Marcellinus is a very faithful* historian.
orien.	m.	Ammien Marcellin est un *historien* très-fidèle.
rpreter.		*This treatise has been translated into French by the* interpreters.
rprète.	m.	Ce traité a été traduit en Français par les *interprètes.*
ting.		Printing *was invented in Germany.*
imerie.	f.	L'*imprimerie* a été inventée en Allemagne.
ter.		*I sent my work to the* Printer.
imeur.	m.	J'ai envoyé mon ouvrage chez l'*imprimeur.*
ic.		Logic *is the art of thinking justly.*
que.	f.	La *logique* est l'art de bien penser.
ician.		*He could not answer the arguments of this* logician.
cien.	m.	Il n'a pu répondre aux argumens de ce *logicien.*
ter of arts.		*He has been received as* master of arts *in the university.*
re ès arts.	m.	Il a été reçu *maître ès arts* à l'université.
her of the rench language.		*He follows the profession of* teacher of the French language.
re de Français.		Il exerce la profession de *maître de Français.*
ing-master.		*Show me the residence of your* singing-master.
re à chanter.		Montrez-moi la demeure de votre *maître à chanter.*

Music-master.		*What's the name of your* music-master ?
Maître de musique.		Comment s'appelle votre *maître de musique ?*
Fencing-master.		*I give my* fencing-master *one dollar a lesson.*
Maître d'armes.		Je donne à mon *maître d'armes* une gourde par leçon.
Mathematics.		*I began to learn* mathematics.
Mathématiques.	f. pl.	J'ai commencé d'apprendre les *mathématiques.*
Mathematician.		*This* mathematician *has not been able to solve this problem.*
Mathématicien.	m.	Ce *mathématicien* n'a pu résoudre ce problème.
Physic.		**Physic** *has been of great service to mankind.*
Médecine.	f.	La *médecine* a rendu de grands services à l'humanité.
Physician.		*He is the most skilful* physician *in town.*
Médecin.	m.	C'est le plus habile *médecin* de la ville.
Music.		**Music** *has a power over all men.*
Musique.	f.	La *musique* a du pouvoir sur tous les hommes.
Musician.		*This* musician *receives a pension from the King.*
Musicien.	m.	Ce *musicien* reçoit une pension du Roi.
Navigation.		Navigation *has improved geography.*
Navigation.	f.	La *navigation* a perfectionné la géographie.
Navigator.		*Captain Cook is the greatest* navigator *who ever existed.*
Navigateur.	m.	Le capitaine Cook est le plus grand navigateur qui ait jamais existé.
Orthography.		*Have you adopted the new* orthography ?
Orthographe.	f.	Avez-vous adopté la nouvelle *orthographe ?*
Painting.		*He devoted himself to* painting *from his infancy.*
Peinture.	f.	Il s'adonne à la *peinture* depuis son enfance.
Painter.		*The* painters *of the Roman school are superior to those of others.*
Peintre.	m.	Les *peintres* de l'école de Rome sont supérieurs à ceux des autres écoles.

ıophy.		*Epictetus'* philosophy *is too sublime for weak mortals.*
'ophie.	f.	La *philosophie* d'Epictète est trop sublime pour la faiblesse humaine.
ıopher.		*This* philosopher *lives retired in the country.*
'ophe.	m.	Ce *philosophe* vit retiré à la campagne.
lity.		*He composed a treatise on* morality.
le.	f.	Il a composé un traité de *morale.*
list.		*Do you often read the ancient* moralists ?
liste.	m.	*Lisez-vous souvent les* moralistes *anciens ?*
y.		Poetry *is called the language of the gods.*
'.	m.	La *poësie* est appelée le langage des dieux.
		Racine and Voltaire are the princes of French poets.
		Racine & Voltaire sont les princes des *poëtes* Français.
ɔric.		*He knows the rules of* rhetoric *perfectly well.*
'rique.	f.	Il sait parfaitement bien les règles de la *rhétorique.*
ture.		*The Greeks excelled in* sculpture.
'ure.	f.	Les Grecs excellaient dans la *sculpture.*
'tor.		*Phydias was a famous Greek* sculptor.
'teur.	m.	Phidias était un fameux *sculpteur* Grec.
ıity.		*He has maintained a thesis in* divinity.
logie.	f.	Il a soutenu une thèse de *Théologie.*
ıe.		*All* divines *acknowledge revelation.*
'logien.	m.	Tous les *théologiens* reconnaissent la révélation.
slator.		*He is a* translator *as faithful as eloquent.*
'ucteur.		C'est un *traducteur* aussi fidèle qu'éloquent.
'er.		*Upon which, I went to consult a good* lawyer.
ıt.	m.	Là-dessus, j'allai consulter un bon *avocat.*
rney.		*He directed me to an* attorney.
'ureur.	m.	Il m'a adressé à un *procureur.*
ry.		*He went to a* notary's.
'ire.	m.	Il est allé chez un *notaire.*
ıt.		*He is an* artist *of distinguished merit.*
te.	m.	C'est un *artiste* d'un mérite distingué.

CHAPTER VI.

OF THE CHURCH.

Church.		*This* church *is too small by a great deal.*
Eglise.	f.	Cette *église* est trop petite de beaucoup.
Chapel.		*We heard mass in the* chapel.
Chapelle.	f.	Nous entendîmes la messe dans la *chapelle.*
Synagogue.		*There is a* synagogue *in Philadelphia.*
Synagogue.	f.	Il y a une *synagogue* à Philadelphie.
Gallery.		*I was obliged to go up into the* gallery.
Tribune.	f.	Je fus obligé de monter dans la *tribune.*
Altar.		*He was concealed under the* altar.
Autel.	m	Il était caché sous l'*autel.*
Pew.		*There are a great many* pews *in this church.*
Banc.	m.	Il y a beaucoup de *bancs* dans cette église.
Organ-loft.		*I was in the* organ-loft *to hear the sermon.*
Orgues.	f. pl.	J'étais aux *orgues* pour entendre le sermon.
Steeple.		*The lightning struck the* steeple.
Clocher.	m.	Le *clocher* a été frappé du tonnerre.
Bell.		*I will go out when the* bell *rings.*
Cloche.	f.	Je sortirai quand la *cloche* sonnera.
Bible.		*Did you ever read the* bible ?
Bible.	f.	Avez-vous jamais lu la *bible ?*
Prayer-book.		*I asked him to buy me a* prayer-book.
Livre de prières.	m.	Je l'ai prié de m'acheter un *livre de prières.*
Alms.		*He is reduced to ask* alms.
Aumône.	f.	Il est réduit à demander l'*aumône.*
Gospel.		*The apostles preached the* gospel *all over the world.*
Evangile.	m.	Les apôtres ont annoncé l'*évangile* par toute la terre.
Church-yard.		*He was buried in the* church-yard.
Cimetière.	m.	Il a été enterré dans le *cimetière de l'église.*
Grave.		*She wept a long time over his* grave.
Fosse.	f.	Elle a pleuré long-tems sur sa *fosse.*

Coffin.	*As soon as he was dead, he was put into the coffin.*
Cercueil. m.	Dès qu'il fut mort, on le mit, dans le *cercueil.*
Burial.	*I have not been invited to his* burial.
Enterrement. m.	Je n'ai pas été invité à son *enterrement.*
The apostles' creed.	*This clergyman recited loudly* the apostles' creed.
Le symbole des apôtres. m.	Cet Ecclésiastique récita à haute voix *le symbole des apôtres.*
The Lord's prayer.	*I say* the Lord's Prayer *twice a-day.*
Oraison Dominicale. f.	Je dis *l'Oraison Dominicale* deux fois par jour.
Clergy.	*The bishop, at the head of his* clergy, *went to meet him.*
Clergé. m.	L'Evêque, à la tête de son *clergé*, alla au devant de lui.
Pope.	*Many kings have been excommunicated by bulls of the* pope.
Pape. m.	Plusieurs rois ont été excommuniés par des bulles du *pape.*
Cardinal.	*He obtained a* cardinal's *hat for services rendered to the church.*
Cardinal. m.	Il obtint le chapeau de *cardinal* pour des services rendus à l'église.
Archbishop.	*The* archbishop *of Toledo is the richest prelate in Spain.*
Archevêque. m.	L'*archevêque* de Tolède est le plus riche prélat de l'Espagne.
Archbishoprick.	*He was promoted to an* archbishoprick *by the prince's means.*
Archevêché. m.	Il a été promu à un *archevêché* par l'entremise du prince.
Bishop.	*The* bishops *are said to be the apostles' successors.*
Evêque. m.	On dit que les *évêques* sont les successeurs des apôtres.
Bishoprick.	*His* bishoprick *is worth to him sever. thousand guineas a year*
Evêché. m.	Son *évêché* lui vaut sept mille guinées par an.

Dean.		*The famous doctor Swift was* dean *of St. Patrick's.*
Doyen.	m.	Le fameux docteur Swift était *doyen* de St. Patrick.
Benefice.		*He was provided with a good* benefice *at his recommendation.*
Bénéfice.	m.	Il a été pourvu d'un bon *bénéfice* à sa recommendation.
Clergyman.		*This good* clergyman *relieves a great many poor.*
Ecclésiastique.	m.	Ce bon *ecclésiastique* fait bien des charités.
Priest.		*He has just been ordained a* priest *by the bishop.*
Prêtre.	m.	Il vient d'être ordonné prêtre par l'*évêque.*
Priesthood.		*He received the order of* priesthood *without examination.*
Prêtrise.	f.	Il a reçu l'ordre de *prêtrise* sans examen.
Abbot.		*He was unanimously elected* abbot *by the monks.*
Abbé.	m.	Il a été unanimement élu *abbé* par les moines.
Abbey.		*Did you ever see the tombs in Westminster* abbey *?*
Abbaye.	f.	Avez-vous jamais vu les tombeaux de l'*abbaye* de Westminster?
Rector *or* Parson.		*The bishop promised this* parson *a better living.*
Curé.	m.	L'évêque a promis à ce *curé* une meilleure cure.
Vicar.		*One* vicar *is not sufficient to serve this parish.*
Vicaire.	m.	Un *vicaire* ne suffit pas pour desservir cette paroisse.
Chaplain.		*He hopes to be one of the king's* chaplains.
Chapelain.	m.	Il espère être un des *chapelains* du roi.
Preacher.		*This* preacher's *sermons never tire me.*
Prédicateur.	m.	Les sermons de ce *prédicateur* ne m'ennuyent jamais.
Monk.		*He made a* monk *of himself through laziness.*
Moine.	m.	Il s'est fait *moine* par paresse.
Nun.		*She was brought up in a convent of* nuns.
Religieuses.	f.	Elle a été élevée dans un couvent de *religieuses.*

Sexton.	*It is the* sexton's *business to meddle with it.*
Sacristain. m.	C'est au *sacristain* à s'en mêler.
Church-warden.	*With regard to that, you must speak to the* church-warden.
Marguillier. m.	Quant à cela, il faut que vous parliez au *Marguillier.*
Overseer of the poor.	*The* overseers of the poor *have it under their care.*
Commissaire des pauvres.	Les *commissaires des pauvres* en sont chargés.
Grave-digger.	*How many graves have the* grave-diggers *dug?*
Fossoyeur.	Combien de fosses les *fossoyeurs* ont-ils creusé.

CHAPTER VII.

OF THE PLAY-HOUSE.

Stage.	*THIS is his first appearance on the* stage.
Théâtre. m.	C'est son début au *théâtre.*
Scenery.	*The* scenery *of this theatre is superb.*
décorations. f. pl.	Les *décorations* de ce théâtre sont superbes.
Side-scene.	*I spoke to him behind the* side-scenes.
Coulisse. f.	Je lui ai parlé derrière les *coulisses.*
Green-room.	*When the play was over, I went into the* green-room.
Foyer. m.	Après la pièce, j'allai au *foyer.*
Curtain.	*At what o'clock does the* curtain *rise?*
Toile. f.	A quelle heure leve-t-on la *toile?*
Orchestre.	*The music of the* orchestre *is excellent.*
Orchestre. f.	La musique de l'*orchestre* est excellente.
Pit.	*Will you go into the* pit *with me?*
Parterre. m.	Voulez-vous venir au *parterre* avec moi?
Box.	*We engaged a* box *for to-morrow.*
Loge. f.	Nous avons retenu une *loge* pour demain.
Front-boxes.	*One cannot see distinctly from the* front-boxes.
Premières loges.	On ne peut pas voir distinctment aux *premières loges.*

Side-boxes.		*The* side-boxes *were full.*
Loges à côté du Théâtre.		Les *loges à côté du théâtre* étaient pleines.
Upper gallery.		*The* upper gallery *was full of people.*
Paradis.	m.	Le *paradis* était plein de monde.
Tragedy.		*What* tragedy *will they perform this evening?*
Tragédie.	f.	Quelle *tragédie* représente-t-on ce soir?
Comedy.		*Do you know the author of this* comedy?
Comédie.	f.	Savez-vous quel est l'auteur de cette *comédie?*
Farce.		*Let us go away; the* farce *is good for nothing.*
Farce, petite pièce.	f.	Allons-nous-en; la *petite pièce* ne vaut rien.
Pantomime.		*The ancients invented* pantomime.
Pantomime.	f.	Les anciens ont inventé la *pantomime.*
Actor.		*He is one of our best* actors.
Acteur.	m.	C'est un de nos meilleurs *acteurs.*
Actress.		*This* actress *is one of the best singers of the opera.*
Actrice.	f.	Cette *actrice* est une des meilleurs chanteuses de l'opera.
A company of actors.		*He has entered into* a company of actors.
Une troupe de comédiens.	f.	Il est entré dans *une troupe de comédiens.*
Manager.		*The* manager *is expecting new performers daily.*
Directeur.	m.	Le *directeur* attend tous les jours de nouveaux comédiens.
Prompter.		*This actor has often recourse to the* prompter.
Souffleur.	m.	Cet acteur a souvent recours au *souffleur.*

CHAPTER VIII.

OF COLOURS, WEIGHTS, MEASURES, COINS, AND METALS.

White.		White *is my favourite colour.*
Blanc.	m.	Le *blanc* est ma couleur favourite.

Of a whitish colour.	*This cassimere is* of a whitish colour.
Blanchâtre. f.	Ce casimire est d'une couleur *blanchâtre.*
Blue.	*She wears a* blue *petticoat.*
Bleu. m (*e*) f.	Elle porte une juppe *bleue.*
Light blue.	*Her eyes are of* light blue.
Bleu clair.	Elle a les yeux d'un *bleu clair.*
Pale blue.	*This cloth is a* pale blue.
Bleu pâle.	Ce drap est d'un *bleu pâle.*
Deep blue.	*I should prefer a* deep blue.
Bleu foncé.	J'en préférerais un d'un *bleu foncé.*
Brown.	*He constantly wears a* brown *coat.*
Brun. m. (*e*) f.	Il porte constamment un habit *brun.*
Ash colour.	*I bought an* ash-coloured *jacket.*
Couleur de cendre.	J'ai acheté un gilet *couleur de cendre.*
Flesh colour.	*Bring me my* flesh-coloured *pantaloons.*
Couleur de chair.	Apportez-moi mon pantalon *couleur de chair.*
Scarlet.	*I will have this cloth dyed a* scarlet.
Ecarlate. f.	Je ferai teindre ce drap en *écarlate.*
Grey.	*I sent my* grey *coat to the scourer's.*
Gris. m. (*e*) f.	J'ai envoyé mon habit *gris* chez le dégraisseur.
Carnation colour.	*This satin is a fine* carnation-colour.
Incarnat. m.	Ce satin est d'un bel *incarnat.*
Yellow.	Yellow *is no longer in fashion.*
Jaune. m.	Le *jaune* n'est plus de mode.
Black.	*All dressed themselves in* black *to go to the funeral.*
Noir. m.	Tous s'habillèrent en *noir* pour aller à l'enterrement.
Purple.	*That stuff is a fine* purple.
Pourpre. m.	Cette étoffe-là est d'un beau *pourpre.*
Green.	Green *is very agreeable to the sight.*
Vert. m.	Le *vert* est très-agréable à la vue.
Red.	*The front of his house is painted* red.
Rouge. m.	La façade de sa maison est peinte en *rouge.*
Weight.	*These* weights *are not just.*
Poids. m.	Ces *poids* ne sont pas justes.

Grain.		*The physician prescribed two* grains *of emetic for him.*
Grain.	m.	Le médecin lui ordonné deux *grains* d'émétique.
Drachm.		*The gold crown weighs a* drachm.
Gros.	m.	L'écu d'or pèse un *gros.*
drachme.	f.	
Scruple.		*Take a* scruple *of rhubarb before breakfast.*
Scrupule.	m.	Prenez un *scrupule* de rhubarbe avant déjeûné.
Ounce.		*Pure gold sells at six dollars an* ounce.
Once.	f.	L'*once* d'or fin se vend seize gourdes.
Half an ounce.		*I sold him* half an ounce *of it.*
Demi-once.		Je lui en ai vendu une *demi-once.*
Quarter.		*I want but a* quarter *of it.*
Quart.	m.	Il ne m'en faut qu'un *quart.*
Quarter.		*Put a* quarter *more in the scale.*
Quarteron.	m.	Ajoutez un *quarteron* dans la balance.
Pound.		*Hair-powder sells at fifteen pence a* pound.
Livre.	f.	La poudre à friser se vend quinze sous la *livre.*
Hundred pounds.		*That weighs two* hundred pounds.
Quintal.	m.	Cela pèse deux *quintaux.*
Pint.		*I took a* pint *of good wine at breakfast.*
Chopine.	f.	J'ai bu à déjeûné une *chopine* de bon vin.
Gallon.		*Send me a* gallon *of Madeira wine.*
4 *quartes.*		Envoyez-moi quatre *quartes* de vin de Madère.
Half a gallon.		*I will bring you* half a gallon *of it.*
2 *quartes.*		Je vous en apporterai deux *quartes.*
Pipe.		*There is a* pipe *of excellent Lisbon wine.*
Pipe.	f.	Voilà une *pipe* d'excellent vin de Lisbonne.
Bushel.		*This vessel has brought ten thousand* bushels *of coal.*
Boisseau.	m.	Ce navire a apporté dix mille *boisseaux* de charbon.
Foot.		*This well is fifty* feet *deep.*
Pied.	m.	Ce puits a cinquante *pieds* de profendeur.
Ell.		*Measure me an* ell *of this cloth.*
Aune.	f.	Mesurez-moi une *aune* de ce drap.

Yard.		*I sell muslin by the* yard.
Verge.	f.	Je vends la mousseline à la *verge.*
An eighth.		*I want a yard and* an eighth *of it.*
Un huitième.	m.	Il m'en faut une verge & *un huitième.*
Two yards.		*This tower is one hundred and twenty* yards *high.*
Toise.	f.	Cette tour a soixante *toises* d'elévation.
Acre.		*Your field contains but six* acres.
Arpent.	m.	Votre champ ne contient que six *arpens.*
Perch.		*Mine, I'm sure, has ten* perches *more.*
Perche.	f.	Le mien, j'en suis certain, a dix *perches* de plus.
Pace.		*There are commonly two feet and a half in the* pace.
Pas.	m.	Le *pas* est ordinairement de deux pieds & demi.
League.		*How many* leagues *is it from Paris to London?*
Lieue.	f.	Combien y a-t-il de *lieues* de Paris à Londres?
Mile.		*Ninety-seven leagues, or two hundred and ninety-one* miles.
Mille.	m.	Il y a quatre-vingt-dix-sept lieues, ou deux cent quatre-vingt-onze *milles.*
Farthing.		*That cost about two* farthings.
Liard.	m.	Cela coûte environ deux *liards.*
Penny.		*Give me a* penny *worth of this tobacco.*
Sou.	m.	Donnez-moi pour un *sou* de ce tabac.
Half-penny.		*He paid me a* half-penny *too much.*
Demi-sou.	m.	Il m'a payé un *demi-sou* de trop.
Shilling.		*You shall not have it for less than ten* shillings.
Chelin.	m.	Vous ne l'aurez pas à moins de dix *chelins.*
Crown.		*It was sold at a* crown *an ell.*
Ecu.	m.	Il s'est vendu un *écu* l'aune.
Half a crown.		*There is* half a crown *coming to you.*
Demi-écu.		Il vous revient un *demi-écu.*
Pound sterling.		*He has five thousand* pounds sterling *year.*
Livre sterling.	f.	Il a cinq mille *livres sterlings* de rente.

Music-master.	*What's the name of your* music-master ?
Maître de musique.	Comment s'appelle votre *maître de musique ?*
Fencing-master.	*I give my* fencing-master *one dollar a lesson.*
Maître d'armes.	Je donne à mon *maître d'armes* une gourde par leçon.
Mathematics.	*I began to learn* mathematics.
Mathématiques. f. pl.	J'ai commencé d'apprendre les *mathématiques.*
Mathematician.	*This* mathematician *has not been able to solve this problem.*
Mathématicien. m.	Ce *mathématicien* n'a pu résoudre ce problème.
Physic.	Physic *has been of great service to mankind.*
Médecine. f.	La *médecine* a rendu de grands services à l'humanité.
Physician.	*He is the most skilful* physician *in town.*
Médecin. m.	C'est le plus habile *médecin* de la ville.
Music.	Music *has a power over all men.*
Musique. f.	La *musique* a du pouvoir sur tous les hommes.
Musician.	*This* musician *receives a pension from the King.*
Musicien. m.	Ce *musicien* reçoit une pension du Roi.
Navigation.	Navigation *has improved geography.*
Navigation. f.	La *navigation* a perfectionné la géographie.
Navigator.	*Captain Cook is the greatest* navigator *who ever existed.*
Navigateur. m.	Le capitaine Cook est le plus grand navigateur qui ait jamais existé.
Orthography.	*Have you adopted the new* orthography ?
Orthographe. f.	Avez-vous adopté la nouvelle *orthographe ?*
Painting.	*He devoted himself to* painting *from his infancy.*
Peinture. f.	Il s'adonne à la *peinture* depuis son enfance.
Painter.	*The* painters *of the Roman school are superior to those of others.*
Peintre. m.	Les *peintres* de l'école de Rome sont supérieurs à ceux des autres écoles.

Nobleman.		*The King assembled his* Noblemen *and thus addressed them.*
Noble.	m.	Le Roi assembla ses *Nobles* & leur parla ainsi.
Nobleman.		*That is not behaving like a* nobleman.
Gentilhomme.	m.	Ce n'est pas agir en *gentilhomme.*
Lord.		*He is a* lord *of the greatest merit.*
Seigneur.	m.	C'est un *seigneur* du plus grand mérite.
Knight.		*The* knights *of Malta were expelled their island by Bonaparte.*
Chevalier.	m.	Les *chevaliers* de Malte ont été chassés de leur île par Bonaparte.
Esquire.		*He has only the title of* esquire.
Ecuyer.	m.	Il ne porte que le titre d'*écuyer.*
Governor.		*He is now* governor *of Ireland.*
Gouverneur.	m.	Il est à présent *gouverneur* d'Irlande.
Embassador.		*He has been an* embassador *to the court of Vienna.*
Ambassadeur.	m.	Il a été *Ambassadeur* à la cour de Vienne.
Embassadress.		*I danced last night with the* embassadress.
Ambassadrice.	f.	J'ai dansé hier au soir avec l'*ambassadrice.*
Plenipotentiary.		*He presented his credentials as a* plenipotentiary.
Plénipotentiaire.	m.	Il a présenté ses lettres de créance comme *plénipotentiaire.*
Envoy.		*He has been an* envoy *from France to the United States.*
Envoyé.	m.	Il a été *envoyé* de France près les Etats Unis.
Prime-minister.		*They applied to the* prime-minister.
Premier ministre.	m.	On s'adressa au *premier ministre.*
Secretary of state.		*He was a* secretary of state *when the king died.*
Secrétaire d'état.	m.	Il était *secrétaire d'état* lors de la mort du roi.
A member of congress.		*He has been elected* a member of congress *by the intrigues of his party.*
Membre du congrès.	m.	Il *a* été élu *membre du congrès* par les intrigues de son parti.
Senator.		*Each state in the union sends two* senators *to congress.*
Sénateur.	m.	Chacun des états de l'union envoie deux *sénateurs* au congrès.

CHAPTER VI.

OF THE CHURCH.

Church.		*This* church *is too small by a great deal.*
Eglise.	f.	Cette *église* est trop petite de beaucoup.
Chapel.		*We heard mass in the* chapel.
Chapelle.	f.	Nous entendîmes la messe dans la *chapelle.*
Synagogue.		*There is a* synagogue *in Philadelphia.*
Synagogue.	f.	Il y a une *synagogue* à Philadelphie.
Gallery.		*I was obliged to go up into the* gallery.
Tribune.	f.	Je fus obligé de monter dans la *tribune.*
Altar.		*He was concealed under the* altar.
Autel.	m	Il était caché sous l'*autel.*
Pew.		*There are a great many* pews *in this church.*
Banc.	m.	Il y a beaucoup de *bancs* dans cette église.
Organ-loft.		*I was in the* organ-loft *to hear the sermon.*
Orgues.	f. pl.	J'étais aux *orgues* pour entendre le sermon.
Steeple.		*The lightning struck the* steeple.
Clocher.	m.	Le *clocher* a été frappé du tonnerre.
Bell.		*I will go out when the* bell *rings.*
Cloche.	f.	Je sortirai quand la *cloche* sonnera.
Bible.		*Did you ever read the* bible ?
Bible.	f.	Avez-vous jamais lu la *bible ?*
Prayer-book.		*I asked him to buy me a* prayer-book.
Livre de prières.	m.	Je l'ai prié de m'acheter un *livre de prières.*
Alms.		*He is reduced to ask* alms.
Aumône.	f.	Il est réduit à demander l'*aumône.*
Gospel.		*The apostles preached the* gospel *all over the world.*
Evangile.	m.	Les apôtres ont annoncé l'*évangile* par toute la terre.
Church-yard.		*He was buried in the* church-yard.
Cimetière.	m.	Il a été enterré dans le *cimetière de l'église.*
Grave.		*She wept a long time over his* grave.
Fosse.	f.	Elle a pleuré long-tems sur sa *fosse.*

Coffin.		*As soon as he was dead, he was put into the coffin.*
Cercueil.	m.	Dès qu'il fut mort, on le mit, dans le *cercueil.*
Burial.		*I have not been invited to his* burial.
Enterrement.	m.	Je n'ai pas été invité à son *enterrement.*
The apostles' creed.		*This clergyman recited loudly* the apostles' creed.
Le symbole des apôtres.	m.	Cet Eclésiastique récita à haute voix *le symbole des apôtres.*
The Lord's prayer.		*I say* the Lord's Prayer *twice a-day.*
Oraison Dominicale.	f.	Je dis *l'Oraison Dominicale* deux fois par jour.
Clergy.		*The bishop, at the head of his* clergy, *went to meet him.*
Clergé.	m.	L'Evêque, à la tête de son *clergé*, alla au devant de lui.
Pope.		*Many kings have been excommunicated by bulls of the* pope.
Pape.	m.	Plusieurs rois ont été excommuniés par des bulles du *pape.*
Cardinal.		*He obtained a* cardinal's *hat for services rendered to the church.*
Cardinal.	m.	Il obtint le chapeau de *cardinal* pour des services rendus à l'église.
Archbishop.		*The* archbishop *of Toledo is the richest prelate in Spain.*
Archevêque.	m.	L'*archevêque* de Tolède est le plus riche prélat de l'Espagne.
Archbishoprick.		*He was promoted to an* archbishoprick *by the prince's means.*
Archevêché.	m.	Il a été promu à un *archevêché* par l'entremise du prince.
Bishop.		*The* bishops *are said to be the apostles' successors.*
Evêque.	m.	On dit que les *évêques* sont les successeurs des apôtres.
Bishoprick.		*His* bishoprick *is worth to him sever. thousand guineas a year*
Evêché.	m.	Son *évêché* lui vaut sept mille guinées par an.

Dean.		*The famous doctor Swift was* dean *of St. Patrick's.*
Doyen.	m.	Le fameux docteur Swift était *doyen* de St. Patrick.
Benefice.		*He was provided with a good* benefice *at his recommendation.*
Bénéfice.	m.	Il a été pourvu d'un bon *bénéfice* à sa recommendation.
Clergyman.		*This good* clergyman *relieves a great many poor.*
Ecclésiastique.	m.	Ce bon *ecclésiastique* fait bien des charités.
Priest.		*He has just been ordained a* priest *by the bishop.*
Prêtre.	m.	Il vient d'être ordonné prêtre par l'*évêque.*
Priesthood.		*He received the order of* priesthood *without examination.*
Prêtrise.	f.	Il a reçu l'ordre de *prêtrise* sans examen.
Abbot.		*He was unanimously elected* abbot *by the monks.*
Abbé.	m.	Il a été unanimement élu *abbé* par les moines.
Abbey.		*Did you ever see the tombs in Westminster* abbey *?*
Abbaye.	f.	Avez-vous jamais vu les tombeaux de l'*abbaye* de Westminster ?
Rector *or* Parson.		*The bishop promised this* parson *a better living.*
Curé.	m.	L'évêque a promis à ce *curé* une meilleure cure.
Vicar.		*One* vicar *is not sufficient to serve this parish.*
Vicaire.	m.	Un *vicaire* ne suffit pas pour desservir cette paroisse.
Chaplain.		*He hopes to be one of the king's* chaplains.
Chapelain.	m.	Il espère être un des *chapelains* du roi.
Preacher.		*This* preacher's *sermons never tire me.*
Prédicateur.	m.	Les sermons de ce *prédicateur* ne m'ennuyent jamais.
Monk.		*He made a* monk *of himself through laziness.*
Moine.	m.	Il s'est fait *moine* par paresse.
Nun.		*She was brought up in a convent of* nuns.
Religieuses.	f.	Elle a été élevée dans un couvent de *religieuses.*

Sexton.	*It is the* sexton's *business to meddle with it.*
Sacristain. m.	C'est au *sacristain* à s'en mêler.
Church-warden.	*With regard to that, you must speak to the* church-warden.
Marguillier. m.	Quant à cela, il faut que vous parliez au *Marguillier.*
Overseer of the poor.	*The* overseers of the poor *have it under their care.*
Commissaire des pauvres.	Les *commissaires des pauvres* en sont chargés.
Grave-digger.	*How many graves have the* grave-diggers *dug?*
Fossoyeur.	Combien de fosses les *fossoyeurs* ont-ils creusé.

CHAPTER VII.

OF THE PLAY-HOUSE.

Stage.	*THIS is his first appearance on the* stage.
Théâtre. m.	C'est son début au *théâtre.*
Scenery.	*The* scenery *of this theatre is superb.*
décorations. f. pl.	Les *décorations* de ce théâtre sont superbes.
Side-scene.	*I spoke to him behind the* side-scenes.
Coulisse. f.	Je lui ai parlé derrière les *coulisses.*
Green-room.	*When the play was over, I went into the* green-room.
Foyer. m.	Après la pièce, j'allai au *foyer.*
Curtain.	*At what o'clock does the* curtain *rise?*
Toile. f.	A quelle heure leve-t-on la *toile?*
Orchestre.	*The music of the* orchestre *is excellent.*
Orchestre. f.	La musique de l'*orchestre* est excellente.
Pit.	*Will you go into the* pit *with me?*
Parterre. m.	Voulez-vous venir au *parterre* avec moi?
Box.	*We engaged a* box *for to-morrow.*
Loge. f.	Nous avons retenu une *loge* pour demain.
Front-boxes.	*One cannot see distinctly from the* front-boxes.
Premières loges.	On ne peut pas voir distinctment aux *premières loges.*

Side-boxes.	*The* side-boxes *were full.*
Loges à côté du Théâtre.	Les *loges à côté du théâtre* étaient pleines.
Upper gallery.	*The* upper gallery *was full of people.*
Paradis. m.	Le *paradis* était plein de monde.
Tragedy.	*What* tragedy *will they perform this evening?*
Tragédie. f.	Quelle *tragédie* représente-t-on ce soir?
Comedy.	*Do you know the author of this* comedy?
Comédie. f.	Savez-vous quel est l'auteur de cette *comédie?*
Farce.	*Let us go away; the* farce *is good for nothing.*
Farce, petite pièce. f.	Allons-nous-en; la *petite pièce* ne vaut rien.
Pantomime.	*The ancients invented* pantomime.
Pantomime. f.	Les anciens ont inventé la *pantomime.*
Actor.	*He is one of our best* actors.
Acteur. m.	C'est un de nos meilleurs *acteurs.*
Actress.	*This* actress *is one of the best singers of the opera.*
Actrice. f.	Cette *actrice* est une des meilleurs chanteuses de l'opera.
A company of actors.	*He has entered into* a company of actors.
Une troupe de comédiens. f.	Il est entré dans *une troupe de comédiens.*
Manager.	*The* manager *is expecting new performers daily.*
Directeur. m.	Le *directeur* attend tous les jours de nouveaux comédiens.
Prompter.	*This actor has often recourse to the* prompter.
Souffleur. m.	Cet acteur a souvent recours au *souffleur.*

CHAPTER VIII.

OF COLOURS, WEIGHTS, MEASURES, COINS, AND METALS.

White.	White *is my favourite colour.*
Blanc. m.	Le *blanc* est ma couleur favourite.

Of a whitish colour.	*This cassimere is* of a whitish colour.
Blanchâtre. f.	Ce casimire est d'une couleur *blanchâtre.*
Blue.	*She wears a* blue *petticoat.*
Bleu. m (*e*) f.	Elle porte une juppe *bleue.*
Light blue.	*Her eyes are of* light blue.
Bleu clair.	Elle a les yeux d'un *bleu clair.*
Pale blue.	*This cloth is a* pale blue.
Bleu pâle.	Ce drap est d'un *bleu pâle.*
Deep blue.	*I should prefer a* deep blue.
Bleu foncé.	J'en préférerais un d'un *bleu foncé.*
Brown.	*He constantly wears a* brown *coat.*
Brun. m. (*e*) f.	Il porte constamment un habit *brun.*
Ash colour.	*I bought an* ash-coloured *jacket.*
Couleur de cendre.	J'ai acheté un gilet *couleur de cendre.*
Flesh colour.	*Bring me my* flesh-coloured *pantaloons.*
Couleur de chair.	Apportez-moi mon pantalon *couleur de chair.*
Scarlet.	*I will have this cloth dyed a* scarlet.
Ecarlate. f.	Je ferai teindre ce drap en *écarlate.*
Grey.	*I sent my* grey *coat to the scourer's.*
Gris. m. (*e*) f.	J'ai envoyé mon habit *gris* chez le dégraisseur.
Carnation colour.	*This satin is a fine* carnation-colour.
Incarnat. m.	Ce satin est d'un bel *incarnat.*
Yellow.	Yellow *is no longer in fashion.*
Jaune. m.	Le *jaune* n'est plus de mode.
Black.	*All dressed themselves in* black *to go to the funeral.*
Noir. m.	Tous s'habillèrent en *noir* pour aller à l'enterrement.
Purple.	*That stuff is a fine* purple.
Pourpre. m.	Cette étoffe-là est d'un beau *pourpre.*
Green.	Green *is very agreeable to the sight.*
Vert. m.	Le *vert* est très-agréable à la vue.
Red.	*The front of his house is painted* red.
Rouge. m.	La façade de sa maison est peinte en *rouge.*
Weight.	*These* weights *are not just.*
Poids. m.	Ces *poids* ne sont pas justes.

Grain.		*The physician prescribed two* grains *of emetic for him.*
Grain.	m.	Le médecin lui ordonné deux *grains* d'émétique.
Drachm.		*The gold crown weighs a* drachm.
Gros.	m.	L'écu d'or pèse un *gros.*
drachme.	f.	
Scruple.		*Take a* scruple *of rhubarb before breakfast.*
Scrupule.	m.	Prenez un *scrupule* de rhubarbe avant déjeûné.
Ounce.		*Pure gold sells at six dollars an* ounce.
Once.	f.	L'*once* d'or fin se vend seize gourdes.
Half an ounce.		*I sold him* half an ounce *of it.*
Demi-once.		Je lui en ai vendu une *demi-once.*
Quarter.		*I want but a* quarter *of it.*
Quart.	m.	Il ne m'en faut qu'un *quart.*
Quarter.		*Put a* quarter *more in the scale.*
Quarteron.	m.	Ajoutez un *quarteron* dans la balance.
Pound.		*Hair-powder sells at fifteen pence a* pound.
Livre.	f.	La poudre à friser se vend quinze sous la *livre.*
Hundred pounds.		*That weighs two* hundred pounds.
Quintal.	m.	Cela pèse deux *quintaux.*
Pint.		*I took a* pint *of good wine at breakfast.*
Chopine.	f.	J'ai bu à déjeûné une *chopine* de bon vin.
Gallon.		*Send me a* gallon *of Madeira wine.*
4 *quartes.*		Envoyez-moi quatre *quartes* de vin de Madère.
Half a gallon.		*I will bring you* half a gallon *of it.*
2 *quartes.*		Je vous en apporterai deux *quartes.*
Pipe.		*There is a* pipe *of excellent Lisbon wine.*
Pipe.	f.	Voilà une *pipe* d'excellent vin de Lisbonne.
Bushel.		*This vessel has brought ten thousand* bushels *of coal.*
Boisseau.	m.	Ce navire a apporté dix mille *boisseaux* de charbon.
Foot.		*This well is fifty* feet *deep.*
Pied.	m.	Ce puits a cinquante *pieds* de profendeur.
Ell.		*Measure me an* ell *of this cloth.*
Aune.	f.	Mesurez-moi une *aune* de ce drap.

Yard.		*I sell muslin by the* yard.
Verge.	f.	Je vends la mousseline à la *verge.*
An eighth.		*I want a yard and* an eighth *of it.*
Un huitième.	m.	Il m'en faut une verge & *un huitième.*
Two yards.		*This tower is one hundred and twenty* yards *high.*
Toise.	f.	Cette tour a soixante *toises* d'élévation.
Acre.		*Your field contains but six* acres.
Arpent.	m.	Votre champ ne contient que six *arpens.*
Perch.		*Mine, I'm sure, has ten* perches *more.*
Perche.	f.	Le mien, j'en suis certain, a dix *perches* de plus.
Pace.		*There are commonly two feet and a half in the* pace.
Pas.	m.	Le *pas* est ordinairement de deux pieds & demi.
League.		*How many* leagues *is it from Paris to London?*
Lieue.	f.	Combien y a-t-il de *lieues* de Paris à Londres?
Mile.		*Ninety-seven leagues, or two hundred and ninety-one* miles.
Mille.	m.	Il y a quatre-vingt-dix-sept lieues, ou deux cent quatre-vingt-onze *milles.*
Farthing.		*That cost about two* farthings.
Liard.	m.	Cela coûte environ deux *liards.*
Penny.		*Give me a* penny *worth of this tobacco.*
Sou.	m.	Donnez-moi pour un *sou* de ce tabac.
Half-penny.		*He paid me a* half-penny *too much.*
Demi-sou.	m.	Il m'a payé un *demi-sou* de trop.
Shilling.		*You shall not have it for less than ten* shillings.
Chelin.	m.	Vous ne l'aurez pas à moins de dix *chelins.*
Crown.		*It was sold at a* crown *an ell.*
Ecu.	m.	Il s'est vendu un *écu* l'aune.
Half a crown.		*There is* half a crown *coming to you.*
Demi-écu.		Il vous revient un *demi-écu.*
Pound sterling.		*He has five thousand* pounds sterling *year.*
Livre sterling.	f.	Il a cinq mille *livres sterlings* de rente.

Guinea.	*The* guinea *is twenty-one shillings sterling.*
Guinée. f.	La *guinée* vaut vingt & un chelins sterlings.
Half a guinea.	*Your expences will come to* half a guinea *a day.*
Demi-guinée. f.	Il vous en coûtera une *demi-guinée* par jour.
Louis d'or.	*He has paid the whole sum in* Louis d'or.
Louis. m.	Il a payé toute la somme en *Louis.*
Dollar.	*The* dollar *is a Spanish coin.*
Gourde. f.	La *gourde* est une monnaie d'Espagne.
Half a dollar.	*He charged me* half a dollar *for carrying my trunk.*
Demi-gourde.	Il m'a pris une *demi-gourde* pour le transport de ma malle.
Quarter of a dollar.	*I would give him but a* quarter of a dollar.
Quart de gourde.	Je n'ai voulu lui donner qu'un *quart de gourde.*
Steel, iron.	Steel *is harder than* iron.
Acier. m. *fer.* m.	L'*acier* est plus dur que le *fer.*
Gold, silver.	Gold *is more precious than* silver.
Or. m. *argent.* m.	L'*or* est plus précieux que l'*argent.*
Brass.	*This noble action has been engraved on* brass.
Cuivre, airain. m.	Cette noble action a été gravée sur l'*airain.*
Bronze.	*A* bronze *statue has been erected to his memory.*
Bronze. m.	On lui a élevé une statue de *bronze.*
Tin.	*The pipes of organs are* tin.
Fer-blanc. m.	Les tuyaux d'orgue sont de *fer-blanc.*
Pewter.	*The dishes and plates are* pewter.
Etain. m.	Les plats & les assiettes sont d'*étain.*
Lead.	Lead *is the heaviest metal next to gold.*
Plomb. m.	Le *plomb* est le plus pesant des métaux après l'or.
Copper.	*I have sold this* copper-*kettle according to its weight.*
Cuivre rouge. m.	J'ai vendu cette chaudière de *cuivre rouge* au poids.

Yellow brass.	Yellow brass *is a mixture of copper and zinc.*
Cuivre jaune.	Le *cuivre jaune* est un mélange de cuivre rouge & de zinc.

CHAPTER IX.

OF TITLES.

Emperor.	*THE* Emperor *Titus was surnamed the delight of mankind.*
Empereur. m.	L'*Empereur* Titus était surnommé les délices du genre humain.
Empress.	*The* Empress *Messalina was the most profligate woman of her age.*
Impératrice. f.	L'*Impératrice* Messaline était la femme la plus dissolue de son siècle.
King.	*Frederic the II.* King *of Prussia was a prince philosopher.*
Roi. m.	Frédéric second, *Roi* de Prusse était un prince philosophe.
Queen.	Queen *Elizabeth ordered the Earl of Essex to be put to death.*
Reine. f.	La *Reine* Elizabeth fit mourir le Comte d'Essex.
President of the United States.	*The* President of the United States *delivered a fine speech to Congress.*
Président des Etats Unis.	Le *Président des Etats Unis* a fait un beau discours au Congrès.
Prince.	*The whole nation cherishes this* Prince.
Prince. m.	Toute la nation chérit ce *Prince.*
Princess.	*She is one of the most virtuous* Princesses *who ever reigned.*
Princesse. f.	C'est une des plus vertueuses *Princesses* qui aient jamais regné.
Dauphin.	*Have you heard that the* Dauphin *was dead?*
Dauphin. m.	Avez-vous ouï dire que le *Dauphin* était mort ?
Regent.	*He has been elected* Regent *of the kingdom.*
Régent. m.	Il a été élu *Régent* du royaume.

A Representative.	*The electors have appointed him one of their representatives in congress.*
Représentant m.	Les électeurs l'ont nommé un de leurs *représentans* au congrès.
Chancellor.	*The* chancellor *was obliged to resign.*
Chancelier. m.	Le *chancelier* a été obligé de donner sa démission.
Keeper of the seals.	*The* keeper of the seals *has been exiled.*
Garde des sceaux. m.	Le *garde des sceaux* a été exilé.

Nobleman.		*The King assembled his* Noblemen *and thus addressed them.*
Noble.	m.	Le Roi assembla ses *Nobles* & leur parla ainsi.
Nobleman.		*That is not behaving like a* nobleman.
Gentilhomme.	m.	Ce n'est pas agir en *gentilhomme.*
Lord.		*He is a* lord *of the greatest merit.*
Seigneur.	m.	C'est un *seigneur* du plus grand mérite.
Knight.		*The* knights *of Malta were expelled their island by Bonaparte.*
Chevalier.	m.	Les *chevaliers* de Malte ont été chassés de leur île par Bonaparte.
Esquire.		*He has only the title of* esquire.
Ecuyer.	m.	Il ne porte que le titre d'*écuyer.*
Governor.		*He is now* governor *of Ireland.*
Gouverneur.	m.	Il est à présent *gouverneur* d'Irlande.
Embassador.		*He has been an* embassador *to the court of Vienna.*
Ambassadeur.	m.	Il a été *Ambassadeur* à la cour de Vienne.
Embassadress.		*I danced last night with the* embassadress.
Ambassadrice.	f.	J'ai dansé hier au soir avec l'*ambassadrice.*
Plenipotentiary.		*He presented his credentials as a* plenipotentiary.
Plénipotentiaire.	m.	Il a présenté ses lettres de créance comme *plénipotentiaire.*
Envoy.		*He has been an* envoy *from France to the United States.*
Envoyé.	m.	Il a été *envoyé* de France près les Etats Unis.
Prime-minister.		*They applied to the* prime-minister.
Premier ministre.	m.	On s'adressa au *premier ministre.*
Secretary of state.		*He was a* secretary of state *when the king died.*
Secrétaire d'état.	m.	Il était *secrétaire d'état* lors de la mort du roi.
A member of congress.		*He has been elected* a member of congress *by the intrigues of his party.*
Membre du congrès.	m.	Il *a* été élu *membre du congrès* par les intrigues de son parti.
Senator.		*Each state in the union sends two* senators *to congress.*
Sénateur.	m.	Chacun des états de l'union envoie deux *sénateurs* au congrès.

Stage.	*I have taken a seat in the* stage.
Coche. m.	J'ai arrêté ma place au *coche.*
Voiture publique. f.	
Coach.	*His* coach *was overturned in a ditch.*
Carosse. m.	Son *carosse* fut renversé dans un fossé.
Hackney-coach.	*We were obliged to hire a* hackney-coach.
Carosse de louage.	Nous fûmes obligés de prendre un *carosse de louage.*
Hackney-coach.	*Let us send for a* hackney-coach *to go thither.*
Fiacre. m.	Envoyons chercher un *fiacre* pour y aller.
Door.	*He stood at the* door *for an hour.*
Portière. f.	Il s'est tenu à la *portière* pendant une heure.
Wheel.	*Those* wheels *want repair.*
Roues. f.	Ces *roues* ont besoin d'être raccommodées.
Axle-tree.	*The* axle-tree *broke down in the middle of the road.*
Essieu. m.	L'*essieu* se rompit au milieu du chemin.

CHAPTER II.

OF THE COUNTRY, AND TERMS RELATIVE TO HUSBANDRY.

Country.	*THE* country *is very pleasant at this season.*
Campagne. f.	La *campagne* est très-agréable dans cette saison.
Village.	*This* village *lies at the bottom of a pleasant vale.*
Village. m.	Ce *village* est situé au fond d'un vallon agréable.
Borough.	*It is a rich, commercial, and populous* borough.
Bourg. m.	C'est un *bourg* riche, commerçant, & peuplé.
Road.	*This* road *leads directly to the village.*
Chemin. m.	Ce *chemin* conduit droit au village.

Highway.	*This house is situate two miles off the* highway.
Grand chemin. m.	Sa maison est située à deux milles du *grand chemin.*
Rut.	*This road is in good order, there is not a* rut *in it.*
Ornière. f.	Ce chemin est bien entretenu, il n'y a point d'*ornière.*
Dirt.	*There is some* dirt *even on your coat.*
Crotte. f.	Il y a de la *crotte* jusque sur votre habit.
Mud.	*We found the roads full of* mud.
Boue.	Nous trouvâmes les chemins remplis de *boue.*
Turnpike.	*He would go beyond the* turnpike, *but they arrested him.*
Barrière. f.	Il voulut passer la *barrière*, mais on l'arrêta.
Toll.	*The* toll *varies according to the number of horses.*
Péage. m.	Le *péage* varie suivant le nombre des chevaux.
Mile-stone.	*You will wait for me at the first* mile-stone.
Borne milliaire. f.	Vous m'attendrez à la première *borne milliaire.*
Path.	*This* path *will lead you to the spring.*
Sentier. m.	Ce *sentier* vous menera à la source.
Ditch.	*He was found dead in a* ditch.
Fossé. m.	On le trouva mort dans un *fossé.*
Hedge.	*A rabbit just started out from this* hedge.
Haie. f.	Il vient de partir un lapin de cette *haie.*
Country-house.	*Your brother has bought an elegant* country-house.
Maison de campagne. f.	Votre frère a acheté une jolie *maison de campagne.*
Villa.	*This is the* villa *of the Governor.*
Maison de plaisance. f.	C'est la *maison de plaisance* du Gouverneur.
Seat.	*Whose fine* seat *is that?*
Château. m.	A qui appartient ce beau *château*
Mill.	*The enemy have taken the* mill.
Moulin. m.	Les ennemis ont pris le *moulin.*

Wind-mill.	*There are a great many* wind-mills *about the town.*
Moulin à vent.	Il y a beaucoup de *moulins à vent* aux environs de la ville.
Water-mill.	*There are fine* water-mills *near Wilmington.*
Moilan à eau.	Il y a de beaux *moulin à eau* près environs de Wilmenton.
Farm.	*There is the* farm *we were speaking of.*
Ferme. f.	Voilà la *ferme* dont nous parlions.
Poultry-yard.	*There is a large stock in the* poultry-yard.
Basse-cour. f.	Il y a quantité de volaille dans la *basse-cour.*
Warren.	*I have got abundance of rabbits in this* warren.
Garenne. f.	J'ai du lapin en abondance dans cette *garenne.*
Dairy.	*This* dairy *is not cool enough.*
Laiterie. f.	Cette *laiterie* n'est pas assez fraîche.
Barn.	*Get the* corn *into the barn immediately.*
Grange. f.	Serrez sur le champ le blé dans la *grange.*
Hog-sty.	*He slept in the* hog-sty *last night.*
Etable à cochons. f.	Il a dormi cette nuit dans l'*étable à cochons.*
Garden.	*Let us take a walk in the* garden.
Jardin. m.	Allons faire un tour de *jardin.*
Kitchen-garden.	*This* kitchen-garden *contains a good deal of pulse.*
Jardin potager.	Ce *jardin potager* contient beaucoup de légumes.
Orchard.	*There are plenty of fruit trees in his* orchard.
Verger. m.	Il y a beaucoup d'arbres fruitiers dans son *verger.*
Bower.	*Come and breathe the cool air in this* bower.
Berceau. m.	Allons prendre le frais sous ce *berceau.*
Grove.	*This* grove *was consecrated to Jupiter.*
Bosquet. m.	Ce *bosquet* était consacré à Jupiter.
Wood.	*We escaped into the* woods *by favour of the night.*
Bois. m.	Nous nous sauvâmes dans le *bois* à la faveur de la nuit.

Forest.		*This* forest *is ten leagues wide by sixteen long.*
Forêt.	f.	Cette *forêt* a dix lieues de largeur sur seize de longueur.
Nursery of trees.		*He has planted a* nursery *of the best fruit* trees.
Pépinière.	f.	Il a planté une *pépinière* des meilleurs arbres fruitiers.
Enclosure.		*I advised him to fence his* enclosure *with hedges.*
Enclos.	m.	Je lui ai conseillé de fermer son *enclos* de haies.
Heath.		*Before you come there you must cross a large* heath.
Bruyère.	f.	Avant d'y arriver il faut passer par une grande *bruyère.*
Green-house.		*His* green-house *supplies him with fruit in the middle of winter.*
Serre.	f.	Sa *serre* lui fournit des fruits au milieu de l'hiver.
Hot-house.		*You have in your* hot-house *very curious plants indeed.*
Serre chaude.	f.	Vous avez dans votre *serre chaude* des plantes vraiment très-curieuses.
Land (or ground.)		*The* land (or ground) *is generally fruitful here.*
Terre.	f.	La *terre* est en général fertile ici.
Arable land.		*He has thirty acres of* arable land.
Terre labourable.		Il a trente arpens de *terre labourable.*
Plowed land.		*He has only ten acres of* plowed land.
Terre labourée.		Il n'a que dix arpens de *terre labourée.*
Fallow land.		*There is good deal of* fallow land *in America,*
Terre en friche.		Il y a beaucoup de *terre en friche* en Amérique.
Soil.		*Which* soil *do you like best ?*
Terroir.	m.	Quel terroir préférez-vous ?
Field.		*There is a well cultivated* field.
Champ.	m.	Voilà un *champ* bien cultivé.
Meadow.		Meadows *want watering.*
Prairie.	f.	Les *prairies* ont besoin d'être arrosées.
Vineyard.		*This is the only* vineyard *to be found in this country.*
Vignoble.	m.	C'est le seul *vignoble* qu'il y ait dans ce pays-ci.

Acre.		*He has thirty* acres *in arable land, and fifteen in wood.*
Arpent.	m.	Il a trente *arpens* de terre labourable & quinze de bois.
Dung.		Dung *is necessary to manure the fields.*
Fumier.	m.	Le *fumier* est nécessaire pour engraisser les terres.
Crop.		*They raise there three* crops *in the year.*
Récolte.	f.	La *récolte* s'y fait trois fois par an.
Harvest.		*We had a plentiful* harvest.
Moisson.	f.	Nous eûmes une *moisson* abondante.
Grass.		*The* grass *is still very short.*
Herbe.	f.	L'*herbe* est encore bien courte.
Hay.		*We shall have an abundance of* hay *this year.*
Foin.	m.	Il y aura une grande abondance de *foin* cette année-ci.
Corn.		Corn *sells at a dollar a bushel.*
Blé.	m.	Le *blé* se vend une gourde le boisseau.
Wheat.		*He has received orders to buy all the* wheat.
Froment.	m.	Il a reçu ordre d'acheter tout le *froment.*
Barley, rye.		Rye *is dearer than* barley.
Orge. m. *seigle.*	m.	Le *seigle* est plus cher que l'*orge.*
Oats.		*Give my horse three measures of* oats.
Avoine.	f.	Donnez à mon cheval trois mesures d'*avoine.*
Buck-wheat.		*Pray, tell me where they sell* buck-wheat.
Blé noir.	m.	Dites-moi, je vous prie, où l'on vend du *blé noir.*
Ear of corn.		*The* ears of corn *begin to ripen.*
Epi de blé.	m.	Les *épis* commencent à mûrir.
Grain.		*The* grain *of this wheat is very large.*
Grain.	m.	Le *grain* de ce froment est fort gros.
Sheaf.		*He lodges at the sign of the wheat* sheaf.
Gerbe.	f.	Il loge à l'enseigne de la *gerbe* de froment.
Straw.		*He had his house covered with* straw.
Paille.	f.	Il a fait couvrir sa maison de *paille.*
Rice.		*The Eastern Nations eat a great deal of* rice.
Riz.	m.	Les peuples orientaux mangent beaucoup de *riz.*

Forest.		*This* forest *is ten leagues wide by sixteen long.*
Forêt.	f.	Cette *forêt* a dix lieues de largeur sur seize de longueur.
Nursery of trees.		*He has planted a* nursery *of the best fruit* trees.
Pépinière.	f.	Il a planté une *pépinière* des meilleurs arbres fruitiers.
Enclosure.		*I advised him to fence his* enclosure *with hedges.*
Enclos.	m.	Je lui ai conseillé de fermer son *enclos* de haies.
Heath.		*Before you come there you must cross a large* heath.
Bruyère.	f.	Avant d'y arriver il faut passer par une grande *bruyère.*
Green-house.		*His* green-house *supplies him with fruit in the middle of winter.*
Serre.	f.	Sa *serre* lui fournit des fruits au milieu de l'hiver.
Hot-house.		*You have in your* hot-house *very curious plants indeed.*
Serre chaude.	f.	Vous avez dans votre *serre chaude* des plantes vraiment très-curieuses.
Land (or ground.)		*The* land (or ground) *is generally fruitful here.*
Terre.	f.	La *terre* est en général fertile ici.
Arable land.		*He has thirty acres of* arable land.
Terre labourable.		Il a trente arpens de *terre labourable.*
Plowed land.		*He has only ten acres of* plowed land.
Terre labourée.		Il n'a que dix arpens de *terre labourée.*
Fallow land.		*There is good deal of* fallow land *in America,*
Terre en friche.		Il y a beaucoup de *terre en friche* en Amérique.
Soil.		*Which* soil *do you like best ?*
Terroir.	m.	Quel terroir préférez-vous ?
Field.		*There is a well cultivated* field.
Champ.	m.	Voilà un *champ* bien cultivé.
Meadow.		Meadows *want watering.*
Prairie.	f.	Les *prairies* ont besoin d'être arrosées.
Vineyard.		*This is the only* vineyard *to be found in this country.*
Vignoble.	m.	C'est le seul *vignoble* qu'il y ait dans ce pays-ci.

Countryman.	*This* countryman *would not show me the road.*
Villageois. m. *(e)* f.	Ce *villageois* n'a pas voulu me montrer le chemin.
Reaper.	*He ordered that a glass of brandy should be given to his* reapers.
Moissonneur. m. *(euse)* f.	Il fit donner un coup d'eau de vie à ses *moissonneurs.*
Mower.	*The* mowers *have not yet mowed all the meadow.*
Faucheur. m.	Les *faucheurs* n'ont pas encore fauché tout le pr..
Hay-maker.	*He is a* hay-maker.....*She is a* hay-maker.
Faneur. m. *(se)* f.	C'est un *faneur*.....C'est une *faneuse*.
Shepherd.	*This* shepherd *takes the greatest care of his flock.*
Berger. m. *(e)* f.	Ce *berger* prend le plus grand soin de son troupeau.

CHAPTER III.

OF FRUITS AND TREES.

Fruit.	*THIS tree bears very good* fruit.
Fruit. m.	Cet arbre porte (ou rapporte) de fort bon *fruit.*
Forward fruit.	*All the* forward fruit *has been destroyed by frost.*
Fruit précoce.	Tous les *fruits précoces* ont été détruits par la gel.e.
Late fruit.	*I hope that the* late fruit *will indemnify you for it.*
Fruit tardif.	J'espère que les *fruits tardifs* (ou *de l'arrière saison*) vous en d.domma-geront.
Plum.	*We have various kinds of* plums *in our garden.*
Prune. f.	Nous avons diverses espèces de *prunes* dans notre jardin.

Peach.		*The stones of* peaches *are very hard.*
Pêche.	f.	Les noyaux de *pêche* sont fort durs.
Apricot.		*The* apricot *is one of the nicest fruits one can eat.*
Abricot.	m.	L'*abricot* est un des fruits les plus délicats qu'on puisse manger.
Apple.		*They served us with a dish of* apples *baked in the oven.*
Pomme.	f.	On nous servit un plat de *pommes* cuites au four.
Pear.		*The French* pears *are better than English ones.*
Poire.	f.	Les *poires* de France sont meilleures que celles d'Angleterre.
Cherry.		*The season has not been favorable for* cherries.
Cerise.	f.	La saison n'a pas été favorable pour les *cerises.*
Chesnut.		*The shell of a* chesnut *is brown, bordering on red.*
Châtaigne.	f.	L'écorce de *châtaigne* est de couleur brune tirant sur le rouge.
Nut.		*Give me just enough of it to fill a* nut-*shell.*
Noix.	f.	Donnez-m'en de quoi remplir une coquille de *noix.*
Gooseberry.		*The red* gooseberries *as well as the white, come in bunches.*
Groseille.	f.	Les *groseilles* rouges & les blanches viennent par grappes.
Orange.		*Keep up the peels* (*or parings*) *of these* oranges.
Orange.	f.	Conservez l'écorce (ou la pelure) de ces *oranges.*
Sweet orange.		*This young lady is very fond of* sweet oranges.
Orange douce.		Cette demoiselle aime beaucoup les *oranges douces.*
Sour orange.		*Portugal abounds with* sour oranges.
Orange aigre.		Le Portugal abonde en *oranges aigres.*
Melon.		*These* melons *you find so good, were raised in a hot-bed.*
Melon.	m.	Ces *melons* que vous trouvez si bons, sont venus sur couche.

812912 A

Water-melon.	*Give me, if you please, another slice of* water-melon.
Melon d'eau.	Donnez-moi, s'il vous plaît, une autre tranche de *melon d'eau.*
Grapes.	*I have planted several stones of the famous Constantia* grape.
Raisin. m.	J'ai planté plusieurs pépins du fameux *raisin* de Constance.
Bunch of grapes.	*He promised to send us a basket of* bunches of grapes.
Grappe de raisins. f.	Il promit de nous envoyer un panier de *grappes de raisins.*
Strawberry.	*I sent her all the* strawberries *I had gathered.*
Fraise. f.	Je lui ai envoyé toutes les *fraises* que j'avais cueillies.
Raspberry.	*This wine smells (or tastes) of* raspberries.
Framboise. f.	Ce vin sent la *framboise* (*ou a un goût de framboise*).
Pine apple.	*The* pine-apple *grows in warm countries.*
Ananas. m.	L'*ananas* croît dans les pays chauds.
Quince.	*We eat, at desert, some stewed* quinces.
Coin. m.	Nous mangeâmes, au dessert, de la compote de *coin.*
Prune.	*The last arrival brought him a great many boxes of* prunes.
Pruneau. m.	Le dernier bâtiment lui a apporté un grand nombre de boîtes de *pruneaux.*
Raisins.	*Very good* raisins *were sold yesterday morning at vendue.*
Raisins secs. m. pl.	On a vendu hier matin, à l'encan, de très-bons *raisins secs.*
Tree.	*Will you sit down under the cool shade of this* tree?
Arbre. m.	Voulez-vous vous asseoir sous l'ombrage frais de cet *arbre?*
Fruit-tree.	*The gardener has well pruned his* fruit-trees.
Arbre-fruitier.	Le jardinier a bien émondé ses *arbres-fruitiers.*
Shrub.	*We see in his orchard scarce and valuable* shrubs.
Arbrisseau. m.	On voit dans son verger des *arbrisseaux* rares & précieux.

Branch.		*I killed the bird, but it remained on one of the* branches *of the tree.*
Branche.	**f.**	J'ai tué l'oiseau, mais il a demeuré sur une des *branches* de l'arbre.
Leaf.		*The* leaves *of trees are commonly green, thin, and flat.*
Feuille.	**f.**	Les *feuilles* des arbres sont communément vertes, menues, & plates.
Bark.		*That fine tree has a tender and thin* bark.
Ecorce.	**f.**	Ce bel arbre a l'*écorce* tendre & déliée.
Plum-tree.		*This* plum-tree *has not brought any fruit these two years.*
Prunier.	**m.**	Il y a deux ans que ce *prunier* n'a rapporté aucun fruit.
Appple-tree.		*There is an* apple-tree *bowed down with its fruits.*
Pommier.	**m.**	Voilà un *pommier* courbé sous le poids de ses fruits.
Pear-tree.		*Should you graft this* pear-tree, *it would bear better fruit.*
Poirier.	**m.**	Si vous greffiez ce *poirier*, il porterait de meilleur fruit.
Cherry-tree.		*Two of my* cherry-trees *are killed by the frost.*
Cerisier.	**m.**	Deux de mes *cerisiers* sont morts de la gelée.
Peach-tree.		*I have* peach-trees *in espaliers and in open air.*
Pêcher.	**m.**	J'ai des *pêchers* en espalier & en plein vent.
Chesnut-tree.		*There are many* chesnut-trees *in this forest.*
Châtaigner.	**m.**	Il y a bien des *châtaigners* dans cette forêt.
Walnut-tree.		*I cut down the* walnut-tree *which was before my door.*
Noyer.	**m.**	J'ai abbatu le *noyer* qui était devant ma porte.
Currant-bush.		*The red* currant-bushes *have no thorns.*
Groseillier.	**m.**	Les *groseilliers* rouges n'ont point d'épines.
Orange-tree.		*The* orange-tree *diffuses a delicious perfume.*
Oranger.	**m.**	L'*oranger* répand un parfum délicieux.

Oak.		*The ancient Gauls worshipped God under lofty* oaks.
Ch´ne.	**m.**	Les anciens Gaulois adoraient Dieu sous des *chênes* levés.
Poplar.		*They arrive at his house by two avenues of high* poplars.
Peuplier.	**m.**	On arrive chez lui par deux avenues de hauts *peupliers.*
Lombardy-poplar.		*The* Lombardy-poplar *is now preferred for walks.*
Peuplier de Lombardie.		On préfère à présent le *peuplier de Lombardie* pour les allées.
Willow-tree.		*The* willow-tree *thrives in meadows, and on the banks of rivers.*
Saule.	**m.**	Le *saule* se plaît dans les prés, & sur le bord des rivières.
Weeping-willow.		*He ordered two* weeping-willows *to be planted on her grave.*
Saule-pleureur.		Il fit planter deux *saules-pleureurs* sur sa fosse.
Rose-tree.		*The* rose-tree *is a shrub which bears a charming flower.*
Rosier.	**m.**	Le *rosier* est un arbuste qui porte une fleur charmante.
Vine.		*This* vine *spreads its pliant branches equally on all sides.*
Vigne.	**m.**	Cette *vigne* étend ses branches souples également de tous côtés.

CHAPTER IV.

OF FLOWERS AND PLANTS.

Rose.		*I HAVE seen some white* roses, *some yellow, and some green.*
Rose.	**f.**	J'ai vu des *roses* blanches, des jaunes, & des vertes.
Pink.		*The handsomest* pinks *come from Flanders.*
Œillet.	**m.**	Les plus beaux *œillets* viennent de Flandres.

Lily.		*Her complexion is as white as a* lily.
Lis.	m.	Elle a le teint aussi blanc qu'un *lis.*
Lily of the valley.		*I presented her a nosegay of* lilies of the valley *and anemonies.*
Muguet.	m.	Je lui présentai un bouquet de *muguet* & d'anemones.
Jessamin.		*These* jessamins, *honey-suckles, and lilachs perfume the air.*
Jasmin.	m.	Ces *jasmins*, ces chèvre-feuilles, & ces lilas embaument l'air.
Violet.		*There are* violets *of different colours.*
Violette.	f.	Il y a des *violettes* de différentes couleurs.
Marygold.		*This sick man is as yellow as a* marygold.
Souci.	m.	Ce malade est aussi jaune qu'un *souci.*
Pansy.		*The* pansy *and the violet have some resemblance to each other.*
Pensée.	f.	La *pensée* & la violette ont quelque rapport ensemble.
Jonquil.		*The* jonquil *is a kind of yellow flower which appears in the spring.*
Jonquille.	f.	La *jonquille* est une sorte de fleur jaune qui paraît au printems.
Wild poppy.		*Opium is made of the juice of* wild poppy.
Pavot.	m.	C'est du suc de *pavot* qu'on fait l'opium.
Ranunculus.		*Every body knows the beautiful flower called* ranunculus.
Renoncule.	f.	Tout le monde connaît la belle fleur appelée *renoncule.*
Sun-flower.		*The* sun-flower *is also called heliotrope and turnsol.*
Soleil.	m.	Le *soleil* est aussi appelé héliotrope & tournesol.
Tulip.		*I ordered from Holland several kinds of* tulips.
Tulipe.	f.	J'ai demandé en Hollande plusieurs espèces de *tulipes.*
Tuberose.		*His room was quite full of* tuberoses.
Tubéreuse.	f.	Sa chambre était toute pleine de *tubéreuses.*
Burnet.		*They say that* burnet *purifies the blood.*
Pimprenelle.	f.	On dit que la *pimprenelle* purifie le sang.

Camomile.		*They extract from* camomile *an oil useful in medecine.*
Camomille.	f.	On extrait de la *camomille* une huile utile en médecine.
Dock.		Dock *root is yellow, and as large as the finger.*
Patience.	f.	La racine de *patience* est jaune & grosse comme le doigt.
Fennel.		Fennel *is a kind of aromatic plant.*
Fenouil.	m.	Le *fenouil* est une sorte de plante aromatique.
Fern.		*The ashes of* fern *serve to make glass.*
Fougère.	f.	La cendre de la *fougère* sert à faire du verre.
Hemlock.		*The Athenians caused Socrates to swallow* hemlock.
Ciguë.	f.	Les Athéniens firent avaler de la *ciguë* à Socrate.
Ivy.		Ivy *sticks to walls and old trees.*
Lierre.	m.	Le *lierre* s'attache aux murailles & aux vieux arbres.
Liquorish.		Liquorish *is very much used in medecine for diet-drink.*
Réglisse.	f.	La *réglisse* est d'un fort grand usage en médecine pour les tisannes.
Mallow.		*The blossoms, leaves, and root of* mallow *have many virtues.*
Mauve.	f.	La fleur, les feuilles, & la racine de *mauve* ont plusieurs propriétés.
Marsh-mallow.		*There is very little difference between the common mallow and the* marsh-mallow.
Guimauve.	f.	Il y a très-peu de différence entre la mauve & la *guimauve.*
Marjoram.		Marjoram *is used in medecine for the headache.*
Marjolaine.	f.	La *marjolaine* s'emploie en médecine pour les maux de tête.
Mint.		Mint *strengthens the head, heart, and stomach.*
Menthe.	f.	L'eau de *menthe* fortifie la tête, le cœur, & l'estomac.

Moss.		*They say it is very wholesome to lie on* moss.
Mousse.	f.	On dit qu'il est fort sain de coucher sur la *mousse.*
Nettle.		*The stem and leaves of* nettles *are very prickly.*
Ortie.	f.	La tige & les feuilles d'*orties* sont fort piquantes.
Plant.		*This botanist has discovered several new* plants.
Plante.	f.	Ce botaniste a découvert plusieurs nouvelles *plantes.*
Simple.		*He knows all the* simples *in use in medicine.*
Simple.	f.	Il connaît toutes les *simples* en usage en médecine.
Saffron.		Saffron *is in blossom in the beginning of autumn.*
Safran.	m.	Le *safran* fleurit au commencement de l'automne.
Sage.		*The physician prescribed him a bath of* sage.
Sauge.	f.	Le médecin lui ordonna un bain de *sauge.*
Rosemary.		Rosemary *is of great use in medicine.*
Romarin.	m.	Le *romarin* est fort employé en médecine.
Thyme.		*Bees are very fond of* thyme.
Thym.	m.	Les abeilles aiment beaucoup le *thym.*
Thistle,		*Asses are very fond of* thistles.
Chardon.	m.	Les ânes sont très-friands de *chardons.*
Wormwood.		*The decoction of* wormwood *is, they say, good for worms.*
Absinthe.	f.	La décoction d'*absinthe* est, dit-on, bonne pour les vers.

CHAPTER V.

OF TAME ANIMALS.

Ass.		*THE* ass *is a patient and laborious animal.*
Ane.	m.	L'*âne* est un animal patient & laborieux.
She-ass.		*The physicians ordered him to drink* she-asses *milk.*
Anesse.	f.	Les médecins lui ont ordonné de prendre du lait d'*ânesse.*
Lamb.		*This horse is as quiet as a* lamb.
Agneau.	m.	Ce cheval-ci est doux comme un *agneau.*
Sheep.		*The* sheep *of Segovia yield the finest wool in Europe.*
Brebis.	f.	Les *brebis* de Ségovie fournissent la plus belle laine de l'Europe.
Ram.		*We lost the finest of our* rams.
Bélier.	m.	Nous avons perdu le plus beau de nos *béliers.*
Wether.		*This butcher kills more than five hundred* wethers *a year.*
Mouton.	m.	Ce boucher tue plus de cinq cents *moutons* par an.
Ox.		*They fatten a hundred* oxen *every year.*
Bœuf.	m.	Ils engraissent tous les ans une centaine de *bœufs.*
Cow.		*This* cow *gives, at present, an abundance of milk.*
Vache.	f.	Cette *vache* donne, à présent, bien du lait.
Calf.		*I bought this* calf *in order to rear it.*
Veau.	m.	J'ai acheté ce *veau* pour l'élever.
Bull.		*The Spanish are exceedingly fond of* bull-*fighting.*
Taureau.	m.	Les Espagnols aiment prodigieusement le combat du *taureau.*
Goat.		Goats *graze on sloping hills.*
Chèvre.	f.	Les *chèvres* paissent sur le penchant des collines.
He-goat.		*The* he-goat *is a very stinking animal.*
Bouc.	m.	Le *bouc* est un animal très-puant.

Moss.		*They say it is very wholesome to lie on* moss.
Mousse.	f.	On dit qu'il est fort sain de coucher sur la *mousse.*
Nettle.		*The stem and leaves of* nettles *are very prickly.*
Ortie.	f.	La tige & les feuilles d'*orties* sont fort piquantes.
Plant.		*This botanist has discovered several new* plants.
Plante.	f.	Ce botaniste a découvert plusieurs nouvelles *plantes.*
Simple.		*He knows all the* simples *in use in medicine.*
Simple.	f.	Il connaît toutes les *simples* en usage en médecine.
Saffron.		Saffron *is in blossom in the beginning of autumn.*
Safran.	m.	Le *safran* fleurit au commencement de l'automne.
Sage.		*The physician prescribed him a bath of* sage.
Sauge.	f.	Le médecin lui ordonna un bain de *sauge.*
Rosemary.		Rosemary *is of great use in medicine.*
Romarin.	m.	Le *romarin* est fort employé en médecine.
Thyme.		*Bees are very fond of* thyme.
Thym.	m.	Les abeilles aiment beaucoup le *thym.*
Thistle,		*Asses are very fond of* thistles.
Chardon.	m.	Les ânes sont très-friands de *chardons.*
Wormwood.		*The decoction of* wormwood *is, they say, good for worms.*
Absinthe.	f.	La décoction d'*absinthe* est, dit-on, bonne pour les vers.

Sow.	*This* sow *is too lean to suckle her young well.*
Truie. f.	Cette *truie* est trop maigre pour bien nourrir ses petits.
Roasting-pig.	*We had a* roasting-pig *for dinner.*
Cochon de lait. m.	Nous eûmes à dîner un *cochon de lait.*
Horse.	*This* horse *is but five years old.*
Cheval. m.	Ce *cheval* n'a que cinq ans.
Saddlehorse.	*My* saddlehorse *carries his head well.*
Cheval de selle.	Mon *cheval de selle* porte bien sa tête.
Racehorse.	Racehorses *sell very high in England.*
Cheval de course.	Les *chevaux de course* se vendent très-cher en Angleterre.
Draughthorse.	*Several* draughthorses *were sold to-day.*
Cheval de trait.	Il s'est vendu aujourd'hui plusieurs *chevaux de trait.*
Hired-horse.	*We were obliged to use* hired-horses.
Cheval de louage	Nous fûmes obligés de nous servir de *chevaux de louage.*
Stonehorse.	*This* stonehorse *has thrown his rider.*
Cheval entier.	Ce *cheval entier* a renversé son cavalier.
Broken-winded horse.	*The jockey sold him a* broken-winded horse.
Cheval poussif.	Le maquignon lui a vendu un *cheval poussif.*
Skittish-horse.	*He was jockeyed, his* horse *is* skittish.
Cheval rétif.	Il a été trompé, son *cheval* est *rétif.*
Bay-horse.	*He bought a beautiful* bay-horse.
Cheval bai.	Il a acheté un beau *cheval bai.*
Sorrel-horse.	*He rode a fine* sorrel-horse.
Cheval alezan.	Il était monté sur un superbe *cheval alezan.*
Stallion.	*This* stallion *cost three hundred guineas.*
Etalon.	Cet *étalon* a coûté trois cents guinées.
Mare.	*This gentleman's* mare *is lame.*
Jument. f.	La *jument* de ce monsieur est boiteuse.
Colt.	*This is a* colt *about three years old.*
Poulain. m.	C'est un *poulain* d'environ trois ans.
Mane.	*This horse has a hanging* mane.
Crinière. f.	Ce cheval a la *crinière* pendante.
Lowing.	*We heard on all sides nothing but the* lowing *of bulls.*
Mugissement. m.	On n'entendait de tous côtés que le *mugissement* des taureaux.

Bleating.		*An ewe may soon know her lamb by its* bleating.
Bêlement.	m.	Une brebis reconnaît bientôt son agneau à son *bêlement.*
Barking.		*The* barking *of the dogs awoke me.*
Aboiement.	m.	L'*aboiement* des chiens m'a réveillé.
Braying.		*This child was frighted by the* braying *of an ass.*
Cri d'un âne.	m.	Cet enfant fut effrayé par le *cri d'un âne.*
Grunting.		*The* grunting *of pigs is very disagreeable.*
Grognement.	m.	Le *grognement* des cochons est très-désagréable.
Mewing.		*I heard the* mewing *of cats the whole night.*
Miaulement.	m.	J'ai entendu le *miaulement* des chats toute la nuit.
Neighing.		*The* neighing *of their horses betrayed them.*
Hennissement.	m.	Le *hennissement* de leurs chevaux les a trahis.
Animal.		*Man boasts of being a reasonable* animal.
Animal.	m.	L'homme se vante d'être un *animal* raisonnable.
Beast.		Beasts *often give signs of understanding.*
Bête.	f.	Les *bêtes* donnent souvent des signes d'intelligence.
Beast of burden.		*All the* beasts of burden *were required for the army.*
Bête de charge, (ou *de somme*).		On requit toutes les *bêtes de charge* (ou *de somme*) pour l'armée.
Horned cattle.		*He deals extensively in* horned cattle.
Bêtes à corne.		Il fait un grand commerce de *bêtes à corne.*
Cattle.		*This country abounds in every kind of* cattle.
Bétail.	m.	Ce pays abonde en bétail de toute *espèce.*
Flock, herd.		*Apollo, driven from heaven, was obliged to keep* flocks.
Troupeau.	m.	Appollon, chassé du ciel, fut obligé de garder des *troupeaux.*
Drake.		*We killed two* drakes *at one shot.*
Canard.	m.	Nous tuâmes deux *canards* d'un coup.
Duck.		*I bought a* duck *with three ducklings.*
Cane.		J'ai acheté une *cane* & trois canetons.

Capon.		*They served up to us an excellent roast* capon.
Chapon.	m.	On nous servit un excellent *chapon* rôti.
Cock.		*Before daybreak we hear the* cock *crow.*
Coq.	m.	Avant la pointe du jour on entend le *coq* chanter.
Turkey-cock.		*This* turkey-cock *weighs at least twenty-five pounds.*
Coq d'Inde.	m.	Ce *coq d'Inde* pèse au moins vingt-cinq livres.
Turkey.		*Shall I help you to a wing of this* turkey?
Dindon.	m.	Vous servirai-je une aile de ce *dindon?*
Pigeon.		*I had rather have some of that* pigeon.
Pigeon.	m.	Je préfère un peu de ce *pigeon.*
Peacock.		*It is a pity that the* peacock *has such a screaming pipe.*
Paon.	m.	C'est dommage que le *paon* ait un cri si aigre.
Hen.		*How many eggs does this* hen *sit on?*
Poule.	f.	Combien d'œufs cette *poule* couve-t-elle?
Chicken.		*I could eat heartily of a fricassee of* chickens.
Poulet.	m.	Je mangerais volontiers une fricassée de *poulets.*
Goose.		*This* goose *is the fattest I ever tasted.*
Oie.	f.	Cette *oie* est la plus grasse que j'aie jamais *goûtée.*
The wing.		*Do you choose to have a* wing?
L'aile.	f.	Souhaitez-vous une *aile?*
The leg.		*No, I thank you, I prefer a* leg.
La cuisse.	f.	Non, je vous remercie, j'aime mieux une *cuisse.*
Bill.		*The bird defended itself a long time with its* bill.
Bec.	m.	L'oiseau se défendit long-tems à coups de *bec.*
Cock's comb.		*This* cock's comb *is high and erect.*
Crête de coq.	f.	Ce *coq* a la *crête* haute & droite.
Tail.		*Pluck the feathers out of this peacock's* tail.
Queue.	f.	Arrachez les plumes de la *queue* de ce paon.

Foot.		*That partridge had her* feet *broken with a stone.*
Patte.	f.	Cette perdrix a eu les *pattes* cassées d'un coup de pierre.

CHAPTER VI.

OF WILD ANIMALS AND BIRDS OF PREY.

Deer.		*THAT forest swarms with* deer *of all kinds.*
Bêtes fauves.	f.pl.	Cette forêt-là fourmille de *bêtes fauves* de toute espèce.
Stag.		*It is forbidden to shoot the* stag.
Cerf.	m.	Il est défendu de tirer le *cerf.*
The horns of a stag.		The horns of the stag *were nailed to the wall.*
Le bois d'un cerf.	m.	On cloua le *bois du cerf* à la muraille.
Hind.		*We ran down a* hind *and two roebucks.*
Biche.	f.	Nous forçâmes une *biche* & trois chevreuils.
Buck.		*I had a pair of breeches made of* buck-*skin.*
Daim.	m.	Je me suis fait faire une culotte de peau de *daim.*
Squirrel.		*A* squirrel *may be tamed very easily.*
Ecureuil.	m.	L'*écureuil* est très-aisé à apprivoiser.
Elephant.		*In Asia,* elephants *are made use of in war.*
Eléphant.	m.	En Asie, on se sert d'*éléphans* à la guerre.
Trunk of elephant.		*The* elephant *tossed him in the air with its* trunk.
Trompe d'éléphant.	f.	L'*éléphant* le jeta en l'air avec sa *trompe.*
Rabbit.		*We catched many* rabbits *with our ferrets*
Lapin.	m.	Nous avons pris plusieurs *lapins* au furet.
Leopard.		*The* leopard *is a very swift animal.*
Léopard.	m.	Le *léopard* est un animal fort vite.
Lion.		*The* lion *is called the king of beasts.*
Lion.	m.	On appelle le *lion* le roi des animaux.
Lioness.		*The* lioness *defends her young with fury.*
Lionne.	f.	La *Lionne* défend ses lionceaux avec furie.

Wolf.		*We have seen a* wolf *carrying away an ewe.*
Loup.	m.	Nous avons vu un *loup* emporter une brebis.
She-wolf.		*Romulus and Remus were, it is said, suckled by a* she-wolf.
Louve.	f.	Romulus & Remus furent, dit-on, allaités *par une* louve.
Bear.		*The Alps and Pyrenees, are filled with* bears.
Ours.	m.	Les Alpes & les Pyrénées sont remplies d'*ours.*
Porcupine.		*Lewis the XII. had a* porcupine *for a device.*
Porc-épic.	m.	Louis douze avait pour devise un *porc-épic.*
Rat.		*The* rats *run all night in the garret.*
Rat.	m.	Les *rats* courent toute la nuit dans le grenier.
Fox.		*The* fox *is the most cunning of carnivorous animals.*
Renard.	m.	Le *renard* est le plus fin des animaux carnassiers.
Monkey.		*There are* monkeys *of many kinds.*
Singe.	m.	Il y a plusieurs espèces de *singes.*
She-ape.		*She is as ugly as a* she-ape.
Guenon.	f.	Elle est laide comme une *guenon.*
Wild-boar.		*One of them has pierced the* wild-boar *with a ball.*
Sanglier.	m.	L'un d'eux a percé le *sanglier* d'une balle.
The tusks.		The tusks *of this wild-boar were eight inches long.*
Les défenses.	f. pl.	Ce sanglier avait des *défenses* de huit pouces de long.
The bristles.		*That boar had very short* bristles.
Les soies.	f. pl.	Ce sanglier-là avait des *soies* fort courtes.
Mouse.		*The mice* ate all the cheese.
Souris.	f.	Les *souris* ont mangé tout le fromage.
Mole.		*The* mole *has very small eyes.*
Taupe.	f.	La *taupe* a les yeux fort petits.
Tyger.		*The* tyger *is the most ferocious of beasts.*
Tigre.	m.	Le *tigre* est le plus cruel des animaux.
Tygress.		*She was as furious as a* tygress.
Tigresse.	f.	Elle était furieuse comme une *tigresse.*

Roaring.	*We heard the* roaring *of lions the whole night.*
Rugissement. m.	Nous entendîmes le *rugissement* des lions, toute la nuit.
Howling.	*The* howling *of wolves hindered us from sleeping.*
Hurlement. m.	Le *hurlement* des loups nous a empêchés de dormir.
Wild beast.	*The* wild beasts *have devoured him.*
Bête sauvage.	Les *bêtes sauvages* l'ont dévoré.
Eagle.	*The* eagle *is the largest and strongest of the birds of prey.*
Aigle. m.	L'*aigle* est le plus grand & le plus fort des oiseaux de proie.
Eaglet.	*They have catched two* eaglets *yesterday.*
Aiglon. m.	On attrappa hier deux *aiglons.*
Eagle's nest.	*We have discovered this* eagle's nest.
Aire d'un aigle. f.	Nous avons découvert l'*aire de* cet *aigle.*
Ostrich.	*Some maintain that the* ostrich *digests stones.*
Autruche. f.	On prétend que l'*autruche* digère des pierres.
Owl.	*The screeching of the* owl *is hateful to me.*
Chat-huant. m.	Je déteste le cri du *chat-huant.*
Hawk.	*The* hawk *rushed on the partridge.*
Epervier. m.	L'*épervier* fondit sur la perdrix.
Kite.	*The* kite *destroys a great number of birds.*
Milan. m.	Le *milan* détruit un grand nombre d'oiseaux.
The talons.	*The eagle carried off a lamb in its* talons.
Les serres. f. pl.	L'aigle enleva un agneau dans ses *serres.*

CHAPTER IV.

OF AMPHIBIOUS ANIMALS AND INSECTS.

Asp.	*HE has been stung by an* asp.
Aspic. m.	Il a été piqué d'un *aspic.*
Beaver.	*The Indians brought us* beaver *skins.*
Castor. m.	Les sauvages nous apportèrent des peaux de *castor.*

Duck.		*Tell the woman-cook to kill a* duck.
Canard.	m.	Dites à la cuisinière de tuer un *canard.*
Wild duck.		*It is not yet the season for* wild ducks.
Canard sauvage.		Ce n'est pas encore la saison des *canards sauvages.*
Leech.		*The physician ordered* leeches *to be applied to him.*
Sangsue.	f.	Le médecin a ordonné qu'on lui appliquât les *sangsues.*
Serpent.		*This wood is full of* serpents.
Serpent.	m.	Ce bois est rempli de *serpens.*
Viper.		*The* viper's *bite is dangerous.*
Vipère	f.	La morsure de *vipères* est dangereuse.
Turtle.		*This* turtle *weighs two hundred and fifty pounds.*
Tortue.	f.	Cette *tortue* pèse deux cent cinquante livres.
Crocodile.		*There are great many* crocodiles *in the Nile.*
Crocodile.	m.	Il y a beaucoup de *crocodiles* dans le Nil.
Spider.		*Oh! what a large* spider! *Do kill it.*
Araignée.	f.	Oh! quelle grosse *araignée!* Tuez-la.
Cobweb.		*The closet is full of* cobwebs.
Toile d'araignée.	f.	Le cabinet est plein de *toiles d'araignée.*
Caterpillar.		*The leaves of these trees have been eaten by the* caterpillars.
Chenille.	f.	Les feuilles de ces arbres ont été mangées par les *chenilles.*
Ant.		*There are a great many* ants *in this field.*
Fourmi.	f.	Il y a beaucoup de *fourmis* dans ce champ.
Ant-hill.		*I have stepped over an* ant-hill.
Fourmillière.	f.	J'ai marché sur une *fourmillière.*
Cricket.		*Do you hear the* crickets *cry?*
Grillon.	m.	Entendez-vous crier les *grillons?*
Louse,		*I found a* louse *on his shirt.*
Pou.	m.	J'ai trouvé un *pou* sur sa chemise.
Bug.		*I could not sleep last night for the* bugs.
Punaise.	f.	Je n'ai pu dormir la nuit passée à cause des *punaises.*

Worm.		*After death we are devoured by* worms.
Ver.	m.	Après la mort nous sommes dévorés par les *vers.*
Small worm.		*This bird eats nothing but* small worms.
Vermisseau.	m.	Cet oiseau ne mange que des *vermisseaux.*
Silk worm.		*The* silk worm *lives on mulberry leaves.*
Ver à soie.	m.	Les *vers à soie* se nourrissent de feuilles de mûrier.
Bee.		Bees *suck flowers.*
Abeille.	f.	Les *abeilles* sucent les fleurs.
Swarm of bees.		*We have caught a* swarm of bees.
Essaim d'abeilles.	m.	Nous avons pris un *essaim d'abeilles.*
Hive.		*We have put it in a* hive.
Ruche.	f.	Nous l'avons mis dans une *ruche.*
The sting.		The sting *of bees causes an acute pain.*
L'aiguillon.	m.	*L'aiguillon* des abeilles cause une vive douleur.
The humming.		*Do you hear* the humming *of bees?*
Le bourdonnement.	m.	Entendez-vous *le bourdonnement* des abeilles?
Honey.		*They import very good* honey *from Poland.*
Miel.	m.	On tire d'excellent *miel* de la Pologne.
Wax.		*That country produces abundance of* wax.
Cire.	f.	Ce pays-là produit beaucoup de *cire.*
Drone.		*The* drones *often rob the bees of their honey.*
Bourdon.	m.	Les *bourdons* dérobent souvent aux abeilles leur miel.
Locust.		*The* locusts *have entirely consumed the grass of that meadow.*
Cigale.	f.	Les *cigales* ont mangé toute l'herbe de cette prairie-là.
Moschetto.		*I have been plagued all night by the* moschettos.
Cousin.	m.	Les *cousins* m'ont tourmenté toute la nuit.
Wasp.		*The* wasps *are at war with the bees.*
Guêpe.	f.	Les *guêpes* sont en guerre avec les abeilles.

May-bug.		*These trees are covered with* may-bugs.
Hanneton.	m.	Ces arbres sont couverts d'*hannetons.*
Fly.		*The* flies *have spoiled the meat.*
Mouche.	f.	Les *mouches* ont corrompu la viande.
Grass-hopper.		*This country has been laid waste by the* grass-hoppers.
Sauterelle.	f.	Ce pays-ci a été dévasté par les *sauterelles.*
Butterfly.		*I have pursued in vain a pretty* butterfly.
Papillon.	m.	J'ai couru en vain après un joli *papillon.*

SECTION IV.

Relative to the Universe.

CHAPTER I.

OF THE CELESTIAL BODIES, THE ATMOSPHERE, &c.

God.	*ONE'S children should be brought up in the fear of* God.
Dieu. m.	Il faut élever ses enfans dans la crainte de *Dieu.*
Heaven.	*The Scriptures say that St. Paul was carried to the third* Heaven.
Ciel. . . m.	L'Ecriture dit que St. Paul fut enlevé au troisième *Ciel.*
Heavens.	*The* Heavens *bespeak clearly the greatness of* God.
Cieux. m. pl.	Les *Cieux* annoncent clairement la grandeur de Dieu.
Earth.	*It is now proved that the* Earth *moves round the Sun.*
Terre. f.	Il est maintenant prouvé que la *Terre* tourne autour du Soleil.
Angel.	Angels *are above men.*
Ange. m.	Les *Anges* sont au-dessus des hommes.
Star.	*The sky is strewed with* stars.
Etoile. f.	Le ciel est parsemé d'*étoiles.*
Fixed star, planet.	*The* fixed stars *are more bright than the* planets.
Etoile fixe, planète. f.	Les *étoiles fixes* ont une lumière plus vive que les *planètes.*
Polar star.	*The* polar star *was the mariner's guide before the invention of the compass.*
Etoile polaire.	L'*étoile polaire* guidait les marins avant l'invention de la boussole.

Sun.	*The* Sun *is a good deal larger than the Moon.*
Soleil. m.	Le *Soleil* est beaucoup plus gros que la Lune.
Rays.	*The* rays *of the Sun are more oblique in winter than summer.*
Rayons. m. pl.	Les *rayons* du Soleil sont plus obliques en hiver qu'en été.
Crescent.	*The* crescent *is the insignia (or ensign) of the Turks.*
Croissant. m.	Les Turcs ont pour armes un *croissant.*
Moon.	*The* Moon *is smaller than the earth.*
Lune. f	La *Lune* est plus petite que la terre.
New Moon.	*The* new Moon *is never visible.*
Nouvelle Lune.	La *nouvelle Lune* n'est jamais visible.
Full Moon.	*The light of the* full Moon *is a hundred thousand times weaker than that of the Sun.*
Pleine Lune.	La lumière de la *pleine Lune* est cent mille fois plus faible que celle du Soleil.
Moon light.	*This beautiful* Moon light *invites one to take a walk.*
Clair de Lune. m.	Ce beau *clair de Lune* invite à se promener.
Eclipse.	*We shall have no* eclipse *of the Sun this year.*
Eclipse. f.	Nous n'aurons pas d'*éclipse* de Soleil cette année.
The East, West, North, and South.	The East, West, North, and South *are the four cardinal points.*
L'Orient, l'Occident, le Septentrion, & le Midi.	*L'Orient, l'Occident, le Septentrion, & le Midi* sont les quatre points cardinaux.
Darkness.	*Many crimes are concealed by the* darkness *of night.*
Ténèbres. f. pl.	Les *ténèbres* de la nuit voilent bien des crimes.
Air.	*They enjoy a pure and wholesome* air *in France.*
Air. m.	On jouit d'un *air* pur & sain en France.

Thick, unwholesome air.	*The* air *of England is* thick *and* unwholesome.
Air épais, malsain.	L'*air* de l'Angleterre est *épais* & *malsain.*
Wind.	*At daybreak a great* wind *rose.*
Vent. m.	A la pointe du jour il s'éleva un grand *vent.*
East wind.	*The* east wind *generally brings rain in America.*
Vent d'est.	Le *vent d'est* est presque toujours pluvieux en Amérique.
West wind.	*The* west wind *lasted a great while.*
Vent d'ouest.	Le *vent d'ouest* a regné pendant long-tems.
North wind.	*The* north wind *is cold even in summer.*
Vent de Nord.	Le *vent de nord* est froid même en été.
South wind.	*The* south wind *was very violent.*
Vent de sud.	Le *vent de sud* était très-violent.
Gentle breeze.	*A* gentle breeze *filled our sails.*
Vent doux.	Un *vent doux* enfla nos voiles.
Weather.	*I cannot tell what sort of* weather *it will be.*
Tems. m.	Je ne saurais dire quelle sorte de *tems* il fera.
Fine weather.	*We had* fine weather *all the week.*
Beau tems.	Il a fait beau *tems* toute la semaine.
Bad weather.	*The* weather *was very* bad *almost the whole of the month past.*
Mauvais tems.	Il a fait bien *mauvais tems* presque tout le mois passé.
Clear weather.	*But it is* clear weather *now.*
Tems clair.	Mais il fait un *tems clair* à présent.
Stormy weather.	*It was very* stormy weather *this morning.*
Tems orageux.	Il fesait un *tems* très-*orageux* ce matin.
Rainy weather.	*It is* rainy weather.
Tems pluvieux.	Il fait un *tems pluvieaux.*
Heavy weather.	*It is* heavy weather.
Tems pesant.	Il fait un *tems pesant.*
Storm.	*We shall have a* storm *this evening.*
Orage. m.	Nous aurons un *orage* ce soir.
Tempest.	*The* tempest *dispersed all the vessels.*
Tempête. f.	La *tempête* dispersa tous les vaisseaux.

Whirlwind.		*This* whirlwind *has caused much damage.*
Tourbillon.	m.	Ce *tourbillon* a fait beaucoup de dommage.
Calm.		*A* calm *is often dangerous.*
Calme.	m.	Le *calme* est souvent dangereux.
Heat.		*I am more inured to* heat *than you.*
Chaud.	m.	Je suis plus accoutumé au *chaud* que vous.
Cold.		*The* cold *has been extremely severe this winter.*
Froid.	m.	Le *froid* a été excessif cet hiver.
Cool air.		*Let's go and breathe the* cool air *under those trees.*
Frais.	m.	Allons prendre le *frais* sous ces arbres.
Dryness.		*The* dryness *of the earth hurts the plants very much.*
Sécheresse.	f.	La *sécheresse* de la terre est fort nuisible aux plantes.
Dampness.		*The* dampness *of the air causes many disorders.*
Humidité.	f.	L'*humidité* de l'air cause bien des maladies.
Exhalation.		Exhalations *proceed from solid bodies.*
Exhalaison.	f.	Les *exhalaisons* sortent des corps solides.
Vapour.		*And* vapours *from fluids.*
Vapeur.	f.	Et les *vapeurs* des corps fluides.
Cloud.		*Look how the wind drives the* clouds.
Nuage.	m.	Regardez comme le vent chasse les *nuages.*
Fog.		*They entered the town under cover of a thick* fog.
Brouillard.	m.	Ils entrèrent dans la ville à la faveur d'un *brouillard* épais.
Rain.		*We were two hours exposed to the* rain.
Pluie.	f.	Nous fûmes exposés à la *pluie* pendant deux heures.
Dew.		*The* dew *falls in the morning on the ground.*
Rosée.	f.	La *rosée* tombe le matin sur la terre.
Frost.		*The* frost *has killed all the fruit.*
Gelée.	f.	La *gelée* a détruit tous les fruits.
Thaw.		*The* thaw *came on suddenly.*
Dégel.	m.	Le *dégel* est venu tout à coup.

Ice.	*The* ice *is one foot thick.*
Glace. f.	La *glace* est épaisse d'un pied.
Hail.	*His crop has been ruined by the* hail.
Grêle. f.	Sa récolte a été détruite par la grêle.
Snow.	*The ground is covered with* snow.
Neige. f.	La terre est couverte de *neige.*
Lightning.	*We had dreadful flashes of* lightning *during the whole night.*
Eclair. m.	Il a fait toute la nuit des *éclairs* épouvantables.
Thunder.	*The* thunder *has struck the steeple of this church.*
Tonnerre. m.	Le *tonnerre* est tombé sur le clocher de cette église.
Thunder-clap.	*A terrible* thunder-clap *awoke us.*
Coup de tonnerre. m.	Nous fûmes réveillés par un grand *coup de tonnerre.*
Rain-bow.	*The colours of the* rain-bow *are bright.*
Arc-en-ciel. m.	Les couleurs de l'*arc-en-ciel* sont vives.
Earthquake.	*Lisbon was destroyed by an* earthquake *in the year 1755.*
Tremblement de terre. m.	Lisbonne fut détruite par un *tremblement de terre* en 1755.

VERBS.

To evaporate.	*If you dont cork this bottle, the wine will* evaporate.
S'évaporer.	Si vous ne bouchez pas cette bouteille, le vin *s'évaporera.*
To exhale.	*Marshes* exhale *sickly vapours.*
Exhaler.	Les marais *exhalent* des vapeurs malsaines.
To appear.	*The stars begin* to appear.
Paraître.	Les étoiles commencent à *paraître.*
To disappear.	*This comet* disappeared *at seven o'clock in the morning.*
Disparaître.	Cette comète a *disparu* à sept heures du matin.
To rain.	*Do you think it will* rain *to-day?*
Pleuvoir.	Croyez-vous qu'il *pleuve* aujourd'hui?
To freeze.	*The cold has* frozen *the wine in the cellars.*
Geler.	Le froid a *gelé* le vin dans les caves.

To snow.	*It* snowed *amazingly the whole day.*
Neiger.	Il a étonnamment *neigé* toute la journée.
To lighten.	*It* lightened *dreadfully all night.*
Eclairer.	Il a *éclairé* terriblement toute la nuit.
To thunder.	*It* thunders *often in this country.*
Tonner.	Il *tonne* souvent dans ce pays-ci.
To destroy.	*Rains and storms have* destroyed *these fields.*
Ravager.	Les pluies & les orages ont *ravagé* ces champs.

CHAPTER II.

OF WATER, FIRE, AND EARTH.

Water.	f.	WATER *is one of the four elements.*
Eau.		L'*eau* est un des quatre élémens.
Rain water.		Rain water *is the best for washing.*
Eau de pluie.		L'*eau de pluie* est la meilleure pour blanchir.
River water.		*One cannot drink better* river water *than this.*
Eau de rivière.		On ne saurait boire de meilleure *eau de rivière* que celle-ci.
Pump water.		Pump water *is seldom good in Philadelphia.*
Eau de pompe.		L'*eau de pompe* est rarement bonne à Philadelphie.
Salt water.		*They went to bathe themselves in* salt water.
Eau salée.		Ils allèrent se baigner dans l'*eau salée.*
Fresh water.		*This* fresh water *abounds with fish.*
Eau douce.		Il y a beaucoup de poissons dans cette *eau douce.*
Mineral water.		Mineral waters *are sometimes very salutary.*
Eau minérale.		Les *eaux minérales* sont quelque fois très-salutaires.

Standing water.		Standing waters *create many epidemical diseases.*
Eau croupissante.		Les *eaux croupissantes* sont la cause de bien des maladies épidémiques.
Great river.		Great rivers *flow into the sea.*
Fleuve.	m.	Les *fleuves* se déchargent dans la mer.
Small river.		*And* small rivers *into great rivers.*
Rivière.	f.	Et les *rivières* dans les fleuves.
Sea		*A* sea *is a part of the ocean which washes some shores.*
Mer.	f.	Une *mer* est une partie de l'océan qui baigne des pays.
Strait.		*A* strait *is a portion of the sea bounded by land on each side.*
Détroit.	m.	Un *détroit* est une portion de mer resserrée entre deux terres.
Gulf.		*A* gulf *is more extensive than a bay.*
Golfe	m.	Le *golfe* est plus étendu que la baie.
Bay.		*Many vessels entered the* bay *this morning.*
Baie.	f.	Il est entré, ce matin, beaucoup de bâtimens dans la baie.
Source.		*It is Bruce who discovered the* source *of the Nile.*
Source.	f.	C'est Bruce qui a découvert les *sources* du Nile.
Canal.		*The* canal *of Languedoc connects the ocean with the Mediterranean.*
Canal.	m.	Le *canal* de Langedoc joint l'océan à la Méditerranée.
Mouth.		*The river of Amazons is near two hundred miles broad at its* mouth.
Embouchure.	f.	La rivière des Amazones a près de deux cents milles à son *embouchure.*
Bed.		*The* bed *of the Missisippi is extremely deep.*
Lit.	m.	Le *lit* du Missisippi est fort profond.
Current.		*Its* current *is very rapid.*
Courant.	m.	Le *courant* en est très-rapide.
Bank.		*He lives on the left* bank *of the Delaware.*
Rive.	f.	Il demeure sur la *rive* gauche de la Délaware.
Shore.		*We frequently took a walk on the sea*-shore.
Rivage.	m.	Nous nous promenions souvent sur le *rivage* de la mer.

Lake.		*The largest* lakes *are in America.*
Lac.	m.	Les plus grands *lacs* sont en Amérique.
Pond.		*This* pond *swarms with fish.*
Etang.	m.	Cet *étang* fourmille de poissons.
Marsh.		*Mantua is built in the middle of a* marsh.
Marais.	m.	Mantoue est bâtie au milieu d'un *marais.*
Fountain.		*Public* fountains *are very useful in large cities.*
Fontaine	f.	Les *fontaines* publiques sont très-utiles dans les grandes villes.
Torrent.		Torrents *are formed in the mountains.*
Torrent.	m.	Les *torrens* se forment dans les montagnes.
Brook.		*The Jordan is but a large* brook.
Ruisseau.	m.	Le Jourdain n'est qu'un gros *ruisseau.*
Falls.		*The* falls *of Niagara are one hundred and fifty feet high.*
Chutes.	f. pl.	Les *chutes* de Niagara ont cent cinquante pieds d'élévation.
Tide.		*The* tide *ebbs and flows alternatively.*
Marée.	f.	La *marée* monte & descend tour à tour.
High water.		*One can put into this port only at* high water.
Haute marée.		On ne peut entrer dans ce port qu'à *haute marée.*
Low water.		*An abundance of fish is caught here at* low-water.
Basse marée.		On prend ici beaucoup de poissons à la *basse marée*
Flow and ebb.		*The cause of the* flow and ebb *of the tide is not yet perfectly known.*
Flux & reflux.	m.	On ne connaît pas encore bien la cause du *flux & reflux.*
Inundation.		*The melting of the snow often causes* inundation.
Inondation.	m.	La fonte des neiges cause souvent des *inondations.*
Wave.		*The roaring* waves *dash'd against the rocks.*
Vague.	f.	Les *vagues* se brisaient en mugissant contre les rochers.

Fire.		*I could not light my* fire *for want of the bellows.*
Feu.	m.	Je n'ai pu allumer mon *feu*, faute de soufflet.
Heat.		*I cannot bear the* heat *of the stove.*
Chaleur.	f.	Je ne puis supporter la *chaleur* du poêle.
Blaze.		*The* blaze *increased rapidly.*
Flamme.	f.	Les *flammes* firent des progrès rapides.
Spark.		*A* spark *may cause a great conflagration.*
Etincelle.	f.	Une *étincelle* peut causer un grand incendie.
Coal.		Coal *is sold at half a dollar a bushel.*
Charbon.	m.	Le *charbon* se vend une demi-gourde le boisseau.
Smoke.		*The room is filled with* smoke.
Fumée.	f.	La chambre est remplie de *fumée.*
Soot.		*The chimney is full of* soot, *get it swept.*
Suie.	f.	La cheminée est pleine de *suie*, faites-la ramoner.
Ashes.		Ashes *are used in making soap.*
Cendres.	f. pl.	Les *cendres* s'emploient dans la fabrique du savon.
Earth.		*They covered his tomb with a little* earth.
Terre.	f.	On couvrit sa tombe d'un peu de *terre.*
Dust.		*The roads are covered with* dust.
Poussière.	f.	Les chemins sont remplis de *poussière.*
Sand.		*There was nothing to be seen but mountains of* sand.
Sable.	m.	On ne voyait que des montagnes de *sable.*
Flint.		*These* flints *are as transparent as chrystal.*
Caillou.	m.	Ces *cailloux* sont transparens comme du cristal.
Mud.		*I fell into the* mud *close by your house.*
Boue.	f.	Je tombai dans la *boue* tout auprès de chez vous.
Quarry.		*This country abounds with* quarries *of white marble.*
Carrière.	f.	Ce pays abonde en *carrières* de marbre blanc.
Stone.		*He has been hurt with a* stone.
Pierre.	f.	Il a été blessé d'une *pierre.*
Free stone.		*This house is built of* free-stone.
Pierre de taille.		Cette maison est bâtie en *pierre de taille.*

Cavern.		*We found in this* cavern *an enormous snake.*
Caverne.	f.	Nous trouvâmes dans cette *caverne* un serpent énorme.
Grotto.		*He was in a sound sleep at the bottom of the* grotto.
Grotte.	f.	Il dormait profondément au fond de la *grotte.*
Plain.		*This* plain *is twenty-three miles long.*
Plaine.	f.	Cette *plaine* a vingt-trois milles de longueur.
Valley.		*His house is situated in a fertile* valley.
Vallée.	f.	Sa maison est située dans une *vallée* fertile.
Hill.		*The church is built on the declivity of a* hill.
Colline.	f.	L'église est bâtie sur le penchant d'une *colline.*
Mountain.		*The Andes in South-America are the highest* mountains *on the globe.*
Montagne.	f.	Les Andes dans l'Amérique Méridionale sont les plus hautes *montagnes* du globe.
Rock.		*This passage is dangerous on account of the* rocks.
Rocher.	m.	Ce passage est dangereux à cause des rochers.
Steep rock.		*The fort stands on the top of a* steep rock.
Rocher escarpé.		Le fort est sur le sommet d'un *rocher escarpé.*
Sand-bank.		*The vessel ran a-ground upon a* sand-bank.
Banc de sable.	m.	Le vaisseau échoua sur un *banc de sable.*
Shelf.		*This sea is full of* shelves.
Ecueil.	m.	C'est un mer remplie d'*écueils.*
Island.		*New-Holland is the largest* island *known.*
Ile.	f.	La Nouvelle-Hollande est la plus grande *île* connue.
Cape.		*The* Cape *of Good Hope was discovered by the Portuguese.*
Cap.	m.	Le *Cap* de Bonne-Espérance a été découvert par les Portugais.
Isthmus.		*The* isthmus *of Suez joins Asia to Africa.*
Isthme.	m.	L'*isthme* de Suez joint l'Asie à l'Afrique.

Coast.		*The* coast *of Egypt is nearly as low as the sea.*
Côte.	f.	La *côte* d'Egypte est presque aussi basse que la mer.

CHAPTER III.

DIVISIONS AND VARIOUS PARTS OF THE WORLD, NATIONAL NAMES.

Europe.		EUROPE *is the most enlightened of the four parts of the world.*
Europe.	f.	L'*Europe* est la plus éclairée des quatre parties du monde.
Asia.		*It is highly probable that* Asia *was the cradle of mankind.*
Asie.	f.	Il est très-probable que l'*Asie* a été le berceau du genre humain.
Africa.		*There remain yet many places unknown in* Africa.
Afrique.	f.	Il reste encore bien des lieux inconnus en *Afrique.*
America.		America *is divided in two large continents by the Isthmus of Panama.*
Amérique.	f.	L'*Amérique* est divisée en deux grands continens par l'Isthme de Panama.
Germany.		Germany *contains about twenty-five millions of inhabitants.*
Allemagne.	f.	L'*Allemagne* contient environ vingt-cinq millions d'habitans.
England.		England *is the first maritime power in Europe.*
Angleterre.	f.	L'*Angleterre* est la première puissance maritime de l'Europe.
Bohemia.		Bohemia *belongs to the House of Austria.*
Bohéme.	f.	La *Bohéme* appartient à la Maison d'Autriche.

Denmark.		*Copenhagen is the capital of* Denmark.
Danemarck.	m.	Copenhague est la capitale du *Danemarck.*
Scotland.		Scotland *is north of England.*
Ecosse.	f.	L'*Ecosse* est au nord de l'Angleterre.
Spain.		Spain *is the most southern country of Europe.*
Espagne.	f.	L'*Espagne* est le pays le plus méridional de l'Europe.
France.		France *is separated from England by the Channel.*
France.	f.	La *France* est séparée de l'Angleterre par la Manche.
United States.		*The* United States *are the only Republic in the world.*
Etats-Unis.	m. pl.	Les *Etats-Unis* sont la seule République au monde.
Greece.		Greece *was formerly a flourishing country.*
Grèce.	f.	La *Grèce* était autrefois un pays florissant.
Holland.		*Were you ever in* Holland?
Hollande.	f.	Avez-vous jamais été en *Hollande*?
Hungary.		*I travelled all over* Hungary.
Hongrie.	f.	J'ai voyagé par toute la *Hongrie.*
Ireland.		*I intend to go to* Ireland *very soon.*
Irlande.	f.	J'ai dessein d'aller bientôt en *Irlande.*
Italy.		*Have you travelled through* Italy?
Italie.	f.	Avez-vous voyagé en *Italie?*
Russia.		*The military force of* Russia *is very formidable.*
Russie.	f.	Les forces militaires de la *Russie* sont formidables.
Naples.		*We are at peace with the King of* Naples.
Naples.	f.	Nous sommes en paix avec le Roi de *Naples.*
Norway.		*He resided two years in* Norway.
Norvège.	f.	Il a demeuré deux ans en *Norvège.*
Persia.		Persia *is* 600 *leagues long and* 500 *wide.*
Perse.	f.	La *Perse* a six cents lieues de long & cinq cents de large.

Poland.		Poland *contains about ten millions of inhabitants.*
Pologne.	f.	La *Pologne* contient environ dix millions d'habitans.
Portugal.		Portugal *lies west of Spain.*
Portugal.	m.	Le *Portugal* est à l'ouest de l'Espagne.
Savoy.		Savoy *was conquered by the French in the year* 1792.
Savoie.	f.	La *Savoie* a été conquise par les Français en 1792.
Sweden.		Sweden *is larger than France.*
Suède.	f.	La *Suède* est plus grande que la France.
Switzerland.		Switzerland *was divided into* 13 *cantons.*
Suisse.	f.	La *Suisse* était divisée en 13 cantons.
Leghorn.		Leghorn *is the most trading place of Tuscany.*
Livourne.	f.	*Livourne* est la ville la plus commerçante de la Toscane.
Turkey.		*I never was in* Turkey.
Turquie.	f.	Je n'ai jamais été en *Turquie.*
Continent.		*Geographers divide the earth into two large* continents.
Continent.	m.	Les géographes divisent la terre en deux grands *continens.*
Empire.		*Alexander aspired to the* empire *of the whole world.*
Empire.	m.	Alexandre aspirait à l'*empire* de toute la terre.
Kingdom.		*Prussia was erected into a* kingdom *in the year* 1701.
Royaume.	m.	La Prusse a été érigée en *royaume* en mil sept cent un.
Republic.		*The contempt of laws is the ruin of a* republic.
République.	f.	Le mépris des lois est la ruine d'une *république.*
Department.		*France is now divided into* 103 departments.
Département.	m.	La France est actuellement divisée en cent trois *départemens.*
Principality.		*His estate has been erected into a* principality.
Principauté.	f.	Sa terre a été érigée en *principauté.*

Province.		*This state is divided into several* provinces.
Province.	f.	Cet état est divisé en plusieurs *provinces.*
Territory.		*They had promised not to invade his* territory.
Territoire.	m.	Ils avaient promis de ne point envahir son *territoire.*
Colony.		*The negroes rebelled in the French* colonies.
Colonie.	f.	Les nègres se sont révoltés dans les *colonies* Françaises.
Country.		*Washington will be the glory of his* country *for ever.*
Pays.		Washington sera à jamais la gloire de son *pays.*
Country.		*How dear is* country *to all generous hearts !*
Patrie.	f.	A tous les cœurs bien nés que la *patrie* est chère !
European.		*I took him for an* European.
Européen.	m.	Je l'ai pris pour un *Européen.*
(ne)	f.	
Asiatic.		*You were mistaken, he is an* Asiatic.
Asiatique.	c.	Vous vous êtes trompé, c'est un *Asiatique.*
African.		*His father was an* African.
Africain.	m.	Son père était *Africain.*
(e)	f.	
American.		*I thought he was an* American.
Américain.	m.	Je croyais qu'il était *Américain.*
(e)	f.	
Creole.		*Are you not a* Creole ?
Créol. m. *(e)*	f.	N'êtes-vous pas *Grécl ?*
German.		*A colony of* Germans *was sent thither.*
Allemand.	m.	On y envoya une colonie d'*Allemands.*
(e)	f.	
Englishman.		*You look like an* Englishman.
Anglais. m. *(e)*	f.	Vous avez l'air d'un *Anglais.*
Bohemian.		*Is he not a* Bohemian ?
Bohémien.	m.	N'est-il pas *Bohémien ?*
(ne)	f.	

Dane.	*No, he is a* Dane *I am sure of it.*
Danois. m. *(e)* f	Non, il est *Danois* j'en suis sûr.
Frenchman.	*Well, perhaps you are a* Frenchman.
Français. m. *(e)* f.	Peut-être bien êtes vous *Français.*
Spaniard.	*I was told he was a* Spaniard.
Espagnol. m. *(e)* f.	On m'a dit qu'il était *Espagnol.*
Fleming.	*For my part, I think he is a* Fleming.
Flamand. m. *(e)* f.	Quant à moi, je crois qu'il est *Flamand.*
Greek.	*The* Greeks *were a learned nation.*
Grec. m. *(que)* f.	Les *Grecs* étaient un peuple savant.
Dutchman.	*He is a rich trading* Dutchman.
Hollandais. m. *(e)* f.	C'est un riche marchand *Hollandais.*
Irishman.	*You speak like an* Irishman.
Irlandais. m. *(e)* f.	Vous avez l'accent *Irlandais.*
Hungarian.	*The* Hungarians *are good soldiers.*
Hongrois. m. *(e)* f.	Les *Hongrois* sont de bons soldats.
Italian.	*The* Italians *are a witty people.*
Italien. m. *(ne)* f.	Les *Italiens* sont une nation spirituelle.
Russian.	*The* Russians *learned the art of war under Peter the Great.*
Russe. c.	Les *Russes* apprirent l'art de la guerre sous Pierre le Grand.
Neapolitan.	*The* Neapolitans *inhabit a beautiful country.*
Napolitain. m. *(e)* f.	Les *Napolitains* habitent un beau pays.
Persian.	*The* Persians *are excellent horsemen.*
Perse. c.	Les *Perses* sont d'excellens cavaliers.
Poles.	*The* Poles *are considered as a faithful, sincere people.*
Polonais. m. *(e)* f.	Les *Polonais* passent pour être francs & sincères.

Native of Savoy.	*The* natives of Savoy *are poor, but industrious.*
Savoyard. m. *(e)* f.	Les *Savoyards* sont pauvres, mais laborieux.
Swede.	*The famous Linnæus was a* Swede.
Suédois. m. *(e)* f.	Le célèbre Linné était *Suédois.*
Swiss.	*The* Swiss *are deemed great drinkers.*
Suisse. c.	Les *Suisses* passent pour grands buveurs.
Tuscan.	*The* Tuscans *are governed by a wise Prince.*
Toscan. m. *(e)* f.	Les *Toscans* sont gouvernés par un Prince sage.
Turk.	*The* Turks *will be soon driven out of Europe.*
Turc. m. *(que)* f.	Les *Turcs* seront bientôt chassés d'Europe.

CHAPTER IV.

OF NAVIGATION AND ACTIONS RELATING THERETO.

Admiral.	*THE* Admiral *ordered us to come on board.*
Amiral. m.	L'*Amiral* nous ordonna de venir à son bord.
Vice-Admiral.	*He was promoted to the rank of* Vice-Admiral.
Vice-Amiral. m.	Il a été promu au grade de *Vice-Amiral.*
Rear-Admiral.	*The fleet was under the command of a* Rear-Admiral.
Contre-Amiral. m.	La flotte était commandée par un *Contre-Amiral.*
Commodore.	*The* Commodore *called a council of war.*
Chef-d'Escadre.	Le *Chef-d'Escadre* assembla le conseil de guerre.
Commissioner of the navy.	*He was appointed a* Commissioner of the navy.
Commissaire de la marine. m.	Il a été nommé *Commissaire de la marine.*

Captain.	*This* Captain *commands a fine vessel.*
Capitaine. m.	Ce *Capitaine* commande un beau vaisseau.
Lieutenant.	*His first* Lieutenant *was wounded.*
Lieutenant. m.	Son premier *Lieutenant* fut blessé.
Master.	*The* Master *ordered him to be put in irons.*
Maître. m.	Le *Maître* l'a fait mettre aux fers.
Midshipman.	*This young* Midshipman *displayed great courage.*
Elève de la marine. m.	Ce jeune *Elève de la marine* a déployé une grande bravoure.
Boatswain.	*The* Boatswain *was at the head of the mutineers.*
Bosseman. m.	Le *Bosseman* était à la tête des séditieux.
Purser.	*The* Purser *was severely reprimanded.*
Commis des vivres. m.	Le *Commis des vivres* a été sévèrement réprimandé.
Mate.	*The* Mate *will be made a lieutenant.*
Contre-Maître. m.	Le *Contre-Maître* sera fait lieutenant.
Surgeon.	*Our* Surgeon *died during the pssaage.*
Chirurgien. m.	Notre *Chirurgien* est mort pendant la traversée.
Surgeon's Mate.	*But fortunately we had a* Surgeon's Mate *on board.*
Aide-Chirurgien. m.	Mais nous avions heureusement un *Aide-Chirurgien* à bord.
Pilot.	*The* Pilot *came directly at our signals.*
Pilote. m.	Le *Pilote* vint aussitôt à nos signaux.
Cabin-boy.	*The great Ruiter rose from a* Cabin-boy.
Mousse. m.	Le grand Ruiter a commencé par être *Mousse.*
Crew.	*The* crew *mutinied against the captain.*
Equipage. m.	L'*equipage* se révolta contre le capitaine.
Sailor.	*Three* Sailors *amongst the most mutinous were hanged.*
Matelot. m.	Trois *Matelots* des plus mutins furent pendus.
Fleet.	*The* fleet *received orders to sail.*
Flotte. f.	La *flotte* reçut ordre de mettre à la voile.
Squadron.	*A* squadron *is fitting out at Brest.*
Escadre. f.	On arme une *escadre* à Brest.

Vessel.	*This* vessel *leaks on every side.*
Vaisseau. m.	Ce *vaisseau* fait eau de toutes parts.
Man of war.	*That is a* man of war, *or I am much mistaken.*
Vaisseau de guerre.	C'est un *vaisseau de guerre*, ou je me trompe fort.
Admiral's ship.	*Have you been on board the* admiral's ship?
Vaisseau Amiral.	Avez-vous été à bord du *vaisseau Amiral?*
Ship of the line.	*We have taken three* ships of the line *from the Spaniards.*
Vaisseau de ligne.	Nous avons pris aux Espagnols trois *vaisseaux de ligne.*
Ship of the first rate.	*That is a* ship of the first rate.
Vaisseau du premier rang.	Voilà un *vaisseau du premier rang.*
Frigate.	*There is not a* frigate.
Frégate. f.	Ce n'est point-là une *frégate.*
Fifty gun-ship.	*It is a* fifty gun-ship.
Vaisseau de cinquante pièces de canon.	C'est un *vaisseau de cinquante pièces de canon.*
Cruiser.	*Those latitudes swarm with* cruisers.
Vaisseau armé en course.	Ces parages fourmillent de *vaisseaux* (ou *de bâtimens*) *armés en course.*
Privateer.	*The* privateer *was obliged to take his prize in tow.*
Corsaire. m.	Le *corsaire* a été obligé de remorquer sa prise.
Pirate.	*We have been taken by a* pirate.
Pirate. m.	Nous avons été pris par un *pirate.*
Guard-ship.	*The* guard-ship *visited us for three hours.*
Garde-côte. m.	Le *garde-côte* nous a visités pendant trois heures.
Fire-ship.	*There were in the fleet six* fire-ships.
Brûlot. m.	Il y avait dans la flotte six *brûlots.*
Bomb-vessel.	*Four* bomb-vessels *were sunk in this action.*
Galiote à bombes. f.	Quatre *galiotes à bombes* furent coulées bas dans ce combat.
Long-boat.	*He sent his* long-boat *on board of us.*
Chaloupe. f.	Il envoya sa *chaloupe* à notre bord.

Merchant-man.	*This privateer captured a great number of* merchant-men.
Vaisseau marchand.	Ce corsaire a pris un grand nombre de *vaisseaux marchands.*
Transport.	*There were more than five hundred* transports *ready to sail.*
Bâtiment de transport. m.	Il y avait plus de cinq cents *bâtimens de transport* prêts à faire voile.
Packet.	*The captain of the* packet *had the letters thrown overboard.*
Paquebot. m.	Le capitaine du *paquebot* fit jeter les lettres à la mer.
Fishing-boat.	*We fell in with a* fishing-boat.
Barque à Pêcheur.	Nous rencontrâmes une *barque à pêcheur.*
Boat.	*This* boat, *I believe, is too deeply laden.*
Bateau. m.	Je crois que ce *bateau* est trop chargé.
Oar.	*We are indebted to our* oars *for our arrival.*
Rame. f.	Nous n'arrivâmes qu'à force de *rames.*
Anchor.	*We cast* anchor *in good ground.*
Ancre. f.	Nous avons jeté l'*ancre* sur un bon fond.
Compass.	*The* compass *is mostly used at sea.*
Boussole. f.	Le principal usage de la *boussole* est sur mer.
Broad-side.	*We gave them a whole* broad-side.
Bordée. f.	Nous leur lâchâmes toute notre *bordée.*
Rope.	*The* rope *broke and he fell into the water.*
Corde. f.	La *corde* cassa, & il tomba dans l'eau.
Cable.	*We were obliged to cut the* cable *to save ourselves.*
Cable. m.	Nous fûmes obligés de couper le *cable* pour nous sauver.
Rigging.	*The* rigging *of this vessel is quite rotten.*
Cordage. m.	Le *cordage* de ce navire est tout pourri.
Rudder.	*A heavy sea carried away the* rudder.
Gouvernail. m.	Un coup de mer emporta le *gouvernail.*
Ballast.	*This vessel has returned in* ballast.
Lest. m.	Ce bâtiment est revenu sur son *lest.*
Mast.	*A sudden flaw of wind carried away the* mast.
Mât. m.	Un coup de vent rompit le *mât.*

Main-mast.	*The admiral's flag flies at the* main-mast *head.*
Grand-mât.	L'Amiral porte le pavillon au *grand-mât.*
Fore-mast.	*The* fore-mast *has been carried away by a cannon-ball.*
Mât de misaine, (ou *d'artimon*).	Le *mât de misaine* (ou *d'artimon*) a été emporté par un boulet de canon.
Bowsprit.	*This frigate has lost her* bowsprit.
Beaupré. m.	Cette frégate a perdu son *beaupré.*
Main-top-mast.	*The same frigate lost her* main-top-mast.
Grand hunier. m.	La même frégate a perdu son *grand hunier.*
Flag.	*The French* flag *was white.*
Pavillon. m.	Le *pavillon* Français était blanc.
Deck.	*The* deck *was covered with dead bodies.*
Pont. m.	Le *pont* était couvert de morts.
Stern, poop.	*There is a* stern (*or* poop) *elegantly carved.*
Poupe. f.	Voilà une *poupe* bien sculptée.
Keel.	*The* keel *of this vessel is one hundred and twelve feet long.*
Quille. f.	Ce bâtiment a cent douze pieds de *quille.*
Sail.	*The wind freshens, and all our* sails *are full.*
Voile. f.	Le vent fraîchit, & toutes nos *voiles* portent.
Main-sail.	*We were forced to haul down the* main-sail.
Grand' voile.	Nous fûmes obligés d'amener la *grand' voile.*

VERBS.

To fit out.	*They talk of* fitting out *three vessels.*
Equiper.	On parle d'*équiper* trois vaisseaux.
To freight.	*I would not* freight *his vessel.*
Fréter.	Je n'ai pas voulu *fréter* son vaisseau.
To lie at anchor.	*We have been* lying at anchor *these ten days.*
Etre à l'ancre.	Nous *sommes à l'ancre* depuis dix jours.
To embark.	*We* embarked *without waiting for him.*
S'embarquer.	Nous *nous embarquâmes* sans l'attendre.

To weigh anchor.	*The fleet received orders* to weigh anchor.
Lever l'ancre.	La flotte reçut ordre de *lever l'ancre.*
To sail.	*They will not* sail *before sun-set.*
Mettre à la voile.	On ne *mettra* pas *à la voile* avant le coucher du Soleil.
To unfurl the sails.	*The* sails *are* unfurled *already.*
Déployer les voiles.	Les *voiles* sont déjà *déployées.*
To spring a leak.	*The vessel has put in again, she* sprung a leak.
Faire eau.	Ce navire est rentré, il *fesait eau.*
To pump.	*All the passengers were engaged in* pumping.
Pomper.	Tous les passagers étaient employés à *pomper.*
To give a salute.	*We* gave *the vessel* a salute *of ten guns.*
Saluer.	Nous avons *salué* le vaisseau de dix coups de canon.
To strike the colours.	*The frigate* struck *her* colours, *but after an engagement of seven hours.*
Baisser pavillon.	La frégate n'a *baissé pavillon* qu'après sept heures de combat.
To hoist the flag.	*We directly* hoisted *our* flag.
Arborer le pavillon.	Nous *arborâmes* aussitôt *le pavillon.*
To give a broad-side.	*He* gave *us* a broad-side *as he passed by.*
Donner une bordée.	Il nous *donna une bordée* en passant.
To dismast.	*The storm* dismasted *two of our vessels.*
Démâter.	La tempête a *démâté* deux de nos vaisseaux.
To sink a vessel.	*The English* sunk *three Spanish men of war.*
Couler un vaisseau à fond.	Les Anglais *coulèrent à fond* trois *vaisseaux* de guerre Espagnols.
To board.	*This vessel was worked so well that we never could* board *her.*
Aborder.	Ce vaisseau a si bien manœuvré que nous n'avons jamais pu l'*aborder.*

To run a-ground.	*We* ran a-ground *on a sand bank.*
Echouer.	Nous *échouâmes* sur un banc de sable.
To be ship-wrecked.	*We were* shipwrecked *on the coast of America.*
Faire naufrage.	Nous avons *fait naufrage* sur la côte d'Amérique.
To come into port.	*We* came into port *after a long passage.*
Arriver.	Nous sommes *arrivés* après un long passage.
To land.	*We* landed *at the port, after a dangerous voyage.*
Aborder.	Nous *abordâmes au port* après une navigation périlleuse.
To throw the lead (or to sound).	*We were obliged* to throw the lead *(or* to sound) *the whole night.*
Sonder.	Nous avons été obligés de *sonder* toute la nuit.
To cast anchor.	*The wind having become contrary, we* cast anchor *in the road.*
Jeter l'ancre, ou *mouiller.*	Le vent étant devenu contraire, on *jeta l'ancre* (ou *l'on mouilla) dans la rade.*

CHAPTER V.

OF WAR, FORTIFICATIONS AND TRANSACTIONS RELATIVE THERETO.

Officer.	*HE is an* officer *in the Austrian troops.*
Officier. m.	Il est *officier* dans les troupes Autrichiennes.
Lieutenant-general.	*He was just promoted to be a* Lieutenant-general.
Lieutenant-général. m.	Il vient d'être fait *Lieutenant-général.*

Major-general.	*This division is commanded by a* Major-general.
Maréchal de camp. m.	Cette division est commandée par un *Maréchal de camp.*
Brigadier.	*He was promoted to the rank of a* Brigadier.
Brigadier. m.	Il a été promu au grade de *Brigadier.*
Field-marshal.	*He was made a* Field-Marshal *of the king's army.*
Maréchal des armées du Roi. m.	Il a été fait *Maréchal des armées du Roi.*
Commander in chief of the artillery.	*He is* commander in chief of the *French* artillery.
Grand-Maître de l'artillerie. m.	Il est *Grand-Maître de l'artillerie* Française.
Aid-de-camp.	*He came accompanied by his* aids-de-camp.
Aide de camp. m.	Il est venu accompagné de ses *Aides de camp.*
Colonel of foot.	*He ranks as a* Colonel of foot.
Colonel d'infanterie. m.	Il a rang de *Colonel d'infanterie.*
Colonel of horse.	*His brother is a* Colonel of *Prussian* horse.
Colonel de Cavalerie.	Son frère est *Colonel de cavalerie* Prussienne.
Lieutenant-colonel.	*The* Lieutenant-Colonel *was dangerously wounded.*
Lieutenant-Colonel. m.	Le *Lieutenant-Colonel* a été dangereusement blessé.
Major.	*The* Major *had his arm broken.*
Major. m.	Le *Major* a eu le bras cassé.
Adjutant.	*This* Adjutant *distinguished himself in the action.*
Aide-Major. m.	Cet *Aide-Major* s'est bien montré dans l'action.
Captain.	*A* captain *of dragoons was taken prisoner.*
Capitaine.	Il y eut un *Capitaine* de dragons de fait prisonnier.
Lieutenant.	*There is a report that the* Lieutenant *was killed in a duel.*
Lieutenant. m.	Le bruit court que le *Lieutenant* a été tué en duel.

Ensign.		*The* Ensign *mounted the breach first.*
Enseigne.	m.	L'*Enseigne* a monté le premier à la brèche.
Colours.		*We made ourselves masters of the* colours.
Drapeau.	m.	Nous nous sommes emparés du *drapeau.*
Cornet.		*This* Cornet *let his standard be taken.*
Cornette.	m.	Ce *Cornette* a laissé prendre son étendard.
Corporal.		*This* Corporal *was made a Serjeant.*
Caporal.	m.	Ce *Caporal* a été fait Sergent.
Grenadier.		*It was a* Grenadier *who entered the citadel first.*
Grenadier.	m.	Ce fut un *Grenadier* qui entra le premier dans la citadelle.
Soldier.		*He sent a detachment of* soldiers *to take him.*
Soldat.	m.	Il a envoyé un détachement de *soldats* pour le prendre.
Infantry, foot-soldier.		*An army of fifty thousand* infantry.
Fantassin.	m	Une armée de cinquante mille *fantassins.*
Cavalry, horse-man.		*We want a reinforcement of ten thousand* cavalry.
Cavalier.	m	Il nous faut un renfort de dix mille *cavaliers.*
Dragoon.		*Her son is a Colonel of* dragoons.
Dragon.	m.	Son fils est Colonel de *dragons.*
Cuirassier.		*Two companies of* cuirassiers *were cut to pieces.*
Cuirassier.	m.	Deux compagnies de *cuirassiers* ont été taillées en piéces.
Drummer.		*A* drummer *was sent to summon the place.*
Tambour.	m.	On envoya un *tambour* sommer la place.
Trumpeter.		*The* trumpeter *was made prisoner.*
Trompette.	m.	Le *trompette* a été fait prisonnier.
Gunner.		*He is the best* gunner *in the company.*
Canonnier.	m.	C'est le meilleur *canonnier* de la compagnie.
Miner.		*The* miners *blew up the bastion.*
Mineur.	m.	Les *mineurs* ont fait sauter le bastion.
Pioneer.		*The enemy killed almost all our* pioneers.
Pionier.	m.	L'ennemi a tué presque tous nos *pioniers.*

Spy.		*The General ordered the* spy *to be hanged.*
Espion.	m.	Le Général fit pendre l'*espion.*
Infantry.		*The* infantry *of the enemy were routed.*
Infanterie.	f.	L'*infanterie* ennemie fut mise en déroute.
Cavalry.		*Our* cavalry *did wonders.*
Cavalerie.	f.	Notre *cavalerie* a fait des merveilles.
Battalion.		*Six* battalions *were thrown into the place.*
Bataillon.	m.	On jet à six *bataillons* dans la place.
Regiment.		*The Prince was killed at the head of his* regiment.
Régiment.	m.	Le Prince fut tué à la tête de son *régiment.*
Brigade.		*The* brigade *crossed the river.*
Brigade.	f.	La *brigade* a passé la rivière.
Squadron.		*He divided his troop into two* squadrons.
Escadron.	m.	Il partagea sa troupe en deux *escadrons.*
Tent.		*They were surprised in their* tents.
Tente.	f.	Ils ont été surpris dans leurs *tentes.*
Van-guard.		*The* van-guard *began immmediately to give way.*
Avant-garde.	f.	L'*avant-garde* commença aussitôt à plier.
Rear.		*The* rear *was commanded by a Lieutenant-general.*
Arrière-garde.	f.	L'*arrière-garde* était commandée par un Lieutenant-général.
Mainbody.		*The* mainbody *were forced through by the cavalry.*
Corps de bataille.		Le *corps de bataille* fut enfoncé par la cavalerie.
Body of reserve.		*The* body of reserve *was directed forward to support them.*
Corps de réserve.	m.	On fit avancer le *corps de réserve* pour les soutenir.
Flying-camp.		*He commands a* flying-camp *of about* 4,500 *men.*
Camp volant.	m.	Il commande un *camp volant* d'environ quatre mille cinq cents hommes.
Centry.		*The* centry *was stabbed in his box.*
Sentinelle.	f.	La *sentinelle* a été poignardée dans sa guérite.

Baggage.	*The* baggage *of the enemy fell into our hands.*
Bagage. m.	Le *bagage* des ennemis tomba entre nos mains.
Provisions.	*All their* provisions *were taken.*
Munitions de bouche. f. pl.	Toutes leurs *munitions de bouche* ont été prises.
Forage.	Forage *begins to be scarce with us.*
Fourrage. m.	Nous commençons à manquer de *fourrage.*
Ammunition.	*They received a supply (under convoy) of* ammunition.
Munitions de guerre. f. pl.	Ils ont reçu un convoi de *munitions de guerre.*
Pay.	*There are two months* pay *due to the soldiers.*
Paye (ou solde). f.	Il est dû aux soldats deux mois de *paye (ou de solde).*
Bayonet.	*They made a charge with the* bayonet.
Baïonette. f.	Ils chargèrent avec la *baïonnette.*
Helmet.	*His* helmet *was broken to pieces by a cannon-ball.*
Casque. m.	Son *casque* a été fracassé par un boulet.
Hanger.	*He split his head with a* hanger.
Coutelas. m.	Il lui a fendu la tête avec un *coutelas.*
Sword.	*He was armed with a long* sword.
Epée. f.	Il était armé d'une longue *épée.*
Musket.	*We have taken six thousand* muskets *from the enemy.*
Fusil. m.	Nous avons pris aux ennemis six mille *fusils.*
Musket.	*The infantry dont use* muskets *now-a-days.*
Mousquet. m.	On ne se sert plus de *mousquets* dans l'infanterie.
Pistol.	*They fought with* pistols.
Pistolet. m.	Ils se sont battus au *pistolet.*
Butt end of a musket.	*He was knocked down with the* butt end of a musket.
Crosse de fusil. f.	Il a été assommé de coups de *crosse de fusil.*
Flint.	*We received a bag of* flints.
Pierre à fusil. f.	Nous avons reçu un sac de *pierres à fusil.*

Bullet.	*The* bullet *entered his thigh.*
Balle. f.	La *balle* lui est entrée dans la cuisse.
Cartridge.	*All the* cartridges *of the soldiers are wet.*
Cartouche. f.	Toutes les *cartouches* des soldats sont mouillées.
Dagger.	*He plunged a* dagger *in his heart.*
Poignard. m.	Il lui a enfoncé un *poignard* dans le cœur.
Sabre.	*He received a large cut by a* sabre *on his head.*
Sabre. m.	Il a reçu un grand coup de *sabre* sur la tête.
Artillery.	*The* artillery *will not arrive in time.*
Artillerie. f.	L'*artillerie* n'arrivera pas à tems.
Piece of artillery.	*We made ourselves masters of three* pieces of artillery.
Pièce d'artillerie. f.	Nous nous sommes emparés de trois *pièces d'artillerie.*
Field-piece.	*They threw their* field-pieces *into the river.*
Pièce de campagne. f.	Ils ont jeté leurs *pièces de campagne* dans la rivière.
Cannon.	*They had time enough to spike their* cannon.
Canon. m.	Ils eurent le tems d'enclouer leur *canon.*
Brass cannon.	*Three* brass cannon *were taken from them.*
Canon de fonte.	On leur a pris trois *canons de fonte.*
Cannon-ball.	*Turenne was killed by a* cannon-hall.
Boulet de canon. m.	Turenne fut tué d'un *boulet de canon.*
Gun-powder.	Gun-powder *was invented in Germany.*
Poudre à canon. f.	La *poudre à canon* a été inventée en Allemagne.
Bomb.	*The* bomb *fell ten paces from hence.*
Bombe. f.	La *bombe* est tombée à dix pas d'ici.
The splinter of a bomb.	*He was wounded by* the splinter of a bomb.
Eclat de bombe. m.	Il a été blessé d'un *éclat de bombe.*
Bastion.	*The* bastion *was stormed ana the troops put to the sword.*
Bastion. m.	Le *bastion* fut emporté d'assaut & les troupes furent passées au fil de l'épée.

Battery.	*We succeeded in taking the* battery *and spiking the guns.*
Batterie. f.	Nous réussîmes à nous emparer de la *batterie* & à enclouer leur canon.
Blockade.	*This place surrendered after eighteen months* blockade.
Blocus. m.	Cette place s'est rendue après un *blocus* de dix-huit mois.
Castle.	*The* castle *stands upon an eminence.*
Château. m.	Le *château* est situé sur une éminence.
Covered way.	*The enemies are already lodged in the* covered way.
Chemin couvert. m.	Les ennemis sont déjà logés sur le *chemin couvert.*
Citadel.	*The* citadel *capitulated for want of provisions.*
Citadelle. f.	La *citadelle* capitula faute de vivres.
Fort.	*The entrance of the bridge is defended by a* fort.
Fort. m.	L'entrée du pont est défendue par un *fort.*
Fortress.	*This* fortress *was taken after a six months siege.*
Forteresse. f.	Cette *forteresse* fut prise après six mois de siège.
Ditch.	*The* ditch *was filled up with dead bodies.*
Fossé. m.	Le *fossé* était comblé de morts.
Mine.	*The place was taken by springing a* mine.
Mine. f.	La place fut prise par le moyen d'une *mine.*
Wall.	*The* wall *was battered down by the cannon.*
Muraille. f.	On abattit la *muraille* à coups de canon.
Draw-bridge.	*The* draw-bridge *was not raised in time.*
Pont-levis. m.	Le *pont-levis* ne fut pas levé à tems.
Bridge of boats.	*A* bridge of boats *was thrown across the river.*
Ponton. m.	On a jeté un *ponton* sur la rivière.
Rampart.	*We have been two hours walking upon the* ramparts.
Rempart. m.	Nous avons été deux heures à nous promener sur les *remparts.*
Redoubt.	*The* redoubt *was taken by storm.*
Redoute. f.	La *redoute* a été prise d'assaut.
Siege.	*They laid* siege *to the town.*
Siège. m.	On a mis le *siège* devant la ville.

Tower.	*The town is enclosed with walls and* towers.
Tour. f.	La ville est enceinte de murailles & de *tours.*
Trench.	*They have opened the* trenches *already.*
Tranchée. f.	On a déjà ouvert la tranchée.
Fortified town.	*It is a* fortified town.
Ville de guerre. f.	C'est une *ville de guerre.*

VERBS.

To beat the drum.	Drums *have been* beaten *the whole night.*
Battre la caisse.	On a *battu la caisse* toute la nuit.
To levy men.	*Ten thousand* men *were* levied.
Lever des troupes.	On a *levé* dix mille hommes *de troupes.*
To enlist.	*The General* enlists *as many soldiers as he can.*
Enrôler.	Le Général *enrôle* le plus de soldats qu'il peut.
To raise an army.	*They have had a great difficulty in* raising an army.
Mettre une armée sur pied.	Ils ont eu beaucoup de peine à *mettre une armée sur pied.*
To review.	*The king* reviewed *his army.*
Faire la revue.	Le Roi a *fait la revue* de son armée.
To review.	*The army will be* reviewed *next month.*
Passer en revue.	L'armée *passera en revue* le mois prochain.
To draw up in order of battle.	*His troops were* drawn up in order of battle.
Ranger en bataille.	Ses troupes étaient *rangées en bataille.*
To march.	*The van-guard of the army* marched *immediately.*
Marcher.	L'avant-garde de l'armée *marcha* aussitôt.
To encamp.	*The troops were* encamped *along the brook.*
Camper.	Les troupes étaient *campées* le long du ruisseau.

To strike the tents, to decamp.	*They just began* to strike their tents, *or* to decamp.
Lever le camp, ou *décamper*.	On a commencé à *lever le camp*, ou *à décamper*.
To skirmish.	*The two armies were* skirmishing *the whole day*.
Escarmoucher.	Les deux armées *escarmouchèrent* tout le jour.
To sound a charge, to sound a retreat.	*The Colonel ordered* a charge, *or* a retreat, to be sounded.
Sonner la charge, *sonner la retraite*.	Le Colonel fit*sonner la charge*, *sonner la retraite*.
To give battle.	*We* gave *the enemy* battle.
Donner bataille, ou *livrer*.	Nous avons *donné*, ou *livré bataille* aux ennemis.
To defeat the enemy.	*The* enemy *were* defeated.
Défaire les ennemis.	Les *ennemis* ont été *défaits*.
To rout the enemy.	*They were* routed *totally*.
Mettre l'ennemi en déroute.	Ils ont été entièrement *mis en déroute*.
To gain the battle.	*They* gained the battle *by dint of courage*.
Gagner la bataille.	Ils ont *gagné la bataille* à force de courage.
To lose the battle.	*We were like* to lose the battle.
Perdre la bataille.	Nous avons manqué de *perdre la bataille*.
To besiege.	*This place is going to be* besieged.
Assiéger.	Cette place va être *assiégée*.
Besiegers.	*The* besiegers *have opened the trenches*.
Assiégeans. sm. pl.	Les *assiégeans* ont ouvert la tranchée.
Besieged.	*The* besieged *made a vigorous sally*.
Assiégés. sm. pl.	Les *assiégés* ont fait une vigoureuse sortie.
To storm.	*They talk of* storming *the fort*.
Donner l'assaut.	On parle de *donner l'assaut* au fort.

To batter a place.	*When shall we begin* to batter the place?
Battre une place.	Quant commencera-t-on à *battre la place?*
To cannonade.	*They prepare* to cannonade *the town.*
Canonner.	On se prépare à *canonner* la ville.
To make a sally.	*The garrison* made a sally *seasonably.*
Faire une sortie.	La garnison *fit une sortie* à propos.
To capitulate.	*The garrison offered* to capitulate.
Capituler.	La garnison offrit de *capituler.*
To cut off the subsistence.	The subsistence *of the enemy is* cut off.
Couper les vivres.	On a *coupé les vivres* à l'ennemi.
To entrench one's self.	*They have* entrenched themselves *on the height.*
Se retrancher.	Ils *se* sont *retranchés* sur la hauteur.
To raise a siege.	*They* raised the siege *very precipitately.*
Lever le siège.	Ils ont *levé le siège* très-précipitamment.
To carry by assault.	*The citadel was* carried by assault.
Prendre d'assaut.	La citadelle a été *prise d'assaut.*
To destroy by fire and sword.	*This town was* destroyed by fire and sword.
Mettre à feu & à sang.	Cette ville a été *mise à feu & à sang.*
To cry for quarter.	*They* cried out for quarter.
Demander quartier.	Ils ont *demandé quartier.*
To surrender.	*They* surrendered, *after a long siege.*
Se rendre.	Ils *se* sont *rendus* après un long siège.
To take possession.	*They, at last,* took possession *of the place.*
Se rendre maître.	Ils *se* sont, enfin, *rendus maîtres* de la place.
To garrison a town.	*They thought proper* to garrison this town.
Mettre garnison dans une ville.	Ils jugèrent à propos de *mettre garnison dans cette ville.*

To march out with colours flying, drums beating, and matches lighted.	*They* marched out with colours flying, drums beating, and matches lighted.
Sortir drapeaux flottans (ou *enseignes déployées*), *tambour battant, mèche allumée.*	*Ils sont* sortis drapeaux flottans (*ou* enseignes déployées), tambour battant, mèche allumée.

VOCABULARY II.

NUMBERS.

One.		*Lend me* one *of your books.*
Un.	m.	Prêtez-moi *un* de vos livres.
One.		*He has just broken* one *of the bottles.*
Une.	f.	Il vient de casser *une* des bouteilles.
Two.		*His carriage was drawn by* two *horses.*
Deux.	m. & f.	Sa voiture était tirée par *deux* chevaux.
Three.		*He lives* three *doors from hence.*
Trois.		Il demeure à *trois* portes d'ici.
Four.		*I will send it to you in* four *hours.*
Quatre.		Je vous l'enverrai dans *quatre* heures.
Five.		*My house is* five *miles from town.*
Cinq.		Ma maison est à *cinq* milles de la ville.
Six.		*I want* six *of them.*
Six.		Il m'en faut *six.*
Seven.		*I have spent* seven *months with him.*
Sept.		J'ai passé *sept* mois avec lui.
Eight.		*We were* eight *of us at table.*
Huit.		Nous étions *huit* à table.
Nine.		*He owes him* nine *guineas.*
Neuf.		Il lui doit *neuf* guinées.
Ten.		*Can you count as high as* ten?
Dix.		Savez-vous compter jusqu'à *dix?*
Eleven.		*I will call at your house about* eleven *o'clock.*
Onze.		Je passerai chez vous sur les *onze* heures.
Twelve.		*Out of* twelve *only six remain.*
Douze.		De *douze* il n'en reste que six.
Thirteen.		*This piece contains about* thirteen *yards.*
Treize.		Cette pièce contient *treize* verges.
Fourteen.		*There were* fourteen *of the same opinion.*
Quatorze.		Ils étaient *quatorze* du même avis.
Fifteen.		*He died* fifteen *years old.*
Quinze.		Il mourut à l'âge de *quinze* ans.

Sixteen.	*The pound of bread is* sixteen *ounces.*
Seize.	La livre de pain est de *seize* onces.
Seventeen.	Seventeen *shillings are coming to me.*
Dix-sept.	Il me revient *dix-sept* chelins.
Eighteen.	*I offer you* eighteen *pence a piece.*
Dix-huit.	Je vous offre *dix-huit* sous de la pièce.
Nineteen.	*He sent me* nineteen *fine peaches.*
Dix-neuf.	Il m'a envoyé *dix-neuf* belles pêches.
Twenty.	*They are* twenty *in number.*
Vingt.	Ils sont au nombre de *vingt.*
Twenty-one.	*He was escorted by* twenty-one *soldiers.*
Vingt & un.	Il était escorté par *vingt & un* soldats.
Twenty-two.	*The fleet consisted of* twenty-two *vessels.*
Vingt-deux, &c.	La flotte était composée de *vingt-deux* vaisseaux.
Thirty.	*This work is in* thirty *volumes.*
Trente.	Cet ouvrage est en *trente* volumes.
Thirty-one.	Thirty-one *of them remain with me.*
Trente & un.	Il m'en reste *trente & un.*
Thirty-two.	Thirty-two *are sufficient.*
Trente deux.	*Trente-deux* suffisent.
Forty.	*His illness lasted* forty *days.*
Quarante.	Sa maladie a duré *quarante* jours.
Forty-one.	*There were* forty-one *ladies at the ball.*
Quarante & un.	Il y avait *quarante & une* dames au bal.
Forty-two.	*Have you* forty-two *of them ?*
Quarante-deux.	En avez-vous *quarante-deux ?*
Fifty.	*I have got* fifty *at least.*
Cinquante.	J'en ai au moins *cinquante.*
Fifty-one.	*He lost* fifty-one *per cent.*
Cinquante & un.	Il a perdu *cinquante & un* pour cent.
Fifty-two.	*This room is* fifty-two *feet wide.*
Cinquante-deux	Cette chambre a *cinquante-deux* pieds de largeur.
Sixty.	*The parlour is* sixty *feet long.*
Soixante.	La salle a *soixante* pieds de longeur.
Sixty-one.	*This house is* sixty-one *feet high.*
Soixante & un.	Cette maison a *soixante & un* pieds de hauteur.
Sixty-two.	*They say that the river is* sixty-two *fathoms deep.*
Soixante-deux.	On dit que la rivière *a soixante-deux* brasses de profondeur.

Seventy.	*He was* seventy *years old when he died.*
Soixante-dix.	Il avait *soixante-dix* ans quand ils *moururt.*
Seventy-one.	*There were* seventy-one *people killed.*
Soixante-onze.	Il y eut *soixante-onze* personnes de tuées.
Seventy-two.	*This schoolmaster has* seventy-two *scholars.*
Soixante-douze.	Ce maître d'école a *soixante-douze* écoliers.
Seventy-three.	*He has had* seventy-three *votes.*
Soixante-treize.	Il a eu *soixante-treize* voix.
Seventy-four.	*It is a ship of* seventy-four *guns.*
Soixante-quatorze.	C'est un vaisseau de *soixante-quatorze* canons.
Seventy-five.	*He has* seventy-five *barrels of flour.*
Soixante-quinze.	Il a *soixante-quinze* barils de farine.
Seventy-six.	*He has got* seventy-six *hogsheads of wine.*
Soixante-seize.	Il a *soixante-seize* barriques de vin.
Seventy-seven.	*That weighs* seventy-seven *pounds.*
Soixante-dix-sept.	Cela pèse *soixante-dix-sept* livres.
Seventy-eight.	*I have counted* seventy-eight *vessels in the harbour.*
Soixante-dix-huit.	J'ai compté *soixante-dix-huit* bâtimens dans le port.
Seventy-nine.	*Who would think he is* seventy-nine *years old?*
Soixante-dix-neuf.	Qui croirait qu'il a *soixante-dix-neuf* ans?
Eighty.	*They have fired* eighty *guns.*
Quatre-vingt.	Ils ont tiré *quatre-vingt* coups de canon.
Eighty-one.	*This heap of corn contains* eighty-one *bushels.*
Quatre-vingt-un.	Ce tas de blé contient *quatre-vingt-un* boisseaux.
Eighty-two.	*This pamphlet has not above* eighty-two *pages.*
Quatre-vingt-deux.	Cette brochure n'a pas plus de *quatre-vingt-deux* pages.
Ninety.	*Its longitude is* ninety *degrees (in speaking of a town).*
Quatre-vingt-dix.	Elle est par *quatre-vingt-dix* dégrés de longitude.

Ninety-one.	*This hotel has* ninety-one *windows.*
Quatre-vingt-onze.	Cet hôtel a *quatre-vingt-onze* fenêtres.
Ninety-two.	*He has written* ninety-two *plays.*
Quatre-vingt-douze.	Il a écrit *quatre-vingt-douze* pièces de théâtre.
Ninety-three.	*His garden is* ninety-three *feet in circumference.*
Quatre-vingt-treize.	Son Jardin a *quatre-vingt-treize* pieds de tour.
Ninety-four.	*I killed the mad dog at* ninety-four *paces.*
Quatre-vingt-quatorze.	J'ai tué le chien enragé à *quatre-vingt-quatorze* pas.
Ninety-five.	*His poem has only* ninety-five *lines.*
Quatre-vingt-quinze.	Son poëme n'a que *quatre-vingt-quinze* vers.
Ninety-six.	*He asks* ninety-six *pounds sterling for it.*
Quatre-vingt-seize.	Il en demande *quatre-vingt-seize* livres sterlings.
Ninety-seven.	*Send me* ninety-seven *of them.*
Quatre-vingt-dix-sept.	Envoyez-m'en *quatre-vingt-dix-sept.*
Ninety-eight.	*I found only* ninety-eight *nails.*
Quatre-vingt-dix-huit.	Je n'ai trouvé que *quatre-vingt-dix-huit* clous.
Ninety-nine.	*Count better, you will find* ninety-nine.
Quatre-vingt-dix-neuf.	Comptez mieux, vous en trouverez *quatre-vingt-dix-neuf.*
A hundred.	*Ten times ten make* a hundred.
Cent.	Dix fois dix font *cent.*
One hundred and one.	*There was on board* one hundred and one *sailors.*
Cent un.	Il y avait à bord *cent un* matelots.
Five hundred.	*She was robbed of* five hundred *dollars.*
Cinq cents.	On lui a volé *cinq cents* gourdes.
A thousand.	*They say that* a thousand *men perished there.*
Mille.	On dit qu'il y périt *mille* hommes.
One thousand.	*The year of our* LORD one thousand *eight hundred and three.*
Mil.	L'an de notre SEIGNEUR *mil* huit cent trois.

Inferior.
Inférieur.
Les ennemis nous étaient *inférieurs* en nombre.

Inferior.
Inférieure.
Elle n'est *inférieure* à personne en talens.

Superior.
Supérieur.
Cicéron était de beaucoup *supérieur* aux orateurs de son tems.

Superior.
Supérieure.
Leur armée était supérieure à la nôtre de dix mille hommes.

Bad.
Mauvais.
Vous faites-là un bien *mauvais* métier.

Bad.
Mauvaise.
Défaites-vous de vos *mauvaises* habitudes.

Grey.
Gris.
Il a déjà tous les cheveux *gris.*

Grey.
Grise.
Sa barbe *grise* lui descendait jusqu'à la ceinture.

Speedy.
Prompt.
Je vous souhaite un *prompt* retour.

Speedy.
Prompte.
J'ai obtenu une *prompte* réponse.

Discreet.
Discret.
Vous devriez être plus *discret.*

Discreet.
Discrète.
Il s'est conduit d'une manière *discrète.*

Secret.
Secret.
Le traité n'a pas resté long-tems *secret.*

Secret.
Secrète.
On lui donna tant pour ses dépenses *secrètes.*

Complete.
Complet.
Combien demandez-vous pour le rendre *complet ?*

Complete.
Complète.
Ils ont gagné une victoire *complète.*

Devout.
Dévot.
Il a l'extérieur très-*dévot.*

Devout.
Dévote.
Il mène une vie *dévote.*

Treble.	*Nine is the* treble *of three.*
Triple. m.	Neuf est le *triple* de trois.
Quadruple, or four fold.	*He paid the* quadruple *of that sum.*
Quadruple. m.	Il a payé le *quadruple* de cette somme.
Dozen.	*He sells them by the* dozen.
Douzaine. f.	Il les vend à la *douzaine.*
Score.	*I bought at market a* score *of eggs.*
Vingtaine. f.	J'ai acheté une *vingtaine* d'œufs au marché.
Thirty.	*We have walked* thirty *miles to-day.*
Trentaine. f.	Nous avons fait une *trentaine* de milles à pied aujourd'hui.
A hundred.	*He treated us with* a hundred *of oysters.*
Centaine. f.	Il nous régala d'une *centaine* d'huîtres.

ADJECTIVES ENDING IN E MUTE ARE COMMON TO BOTH GENDERS.

Able.	*HE is not* able *to read this book.*
Capable.	Il n'est pas *capable* de lire ce livre.
Able.	*Is she not* able *to do it?*
Capable.	N'est-elle pas *capable* de le faire ?
Admirable.	*This man is* admirable *for his virtue.*
Admirable.	Cet homme est *admirable* par sa vertu.
Admirable.	*This woman is* admirable *in her conduct.*
Admirable.	Cette femme est *admirable* dans sa conduite.
Agreeable.	*He is a very* agreeable *man in company.*
Agréable.	C'est un homme fort agréable en compagnie.
Agreeable.	*She has a more* agreeable *voice than her sister.*
Agréable.	Elle a la voix plus *agréable* que sa sœur.
Blind.	*He has been* blind *these three years.*
Aveugle.	Il y a trois ans qu'il est *aveugle.*
Blind.	*They fear she will become* blind.
Aveugle.	On craint qu'elle ne devienne *aveugle.*

Calm.	*The weather is now become* calm.
Calme.	Le tems est *calme* à présent.
Calm.	*The sea became* calm *on a sudden.*
Calme.	La mer devint *calme* tout à coup.
Skilful.	*He is* skilful *in every thing.*
Habile.	Il est *habile* en toutes choses.
Skilful.	*This lady showed herself very* skilful.
Habile.	Cette dame s'est montrée très-*habile.*
Damp.	*It is very* damp *weather.*
Humide.	Il fait un tems très-*humide.*
Damp.	*This room is too* damp *for us to stay in.*
Humide.	Cette chambre est trop *humide* pour que nous y restions.
Troublesome.	*Noise is* troublesome *to those who study.*
Incommode.	Le bruit est *incommode* à ceux qui étudient.
Troublesome.	*The heat is very* troublesome *in this country.*
Incommode.	La chaleur est fort *incommode* dans ce pays-ci.
Commendable.	*It is* commendable *to do one's duty.*
Louable.	Il est *louable* de faire son devoir.
Commendable.	*You have done there a* commendable *thing.*
Louable.	Vous avez fait là une chose *louable.*
Covetous.	*He is the most* covetous *man I know.*
Avare.	C'est l'homme le plus *avare* que je connaisse.
Covetous.	*She is more* covetous *than her husband.*
Avare.	Elle est plus *avare* que son mari.
Modest.	*I never saw a more* modest *young man.*
Modeste.	Je n'ai jamais vu de jeune homme plus *modeste.*
Modest.	*You made him a* modest *answer.*
Modeste.	Vous lui avez fait une réponse *modeste.*
Inconsolable.	*Her death has rendered him* inconsolable.
Inconsolable.	Sa mort l'a rendu *inconsolable.*
Inconsolable.	*She was* inconsolable *for his departure.*
Inconsolable.	Elle était *inconsolable* de son départ.
Miserable.	*He is a very* miserable *man.*
Misérable.	C'est un homme fort *misérable.*
Miserable.	*He lives in a very* miserable *manner.*
Misérable.	Il vit d'une manière bien *misérable.*

Incredible. *What you tell me is* incredible.
Incroyable. Ce que vous me dites est *incroyable.*
Incredible. *I will never believe so* incredible *a thing.*
Incroyable. Je ne croirai jamais une chose si *incroyable.*

Lovely. *It is the most* lovely *place in the world.*
Aimable. C'est le lieu du monde le plus *aimable.*
Lovely. *She is the most* lovely *woman I know.*
Aimable. C'est la femme la plus *aimable* que je connaisse.

Lean. *He is become very* lean *indeed.*
Maigre. Il est devenu bien *maigre* en vérité.
Lean. *Pharaoh saw seven* lean *kine in a dream.*
Maigre. Pharaon vit en songe sept vaches *maigres.*

Barren. *You live in a* barren *country.*
Stérile. Vous demeurez dans un pays *stérile.*
Barren. *This* barren *land produces nothing.*
Stérile. Cette terre *stérile* ne produit rien.
Fickle. *The French are said to be* fickle.
Volage. On accuse les Français d'être *volages.*
Fickle. *Youth is commonly* fickle.
Volage. La jeunesse est ordinairement *volage.*
Likely. *Do you believe it is* likely *(or probable)?*
Probable. Croyez-vous que cela soit *probable?*
Likely. *It appears to me a very* likely *(or probable) thing.*
Probable. Cela me paraît une chose fort *probable.*
Glad. *He is very* glad *to see you.*
Aise. Il est bien *aise* de vous voir.
Glad. *How* glad *she is of the news!*
Aise. Qu'elle est bien *aise* de cette nouvelle!
Bald. *His father's forehead is quite* bald.
Chauve. Son père a le front tout à fait *chauve.*
Bald. *He wears a wig to cover his* bald *head.*
Chauve. Il porte perruque pour couvrir sa tête *chauve.*

Suitable. *This apartment is not* suitable.
Convenable. Cet appartement n'est pas *convenable.*
Suitable. *I did not find the house* suitable.
Convenable. Je n'ai pas trouvé la maison *convenable.*

Difficult.	*This book is* difficult *to understand.*
Difficile.	Ce livre est *difficile* à entendre.
Difficult.	*The thing is more* difficult *than you think.*
Difficile.	La chose est plus *difficile* que vous ne pensez.
Strange.	*This is a very* strange *man.*
Etrange.	Voici un homme bien *étrange.*
Strange.	*He brought us a* strange *piece of news.*
Etrange.	Il nous a apporté une *étrange* nouvelle.
Favorable.	*Every body has been* favorable *to him.*
Favorable.	Il a eu tout le monde *favorable.*
Favorable.	*You miss a* favorable *opportunity.*
Favorable.	Vous manquez une occasion *favorable.*
Left.	*He is lame of his* left *foot.*
Gauche.	Il boite du pied *gauche.*
Left.	*He has been wounded in the* left *hand.*
Gauche.	Il a été blessé à la main *gauche.*
Honorable.	*He is in an* honorable *employment.*
Honorable.	Il est dans un emploi *honorable.*
Honorable.	*He has reached an* honorable *old age.*
Honorable.	Il est parvenu à une vieillesse *honorable.*
Rough.	*This cloth is too* rough.
Rude.	Ce drap est trop *rude.*
Rough.	*Coarse new linen is* rough.
Rude.	La grosse toile est *rude* quand elle est neuve.
Invaluable.	*This work is* invaluable.
Inestimable.	Cet ouvrage est *inestimable.*
Invaluable.	*This is an* invaluable *thing.*
Inestimable.	C'est une chose *inestimable.*
Unavoidable.	*That misfortune was* unavoidable.
Inévitable.	Ce malheur était *inévitable.*
Unavoidable.	*They look upon his death as* unavoidable.
Inévitable.	On regarde sa mort comme *inévitable.*
Infallible.	*What I promise you is* infallible.
Infaillible.	Ce que je vous promets est *infaillible.*
Infallible.	*He has discovered an* infallible *truth.*
Infaillible.	Il a découvert une vérité *infaillible.*
Loose, cowardly.	*You must keep your girdle a little more* loose.
Lâche.	Il faut tenir votre ceinture un peu plus *lâche*
Loose.	*The belt of your sword is too* loose.
Lâche.	Le ceinturon de votre épée est trop *lâche.*

Rich.
Riche.
Rich.
Riche.
Worthy.
Digne.
Worthy.
Digne.
Unworthy.
Indigne.
Unworthy.
Indigne.
Necessary.
Nécessaire.
Necessary.
Nécessaire.
Painful.
Pénible.
Painful.
Pénible.
Poor.
Pauvre.
Poor.
Pauvre.
Quiet.
Tranquille.
Quiet.
Tranquille.
Rash.
Téméraire.
Rash.
Téméraire.
Convenient.
Commode.
Convenient.
Commode.

He is not so rich *as he is said to be.*
Il n'est pas si *riche* qu'on le dit.
I heard she was very rich.
J'ai ouï dire qu'elle était fort *riche.*
He is not worthy *of living.*
Il n'est pas *digne* de vivre.
His fortune is worthy *of envy.*
Sa fortune est *digne* d'envie.
I always thought he was unworthy *of it.*
J'ai toujours cru qu'il en était *indigne.*
As for her, her conduct is unworthy.
Quant à elle, sa conduite est *indigne.*
This horse is no longer necessary *to me.*
Ce cheval ne m'est plus *nécessaire.*
Habit has rendered the consumption of it necessary.
L'habitude en a rendu la consommation *nécessaire.*
He could not bear so painful *a task.*
Il n'a pu supporter un travail si *pénible.*
I have not succeeded in my painful *undertaking.*
Je n'ai pas réussi dans mon entreprise *pénible.*
In that country the peasants are very poor.
Dans ce pays-là les paysans sont fort *pauvres.*
I gave alms to a poor *woman.*
J'ai donné l'aumône à une *pauvre* femme.
He is not quiet *at his place.*
Il n'est pas *tranquille* à sa place.
She leads a very quiet *life.*
Elle mène une vie fort *tranquille.*
Do not make rash *vows.*
Ne faites pas de vœux *téméraires.*
You made her a very rash *promise.*
Vous lui fîtes une promesse bien *téméraire.*
It is convenient *for those who ride on horse-back.*
C'est *commode* à ceux qui montent à cheval.
I have changed my carriage for a more convenient *one.*
J'ai changé ma voiture pour une plus *commode.*

Tepid, luke-warm.	*The physician prescribed to me the* tepid *bath.*
Tiède.	Le médecin m'a ordonné les bains *tièdes.*
Tepid.	*Wash the part with some* tepid *brandy.*
Tiède.	Lavez la partie avec de l'eau-de-vie *tiède.*
Weak.	*He is yet* weak *from his sickness.*
Faible.	Il est encore *faible* de sa maladie.
Weak.	*I have very* weak *eyes.*
Faible.	J'ai la vue très-*faible.*
Pale.	*You have a very* pale *complexion.*
Pâle.	Vous avez le teint fort *pâle.*
Pale.	*She is as* pale *as a corpse.*
Pâle.	Elle est *pale* comme une morte.
Sad.	*How* sad *you look!*
Triste.	Que vous avez l'air *triste!*
Sad.	*My soul is* sad *to death.*
Triste.	Mon ame est *triste* jusqu'à la mort.
Sick.	*He is not so* sick *as he was.*
Malade.	Il est moins *malade* qu'il n'était.
Sick.	*She has been* sick *this great while.*
Malade.	Il y a long-tems qu'elle est *malade.*
Stubborn.	*He has a very* stubborn *mind.*
Opiniâtre.	Il a l'esprit fort *opiniâtre.*
Stubborn.	*She is too* stubborn *to yield to him.*
Opiniâtre.	Elle est trop *opiniâtre* pour lui céder.
Tractable.	*He is of a very* tractable *temper.*
Docile.	Il est d'un naturel fort *docile.*
Tractable.	*His humour is not the most* tractable.
Docile.	Son humeur n'est pas des plus *dociles.*
Perfidious.	*Beware of this* perfidious *friend.*
Perfide.	Méfiez-vous de cet ami *perfide.*
Perfidious.	*What do you think of this* perfidious *action?*
Perfide.	Que pensez-vous de cette action *perfide?*
Unable.	*He is* unable *to bring it about.*
Incapable.	Il est *incapable* d'en venir à bout.
Unable.	*She was* unable *to answer him.*
Incapable.	Elle fut *incapable* de lui répondre.
Ungovernable.	*I hate* ungovernable *minds.*
Intraitable.	Je hais les esprits *intraitables.*
Ungovernable.	*She is not so* ungovernable *as he is.*
Intraitable.	Elle n'est pas aussi *intraitable* que lui.

Greedy.
He is so greedy *that he devours rather than he eats.*
Avide.
Il est si *avide* qu'il dévore plutôt qu'il ne mange.
Greedy.
She is very greedy *of dainties.*
Avide.
Elle est fort *avide* de friandises.
Disagreeable.
That noise was very disagreeable *to be heard.*
Désagréable.
Ce bruit a été fort *désagréable* à entendre.
Disagreeable.
That visit is very disagreeable *to him.*
Désagréable.
Cette visite lui est très-*désagréable.*
Detestable.
It is the most detestable *of all crimes.*
Détestable.
C'est le plus *détestable* de tous les crimes.
Detestable.
The bare recollection of it is detestable.
Détestable.
La seule pensée en est *détestable.*
Deformed.
He has a very deformed, *or* ugly *face.*
Difforme.
Il a le visage très-*difforme.*
Deformed.
This woman's shape is very deformed.
Difforme.
La taille de cette femme est très-*difforme.*
Firm.
The floor of this room is not firm.
Ferme.
Le plancher de cette chambre n'est pas *ferme.*
Firm.
This partition is not very firm.
Ferme.
Cette cloison n'est guère *ferme.*
Faithful.
He died faithful *to his country.*
Fidèle.
Il mourut *fidèle* à son pays.
Faithful.
Do you believe she was faithful *to him?*
Fidèle.
Croyez-vous qu'elle lui ait été *fidèle?*
Frivolous.
He made a frivolous *speech to us.*
Frivole.
Il nous fit un discours *frivole.*
Frivolous.
His wife is not so frivolous *as he is.*
Frivole.
Sa femme n'est pas aussi *frivole* que lui.
Fatal.
Oh heavens! What a fatal *accident!*
Funeste.
O ciel! Quel *funeste* accident!
Fatal.
War has been very fatal *to them.*
Funeste.
La guerre leur a été bien *funeste.*
Despicable.
I never saw a more despicable *man.*
Méprisable.
Je n'ai jamais vu d'homme plus *méprisable.*
Despicable.
So bad a conduct will render her despicable.
Méprisable.
Une si mauvaise conduite la rendra *méprisable.*

Navigable.	*This canal is not yet* navigable.
Navigable.	Ce canal n'est pas encore *navigable.*
Navigable.	*This river is* navigable *from its very source.*
Navigable.	Cette rivi re est *navigable* d's sa source.
Hurtful.	*That is* hurtful *to your business.*
Nuisible.	Cela est *nuisible* à vos affaires.
Hurtful.	*His interference has been very* hurtful *to me.*
Nuisible.	Son entremise m'a été très-*nuisible.*
Usual.	*It is his* usual *language.*
Ordinaire.	C'est son langage *ordinaire.*
Usual.	*He received us with his* usual *politeness.*
Ordinaire.	Il nous reçut avec sa politesse *ordinaire.*
Worse.	*This wine is still* worse *than the first.*
Pire.	Ce vin est encore *pire* que le premier.
Worse.	*His condition will be* worse *for it.*
Pire.	Sa condition en sera *pire.*
Wild.	*Lions and tygers are* wild *animals.*
Sauvage.	Les lions & les tygres sont des animaux *sauvages.*
Wild.	*He was devoured by a* wild *beast.*
Sauvage.	Il fut dévoré par une bête *sauvage.*
Young.	*He is not as* young *as you.*
Jeune.	Il n'est pas aussi *jeune* que vous.
Young.	*This* young *widow is beloved by every body.*
Jeune.	Cette *jeune* veuve est aimée de tout le monde.
Yellow, sallow.	*You have a very* sallow *complexion.*
Jaune.	Vous avez le teint fort *jaune.*
Yellow.	*What is the name of this* yellow *flower?*
Jaune.	Quel est le nom de cette fleur *jaune?*
Red.	*Her eyes are* red *and inflamed.*
Rouge.	Elle a les yeux *rouges* & enflammés.
Red.	*I prefer the* red *rose to the white.*
Rouge.	Je préf re les roses *rouges* aux blanches.
Thin.	*This is very* thin *leather.*
Mince.	Voici du cuir bien *mince.*
Thin.	*I would not wear so* thin *a stuff.*
Mince.	Je ne porterais pas une étoffe si *mince.*
Blind of one eye.	*I believe he is* blind of one eye.
Borgne.	Je crois qu'il est *borgne.*
Blind of one eye.	*One of her sisters is* blind of one eye.
Borgne.	Une de ses sœurs est *borgne.*

Just.	*Nothing is more* just *than that.*
Juste.	Rien n'est plus *juste* que cela.
Just.	*This is a* just *reward.*
Juste.	C'est une *juste* récompence.
Guilty.	*Do you believe him* guilty *of such a crime?*
Coupable.	Croyez-vous qu'il soit *coupable* d'un tel crime?
Guilty.	*I would lay she is not* guilty *of it.*
Coupable.	Je gagerais qu'elle n'en est pas *coupable.*
Free.	*The Americans are truly* free.
Libre.	Les Américains sont vraiment *libres.*
Free.	*Opinion should be* free.
Libre.	L'opinion doit être *libre.*
Timorous, fearful.	*He has a* timorous *mind.*
Timide.	Il a l'esprit *timide.*
Timorous.	*Woman is naturally* timorous.
Timide.	La femme est naturellement *timide.*
Empty.	*Put them in the* empty *cask.*
Vide.	Mettez-les dans le tonneau *vide.*
Empty.	*We found the house quite* empty.
Vide.	Nous trouvâmes la maison tout à fait *vide.*
Easy.	*That is* easy *to say but not to do.*
Facile.	Cela est *facile* à dire, & non pas à faire.
Easy.	*The thing is not so* easy *as he pretends.*
Facile.	La chose n'est pas aussi *facile* qu'il le prétend.
Drunk.	*He is so* drunk *that he cannot walk.*
Ivre.	Il est si *ivre* qu'il ne saurait marcher.
Drunken.	*I have met with a* drunken *woman in the street.*
Ivre.	J'ai rencontré une femme *ivre* dans la rue.
Dreadful.	*Is there any thing more* dreadful?
Epouvantable.	Y a-t-il rien de plus *épouvantable?*
Dreadful.	*That is a* dreadful *piece of news.*
Epouvantable.	Voilà une nouvelle *épouvantable.*
Difficult.	*This word is very* difficult *to pronounce.*
Difficile.	Ce mot est très-*difficile* à prononcer.
Difficult.	*This business is very* difficult *to settle.*
Difficile.	Cette affaire est bien *difficile* à arranger.

Impossible.	*It is* impossible *he should.*
Impossible.	Il est *impossible* qu'il réussisse.
Impossible.	*You undertake a thing* impossible.
Impossible.	Vous entreprenez une chose *impossible.*
Useful.	*He has been very* useful *to me.*
Utile.	Il m'a été fort *utile.*
Useful.	*Reading is very* useful *to young people.*
Utile.	La lecture est très-*utile* aux jeunes gens.
Useless.	*It is* useless *for you to come any more.*
Inutile.	Il est *inutile* que vous veniez davantage.
Useless.	*How many* useless *things you have learnt!*
Inutile.	Que de choses *inutiles* vous avez apprises!
Extraordinary.	*This accident is really* extraordinary.
Extraordinaire.	Cet accident est vraiment *extraordinaire.*
Extraordinary.	*This woman's conduct appears* extraordinary.
Extraordinaire.	La conduite de cette femme paraît *extraordinaire.*
Courteous.	*He is* courteous *to every body.*
Affable.	Il est *affable* envers tout le monde.
Courteous.	*His* courteous *deportment has engaged the hearts of all.*
Affable.	Ses manières *affables* lui ont gagné tous les cœurs.
Clean.	*His dress is always* clean.
Propre.	Ses habits sont toujours *propres.*
Clean.	*Give me a* cleaner *napkin.*
Propre.	Donnez-moi une serviette plus *propre.*
Slovenly, dirty.	*He is the most* slovenly *man in the world.*
Mal-propre.	C'est l'homme du monde le plus *mal-propre.*
Dirty.	*She had on a* dirty *shift.*
Mal-propre.	Elle avait sur elle une chemise *mal-propre.*
Unjust.	*You will render him* unjust *by your manners.*
Injuste.	Vos manières le rendront *injuste.*
Unjust.	*You made him a very* unjust *proposal.*
Injuste.	Vous lui avez fait une proposition *injuste.*
Faithless.	*I suspected him to be* faithless.
Infidèle.	Je le soupçonnais d'être *infidèle.*
Faithless.	*He confessed she was not* faithless.
Infidèle.	Il avoua qu'elle n'était point *infidèle.*

Dirty.	*How can you live in so dirty a* room?
Sale.	Comment pouvez-vous demeurer dans une chambre si *sale*?
Dirty.	*Send your* dirty *linen to the washer-woman.*
Sale.	Envoyez votre linge *sale* à la blanchisseuse.
Uninhabitable.	*Marshes render this country* uninhabitable.
Inhabitable.	Les marais rendentce pays-ci *inhabitable.*
Uninhabitable.	*This house is* uninhabitable *during the winter.*
Inhabitable.	Cette maison est *inhabitable* pendant l'hiver.
Innumerable.	*The Chinese form an* innumerable nation.
Innombrable.	Les Chinois forment un peuple *innombrable.*
Innumerable.	*He was assailed by an* innumerable *number of people.*
Innombrable.	Il fut assailli par une multitude *innombrable.*
Recluse, solitary.	*This young man is too* recluse *for his age.*
Solitaire.	Ce jeune homme est trop *solitaire* pour son âge.
Recluse, solitary.	*He is used to live in a* recluse *(or* solitary) *manner.*
Solitaire.	Il est accoutumé à vivre d'une manière *solitaire.*
Dark.	*It is very* dark *weather now.*
Sombre.	Il fait un tems bien *sombre* à présent.
Dark.	*I met with him in a* dark *forest.*
Sombre.	Je le rencontrai dans une *sombre* forêt.
Supple.	*This is very* supple *leather.*
Souple.	Voici du cuir bien *souple.*
Supple.	*Willow branches are* supple *enough to make baskets of.*
Souple.	Les branches de saule sont assez *souples* pour en faire des paniers.
Soft.	*Poplar is a very* soft *wood.*
Tendre.	Le peuplier est un bois fort *tendre.*
Soft.	*This stone is so* soft *one could cut it with a knife.*
Tendre.	Cette pierre est si *tendre* qu'on pourrait la couper avec un couteau.

Variable.	*The weather is very* variable *in this country.*
Variable.	Le tems est fort *variable* dans ce pays-ci.
Variable.	*Fortune is too* variable *to depend upon it.*
Variable.	La fortune est trop *variable* pour y compter.
Vast.	*The King lives in a* vast *palace.*
Vaste.	Le Roi demeure dans un *vaste* palais.
Vast.	*He is wandering on the* vast *sea.*
Vaste.	Il est errant sur la *vaste* mer.
Quick.	*How* quick *your pulse is!*
Vîte.	Que votre pouls est *vîte!*
Quick.	*This clerk has a very* quick *hand.*
Vîte.	Ce commis a la main très-*vîte.*
Likely, probable.	*What you tell us is not* likely (*or* probable).
Vraisemblable.	Ce que vous nous dites n'est pas *vraisemblable.*
Likely.	*The thing does not appear* likely *to me.*
Vraisemblable.	La chose ne me paraît pas *vraisemblable.*

A LIST OF MANY ADJECTIVES WHICH DIFFER IN THE MASCULINE AND FEMININE GENDER.

Sprightly.	*HE is a very* sprightly *lad.*
Éveillé.	C'est un garçon bien *éveillé.*
Sprightly.	*He has married a very* sprightly *woman.*
Eveillée.	Il a épousé une femme bien *éveillée.*
Crooked.	*This man is quite* crooked.
Tortu.	Cet homme est tout *tortu.*
Crooked.	*His legs are* crooked.
Tortue.	Il a les jambes *tortues.*
Merry.	*He has no occasion to be* merry.
Gai.	Il n'a pas raison d'être *gai.*
Merry.	*I found her more* merry *than usual.*
Gaie.	Je l'ai trouvée plus *gaie* qu'à l'ordinaire.

Wicked. *He forgave his* wicked *son.*
Méchant. Il pardonna à son *méchant* fils.
Wicked. *His* wicked *daughter caused his death.*
Méchante. Sa *méchante* fille causa sa mort.
Excellent. *He is an* excellent *cook.*
Excellent. C'est un *excellent* cuisinier.
Excellent. *She is an* excellent *house-keeper.*
Excellente. C'est une *excellente* ménagère.
Dutiful. *He has always been* dutiful *to his father.*
Obéissant. Il a toujours été *obéissant* à son père.
Dutiful. *Learn her to be more* dutiful.
Obéissante. Apprenez-lui à être plus *obéissante.*
Hasty. *Age has rendered him less* hasty.
Pétulant. Les années l'ont rendu moins *pétulant.*
Hasty. *His wife is of too* hasty *a temper.*
Pétulante. Sa femme est d'une humeur trop *pétulante.*
Heavy. *You cannot carry so* heavy *a burden.*
Pesant. Vous ne sauriez porter un fardeau si *pesant.*
Heavy. *How* heavy *this box is !*
Pesante. Que cette boîte est *pesante !*
Impatient. *I am* impatient *to see him.*
Impatient. Je suis *impatient* de le voir.
Impatient. *She was very* impatient *in her sickness.*
Impatiente. Elle était très-*impatiente* dans sa maladie.
Imprudent. *Be not so* imprudent, *I entreat you.*
Imprudent. Ne soyez pas si *imprudent*, je vous en conjure.
Imprudent. *Your* imprudent *behaviour will betray you.*
Imprudente. Votre conduite *imprudente* vous trahira.
Insolent. *He is so* insolent *that nobody can bear him.*
Insolent. Il est si *insolent* que personne ne peut le souffrir.
Insolent. *I would not keep so* insolent *a maid.*
Insolente. Je ne garderais pas une servante si *insolente.*

Inpocent.	*He was declared* innocent *by the jury.*
Innocent.	Le juri l'a déclaré *innocent.*
Innocent.	*They have acknowledged that she was* innocent.
Innocente.	Ils ont reconnu qu'elle était *innocente.*
Grateful.	*I am very* grateful *for it.*
Reconnaissant.	J'en suis très-*reconnaissant.*
Grateful.	*She does not appear* grateful *for it.*
Reconnaissante.	Elle n'en paraît pas *reconnaissante.*
Living.	*I would be very glad to know whether he be still* living.
Vivant.	Je serais bien aise de savoir s'il est encore *vivant.*
Living.	*She was* living *not long ago.*
Vivante.	Elle était *vivante* il n'y a pas long-tems.
High.	*This woman wears very* high *shoes.*
Haut.	Cette femme porte des souliers fort *hauts.*
High.	*His house is* higher *than mine.*
Haute.	Sa maison est plus *haute* que la mienne.
Delicious.	*Taste of this dish, it is* delicious.
Délicieux.	Goûtez de ce plat, il est *délicieux.*
Delicious.	*He leads the most* delicious *life in the world.*
Délicieuse.	Il mène la vie la plus *délicieuse* du monde.
Dangerous.	*It is* dangerous *to trust him.*
Dangereux.	Il est *dangereux* de se fier à lui.
Dangerous.	*The entrance of this harbour is* dangerous.
Dangereuse.	L' entrée de ce port est *dangereuse.*
Lazy.	*I did not think he was so* lazy.
Paresseux.	Je ne croyais pas qu'il fut si *paresseux.*
Lazy.	*She is not as* lazy *as her brother.*
Paresseuse.	Elle n'est pas aussi *paresseuse* que son frère.
Serious.	*He has always a* serious *look.*
Sérieux.	Il a toujours l'air *sérieux.*
Serious.	*He brought upon himself a* serious *affair.*
Sérieuse.	Il s'est attiré une affaire *sérieuse.*
Fearful, skittish.	*He bought a* skittish *horse.*
Peureux.	Il a acheté un cheval *peureux.*
Fearful.	*Se has no occasion to be* fearful.
Peureuse.	Elle n'a pas lieu d'être *peureuse.*

Tedious.	*You are doing there a* tedious *work.*
Ennuyeux.	Vous faites là un ouvrage *ennuyeux.*
Tedious.	*His conversation is extremely* tedious.
Ennuyeuse.	Sa conversation est on ne peut plus *ennuyeuse.*
Hollow.	*This tree must be* hollow.
Creux.	Cet arbre doit être *creux.*
Hollow.	*He hid himself in a* hollow *statue.*
Creuse.	Il se cacha dans une statue *creuse.*
Generous.	*He is more* generous *than I thought.*
Généreux.	Il est plus *généreux* que je ne croyais.
Generous.	*She behaved in a* generous *manner.*
Généreuse.	Elle s'est comportée d'une manière *généreuse.*
Virtuous.	Virtuous *people are generally esteemed.*
Vertueux.	Les gens *vertueux* sont généralement estimés.
Virtuous.	*It is a* virtuous *undertaking.*
Vertueuse.	C'est une entreprise *vertueuse.*
Curious.	*I am mighty* curious *to know it.*
Curieux.	Je suis extrêmement *curieux* de le savoir.
Curious, anxious.	*Madam, are you* curious *to hear him?*
Curieuse.	Madame, êtes-vous *curieuse* de l'entendre?
Graceful, gracious.	*There is something* graceful *in this picture.*
Gracieux.	Il y a quelque chose de *gracieux* dans ce tableau.
Gracious.	*He received me in a* gracious *manner.*
Gracieuse.	Il me reçut d'une manière *gracieuse.*
Judicious.	*The plan of it appeared* judicious *to me.*
Judicieux.	Le plan m'en parut *judicieux.*
Judicious.	*He made you a* judicious *answer.*
Judicieuse.	Il vous fit une réponse *judicieuse.*
Happy.	*All men wish to be* happy.
Heureux.	Tous les hommes veulent être *heureux.*
Happy.	*She deserves to be* happy.
Heureuse.	Elle mérite d'être *heureuse.*
Dexterous.	*What does it avail you to be* dexterous?
Industrieux.	Que vous sert-il d'être *industrieux?*
Dexterous.	*She is the most* dexterous *woman I know.*
Industrieuse.	C'est la femme la plus *industrieuse* que je connaisse.

Rough.	*He took the* rough road.
Raboteux.	Il prit le chemin *raboteux.*
Rough.	*The walks of his garden are* rough.
Raboteuse.	Les allées de son jardin sont *raboteuses.*
Unhappy.	*He was born to be* unhappy.
Malheureux.	Il est né pour être *malheureux.*
Unhappy.	*She is very* unhappy *since her marriage.*
Malheureuse.	Elle est très-*malheureuse* depuis son mariage.
Lame.	*He looks* lame.
Boiteux.	Il a l'air *boiteux.*
Lame.	*Is not your mare* lame?
Boiteuse.	Votre jument n'est-elle pas *boiteuse*?
Whimsical.	*I hate* whimsical *people.*
Capricieux.	Je hais les gens *capricieux.*
Whimsical.	*She is of a* whimsical *temper.*
Capricieuse.	Elle est d'une humeur *capricieuse.*
Quarrelsome.	*It is a pitty he is so* quarrelsome.
Querelleur.	C'est dommage qu'il soit si *querelleur.*
Quarrelsome.	*This* quarrelsome *woman is a true Xantippe.*
Querelleuse.	Cette femme *querelleuse* est une vraie Xantippe.
Deceitful.	*It is* deceitful *advice.*
Trompeur.	C'est un avis *trompeur.*
Deceitful.	*She has a* deceitful *appearance.*
Trompeuse.	Elle a la mine *trompeuse.*
Sweet.	*Milk, honey and sugar are* sweet.
Doux.	Le lait, le miel & le sucre sont *doux.*
Sweet.	*I brought her* sweet *oranges.*
Douce.	Je lui ai apporté des oranges *douces.*
False.	*Nothing is so* false.
Faux.	Il n'y a rien de si *faux.*
False.	*They spread a very* false *piece of news.*
Fausse.	On débite une très-*fausse* nouvelle.
Jealous.	*He is* jealous *of every body.*
Jaloux.	Il est *jaloux* de tout le monde.
Jealous.	*They perform this evening the* jealous *mother, a comedy.*
Jalouse.	On représente ce soir la mère *jalouse*, comédie.

Reddish.	*His hair is* reddish.
Roux.	Il a les cheveux *roux.*
Reddish.	*His beard is* reddish.
Rousse.	Il a la barbe *rousse.*
Ancient.	*He has several* ancient *manuscripts in his library.*
Ancien.	Il a plusieurs *anciens* manuscripts dans sa bibliothèque.
Ancient.	*The Chinese follow with obstinacy their* ancient *customs.*
Ancienne.	Les Chinois suivent avec opiniâtreté leurs *anciennes* coutumes.
Christian.	*He is the most powerful of the* christian *princes.*
Chrétien.	C'est le plus puissant des princes *chrétiens.*
Christian.	*The* Christian *religion has a divine origin.*
Chrétienne.	La religion *Chrétienne* a une origine divine.
Pagan.	*Under Theodosius the great, the senate was still* pagan.
Païen.	Sous Théodose le grand, le sénat était encore *païen.*
Pagan.	*There exist yet* pagan *nations.*
Païenne.	Il existe encore des nations *païennes.*
Good.	*He is so* good *a man.*
Bon.	C'est un si *bon* homme.
Good.	*I want a very* good *wife.*
Bonne.	Il me faut une très-*bonne* femme.
Big.	*Yours is* bigger *than mine.*
Gros.	Le vôtre est plus *gros* que le mien.
Big, large.	*I killed a* large *spider.*
Grosse.	J'ai tué une *grosse* arraignée.
Low.	*This seat is too* low *for to write upon.*
Bas.	Ce siège est trop *bas* pour écrire.
Low.	*This man is of a* low *stature.*
Basse.	Cet homme est d'une *basse* stature.
Fat.	*He is not so* fat *as he was.*
Gras.	Il n'est pas aussi *gras* qu'il était.
Fat.	*Poultry is very* fat *this season.*
Grasse.	La volaille est très-*grasse* cette saison.

Tired.	*He is very* tired *of hearing him speak.*
Las.	Il est fort *las* de l'entendre parler.
Tired.	*She is never* tired *of reading novels.*
Lasse.	Elle n'est jamais *lasse* de lire des romans.
Thick.	*This is a very* thick *fog.*
Epais.	Voilà un brouillard fort *épais.*
Thick.	*This beer is not fit to drink, it is too* thick.
Epaisse.	Cette bière n'est pas bonne à boire, elle est trop *épaisse.*
Dumb.	*I did not think he was* dumb.
Muet.	Je ne croyais pas qu'il fut *muet.*
Dumb.	*She is not* dumb, *I warrant you.*
Muette.	Elle n'est pas *muette*, je vous assure.
Clean.	*Are my shoes* clean?
Net.	Mes souliers sont-ils *nets?*
Clean.	*Have a care to keep your teeth* clean.
Nette.	Avez soin de tenir vos dents *nettes.*
Foolish.	*He delivered a* foolish *speech.*
Sot.	Il prononça un *sot* discours.
Foolish.	*I did not think her so* foolish *as she is.*
Sotte.	Je ne la croyais pas aussi *sotte* qu'elle est.
White.	*Is my* white *waistcoat made?*
Blanc.	Mon gilet *blanc* est-il fait?
White.	*She is as* white *as snow.*
Blanche.	Elle est aussi *blanche* que la neige.
Open.	*He is the most* open *man I know.*
Franc.	C'est l'homme le plus *franc* que je connaisse.
Open.	*He pleases every body by his* open *behaviour.*
Franche.	Il plaît à tout le monde par sa conduite *franche.*
Dry.	*It has been very* dry *all day.*
Sec.	Il a fait un tems fort *sec* toute la journée.
Dry.	*I sent them some* dry *cod-fish.*
Sèche.	Je leur ai envoyé de la morue *sèche.*
Cool.	*It is very* cool *now.*
Frais.	Il fait très-*frais* à présent.
Cool.	*The water is not* cool *enough.*
Fraîche.	L'eau n'est pas assez *fraîche.*

Public.	Public *good requires it.*
Public.	Le bien *public* l'exige.
Public.	*The* public *voice declared in his favour.*
Publique.	La voix *publique* s'est déclarée en sa faveur.
Favorite.	*Horace is my* favorite *author.*
Favori.	Horace est mon auteur *favori.*
Favorite.	*She likes blue, it is her* favorite *color.*
Favorite.	Elle aime le bleu, c'est sa couleur *favorite.*
Blessed.	*That man's name is* blessed *by every body.*
Béni.	Le nom de cet homme est *béni* de tout le monde.
Blessed.	*She was* blessed *by her father before his death.*
Bénie.	Son père l'a *bénie* avant de mourir.
Hallowed.	*Give me a bit of this* hallowed *bread.*
Bénit.	Donnez-moi un morceau de ce pain *bénit.*
Hallowed, holy.	*He has spilt the* holy *water.*
Bénite.	Il a répandu l'eau *bénite.*
Long.	*You take the* longest *road.*
Long.	Vous prenez le chemin le plus *long.*
Long.	*My sword is* longer *than yours.*
Longue.	Mon épée est plus *longue* que la vôtre.
Soft.	*This feather-bed is rather too* soft.
Mou.	Ce lit de plume est un peu trop *mou.*
Soft.	*I ate some* soft *pears.*
Molle.	J'ai mangé des poires *molles.*
Mad.	*Charles the XII. King of Sweden, was* mad.
Fou.	Charles XII. Roi de Suède, était *fou.*
Mad.	*He is intoxicated with a* mad *love for her.*
Fol.	Il est épris d'un *fol* amour pour elle.
Mad.	*She became* mad *through love.*
Folle.	Elle est devenue *folle* par amour.
Beautiful.	*This child is as* beautiful *as the day.*
Beau.	Cet enfant est *beau* comme le jour.
Beautiful.	*He is the most* handsome *man I ever saw.*
Bel.	C'est le plus *bel* homme que j'aie jamais vu.
Beautiful.	*She is enchantingly* beautiful.
Belle.	Elle est *belle* à ravir.

ADJECTIVES

Which placed before *the* SUBSTANTIVES *have a meaning different from that which they have when placed* after *them.*

L'air *grand*, is a *noble* physiognomy or countenance.

EXAMPLE.

Voila un jeune homme qui a l'air *grand.* Here is a young man who looks *grand.*

Le *grand* air, means the *ways* or *manners* of a man of *quality.*

A le voir, on le prendrait pour un homme du *grand* air.	By seeing him, one would take him for a man of *quality*, (or who carries himself like a *lord*).

L'air *mauvais*, is a *wicked* countenance.

EXAMPLE.

Je ne veux point de ce petit garçon-là, il a l'air trop *mauvais.*	I will not have this little boy, he has too *wicked* a countenance.

Mauvais air, is a *mean* or *ill* appearance.

EXAMPLE.

Comment pouviez-vous vous promener avec une femme d'un aussi *mauvais* air ?	How could you walk with a woman of such *ill* appearance ?

Un homme *grand*, means a *tall* man; and
Un *grand* homme, a *great* man.

EXAMPLE.

Comme un acteur marchait sur le bout des pieds pour représenter le grand Agamemnon, on lui cria du parterre, qu'il le fesait un homme *grand* & non pas un *grand* homme.	As a play actor was walking on tiptoe to represent the great Agamemnon, they cried to him from the pit, that he was making of him a *tall* man and not a *great* man.

Observe, that if after *grand homme* one adds several qualities of the body, as, c'est un *grand* homme *brun* & d'*une belle physionomie*, he is a *tall brown* man, and of a *handsome countenance*, then *grand* homme means a man of a *high stature.*

In the same manner, if after *homme grand* we add a modification which relates to *morality*, then *grand* refers no longer to the *stature*.

EXAMPLE.

Alexandre était un homme grand *dans ses projets.*	Alexander was a man great *in his projects.*

Note, that in speaking of a woman, the adjective *grand* only relates to the *stature*, and that one does not say, une *grande* femme, but, instead of it, c'est une femme *d'un grand mérite.*

Un *bon* homme, une *bonne* femme, mean generally a man and a woman of *little understanding*; while, on the contrary, un homme *bon*, une femme *bonne*, is always an eulogium; however *bon* preceded by *fort*, *très*, *bien*, is also an eulogium; as, un *fort* bon homme, une *très*-bonne ou *bien* bonne femme, a *very* good man, a *very* good woman.

Un homme *brave*, signifies a *brave* man; des gens *braves*, *brave* people.

Un *brave* homme, means a man of *honor*; de *braves* gens, people of *probity.*

Un enfant *cruel*, means a *cruel* child; un peuple *cruel* a *cruel* people; une femme *cruelle*, a *cruel* woman.

Un *cruel* enfant, a child
Un *cruel* peuple, a people } of intolerable caprice.
Une *cruelle* femme, a woman

We say in the proper sense, *tirer*, *tracer*, *décrire* une ligne *droite*, to *draw*, to *trace*, to *describe* a *straight* line....and in the figurative sense,

La maison de Bourbon descend en *droite* ligne de St. Louis.	The house of Bourbon descends in a *direct* line from St. Louis.

Du bois *mort*, means *dead* wood, and du *mort* bois, means wood of *no great value*; such as, des *ronces*, des *épines*, &c. *briars*, *thorns*, &c.

Une chose *certaine*, une nouvelle *certaine*, une marque *certaine* &c. is a *sure* thing, news, mark, &c.

EXAMPLE.

C'est un fait *certain* que personne ne révoque en doute.	It is a *sure* fact which no body questions.

Une *certaine* chose, une *certaine* nouvelle, une *certaine* marque; it is an *indeterminate* thing, it is *some* news, *some* mark.

EXAMPLE.

On m'a conté *certaine* aventure que je crois fausse.	They have related to me a *certain* adventure, which I take to be false.

Une voix *commune*, is a *common* voice.

EXAMPLE.

Cette actrice a une voix *commune*.	This actress has a *common* voice.

D'une *commune* voix, signifies *unanimously*.

EXAMPLE.

Tout le monde d'une *commune* voix defendit à Thémistocle de passer outre.	The whole people *unanimously* forbid Themistocles to go beyond.

Une *fausse* corde, is a cord which is *not raised to the tone it should have.*

Une corde *fausse*, is a cord that can *never be in tune with another.*

Une *fausse* clef, is a key which is *secretly kept in order to make an unlawful use of it.*

Une clef *fausse*, is that which is *not fit for the lock for which one wishes to use it.*

Une *fausse* porte, is a *secret* door.
Une porte *fausse*, is a *sham* door.

Une eau *morte*, is a stagnant water.
La *morte* eau, is the sea water, *when it is in its lowest ebb and ebbing.*

La *dernière* année de la guerre, is the year *after* which there is no longer any war.

L'année *dernière*, is the year which *precedes* immediately that in which one speaks.

Un homme *malin*, is a *wicked* man.

Le *malin* esprit, ou l'esprit *malin*, is the *devil.*

Le *Saint*-Esprit, is the *Holy* Ghost.

L'Esprit-*Saint*, is the *Divine* spirit common to the three persons of the Holy Ghost.

Une femme *sage*, is a *virtuous* and *prudent* woman.

Une *sage*-femme, is a *midwife.*

Une femme *grosse*, is a *pregnant* woman.

Une *grosse* femme, is a *fat* woman.

Un homme *galant*, is a man who endeavours to *please* the *ladies* by his *polite attention* to them.

Un *galant* homme, is a man who *joins to probity* the *polish* of a *complete* gentleman.

Un *gentil*homme, is a *noble*man.

Un homme *gentil*, is a *lively*, *brisk*, *pretty* man.

Un habit *neuf*, is a new coat or one that has been but seldom worn.

Un habit *nouveau*, is a coat of a *new* fashion.

Un *nouvel* habit, is a coat *different* from that which one has *just pulled off.*

Le vin *nouveau*, is *new made* wine.

Le *nouveau* vin, is wine *lately tapt*, or wine *different* from that one had *drank before.*

C'est un *pauvre* homme—c'est un *pauvre* auteur ; he is a man of *mean principles* and an author of very *little merit.*

Un homme *pauvre*—un auteur *pauvre*, signify a man, an author *without property.*

EXAMPLE.

Linière voyant, un jour, passer ensemble Chapelain & Patru, dit du premier, c'est un *pauvre* auteur; & du second, c'est un auteur *pauvre*.	Liniere seeing, one day, Chapelain and Patru pass together, said of the first, he is a *wretched* author; and of the second, he is a *needy* author.

In general, the tone used determines the sense of the word *pauvre*: so, donner l'aumône à une *pauvre* femme, ou à un *pauvre* vieillard, means, (though *pauvre* be placed before the substantive) to give alms to a *needy* woman, or, to an *old* man.

Un homme *plaisant*, is a *gay*, *lively* man, who *provokes laughter*.

Un *plaisant* homme, is a *ridiculous*, *whimsical*, *impertinent* man.

Un *honnête* homme, is a man of *good morals* and *probity*.

Un homme *honnête*, is a *polite* man who *pleases* by his *refined manners*.

Un *honnête* homme n'est pas toujours un homme *honnête*; comme aussi un homme *honnête* n'est pas toujours un *honnête* homme.	An *honest* man is not always a *civil* man; as also a *civil* man is not always an *honest* man.

Furieux placed after the substantive, signifies *furious*, *in wrath*.

EXAMPLE.

Il a été mis en pièces par un taureau *furieux*.	He was torn to pieces by a *furious* bull.

Furieux, placed before the substantive, signifies, in familiar discourse, the same thing as *large*, *big*, *monstrous*, *enormous*, *excessive*, *terrible*, *violent*, &c.

EXAMPLES.

Nous essuyâmes une *furieuse* tempête.	We experienced a *violent* tempest.
Voilà une *furieuse* bête, disoit-on, en parlant de l'éléphant.	Behold a *monstrous* beast, said they, in speaking of the elephant.
C'est un *furieux* mangeur.	He is a *monstrous* eater.
C'est un *furieux* menteur.	He is a *big* liar.
Elle s'est donné une *furieuse* entorse.	She has given her foot a *terrible* sprain.

Mortel, when it implies that which causes *death*, or is liable to *die*, can be put only *after* the substantive.

EXAMPLES.

Il est atteint d'une maladie *mortelle*.	He is labouring under a *mortal* disease.
Epicure & plusieurs pères de l'église ont cru l'ame *mortelle*.	Epicurus and many fathers of the church thought the soul *mortal*.

Mortel, preceding the substantive, signifies *extreme*, *excessive*, *violent*, *tedious*, &c.

Il y a dix *mortelles* lieues de cette ville-là à l'autre.	There are ten *tedious* leagues from that town to the other.
Boileau etait le *mortel* ennemi des mauvais vers, de l'enflure & du mauvais goût.	Boileau was the *mortal* enemy of bad verse, of bombast, and bad taste.

N. B. One might also have said, Boileau était l'ennemi *mortel*, &c.

Un *vilain* homme, une *vilaine* femme, mean a man or woman *disagreeable* by their *countenance*, *uncleanness*, or by their *manners* and *vices*.

Un homme *bien*, ou *fort vilain* is a *great miser*; we seldom say absolutely and without modification, un homme *vilain*; but we say, c'est *un vilain*, he is *a miser*.

Un homme *vrai*, is a man who *tells the truth*. Une nouvelle *vraie*, is a piece of news which is *true*.

But when we place *vrai* before the substantive as in N... est un *vrai* charlatan; that means N... is really a *mounte-*

bank. Ce que vous dites est une *vraie* fable, means, what you say is a *mere* fable.

Un *seul* homme
Un homme *seul* } Do not express the same idea.

EXAMPLE.

Un *seul* homme peut lever ce fardeau, means, *no other* man can lift up that burden.

Un homme *seul* peut lever ce fardeau, means that a man *alone, without any assistance,* can lift up that burden.

ABSTRACT NOUNS.

The being forsaken.	*HE is* forsaken *by every body.*
Abandon. m.	Il est dans un *abandon* général.
Weakness, dejection.	*I found the sick woman in a state of great* weakness.
Abattement. m.	Je trouvai la malade dans un grand *abattement.*
Lowness of spirit.	*This news threw him into a strange* lowness of spirits.
Abattement. m.	Cette nouvelle l'a jeté dans un étrange *abattement.*
Plenty.	*He lives in great* plenty *of every thing.*
Abondance. f.	Il vit dans une grande *abondance* de tout.
Agreement.	*I made an advantageous* agreement *with him.*
Abonnement. m.	J'ai fait un *abonnement* avantageux avec lui.
Abridgment.	*They will shortly publish an* abridgment *of this work.*
Abrégé. m.	On va bientôt publier un *abrégé* de cet ouvrage.
Absence.	*How did he behave during my* absence?
Absence. f.	Comment s'est-il comporté pendant mon *absence?*
Absence.	*He is liable to* absence *of mind.*
Absence. f.	Il est sujet à des *absences* d'esprit.
Absurdity, nonsense.	*I never heard so much* nonsense.
Absurdité. f.	Je n'ai jamais entendu tant d'*absurdités.*
Abuse.	*Many* abuses *have crept into the government.*
Abus. m.	Il s'est glissé bien des *abus* dans le gouvernement.
Error.	*It is an* error *to believe it is so.*
Abus. m.	C'est un *abus* de croire que cela soit ainsi.
Heaviness.	*I feel a* heaviness *in all my body.*
Accablement. m.	Je sens un *accablement* par tout le corps.

Dejection.	*Nothing could take him from his* dejection.
Accablement. m.	Rien ne put le tirer de son *accablement.*
Access.	*This place is of very difficult* access.
Accès. m.	Cette place est d'un *accès* très-difficile.
Accident.	*A dreadful* accident *has happened to him.*
Accident. m.	Il lui est arrivé un *accident* affreux.
Acclamation.	*He was received with great* acclamation.
Acclamation. f.	Il a été reçu avec de grandes *acclamations.*
Accommodation.	*We prefered an amicable* accommodation.
Accommodement. m.	Nous avons préféré un *accommodement* à l'amiable.
Performance.	*Why do you defer the* performance *of your promises* ?
Accomplissement. m.	Pourquoi différez-vous l'*accomplissement* de vos promesses?
Agreement.	*I stand to the* agreement *that has been made.*
Accord. m.	Je m'en tiens à l'*accord* qui a été fait.
Good understanding.	*We now live in a perfect good* understanding.
Accord. m.	Nous vivons à présent dans un parfait *accord.*
Union of opinion.	*All the learned* unite in opinion *as to that matter.*
Accord. m.	Tous les savans *sont d'accord* sur ce point.
Improvement, increase.	*The* improvement *of the United States is owing to their good government.*
Accroissement. m.	L'*accroissement* des États-Unis est dû à leur bon gouvernement.
Accusation, charge.	*This ridiculous* accusation *set all the judges laughing.*
Accusation. f.	Cette *accusation* ridicule fit rire tons les juges.
Fury.	*Bull-dogs always fight with* fury.
Acharnement. m.	Les dogues d'Angleterre se battent toujours avec *acharnement.*
Animosity.	*He has pursued him with* animosity *these two years.*
Acharnement. m.	Il le poursuit avec *acharnement* depuis deux ans.

Purchase.		*He has made a* purchase *of a fine estate.*
Acquisition.	f.	Il a fait *acquisition* d'une belle terre.
Activity.		*In spite of all their efforts the fire kept up his* activity.
Activité.	f.	Malgré tous leurs efforts le feu conserva son *activité.*
Admiration.		*It is a thing worthy of* admiration.
Admiration.	f.	C'est une chose digne d'*admiration.*
Softening.		*That contributes to the* softening *of the voice.*
Adoucissement.	m.	Cela contribue à l'*adoucissement* de la voix.
Alleviation.		*He expects no* alleviation of his pains.
Adoucissement.	m.	Il n'espère aucun *adoucissement* à ses maux.
Direction.		*He has neglected to send me his* direction.
Adresse.	f.	Il a négligé de m'envoyer son *adresse.*
Dexterity.		*Every thing he undertakes he does with* dexterity.
Adresse.	f.	Tout ce qu'il entreprend il le fait avec *adresse.*
Adversity.		*His life has been a mixture of* adversity *and prosperity.*
Adversité.	f.	Sa vie a été mêlée d'*adversité* & de prospérité.
Thing.		*You relate to me a strange* thing *indeed.*
Affaire.	f.	Vous me contez là une étrange *affaire.*
Occupation, business.		*I am now without* business.
Affaire.	f.	Je suis à présent sans *affaires.*
Law-suit, cause.		*This* cause *is to be tried next week.*
Affaire.	f.	Cette *affaire* doit se juger la semaine prochaine.
Affectation.		*She made herself ridiculous by her* affectation.
Affectation.	f.	Elle s'est rendue ridicule par son *affectation.*
Affection, love.		*He should conceal his* affection *for her.*
Affection.	f.	Il devrait cacher son *affection* pour elle.
Affliction.		*He is overwhelmed with* affliction *and grief.*
Affliction.	f.	Il est accablé d'*affliction* & de chagrin.

Weakness.	*His body and mind are in a state of* weakness.
Affaiblissement. m.	Il a le corps & l'esprit dans un état d'*affaiblissement.*
Agility, nimbleness.	*I never saw any body leap with so much* nimbleness.
Agilité. f.	Je n'ai jamais vu personne sauter avec tant d'*agilité.*
Agony.	*He died after long and painful* agony.
Agonie. f.	Il mourut après une *agonie* longue & douloureuse.
Sourness.	*The* sourness *of this wine makes it disagreeable to drink.*
Aigreur. f.	L'*aigreur* de ce vin le rend désagréable à boire.
Spleen, ill-will.	*They discussed this business with much* spleen.
Aigreur. f.	Ils ont discuté cette affaire avec beaucoup d'*aigreur.*
Ease, freedom.	*He does every thing with the greatest* ease.
Aisance. f.	Il fait tout avec la plus grande *aisance.*
Ease, comfort.	*His small income affords him all the* comforts *of life.*
Aisance. f.	Son petit revenu lui procure toutes les *aisances* de la vie.
Great joy.	*He received us with* great joy.
Alégresse. f.	Il nous reçut avec *alégresse.*
Alteration.	*All excesses make a great* alteration *in the health.*
Altération. f.	Tous les excès causent beaucoup d'*altération* dans la santé.
Amiableness.	*He has much* amiableness *in his temper.*
Amabilité. f.	Il a beaucoup d'*amabilité* dans le caractère.
Heap, collection.	*In lieu of money, they found a* heap *of stones.*
Amas. m.	Au lieu d'argent, on trouva un *amas* de pierres.
Ambition.	Ambition *is the ruling passion of his soul.*
Ambition. f.	L'*ambition* est la passion dominante de son ame.

Fine.		*Whoever speaks English shall pay a* fine.
Amende.	f.	Quiconque parlera Anglais payera l'*amende.*
Bitterness.		*I cannot eat those fruits from their* bitterness.
Amertume.	f.	Je ne saurais manger de ces fruits à cause de leur *amertume.*
Bitterness.		*This good news softened the* bitterness *of his grief.*
Amertume.	f.	Cette bonne nouvelle adoucit l'*amertume* de sa douleur.
Friendship.		*They live together in strict* friendship.
Amitié.	f.	Ils vivent ensemble dans une étroite *amitié.*
Service.		*Do me the* service *to mention it to him.*
Amitié.	f.	Faites-moi l'*amitié* de lui en parler.
Love.		*He has made* love *to her this great while.*
Amour.	m.	Il lui fait l'*amour* depuis long-tems.
Self-Love.		Self-love *is the cause of all we do.*
Amour-propre.	m.	L'*amour-propre* est la cause de tout ce que nous fesons.
Amusement. diversion.		*You will not want* diversion *with him.*
Amusement.	m.	Vous ne manquerez pas d'*amusement* avec lui.
Analogy.		Analogy *and analysis are the creators of languages.*
Analogie.	f.	L'*analogie* & l'analyse sont les créatrices des langues.
Antiquity.		*He continually boasts of the* antiquity *of his family.*
Ancienneté.	f.	Il se vante sans cesse de l'*ancienneté* de sa famille.
Animosity.		*You show too much* animosity *against her.*
Animosité.	f.	Vous laissez paraître trop d'*animosité* contre elle.
Preparation.		*They make great* preparations *for his entry.*
Appareil.	m.	On fait de grands *appareils* pour son entrée.
Appearance.		Appearances *have deceived you.*
Apparence.	f.	Les *apparences* vous ont trompé.

ADJECTIVES

Which placed before *the* SUBSTANTIVES *have a meaning different from that which they have when placed* after *them.*

L'air *grand*, is a *noble* physiognomy or countenance.

EXAMPLE.

Voila un jeune homme qui a l'air *grand.* Here is a young man who looks *grand.*

Le *grand* air, means the *ways* or *manners* of a man of *quality.*

A le voir, on le prendrait pour un homme du *grand* air.	By seeing him, one would take him for a man of *quality*, (or who carries himself like a *lord*).

L'air *mauvais*, is a *wicked* countenance.

EXAMPLE.

Je ne veux point de ce petit garçon-là, il a l'air trop *mauvais.*	I will not have this little boy, he has too *wicked* a countenance.

Mauvais air, is a *mean* or *ill* appearance.

EXAMPLE.

Comment pouviez-vous vous promener avec une femme d'un aussi *mauvais* air ?	How could you walk with a woman of such *ill* appearance ?

Un homme *grand*, means a *tall* man; and
Un *grand* homme, a *great* man.

EXAMPLE.

Comme un acteur marchait sur le bout des pieds pour représenter le grand Agamemnon, on lui cria du parterre, qu'il le fesait un homme *grand* & non pas un *grand* homme.	As a play actor was walking on tiptoe to represent the great Agamemnon, they cried to him from the pit, that he was making of him a *tall* man and not a *great* man.

Observe, that if after *grand homme* one adds several qualities of the body, as, c'est un *grand* homme *brun* & d'*une belle physionomie*, he is a *tall brown* man, and of a *handsome countenance*, then *grand* homme means a man of a *high stature.*

Ascendency.	*You let him assume too great an* ascendency *over you.*
Ascendant. m.	Vous lui laissez prendre trop d'*ascendant* sur vous.
Aspect, sight.	*She was out of countenance at* sight *of him.*
Aspect. m.	Elle se déconcerta à son *aspect.*
Prospect.	*That house has a delightful* prospect.
Aspect. m.	Cette maison a un *aspect* agréable.
Drowsiness.	*We found him in excessive* drowsiness, *or excessively drowsy.*
Assoupissement. m.	Nous le trouvâmes dans un *assoupissement* profond.
Subjection, slavery.	*He will never bear such* subjection.
Assujettissement. m.	Il ne souffrira jamais un tel *assujettissement.*
Atheism.	Atheism *is a monstrous error of the human mind.*
Athéisme. m.	L'*athéisme* est une erreur monstrueuse de l'esprit humain.
Expectation, hope.	*He did not answer our* expectations.
Attente. f.	Il n'a pas répondu à notre *attente.*
Attention.	*I paid little* attention *to his discourse.*
Attention. f.	Je fis peu d'*attention* à ses discours.
Regard.	*He has given me a thousand proofs of* regard.
Attention. f.	Il m'a donné mille preuves d'*attention.*
Baggage.	*What need was there of so much* baggage?
Attirail. m.	Qu' était-il besoin de tant d'*attirail?*
Charms.	*The King felt the power of her* charms.
Attraits. m. pl.	Le Roi fut touché de ses *attraits.*
Progress.	*I perceive the* progress *of your scholars.*
Avancement. m.	Je m'aperçois de l'*avancement* de vos écoliers.
Advantage.	*He is a man who takes* advantage *of every thing.*
Avantage. m.	C'est un homme qui tire *avantage* de tout.
Avarice.	*He deprives himself of every thing through* avarice.
Avarice. f.	Il se prive de tout par *avarice.*

Audaciousness, impudence.		*She presented herself before them with* impudence.
Audace.	f.	Elle se présenta devant eux avec *audace.*
Adventure.		*He must expect some unpleasant* adventure.
Aventure.	f.	Il doit s'attendre à une fâcheuse *aventure.*
Aversion.		*She entertains a strong* aversion *for him.*
Aversion.	f.	Elle a une grande *aversion* pour lui.
Confession.		*He made* confession *of all his designs.*
Aveu.	m.	Il fit l'*aveu* de tous ses desseins.
Approbation.		*I will do nothing without your* approbation.
Aveu.	m.	Je ne veux rien faire sans votre *aveu.*
Addition, increase.		*He intends to make several* additions *to his house.*
Augmentation.	f.	Il se propose de faire plusieurs *augmentations* à sa maison.
Opinion.		*This is my* opinion, *what's yours?*
Avis.	m.	Voici mon *avis*, quel est le vôtre ?
Advice.		*He listens to nobody's* advice.
Avis.	m.	Il n'écoute les *avis* de personne.
Information.		*I will profit by the* information *you give me.*
Avis.	m.	Je profiterai de l'*avis* que vous me donnez.
Authority, credit.		*He enjoys a great* credit *at court.*
Autorité.	f.	Il jouit d'une grande *autorité* à la cour.
Authority, testimony.		*We do not admit your* authorities.
Autorité.	f.	Nous ne reconnaissons pas vos *autorités.*
Prattling.		*He teazes us with perpetual* prattling.
Babil.	m.	Il nous étourdit par son *babil* perpétuel.
Joke.		*All that is nothing but a* joke.
Badinage.	m.	Tout cela n'est qu'un *badinage.*
Trifle.		*You get angry at a* trifle.
Bagatelle.	f.	Vous vous fâchez pour une *bagatelle.*
Absurdity.		*He utters nothing but* absurdities.
Balourdise.	f.	Il ne dit que des *balourdises.*

Banishment.		*He has been condemned to perpetual* **banishment.**
Banissement.	m.	Il a été condamné à un ***banissement*** perpétuel.
Bankruptcy.		*They say that he has declared his* **bankruptcy.**
Banqueroute.	f.	On dit qu'il a déclaré sa ***banqueroute.***
Baptism.		**Baptism** *is one of the Sacraments of the church.*
Baptême.	m.	Le ***baptême*** est un des Sacremens de l'église.
Meanness.		*There is some* **meanness** *in all his actions.*
Bassesse.	f.	Il y a de la ***bassesse*** dans toutes ses actions.
Beauty.		**Beauty** *soon fades.*
Beauté.	f.	La ***beauté*** passe bien vîte.
Profit.		*He had some* **profit** *in this business.*
Bénéfice.	m.	Il a eu du ***bénéfice*** dans cette affaire.
Folly.		*That man has committed a great piece of* **folly.**
Bêtise.	f.	Cet homme-là a fait une grande ***bêtise.***
Good.		*One must return* **good** *for evil.*
Bien.	m.	Il faut rendre le ***bien*** pour le mal.
Property.		*He left him by his will a great* **property.**
Bien.	m.	Il lui a laissé de grands ***biens*** par son testament.
Benefit.		**Benefits** *are sooner forgotten than injuries.*
Bienfait.	m.	On oublie plutôt les ***bienfaits*** que les injures.
Whim.		*I should never have expected such a piece of* **whim.**
Bizarrerie.	f.	Je ne me serais jamais attendu à une telle ***bizarrerie.***
Blame.		*All the* **blame** *of it falls upon himself.*
Blâme.	m.	Tout le ***blâme*** en tombe sur lui-même.
Whiteness.		*The* **whiteness** *of snow is dazzling.*
Blancheur.	f.	La ***blancheur*** de la neige est éblouissante.
Blasphemy.		*He died uttering horrible* **blasphemies.**
Blasphème.	m.	Il mourut en proférant d'horribles ***blasphèmes.***
Happiness.		*One must not envy any body's* **happiness.**
Bonheur.	m.	Il ne faut envier le ***bonheur*** de personne.

Good luck,		*It is impossible to have more* good luck *than he.*
Bonheur.	m.	Il est impossible d'avoir plus de *bonheur* que lui.
Goodness.		*He had the* goodness *to assist him in his wants.*
Bonté.	f.	Il a eu la *bonté* de l'assister dans ses besoins.
Kindness.		*Tell her I never will forget her* kindness.
Bonté.	f.	Dites-lui que je n'oublierai jamais ses *bontés.*
Buffoonery.		*He made us laugh by his* buffooneries.
Bouffonnerie.	f.	Il nous fit rire par ses *bouffonneries.*
Bravery.		*He displayed great* bravery *on this occasion.*
Bravoure.	f.	Il déploya une grande *bravoure* dans cette occasion.
Shortness.		*The* shortness *of his life put an end to his projects.*
Briéveté.	f.	La *briéveté* de sa vie mit fin à ses projets.
Intrigue.		*He succeeded in it without* intrigue *and cabal.*
Brigue.	f.	Il y réussit sans *brigue* & sans cabale.
Noise.		*He entered the room without making a* noise.
Bruit.	m.	Il entra dans la chambre sans faire de *bruit.*
Report.		*A* report *is spread in the city, that.....*
Bruit.	m.	Il se répand un *bruit* par la ville, c'est que.....
Ingenuity.		*Every body esteems him for his* ingenuity.
Candeur.	f.	Tout le monde l'estime à cause de sa *candeur.*
Capacity.		*He lost his place for want of* capacity.
Capacité.	f.	Il a perdu sa place faute de *capacité.*
Capaciousness.		*This vessel has more* capaciousness *than the other.*
Capacité.	f.	Ce vaisseau a une plus grande *capacité* que l'autre.
Whim.		*He conducts himself more by* whim *than reason.*
Caprice.	m.	Il se gouverne plus par *caprice* que par raison.

EXAMPLES.

Nous essuyâmes une *furieuse* tempête.	We experienced a *violent* tempest.
Voilà une *furieuse* bête, disoit-on, en parlant de l'éléphant.	Behold a *monstrous* beast, said they, in speaking of the elephant.
C'est un *furieux* mangeur.	He is a *monstrous* eater.
C'est un *furieux* menteur.	He is a *big* liar.
Elle s'est donné une *furieuse* entorse.	She has given her foot a *terrible* sprain.

Mortel, when it implies that which causes *death*, or is liable to *die*, can be put only *after* the substantive.

EXAMPLES.

Il est atteint d'une maladie *mortelle*.	He is labouring under a *mortal* disease.
Epicure & plusieurs pères de l'église ont cru l'ame *mortelle*.	Epicurus and many fathers of the church thought the soul *mortal*.

Mortel, preceding the substantive, signifies *extreme*, *excessive*, *violent*, *tedious*, &c.

Il y a dix *mortelles* lieues de cette ville-là à l'autre.	There are ten *tedious* leagues from that town to the other.
Boileau etait le *mortel* ennemi des mauvais vers, de l'enflure & du mauvais goût.	Boileau was the *mortal* enemy of bad verse, of bombast, and bad taste.

N. B. One might also have said, Boileau était l'ennemi *mortel*, &c.

Un *vilain* homme, une *vilaine* femme, mean a man or woman *disagreeable* by their *countenance*, *uncleanness*, or by their *manners* and *vices*.

Un homme *bien*, ou *fort vilain* is a *great miser*; we seldom say absolutely and without modification, un homme *vilain*; but we say, c'est *un vilain*, he is *a miser*.

Un homme *vrai*, is a man who *tells the truth*. Une nouvelle *vraie*, is a piece of news which is *true*.

But when we place *vrai* before the substantive as in N... est un *vrai* charlatan; that means N... is really a *mounte-*

bank. Ce que vous dites est une *vraie* fable, means, what you say is a *mere* fable.

Un *seul* homme } Do not express the same idea.
Un homme *seul* }

EXAMPLE.

Un *seul* homme peut lever ce fardeau, means, *no other* man can lift up that burden.

Un homme *seul* peut lever ce fardeau, means that a man *alone, without any assistance,* can lift up that burden.

ABSTRACT NOUNS.

The being forsaken.	*HE is* forsaken *by every body.*
Abandon. m.	Il est dans un *abandon* général.
Weakness, dejection.	*I found the sick woman in a state of great* weakness.
Abattement. m.	Je trouvai la malade dans un grand *abattement.*
Lowness of spirit.	*This news threw him into a strange* lowness of spirits.
Abattement. m.	Cette nouvelle l'a jeté dans un étrange *abattement.*
Plenty.	*He lives in great* plenty *of every thing.*
Abondance. f.	Il vit dans une grande *abondance* de tout.
Agreement.	*I made an advantageous* agreement *with him.*
Abonnement. m.	J'ai fait un *abonnement* avantageux avec lui.
Abridgment.	*They will shortly publish an* abridgment *of this work.*
Abrégé. m.	On va bientôt publier un *abrégé* de cet ouvrage.
Absence.	*How did he behave during my* absence?
Absence. f.	Comment s'est-il comporté pendant mon *absence?*
Absence.	*He is liable to* absence *of mind.*
Absence. f.	Il est sujet à des *absences* d'esprit.
Absurdity, nonsense.	*I never heard so much* nonsense.
Absurdité. f.	Je n'ai jamais entendu tant d'*absurdités.*
Abuse.	*Many* abuses *have crept into the government.*
Abus. m.	Il s'est glissé bien des *abus* dans le gouvernement.
Error.	*It is an* error *to believe it is so.*
Abus. m.	C'est un *abus* de croire que cela soit ainsi.
Heaviness.	*I feel a* heaviness *in all my body.*
Accablement. m.	Je sens un *accablement* par tout le corps.

Dejection.	*Nothing could take him from his* dejection.
Accablement. m.	Rien ne put le tirer de son *accablement.*
Access.	*This place is of very difficult* access.
Accès. m.	Cette place est d'un *accès* très-difficile.
Accident.	*A dreadful* accident *has happened to him.*
Accident. m.	Il lui est arrivé un *accident* affreux.
Acclamation.	*He was received with great* acclamation.
Acclamation. f.	Il a été reçu avec de grandes *acclamations.*
Accommodation.	*We prefered an amicable* accommodation.
Accommodement. m.	Nous avons préféré un *accommodement* à l'amiable.
Performance.	*Why do you defer the* performance *of your promises* ?
Accomplissement. m.	Pourquoi différez-vous l'*accomplissement* de vos promesses?
Agreement.	*I stand to the* agreement *that has been made.*
Accord. m.	Je m'en tiens à l'*accord* qui a été fait.
Good understanding.	*We now live in a perfect good* understanding.
Accord. m.	Nous vivons à présent dans un parfait *accord.*
Union of opinion.	*All the learned* unite in opinion *as to that matter.*
Accord. m.	Tous les savans *sont d'accord* sur ce point.
Improvement, increase.	*The* improvement *of the United States is owing to their good government.*
Accroissement. m.	L'*accroissement* des États-Unis est dû à leur bon gouvernement.
Accusation, charge.	*This ridiculous* accusation *set all the judges laughing.*
Accusation. f.	Cette *accusation* ridicule fit rire tons les juges.
Fury.	*Bull-dogs always fight with* fury.
Acharnement. m.	Les dogues d'Angleterre se battent toujours avec *acharnement.*
Animosity.	*He has pursued him with* animosity *these two years.*
Acharnement. m.	Il le poursuit avec *acharnement* depuis deux ans.

Purchase.	*He has made a* purchase *of a fine estate.*
Acquisition. f.	Il a fait *acquisition* d'une belle terre.
Activity.	*In spite of all their efforts the fire kept up his* activity.
Activité. f.	Malgré tous leurs efforts le feu conserva son *activité.*
Admiration.	*It is a thing worthy of* admiration.
Admiration. f.	C'est une chose digne d'*admiration.*
Softening.	*That contributes to the* softening *of the voice.*
Adoucissement. m.	Cela contribue à l'*adoucissement* de la voix.
Alleviation.	*He expects no* alleviation of his pains.
Adoucissement. m.	Il n'espère aucun *adoucissement* à ses maux.
Direction.	*He has neglected to send me his* direction.
Adresse. f.	Il a négligé de m'envoyer son *adresse.*
Dexterity.	*Every thing he undertakes he does with* dexterity.
Adresse. f.	Tout ce qu'il entreprend il le fait avec *adresse.*
Adversity.	*His life has been a mixture of* adversity *and prosperity.*
Adversité. f.	Sa vie a été mêlée d'*adversité* & de prospérité.
Thing.	*You relate to me a strange* thing *indeed.*
Affaire. f.	Vous me contez là une étrange *affaire.*
Occupation, business.	*I am now without* business.
Affaire. f.	Je suis à présent sans *affaires.*
Law-suit, cause.	*This* cause *is to be tried next week.*
Affaire. f.	Cette *affaire* doit se juger la semaine prochaine.
Affectation.	*She made herself ridiculous by her* affectation.
Affectation. f.	Elle s'est rendue ridicule par son *affectation.*
Affection, love.	*He should conceal his* affection *for her.*
Affection. f.	Il devrait cacher son *affection* pour elle.
Affliction.	*He is overwhelmed with* affliction *and grief.*
Affliction. f.	Il est accablé d'*affliction* & de chagrin.

Weakness.	*His body and mind are in a state of* weakness.
Affaiblissement. m.	Il a le corps & l'esprit dans un état d'*affaiblissement.*
Agility, nimbleness.	*I never saw any body leap with so much* nimbleness.
Agilité. f.	Je n'ai jamais vu personne sauter avec tant d'*agilité.*
Agony.	*He died after long and painful* agony.
Agonie. f.	Il mourut après une *agonie* longue & douloureuse.
Sourness.	*The* sourness *of this wine makes it disagreeable to drink.*
Aigreur. f.	L'*aigreur* de ce vin le rend désagréable à boire.
Spleen, ill-will.	*They discussed this business with much* spleen.
Aigreur. f.	Ils ont discuté cette affaire avec beaucoup d'*aigreur.*
Ease, freedom.	*He does every thing with the greatest* ease.
Aisance. f.	Il fait tout avec la plus grande *aisance.*
Ease, comfort.	*His small income affords him all the* comforts *of life.*
Aisance. f.	Son petit revenu lui procure toutes les *aisances* de la vie.
Great joy.	*He received us with* great joy.
Alégresse. f.	Il nous reçut avec *alégresse.*
Alteration.	*All excesses make a great* alteration *in the health.*
Altération. f.	Tous les excès causent beaucoup d'*altération* dans la santé.
Amiableness.	*He has much* amiableness *in his temper.*
Amabilité. f.	Il a beaucoup d'*amabilité* dans le caractère.
Heap, collection.	*In lieu of money, they found a* heap *of stones.*
Amas. m.	Au lieu d'argent, on trouva un *amas* de pierres.
Ambition.	Ambition *is the ruling passion of his soul.*
Ambition. f.	L'*ambition* est la passion dominante de son ame.

Fine.		*Whoever speaks English shall pay a* fine.
Amende.	f.	Quiconque parlera Anglais payera l'*amende.*
Bitterness.		*I cannot eat those fruits from their* bitterness.
Amertume.	f.	Je ne saurais manger de ces fruits à cause de leur *amertume.*
Bitterness.		*This good news softened the* bitterness *of his grief.*
Amertume.	f.	Cette bonne nouvelle adoucit l'*amertume* de sa douleur.
Friendship.		*They live together in strict* friendship.
Amitié.	f.	Ils vivent ensemble dans une étroite *amitié.*
Service.		*Do me the* service *to mention it to him.*
Amitié.	f.	Faites-moi l'*amitié* de lui en parler.
Love.		*He has made* love *to her this great while.*
Amour.	m.	Il lui fait l'*amour* depuis long-tems.
Self-Love.		Self-love *is the cause of all we do.*
Amour-propre.	m.	L'*amour-propre* est la cause de tout ce que nous fesons.
Amusement. diversion.		*You will not want* diversion *with him.*
Amusement.	m.	Vous ne manquerez pas d'*amusement* avec lui.
Analogy.		Analogy *and analysis are the creators of languages.*
Analogie.	f.	L'*analogie* & l'analyse sont les créatrices des langues.
Antiquity.		*He continually boasts of the* antiquity *of his family.*
Ancienneté.	f.	Il se vante sans cesse de l'*ancienneté* de sa famille.
Animosity.		*You show too much* animosity *against her.*
Animosité.	f.	Vous laissez paraître trop d'*animosité* contre elle.
Preparation.		*They make great* preparations *for his entry.*
Appareil.	m.	On fait de grands *appareils* pour son entrée.
Appearance.		Appearances *have deceived you.*
Apparence.	f.	Les *apparences* vous ont trompé.

Charm.	*Her deceitful* charms *have seduced him.*
Appas. pl. m.	Ses *appas* trompeurs l'ont séduit.
Appetite.	*I destroyed my* appetite *by dint of eating.*
Appétit. m.	J'ai perdu mon *appétit* à force de manger.
Applause.	*His play has been performed with universal* applause.
Applaudissement. m.	Sa pièce a été jouée avec des *applaudissemens* universels.
Salary, wages.	*The* salary *of a governor amounts to one thousand guineas.*
Appointemens. pl. m.	Les *appointemens* d'un gouverneur se montent à mille guinées.
Apprehension.	*He lives in continual* apprehension.
Appréhension. f.	Il vit dans une *appréhension* continuelle.
Preparation.	*All those great* preparations *have been of no use.*
Apprêt. m.	Tous ces grands *apprêts* ont été inutiles.
Approbation, consent.	*The father and mother gave their* consent *to it.*
Approbation. f.	Le père & la mère y ont donné leur *approbation.*
Approach.	*She concealed herself at his* approach.
Approche. f.	Elle se cacha à son *approche.*
Prop.	*Set a* prop *against it, or else it will fall.*
Appui. m.	Mettez-y un *appui*, sans quoi il tombera.
Support, protection.	*He is now without* protection.
Appui. m.	Le voilà maintenant sans *appui.*
Order.	*All is in the best* order *in his house.*
Arrangement. m.	Tout est dans le meilleur *arrangement* chez lui.
Measure.	*He has taken* measures *to pay his debts.*
Arrangement. m.	Il a pris des *arrangemens* pour payer ses dettes.
Arrogance.	Arrogance *does not befit any body.*
Arrogance. f.	L'*arrogance* ne sied à personne.
Art.	*He has conducted himself with a great deal of* art.
Art. m.	Il s'est conduit avec beaucoup d'*art.*
Artifice.	*This man is sincere and without* artifice.
Artifice. m.	Cet homme est sincère & sans *artifice.*

Ascendency.	*You let him assume too great an* ascendency *over you.*
Ascendant. m.	Vous lui laissez prendre trop d'*ascendant* sur vous.
Aspect, sight.	*She was out of countenance at* sight *of him.*
Aspect. m.	Elle se déconcerta à son *aspect.*
Prospect.	*That house has a delightful* prospect.
Aspect. m.	Cette maison a un *aspect* agréable.
Drowsiness.	*We found him in excessive* drowsiness, *or excessively drowsy.*
Assoupissement. m.	Nous le trouvâmes dans un *assoupissement* profond.
Subjection, slavery.	*He will never bear such* subjection.
Assujettissement. m.	Il ne souffrira jamais un tel *assujettissement.*
Atheism.	Atheism *is a monstrous error of the human mind.*
Athéisme. m.	L'*athéisme* est une erreur monstrueuse de l'esprit humain.
Expectation, hope.	*He did not answer our* expectations.
Attente. f.	Il n'a pas répondu à notre *attente.*
Attention.	*I paid little* attention *to his discourse.*
Attention. f.	Je fis peu d'*attention* à ses discours.
Regard.	*He has given me a thousand proofs of* regard.
Attention. f.	Il m'a donné mille preuves d'*attention.*
Baggage.	*What need was there of so much* baggage?
Attirail. m.	Qu'était-il besoin de tant d'*attirail?*
Charms.	*The King felt the power of her* charms.
Attraits. m. pl.	Le Roi fut touché de ses *attraits.*
Progress.	*I perceive the* progress *of your scholars.*
Avancement. m.	Je m'aperçois de l'*avancement* de vos écoliers.
Advantage.	*He is a man who takes* advantage *of every thing.*
Avantage. m.	C'est un homme qui tire *avantage* de tout.
Avarice.	*He deprives himself of every thing through* avarice.
Avarice. f.	Il se prive de tout par *avarice.*

Audaciousness, impudence.	*She presented herself before them with* impudence.
Audace. f.	Elle se présenta devant eux avec *audace.*
Adventure.	*He must expect some unpleasant* adventure.
Aventure. f.	Il doit s'attendre à une fâcheuse *aventure.*
Aversion.	*She entertains a strong* aversion *for him.*
Aversion. f.	Elle a une grande *aversion* pour lui.
Confession.	*He made* confession *of all his designs.*
Aveu. m.	Il fit l'*aveu* de tous ses desseins.
Approbation.	*I will do nothing without your* approbation.
Aveu. m.	Je ne veux rien faire sans votre *aveu.*
Addition, increase.	*He intends to make several* additions *to his house.*
Augmentation. f.	Il se propose de faire plusieurs *augmentations* à sa maison.
Opinion.	*This is my* opinion, *what's yours?*
Avis. m.	Voici mon *avis*, quel est le vôtre ?
Advice.	*He listens to nobody's* advice.
Avis. m.	Il n'écoute les *avis* de personne.
Information.	*I will profit by the* information *you give me.*
Avis. m.	Je profiterai de l'*avis* que vous me donnez.
Authority, credit.	*He enjoys a great* credit *at court.*
Autorité. f.	Il jouit d'une grande *autorité* à la cour.
Authority, testimony.	*We do not admit your* authorities.
Autorité. f.	Nous ne reconnaissons pas vos *autorités.*
Prattling.	*He teazes us with perpetual* prattling.
Babil. m.	Il nous étourdit par son *babil* perpétuel.
Joke.	*All that is nothing but a* joke.
Badinage. m.	Tout cela n'est qu'un *badinage.*
Trifle.	*You get angry at a* trifle.
Bagatelle. f.	Vous vous fâchez pour une *bagatelle.*
Absurdity.	*He utters nothing but* absurdities.
Balourdise. f.	Il ne dit que des *balourdises.*

Banishment.		*He has been condemned to perpetual* banishment.
Banissement.	m.	Il a été condamné à un *banissement* perpétuel.
Bankruptcy.		*They say that he has declared his* bankruptcy.
Banqueroute.	f.	On dit qu'il a déclaré sa *banqueroute.*
Baptism.		Baptism *is one of the Sacraments of the church.*
Baptême.	m.	Le *baptême* est un des Sacremens de l'église.
Meanness.		*There is some* meanness *in all his actions.*
Bassesse.	f.	Il y a de la *bassesse* dans toutes ses actions.
Beauty.		Beauty *soon fades.*
Beauté.	f.	La *beauté* passe bien vîte.
Profit.		*He had some* profit *in this business.*
Bénéfice.	m.	Il a eu du *bénéfice* dans cette affaire.
Folly.		*That man has committed a great piece of* folly.
Bêtise.	f.	Cet homme-là a fait une grande *bêtise.*
Good.		*One must return* good *for evil.*
Bien.	m.	Il faut rendre le *bien* pour le mal.
Property.		*He left him by his will a great* property.
Bien.	m.	Il lui a laissé de grands *biens* par son testament.
Benefit.		Benefits *are sooner forgotten than injuries.*
Bienfait.	m.	On oublie plutôt les *bienfaits* que les injures.
Whim.		*I should never have expected such a piece of* whim.
Bizarrerie.	f.	Je ne me serais jamais attendu à une telle *bizarrerie.*
Blame.		*All the* blame *of it falls upon himself.*
Blâme.	m.	Tout le *blâme* en tombe sur lui-même.
Whiteness.		*The* whiteness *of snow is dazzling.*
Blancheur.	f.	La *blancheur* de la neige est éblouissante.
Blasphemy.		*He died uttering horrible* blasphemies.
Blasphème.	m.	Il mourut en proférant d'horribles *blasphèmes.*
Happiness.		*One must not envy any body's* happiness.
Bonheur.	m.	Il ne faut envier le *bonheur* de personne.

Good luck.		*It is impossible to have more* good luck *than he.*
Bonheur.	m.	Il est impossible d'avoir plus de *bonheur* que lui.
Goodness.		*He had the* goodness *to assist him in his wants.*
Bonté.	f.	Il a eu la *bonté* de l'assister dans ses besoins.
Kindness.		*Tell her I never will forget her* kindness.
Bonté.	f.	Dites-lui que je n'oublierai jamais ses *bontés.*
Buffoonery.		*He made us laugh by his* buffooneries.
Bouffonnerie.	f.	Il nous fit rire par ses *bouffonneries.*
Bravery.		*He displayed great* bravery *on this occasion.*
Bravoure.	f.	Il déploya une grande *bravoure* dans cette occasion.
Shortness.		*The* shortness *of his life put an end to his projects.*
Briéveté.	f.	La *briéveté* de sa vie mit fin à ses projets.
Intrigue.		*He succeeded in it without* intrigue *and cabal.*
Brigue.	f.	Il y réussit sans *brigue* & sans cabale.
Noise.		*He entered the room without making a* noise.
Bruit.	m.	Il entra dans la chambre sans faire de *bruit.*
Report.		*A* report *is spread in the city, that.....*
Bruit.	m.	Il se répand un *bruit* par la ville, c'est que.....
Ingenuity.		*Every body esteems him for his* ingenuity.
Candeur.	f.	Tout le monde l'estime à cause de sa *candeur.*
Capacity.		*He lost his place for want of* capacity.
Capacité.	f.	Il a perdu sa place faute de *capacité.*
Capaciousness.		*This vessel has more* capaciousness *than the other.*
Capacité.	f.	Ce vaisseau a une plus grande *capacité* que l'autre.
Whim.		*He conducts himself more by* whim *than reason.*
Caprice.	m.	Il se gouverne plus par *caprice* que par raison.

Caress, affection.		*He did not show the least* affection *to me.*
Caresse.	f.	Il ne m'a pas fait la moindre *caresse.*
Smiles.		*We must not trust the* smiles *of fortune.*
Caresses.	pl. f.	Il ne faut pas se fier aux *caresses* de la fortune.
Case.		*In such a* case *you should call upon him.*
Cas.	m.	En pareil *cas* vous devriez aller le trouver.
Case, fact.		*The* fact *is as I tell you.*
Cas.	m.	Le *cas* est comme je vous le dis.
Esteem.		*I have a great* esteem *for his brother.*
Cas.	m.	Je fais beaucoup de *cas* de son frère.
Security, bail.		*It will be hard for him to get* security *(or* bail.)
Caution.	f.	Il aura bien de la peine à trouver une *caution.*
Celerity.		*This affair requires a great deal of* celerity.
Célérité.	f.	Cette affaire demande une grande *célérité.*
Sorrow.		Sorrows *of all kinds have shortened his life.*
Chagrin.	m.	Des *chagrins* de toute espèce ont abrégé sa vie.
Load.		*He will never carry so heavy a* load.
Charge.	f.	Il ne portera jamais une *charge* si lourde.
Expense.		*A large family is a great* expense.
Charge.	f.	C'est une grande *charge* que beaucoup d'enfans.
Tax.		*Every body pays equally the city* taxes.
Charge.	f.	Chacun paye également les *charges* de la ville.
Office.		*They obliged him to resign his* office.
Charge.	f.	On l'obligea de se démettre de sa *charge.*
Alms.		*This lady spends almost all her income in* alms.
Charité.	f.	Cette dame dépense presque tout son revenu en *charités.*
Choice.		*Your* choice *will do you a great deal of honor.*
Choix.	m.	Votre *choix* vous fera beaucoup d'honneur.

Fall.	*He died in consequence of a* fall *from a horse.*
Chute. f.	Il mourut des suites d'une *chute* de cheval.
Charm.	*One cannot resist the* charms *of a young beauty.*
Charme. m.	On ne peut se défendre des *charmes* d'une jeune beauté.
Dearness.	*The* dearness *of provisions made the people rebel.*
Cherté. f.	La *cherté* des denrées fit révolter le peuple.
Compass.	*This city is twenty miles in* compass.
Circuit. m.	Cette ville a vingt milles de *circuit.*
Good manners.	*That is contrary to* good manners.
Civilité. f.	Cela est contre les règles de la *civilité.*
Compliments.	*Present my* compliments *to your sister.*
Civilités. f. pl.	Présentez mes *civilités* à madame votre sœur.
Clamor.	*This speech raised the* clamors *of the whole assembly.*
Clameur. f.	Ce discours excita les *clameurs* de toute l'assemblée.
Anger, passion.	*At these words he fell into a violent* passion.
Colère. f.	A ces mots il entra dans une violente *colère.*
Command, order.	*He did it by your* orders.
Commandement. m.	Il l'a fait par votre *commandement.*
Convenience.	*This house has every sort of* convenience.
Commodité. f.	Cette maison a toute sorte de *commodités.*
Convenience.	*Do it when your* convenience *will permit.*
Commodité. f.	Faites-le à votre plus grande *commodité.*
Proximity.	*The* proximity *of the waters renders his estate agreeable.*
Commodité. f.	La *commodité* des eaux rend sa terre agréable.
Company.	*His house is the resort of good* company.
Compagnie. f.	Sa maison est le rendez-vous de la bonne *compagnie.*

Compensation.	*He refused to grant him any* compensation.
Compensation. f.	Il a refusé de lui accorder aucune *compensation.*
Complaisance.	Complaisance *should be reciprocal.*
Complaisance. f.	La *complaisance* doit être réciproque.
Compliment.	*Present my* compliments *to them, if you please.*
Complimens. m.	Faites-leur mes *complimens*, s'il vous plaît.
Concourse.	*There was a great* concourse *of people.*
Concours. m.	Il y avait un grand *concours* de monde.
Condition, state.	*His* condition *is truly deplorable.*
Condition. f.	Sa *condition* est vraiment déplorable.
Quality.	*She has married a man of* quality.
Condition. f.	Elle a épousé un homme de *condition.*
Degree, station.	*Every one ought to live according to his* station.
Condition. f.	Chacun doit vivre selon sa *condition.*
Place, service.	*This footman has not yet found a* place.
Condition. f.	Ce laquais n'a pas encore trouvé de *condition.*
Offer, proffer.	*I accepted all his* offers *without hesitation.*
Condition. f.	J'acceptai sans hésiter toutes ses *conditions.*
Management, conduct.	*He took upon him the* management *of this business.*
Conduite. f.	Il s'est chargé de la *conduite* de cette affaire.
Behaviour.	*You shall answer for his* behaviour.
Conduite. f.	C'est à vous à repondre de sa *conduite.*
Confidence.	*He deserves all your* confidence.
Confiance. f.	Il mérite toute votre *confiance.*
Confusion.	*His apartment is in great* confusion.
Confusion. f.	Il y a bien de la *confusion* dans son appartement.
Deal.	*There was at the entertainment a* deal *of meat.*
Confusion. f.	Il y avait au festin une *confusion* de viandes.
Shame.	*I confess it to my* shame.
Confusion. f.	Je l'avoue à ma *confusion.*

Conscience.	*I refer it to your* conscience.
Conscience. f.	Je m'en rapporte à votre *conscience.*
Advice, counsel.	*He has given you a piece of good* advice.
Conseil. m.	Il vous a donné un bon *conseil.*
Preservation.	*He only thinks of the* preservation *of his health.*
Conservation. f.	Il ne songe qu'à la *conservation* de sa santé.
Consolation.	*He wrote to me a letter of* consolation.
Consolation. f.	Il m'a écrit une lettre de *consolation.*
Comfort.	*It is a great* comfort *to have such children.*
Consolation. f.	C'est une grande *consolation* d'avoir de tels enfans.
Constancy.	*Nothing could shake his* constancy.
Constance.	Rien n'a pu ébranler sa *constance.*
Constitution.	*The* constitution *of the United States is a model of perfection.*
Constitution. f.	La *constitution* des Etats-Unis est un modèle de perfection.
Constitution.	*His* constitution *has resisted every climate.*
Constitution. f.	Sa *constitution* a résisté à tous les climats.
Content, satisfaction.	*His scholars give him much* satisfaction.
Contentement. m.	Ses écoliers lui donnent beaucoup de *contentement.*
Continuance.	*The* continuance *of the war will ruin trade.*
Continuation. f.	La *continuation* de la guerre ruinera le commerce.
Dispute.	*That thing has been long in* dispute.
Contestation. f.	Cette chose est en *contestation* depuis long-tems.
Opposition.	*That opinion was received without any* opposition.
Contradiction. f.	Cet avis fut reçu sans *contradiction.*
Deed, contract.	*They acknowledged the validity of the* deed.
Contrat. m.	Ils reconnurent la validité du *contrat.*
Disappointment.	*You will experience no longer any* disappointment.
Contre-tems. m.	Vous n'éprouverez plus aucun *contre-tems.*

Agreement.	*They entered into the following* agreement.
Convention. f.	Ils ont fait entr'eux la *convention* suivante.
Conversation.	*He entered into* conversation *with the landlady.*
Conversation. f.	Il tint *conversation* avec l'hôtesse.
Conviction, full proof.	*They found* full proof *of it in his papers.*
Conviction. f.	On en a trouvé la *conviction* dans ses papiers.
Coquetry.	*She showed* coquetry *in all her conduct.*
Coquetterie. f.	Elle a montré de la *coquetterie* dans toute sa conduite.
Conformity.	*There is a great* conformity *in their sentiments.*
Correspondance. f.	Il y a une grande *correspondance* de sentimens entr'eux.
Correspondence.	*I keep a regular* correspondence *with him.*
Correspondance. f.	J'entretiens une *correspondance* régulière avec lui.
Punishment.	*Such a fault deserves* punishment.
Correction. f.	Une pareille faute mérite *correction.*
Blow, stroke, &c.	*He will die of the* blows *he has received.*
Coup. m.	Il mourra des *coups* qu'il a reçus.
Action, attempt.	*It is the boldest* attempt *I ever heard spoken of.*
Coup. m.	C'est le *coup* le plus hardi que j'aie jamais entendu citer.
Time.	*He boasts of doing it at three* times.
Coup. m.	Il se vante de le faire en trois *coups.*
Courage.	*With a little* courage *you will bring it about.*
Courage. m.	Avec un peu de *courage* vous en viendrez à bout.
Course, direction.	*It was resolved to turn the* course *of the river.*
Cours. m.	Il fut résolu de détourner le *cours* de la rivière.
Course, progress.	*One must stop the* progress *of so dangerous a doctrine.*
Cours.	Il faut arrêter le *cours* d'une doctrine si dangereuse.

Custom.		*We do a great many things through* custom.
Coutume.	f.	On fait beaucoup de choses par *coutume.*
Fear.		*You must inspire him with* fear.
Crainte.	f.	Il faut lui inspirer de la *crainte.*
Creation.		*The wonders of* creation *bespeak a God.*
Création.	f.	Les merveilles de la *création* annoncent un Dieu.
Credulity.		*How can you have so much* credulity?
Crédulité.	f.	Comment pouvez-vous avoir tant de *crédulité?*
Belief.		*That exceeds all* belief.
Croyance.	f.	Cela passe toute *croyance.*
Cruelty.		*The* cruelty *of those nations has no bounds.*
Cruauté.	f.	Ces nations sont d'une *cruauté* sans bornes.
A sad thing.		*What* a sad thing *to be betrayed by one's friends!*
Cruauté.	f.	Quelle *cruauté* de se voir trahi par ses amis!
Worship.		*They acknowledge but one form of* worship *in Spain.*
Culte.	m.	On ne reconnaît qu'un seul *culte* en Espagne.
Curiosity.		*He undertook the journey to satisfy his* curiosity.
Curiosité.	f.	Il entreprit le voyage pour satisfaire sa *curiosité.*
Danger.		*There is no* danger *in crossing the river.*
Danger.	m.	Il n'y a point de *danger* à passer la rivière.
Inconvenience.		*What* inconvenience *is there in speaking to him?*
Danger.	m.	Quel *danger* y a-t-il de lui parler?
Debate.		*A calm succeeded this violent* debate.
Débat.	m.	Le calme succéda à ce violent *débat.*
Debility.		*He begins to be cured of his nervous* debility.
Débilité.	f.	Il commence à être guéri de sa *débilité* de nerfs.
Sale.		*Those goods have had a rapid* sale.
Débit.	m.	Ces marchandises ont eu un prompt *débit.*

Overflowing.	*The dikes could not check the* overflowing.
Débordement. m.	Les digues n'ont pu arrêter le *débordement.*
Dissoluteness.	*He lives in great* dissoluteness.
Débordement. m.	Il vit dans un grand *débordement.*
Wreck.	*We perceived the* wreck *of a vessel on the coast.*
Débris. m.	Nous apperçûmes le *débris* d'un navire sur la côte.
Remains.	*With the* remains *of his fortune he purchased a small estate.*
Débris. m. pl.	Des *débris* de sa fortune il acheta une petite terre.
Beginning.	*He had not a lucky* beginning.
Début. m.	Il n'a pas eu un heureux *début.*
Decency.	Decency *forbids to speak thus.*
Décence. f.	La *décence* défend de parler ainsi.
Unloading.	*They have not yet begun the* unloading *of the ship.*
Déchargement. m.	On n'a pas encore commencé le *déchargement* du vaisseau.
Decrease.	*The* decrease *of the days is very sensible now.*
Décroissement. m.	Le *décroissement* des jours est très-sensible à présent.
Disdain.	*He is very good to bear so much* disdain.
Dédain. m.	Il est bien bon d'essuyer tant de *dédain.*
Indemnification.	*He will never obtain the* indemnification *he requires.*
Dédommagement. m.	Il n'obtiendra jamais le *dédommagement* qu'il demande.
Deduction.	*What* deduction *have they granted you?*
Déduction. f.	Quelle *déduction* vous a-t-on accordée?
Enumeration.	*He has made a long* enumeration *of his reasons.*
Déduction. f.	Il a fait une longue *déduction* de ses raisons.
Defect.	*All men have* defects *and imperfections.*
Défaut. m.	Tous les hommes ont des *défauts* & des imperfections.

Defence.	*One must take up arms in the* defence *of one's country.*
Défense. f.	Il faut prendre les armes pour la *défense* de son pays.
Prohibition.	*He paid no attention to the* prohibition.
Défense. f.	Il n'a eu aucun égard à la *défense.*
Deference, respect.	*We owe some* deference *or* respect *to old age.*
Déférence. f.	Nous devons de la *déférence* à la vieillesse.
Distrust.	*We must not carry* distrust *too far.*
Défiance. f.	Il ne faut pas pousser la *défiance* trop loin.
Havock.	*The hail has made great* havock *in the fields.*
Dégât. m.	La grêle a fait beaucoup de *dégât* dans les champs.
Disguise.	*In spite of his* disguise, *I recognised him immediately.*
Déguisement. m.	Malgré son *déguisement*, je le reconnus aussitôt.
Relaxation, diversion.	*The mind wants* relaxation *after stud*
Délassement. m.	L'esprit a besoin de *délassement* après l'étude.
Delicacy.	*Too much* delicacy *in living is hurtful.*
Délicatesse. f.	Trop de *délicatesse* dans la nourriture est nuisible.
Effeminacy.	*This child has been brought up with* effeminacy.
Délicatesse. f.	Cet enfant a été élevé avec *délicatesse.*
Delirium.	*A fever threw him into a violent* delirium.
Délire. m.	La fièvre le jeta dans un *délire* violent.
Request.	*His* request *was rejected with scorn.*
Demande. f.	Sa *demande* fut rejetée avec dédain.
Question.	*A silly* question *deserves no answer.*
Demande. f.	A sotte *demande* point de réponse.
Discouragement.	*The* discouragement *of his soldiers made him raise the siege.*
Découragement. m.	Le *découragement* de ses soldats lui fit lever le siège.
Discovery.	*This philosopher has made many* discoveries.
Découverte. f.	Ce philosophe a fait plusieurs *découvertes.*

Census.	*The last* census *gives the United States above five millions of inhabitants.*
Dénombrement. m.	Le dernier *dénombrement* donne aux Etats-Unis plus de cinq millions d'habitans.
Expense.	*He does not know how to regulate his* expenses.
Dépense. f.	Il ne sait pas régler ses *dépenses.*
Displeasure.	*You gave him a great cause of* displeasure.
Déplaisir. m.	Vous lui avez donné un grand sujet de *déplaisir.*
Behaviour, demeanour.	*She has been expelled for her mis*behaviour.
Déportement. m.	Elle a été chassée pour ses mauvais *déportemens.*
Disorder, confusion.	*He is ruined, his affairs are in great* disorder.
Dérangement.	Il est ruiné, il y a un grand *dérangement* dans ses affaires.
Irregularity.	*How can you live in such* irregularity?
Dérèglement. m.	Comment pouvez-vous vivre dans un tel *dérèglement?*
Inconvenience.	*Every condition has its* inconveniences.
Désagrément. m.	Chaque état a ses *désagrémens.*
Disagreeableness.	*He has experienced much* disagreeableness *in his office.*
Désagrément. m.	Il a éprouvé beaucoup de *désagrémens* dans sa charge.
Disaster.	*She could not survive such a dreadful* disaster.
Désastre. m.	Elle n'a pu survivre à un *désastre* si affreux.
Denial.	*He made a* denial *of all he had said.*
Désaveu. m.	Il fit le *désaveu* de tout ce qu'il avait dit.
Description.	*One meets with beautiful* descriptions *in this poet.*
Description. f.	On rencontre de belles *descriptions* dans ce poète.
Despair.	*It is dangerous to drive brave people to* despair.
Désespoir. m.	Il est dangereux de réduire les gens braves au *désespoir.*

Disinterested-ness.	*He showed much* disinterestedness *in this business.*
Désintéresse-ment. m.	Il a montré beaucoup de *désintéressement* dans cette affaire.
Desire.	*We must not gratify all our* desires.
Désir. m.	Il ne faut pas satisfaire tous ses *désirs.*
Disorder, con-fusion.	*His papers and books are quite in* confu-sion.
Désordre. m.	Ses papiers & ses livres sont tout en *dés-ordre.*
Disorder.	*In spite of his father's exhortations he lives in* disorder.
Désordre. m.	Malgré les exhortations de son père, il vit dans le *désordre.*
Design.	*They did not come here without* design.
Dessein. m.	Ils ne sont pas venus ici sans *dessein.*
Destiny.	*He sunk under his fatal* destiny.
Destinée. f.	Il succomba sous sa fatale *destinée.*
Detriment, loss.	*That goes to the* loss *of your health.*
Détriment. m.	Cela va au *détriment* de votre santé.
Debt.	*He has not wherewith to pay all his* debts.
Dette. f.	Il n'a pas de quoi payer toutes ses *dettes.*
Duty.	*He never fails to do his* duty.
Devoir. m.	Il ne manque jamais à son *devoir.*
Dexterity, skill.	*He manages business with a great deal of* skill.
Dextérité. f.	Il conduit les affaires avec beaucoup de *dextérité.*
Dictation.	*This clerk writes well under* dictation.
Dictée. f.	Ce commis écrit bien sous la *dictée.*
Difficulty.	*You will find no* difficulty *in doing it.*
Difficulté. f.	Vous ne trouverez aucune *difficulté* à le faire.
Deformity.	*She conceals her* deformity *as much as possible.*
Difformité. f.	Elle cache sa *difformité* le plus qu'elle peut.
Dignity.	*He spoke to them with a great deal of* dig-nity.
Dignité. f.	Il leur parla avec baucoup de *dignité.*

Station.	*He succeeded in obtaining a very high* station.
Dignité. f.	Il a réussi à obtenir une *dignité* considérable.
Diligence, dispatch.	*If you make* dispatch, *you will overtake him.*
Diligence. f.	Si vous usez de *diligence*, vous l'attraperez.
Discretion, circumspection.	*He always acts with* discretion.
Discrétion. f.	Il agit toujours avec *discrétion.*
Discussion, inquiry.	*They entered into a* discussion *of the business before me.*
Discussion. f.	On fit la *discussion* de l'affaire en ma présence.
Dispute, strife.	*There has been some* strife *between them.*
Discussion. f.	Ils ont eu quelques *discussions* ensemble.
Disgrace.	*He has incurred the king's* disgrace.
Disgrâce. f.	Il a encouru la *disgrâce* du roi.
Misfortune.	*A cruel* misfortune *has befallen him.*
Disgrâce. f.	Il lui est arrivé une cruelle *disgrâce.*
Dispute.	*They must be very fond of* dispute *to act thus.*
Dispute. f.	Il faut qu'ils aiment beaucoup la *dispute* pour agir ainsi.
Waste.	*After the* waste *of his property, he was put to jail.*
Dissipation. f.	Après la *dissipation* de son bien, il fut mis en prison.
Dissimulation.	*He uses too much* dissimulation *in his ways of acting.*
Dissimulation. f.	Il met trop de *dissimulation* dans ses procédés.
Devastation.	*The plague has caused great* devastation *in that country.*
Désolation.	La peste a causé une grande *désolation* dans ce pays-là.
Affliction.	*He left his family in extreme* affliction.
Désolation. f.	Il a laissé sa famille dans une extrême *désolation.*
Absence of mind.	*He is liable to frequent* absence of mind.
Distraction. f.	Il est sujet à de fréquentes *distractions.*

Distribution.		*Do you know when the* distribution *will be made ?*
Distribution.	f.	Savez-vous quand on fera la *distribution ?*
Gift.		*I receive it as a* gift *of friendship.*
Don.	m.	Je le reçois comme un *don* de l'amitié.
Sweetness.		*I do not like so much* sweetness *in wine.*
Douceur.		Je n'aime point une si grande *douceur* dans le vin.
Mildness.		*The* mildness *of her disposition is admirable.*
Douceur.	f.	Le *douceur* de son caractère est admirable.
Doubt.		*In* doubt *abstain, says Zoroaster.*
Doute.	m.	Dans le *doute* abstiens-toi, dit Zoroastre.
Hardness.		*Rust destroys iron notwithstanding its* hardness.
Dureté.	f.	La rouille détruit le fer malgré sa *dureté.*
Insensibility.		*He has great* insensibility *for the poor.*
Dureté.	f.	Il a beaucoup de *dureté* pour les pauvres.
Shock.		*The wall could not resist such a* shock.
Ebranlement.	m.	La muraille n'a pu résister à un tel *ébranlement.*
Exchange.		*You did not make an advantageous* exchange.
Echange.	m.	Vous n'avez pas fait un *échange* avantageux.
Explication.		*Give me the* explication *of this sentence.*
Eclaircissement.	m.	Donnez-moi l'*éclaircissement* de cette phrase.
Explanation.		*I never could come to an* explanation *with him.*
Eclaircissement.	m.	Je n'ai jamais pu entrer en *éclaircissement* avec lui.
Brightness.		*There is no bearing the* brightness of the sun.
Eclat.	m.	On ne saurait soutenir l'*éclat* du soleil.
Lustre.		*He appeared at court with great* lustre.
Eclat.	m.	Il parut avec un grand *éclat* à la cour.

Great noise, clap.
We were awakened by a clap *of thunder.*

Eclat. m.
Nous fûmes réveillés par un *éclat* de tonnerre.

Rumour, noise.
This affair makes already a great noise.

Eclat. m.
Cette affaire fait déjà beaucoup d'*éclat.*

Economy.
He has grown rich by his economy.

Economie. f.
Il s'est enrichi par son *économie.*

Shelf, rock.
His vessel split on the rocks.

Ecueil. m.
Son navire s'est brisé contre les *écueils.*

Shelf, rock.
The world is full of rocks *dangerous for virtue.*

Ecueil. m.
Le monde est plein d'*écueils* dangereux pour la vertu.

Education.
He takes great care of the education *of his children.*

Education. f.
Il prend un grand soin de l'*éducation* de ses enfans.

Effrontery.
He had effrontery *enough to threaten me.*

Effronterie. f.
Il a eu l'*effronterie* de me menacer.

Equality.
He is entitled to an equality *of shares.*

Egalité. f.
Il a droit à une *égalité* de partage.

Evenness.
He enjoys great evenness *of temper.*

Egalité. f.
Il jouit d'une grande *égalité* d'humeur.

Regard, consideration.
She had no regard *to my request.*

Egard. m.
Elle n'a eu aucun *égard* à ma prière.

Error.
The errors *of statesmen are dangerous to society.*

Egarement. m.
Les *égaremens* des hommes d'état sont dangereux à la société.

Incumbrance.
There is some incumbrance *in the street.*

Embarras. m.
Il y a de l'*embarras* dans la rue.

Confusion.
There is a great deal of confusion *in that law-suit.*

Embarras. m.
Il y a beaucoup d'*embarras* dans ce procès.

Conflagration.
The conflagration *of Troy is famous in history.*

Embrasement. m.
L'*embrasement* de Troye est fameux dans l'histoire.

Confusion, disorder.
They happily checked this disorder *in time.*

Embrasement. m.
On arrêta heureusement cet *embrasement* à tems.

Emolument.	*He received no* emolument *for his trouble.*
Emolument. m.	Il n'a reçu aucun *émolument* pour sa peine.
Use.	*He gave no account of the* use *of that money.*
Emploi. m.	Il n'a rendu aucun compte de l'*emploi* de cet argent.
Employment.	*He remained a great while without* employment.
Emploi. m.	Il a demeuré long-tems sans *emploi.*
Transport.	*He is liable to violent* transports *of passion.*
Emportement. m.	Il est sujet à de violens *emportemens* de colère.
Eagerness.	*He shows much* eagerness *to obtain it.*
Empressement. m.	Il témoigne beaucoup d'*empressement* à l'obtenir.
Loan.	*They say the State is going to make a new* loan.
Emprunt. m.	On dit que l'Etat va faire un nouvel *emprunt.*
Emulation.	*This master knows how to stir up* emulation *among his pupils.*
Emulation. f.	Ce maître sait exciter l'*émulation* parmi ses élèves.
Succession, series.	*He has been ruined by a* series *of misfortunes.*
Enchaînement. m.	Il a été ruiné par un *enchaînement* de malheurs.
Encouragement.	*The Arts and Manufactures want* encouragement.
Encouragement. m.	Les Arts & les Manufactures ont besoin d'*encouragement.*
Energy.	*He delivered a speech full of* energy *and eloquence.*
Energie. f.	Il fit un discours plein d'*énergie* & d'éloquence.
Envy.	*With regard to me, I entertain no* envy *against any body.*
Envie. f.	Quant à moi, je ne porte *envie* à personne.
Mind, desire.	*I have a great* mind *to go and see him.*
Envie. m.	J'ai grand' *envie* de l'aller voir.

Error.	Error *is natural to the human mind.*
Erreur. f.	L'*erreur* est naturelle à l'esprit humain.
Discount.	*I will grant you a* discount *of ten per cent.*
Escompte. m.	Je vous accorderai un *escompte* de dix pour cent.
Hope.	*You have conceived deceitful* hopes.
Espérance. f.	Vous avez conçu des *espérances* trompeuses.
Mind, understanding.	*One should always apply one's* mind *to something.*
Esprit. m.	Il faut toujours appliquer son *esprit* à quelque chose.
Wit.	*He has* wit, *but he is deficient in judgment.*
Esprit. m.	Il a de l'*esprit*, mais il manque de jugement.
Esteem.	*He has acquired the* esteem *of all honest people.*
Estime. f.	Il s'est acquis l'*estime* de tous les honnêtes gens.
Settlement, establishment.	*You are wrong to refuse so advantageous a* settlement.
Etablissement. m.	Vous avez tort de refuser un *établissement* si avantageux.
Astonishment.	*His* astonishment *still lasts.*
Etonnement. m.	Son *étonnement* dure encore.
Study.	*He has made a particular* study *of geometry.*
Etude. f.	Il a fait une *étude* particulière de la géométrie.
Event, issue.	*The* event (*or* issue) *of it was by no means favourable.*
Evénement. m.	L'*événement* n'en a été nullement favorable.
Evidence.	*The* evidence *of it is not clear.*
Evidence. f.	L'*évidence* n'en est point démontrée.
Exactness, accuracy.	*One cannot praise his* accuracy *too much.*
Exactitude. f.	On ne saurait trop louer son *exactitude.*
Excellence.	*In that* excellence *consists.*
Excellence. f.	C'est en cela qu'est l'*excellence.*

Exception.	*They say there is no rule without* exceptions.
Exception. f.	On dit qu'il n'y a point de règle sans *exception.*
Excess.	Excess *is blameable in every thing.*
Excès. m.	L'*excès* est blamable en toutes choses.
Excuse	*He alleged as an* excuse *that he did not know it.*
Excuse. f.	Il a allégué pour *excuse* qu'il n'en savait rien.
Pardon, apology.	*I ask you a thousand* pardons *for it.*
Excuse. f.	Je vous en fais mille *excuses.*
Example.	*Dont regulate yourself by his* example.
Exemple. m.	Ne vous réglez pas sur son *exemple.*
Numbness.	*I feel a great* numbness *in the right arm.*
Engourdissement. m.	Je sens un grand *engourdissement* au bras droit.
Supineness.	*Every one was struck with a strange* supineness.
Engourdissement. m.	Tous les esprits étaient dans un étrange *engourdissement.*
Gaiety, humour.	*There is not* humour *enough in this comedy.*
Enjouement. m.	Il n'y a pas assez d'*enjouement* dans cette comédie.
Dullness.	*This man carries* dullness *wherever he goes.*
Ennui. m.	Cet homme porte l'*ennui* par-tout où il va.
Understanding.	*The memory is one of the faculties of the* understanding.
Entendement. m.	La mémoire est une des facultés de l'*entendement.*
Judgment, sense.	*He must have lost his* senses *to act so.*
Entendement. m.	Il faut qu'il ait perdu l'*entendement* pour en user ainsi.
Obstinacy.	Obstinacy *is an obstacle to the discovery of truth.*
Entêtement. m.	L'*entêtement* est un obstacle à la découvert de la vérité.
Entrance.	*The* entrance *of it is very inconvenient.*
Entrée, f.	L'*entrée* en est très-incommode.

Admission, admittance.	*He refuses* admission *to every body.*
Entrée. f.	Il refuse l'*entrée* à tout le monde.
Undertaking.	*He miscarried in all his* undertakings.
Entreprise. f.	Il a échoué dans toutes ses *entreprises.*
Maintenance.	*He allows her so much for her* maintenance.
Entretien. m.	Il lui accorde tant pour son *entretien.*
Conversation.	*He interrupted our* conversation *to tell us that....*
Entretien. m.	Il interrompit notre *entretien* pour nous dire que....
Exile, banishment.	*He was condemned to ten years'* exile.
Exil. m.	Il a été condamné à un *exil* de dix ans.
Existence.	*The* existence *of God is demonstrated by all nature.*
Existence. f.	L'*existence* de Dieu est démontrée par toute la nature.
Explanation.	*I will give you the* explanation *of this passage.*
Explication. f.	Je vous donnerai l'*explication* de ce passage.
Account.	*I called him to an* account *of his behaviour.*
Explication. f.	Je lui ai demandé une *explication* de sa conduite.
Exportation.	*The* exportation *of these goods is forbidden.*
Exportation. f.	L'*exportation* de ces marchandises est défendue.
Extravagance.	*I have pity for his* extravagance.
Extravagance. f.	J'ai pitié de son *extravagance.*
End.	*He lodges at the* end *of the town.*
Extrémité. f.	Il est logé à l'*extrémité* de la ville.
Last pinch.	*Dont wait to the* last pinch *to speak of it.*
Extrémité. f.	N'attendez pas à l'*extrémité* pour en parler.
Utmost distress.	*They are reduced to the* utmost distress.
Extrémité. f.	Ils sont réduits à l'*extrémité.*
Ease.	*He has great* ease *in speaking.*
Facilité. f.	Il a une grande *facilité* à parler.
Easy temper, indulgence.	*It is your* indulgence *which is the cause of it.*
Facilité. f.	C'est votre *facilité* qui en est cause.

Making.		*Tailors charge too high for the* making *of coats.*
Façon.	f.	Les tailleurs font payer trop cher la *façon* des habits.
Way.		*Such is my,* way *of thinking.*
Façon.	f.	Telle est ma *façon* de penser.
Manner.		*He lives after the* manner *of the English.*
Façon.	f.	Il vit à la *façon* des Anglais.
Presence, look.		*Here is a woman who has a handsome* presence.
Façon.	f.	Voici une femme qui a bonne *façon.*
Ceremony.		*Pray dont use so much* ceremony.
Façon.	f.	Je vous prie de ne point faire tant de *façons.*
Faculty.		*He is deprived of the* faculty *of hearing.*
Faculté.	f.	Il est privé de la *faculté* d'entendre.
Knack, talent.		*He has the* knack *of talking in public.*
Faculté.	f.	Il a la *faculté* de parler en public.
Failure.		*This merchant has just declared his* failure.
Faillite.	f.	Ce négociant vient de déclarer sa *faillite.*
Fact.		*You may depend upon the truth of this* fact.
Fait.	m.	Vous pouvez compter sur la vérité de ce *fait.*
Familiarity.		Familiarity *breeds contempt.*
Familiarité.	f.	La *familiarité* engendre le mépris.
Fancy.		*If the* fancy *should strike me, I will set off.*
Fantaisie.	f.	Si la *fantaisie* m'en prend, je partirai.
Liking, fancy.		*Every body judges of it according to his* liking.
Fantaisie.	f.	Chacun en parle à sa *fantaisie.*
Whim.		*She took a* whim *to go and see him.*
Fantaisie.	f.	Il lui prit *fantaisie* de l'aller voir.
Ostentation, pomp.		*He sacrifices every thing to* ostentation *and pride.*
Faste.	m.	Il sacrifie tout au *faste* & à l'orgueil.
Fatigue, hardship.		*He inured himself to all kinds of* hardship.
Fatigue.	f.	Il s'est endurci à toute sorte de *fatigues.*
Favour.		*I beg of you the* favour *of supping with me.*
Faveur.	f.	Je vous supplie de me faire la *faveur* de souper avec moi.

Credit.		*He enjoys great* credit *with the minister.*
Faveur.	f.	Il jouit d'une grande *faveur* auprès du ministre.
Falsehood.		*The* falsehood *of this news has been acknowledged.*
Fausseté.	f.	On a reconnu la *fausseté* de cette nouvelle.
Falsehood.		*He has told me an arrant* falsehood.
Fausseté.	f.	Il m'a dit une *fausseté* insigne.
Fault.		*The* fault *is not with him.*
Faute.	f.	La *faute* n'en est pas à lui.
Trick, feint, artifice.		*This man is made up of* trick *and deceit.*
Feinte.	f.	Cet homme est pétri de *feinte* & de fourberie.
Firmness.		*That fish has the taste and* firmness *of the sole.*
Fermeté.	f.	Ce poisson a le goût & la *fermeté* de la sole.
Resolution.		*I have* resolution *enough when there is occasion for it.*
Fermeté.	f.	J'ai de la *fermeté* dans les occasions qui en demandent.
Fidelity, faithfulness.		Fidelity *ought to be mutual between man and wife.*
Fidélité.	f.	La *fidelité* doit être mutuelle entre mari & femme.
Pride.		*A little* pride *is not unbecoming in women.*
Fierté.	f.	Un peu de *fierté* ne sied pas mal aux femmes.
Fineness.		*You dont observe the* fineness *of this linen.*
Finesse.	f.	Vous ne considérez pas la *finesse* de cette toile.
Wit, ingenuity.		*This passage is expressed with much* wit.
Finesse.	f.	Ce passage est tourné avec beaucoup de *finesse.*
Cunning.		*One cannot mistrust his* cunning *too much.*
Finesse.	f.	On ne saurait trop se défier de sa *finesse.*
Niceties.		*He is thoroughly acquainted with the* niceties *of his language.*
Finesses.	f. pl.	Il possède à fond les *finesses* de sa langue.
Flattery.		*Great princes are enemies to* flattery.
Flatterie.	f.	Les grand princes sont ennemis de la *flatterie.*

Faith.		*He pledged his* faith *that he would not hurt him.*
Foi.	f.	Il a donné sa *foi* qu'il ne lui ferait pas de mal.
Credit.		*Do you give* credit *to such stories?*
Foi.	f.	Ajoutez-vous *foi* à de pareils contes?
Weakness.		*She is stronger than appertains to the* weakness *of her sex.*
Faiblesse.	f.	Elle est plus robuste qu'il n'appartient à la *faiblesse* de son sexe.
Folly.		*The shortest* follies *are the least prejudicial.*
Folie.	f.	Les plus courtes *folies* sont les meilleures.
Strength.		*He attempted to speak, but he had not* strength *enough.*
Force.	f.	Il voulut parler, mais il n'en eut pas la *force.*
Fortitude, resolution.		*I had* resolution *enough to conceal my indignation.*
Force.	f.	J'eus assez de *force* pour cacher mon indignation.
Form, shape.		*Matter receives all kinds of* shapes.
Forme.	f.	La matière est susceptible de toute sorte de *formes.*
Way, formality.		*The match was made according to the usual* way.
Forme.	f.	Le mariage a été fait dans les *formes.*
Fortune, chance.		*He stands a* chance *to be one day very rich.*
Fortune.	f.	Il court *fortune* d'être un jour fort riche.
Provision.		*This merchant supplies* provisions *to the army.*
Fourniture.	f.	Ce négociant fait les *fournitures* de l'armée.
Trimmings.		*The upholsterer and the tailor want so much for their* trimmings.
Fournitures.	f. pl.	Le tapissier & le tailleur veulent tant pour leurs *fournitures.*
Coolness.		*The* coolness *of the night invites to walking.*
Fraîcheur.	f.	La *fraicheur* de la nuit invite à la promenade.

Freshness.	*This woman has kept up the* freshness *of her complexion.*
Fraîcheur. f.	Cette femme a conservé la *fraîcheur* de son teint.
Expenses, charges.	*It comes to me at so much, clear of all* charges.
Frais. m. pl.	Cela me revient à tant, tous *frais* faits.
Dainties.	*The love of* dainties *causes great expenses.*
Friandises. f. pl.	L'amour des *friandises* cause beaucoup de dépense.
Coldness.	*There is some* coldness *between them.*
Froideur. f.	Il y a de la *froideur* entr'eux.
Frugality.	Frugality *renders the body healthy and robust.*
Frugalité. f.	La *frugalité* rend le corps sain & robuste.
Flight.	*His shameful* flight *has disgraced him.*
Fuite. f.	Sa *fuite* honteuse l'a deshonoré.
Evasion, shift.	*You dont answer to the point, that is a* shift.
Fuite. f.	Vous ne répondez point à la question, c'est une *fuite.*
Fury, rage.	*The* fury *of the tempest obliged us to put into a harbor.*
Fureur. f.	La *fureur* de la tempête nous força de relâcher.
Passion, phrenzy.	*He has the* phrenzy *of gaming.*
Fureur. f.	Il a la *fureur* du jeu.
Wager, bet.	*It is the first* bet *I ever won.*
Gageure. f.	C'est la première *gageure* que j'aie jamais gagnée.
Gaiety, good humour.	*We continued our journey with* good humour.
Gaieté. f.	Nous nous remîmes en route avec *gaieté.*
Gain, profit.	*He had a* profit *of ten thousand pounds.*
Gain. m.	Il a fait un *gain* de dix mille livres sterlings.
Gaining.	*This manœuvre assured him the* gaining *of the battle.*
Gain. m.	Cette manœuvre lui assura le *gain* de la bataille.

Genius, talent.		*He has a wonderful* genius *for every thing.*
Génie.	m.	Il a un *génie* merveilleux pour tout.
Genus, kind.		*Under the* genus *of animal two species are comprehended.*
Genre.	m.	Sous le *genre* d'animal on comprend deux espèces.
Species, kind.		*That is excellent in its* kind.
Genre.	m.	Cela est excellent dans son *genre.*
Style, manner.		*It is written after Voltaire's* manner.
Genre.	m.	Cela est écrit dans le *genre* de Voltaire.
Grace.		*Dont you admire the* graces *of this young lady ?*
Gentillesse.	f.	N'admirez-vous pas la *gentillesse* de cette demoiselle ?
A pretty trick.		*He has taught his dog a thousand* pretty tricks.
Gentillesse.	f.	Il a dressé son chien à mille *gentillesses.*
Glory, honour.		*He had the whole* glory *(or* honor*) of the action.*
Gloire.	f.	Il a eu toute la *gloire* de cette action.
Gluttony.		Gluttony *is the cause of many diseases.*
Gourmandise.	f.	La *gourmandise* est la cause de bien des maladies.
Favor.		*I beg it of you as a* favor, *to go and see him.*
Grâce.	f.	Je vous demande en *grâce* de l'aller voir.
Pardon.		*The King would not grant him his* pardon.
Grâce.	f.	Le Roi n'a pas voulu lui accorder sa *grâce.*
Grace.		*She does every thing with* grace.
Grâce.	f.	Elle a de la *grâce* à tout ce qu'elle fait.
Size, length.		*These two men are of the same* size.
Grandeur.	f.	Ces deux hommes sont de même *grandeur.*
Greatness.		*He behaved with* greatness *towards them.*
Grandeur.	f.	Il s'est conduit envers eux avec *grandeur.*
Gravity.		*He was put quite out of countenance by his* gravity.
Gravité.	f.	Il fut tout déconcerté par sa *gravité.*

Bigness, size.		*This column is too high for its* size.
Grosseur.	f.	Cette colonne est trop haute pour sa *grosseur.*
Coarseness.		*The* coarseness *of this cloth prevented me from buying it.*
Grossièreté.	f.	La *grossièreté* de ce drap m'a empêché de l'acheter.
Rudeness.		*He has acted with a great deal of* rudeness.
Grossièrete.		Il en a usé avec beaucoup de *grossièreté.*
Vulgarity.		*He has always some* vulgarities *to tell you.*
Grossièreté.	f.	Il a toujours des *grossièretés* à vous dire.
Skill, ability.		*He showed his* skill *in that business.*
Habileté.	f.	Il fit voir son *habileté* dans cette affaire-là.
Custom, habit.		*He has got rid of all his bad* habits.
Habitude.	f.	Il s'est défait de toutes ses mauvaises *habitudes.*
Hatred.		*That breeds* hatred *among families.*
Haïne.	f.	Cela engendre la *haïne* dans les familles.
Boldness.		*He succeeded in it by dint of* boldness.
Hardiesse.	f.	Il y a réussi à force de *hardiesse.*
Chance.		*It is a great* chance, *if she recbvers.*
Hasard.	m.	C'est un grand *hasard*, si elle en revient.
Danger, risk.		*He has run the* risk *of his life.*
Hasard.	m.	Il a couru le *hasard* de sa vie.
Haste.		*He does every thing he undertakes in* haste.
Hâte.	f.	Il fait tout ce qu'il entreprend à la *hâte.*
Haughtiness, scorn.		*He spoke to his judges with* haughtiness.
Hauteur.	f.	Il parla avec *hauteur* à ses juges.
Hypocrisy.		*All his conduct is nothing but* hypocrisy.
Hypocrisie.	f.	Toute sa conduite n'est qu'*hypocrisie.*
Honour.		*I shall have the* honour *to wait upon you myself.*
Honneur.	m.	J'aurai l'*honneur* d'aller vous voir moi-même.
Honour.		*Your* honour *is at stake, if you bear it.*
Honneur.	m.	Il y va de votre *honneur*, si vous le souffrez.
Fee.		*The lawyer and physician received good* fees.
Honoraire.	m.	L'avocat & le médecin reçurent de bons *honoraires.*

Horror.		*One cannot think of it without* horror.
Horreur.	f.	On n'y saurait penser qu'avec *horreur.*
Fright.		*You said she was pretty, but she is a mere* fright.
Horreur.	f.	Vous disiez qu'elle était jolie, mais c'est une *horreur.*
Hospitality.		*He exercises* hospitality *towards strangers.*
Hospitalité.	f.	Il exerce l'*hospitalité* envers les étrangers.
Humanity.		*He has not the least sentiment of* humanity.
Humanité.	f.	Il n'a pas le moindre sentiment d'*humanité.*
Dampness.		*One should guard against* dampness *with care.*
Humidité.	f.	Il faut se garantir avec soin de l'*humidité.*
Jealousie.		*The* jealousy *of his wife torments him infinitely.*
Jalousie.	f.	La *jalousie* de sa femme le tourmente infiniment.
Jealousy.		*There is a* jealousy *of trade between them.*
Jalousie.		Il y a une *jalousie* de métier entr'eux.
Idea.		Ideas *are the images of objects.*
Idée.	f.	Les *idées* sont les images des objets.
Notion.		*I have but a slight* notion *of it myself.*
Idée.	f.	Je n'en ai moi-même qu'une légère *idée.*
Sketch.		*It is but an imperfect* sketch *of it.*
Idée.	f.	Ce n'en est qu'une *idée* informe.
Ignominy.		*It attaches eternal* ignominy *to his name.*
Ignominie.		C'est une éternelle *ignominie* pour son nom.
Ignorance.		*I confess my* ignorance *on that subject.*
Ignorance.	f.	J'avoue mon *ignorance* là-dessus.
Imagination.		*He brought it about by the force of his* imagination.
Imagination.	f.	Il en est venu à bout par la force de son *imagination.*
Whimsical idea.		*He is a man who has* whimsical ideas.
Imagination.	f.	C'est un homme qui a des *imaginations* étranges.

Impertinence.		*He was expelled on account of his* impertinence.
Impertinence.	f.	Il a été chassé à cause de son *impertinence.*
Silly things.		*Towards the end, he said nothing but* silly things.
Impertinences.	f. p.	A la fin, il ne disait plus que des *impertinences.*
Imprudence.		*How could you commit such an* imprudence ?
Imprudence.	f.	Comment avez-vous pu commettre une telle *imprudence ?*
Impatience.		*He bears contradiction with* impatience.
Impatience	f.	Il souffre avec *impatience* qu'on le contredise.
Inattention.		*He has committed the fault through* inattention.
Inattention.	f.	Il a fait la faute par *inattention.*
Uncertainty.		*He would not undertake it with an* uncertainty *of success.*
Incertitude.	f.	Dans l'*incertitude* du succès, il ne voulut pas l'entreprendre.
Inconvenience.		*There is nothing without* inconveniences.
Incommodité.	f.	Il n'y a rien qui n'offre des *incommodités.*
Indisposition.		*His* indisposition *will not allow him to ride on horseback.*
Incommodité.	f.	Son *incommodité* ne lui permet pas de monter à cheval.
Inconstancy.		*By his* inconstancy *he has lost many valuable friends.*
Inconstance.	f.	Son *inconstance* lui a fait perdre bien des amis précieux.
Indecency.		*Are you not ashamed to speak with so much* indecency ?
Indécence.	f.	N'avez-vous pas honte de parler avec une telle *indécence ?*
Indifference.		*You have too much* indifference *for your interest.*
Indifférence.	f.	Vous avez trop d'*indifference* pour vos intérêts.
Indigence.		*He fell into extreme* indigence.
Indigence.	f.	Il est tombé dans une extrême *indigence.*

Unworthiness.		*He was turned out of his office through his* unworthiness.
Indignité.	f.	Il a été exclus de sa charge à cause de son *indignité.*
Indiscretion.		*May one, without* indiscretion, *ask the lady's name?*
Indiscrétion.	f.	Peut-on, sans *indiscrétion*, demander le nom de la dame?
Indolence.		*This man spends his life in* indolence.
Indolence.	f.	Cet homme passe sa vie dans l'*indolence.*
Industry.		*He maintains his family by his* industry.
Industrie.	f.	Il fait subsister sa famille par son *industrie.*
Inaccuracy.		*There is much* inaccuracy *in his work.*
Inexactitude.	f.	Il y a beaucoup d'*inexactitude* dans son ouvrage.
Inferiority.		*His* inferiority *should render him more humble.*
Infériorité.	f.	Son *infériorité* devrait le rendre plus humble.
Treachery.		*I could bear all evils except the* treachery *of a friend.*
Infidélité.	f.	Je supporterais tous les maux, hors l'*infidélité* d'un ami.
Influence.		*He had not the* influence *you suppose in this business.*
Influence.	f.	Il n'a pas eu l'*influence* que vous croyez dans cette affaire.
Ingratitude.		Ingratitude *is the most odious of vices.*
Ingratitude.	f.	L'*ingratitude* est le plus odieux des vices.
Injury, wrong.		*We should not do* injury *to any body.*
Injure.	f.	Il ne faut faire *injure* à personne.
Abuse.		*He bore quietly all his* abuse.
Injures.	pl. f.	Il supporta tranquillement toutes ses *injures.*
Innocence.		*His* innocence *is now acknowledged.*
Innocence.	f.	Son *innocence* est maintenant reconnue.
Uneasiness.		*This news gives me a good deal of* uneasiness.
Inquiétude.	f.	Cette nouvelle me donne beaucoup d'*inquiétude.*
Insensibility.		*Did one ever see such* insensibility?
Insensibilité.	f.	Vit-on jamais une telle *insensibilité?*

Insolence.	*He carried his* insolence *so far as to tell him that....*
Insolence. f.	Il poussa l'*insolence* jusqu'à lui dire que....
Instinct.	*Beasts conduct themselves well through* instinct.
Instinct. m.	Les bêtes se conduisent bien par *instinct.*
Insult.	*No body in the world could bear his* insults.
Insulte. f.	Il n'est personne au monde qui pût endurer ses *insultes.*
Understanding.	*He is endowed with a lively* understanding.
Intelligence. f.	Il est doué d'une vive *intelligence.*
Knowledge.	*He possesses the* knowledge *of the ancient poets.*
Intelligence. f.	Il a l'*intelligence* des anciens poètes.
Good understanding.	*They live in a* good understanding *together.*
Bonne intelligence. f.	Ils vivent ensemble en *bonne intelligence.*
Understanding.	*These two rascals had a perfect* understanding *with each other.*
Intelligence. f.	Ces deux coquins étaient parfaitement d'*intelligence.*
Intemperance,	*His* intemperance *has ruined his health.*
Intempérance. f.	Son *intempérance* a ruiné sa santé.
Intention.	*My* intention *was not to displease you.*
Intention. f.	Mon *intention* n'était pas de vous déplaire.
Interest.	*Public* interest *must take the lead of every thing.*
Intérêt. f.	L'*intérêt* public doit aller avant tout.
Concern, interest.	*I believe that you have some* concern *for this lady.*
Intérêt. m.	Je crois que vous prenez *intérêt* à cette dame.
Question.	*He answered well every* question.
Interrogation. f.	Il a bien répondu à toutes les *interrogations*

Inefficacy.		*He took notice at last of the* inefficacy *of his visits.*
Inutilité.	f.	Il s'est aperçu enfin de l'*inutilité* de ses visites.
Joy.		*At this news he wept for* joy.
Joie.	f.	A cette nouvelle il [illegible]leura de *joie.*
Verdict, sentence.		*The jury have not given in their* verdict.
Jugement.	m.	Le juri n'a pas encore prononcé son *jugement.*
Understanding.		*He is endowed with a correct* understanding.
Jugement.	m.	Il est doué d'un *jugement* sain.
Opinion.		*I refer it to your* opinion.
Jugement.	m.	Je m'en rapporte à votre *jugement.*
Intoxication.		*His* intoxication *is not yet over.*
Ivresse.	f.	Il n'est pas encore revenu de son *ivresse.*
Intoxication.		Intoxication *from the passions is the most dangerous.*
Ivresse.	f.	L'*ivresse* des passions est la plus dangereuse.
Drunkenness.		*He is unfortunately addicted to* drunkenness.
Ivrognerie.	f.	Il est malheureusement adonné à l'*ivrognerie.*
Justice, right.		*You see very well I have* right *on my side.*
Justice.	f.	Vous voyez bien que j'ai la *justice* de mon côté.
Cowardice.		*He disgraced himself in the war by his* cowardice.
Lâcheté.	f.	Il s'est deshonoré à la guerre par sa *lâcheté.*
Lightness.		*The* lightness *of her dress produced her cold.*
Légèreté.	f.	La *légèreté* de son habillement est la cause de son rhume.
Nimbleness, swiftness.		*He runs with the* swiftness *of a deer.*
Légèreté.	f.	Il court avec la *légèreté* d'un cerf.
Levity, fickleness.		*The French are accused of* levity *by other nations.*
Légèreté.	f.	Les Français sont accusés de *légèreté* par les autres nations.

Smallness.	*The* smallness *of his fault ensures his pardon.*
Légèreté. f.	La *légèreté* de sa faute lui assure sa grâce.
Slowness.	*His* slowness *will make him miss the opportunity.*
Lenteur. f.	Sa *lenteur* lui fera manquer l'occasion.
Debauchery.	*This man lives in continual* debauchery.
Libertinage. m	Cet homme vit dans un *libertinage* continuel.
Luxury.	*It is not easy to define what* luxury *is.*
Luxe. m.	Le *luxe* n'est pas aisé à définir.
Preservation.	*He died in making vows for the* preservation *of the constitution.*
Maintien. m.	Il mourut en fesant des vœux pour le *maintien* de la constitution.
Countenance, look.	*They knew by his* countenance *he was displeased.*
Maintien. m.	On connut à son *maintien* qu'il était mécontent.
Evil, harm.	*There is no great* harm *in that.*
Mal. m.	Il n'y a pas grand *mal* à cela.
Mischief, injury.	*The* mischief *is not so bad as it was reported.*
Mal. m.	Le *mal* n'est pas si grand qu'on le fesait.
Misfortune.	*It is a great* misfortune *that he is absent.*
Mal. m.	C'est un grand *mal* qu'il soit absent.
Difficulty, hardship.	*I have much* difficulty *to get a livelihood.*
Mal. m.	J'ai beaucoup de *mal* à gagner ma vie.
Misfortune, bad luck.	Misfortune *never comes alone.*
Malheur. m.	Un *malheur* ne vient jamais seul.
Rudeness.	*There is some* rudeness *in his proceeding.*
Mal-honnêteté. f.	Il y a de la *mal-honnêteté* dans son procédé.
Mark.	*He declared he could not write, and affixed his* mark.
Marque. f.	Il a déclaré ne savoir signer, & a fait sa *marque.*
Mark, brand.	*Bring the* mark *to mark the horses.*
Marque. f.	Apportez la *marque* pour marquer les chevaux.

Sign.		*A red sky at night is a* sign *of fair weather.*
Marque.	f.	Le ciel rouge au soir est une *marque* de beau tems.
Testimony.		*Are these the* testimonies *of your friendship ?*
Marque.	f.	Sont-ce là les *marques* de votre amitié ?
Wickedness.		*He did it through mere* wickedness.
Méchanceté.	f.	Il l'a fait par pure *méchanceté.*
Discontent.		*He gave us great causes of* discontent.
Mécontentement.	m.	Il nous a donné de grands sujets de *mécontentement.*
Mistrust, diffidence.		Diffidence *is often hurtful when carried too far.*
Méfiance.	f.	La *méfiance* nuit souvent quand elle est portée trop loin.
Melancholy.		*One must not give one's self up to* melancholy.
Mélancolie.	f.	Il ne faut pas s'abandonner à la *mélancolie.*
Memory.		*That has got out of my* memory:
Mémoire.	m.	Cela m'est échappé de la *mémoire.*
Bill, account.		*Tell the workmen to bring in their* bills.
Mémoire.	m.	Dites aux ouvriers d'apporter leurs *mémoires.*
Circumspection, care, regard.		*This delicate business requires much* circumspection:
Ménagement.	m.	Cette affaire délicate demande beaucoup de *ménagement.*
Lie.		*A* lie *is repugnant to an honest man.*
Mensonge.	m.	Le *mensonge* répugne à un honnête homme.
Contempt.		*He treated him with the greatest* contempt.
Mépris.	m.	Il l'a traité avec le dernier *mépris.*
Mistake.		*You must read this deed again for fear of* mistake.
Méprise.	f.	Il faut relire cet acte de peur de *méprise.*
Merit.		*His* merit *was not rewarded as it should have been.*
Mérite.	f.	Son *mérite* n'a pas été récompensé comme il aurait dû l'être.

Wonder.		*He was amazed at the sight of so many* wonders.
Merveille.	f.	Il fut ravi d'admiration à la vue de tant de *merveilles.*
Misunderstanding.		*Their* misunderstanding *ruined them both.*
Mésintelligence.	f.	Leur *mésintelligence* les a perdus l'un & l'autre.
Method.		*He is author of a new* method *for teaching languages.*
Méthode.		Il est auteur d'une nouvelle *méthode* pour enseigner les langues.
Way, custom.		*He never bows to any body first, it is his* way.
Méthode.	f.	Il ne salue jamais personne le premier, c'est sa *méthode.*
Misery.		*He died of hunger and* misery.
Misère.	f.	Il est mort de faim & de *misère.*
A sad thing, plague.		*It is a* sad thing *to have any thing to do with him.*
Misère.	f.	C'est une *misère* que d'avoir affaire avec lui.
Moderation.		*We must use pleasure with* moderation.
Modération.	f.	Il faut user des plaisirs avec *modération.*
Modesty.		Modesty *is very becoming to a young man.*
Modestie.	f.	La *modestie* sied très-bien à un jeune homme.
Sample.		*Send me a* sample *of your coffee.*
Montre.	f.	Envoyez-moi une *montre* de votre café.
Shew.		*These things are only for* shew.
Montre.	f.	Ces choses ne sont que pour la *montre.*
Motive.		*Interest is the only* motive *of his actions.*
Motif.	m.	L'intérêt est l'unique *motif* qui le fasse agir.
Motion.		*He understands the theory of the laws of* motion.
Mouvement.	m.	Il entend la théorie des lois du *mouvement.*
Emotion.		*He cannot resist the impetuous* emotions *of his soul.*
Mouvement.	m.	Il ne saurait résister aux *mouvemens* impétueux de son ame.

Will, accord.	*I warrant you, he did not do it of his own* accord.
Mouvement. m.	Je vous réponds qu'il ne l'a pas fait de son propre *mouvement.*
Ingenuity, candour.	*La Fontaine pleases us by his* ingenuity.
Naïveté. f.	La Fontaine nous plaît par sa *naïveté.*
A silly thing.	*He said there a very* silly thing.
Naïveté. f.	Il a dit là une grande *naïveté.*
Nature.	*God is the author and master of* nature.
Nature. f.	Dieu est l'auteur & le maître de la *nature.*
Kind.	*I never saw any thing of that* kind.
Nature. f.	Je n'ai jamais rien vu de cette *nature.*
Necessity.	*Every thing yields to the empire of* necessity.
Nécessité. f.	Tout cède à l'empire de la *nécessité.*
Want, need, indigence.	*He is in great* want *of money.*
Nécessité. f.	Il est dans une grande *nécessité* d'argent.
Compulsion.	*He did it through* compulsion.
Nécessité. f.	Il l'a fait par *nécessité.*
Necessaries, one's wants.	*He knows well how to ask all his* wants.
Nécessités. f. pl.	Il sait bien demander toutes ses *nécessités.*
Neglect. f.	*Did any one ever see such a piece of* neglect?
Négligence. f.	Vit-on jamais telle *négligence?*
Cleanliness.	*His house evinces he is fond of* cleanliness.
Netteté. f.	Sa maison prouve qu'il aime la *netteté.*
Carelessness.	*He lets all his business go to ruin thro'* carelessness.
Nonchalance. f.	Il laisse dépérir toutes ses affaires par *nonchalance.*
Novelty.	*This fashion had a great run when it was* novel.
Nouveauté. f.	Cette mode a été fort courue dans sa *nouveauté.*
Rarity, novelty.	*'Tis a* rarity *to see you.*
Nouveauté. f.	C'est *nouveauté* que de vous voir.
Obedience.	*A son owes* obedience *to his parents.*
Obéissance. f.	Un fils doit *obéissance* à son père, & à sa mère.

Darkness.		*The* darkness *of night favoured our flight.*
Obscurité.		L'*obscurité* de la nuit favorisa notre fuite.
Obscurity.		*This wise man prefers* obscurity *to splendour.*
Obscurité.	f.	Ce sage préfère l'*obscurité* à l'éclat.
Offer.		*How can you refuse such obliging* offers?
Offre.	f.	Comment pouvez-vous refuser des *offres* si obligeantes?
Offence.		*This generous man forgot all the* offences *that he had received.*
Offense.	f.	Cet homme généreux oublia toutes les *offences* qu'il avait reçues.
Idleness.		Idleness *is the mother of all vices.*
Oisiveté.	f.	L'*oisiveté* est la mère de tous les vices.
Obstinacy.		*He maintained his opinion with* obstinacy.
Opiniâtreté.	f.	Il soutint son opinion avec *opiniâtreté.*
Obstacle.		*You met with more* obstacles *than you thought.*
Obstacle.	m.	Vous avez trouvé plus d'*obstacles* que vous ne pensiez.
Disgrace.		*He covered himself with* disgrace *and ignominy.*
Opprobre.	m.	Il s'est couvert d'*opprobre* & d'ignominie.
Opulence, affluence.		*He lives in the greatest* affluence.
Opulence.	f.	Il vit dans l'*opulence* de toutes choses.
Order, disposition.		*He knows how to keep good* order *every where.*
Ordre.	m.	Il sait maintenir le bon *ordre* partout.
Order, command.		*By whose* orders *or* commands *do you do that?*
Ordre.	m.	De quel *ordre* faites-vous cela?
Pride.		*I shall know how to humble his* pride.
Orgueil.		Je saurai bien rabbatre son *orgueil.*
Oblivion, forgetfulness.		*This great man languishes in profound* oblivion.
Oubli.	m.	Ce grand homme languit dans un profond *oubli.*
Affront.		*He revenged himself completely for that* affront.
Outrage.	m.	Il s'est bien vengé de cet *outrage*-là.
Work.		*He has undertaken a* work *above his capacity.*
Ouvrage.	m.	Il a entrepris un *ouvrage* au-dessus de ses forces.

Forgiveness.		*Your repentance deserved* forgiveness.
Pardon.	m.	Votre repentir a mérité *pardon.*
Laziness.		*The school-master complains of your* laziness.
Paresse.	f.	Le maître d'école se plaint de votre *paresse.*
Wager.		*I just now laid a* wager, *you must decide it.*
Pari.	m.	Je viens de faire un *pari*, il faut que vous le décidiez.
Share.		*This thing has fallen to my* share.
Partage.	m.	Cet objet m'est tombé en *partage.*
Lot.		*Disease and calamity are the* lot *of mankind.*
Partage.	m.	Les maladies & les misères sont le *partage* du genre humain.
Passion.		*He gives himself up to the violence of his* passions.
Passion.	f.	Il se laisse emporter à la fougue de ses *passions.*
Penetration.		*He is endowed with much* penetration.
Pénétration.	f.	Il est doué d'une grande *pénétration.*
Thought.		*God has not endowed matter with* thought.
Pensée.	f.	Dieu n'a point donné la *pensée* à la matière.
Thought, meaning.		*I dont know if you understand my* meaning *well.*
Pensée.	f.	Je ne sais si vous comprenez bien ma *pensée.*
Opinion, mind.		*He was of* opinion *that it was better to risk every thing.*
Pensée.	f.	Sa *pensée* était quil valait mieux tout risquer.
Intention, design.		*They never had any* design *to arrest him.*
Pensée.	f.	On n'a jamais eu la *pensée* de l'arrêter.
Pension.		*The King granted him a* pension *for his services.*
Pension.	f.	Le Roi lui a accordé une *pension* pour ses services.

Inquiry.		*All our* inquiries *have been fruitless.*
Perquisition.	f.	Toutes nos *perquisitions* ont été infructueuses.
Loss.		*He sustained the* loss *of his fortune like a philosopher.*
Perte.	f.	Il a supporté la *perte* de ses biens, en philosophe.
Pity, compassion.		*Tragedy ought to excite terror and* pity.
Pitié.	f.	La tragédie doit exciter la terreur & la *pitié.*
Groan, lamentation.		*They heard on all sides nothing but* groans *and outcries.*
Plainte.	f.	On n'entendait de tous côtés que des *plaintes* & des cris.
Complaint.		*They would not listen to his* complaint.
Plainte.	f.	On n'a pas voulu écouter sa *plainte.*
Pleasure.		*What* pleasure *do you feel in provoking her?*
Plaisir.	f.	Quel *plaisir* prenez-vous à la fâcher?
Sport.		*They have no other* sports *than fishing and hunting.*
Plaisir.	m.	Ils n'ont d'autre *plaisir* que la pêche & la chasse.
Favour.		*I shall never forget the* favour *you did me.*
Plaisir.	m.	Je n'onblierai jamais le *plaisir* que vous m'avez fait.
Police.		*The* police *is well administered there.*
Police.	f.	La *police* y est bien administrée.
Politeness.		*He is a man of learning, but deficient in* politeness.
Politesse.	f.	Il a du savoir, mais il manque de *politesse.*
Punctuality.		*His* punctuality *extends to every thing.*
Ponctualité.	f.	Sa *ponctualité* s'étend à tout.
Part, share.		*He has but a* part *of the house to let.*
Portion.	f.	Il n'a qu'une *portion* de la maison à louer.
Possession.		*He has not yet taken* possession *of his office.*
Possession.	f.	Il n'a pas encore pris *possession* de sa charge.

Enjoyment.	*The strongest passions are cured by* enjoyment.
Possession. f.	Les plus grandes passions se guérissent par la *possession.*
Possibility.	*I do not deny the* possibility *of the fact.*
Possibilité. f.	Je ne nie pas la *possibilité* du fait.
Precept, rule.	*He follows exactly the* precepts *of his instructors.*
Précepte. m.	Il suit exactement les *préceptes* de ses maîtres.
Precision.	*One cannot speak with more* precision.
Précision. f.	On ne saurait parler avec plus de *précision.*
Substance, summary.	*He gave us the* substance *of the whole business.*
Précis. m.	Il nous donna le *précis* de toute l'affaire.
Prediction.	*We must not credit the almanack's* predictions.
Prédiction. f.	Il ne faut pas ajouter foi aux *prédictions* des almanachs.
Preference.	*Cicero deserves the* preference *above all the Roman orators.*
Préférence. f.	Cicéron mérite la *préférence* sur tous les orateurs Romains.
Detriment.	*He obtained that to my* detriment.
Préjudice. m.	Il a obtenu cela à mon *préjudice.*
Preservative.	*It is a powerful* preservative *against every disease.*
Préservatif. m.	C'est un puissant *préservatif* contre toute sorte de maux.
Suspicion.	*There are strong* suspicions *that he committed the crime.*
Présomption. f.	Il y a de fortes *présomptions* qu'il a commis le crime.
Warning, presage.	*He felt a* presage *he would not recover.*
Pressentiment. m.	Il avait un *pressentiment* qu'il n'en reviendrait pas.
Pretence.	*He only wants a* pretence *to fall out with* her.
Prétexte. m.	Il ne demande qu'un *prétexte* pour rompre avec elle.

Prepossession.		*One cannot cure him of his* prepossessions.
Prévention.	f.	On ne saurait le défaire de ses *préventions.*
Foresight.		*He warded off the blow by his* foresight.
Prévoyance.	f.	Il a détourné le coup par sa *prévoyance.*
Proof.		*I want no other* proof *than that.*
Preuve.	f.	Je ne veux point d'autre *preuve* que celle-là.
Request, prayer.		*He had no regard for my* request.
Prière.	f.	Il n'a point eu d'égard à ma *prière.*
Likelihood.		*There is no* likelihood *in what you say.*
Probabilité.	f.	Il n'y a pas de *probabilité* à ce que vous dites.
Way of acting.		*I have no reason to approve your* way of acting.
Procédé.	m.	Je n'ai pas sujet de me louer de votre *procédé.*
Profit.		*They have shared the* profits *together.*
Profit.	m.	Ils ont partagé les *profits* ensemble.
Progress.		*They could never stop the* progress *of the fire.*
Progrès.	m.	On ne put jamais arrêter les *progrès* de l'incendie.
Prey.		*He is a* prey *to the keenest sorrow.*
Proie.	f.	Il est en *proie* à la plus vive douleur.
Project.		*He has miscarried in all his* projects.
Projet.	m.	Il a échoué dans tous ses *projets.*
Promise.		*I summon you to perform your* promise.
Promesse.	f.	Je vous somme de remplir votre *promesse.*
Quickness.		*He does every thing with the same* quickness.
Promptitude.	f.	Il met la même *promptitude* dans tout ce qu'il fait.
Discourse, talk.		*It is time to change your* discourse.
Propos.	m.	Il est tems que vous changiez de *propos.*
Cleanliness.		Cleanliness *of the body is conducive to health.*
Propreté.	f.	La *propreté* du corps contribue à la santé.
Prosperity.		*The* prosperity *of the wicked is of short duration.*
Prospérité.	f.	La *prospérité* des méchans est de courte durée.

Protection.		*He extends his* protection *to all the unfortunate.*
Protection.	f.	Il étend sa *protection* sur tous les miserables.
Prudence.		*With a little* prudence *you will extricate yourself.*
Prudence.	f.	Avec un peu de *prudence* vous vous en tirerez.
Notoriety.		*The* notoriety *of a crime renders it still more worthy of punishment.*
Publicité.	f.	La *publicité* d'un crime le rend encore plus punissable.
Modesty.		*She abstained from it through a sense of* modesty.
Pudeur.	f.	Elle s'en est abstenue par *pudeur.*
Power.		*If he chuses to oblige you, he has it in his* power.
Puissance.	f.	S'il a envie de vous obliger, il en a la *puissance.*
Punishment.		Punishment *should be in proportion to crimes.*
Punition.	f.	On doit proportionner la *punition* aux crimes
Purity.		*The* purity *of his intentions will serve him as an excuse.*
Pureté.	f.	La *pureté* de ses intentions lui servira d'excuse.
Quality.		*With so many good* qualities, *he could never make a fortune.*
Qualité.	f.	Avec tant de bonnes *qualités*, il n'a jamais pu faire fortune.
Quarrel.		*This man picks a* quarrel *with every one.*
Querelle.	f.	Cet homme cherche *querelle* à tout le monde.
Quest.		*I have been a long time in* quest *of such a one.*
Quête.	f.	Il y a long-tems que je suis en *quête* d'un tel.
Collection.		*After the sermon, they made a* collection *for the poor.*
Quête.	f.	Après le sermon, on fit la *quête* pour les pauvres.

Jest.		*Instead of getting angry, he made a* jest *of it.*
Raillerie.	f.	Au lieu de se fâcher, il a tourné cela en *raillerie.*
Reason.		*The passions must be under the government of* reason.
Raison.	f.	Il faut que les passions soient soumises à la *raison.*
Sense.		*What he says is void of* sense.
Raison.	f.	Il n'y a pas de *raison* à ce qu'il dit.
Satisfaction.		*He obtained* satisfaction *for this insult.*
Raison.	f.	Il a tiré *raison* de cette insulte.
Reasoning.		Reasoning *distinguishes man from man.*
Raisonnement.	m.	Le *raisonnement* distingue les hommes les uns des autres.
Row.		*He planted two* rows *of poplars before his door.*
Rang.	m.	Il a planté deux *rangs* de peupliers devant sa porte.
Turn.		*Every one is to be paid in his* turn.
Rang.	m.	Chacun doit être payé à son *rang.*
Rank.		*Aristotle holds the first* rank *among philosophers.*
Rang.	m.	Aristote tient le premier *rang* parmi les philosophes.
Rapidity.		*The dike was no check to the* rapidity *of the waters.*
Rapidité.	f.	La digue ne put arrêter la *rapidité* des eaux.
Rapture		*In my* rapture *I kissed her tenderly.*
Ravissement.	m.	Dans mon *ravissement* je l'embrassai tendrement.
Reception.		*Pardon the* reception *I have just given you.*
Réception.		Pardonnez-moi la *réception* que je viens de vous faire.
Receipt.		*His expenses exceed his* receipts *by a great deal.*
Recette.	f.	Ses dépenses excèdent sa *recette* de beaucoup.
Receipt.		*He has discovered an infallible* receipt *for the fever.*
Recette.	f.	Il a découvert une *recette* infaillible pour la fièvre.

Search.		*The* search *after truth occupies the true philosopher.*
Recherche.	f.	La *recherche* de la vérité occupe le vrai philosophe.
Inquiry, search.		*This work is replete with curious* inquiries.
Recherche.	f.	Cet ouvrage est plein de *recherches* curieuses.
Recital.		*Give us a* recital *of what happened you.*
Récit.	m.	Faites-nous le *récit* de ce qui vous est arrivé.
Reward.		*He expects no* reward *for his numerous services.*
Récompense.	f.	Il n'attend aucune *récompense* pour ses nombreux services.
Recognition.		*Their* recognition *was more speedy than one expected.*
Reconnaissance.	f.	Leur *reconnaissance* fut plus prompte qu'on ne s'y attendait.
Gratitude.		*He showed no* gratitude *for so signal a service.*
Reconnaissance.	f.	Il ne témoigna aucune *reconnaissance* pour un service si signalé.
Written acknowledgment.		*Ask him for a* written acknowledgment.
Reconnaissance.	f.	Demandez-lui une *reconnaissance.*
Recourse.		*At any rate, I shall have* recourse *to you.*
Recours.	m.	Dans tous les cas, j'aurai *recours* à vous.
Recreation.		Recreation *inspires one with a new vigor for one's work.*
Récréation.	f.	La *récréation* redonne des forces pour mieux travailler.
Collection.		*His* collection *of prints is worth seeing.*
Recueil.	m.	Sa *collection* d'estampes mérite d'être vue.
Reflection.		*The least* reflection *would have made you sensible of it.*
Réflexion.	f.	La moindre *réflexion* vous en aurait convaincu.

Refusal.		*He knew how to temper his* refusal *by polite manners.*
Refus.	m.	Il sut adoucir son *refus* par des manières honnêtes.
Refuse.		*I dont want to have the* refuse *of another.*
Refus.	m.	Je ne veux point du *refus* d'un autre.
Rejoicing.		*They made public* rejoicings *in honor of the victory.*
Réjouissance.	f.	On fit des *réjouissances* publiques en honneur de la victoire.
Slackening.		*The* slackening *of the strings of the violin indicates a change in the weather.*
Relâchement.	m.	Le *relâchement* des cordes de violon indique un changement de tems.
Abatement.		*I believe there is some* abatement *in the weather.*
Relâchement.	m.	Je crois qu'il y a du *relâchement* dans le tems.
Looseness, decay.		Looseness *of manners brings forth great ills.*
Relâchement.	m.	Le *relâchement* des mœurs amène de grands malheurs.
Relaxation.		*After working, one wants some* relaxation.
Relâchement.	m.	Après le travail, on a besoin de quelque *relâchement.*
Rise.		*The* rise *of provisions produced an insurrection.*
Renchérissement.	m.	Le *renchérissement* des denrées causa un soulèvement.
Accident.		*I met him by* accident *at the Exchange.*
Rencontre.	f.	Je fis sa *rencontre* à la Bourse.
Opportunity.		*I will serve you when an* opportunity *offers.*
Rencontre.	f.	Je vous servirai dans la *rencontre.*
Repair.		*It is your business to keep the house in* repair.
Réparation.	f.	C'est à vous à faire les *réparations* de la maison.
Satisfaction.		*What* satisfaction *do you require of him?*
Réparation.	f.	Quelle *réparation* demandez-vous de lui?
Rest.		*Night was designed by nature to be a time of* rest.
Repos.	m.	La nuit est un tems destiné au *repos* par la nature.

Quiet.		*This law-suit deprives him of all his* quiet.
Repos.	m.	C'est un procès qui trouble tout son *repos.*
Reproach.		*He cares very little for your* reproaches.
Reproche.	m.	Il se soucie fort peu de vos *reproches.*
Reluctance.		*He has consented to it without the least* reluctance.
Répugnance.	f.	Il y a consenti sans la moindre *répugnance.*
Exception.		*In that contract he has made several* exceptions.
Réserve.	f.	Dans ce contrat il a fait plusieurs *réserves.*
Reserve.		*You use your friends with too much* reserve.
Réserve.	f.	Vous traitez vos amis avec trop de *réserve.*
Residence.		*He has taken a charming place for his* residence.
Résidence.	f.	Il a choisi un charmant endroit pour sa *résidence.*
Resistance, opposition.		*As for me, I shall raise no* opposition *against it.*
Résistance.	f.	Quant à moi, je n'y apporterai aucune *résistance.*
Solution.		*I bring you the* solution *of the problem.*
Résolution.	f.	Je vous apporte la *résolution* du problème.
Resolution.		*He has taken a firm* resolution *to correct himself.*
Résolution.	f.	Il a pris une ferme *résolution* de se corriger.
Courage.		*One must possess a great* courage *to renounce pleasure.*
Résolution.	f.	Il faut bien de la *résolution* pour renoncer au plaisir.
Respect.		*I have the honor to be with* respect, &c.
Respect.	m.	J'ai l'honneur d'être avec *respect*, &c.
Resentment.		*On seeing him, he could not dissemble his* resentment.
Ressentiment.	m.	En le voyant, il ne put dissimuler son *ressentiment.*

Remainder, remain.	*Pay me a part of it, I will trust you for the* remainder.
Reste. m.	Payez-m'en une partie, je vous ferai crédit du *reste.*
Delay.	*We will think of it without* delay.
Retardement. m.	Nous nous en occuperons sans *retardement.*
Return.	*I shall call at his house on my* return.
Retour. m.	Je passerai chez lui à mon *retour.*
What is given to boot.	*How much will you give me to* boot?
Retour. m.	Combien me donnerez-vous de *retour?*
Income.	*He might live upon his* income *now.*
Revenu. m.	A présent il pourrait vivre de son *revenu.*
Courtesy.	*She is a great maker of* courtesies.
Révérence. f.	C'est une grande feseuse de *révérences.*
Review, search.	*He made a* search *in the whole house.*
Revue. f.	Il a fait la *revue* dans toute la maison.
Review, (muster of soldiers.)	*The general made a* review *of all the troops.*
Revue. f.	Le général a fait la *revue* de toutes les troupes.
Riches.	*What do* riches *avail without health?*
Richesse. f.	Que servent les *richesses* sans la santé?
Rigour.	*They have used him with the utmost* rigour.
Rigueur. f.	On l'a traité avec la dernière *rigueur.*
Laughing-stock.	*He became the* laughing-stock *of the whole company.*
Risée. f.	Il devint la *risée* de toute la compagnie.
Ruin.	*Gaming is the* ruin *of many young people.*
Ruine. f.	Le jeu est la *ruine* de bien des jeunes gens.
Sagacity.	*It required much* sagacity *to bring it about.*
Sagacité. f.	Il a fallu avoir beaucoup de *sagacité* pour en venir à bout.
Wisdom.	*He has too much* wisdom *to meddle with it.*
Sagesse. f.	Il a trop de *sagesse* pour s'en mêler.
Virtue, chastity.	*This young lady is commendable for her* virtue.
Sagesse. f.	Cette jeune demoiselle est recommendable par sa *sagesse.*

Salary.	*His* salary *is not punctually paid to him.*
Salaire. m.	Son *salaire* ne lui est pas exactement payé.
Dirtiness.	*The* dirtiness *of the streets of Paris is disagreeable.*
Saleté. f.	La *saleté* des rues de Paris est désagréable.
Healthfulness, wholesomeness.	*That country is celebrated for its* healthfulness.
Salubrité. f.	Ce pays-là est célèbre par sa *salubrité.*
Satisfaction, content.	*'Tis an affair which will never turn out to your* satisfaction.
Satisfaction. f.	C'est une affaire dont vous n'aurez jamais de *satisfaction.*
Satisfaction, reparation.	*I gave him the* satisfaction *he required.*
Satisfaction. f.	Je lui donnai la *satisfaction* qu'il demandait.
Knowledge.	*This physician acquired great* knowledge *by experience.*
Savoir. m.	Ce médecin a acquis un grand *savoir* par son expérience,
Leap.	*He did it at one* leap *only.*
Saut. m.	Il l'a fait en un seul *saut.*
Drought.	*Too much* drought *kills plants.*
Sécheresse. f.	Une trop grande *sécheresse* fait mourir les plantes.
Secret.	*A wise man does not trust his* secrets *to every body.*
Secret. m.	Un homme sage ne confie pas son *secret* à tout le monde.
Stay.	*We made but a short* stay *there.*
Séjour. m.	Nous n'y fîmes qu'un court *séjour.*
Abode.	*This country-seat is a charming* abode.
Séjour. m.	Cette maison de campagne est un *séjour* charmant.
Sentence, maxim.	*Seneca's works are replete with* maxims.
Sentence. f.	Les ouvrages de Séneque sont remplis de *sentences.*
Sentence.	*The* sentence *against him has not been mitigated.*
Sentence. f.	On n'a pas adouci la *sentence* rendue contre lui.

Feeling.	*There is no more* feeling *in his arm.*
Sentiment. m.	Il n'y a plus de *sentiment* dans son bras.
Opinion, mind.	*I would wish to know his* opinion *upon that.*
Sentiment. m.	Je voudrais bien savoir son *sentiment* là-dessus.
Sense, affection.	*This man has lost all* sense *of humanity.*
Sentiment. m.	Cet homme a perdu tout *sentiment* d'humanité.
Oath.	*They refused taking the* oath *of allegiance.*
Serment. m.	Ils refusèrent de prêter *serment* de fidélité.
Service.	*He likes to render* service *to others.*
Service. m.	Il aime à rendre *service* aux autres.
Silence.	*Keep profound* silence *on the whole affair.*
Silence. m.	Gardez un profond *silence* sur toute l'affaire.
Society.	*Man was born for* society.
Société. f.	L'homme est né pour la *société.*
Company.	*A* company *is dissolved by the death of a partner.*
Société. f.	Une *société* est rompue par la mort d'un associé.
Sleep.	Sleep *quickly repairs the strength.*
Sommeil. m.	Le *sommeil* répare promptement les forces.
Fate, situation,	*Such is the* fate *of conquerors—What is your situation?*
Sort. m.	Tel est le *sort* des conquérans—Quel est votre *sort?*
Foolishness.	*Such is the* foolishness *of men.*
Sottise. f.	Telle est la *sottise* des hommes.
Silly things.	*He says nothing but* silly things, *I am weary with him.*
Sottises. f. pl.	Il ne dit que des *sottises*, je suis las de l'entendre.
Submission.	*She showed a great* submission *to the decrees of Providence.*
Soumission. f.	Elle montra une grande *soumission* aux décrets de la Providence.
Suspicion.	*His* suspicions *render him uneasy.*
Soupçon. m.	Ses *soupçons* le rendent inquiet.

Remembrance.		*I cannot blot this action out of my* remembrance.
Souvenir.	m.	Je ne saurais effacer cette action de mon *souvenir.*
Unproductiveness, barrenness.		*This year has been remarkable for its* unproductiveness.
Stérilité.	f.	Cette année-ci a été remarquable par sa *stérilité.*
Safety.		*There is no* safety *in your stay in town.*
Sureté.	f.	Il n'y a point de *sureté* pour vous à demeurer en ville.
Security.		*I will lend you money, if you give me* security.
Sureté.	f.	Je vous prêterai de l'argent, si vous me donnez une *sureté.*
Talent.		*To speak well is a great* talent.
Talent.	m.	C'est un grand *talent* que celui de bien parler.
Rashness.		*He committed every thing to hazard by his* rashness.
Témérité.	f.	Il s'est exposé à tout perdre par sa *témérité.*
Testimony.		*I want no other* testimony *than that.*
Témoignage.	m.	Je ne veux point d'autre *témoignage* que celui-là.
Constitution.		*His* constitution *is quite broken now.*
Tempérament.	m.	Son *tempérament* est tout ruiné à présent.
Expedient, means.		*They found no other* expedient *to soften him.*
Tempérament.	m.	On n'a point trouvé d'autre *tempérament* pour l'adoucir.
Temperance.		Temperance *is the mother of every virtue.*
Tempérance.	f.	La *tempérance* est la mère de toutes les vertus.
Toleration.		Toleration *should be the basis of every religion.*
Tolérance.	f.	La *tolérance* devrait être la base de toutes les religions.
Treatise.		*How many* treatises *have been written on the sciences!*
Traité.	m.	Que de *traités* on a composés sur les sciences!

Treaty.	*It is reported that the* treaty *of peace has been signed.*
Traité. m.	Le bruit court que le *traité* de paix a été signé.
Treatment.	*The* treatment *he will receive, will depend upon his conduct.*
Traitement. m.	Le *traitement* qu'on lui fera, dépendra de sa conduite.
Attendance, &c.	*This surgeon charges too much for his* attendance, &c.
Traitement. m.	Ce chirurgien demande trop pour son *traitement.*
Tranquillity.	*Nothing can disturb the* tranquillity *of her mind.*
Tranquillité. f.	Rien ne saurait troubler la *tranquillité* de son esprit.
Removal, transportation.	*The* removal *of his furniture cost him much.*
Transport. m.	Le *transport* de ses meubles lui a beaucoup coûté.
Exportation.	*The* exportation *of gold and silver out of the country is forbidden.*
Transport. m.	Le *transport* de l'or & de l'argent hors du pays est défendu.
Transport *or* fit.	*He blew out her brains in a* transport *or* fit *of jealousy.*
Transport. m.	Dans un *transport* de jalousie, il lui fit sauter la cervelle.
Work.	*I will not take you off from your* work.
Travail. m.	Je ne veux point vous détourner de votre *travail.*
Labour.	*He is now used to live upon his own* labour.
Travail. m.	Il est maintenant accoutumé à vivre de son *travail.*
Toil.	*After many* toils *and hardships he brought it about.*
Travail. m.	Après bien des *travaux* & des fatigues, il en vint à bout.
Sadness.	*What causes your* sadness?
Tristesse. f.	Quelle est la cause de votre *tristesse?*
Melancholy.	Melancholy *naturally sits upon his face.*
Tristesse. f.	La *tristesse* est naturellement répandue sur son visage.

Knavery, cheat.		*It will be hard for you to guard against his* knaveries.
Tromperie.	f.	Vous aurez de la peine à vous garantir de ses *tromperies.*
Value, worth, price.		*I have paid him the* value *or* price *of it.*
Valeur.	f.	Je lui en ai payé la *valeur.*
Import, meaning.		*He does not yet understand the* import *or* meaning *of many words.*
Valeur.	f.	Il n'entend pas encore la *valeur* de beaucoup de mots.
Valour.		*Fortune does not always favour* valour.
Valeur.	f.	La fortune ne seconde pas toujours la *valeur.*
Vanity.		*Every body despises him on account of his* vanity.
Vanité.	f.	Tout le monde le méprise, à cause de sa *vanité.*
Truth.		Truths *are not to be spoken at all times.*
Vérité.	f.	Toutes *vérités* ne sont pas bonnes à dire.
Virtue.		*We must often make a* virtue *of necessity.*
Vertu.	f.	Il faut souvent faire de nécessité *vertu.*
Vice, immorality.		*He has given himself up to all kinds of* vices.
Vice.	m.	Il s'est abandonné à toute sorte de *vices.*
Defect, blemish.		*I warrant this horse to have no* defect.
Vice.	m.	Je garantis que ce cheval n'a point de *vice.*
Visionary flight.		*She is subject to have* visionary flights.
Vision.	f.	Elle est sujette à avoir des *visions.*
Visit.		*When do you intend to pay him a* visit?
Visite.	f.	Quand comptez-vous lui rendre *visite?*
Union.		*One ought to believe in the* union *of the soul with the body.*
Union.	f.	On doit croire à l'*union* de l'ame & du corps.
Harmony, union.		*They both live in perfect* harmony.
Union.	f.	Ils vivent tous deux dans une parfaite *union.*
Neighbourhood.		*He stands on a good footing with his* neighbourhood.
Voisinage.	m.	Il est bien avec son *voisinage.*
Will.		*The passions often determine the* will.
Volonté.	f.	Les passions déterminent souvent la *volonté.*

Will, mind.		*She has no other* will *or* mind *than that of her husband.*
Volonté.	f.	Elle n'a point d'autre *volonté* que celle de son mari.
Enjoyment, luxury.		*'Tis* luxury *to drink when one is dry.*
Volupté.	f.	Il y a de la *volupté* à boire quand on a soif.
Probability.		*That is against all* probability.
Vraisemblance.	f.	Cela péche contre toute *vraisemblance.*
Custom, fashion.		*The* customs *or* fashions *of each country differ.*
Usage.	m.	Les *usages* de tous les pays ne sont pas les mêmes.
Use.		*That is very expensive and of no* use *at all.*
Usage.	m.	Cela est de grande dépense & de nul *usage.*
Use.		*He politely offered me the* use *of his horses.*
Usage.	m.	Il m'offrit poliment l'*usage* de ses chevaux.
Utility, profit, advantage.		*What* utility *or* profit *do you draw from it?*
Utilité.	f.	Quelle *utilité* vous en revient-il?
Zeal.		*He displayed great* zeal *in that business.*
Zèle.	m.	Il a déployé un grand *zèle* dans cette affaire.

VOCABULARY III.

PRONOUNS, ARTICLES, &c.

I.	I *shall write to him on that subject.*
Je.	*Je* lui écrirai à ce sujet.
Me.	Me ! *What have* I *done ?*
Moi.	*Moi !* Qu'ai-je fait ?
Myself.	*He told it to* myself.
Moi-même.	Il me l'a dit à *moi-même.*
I alone.	I alone *have done it.*
Moi seul.	*Moi seul* je l'ai fait.
Me.	*He does not know* me.
Me.	Il ne *me* connaît pas.
Thou.	Thou *hast slept too long.*
Tu.	*Tu* as dormi trop long-tems.
Thou.	*I and* thou *are lost.*
Toi.	*Toi* & moi, nous sommes perdus.
Thyself.	*Physician heal* thyself.
Toi-même.	Médecin, guéris toi *toi-même.*
Thou alone.	Thou alone *didst not deserve it.*
Toi seul.	*Toi seul,* tu ne l'as pas mérité.
Thee.	*He often told it to* thee.
Te.	Il *te* l'a dit plusieurs fois.
Thee.	*I live far from* thee *now.*
Toi.	Je demeure loin de *toi* à présent.
He.	He *arrived this morning.*
Il.	*Il* est arrivé ce matin.
Himself.	*I spoke to* himself.
Lui-même.	J'ai parlé à *lui-même.*
She.	She *loves me tenderly.*
Elle.	*Elle* m'aime tendrement.
He *and* she.	He *and* she *will be rewarded.*
Lui & *elle.*	*Lui* & *elle* seront récompensés.
Herself.	*I have it from* herself.
Elle-même.	Je le tiens d'*elle-même.*
He alone.	He alone *could not have brought it about.*
Lui seul.	*Lui seul* n'en serait pas venu à bout.
Him, her, them.	*He looks for* him, her, *or* them *this great while.*
Le, la, les.	Il *le, la,* ou *les* cherche depuis long-tems.

Him.		*Come near* him.
Lui.	m.	Approchez-vous de *lui.*
Him.		*I will do it without* him.
Lui.	m.	Je le ferai *sans lui.*
Her.		*Were you not with* her?
Elle.	f.	N'étiez-vous pas avec *elle?*
Her.		*Dont come for* her.
Elle.	f.	Ne venez pas pour *elle.*
We.		We *have received some goods.*
Nous.		*Nous* avons reçu des marchandises.
We.		We *philosophers hate intolerance.*
Nous autres.		*Nous autres* philosophes nous haïssons l'intolérance.
Ourselves.		*We have undertaken it* ourselves.
Nous mêmes.		Nous l'avons entrepris *nous-mêmes.*
We alone.		We alone *have fought.*
Nous seuls.		*Nous seuls* nous avons combattu.
Us.		*He deceived* us *by his hypocrisy.*
Nous.		Il *nous* a trompés par son hypocrisie.
You.		You *have forgot your promise.*
Vous.		*Vous* avez oublié votre promesse.
You.		You *young men are too happy indeed.*
Vous autres.		*Vous autres* jeunes gens vous êtes trop heureux en vérité.
Yourselves.		*You were there* yourselves.
Vous-mêmes.		Vous y étiez *vous-mêmes.*
You alone.		You alone *have prevented it.*
Vous seuls.		*Vous seuls* vous l'avez empêché.
They.		They *have repented of it.*
Ils.	pl. m.	*Ils* s'en sont repentis.
They.		They *will not come.*
Ils.	pl. m.	*Ils* ne viendront pas.
They.		They *will not be dressed for the ball.*
Elles.	pl. f.	*Elles* ne seront pas habillées pour le bal.
Themselves.		*I know it from* themselves.
Eux-mêmes.	pl. m.	Je le sais d'*eux-mêmes.*
Themselves.		*They have embroidered it* themselves.
Elles-mêmes.	pl. f.	Elles l'ont brodé *elles-mêmes.*
Them.		*He is below* them.
Eux.	pl. m.	Il est au-dessous d'*eux.*

Them.	*I succeeded in spite of* them.
Eux. pl. m.	J'ai réussi malgré *eux.*
Them.	*I saw the child behind* them, *before* them, *and by* them.
Elles. pl. f.	J'ai vu l'enfant derrière *elles*, devant *elles*, & à côté d'*elles.*
They, we, people, &c.	One *says*, we *say*, it *is said that*.....
On.	*On* dit que.....
They, we, people, &c.	They *said so or* it *was said so.*
On.	*On* le disait.
Him *or* it to me.	*You give* him *or* it to me.
Me le.	Vous *me le* donnez.
Him *or* it to me.	*You do not give* him *or* it to me.
Me le.	Vous ne *me le* donnez pas.
Him *or* it to me.	*Do you give* him *or* it to me ?
Me le.	*Me le* donnez-vous ?
Him *or* it to me.	*Do you not give* him *or* it to me ?
Me le.	Ne *me le* donnez-vous pas ?
Her *or* it to me.	*You sell* her *or* it to me.
Me la.	Vous *me la* vendez.
Her *or* it to me.	*You do not sell* her *or* it to me.
Me la.	Vous ne *me la* vendez pas.
Her *or* it to me.	*Do you sell* her *or* it to me ?
Me la.	*Me la* vendez-vous ?
Her *or* it to me.	*Dont you sell* her *or* it to me ?
Me la.	Ne *me la* vendez-vous pas ?
Them to me.	*You bring* them to me.
Me les.	Vous *me les* apportez.
Them to me.	*You do not bring* them to me.
Me les.	Vous ne *me les* apportez pas.
Them to me.	*Do you bring* them to me ?
Me les.	*Me les* apportez-vous ?

Them to me.	*Dont you bring* them to me ?
Me les.	Ne *me les* apportez-vous pas ?
Him *or* it to thee.	*I send* him *or* it to thee.
Te le.	Je *te l'*envoie.
Him *or* it to thee.	*I do not send* him *or* it to thee.
Te le.	Je ne *te l'*envoie pas.
Him *or* it to thee.	*Do I send* him *or* it to thee ?
Te le.	Est-ce que je *te l'*envoie ?
Him *or* it to thee.	*Do I not send* him *or* it to thee ?
Te le.	Est-ce que je ne *te l'*envoie pas ?
Her *or* it to thee.	*I lend* her *or* it to thee.
Te la.	Je *te la* prête.
Her *or* it to thee.	*I do not lend* her *or* it to thee.
Te la.	Je ne *te la* prête pas.
Her *or* it to thee.	*Do I lend* her *or* it to thee ?
Te la.	Est-ce que je *te la* prête ?
Her *or* it to thee.	*Do I not lend* her *or* it to thee ?
Te la.	Est-ce que je ne *te la* prête pas ?
Them to thee.	*I pay* them to thee.
Te les.	Je *te les* paye.
Them to thee.	*I dont pay* them to thee.
Te les.	Je ne *te les* paye pas.
Them to thee.	*Do I pay* them to thee ?
Te les.	Est-ce que je *te les* paye ?
Them to thee.	*Do I not pay* them to thee ?
Te les.	Est-ce que je ne *te les* paye pas ?
Him *or* it to us.	*He gives* him *or* it to us.
Nous le.	Il *nous le* donne.
Him *or* it to us.	*He does not give* him *or* it to us.
Nous le.	Il ne *nous le* donne pas.
Him *or* it to us.	*Does he give* him *or* it to us ?
Nous le.	*Nous le* donne-t-il ?
Him *or* it to us.	*Does he not give* him *or* it to us ?
Nous le.	Ne *nous le* donne-t-il pas ?
Her *or* it to us.	*She has promised* her *or* it to us.
Nous la.	Elle *nous l'*a promise.

Her *or* it to us.	*She has not promised* her *or* it to us.
Nous la.	Elle ne *nous l'*a pas promise.
Her *or* it to us.	*Has she promised* her *or* it to us?
Nous la.	*Nous l'*a-t-elle promise?
Her *or* it to us.	*Has she not promised* her *or* it to us?
Nous la.	Ne *nous l'*a-t-elle pas promise?
Them to us.	*He will send* them to us.
Nous les.	Il *nous les* enverra.
Them to us.	*He will not send* them to us.
Nous les.	Il ne *nous les* enverra pas.
Them to us.	*Will he send* them to us?
Nous les.	*Nous les* enverra-t-il?
Them to us.	*Will he not send* them to us?
Nous les.	Ne *nous les* enverra-t-il pas?
Him *or* it to you.	*I propose* him *or* it to you.
Vous le.	Je *vous le* propose.
Him *or* it to you.	*I do not propose* him *or* it to you.
Vous le.	Je ne *vous le* propose pas.
Him *or* it to you.	*Do I propose* him *or* it to you?
Vous le.	Est-ce que je *vous le* propose?
Him *or* it to you.	*Do I not propose* him *or* it to you?
Vous le.	Est-ce que je ne *vous le* propose pas?
Her *or* it to you.	*I warrant* her *or* it to you.
Vous la.	Je *vous la* garantis.
Her *or* it to you.	*I do not warrant* her *or* it to you.
Vous la.	Je ne *vous la* garantis pas.
Her *or* it to you.	*Do I warrant* her *or* it to you?
Vous la.	Est-ce que je *vous la* garantis?
Her *or* it to you.	*Do I not warrant* her *or* it to you?
Vous la.	Est-ce que je ne *vous la* garantis pas?
Them to you.	*I promise* them to you.
Vous les.	Je *vous les* promets.
Them to you.	*I do not promise* them to you.
Vous les.	Je ne *vous les* promets pas.
Him *or* it to him, *or* to her.	*I tell it to* him *or* to her.
Le lui.	Je *le lui* dis.
Him *or* it to him, *or* to her.	*I do not tell it to* him *or* to her
Le lui.	Je ne *le lui* dis pas.
Him *or* it to him, *or* to her.	*Do I tell it to* him *or* to her?
Le lui.	Est-ce que je *le lui* dis?

Him *or* it to him, *or* to her.	*Do I not tell it to* him *or* to her?
Le lui.	Est-ce que je ne *le lui* dis pas?
Her *or* it to him, *or* to her.	*I presented* her *or* it to him *or to* her.
La lui.	Je *la lui* présentai.
Her *or* it to him, *or* to her.	*I did not present* her or it to him.
La lui.	Je ne *la lui* présentai pas.
Her *or* it to him, *or* to her.	*Did I present* her *or* it to him?
La lui.	*La lui* présentai-je?
Her *or* it to him, *or* to her.	*Did I not present* it to her?
La lui.	Ne *la lui* présentai-je pas?
Them to him *or* to her.	*I will address* them *to* him *or* to her.
Les lui.	Je *les lui* adresserai.
Them to him *or* to her.	*I will not address* them to her.
Les lui.	Je ne *les lui* adresserai pas.
Them to him *or* to her.	*Will I address* them to him?
Les lui.	*Les lui* adresserai-je?
Them to him *or* to her.	*Shall I not address* them to her?
Les lui.	Ne *les lui* adresserai-je pas?
Him *or* it to them.	*I gave* him *or* it to them.
Le leur.	Je *le leur* donnai.
Him *or* it to them.	*I did not give* it to them.
Le leur.	Je ne *le leur* donnai pas.
Him *or* it to them.	*Did I give* him to them?
Le leur.	*Le leur* donnai-je?
Him *or* it to them.	*Did I not give* it to them?
Le leur.	Ne *le leur* donnai-je pas?
Her *or* it to them.	*I have sent* her to them.
La leur.	Je *la leur* ai envoyée.

Her *or* it to them.	*I have not sent* her *or* it to them.
La leur.	Je ne *la leur* ai pas envoyée.
Her or it to them.	*Have I sent* her *or* it to them?
La leur.	*La leur* ai-je envoyée?
Her *or* it to them.	*Have I not sent* her *or* it to them?
La leur.	Ne *la leur* ai-je pas envoyée?
Them to them.	*I have promised* them to them.
Les leur.	Je *les leur* ai promis.
Them to them.	*I have not promised* them to them.
Les leur.	Je ne *les leur* ai pas promis.
Them to them.	*Have I promised* them to them?
Les leur.	*Les leur* ai-je promis?
Them to them.	*Have I not promised* them to them?
Les leur.	Ne *les leur* ai-je pas promis?
Some.	*I have got* some.
En.	J'*en* ai.
Any.	*I have not got* any.
En.	Je n'*en* ai pas.
Some.	*Will you have* some?
En.	*En* voulez-vous?
Any.	*Will you not have* any?
En.	N'*en* voulez-vous pas?
Some.	*Give him* some.
En.	Donnez-lui *en*.
Any.	*Dont give her* any.
En.	Ne lui *en* donnez pas.
Of it.	*I am very glad* of it.
En.	J'*en* suis bien aise.
At it.	*I wonder* at it.
En.	J'*en* suis surpris.
For it.	*I am sorry* for it.
En.	J'*en* suis fâché.
With it—him—her.	*Are you pleased* with it—him—her?
En.	*En* êtes-vous content?
To it.	*What do you say* to it?
En.	Qu'*en* dites-vous?

Of them.	*Give me five* of them.
En.	Donnez-m'*en* cinq.
Of them.	*I have* none of them.
En.	Je n'*en* ai point.
With them.	*I will treat you* with them.
En.	Je vous *en* régalerai.
From thence.	*I come* from thence.
En.	J'*en* viens.
From thence.	*I do not come* from thence.
En.	Je n'*en* viens pas.
From thence.	*Do you come* from thence?
En.	*En* venez-vous?
Of them.	*Have you thought* of them?
Y.	*Y* avez-vous pensé?
To it.	*I shall never consent* to it.
Y.	Je n'*y* consentirai jamais.
For it.	*He is not fit* for it.
Y.	Il n'*y* est pas propre.
By it.	*You'll get nothing* by it.
Y.	Vous n'*y* gagnerez rien.
There.	*Have you been* there?
Y.	*Y* avez vous été?
To it.	*Take me* to it.
Y.	Menez-*y* moi.
There.	*Dont carry me* there.
Y.	Ne m'*y* menez pas.
There.	*Is he* there *at this time?*
Y.	*Y* est-il à cette heure?
In it.	*I will not stay* in it *long.*
Y.	Je n'*y* resterai pas long-tems.
Some there.	*Let us send* some there.
Y en.	Envoyons-*y en.*
Some there.	*I shall send* some there.
Y en.	J'*y en* enverrai.
Some there.	*I shall carry to you* some there.
Y en.	je vous *y en* porterai.
Some there.	*Did you see* any there?
Y en.	*Y en* avez-vous vu?
Of it *or* of them, there.	*Have you not enough* of it *or* of them there?
Y en.	N'*y en* avez-vous pas suffisamment?

This.	This *young man studies too much.*
Ce. m.	*Ce* jeune homme étudie trop.
That.	That *horse is well shaped.*
Ce. m.	*Ce* cheval est bien fait.
This.	This *child is well educated.*
Cet. m.	*Cet* enfant est bien élevé.
That.	That *man sings well.*
Cet. m.	*Cet* homme chante bien.
This.	This *young lady is pretty.*
Cette. f.	*Cette* jeune demoiselle est jolie.
That.	That *academy is much resorted to.*
Cette. f.	*Cette* académie est très-fréquentée.
These.	These *scholars learn well.*
Ces. pl. m. & f.	*Ces* écoliers apprennent bien.
Those.	Those *ladies have a great deal of wit.*
Ces. pl. m. & f.	*Ces* dames sont fort spirituelles.
This, that.	This *is finer than that.*
Celui-ci, celui-là.	*Celui-ci* est plus beau que celui-là.
This, that.	*However I prefer* that *to* this.
Celui-ci, celui-là.	Cependant je préfère *celui-là* à *celui-ci.*
These, those.	*Take* these, *as for me, I keep those.*
Ceux-ci, ceux-là. pl. m.	Prenez *ceux-ci*, quant à moi, je garde *ceux-là.*
This, that.	*I believe that* this *is better than* that.
Celle-ci, celle-là. f.	Je crois que *celle-ci* est meilleure que *celle-là.*
These, those.	*If you give me* these, *send him* those.
Celles-ci, celles-là. pl. f.	Si vous me donnez *celles-ci*, envoyez-lui *celles-là.*
He who.	He who *speaks.*
Celui qui. m.	*Celui qui* parle.
He who.	He who *says so.*
Celui qui. m.	*Celui qui* le dit.
He who.	He who *comes.*
Celui qui. m.	*Celui qui* vient.
They who.	They who *make a noise.*
Ceux qui. pl. m.	*Ceux qui* font du bruit.
Those who.	Those who *write now.*
Ceux qui. pl. m.	*Ceux qui* écrivent à présent.

She who.	She who *dances so well.*
Celle qui. f.	*Celle qui* danse si bien.
She who.	She who *would not sing.*
Celle qui. f.	*Celle qui* n'a pas voulu chanter.
They who.	They who *are to come.*
Celles qui. pl. f.	*Celles qui* doivent venir.
They who.	They who *play on the pianò-forte.*
Celles qui. pl. f.	*Celles qui* jouent du forté-piano.
This (thing).	*Does* this *please you?*
Ceci. c.	*Ceci* vous plaît-il?
This (thing).	This *displeases me very much.*
Ceci. c.	*Ceci* me déplaît fort.
That (thing).	*Does* that *make you angry?*
Cela. c.	*Cela* vous fâche-t-il?
That (thing).	*What do you think of* that?
Cela. c.	Que pensez-vous de *cela?*
What, that which.	*I want* what *is reasonable.*
Ce qui.	Je veux *ce qui* est raisonnable.
What, that which:	*I am ignorant of* what *has happened to him.*
Ce qui.	J'ignore *ce qui* lui est arrivé.
What.	What *he says is true.*
Ce que.	*Ce qu'*il dit est vrai.
What.	*It is not* what *I am looking for.*
Ce que.	Ce n'est pas *ce que* je cherche.
Who.	*It is the man* who *just came in.*
Qui.	C'est l'homme *qui* vient d'entrer.
That.	*I have bought to-day things* that *suit me.*
Qui.	J'ai acheté aujourd'hui des choses *qui* me conviennent.
Who?	Who *has done that?*
Qui?	*Qui* a fait cela?
Who?	Who *is come this afternoon?*
Qui?	*Qui* est-ce qui est venu cette après-midi?
Whom?	Whom *do you want here?*
Qui?	*Qui* demandez-vous ici?
Of *or* from whom.	From whom *have you that news?*
De qui.	*De qui* tenez-vous cette nouvelle?

Whose.		*God* whose *works we admire.*
Dont.		Dieu *dont* nous admirons les œuvres.
Of which *or* of whom.		*Nature the secrets* of which *we are ignorant.*
Dont.		La nature *dont* nous ignorons les secrets.
To whom.		Whom *do you give the preference* to?
A qui.		*A qui* donnez-vous la préférence?
Whose.		Whose *hat is this?*
A qui.		*A qui* est ce chapeau?
Whom.		*The person* whom *you see yonder.*
Que.		La personne *que* vous voyez là-bas.
That.		*The fruits* that *I have in my garden are very good.*
Que.		Les fruits *que* j'ai dans mon jardin sont fort bons.
Which.		*The greens* which *you bought in the market.*
Que.		Les légumes *que* vous avez achetés au marché.
What?		What *do you want?*
Que?		*Que* souhaitez-vous?
What?		What *does she mean?*
Que?		*Que* veut-elle dire?
What?		What *then?*
Quoi?		*Quoi* donc?
What?		What's *the matter there?*
De quoi?		*De quoi* s'agit-il là?
Which?		Which *of these two pictures do you like best?*
Lequel?	m.	*Lequel* aimez-vous le mieux de ces deux tableaux?
Of *or* from which?		Which *of the two will you make use* of?
Duquel?	m.	*Duquel* des deux vous servirez-vous?
To which?		Which *of these four gentlemen did you speak* to?
Auquel?	m.	*Auquel* de ces quatre Messieurs avez-vous parlé?
Which?		Which *of these ladies do you think the handsomest?*
Laquelle?	f.	*Laquelle* de ces dames trouvez-vous la plus belle?

Of *or* from which ?		Which *of these pens are you in want* of ?
De laquelle. ?	f.	*De laquelle* de ces plumes avez-vous besoin ?
To which ?		Which *of these young ladies shall I apply* to ?
A laquelle ?	f.	*A laquelle* de ces jeunes demoiselles m'adresserai-je ?
What ?		What's *your opinion* ?
Quel ?	m.	*Quel* est votre avis ?
What ?		What *book do you read* ?
Quel ?	m.	*Quel* livre lisez-vous ?
What ?		What *are your sentiments* ?
Quels ?	pl. m.	*Quels* sont vos sentimens ?
What ?		What *sort of trees did you plant* ?
Quels ?	pl. m.	*Quels* arbres avez-vous plantés ?
What ?		What *sort of linen did you buy yesterday*
Quelle ?	f.	*Quelle* toile avez-vous achetée hier ?
What ?		What *kind of shirts do you commonly wear* ?
Quelles ?	pl. f.	*Quelles* chemises portez-vous ordinairement ?
What !		What *a misfortune !*
Quel !	m.	*Quel* malheur !
What !		What *a man !*
Quel !	m.	*Quel* homme !
What !		What *men !*
Quels !	pl. m.	*Quels* hommes !
What !		What *impudence !*
Quelle !	f.	*Quelle* impudence !
What !		What *goodness !*
Quelle !	f.	*Quelle* bonté !
What !		What *losses !*
Quelles !	pl. f.	*Quelles* pertes !
My.		*Did you see* my *book and* my *handkerchief* ?
Mon.	m.	Avez-vous vu *mon* livre & *mon* mouchoir ?
My.		*Have you met* my *mare and* my *carriage* ?
Ma.	f.	Avez-vous rencontré *ma* jument & *ma* voiture ?

My.	My *sisters*, *brothers*, *and all* my *relations dined with me.*
Mes. pl. c.	*Mes* sœurs, *mes* frères, & tous *mes* parens ont dîné avec moi.
My own.	*He is* my own *son.*
Mon propre. m.	Il est (*ou* c'est) *mon propre* fils.
My own.	*She is* my own *daughter.*
Mon propre. m.	Elle est (*ou* c'est) *ma propre* fille.
Thy.	Thy *coat*, *watch and stockings are in* thy *room.*
Ton. m. *ta.* f. *tes.* pl. c.	*Ton* habit, *ta* montre, & *tes* bas sont dans *ta* chambre.
Thy own.	Thy own *property has been confiscated.*
Ton propre.	*Ton propre* bien a été confisqué.
Thy own.	*It belongs to* thy own *sister.*
Ta propre.	Il appartient à *ta propre* sœur.
His *or* her.	*He has been robbed of* his *or* her *money.*
Son. m.	On lui a volé *son* argent.
His *or* her.	His *or* her *coach is mended.*
Son. m.	*Son* carrosse est raccommodé.
Her *or* his.	*What have they done with* his *or* her *watch?*
Sa. f.	Qu'a-t-on fait de *sa* montre ?
Her *or* his.	*He or she resembles* his *or* her *mother.*
Sa. f.	Il (*ou* elle) ressemble à *sa* mère.
His *or* her.	His *or* her *horses are the handsomest in the city.*
Ses. pl. c.	*Ses* chevaux sont les plus beaux de la ville.
His *or* her own.	*It is not* his *or* her own *interest.*
Son propre.	Ce n'est point *son propre* intérêt.
His *or* her own.	*It is* his *or* her own *fault.*
Sa propre.	C'est *sa propre* faute.
Our.	Our *country is very far from us.*
Notre. c.	*Notre* pays est bien loin de nous.
Our.	*He is one of* our *greatest generals.*
Nos. pl. c.	C'est un de *nos* plus grands généraux.
Our own.	Our own *safety requires it.*
Notre propre.	*Notre propre* sureté l'exige.
Your.	*I read* your *letter.*
Votre. c.	J'ai lu *votre* lettre.
Your.	*This is* your *cousin's house.*
Votre. c.	Voici la maison de *votre* cousin.

Your.	*Did you receive* your *books ?*
Vos. pl. c.	Avez-vous reçu *vos* livres ?
Your.	*One of* your *horses is lame.*
Vos. pl. c.	Un de *vos* chevaux boite.
Your own.	Your own *friend has betrayed you.*
Votre propre.	*Votre propre* ami vous a trahi.
Their.	*He supported* their *father and mother.*
Leur. c.	Il nourrissait *leur* père & leur mère.
Their.	Their *trees are already in bloom.*
Leurs. pl. c.	*Leurs* arbres sont déjà en fleur.
Their own.	Their own *sister has informed against them.*
Leur propre.	*Leur propre* sœur les a dénoncés.
Mine.	*It is your opinion and not* mine.
Le mien. m.	C'est votre avis & non pas *le mien.*
Mine.	*It is his intention and* mine.
La mienne. f.	C'est son intention & *la mienne.*
Mine.	*His waistcoat is like* mine.
La mienne. f.	Sa veste est semblable à *la mienne.*
Mine.	*His friends and* mine *interfered happily.*
Les miens. pl. m.	Ses amis & *les miens* s'en mêlèrent heureusement.
Mine.	*His goats and* mine *graze on the hill.*
Les miennes. pl. f.	Ses chèvres & *les miennes* paissent sur la colline.
Mine.	*That is* mine.
A moi.	Cela est *à moi.*
Mine.	*You did not know it was* mine.
A moi.	Vous ne saviez pas qu'il (*ou* elle) était *à moi.*
Thine.	*Here is my gun, where is* thine ?
Le tien. m.	Voici mon fusil, où est *le tien ?*
Thine.	*That is my sword, look for* thine.
La tienne. f.	C'est là mon épée, cherche *la tienne.*
Thine.	*My pencils and* thine *are of a good quality.*
Les tiens. pl. m.	Mes crayons & *les tiens* sont d'une bonne qualité.
Thine.	*My peaches are ripe,* thine *are not yet so.*
Les tiennes. pl. f.	Mes pêches sont mûres, *les tiennes* ne le sont pas encore.
Thine.	*They told me it was* thine.
A toi.	On m'a dit que c'était *à toi.*

ie.	*Was it really* thine ?
?	Etait-ce réellement *à toi ?*
r hers.	*My hat and* his *or* hers *are fashionable.*
en. m.	Mon chapeau & *le sien* sont à la mode.
or his.	*Thy watch and* hers *or* his *are very valuable.*
enne. f.	Ta montre & *la sienne* sont d'un grand prix.
r hers.	*My stockings and* his *or* hers *have holes in them.*
iens. pl. m.	Mes bas & *les siens* sont troués.
or his.	*Thy shirts and* his *are not yet washed.*
iennes. pl. f.	Tes chemises & *les siennes* ne sont pas encore lavées.
	This plantation was his *before it was mine.*
	Cette terre était *à lui* avant que d'être à moi.
	It is hers *or his, for it is neither thine nor mine.*
	C'est *à elle* ou à lui, car ce n'est ni à toi ni à moi.
	It is your opinion, but it is not ours.
tre. m.	C'est votre sentiment, mais ce n'est pas *le nôtre.*
	Their family is related to ours.
tre. f.	Leur famille est alliée à *la nôtre.*
	Tell your reasons, then we will tell ours.
ôtres. pl. c.	Dites vos raisons, puis nous dirons *les nôtres.*
	This house is ours *since we paid for it.*
us.	Cette maison est *à nous* puisque nous l'avons payée.
s.	*Send my horse back and I will send* yours *back.*
tre. m.	Renvoyez-moi mon cheval & je vous renverrai *le vôtre.*
s.	*His snuff-box and* yours *are of the newest fashion.*
tre. pl. c.	Sa tabatière & *la vôtre* sont dans le dernier goût.

Yours.	*Instead of taking his books he has taken* yours.
Les vôtres. pl. c.	Au lieu de prendre ses livres il a pris *les vôtres.*
Yours.	*I would never have suspected it would have been* yours.
A vous.	Je ne me serais jamais douté qu'il (*ou* elle) eût été *à vous.*
Theirs.	*Our country and* theirs *are remote from one another.*
Le leur. m.	Notre pays & *le leur* sont éloignés l'un de l'autre.
Theirs.	*I had rather have my house than* theirs.
La leur. f.	J'aime mieux ma maison que *la leur.*
Theirs.	*Your fruits are better tasted than* theirs.
Les leurs. pl. c.	Vos fruits ont meilleur goût que *les leurs*
Theirs.	*It is neither yours nor ours, but it is* theirs.
A eux. pl. m. *à elles.* pl. f.	Ce n'est ni à vous ni à nous, mais c'est *à eux* ou *à elles.*
Same.	*The* same *cause, the* same *effect.*
Même. c.	*Même* cause, *même* effet.
The same.	*I saw* the same *man,* the same *woman, and* the same *people.*
Le même. m. *la même.* f. *les mêmes.* pl. c.	J'ai vu *le même* homme, *la même* femme, & *les mêmes* gens.
Some.	*Apply to* some *other people.*
Quelque. c.	Addressez-vous à *quelque* autre personne.
Some.	*He died* some *years ago.*
Quelques. pl. c.	Il est mort il y a *quelques* années.
Somebody.	Somebody *told it me.*
Quelqu'un. m.	*Quelqu'un* me l'a dit.
Any body.	*Is* any body *come ?*
Quelqu'un. m.	*Quelqu'un* est-il venu ?
Some people.	Some people *say that.....*
Quelques-uns. pl. m.	*Quelques-uns* disent.....
Some.	Some *believe.*
Quelqu'uns. pl. m.	*Quelqu'uns* croyent.
Some.	*Many women promised me to come,* some *will.*
Quelques-une. f.	Plusieurs femmes m'ont promis de venir, il en viendra *quelqu'une.*

Some.	*Do you know* some *of these ladies?*
Quelques-unes. pl. f.	Connaissez-vous *quelques-unes* de ces dames?
Some.	*I know* some *of them.*
Quelques-unes. pl. f.	J'en connais *quelques-unes.*
Something.	*That is good for* something.
Quelque chose. m.	Cela est bon à *quelque chose.*
Something.	Something *bad.*
Quelque chose. m.	*Quelque chose* de mauvais.
Certain.	*I saw a* certain *gentleman and a* certain *lady speak to him.*
Certain. m. *(e)* f.	J'ai vu un *certain* monsieur & une *certaine* dame lui parler.
None *or* nobody.	*I know* none *of them.*
Aucun. m. *(e)* f.	Je n'en connais *aucun* ou *aucune.*
Nobody.	Nobody *loves him.*
Nul, pas un. m.	*Nul* ou *pas un* ne l'aime.
None.	None *dares do it.*
Nulle, pas une. f.	*Nulle* ou *pas une* n'ose le faire.
Nobody.	Nobody *came to ask for you.*
Personne.	*Personne* n'est venu vous demander.
Nobody.	*I told it to* nobody.
Personne.	Je ne l'ai dit à *personne.*
Any body, any man.	*Did ever* any body *seriously doubt of the existence of* GOD?
Personne.	*Personne* a-t-il jamais douté sérieusement de l'existence de DIEU?
People.	*They are polite* people.
Gens. pl. m.	Ce sont des *gens* polis.
People.	*Our* people *have defeated the enemy.*
Gens. pl. m.	Nos *gens* ont battu les ennemis.
Good people.	*They are* good people.
Bonnes gens. pl. f.	Ce sont de *bonnes gens.*
Good people.	*You have to deal with* good people.
Bonnes gens. pl. f.	Vous avez affaire à de *bonnes gens.*
People.	*There were many* people *at the play.*
Monde. m.	Il y avait beaucoup de *monde* à la comédie.

Every.	Every *country has its customs.*
Chaque. c.	*Chaque* pays a ses coutumes.
Each.	Each *soldier was rewarded.*
Chaque. c.	*Chaque* soldat fut récompensé.
Every one.	Every one *desires to be happy.*
Chacun. m.	*Chacun* veut être heureux.
Each.	Each *of the ladies danced.*
Chacune. f.	*Chacune* des dames dansa.
Every.	Every *man is subject to death.*
Tout. m. *(e)* f.	*Tout* homme est sujet à la mort.
Many.	*It is the lot of many.*
Plusieurs. pl. c.	C'est le partage de *plusieurs.*
Many.	Many *learned men are of this opinion.*
Plusieurs. pl. c.	*Plusieurs* savans sont de cette opinion.
The greatest part.	The greatest part *of men are deceitful.*
La plupart.	*La plupart* des hommes sont trompeurs.
Most time.	*He is* most *of his* time *at play instead of studying.*
La plupart du tems.	Il joue *la plupart du tems* au lieu d'étudier.
Other.	*You will find it in the* other *trunk.*
Autre. c.	Vous le trouverez dans l'*autre* malle.
Quite another.	*He is now* quite another *person.*
Tout autre.	Il est à présent *tout autre* qu'il n'était.
Other thing.	*It is* another thing.
Autre chose.	C'est une *autre chose.*
Other thing.	*I am looking for some* other thing.
Autre chose.	Je cherche quelque *autre chose.*
Others.	*We must not covet the property of* others.
Autrui. m.	Il ne faut pas désirer le bien d'*autrui.*
One another.	*They cannot bear* one another.
L'un l'autre. m.	Ils ne peuvent se souffrir *l'un l'autre.*
Either.	Either *will have it.*
L'un ou l'autre. m	*L'un ou l'autre* l'aura.
Either.	*I gave it to* either.
L'une ou l'autre. f	Je l'ai donné à *l'une* ou *à l'autre.*
Neither.	Neither *of them drew the prize.*
Ni l'un ni l'autre	*Ni l'un ni l'autre* n'ont eu le lot.

Neither.	*I spoke to* neither *of them.*
Ni l'un ni l'autre.	Je n'ai parlé ni *à l'un ni à l'autre* ou *ni aux uns ni aux autres.*
Both.	Both *are bad.*
L'un & l'autre.	*L'un & l'autre* sont mauvais.
Both.	*What shall I do with* both ?
L'une & l'autre. f.	Que ferai-je de *l'une & de l'autre ?*
A third person.	A third person *has heard all.*
Un tiers.	*Un tiers* a tout entendu.
A third person.	A third person *came on.*
Un tiers.	Il survint *un tiers.*
Nothing.	Nothing *pleases me more.*
Rien ne.	*Rien ne* me plaît davantage.
Nothing.	*Is there* nothing *new ?*
Ne rien.	*N'*y a-t-il *rien* de nouveau ?
Any thing.	*I doubt whether* any thing *be more useful.*
Rien.	Je doute que *rien* soit plus utile.
Whoever.	Whoever *speaks English will be punished.*
Quiconque.	*Quiconque* parlera Anglais sera puni.
Whoever he be.	Whoever *he be who comes, receive him well.*
Qui que ce soit.	*Qui que ce soit* qui vienne, recevez-le bien.
Whoever he may be.	Whoever he may be *that has done that, he is a skilful man.*
Qui que ce puisse être.	*Qui que ce puisse être* qui ait fait cela, c'est un habile homme.
Whoever he may have been.	Whoever he may have been *who said it, he is a liar.*
Qui que ç'ait été.	*Qui que ç'ait été* qui l'ait dit, c'est un menteur.
No body at all.	*I found* no body at all *there.*
Qui que ce soit.	Je n'y ai trouvé *qui que ce soit.*
No body at all.	*I know* no body at all.
Qui que ce soit.	Je ne connais *qui que ce soit.*
Any person whatever.	*She does not care for* any person whatever.
Qui que ce soit.	Elle ne se soucie de *qui que ce soit.*
Whatever.	Whatever *you do, it will be neither more nor less.*
Quoique.	*Quoique* vous fassiez, il n'en sera ni plus ni moins.

However.	However *rich they may be, they have been very poor.*
Quelque.	*Quelque* riches qu'ils soient, ils ont été très-pauvres.
However.	However *pretty they may have been, they are now very ugly.*
Quelque.	*Quelque* jolies qu'elles aient été, elles sont à présent fort laides.
Whatever.	Whatever *friends you may have, you will miscarry.*
Quelques. pl. c.	*Quelques* amis que vous ayiez, vous échouerez.
Whatever.	Whatever *riches you possess, you may be ruined.*
Quelques. pl. c.	*Quelques* richesses que vous possédiez, vous pouvez être ruiné.
Whoever *or* whatever.	Whoever *or* whatever *you be, you will obtain justice.*
Quel que. m.	*Quel que* vous soyiez, vous obtiendrez justice.
Whoever *or* whatever.	Whoever *or* whatever *she may be, I'll not marry her.*
Quelle que. f.	*Quelle qu'*elle soit, je ne l'épouserai pas.
Whoever *or* whatever.	*Send me provisions* whatever *they may be.*
Quels que. pl. m.	Envoyez-moi des vivres *quels qu'*ils soient.
Whoever *or* whatever.	*Purchase those goods* whatever *they be.*
Quelles que. pl. f.	Achetez ces marchandises *quelles qu'*elles soient.
Whatever (thing).	*He succeeds in* whatever *he applies himself to.*
Quoi que ce soit.	Il réussit à *quoi que ce soit* qu'il s'applique.
Whatever (thing).	*Do* whatever *you please.*
Tout ce que.	Faites *tout ce que* vous voudrez.
Whatever (thing).	Whatever *he undertakes succeeds.*
Tout ce que.	*Tout ce qu'*il entreprend réussit.
Any thing whatever.	*Do not talk of* any thing whatever.
Quoi que ce soit.	Ne parlez de *quoi que ce soit.*

Any thing whatever.	*I would not do it for* any thing whatever.
Quoi que ce soit.	Je ne le ferais pas pour *quoi que ce soit.*
Every thing that *or* whatever.	*He buys* every thing that *pleases him.*
Tout ce que.	Il achète *tout ce qui* lui plaît.
Every thing that *or* whatever.	*He loves* whatever *flatters his senses.*
Tout ce que.	Il aime *tout ce qui* flatte ses sens.

WORDS RELATING TO TIME, THE PLACE OR SITUATION OF OBJECTS IN SPACE, &c. INCLUDING THE CHIEF ADVERBS AND PREPOSITIONS.

When.	*I DO not know* when *I shall be able to go there.*
Quand.	Je ne sais pas *quand* je pourrai y aller.
When?	When *do you intend to go thither?*
Quand?	*Quand* comptez-vous y aller?
How long since?	How long since *have you returned from France?*
Depuis quand?	*Depuis quand* êtes-vous de retour de France?
When.	*I will judge of it,* when *I am better informed.*
Lorsque.	J'en jugerai, *lorsque* j'en serai mieux informé.
Then.	*Was he not* then *in Europe?*
Alors.	N'etait-il pas *alors* en Europe?
Then.	*We shall* then *make ourselves merry.*
Pour lors.	*Pour lors* nous nous divertirons.
At all times.	*It has been the custom* at all times.
De tout tems.	ç'a été *de tout tems* la coutume.
At all times.	*I shall be ready* at all times *to serve you.*
En tout tems.	Je serai prêt *en tout tems* à vous servir.

From time immemorial, from time out of mind.	*They have been in possession of it* from time immemorial.
De tems immémorial.	Ils en sont en possession *de tems immémorial.*
At a proper time.	*I shall speak to him* at a proper time.
En tems & lieu.	Je lui parlerai *en tems & lieu.*
Before hand.	*Did you pay him* before hand ?
D'avance.	L'avez-vous payé *d'avance* ?
At first.	*This news surprised me* at first.
D'abord.	Cette nouvelle me surprit *d'abord.*
In the beginning.	In the beginning *things were very different.*
Au commencement.	*Au commencement* les choses étaient bien différentes.
In the end.	*You will succeed* in the end.
A la fin.	Vous réussirez *à la fin.*
From.	*I knew him* from *his infancy.*
Dès.	Je l'ai connu *dès* son enfance.
From that time.	From that time *I esteemed her.*
Dès-lors.	*Dès-lors* j'eus de l'estime pour elle.
Already.	*What ! you are* already *come back.*
Déjà.	Quoi ! vous voilà *déjà* revenu.
A long time ago.	*We expected it* a long time ago.
De longue main.	Nous nous y attendions *de longue main.*
In the long run.	*Every thing wears out and is destroyed* in the long run.
A la longue.	*A la longue* tout s'use & se détruit.
Long winded.	*You have undertaken a* long winded *piece of work.*
De longue haleine.	Vous avez entrepris un ouvrage *de longue haleine.*
A great while.	*He has been* a great while *doing it.*
Long-tems.	Il a été *long-tems* à le faire.
While.	While *I was living at Paris.*
Tandis que.	*Tandis que* je demeurais à Paris.
During.	*Trade droops* during *war.*
Durant.	Le commerce languit *durant* la guerre.
During.	*I have been sick* during *the winter.*
Pendant.	J'ai été malade *pendant* l'hiver.

At a minute's warning.	*We will be ready* at a minute's warning.
A la minute.	Nous serons prêts *à la minute.*
In an instant.	*I am going there* in an instant.
A l'instant.	J'y vais *à l'instant.*
By the hour.	*Do you pay for this carriage* by the hour?
A l'heure.	Payez-vous cette voiture *à l'heure?*
By the day.	*No, I pay for it* by the day.
Au jour.	Non, je la paye *au jour.*
By the week.	*He will not hire himself* by the week.
A la semaine.	Il ne veut pas se louer *à la semaine.*
By the month.	*Would you take my house* by the month?
Au mois.	Voudriez-vous prendre ma maison *au mois?*
By the year.	*No, I had rather take it* by the year.
A l'année.	Non, j'aimerais mieux la prendre *à l'année.*
Every other day.	*He teaches me* every other day, *every three days.*
Tous les deux jours.	Il me donne des leçons *tous les deux jours,* tous les trois jours.
In less than.	*This frigate was built* in less than *three months.*
En moins de.	Cette frégate a été construite *en moins de* trois mois.
At the end of.	At the end of *ten years he will be reimbursed.*
Au bout de.	*Au bout de* dix ans, il sera remboursé.
Now and then.	*I visit her* now and then.
De tems en tems.	Je vais la voir *de tems en tems.*
Formerly.	*He was* formerly *a merchant.*
Autrefois.	Il était *autrefois* négociant.
In old times.	In old times *nations were savage.*
Anciennement.	*Anciennement* les peuples étaient sauvages.
Before.	*This bargain has been made* before *yours.*
Antérieurement.	Ce marché a été fait *antérieurement* au vôtre.
Quondam.	*He is a* quondam *minister of state.*
Ci-devant.	Il était *ci-devant* ministre d'état.
Since.	*I have not seen him* since *his arrival.*
Depuis.	Je ne l'ai pas vu *depuis* son arrivée.
After.	*Tiberius was emperor* after *Augustus.*
Après.	Tibère fut empereur *après* Auguste.

Afterwards.	*You will go there* afterwards.
Ensuite.	Vous irez là *ensuite.*
Lately.	*He arrived* lately *from the Indies.*
Dernièrement.	Il est arrivé *dernièrement* des Indes.
Yesterday.	*He embarked* yesterday *evening at ten o'clock.*
Hier.	Il s'est embarqué *hier* à dix heures du soir.
The day before yesterday.	*We expected him* the day before yesterday.
Avant-hier.	Nous l'attendions *avant-hier.*
Now.	*That is no longer in use* now.
A présent.	Cela n'est plus en usage *à présent.*
At present.	*That house is to be let* at present.
Présentement.	Cette maison est à louer *présentement.*
Now.	*Such is* now *the state of affairs.*
Maintenant.	Tel est *maintenant* l'état des affaires.
This very moment.	*Do it* this very moment.
Dès à présent.	Faites-le *dès à présent.*
At this time.	*Your friend is* at this time *out of danger.*
Actuellement,	Votre ami est *actuellement* hors de danger.
To-day.	*I heard it* to-day.
Aujourd'hui.	Je l'ai ouï dire *aujourd'hui.*
This day.	*He has promised it us for* this day.
Aujourd'hui.	Il nous l'a promis pour *aujourd'hui.*
Every day.	*He works at it* every day.
Journellement.	Il y travaille *journellement.*
Every day.	*I never fail to do it* every day.
Tous les jours.	Je ne manque jamais de le faire *tous les jours.*
Every night.	*This man is obliged to get up* every night.
Toutes les nuits.	Cet homme est obligé de se lever *toutes les nuits.*
The first opportunity.	*I will send it you* the first opportunity.
Au premier jour.	Je vous l'enverrai *au premier jour.*
At noon day.	*He has been robbed at* noon-day.
En plein jour, En plein midi.	Il a été volé *en plein jour* ou *en plein midi.*
This morning.	*I will bring it to you* this morning.
Ce matin.	Je vous l'apporterai *ce matin.*
Early.	*Why dont you always get up* early?
De bon matin.	Pourquoi ne vous levez-vous pas toujours *de bon matin?*

Very early.
De grand matin.
As for me, I get up very early *to write.*
Quant à moi, je me lève *de grand matin* pour écrire.

Early.
De bonne heure.
I went early *to bed last evening.*
Je me suis couché *de bonne heure* hier au soir.

Very early.
De très-bonne heure.
We dined very early *to-day.*
Nous avons dîné *de très-bonne heure* aujourd'hui.

Earlier.
De meilleure heure.
Come earlier *another time.*
Venez *de meilleure heure* une autre fois.

About evening, about dusk.
Sur le soir, à la brune, à la nuit tombante.
I met him about evening *or* about dusk.
Je l'ai rencontré *sur le soir, à la brune* ou *à la nuit tombante.*

Shortly.
Incessamment.
This work will be published shortly.
Cet ouvrage paraîtra *incessamment.*

For the future.
A l'avenir.
Behave better for the future.
Comportez-vous mieux *à l'avenir.*

Henceforth.
Désormais, dorénavant.
You must be more prudent henceforth.
Il faut être *désormais* ou *dorénavant* plus prudent.

To-morrow.
Demain.
Will you go to the play to-morrow?
Irez-vous *demain* à la comédie?

After to-morrow.
Après-demain.
He told me he would come the day after to-morrow.
Il m'a dit qu'il viendrait *après-demain.*

The next day.
Le lendemain.
The next day *he was taken and hung.*
Le lendemain il fut pris & pendu.

By return.
Au retour.
Answer my letter by return *of post.*
Repondez à ma lettre *au retour* du courier.

Upon my, &c. return.
A mon, &c. retour.
Upon my, thy, his, our, your, their return.
A mon, ton, son, notre, votre, leur retour.

Sooner or later.
Tôt ou tard.
The wicked will be punished sooner or later.
Les méchans seront punis *tôt ou tard.*

As soon as.
Dès que.
As soon as *I have dined, I shall go out.*
Dès que j'aurai dîné, je sortirai.

As soon as.	As soon as *I had spoken to him, I went on horseback.*
Aussitôt que.	*Aussitôt que* je lui eus parlé, je montai à cheval.
As soon as possible.	*Send it to me* as soon as possible.
Au plutôt.	Envoyez-le moi *au plutôt.*
Too soon.	*You are come* too soon.
Trop tôt.	Vous êtes venu *trop tôt.*
Soon.	*Will you have done* soon?
Bientôt.	Aurez-vous *bientôt* fini?
Immediately.	*Tell him to bring it to me* immediately.
Incontinent.	Dites-lui de me l'apporter *incontinent.*
Immediately.	*He ordered him to go out* immediately.
Sur le champ.	Il lui ordonna de sortir *sur le champ.*
Immediately.	*You must go there* immediately.
Tout à l'heure.	Il faut que vous y alliez *tout à l'heure.*
On a sudden.	On a sudden *we perceived the enemy.*
Tout à coup.	*Tout à coup* nous aperçûmes les ennemis.
Fast.	*You dont walk* fast *enough.*
Vite.	Vous ne marchez pas assez *vîte.*
By and by.	*I will give it to you* by and by.
Tantôt.	Je vous le donnerai *tantôt.*
Upon the point.	Upon the point *of death, he confessed his crime.*
Sur le point.	*Sur le point* de mourir, il avoua son crime.
On the eve.	*This merchant is* on the eve *of failing.*
A la veille.	Ce négociant est *à la veille* de manquer.
On the eve.	*I spoke to him* on the eve *of my departure.*
La veille.	Je lui ai parlé *la veille* de mon départ.
The day before the eve.	*He was killed* the day before *Christmas* eve.
La surveille.	Il fut tué *la surveille* de Noël.
Late.	*The succours will arrive* late.
Tard.	Les secours arriveront *tard.*
At the latest.	*Come*, at the latest, *at eleven o'clock.*
Au plus tard.	Venez, *au plus tard*, à onze heures.
Too late.	*I thought of it* too late.
Trop tard.	J'y ai pensé *trop tard.*
Before long.	*You will hear of it* before long.
Avant peu.	Vous en entendrez parler *avant peu.*
In a little time.	*We will see him* in a little time.
Dans peu.	Nous le verrons *dans peu.*

In a short time.	*I will send him his bill* in a short time.
Sous peu.	Je lui enverrai son mémoire *sous peu.*
Every day.	*We expect them* every day.
De jour en jour.	Nous les attendons *de jour en jour.*
Every moment.	*We expect them* every moment.
A tout moment, à tout instant.	Nous les attendons *à tout moment* ou *à tout instant.*
At every turn.	*He commits the same blunder* at every turn.
A tout bout de champ, à chaque bout de champ.	Il fait la même faute *à tout bout de champ* ou *à chaque bout de champ.*
Sometimes.	*I have been there* sometimes *with your sister.*
Quelquefois.	J'y ai été *quelquefois* avec votre sœur.
Usually.	*He* usually *studies the whole morning.*
D'ordinaire.	*D'ordinaire* il étudie toute la matinée.
Usually.	*We* usually *dine at three o'clock.*
Ordinairement.	Nous dînons *ordinairement* à trois heures.
Commonly.	*They* commonly *do so.*
Communément.	On fait cela *communément.*
Often.	*Do you visit her* often *at her country seat?*
Souvent.	Allez-vous *souvent* la voir à sa maison de campagne ?
Frequently.	*That happens* frequently, *too frequently.*
Fréquemment.	Cela arrive *fréquemment*, trop fréquemment.
Always.	*The moon* always *moves round the earth.*
Toujours.	La lune tourne *toujours* autour de la terre.
Seldom.	*He* seldom *goes to the country.*
Rarement.	Il va *rarement* à la campagne.
Never.	*I* never *met with him since.*
Ne jamais.	Je *ne* l'ai *jamais* rencontré depuis.
Forever.	*He is lost* for ever.
Pour jamais, à jamais.	Il est perdu *pour jamais* ou *à jamais.*
To.	*I have been told that you were going* to *Paris.*
A.	On m'a dit que vous alliez *à* Paris.
At.	*He lives* at *Philadelphia.*
A.	Il demeure *à* Philadelphie.

To.	*He will go from thence* to *Canada*, to *China*, to *the Indies*.
Au, à la, aux.	Il se rendra de là *au* Canada, *à la* Chine *aux* Indes.
In.	*They arrived* in *Japan*, *China*, *the Indies*.
Au, à la, aux.	Ils sont arrivés *au* Japn, *à la* Chine, *aux* Indes.
Through.	*I passed* through *the city of Frankfort*.
Par.	J'ai passé *par* la ville de Frankfort.
Round.	*The army is encamped* round *the place*.
Aux environs.	L'armée est campée *aux environs* de la ville.
Thereabouts.	*You will find him* thereabouts.
Aux environs.	Vous le trouverez *aux environs*.
From the neighbourhood.	*She comes* from the neighbourhood *of the city*.
Des environs.	Elle vient *des environs* de la ville.
Elsewhere.	*You will find none* elsewhere.
Ailleurs.	Vous n'en trouverez point *ailleurs*.
Elsewhere.	*Have you been* elsewhere?
Autre part.	Avez-vous été *autre part?*
Where.	Where *are you going so fast?*
Où.	*Où* allez-vous si vîte?
There.	*Did you find him* there?
Y.	L'*y* avez-vous trouvé?
In.	*He travels* in *Europe*.
En.	Il voyage *en* Europe.
To.	*I am going* to *France*.
En.	Je vais *en* France.
From where *or* whence.	Where *or* whence *do you come* from?
D'où.	*D'où* venez-vous?
From where *or* whence.	From where *or* whence *does she come?*
D'où.	*D'où* vient-elle?
From which.	*The country* from which *I come is very populous*.
D'où.	Le pays *d'où* je viens est très-peuplé.
From.	*Dont you come* from *France?*
De.	Ne venez-vous pas *de* France?
Which way.	Which way *have you passed?*
Par où.	*Par où* avez-vous passé?
How far.	How far *have you been?*
Jusqu'où.	*Jusqu'où* avez-vous été?

Here.	*I wish he was* here.
Ici.	Je voudrais bien qu'il fût *ici.*
Here, hither.	*Come* here *or* hither *child.*
Ici.	Venez *ici* mon enfant.
Hard by, just by.	*He lives* hard by *or* just by.
Ici près, tout proche.	Il demeure *ici près* ou *tout proche.*
From hence.	*I took it* from hence.
D'ici.	Je l'ai pris *d'ici.*
From hence.	*He does not come* from hence.
D'ici.	Il ne vient pas *d'ici.*
This way.	*Did she not come* this way ?
Par ici.	N'est-elle pas venue *par ici ?*
For this place.	*This cargo was designed* for this place.
Pour ici.	Cette cargaison était destinée *pour ici.*
Close by.	*He has been killed* close by.
Près d'ici.	Il a été tué *près d'ici.*
As far onward as this.	*I read this book* as far onward as this.
Jusqu'ici.	J'ai lu ce livre *jusqu'ici.*
Under here.	*I believe your hat is* under here.
Ici dessous.	Je crois que votre chapeau est *ici dessous.*
There.	*When will you be* there ?
Là.	Quand serez-vous *là ?*
Up there.	*Tie it* up there.
Là-haut.	Attachez-le *là-haut.*
Above.	*Look* above.
Là-haut.	Regardez *là-haut.*
Yonder.	*Dont you see it or him* yonder ?
Là-bas.	Ne le voyez-vous pas *là-bas ?*
From there *or* thence.	*Go* from there *or* thence.
De là.	Otez-vous *de là.*
From there *or* thence.	*Do not stir* from there *or* thence.
De là.	Ne bougez pas *de là.*
That way.	*Dont forget to go* that way.
Par là.	N'oubliez pas d'aller *par là.*
That way.	*You will go out* that way.
Par là.	Vous sortirez *par là.*
Beyond.	*He went* beyond *sea.*
Au delà.	Il est allé *au delà* des mers.

On this side.	*This village is* on this side *of the mountain.*
En deçà	Ce village est *en deçà* de la montagne.
As far down as that.	*I dont believe he has been* as far down as that.
Jusque-là.	Je ne crois pas qu'il ait été *jusque-là.*
Here and there.	*All his furniture was* here and there.
çà & là.	Tous ses meubles étaient *çà & là.*
Here and there.	*You will only find some* here and there.
Par-ci, par-là.	Vous n'en trouverez que *par-ci, par-là.*
From hence, there *or* thither.	*I will go* from hence, there *or* thither.
D'ici là.	Je me rendrai *d'ici là.*
From thence, here *or* hither.	*He brought this burden from* thence, here *or* hither.
De là ici.	Il a porté ce fardeau *de là ici.*
Every place.	*This does not suit* every place.
En tout lieu.	Cela ne convient pas *en tout lieu.*
Every where.	*I will follow you* every where.
Par-tout.	Je vous suivrai *par-tout.*
Somewhere.	*I read this anecdote* somewhere.
Quelque part.	J'ai lu cette anecdote *quelque part.*
Whatever place.	Whatever place *he may go to, he will be taken.*
Quelque part.	*Quelque part* qu'il aille, il sera pris.
From whatever place.	From whatever place *he may come, he will be well received.*
De quelque part.	*De quelque part* qu'il vienne, il sera bien reçu.
No where.	*I shall go* no where *to-day.*
Nulle part.	Je n'irai *nulle part* aujourd'hui.
Aside, apart.	*I took him* aside or *apart.*
A part, à l'écart, en particulier.	Je le pris *à part, à l'écart* ou *en particulier.*
In, into.	*He came softly* into *my room.*
Dans.	Il est entré doucement *dans* ma chambre.
Within.	*His house is fine* within.
En dedans.	Sa maison est belle *en dedans.*
Within.	*Is he* within?
Dedans.	Est-il *dedans* ou *y* est-il?

:.	*Did you see it* inside ?
dans.	L'avez-vous vu *en dedans ?*
:.	*Put it* inside.
dans.	Mettez-le *en dedans.*
f.	*He is* out of *the kingdom.*
hu, de la, &c.	Il est *hors du* royaume.
ıd.	*We were obliged to lodge* abroad.
ʒ.	Nous avons été obligés de coucher *dehors.*
ɔut.	*This church is very fine* without.
hors.	Cette église est fort belle *en dehors.*
abroad.	*My father comes* from abroad.
hors.	Mon père vient *de dehors.*
without.	*Make him come in* from without.
:hors.	Faites-le entrer *par dehors.*
	This house is forty feet high.
ut.	Cette maison a quarante pieds *de haut.*
at the top.	*The cottage is built* on *or* at the top *of the hill.*
ut ou *sur le*	La chaumière est bâtie *au haut* ou *sur le*
t.	*haut* de la colline.
airs.	*Carry all that* up stairs.
ut.	Portez tout cela *en haut.*
airs.	*Go* up stairs.
ut.	Allez *en haut.*
ıpper way.	*We were obliged to go* the upper way.
n haut.	Nous avons été obligés d'aller *par en haut.*
ırds.	*Take it* upwards.
n haut.	Prenez le *par en haut.*
ırds.	*Emeticks work* upwards *and downwards.*
aut.	L'émétique purge *par haut* & par bas.
	This ground is much too low.
	Ce terrain est beaucoup trop *bas.*
ı.	*I have just seen him* down.
s.	Je viens de le voir *en bas.*
v.	*I come from* below.
s.	Je viens d'*en bas.*
v.	*We met several shepherds* below *the mountain.*
s.	Nous rencontrâmes plusieurs bergers *au bas* de la montagne.

In the lower part.	*He lives* in the lower part *of the city.*
Au bas.	Il demeure *au bas* de la ville.
Downwards.	*Did you come* downwards ?
Par en bas.	Avez-vous passé *par en bas ?*
Downwards.	*Hold him* downwards.
Par en bas.	Tenez-le *par en bas.*
From top to bottom.	*Sweep the chimney* from top to bottom.
Du haut en bas.	Ramonez la cheminée *du haut en bas.*
From the top down.	*He fell* down from the top *of the house.*
Du haut en bas.	Il tomba *du haut* de la maison *en bas.*
On, upon.	*I have put it* on *or* upon *the table.*
Sur.	Je l'ai mis *sur* la table.
On, upon.	*The decanter is* on *the cupboard.*
Sur.	La carafe est *sur* le buffet.
Off.	*Take it from* off *the board.*
Dessus.	Otez-le de *dessus* la planche.
Above.	*He is* above *you.*
Au-dessus.	Il est *au-dessus* de vous.
Above.	*The eagle rises* above *the clouds.*
Au-dessus.	L'aigle s'élève *au-dessus* des nues.
Over, above.	*The ball went three feet* over *his head.*
Par-dessus.	La balle lui passa trois pieds *par-dessus* la tête.
Over and above.	*I gave him ten guineas* over and above *what was due to him.*
Par-dessus.	Je lui ai donné dix guinées *par-dessus* ce qui lui était dû.
Under.	*I saw it concealed* under *the chimney.*
Sous.	Je l'ai vu caché *sous* la cheminée.
Below.	*This village is* below *Paris.*
Au dessous.	Ce village est *au-dessous* de Paris.
Under.	*They enlist all men* under *fifty.*
Au dessous.	On enrôle tous les hommes *au-dessous* de cinquante ans.
Under.	*We took the pick-pocket* under *the arms.*
Par-dessous.	Nous prîmes le filou *par-dessous* les bras.
Among.	*It was the custom* among *the Romans.*
Parmi.	C'était la coutume *parmi* les Romains.

Between.	*She sat* between *us both.*
Entre.	Elle était assise *entre* nous deux.
Among.	*He has been found* among *the dead.*
Entre.	Il a été trouvé *entre* les morts.
Topsyturvy.	*You have put every thing* topsyturvy.
Sens dessus dessous.	Vous avez tout mis *sens dessus dessous.*
Before.	*Put it* before *the fire, and get out of my light.*
Devant.	Mettez-le *devant* le feu & ôtez-vous de devant mon jour.
Before.	*They passed* before *our door.*
Par-devant.	Ils passèrent *par-devant* chez nous.
In front.	*They attacked us* in front.
Par-devant.	Ils nous attaquèrent *par-devant.*
In the front.	*He lodges* in the front.
Sur le devant.	Il est logé *sur le devant.*
In the front.	*The grenadiers marched* in the front.
Sur le devant.	Les grenadiers marchérent *sur le devant.*
Behind.	*I met him* behind *the church.*
Derrière.	Je l'ai rencontré *derrière* l'eglise.
Behind.	*He struck me* behind.
Par-derrière.	Il me frappa *par-derrière.*
Behind.	*We left her* behind.
Par-derrière.	Nous l'avons laissé *par-derrière.*
Backwards.	*There is a room to be let* backwards.
Sur le derrière.	Il y a une chambre à louer *sur le derrière.*
The wrong way.	*You have done it quite* the wrong way.
A rebours ou *au rebours.*	Vous l'avez fait tout *à rebours* ou *au rebours.*
The wrong way.	*You have put your shirt on* the wrong way.
Sens devant derrière.	Vous avez mis votre chemise *sens devant derrière.*
At the beginning.	*He is tired* at the beginning *of his journey.*
Au commencement.	Il est fatigué *au commencement* de son voyage.
In the middle.	*When they were* in the middle *of the wood.*
Au milieu.	Quand ils furent *au milieu* du bois.
In the centre.	*This house is built* in the centre *of a plain.*
Au centre.	Cette maison est bâtie *au centre* d'une plaine.

At the end.	*He has a garden* at the end *of the town.*
Au bout.	Il a un jardin *au bout* de la ville.
In *or* at the end.	*I overtook him* at the end *of his race.*
A la fin.	Je l'atteignis *à la fin* de sa course.
In every direction.	*This room is thirty feet* in every direction.
En tout sens.	Cette chambre a trente pieds *en tout sens.*
Pellmell.	*The besiegers entered* pellmell *with the runaways.*
Pêle-mêle.	Les assiégeans entrèrent *pêle-mêle* avec les fuyards.
At once.	*You take too many things* at once.
A la fois.	Vous prenez trop de choses *à la fois.*
At once.	*You can do it* at once *if you will.*
D'un coup.	Vous pouvez le faire *d'un coup* si vous voulez.
At one stroke.	*He won twenty guineas from me* at one stroke.
D'un seul coup.	Il m'a gagné vingt guinées *d'un seul coup.*
This time.	This time *you will be satisfied.*
Pour le coup.	*Pour le coup* vous serez content.
Once more.	Once more, *I comprehend nothing of all this.*
Encore un coup.	*Encore un coup*, je ne comprends rien à tout ceci.
One after another.	*He has sent him messengers* one after another.
Coup sur coup.	Il lui a envoyé des couriers *coup sur coup.*
Suddenly.	*This tower has fallen* suddenly.
Tout à coup.	Cette tour est tombée *tout à coup.*
A great many.	*He has received* a great many *of them.*
En quantité.	Il en a reçu *en quantité.*
In great numbers.	*They arrived* in great numbers.
En grand nombre.	Ils sont arrivés *en grand nombre.*
As fast as it can pour.	*It rained all night* as fast as it could pour.
A verse.	Il a plu *à verse* toute la nuit.
In streams.	*Blood ran* in streams.
A grands flots.	Le sang coulait à *grands flots.*
In great flakes.	*The snow fell* in great flakes.
A gros flocons.	La neige tombait *à gros flocons.*

Whole.	*The* whole *nation rebelled.*
En masse.	La nation s'est soulevée *en masse.*
Of a single piece.	*This column is made out* of a single piece *of marble.*
D'une seule pièce.	Cette colonne est faite *d'une seule pièce* de marbre.
The whole.	*I purchased* the whole *of those goods.*
En totalité.	J'ai acheté ces marchandises *en totalité.*
In all.	*That comes to him,* in all, *at one hundred dollars.*
En tout.	Cela lui revient, *en tout,* à cent gourdes.
Utterly.	*This place has been* utterly *destroyed.*
De fond en comble.	Cette place a été détruite *de fond en comble.*
Little by little, gradually.	*The days* gradually *lengthen.*
Peu à peu.	Les jours augmentent *peu à peu.*
By degrees.	*He came to it* by degrees.
Par degrés.	Il y est parvenu *par degrés.*
By turns.	*These two generals will command* by turns.
Tour à tour.	Ces deux généraux commanderont *tour à tour.*
By turns.	*He is merry and sad* by turns.
Tantôt.	Il est *tantôt* gai, *tantôt* triste.
By turns.	*Let us all drink* by turns, *my friends.*
A la ronde.	Buvons tous *à la ronde,* mes amis.
Drop by drop.	*Pour the wine* drop by drop.
Goutte à goutte.	Versez le vin *goutte à goutte.*
In pieces.	*You will break those stones* in pieces *of the size of an egg.*
En morceaux.	Vous casserez ces pierres *en morceaux* de la grosseur d'un œuf.
To pieces.	*He was torn* to pieces *by the mob.*
En pièces.	Il fut mis *en pièces* par la populace.
Into powder.	*You will reduce it* into powder.
En poudre.	Vous le réduirez *en poudre.*
Level *or* even with the ground.	*The foundation of this building is* level *or* even with the ground.
A fleur de terre.	Les fondemens de cet édifice sont *à fleur de terre.*
Level *or* even with the water.	*The dike was not yet* level *or* even with the water.
A fleur d'eau.	La digue n'était pas encore *à fleur d'eau.*

Along.	*I took a walk* along *the sea-shore.*
Au bord.	Je me suis promené *au bord* de la mer.
Along.	*I have planted trees* along *the brook.*
Sur le bord.	J'ai planté des arbres *sur le bord* du ruisseau.
Into the ground.	*I ordered it to be put* into the ground.
En terre.	Je l'ai fait mettre *en terre.*
To the bottom.	*He fell* to the bottom *of a well.*
Au fond.	Il est tombé *au fond* d'un puits.
From the bottom.	*He calls you* from the bottom *of the cellar.*
Du fond.	Il vous appelle *du fond* de la cave.
Under shelter.	*Get* under shelter *from the rain.*
A couvert.	Mettez-vous *à couvert* de la pluie.
Under shelter.	*We are here* under shelter *from the wind.*
A l'abri.	Nous sommes ici *à l'abri* du vent.
To the wind.	*These trees are too much exposed* to the wind.
Au vent.	Ces arbres sont trop exposés *au vent.*
Towards.	*The loadstone turns* towards *the north.*
Vers.	L'aimant se tourne *vers* le nord.
Towards.	*It is said that the army marches* towards *the city.*
Sur.	On dit que l'armée marche *sur* la ville.
Near.	*Come* near *me.*
Auprès.	Venez *auprès* de moi.
Near.	*Keep yourself* near *the fire.*
Auprès.	Tenez-vous *auprès* du feu.
Near, close to.	*They were* near *one another.*
Près.	Ils étaient *près* les uns des autres.
Near.	*He is* nearer *my house than you.*
Proche.	Il est plus *proche* de chez moi que vous.
Near.	*The looking-glass is* near *the partition.*
Contre.	Le miroir est *contre* la cloison.
At one's breast.	*I fired a shot at him with the musket* at his breast.
A bout portant.	Je lui ai tiré un coup de fusil *à bout portant.*
Step by step.	*She followed her husband* step by step.
Pas à pas.	Elle suivit son mari *pas à pas.*
Next to.	Next to *the garden is a large pond.*
Après.	*Après* le jardin est un grand étang.

Near one another, one after another.	*You will plant these poplars* near one another *or* one after another.
De proche en proche.	Vous planterez ces peupliers *de proche en proche.*
Along.	*He has pursued me* along *the river.*
Le long.	Il m'a poursuivi *le long* de la rivière.
All along.	*He fell* all along *in the dirt.*
Tout du long.	Il tomba *tout du long* dans la boue.
Comfortably, at ease.	*You are now* at ease.
A l'aise.	Vous êtes maintenant *à l'aise.*
Narrowly, in a confined manner.	*We are lodged* in a confined manner.
A l'étroit.	Nous sommes logés *à l'étroit.*
Round.	*Walk* round *the meadow.*
Autour de.	Promenez-vous *autour de* la prairie.
Round.	*Walk* round *the city.*
Aux environs de.	Promenez-vous *aux environs de* la ville.
Opposite, over against.	*He lives* opposite *or* over against *the Exchange.*
Vis-à-vis de.	Il demeure *vis-à-vis de* la Bourse.
Through.	*He escaped* through *the marshes.*
A travers.	Il se sauva *à travers* les marais.
Through.	*He made his way* through *the enemy.*
Au travers de.	Il se fit jour *au travers des* ennemis.
Farther.	*Night prevented him from going any* farther.
Outre.	La nuit l'empêcha de passer *outre.*
By.	*Sit down* by *me.*
A côté de.	Assoyez-vous *à côté de* moi.
Sideways.	*He looked at me* sideways.
De côté.	Il me regarda *de côté.*
This way.	*You may come in* this way.
De ce côté-ci.	Vous pouvez entrer *de ce côté-ci.*
That way.	*She will go out* that way.
De ce côté-là.	Elle sortira *de ce côté-là.*
On this side.	*A battle has been fought* on this side *the mountain.*
En deçà.	Il s'est livré une bataille *en deçà* de la montagne.

Beyond.	*That country is situated* beyond *sea.*
Au delà.	Cette contrée est située *au delà* des mers.
To the right.	*Dont forget to turn* to the right.
A droite.	N'oubliez pas de tourner *à droite.*
On the right.	*The army was protected* on the right *by a small wood.*
Sur la droite.	L'armée était appuyée *sur la droite* par un petit bois.
Towards the right.	*We first attacked them* towards the right.
Vers la droite.	Nous les attaquâmes d'abord *vers la droite.*
To the left.	*When you come there, take* to the left.
A gauche.	Quand vous y serez, vous prendrez *à gauche.*
On the left.	*They were supported* on the left.
Sur la gauche.	Ils étaient soutenus *sur la gauche.*
On all sides.	*We surrounded the enemy* on all sides.
De tous cotés.	Nous environnâmes les ennemis *de tous côtés.*
From every quarter.	*I see nothing but danger* from every quarter.
De toutes parts.	Je ne vois que dangers *de toutes parts.*
Straight.	*This road leads* straight *to New-York.*
Droit.	Ce chemin mène *droit* à la Nouvelle-York.
In a straight line.	*This wall is drawn* in a straight line.
En ligne droite.	Cette muraille est tirée *en ligne droite.*
Slopingly.	*Dont cut this cloth* slopingly.
De biais.	Ne coupez pas ce drap *de biais.*
Sideways.	*He looked at me* sideways.
De travers.	Il me regarda *de travers.*
Sideways.	*She walks* sideways.
De travers.	Elle marche *de travers.*
Across.	*You must put this beam* across.
En travers.	Il faut mettre cette poutre *en travers.*
On the right side.	*Look at that piece of cloth* on the right side.
A l'endroit.	Regardez cette pièce de drap *à l'endroit.*
The wrong side out.	*He has put his stockings on* the wrong side out.
A l'envers.	Il a mis ses bas *à l'envers.*

Crooked.	*The greatest part of the road is* crooked.
En zigzag.	La plus grande partie du chemin va *en zigzag.*
Through and through.	*When I came home, I was wet* through and through.
De part en part.	Quand je rentrai chez moi, j'étais mouillé *de part en part.*
Through and through.	*The ball pierced him* through and through.
D'outre en outre.	La balle l'a percé *de part en part* ou *d'outre en outre.*

WORDS RELATING TO VEGETABLES, ANIMALS, TRADES, &c.

Slip by slip, blade by blade.	*TELL him to pull up the grass* blade by blade.
Brin à brin.	Dites-lui d'arracher l'herbe *brin à brin.*
Grain by grain.	*You must sow them* grain by grain.
Grain à grain.	Il faut les semer *grain à grain.*
Leaf by leaf.	*They all fell* leaf by leaf.
Feuille à feuille.	Elles sont toutes tombées *feuille à feuille.*
In plenty.	*There are vegetables* in plenty.
En abondance.	Il y a des légumes *en abondance.*
In plenty.	*We shall have wine* in plenty.
A foison.	Nous aurons du vin *à foison.*
In time.	*The vintage has been made* in time.
A tems.	La vendange a été faite *à tems.*
On one's back.	*He carried a man* on his back.
Sur le dos.	Il porta un homme *sur son dos.*
On the back.	*She fell* on her back.
A la renverse.	Elle tomba *à la renverse.*
Flat on the ground.	*He ordered his soldiers to lie* flat on the ground.
Ventre à terre.	Il ordonna à ses soldats de se coucher *ventre à terre.*
On the ground.	*He threw him* on the ground.
A terre, contre terre, ou *par terre.*	Il le jeta *à terre, contre terre* ou *par terre.*

Close to the ground.	*When the swallow flies* close to the ground, *it is a sign of rain.*
Terre à terre.	Quand les hirondelles volent *terre à terre*, c'est signe de pluie.
Round.	*They all sat* round *to listen to him.*
En rond.	Tous s'assirent *en rond* pour l'écouter.
Against the grain.	*Rub my horse* against the grain.
A rebrousse poil, ou *à contre poil.*	Frottez mon cheval *à rebrousse poil* ou *à contre poil.*
Step by step.	*We followed them* step by step.
Pas à pas.	Nous les suivîmes *pas à pas.*
Foot by foot.	*The besieged have disputed the ground* foot by foot.
Pied à pied.	Les assiégés ont disputé le terrain *pied à pied.*
On all fours.	*We walked into the subterranean place* on all fours.
A quatre pattes.	Nous marchâmes *à quatre pattes* dans le souterrain.
On one foot.	*I jumped farther than you* on one foot.
A cloche-pied.	J'ai sauté plus loin que vous *à cloche-pied.*
Hobbling along.	*I met him going* hobbling along.
Clopin-clopant.	Je l'ai rencontré qui s'en allait *clopin-clopant.*
With all one's might, (for birds.)	*The partridge you thought you killed, is flying* with all *her* might.
A tire d'aile.	La perdrix que vous croyiez avoir tuée, vole *à tire d'aile.*
Out of breath.	*He ran to us quite* out of breath.
Hors d'haleine.	Il accourut à nous tout *hors d'haleine.*
Farther.	*They durst not go* farther.
Plus avant.	Ils n'osèrent pas aller *plus avant.*
Forwards.	*The troops have pushed* forwards.
En avant.	Les troupes ont poussé *en avant.*
Far.	*This gun carries very* far.
Loin.	Ce fusil porte bien *loin.*
At a distance.	*I have perceived them* at a distance.
De loin.	Je les ai aperçus *de loin.*
Out of sight.	*They are already* out of sight.
A perte de vue.	Il sont déjà *à perte de vue.*
After.	*They were placed* after *the physicians.*
Après.	Ils étaient placés *après* les médecins.

In the procession, the attorneys walked after *the lawyers.*

ite. A la procession, les procureurs marchaient *à la suite* des avocats.

her, one r another. *He cannot say two words* together.

te. Il ne saurait dire deux mots *de suite.*

ow. *They passed all* in a row.

le. Ils sont passés tous *à la file.*

d. *This regiment was* behind *the waggons.*

ieue. Ce régiment était *à la queue* des chariots.

's track. *We followed the fox* in his track.

iste ou *à ace.* Nous suivîmes le renard *à la piste* ou *à la trace.*

the watch. *I remained two hours* upon the watch *without seeing the wolf.*

ût. J'ai resté deux heures *à l'affût* sans voir le loup.

: watch. *The mayor has put constables* on the watch *to apprehend him.*

uets. Le maire a mis des huissiers *aux aguets* pour le saisir.

He came slily *to surprise us.*

inois ou *à urdine.* Il est venu *en tapinois* ou *à la sourdine* nous surprendre.

y. *He brought me this pamphlet* secretly.

ette. Il m'a apporté cette brochure *en cachette.*

y. *This book is sold* secretly.

manteau. Ce livre se vend *sous le manteau.*

ılth. *The two lovers see each other only* by stealth.

robée. Les deux amans ne se voient qu'*à la dérobée.*

ılth. *She admits him* by stealth *into her apartment.*

rdine. Elle le fait entrer *à la sourdine* dans son appartement.

The cannon has been heard ten leagues round.

nde. On a entendu le canon de dix lieues *à la ronde.*

leap. *He jumped over the ditch* at one leap.

nut. Il a franchi le fossé *d'un saut.*

At a loss.	*The dog which just now was* at a loss *is now setting.*
En défaut.	Le chien qui était tout à l'heure *en défaut* est à présent en arrêt.
Back foremost, backwards.	*Rope-makers work* back foremost *or* backwards.
A reculons.	Les cordiers travaillent *à reculons.*
By swimming.	*They escaped* by swimming.
A la nage.	Ils se sont sauvés *à la nage.*
To ford.	*They* forded *the river two miles below the bridge.*
Passer à gué.	Ils ont *passé* la rivière *à gué* deux milles au-dessous du pont.
In the air.	*I see, methinks, a bird of prey* in the air.
En l'air.	Il me semble que je vois un oiseau de proie *en l'air.*
Of the skies.	*The eagle reigns the sovereign* of the skies.
Au haut des airs.	L'aigle règne en souverain *au haut des airs.*
In a straight line.	*It is but twenty leagues from Paris to Rouen* in a straight line.
A vol d'oiseau.	De Paris à Rouen il n'y a que vingt lieues, *à vol d'oiseau.*
By fits and starts.	*This horse only goes* by fits and starts.
Par sauts & par bonds.	Ce cheval ne va que *par sauts & par bonds.*
Headlong.	*He flung himself* headlong *into danger.*
A corps perdu.	Il s'est jeté *à corps perdu* dans le danger.
At bay.	*The stag is* at bay.
Aux abois.	Le cerf est *aux abois.*
At one's last gasp.	*The poor man is* at his last gasp.
Aux abois.	Le pauvre homme est *aux abois.*
Before breakfast.	*You will take the physic* before breakfast.
A jeun.	Vous prendrez la médecine *à jeun.*
To be exhausted with fatigue.	*The horsemen and their horses are already* exhausted with fatigue.
Etre sur les dents.	Les cavaliers & leurs chevaux *sont* déjà *sur les dents.*
D'un coup de.	*This man has been wounded* with *a pistol.*
With.	Cet homme-ci a été blessé *d'un coup de* pistolet.

By the strokes of.	*He was killed* by the strokes of *a sabre.*
A coups de.	Il fut tué *à coups de* sabre.
At a mouthful.	*I would eat all that* at a mouthful.
D'une bouchée.	Je mangerais tout cela *d'une bouchée.*
To pieces.	*The army of the allies was cut* to pieces.
En pièces.	L'armée des alliés fut taillée *en pièces.*
In rags.	*His coat is quite* in rags.
En lambeaux.	Son habit est tout *en lambeaux.*
Up.	*Tell him* (or *her*) *to stand* up.
Debout.	Dites-lui de se tenir *debout.*
Straight.	*Stand more* straight.
Droit.	Tenez-vous plus *droit.*
On foot.	*They were already* on foot.
Sur pied.	Ils étaient déjà *sur pied.*
Groping along.	*We came in* groping along.
A tâtons.	Nous sommes entrés *à tâtons.*
At random.	*He always speaks* at random.
A tort & à travers.	Il parle toujours *à tort & à travers.*
Without.	*She is* without *money and friends.*
Sans.	Elle est *sans* argent & sans amis.
For want of.	*I did not write*, for want of *an opportunity.*
Faute de.	Je n'ai point écrit, *faute d'*occasion.
For want of.	*I write with a bad pen*, for want of *a better one.*
Au défaut de.	J'écris avec une mauvaise plume, *au défaut d'*une meilleure.
For want of.	*He could not do that*, for want of *money.*
Manque de.	Il n'a pu faire cela, *manque d'*argent.
In confusion.	*Why do you thus leave every thing* in confusion?
A l'abandon.	Pourquoi laissez-vous ainsi tout *à l'abandon?*
Before witnesses.	*I spoke to him* before witnesses.
En présence de témoins.	Je lui ai parlé *en présence de témoins.*
To one's face.	*I reproached him with it* to his face.
En face.	Je le lui ai reproché *en face.*
In private conversation.	*They were a long time* in private conversation.
Tête à tête.	Ils furent long tems *tête à tête.*

Abreast.	*We went through the defile* abreast.
De front.	Nous avons passé le défilé *de front.*
In front.	*This building is one hundred and forty yards* in front.
De face.	Ce bâtiment a soixante-dix toises *de face.*
Side by side.	*They all walked* side by side.
Côte à côte.	Ils marchèrent tous *côte à côte.*
With.	*He is come* with *him*, *her*, or *them.*
Avec.	Il est venu *avec* lui, elle, *ou* eux.
Together.	*They set out* together *for France.*
Ensemble.	Ils sont partis *ensemble* pour la France.
In troops.	*They never go out but* in troops.
Par bande.	Ils ne sortent jamais que *par bande.*
In a crowd.	*The people ran there* in a crowd.
En foule.	Le peuple y accourut *en foule.*
To be setting up.	*We made the patient* sit up, *to give him drink.*
Etre sur son séant.	Nous fîmes mettre le malade *sur son séant*, pour lui donner à boire.
On one's knees.	*He begged pardon* on his knees.
A genoux.	Il demanda pardon *à genoux.*
On foot.	*My servant came back* on foot.
A pied.	Mon domestique revint *à pied.*
As fast as the legs can carry.	*I met with a man who ran* as fast as his legs could carry *him.*
A toutes jambes.	Je rencontrai un homme qui courait *à toutes jambes.*
On horseback.	*Somebody told me you were gone away* on horseback.
A cheval.	Quelqu'un m'a dit que vous étiez parti *à cheval.*
At full speed.	*The cavalry fled* at full speed.
A toute bride.	La cavalerie s'est enfuie *à toute bride.*
Bare back.	*Will you ride this horse* bare back?
A poil.	Voulez-vous monter ce cheval *à poil?*
On the saddle, behind.	*There were two on the same horse, one* on the saddle, *and the other* behind.
En selle, en croupe ou *en trousse.*	Ils étaient deux sur un cheval, l'un *en selle*, et l'autre *en croupe* ou *en trousse.*

By handfuls.
He spends money by handfulls.

A pleines mains, à poignée.
Il dépense l'argent *à pleines mains* ou *à poignée.*

In a trice, in the twinkling of an eye.
He has done it in a trice *or* in the twinkling of an eye.

En un ou *d'un tour de main.*
Il l'a fait *en un tour de main* ou *d'un tour de main.*

With all one's might.
I gave him a box on the ear with all my might.

A tour de bras.
Je lui donnai un soufflet *à tour de bras.*

With open arms.
This good father received him with open arms.

A bras ouverts.
Ce bon père le reçut *à bras ouverts.*

By force.
They took him by force.

De force.
On l'a pris *de force.*

By mere strength.
They brought it about by mere strength.

A force de bras.
Ils en sont venus à bout *à force de bras.*

By *or* with open force.
You shall not obtain that by open force.

De vive force.
Vous n'aurez point cela *de vive force.*

In a sweat.
We are all in a sweat.

En nage ou *en eau.*
Nous sommes tous *en nage* ou *en eau.*

In one's power.
It is your fault, it was in your power *to do it.*

A même.
C'est votre faute, vous étiez *à même* de le faire.

In a humour.
He begins to be in a humour *for speaking.*

En train.
Il commence à être *en train* de parler.

Unawares.
You will never take him unawares.

Au dépourvu.
Vous ne le prendrez jamais *au dépourvu.*

Suddenly.
He awoke suddenly *in the middle of the night.*

En sursaut.
Il se réveilla *en sursaut* au milieu de la nuit.

A prey.
He is a prey *to corroding cares.*

En proie.
Il est *en proie* à des soucis cuisans.

To be exposed.
I am exposed, *like yourself, to the caprice of fortune.*

Etre en butte.
Je suis *en butte*, comme vous, aux caprices de la fortune.

At one's mercy.	*I was then* at the mercy *of a barbarous step-mother.*
A la merci.	J'étais alors *à la merci* d'une cruelle marâtre.
To extremity.	*He is now reduced* to extremity, *to the utmost extremity.*
A l'extrémité.	Il est réduit maintenant *à l'extrémité*, à la dernière extrémité.
Without hope.	*I am left* without hope.
Sans retour.	Je suis perdu *sans retour.*
Well.	*Is your mother* well *to-day?*
Bien.	Votre mère se porte-t-elle *bien* aujourd'hui?
Better.	*He writes a little* better *than he did.*
Mieux.	Il écrit un peu *mieux* qu'il ne fesait.
Most.	*Which of these two stuffs do you like* most?
Mieux.	Laquelle aimez-vous *mieux* de ces deux étoffes?
For the better.	*I did all* for the better, *you know it perfectly well.*
Pour le mieux.	J'ai tout fait *pour le mieux*, vous le savez très-bien.
As well as one can.	*I have written* as well as I could.
De son mieux.	J'ai écrit *de mon mieux.*
As well as one can.	*They did it* as well as they could.
De son mieux.	Ils l'ont fait *de leur mieux.*
Better and better.	*His affairs are going on* better and better.
De mieux en mieux.	Ses affaires vont *de mieux en mieux.*
So much the better.	So much the better, *he deserves it richly.*
Tant mieux.	*Tant mieux*, il le mérite à juste titre.
Ill *or* badly.	*This house is* badly *built.*
Mal.	Cette maison est *mal* bâtie.
Ill *or* badly.	*He has succeeded very* ill *or* badly.
Mal.	Il a fort *mal* réussi.
On the worst footing.	*Let us put all* on the worst footing.
Au pis.	Mettons tout *au pis.*

Let the worst come to the worst.	Let the worst come to the worst, *I risk nothing.*
Au pis aller.	*Au pis aller*, je ne risque rien.
So much the worse.	So much the worse *for him, if he missed this opportunity.*
Tant pis.	*Tant pis* pour lui, s'il a manqué cette occasion.
Worse and worse.	*Every thing goes on* worse and worse.
De mal en pis.	Tout va *de mal en pis.*
Perpendicularly.	*This wall is built* perpendicularly.
A plomb.	Cette muraille est bâtie *à plomb.*
Perpendicularly.	*This mountain is hewn* perpendicularly.
A pic.	Cette montagne est coupée *à pic.*
Upon a level.	*The two wings of his house are not* upon a level.
De niveau.	Les deux ailes de sa maison ne sont point *de niveau.*
Upon a level.	*The yard is not* upon a level *with the garden.*
Au niveau.	La cour n'est pas *au niveau* du jardin.
In equilibrium.	*These two scales are* in equilibrium.
En équilibre.	Ces deux balances sont *en équilibre.*
In suspense.	*He kept us* in suspense *for three months.*
En suspens.	Il nous a tenus *en suspens* pendant trois mois.
Not perpendicularly.	*This beam is* not *placed* perpendicularly *on these bricks.*
A faux.	Cette poutre porte *à faux* sur ces briques.
Pierced through.	*These windows are not yet* pierced through.
Percé à jour.	Ces fenêtres ne sont pas encore *percées à jour.*
Upon trial.	*I warrant this watch to you* upon trial.
A l'essai.	Je vous garantis cette montre *à l'essai.*
Upon trial.	*I give it to you* upon trial.
A l'épreuve.	Je vous le donne *à l'épreuve.*
To the test.	*I put his courage* to the test.
A l'épreuve.	J'ai mis son courage *à l'épreuve.*
Proof.	*These boots are water* proof.
A l'épreuve de.	Ces bottes sont *à l'épreuve de* l'eau.

At a high price.	*He keeps them* at a high price.
A haut prix.	Il les tient *à haut prix.*
Dear, too much.	*As for me, I think they cost* too much.
Cher.	Quant à moi, je crois qu'ils coûtent *cher.*
At a low price.	*She wants to buy chairs* at a low price.
A bas prix.	Elle veut acheter des chaises *à bas prix.*
At market price, &c.	*He always sells* at market price.....a common price.....a current price.
Au prix du marché, &c.	Il vend toujours *au prix du marché.....au prix ordinaire.....au prix courant.*
Cheap.	*Provisions will soon be* cheap.
A bon marché, à bon compte.	Les denrées seront bientôt *à bon marche* ou *à bon compte.*
Reasonably.	*I always sell my goods* reasonably.
A juste prix.	Je vends toujours mes marchandises *à juste prix.*
Exactly.	*I'll tell you* exactly *what it costs me.*
Au juste.	Je vous dirai *au juste* ce que cela me coûte.
Upon my conscience.	Upon my conscience, *they cost me so much.*
En conscience.	*En conscience,* ils me coûtent autant.
Upon my honor.	Upon my honor, *I would be sorry to sell to you too dear.*
En honneur.	*En honneur,* je serais fâché de vous vendre trop cher.
At prime *or* first cost.	*These goods have been sold* at prime *or* first cost.
Au prix coûtant.	Ces marchandises se sont vendues *au prix coûtant.*
At a certain price.	*He has undertaken to build the house* at a certain price.
A forfait.	Il a entrepris de bâtir la maison *à forfait.*
In order.	*Did you put my books* in order?
En ordre.	Avez-vous mis mes livres *en ordre?*
In order.	*Thank God, now I am* in order.
En règle.	Grâce à Dieu, maintenant je suis *en règle.*
That excepted.	*I received them all* that excepted.
A cela près.	Je les reçus tous *à cela près.*

Except that.	*I am satisfied with the flour*, except that *it will not keep long.*
A cela près que.	Je suis content de la farine, *à cela près qu'*elle ne se gardera pas long-tems.
On account.	*I paid half of it* on account.
A compte.	J'en ai payé la moitié *à compte.*
To one's account.	*Dont forget to put this* to my account.
En ligne de compte.	N'oubliez pas de mettre ceci *en ligne de compte.*
Upon an average.	*That makes so much* upon an average.
L'un portant l'autre.	Cela fait tant *l'un portant l'autre.*
At a profit, to advantage.	*We sold them* at a profit *or* to advantage.
A profit.	Nous les avons vendus *à profit.*
For cash.	*I sold all my goods to him* for cash.
Comptant.	Je lui ai vendu toutes mes marchandises *comptant.*
For cash *or* ready money.	*We generally deal* for cash *or* ready money.
Au comptant.	Nous fesons ordinairement toutes nos affaires *au comptant.*
On commission.	*I shall sell them for you* on commission.
A commission.	Je les vendrai pour vous *à commission.*
In pledge *or* as a deposit.	*I have received them* in pledge *or* as a deposit.
En dépôt.	Je les ai reçus *en dépôt.*
On trust.	*He never sells* on trust.
A crédit.	Il ne vend jamais *à crédit.*
To a loss.	*Did you not sell them* to a loss ?
A perte.	Ne les avez-vous pas vendus *à perte ?*
A mere loss.	*This speculation has been* a mere loss *to him.*
En pure perte.	Cette spéculation lui a tourné *en pure perte.*
In unison.	*Let us sing* in unison.
A l'unisson.	Chantons *à l'unisson.*
In unison *or* in tune.	*These fiddles are not* in unison *or* in tune.
D'accord.	Ces violons ne sont point *d'accord.*
In chorus.	*They united* in chorus.
En chœur.	Ils se réunirent *en chœur.*

easure. *You dont dance* to the measure.
. Vous ne dansez pas *en mesure.*
. *He did it* by a dash *of his pen.*
. Il l'a fait *d'un trait* de plume.
e. *Her picture has been drawn* to the life.
l. Elle a été peinte *au naturel.*
ure. *This landscape is drawn* from nature.
ture. Ce paysage est dessiné *d'après nature.*
. *I saw him* in profile.
Je l'ai vu *de profil.*
scale. *You will be obliged to draw that picture* on a less scale.
rci. Vous serez obligé de peindre ce tableau *en raccourci.*
ıveni- *You will do it* when convenient to you.
ne.
ıodité. Vous le ferez *à votre commodité.*
. *This furniture has been made* carefully.
Ce meuble a été fait *à plaisir.*
ı plea- *He works at it* for his pleasure.
ir. Il y travaille *par plaisir.*
ıumour. *She is always* in good humour.
humeur, Elle est toujours *en bonne humeur* ou *de*
ıe hu- *bonne humeur.*
pirits. *You will not find him* in high spirits.
umeur. Vous ne le trouverez pas *en belle humeur.*
wish. *Every thing happens* to his wish.
. Tout lui arrive *à souhait.*
abun- *They had wine to drink*, in great abundance.
Ils eurent du vin à boire *à gogo.*
one's *They* split one's sides with laughing.
with
ıng.
rge dé- Ils riaient *à gorge déployée.*
.
raughts. *We drank* large draughts *of it.*
traits. Nous en bûmes *à longs traits.*
per *He is already* in a proper mood.
.
. Il est déjà *en train.*

Close to the ground.	*When the swallow flies* close to the ground, *it is a sign of rain.*
Terre à terre.	Quand les hirondelles volent *terre à terre*, c'est signe de pluie.
Round.	*They all sat* round *to listen to him.*
En rond.	Tous s'assirent *en rond* pour l'écouter.
Against the grain.	*Rub my horse* against the grain.
A rebrousse poil, ou *à contre poil.*	Frottez mon cheval *à rebrousse poil* ou *à contre poil.*
Step by step.	*We followed them* step by step.
Pas à pas.	Nous les suivimes *pas à pas.*
Foot by foot.	*The besieged have disputed the ground* foot by foot.
Pied à pied.	Les assiégés ont disputé le terrain *pied à pied.*
On all fours.	*We walked into the subterranean place* on all fours.
A quatre pattes.	Nous marchâmes *à quatre pattes* dans le souterrain.
On one foot.	*I jumped farther than you* on one foot.
A cloche-pied.	J'ai sauté plus loin que vous *à cloche-pied.*
Hobbling along.	*I met him going* hobbling along.
Clopin-clopant.	Je l'ai rencontré qui s'en allait *clopin-clopant.*
With all one's might, (for birds.)	*The partridge you thought you killed, is flying* with all *her* might.
A tire d'aile:	La perdrix que vous croyiez avoir tuée, vole *à tire d'aile.*
Out of breath.	*He ran to us quite* out of breath.
Hors d'haleine.	Il accourut à nous tout *hors d'haleine.*
Farther.	*They durst not go* farther.
Plus avant.	Ils n'osèrent pas aller *plus avant.*
Forwards.	*The troops have pushed* forwards.
En avant.	Les troupes ont poussé *en avant.*
Far.	*This gun carries very* far.
Loin.	Ce fusil porte bien *loin.*
At a distance.	*I have perceived them* at a distance.
De loin.	Je les ai aperçus *de loin.*
Out of sight.	*They are already* out of sight.
A perte de vue.	Il sont déjà *à perte de vue.*
After.	*They were placed* after *the physicians.*
Après.	Ils étaient placés *après* les médecins.

After.	*In the procession, the attorneys walked* after *the lawyers.*
A la suite.	A la procession, les procureurs marchaient *à la suite* des avocats.
Together, one after another.	*He cannot say two words* together.
De suite.	Il ne saurait dire deux mots *de suite.*
In a row.	*They passed all* in a row.
A la file.	Ils sont passés tous *à la file.*
Behind.	*This regiment was* behind *the waggons.*
A la queue.	Ce régiment était *à la queue* des chariots.
In one's track.	*We followed the fox* in his track.
A la piste ou *à la trace.*	Nous suivîmes le renard *à la piste* ou *à la trace.*
Upon the watch.	*I remained two hours* upon the watch *without seeing the wolf.*
A l'affût.	J'ai resté deux heures *à l'affût* sans voir le loup.
On the watch.	*The mayor has put constables* on the watch *to apprehend him.*
Aux aguets.	Le maire a mis des huissiers *aux aguets* pour le saisir.
Slily.	*He came* slily *to surprise us.*
En tapinois ou *à la sourdine.*	Il est venu *en tapinois* ou *à la sourdine* nous surprendre.
Secretly.	*He brought me this pamphlet* secretly.
En cachette.	Il m'a apporté cette brochure *en cachette.*
Secretly.	*This book is sold* secretly.
Sous le manteau.	Ce livre se vend *sous le manteau.*
By stealth.	*The two lovers see each other only* by stealth.
A la dérobée.	Les deux amans ne se voient qu'*à la dérobée.*
By stealth.	*She admits him* by stealth *into her apartment.*
A la sourdine.	Elle le fait entrer *à la sourdine* dans son appartement.
Round.	*The cannon has been heard ten leagues* round.
A la ronde.	On a entendu le canon de dix lieues *à la ronde.*
At one leap.	*He jumped over the ditch* at one leap.
D'un saut.	Il a franchi le fossé *d'un saut.*

At a loss.	*The dog which just now was* at a loss *is now setting.*
En défaut.	Le chien qui était tout à l'heure *en défaut* est à présent en arrêt.
Back foremost, backwards.	*Rope-makers work* back foremost *or* backwards.
A reculons.	Les cordiers travaillent *à reculons.*
By swimming.	*They escaped* by swimming.
A la nage.	Ils se sont sauvés *à la nage.*
To ford.	*They* forded *the river two miles below the bridge.*
Passer à gué.	Ils ont *passé* la rivière *à gué* deux milles au-dessous du pont.
In the air.	*I see, methinks, a bird of prey* in the air.
En l'air.	Il me semble que je vois un oiseau de proie *en l'air.*
Of the skies.	*The eagle reigns the sovereign* of the skies.
Au haut des airs.	L'aigle règne en souverain *au haut des airs.*
In a straight line.	*It is but twenty leagues from Paris to Rouen* in a straight line.
A vol d'oiseau.	De Paris à Rouen il n'y a que vingt lieues, *à vol d'oiseau.*
By fits and starts.	*This horse only goes* by fits and starts.
Par sauts & par bonds.	Ce cheval ne va que *par sauts & par bonds.*
Headlong.	*He flung himself* headlong *into danger.*
A corps perdu.	Il s'est jeté *à corps perdu* dans le danger.
At bay.	*The stag is* at bay.
Aux abois.	Le cerf est *aux abois.*
At one's last gasp.	*The poor man is* at his last gasp.
Aux abois.	Le pauvre homme est *aux abois.*
Before breakfast.	*You will take the physic* before breakfast.
A jeun.	Vous prendrez la médecine *à jeun.*
To be exhausted with fatigue.	*The horsemen and their horses are already* exhausted with fatigue.
Etre sur les dents.	Les cavaliers & leurs chevaux *sont* déjà *sur les dents.*
D'un coup de.	*This man has been wounded* with *a pistol.*
With.	Cet homme-ci a été blessé *d'un coup de* pistolet.

By the strokes of.	*He was killed* by the strokes of *a sabre.*
A coups de.	Il fut tué *à coups de* sabre.
At a mouthful.	*I would eat all that* at a mouthful.
D'une bouchée.	Je mangerais tout cela *d'une bouchée.*
To pieces.	*The army of the allies was cut* to pieces.
En pièces.	L'armée des alliés fut taillée *en pièces.*
In rags.	*His coat is quite* in rags.
En lambeaux.	Son habit est tout *en lambeaux.*
Up.	*Tell him* (or *her*) *to stand* up.
Debout.	Dites-lui de se tenir *debout.*
Straight.	*Stand more* straight.
Droit.	Tenez-vous plus *droit.*
On foot.	*They were already* on foot.
Sur pied.	Ils étaient déjà *sur pied.*
Groping along.	*We came in* groping along.
A tâtons.	Nous sommes entrés *à tâtons.*
At random.	*He always speaks* at random.
A tort & à travers.	Il parle toujours *à tort & à travers.*
Without.	*She is* without *money and friends.*
Sans.	Elle est *sans* argent & sans amis.
For want of.	*I did not write*, for want of *an opportunity.*
Faute de.	Je n'ai point écrit, *faute d'*occasion.
For want of.	*I write with a bad pen*, for want of *a better one.*
Au défaut de.	J'écris avec une mauvaise plume, *au défaut d'*une meilleure.
For want of.	*He could not do that*, for want of *money.*
Manque de.	Il n'a pu faire cela, *manque d'*argent.
In confusion.	*Why do you thus leave every thing* in confusion?
A l'abandon.	Pourquoi laissez-vous ainsi tout *à l'abandon?*
Before witnesses.	*I spoke to him* before witnesses.
En présence de témoins.	Je lui ai parlé *en présence de témoins.*
To one's face.	*I reproached him with it* to his face.
En face.	Je le lui ai reproché *en face.*
In private conversation.	*They were a long time* in private conversation.
Tête à tête.	Ils furent long tems *tête à tête.*

Abreast.	*We went through the defile* abreast.
De front.	Nous avons passé le défilé *de front.*
In front.	*This building is one hundred and forty yards* in front.
De face.	Ce bâtiment a soixante-dix toises *de face.*
Side by side.	*They all walked* side by side.
Côte à côte.	Ils marchèrent tous *côte à côte.*
With.	*He is come* with *him*, *her*, or *them.*
Avec.	Il est venu *avec* lui, elle, *ou* eux.
Together.	*They set out* together *for France.*
Ensemble.	Ils sont partis *ensemble* pour la France.
In troops.	*They never go out but* in troops.
Par bande.	Ils ne sortent jamais que *par bande.*
In a crowd.	*The people ran there* in a crowd.
En foule.	Le peuple y accourut *en foule.*
To be setting up.	*We made the patient* sit up, *to give him drink.*
Etre sur son séant.	Nous fîmes mettre le malade *sur son séant*, pour lui donner à boire.
On one's knees.	*He begged pardon* on his knees.
A genoux.	Il demanda pardon *à genoux.*
On foot.	*My servant came back* on foot.
A pied.	Mon domestique revint *à pied.*
As fast as the legs can carry.	*I met with a man who ran* as fast as his legs could carry *him.*
A toutes jambes.	Je rencontrai un homme qui courait *à toutes jambes.*
On horseback.	*Somebody told me you were gone away* on horseback.
A cheval.	Quelqu'un m'a dit que vous étiez parti *à cheval.*
At full speed.	*The cavalry fled* at full speed.
A toute bride.	La cavalerie s'est enfuie *à toute bride.*
Bare back.	*Will you ride this horse* bare back?
A poil.	Voulez-vous monter ce cheval *à poil?*
On the saddle, behind.	*There were two on the same horse, one* on the saddle, *and the other* behind.
En selle, en croupe ou *en trousse.*	Ils étaient deux sur un cheval, l'un *en selle*, et l'autre *en croupe* ou *en trousse.*

By handfuls.	*He spends money* by handfulls.
A pleines mains, à poignée.	Il dépense l'argent *à pleines mains* ou *à poignée.*
In a trice, in the twinkling of an eye.	*He has done it* in a trice *or* in the twinkling of an eye.
En un ou *d'un tour de main.*	Il l'a fait *en un tour de main* ou *d'un tour de main.*
With all one's might.	*I gave him a box on the ear* with all my might.
A tour de bras.	Je lui donnai un soufflet *à tour de bras.*
With open arms.	*This good father received him* with open arms.
A bras ouverts.	Ce bon père le reçut *à bras ouverts.*
By force.	*They took him* by force.
De force.	On l'a pris *de force.*
By mere strength.	*They brought it about* by mere strength.
A force de bras.	Ils en sont venus à bout *à force de bras.*
By *or* with open force.	*You shall not obtain that* by open force.
De vive force.	Vous n'aurez point cela *de vive force.*
In a sweat.	*We are all* in a sweat.
En nage ou *en eau.*	Nous sommes tous *en nage* ou *en eau.*
In one's power.	*It is your fault*, it was in your power *to do it.*
A même.	C'est votre faute, vous étiez *à même* de le faire.
In a humour.	*He begins to be* in a humour *for speaking.*
En train.	Il commence à être *en train* de parler.
Unawares.	*You will never take him* unawares.
Au dépourvu.	Vous ne le prendrez jamais *au dépourvu.*
Suddenly.	*He awoke* suddenly *in the middle of the night.*
En sursaut.	Il se réveilla *en sursaut* au milieu de la nuit.
A prey.	*He is* a prey *to corroding cares.*
En proie.	Il est *en proie* à des soucis cuisans.
To be exposed.	*I am* exposed, *like yourself, to the caprice of fortune.*
Etre en butte.	Je suis *en butte*, comme vous, aux caprices de la fortune.

At one's mercy.	*I was then* at the mercy *of a barbarous step-mother.*
A la merci.	J'étais alors *à la merci* d'une cruelle marâtre.
To extremity.	*He is now reduced* to extremity, *to the utmost extremity.*
A l'extrémité.	Il est réduit maintenant *à l'extrémité*, à la dernière extrémité.
Without hope.	*I am left* without hope.
Sans retour.	Je suis perdu *sans retour.*
Well.	*Is your mother* well *to-day?*
Bien.	Votre mère se porte-t-elle *bien* aujourd'hui?
Better.	*He writes a little* better *than he did.*
Mieux.	Il écrit un peu *mieux* qu'il ne fesait.
Most.	*Which of these two stuffs do you like* most?
Mieux.	Laquelle aimez-vous *mieux* de ces deux étoffes?
For the better.	*I did all* for the better, *you know it perfectly well.*
Pour le mieux.	J'ai tout fait *pour le mieux*, vous le savez très-bien.
As well as one can.	*I have written* as well as I could.
De son mieux.	J'ai écrit *de mon mieux.*
As well as one can.	*They did it* as well as they could.
De son mieux.	Ils l'ont fait *de leur mieux.*
Better and better.	*His affairs are going on* better and better.
De mieux en mieux.	Ses affaires vont *de mieux en mieux.*
So much the better.	So much the better, *he deserves it richly.*
Tant mieux.	*Tant mieux*, il le mérite à juste titre.
Ill *or* badly.	*This house is* badly *built.*
Mal.	Cette maison est *mal* bâtie.
Ill *or* badly.	*He has succeeded very* ill *or* badly.
Mal.	Il a fort *mal* réussi.
On the worst footing.	*Let us put all* on the worst footing.
Au pis.	Mettons tout *au pis.*

Let the worst come to the worst.	Let the worst come to the worst, *I risk nothing.*
Au pis aller.	*Au pis aller*, je ne risque rien.
So much the worse.	So much the worse *for him, if he missed this opportunity.*
Tant pis.	*Tant pis* pour lui, s'il a manqué cette occasion.
Worse and worse.	*Every thing goes on* worse and worse.
De mal en pis.	Tout va *de mal en pis.*
Perpendicularly.	*This wall is built* perpendicularly.
A plomb.	Cette muraille est bâtie *à plomb.*
Perpendicularly.	*This mountain is hewn* perpendicularly.
A pic.	Cette montagne est coupée *à pic.*
Upon a level.	*The two wings of his house are not* upon a level.
De niveau.	Les deux ailes de sa maison ne sont point *de niveau.*
Upon a level.	*The yard is not* upon a level *with the garden.*
Au niveau.	La cour n'est pas *au niveau* du jardin.
In equilibrium.	*These two scales are* in equilibrium.
En équilibre.	Ces deux balances sont *en équilibre.*
In suspense.	*He kept us* in suspense *for three months.*
En suspens.	Il nous a tenus *en suspens* pendant trois mois.
Not perpendicularly.	*This beam is* not *placed* perpendicularly *on these bricks.*
A faux.	Cette poutre porte *à faux* sur ces briques.
Pierced through.	*These windows are not yet* pierced through.
Percé à jour.	Ces fenêtres ne sont pas encore *percées à jour.*
Upon trial.	*I warrant this watch to you* upon trial.
A l'essai.	Je vous garantis cette montre *à l'essai.*
Upon trial.	*I give it to you* upon trial.
A l'épreuve.	Je vous le donne *à l'épreuve.*
To the test.	*I put his courage* to the test.
A l'épreuve.	J'ai mis son courage *à l'épreuve.*
Proof.	*These boots are water* proof.
A l'épreuve de.	Ces bottes sont *à l'épreuve de* l'eau.

To stand every proof.	*I promise you they will* stand every proof.
Etre à toute épreuve.	Je vous promets qu'elles *sont à toute épreuve.*
By the job.	*I receive so much* by the job.
A la tâche.	Je reçois tant *à la tâche.*
By the piece.	*I am paid* by the piece.
A la pièce.	Je suis payé *à la pièce.*
Anew.	*He caused his house to be built up* anew.
A neuf.	Il a fait rebâtir sa maison *à neuf.*
Second hand.	*He purchased a great many* second hand *goods.*
De hasard ou *de rencontre.*	Il acheta beaucoup de marchandises *de hasard* ou *de rencontre.*
In exchange.	*I have received it* in exchange.
En échange.	Je l'ai reçu *en échange.*
By weight.	*I bought them* by weight.
Au poids.	Je les ai achetés *au poids.*
By measure.	*I have always sold them* by measure.
A la mesure.	Je les ai toujours vendus *à la mesure.*
In proportion to.	*I will pay you* in proportion to *your work.*
A mesure que.	Je vous payerai *à mesure que* vous travaillerez.
As fast as, as soon as.	*Send for them* as fast as *or* as soon as *you want them.*
Au fur & à mesure, à fur à mesure.	Envoyez-les chercher *au fur & à mesure* que vous en aurez besoin.
With one's eye.	*I measured them* with my eye.
A l'œil.	Je les ai mesurés *à l'œil.*
By sight.	*One may judge of them* by sight.
A vue d'œil.	On en peut juger *à vue d'œil.*
Piece by piece.	*He buys them* piece by piece.
Pièce à pièce.	Il les achète *pièce à pièce.*
By retail.	*He would not sell any* by retail.
En détail.	Il ne voulut point en vendre *en détail.*
By wholesale.	*He sells* by wholesale *and retail.*
En gros.	Il vend *en gros* & en détail.
In a lump.	*I bought the whole* in a lump.
En bloc.	J'ai acheté le tout *en bloc.*
In a heap.	*They were put* in a heap *before his door.*
En tas ou *en pile.*	On les mit *en tas* ou *en pile* devant sa porte.

At a high price.	*He keeps them* at a high price.
A haut prix.	Il les tient *à haut prix.*
Dear, too much.	*As for me, I think they cost* too much.
Cher.	Quant à moi, je crois qu'ils coûtent *cher.*
At a low price.	*She wants to buy chairs* at a low price.
A bas prix.	Elle veut acheter des chaises *à bas prix.*
At market price, &c.	*He always sells* at market price.....a common price.....a current price.
Au prix du marché, &c.	Il vend toujours *au prix du marché.....au prix ordinaire.....au prix courant.*
Cheap.	*Provisions will soon be* cheap.
A bon marché, à bon compte.	Les denrées seront bientôt *à bon marche* ou *à bon compte.*
Reasonably.	*I always sell my goods* reasonably.
A juste prix.	Je vends toujours mes marchandises *à juste prix.*
Exactly.	*I'll tell you* exactly *what it costs me.*
Au juste.	Je vous dirai *au juste* ce que cela me coûte.
Upon my conscience.	Upon my conscience, *they cost me so much.*
En conscience.	*En conscience*, ils me coûtent autant.
Upon my honor.	Upon my honor, *I would be sorry to sell to you too dear.*
En honneur.	*En honneur*, je serais fâché de vous vendre trop cher.
At prime *or* first cost.	*These goods have been sold* at prime *or* first cost.
Au prix coûtant.	Ces marchandises se sont vendues *au prix coûtant.*
At a certain price.	*He has undertaken to build the house* at a certain price.
A forfait.	Il a entrepris de bâtir la maison *à forfait.*
In order.	*Did you put my books* in order?
En ordre.	Avez-vous mis mes livres *en ordre?*
In order.	*Thank God, now I am* in order.
En règle.	Grâce à Dieu, maintenant je suis *en règle.*
That excepted.	*I received them all* that excepted.
A cela près.	Je les reçus tous *à cela près.*

Except that.	*I am satisfied with the flour*, except that *it will not keep long.*
A cela près que.	Je suis content de la farine, *à cela près qu'*elle ne se gardera pas long-tems.
On account.	*I paid half of it* on account.
A compte.	J'en ai payé la moitié *à compte.*
To one's account.	*Dont forget to put this* to my account.
En ligne de compte.	N'oubliez pas de mettre ceci *en ligne de compte.*
Upon an average.	*That makes so much* upon an average.
L'un portant l'autre.	Cela fait tant *l'un portant l'autre.*
At a profit, to advantage.	*We sold them* at a profit *or* to advantage.
A profit.	Nous les avons vendus *à profit.*
For cash.	*I sold all my goods to him* for cash.
Comptant.	Je lui ai vendu toutes mes marchandises *comptant.*
For cash *or* ready money.	*We generally deal* for cash *or* ready money.
Au comptant.	Nous fesons ordinairement toutes nos affaires *au comptant.*
On commission.	*I shall sell them for you* on commission.
A commission.	Je les vendrai pour vous *à commission.*
In pledge *or* as a deposit.	*I have received them* in pledge *or* as a deposit.
En dépôt.	Je les ai reçus *en dépôt.*
On trust.	*He never sells* on trust.
A crédit.	Il ne vend jamais *à crédit.*
To a loss.	*Did you not sell them* to a loss ?
A perte.	Ne les avez-vous pas vendus *à perte ?*
A mere loss.	*This speculation has been* a mere loss *to him.*
En pure perte.	Cette spéculation lui a tourné *en pure perte.*
In unison.	*Let us sing* in unison.
A l'unisson.	Chantons *à l'unisson.*
In unison *or* in tune.	*These fiddles are not* in unison *or* in tune.
D'accord.	Ces violons ne sont point *d'accord.*
In chorus.	*They united* in chorus.
En chœur.	Ils se réunirent *en chœur.*

To the measure.	*You dont dance* to the measure.
En mesure.	Vous ne dansez pas *en mesure.*
By a dash.	*He did it* by a dash *of his pen.*
D'un trait.	Il l'a fait *d'un trait* de plume.
To the life.	*Her picture has been drawn* to the life.
Au naturel.	Elle a été peinte *au naturel.*
From nature.	*This landscape is drawn* from nature.
D'après nature.	Ce payeage est dessiné *d'après nature.*
In profile.	*I saw him* in profile.
De profil.	Je l'ai vu *de profil.*
On a less scale.	*You will be obliged to draw that picture* on a less scale.
En raccourci.	Vous serez obligé de peindre ce tableau *en raccourci.*
When convenient to one.	*You will do it* when convenient to you.
A sa commodité.	Vous le ferez *à votre commodité.*
Carefully.	*This furniture has been made* carefully.
A plaisir.	Ce meuble a été fait *à plaisir.*
For one's pleasure.	*He works at it* for his pleasure.
Par plaisir.	Il y travaille *par plaisir.*
In good humour.	*She is always* in good humour.
En bonne humeur, de bonne humeur.	Elle est toujours *en bonne humeur* ou *de bonne humeur.*
In high spirits.	*You will not find him* in high spirits.
En belle humeur.	Vous ne le trouverez pas *en belle humeur.*
To one's wish.	*Every thing happens* to his wish.
A souhait.	Tout lui arrive *à souhait.*
In great abundance.	*They had wine to drink*, in great abundance.
A gogo.	Ils eurent du vin à boire *à gogo.*
To split one's sides with laughing.	*They* split one's sides with laughing.
Rire à gorge déployée.	Ils riaient *à gorge déployée.*
Large draughts.	*We drank* large draughts *of it.*
A longs traits.	Nous en bûmes *à longs traits.*
In a proper mood.	*He is already* in a proper mood.
En train.	Il est déjà *en train.*

Courage.	Courage *my friends, we shall bring it about.*
Courage.	*Courage* mes amis, nous en viendrons à bout.
Encore.	*All the pit and boxes cried* encore, bravo, mighty well.
Bis.	Tout le parterre & toutes les loges crièrent *bis, bravo, à merveille.*
Again.	*She sung* again.
Derechef (vieux).	Elle chanta *derechef.*
Again.	*They sung* again.
De nouveau.	Ils chantèrent *de nouveau.*
Bravo !	Bravo ! bravo ! *exclaimed all.*
Bravo !	*Bravo ! bravo !* s'écrièrent-ils tous.
Passionately.	*I love this amiable lady* passionately.
A la folie.	J'aime cette aimable dame *à la folie.*
Desperately.	*She is* desperately *fond of him.*
A la fureur.	Elle l'aime *à la fureur.*
Beyond all imagination.	*They have succeeded in it* beyond all imagination.
Au-delà de toute idée.	Ils y ont réussi *au-delà de toute idée.*
When one is sure.	*He has laid the wager* when he was sure *of it.*
A coup sûr.	Il a parié *à coup sûr.*
Too late.	*You come* too late.
Après coup.	Vous êtes venu *après coup.*

WORDS RELATING TO THE OPERATIONS OF THE MIND, THE FEELINGS OF THE HEART, &c. INCLUDING THE CHIEF CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

Oh lord !	OH lord ! *how glad I am to see you !*
Mon dieu !	*Mon Dieu !* que je suis aise de vous voir !
Oh !	Oh ! *you hurt me.*
Ah !	*Ah !* Vous me faites mal.
Oh ! O ho !	Oh ! *I did not pay attention to it.*
Oh !	*Oh !* Je n'y prenais pas garde.

Well!	Well! *What did I tell you!*
Eh! eh bien!	*Eh!* ou *eh bien!* Que vous ai-je dit!
Holla!	Holla! *Who knocks at the door?*
Hola!	*Hola!* Qui frappe à la porte?
Oh!	Oh! *If you could but know!*
O!	*O!* Si vous saviez!
What!	What! *You are yet here!*
Quoi!	*Quoi!* Vous êtes encore ici!
Alas!	Alas! *Could I help it?*
Hélas!	*Hélas!* Ai-je pu l'empêcher?
Fy!	Fy *upon your bills of exchange!*
Fi!	*Fi* de vos lettres de change!
How!	How! *wretch! dare you deny it?*
Comment!	*Comment!* malheureux! osez-vous le nier?
Zounds!	Zounds! *I had guessed it.*
Morbleu! parbleu! corbleu!	*Morbleu! parbleu* ou *corbleu!* je l'avais deviné.
Of his own accord, &c.	*He did it* of his own accord.
De son gré, &c.	Il l'a fait *de son gré.*
Willingly, with pleasure.	*I would keep you company* with pleasure, *if I had time.*
Volontiers.	Je vous tiendrais *volontiers* compagnie, si j'avais le tems.
Heartily.	*He gave it to us* heartily.
De cœur, de bon cœur.	Il nous l'a donné *de cœur* ou *de bon cœur.*
In spite of.	*He will succeed* in spite of *you.*
En dépit.	Il réussira *en dépit de* vous.
Notwithstanding.	*He has been elected* notwithstanding *all their intrigues.*
Malgré.	Il a été élu *malgré* toutes leurs intrigues.
Against one's will.	*He is gone to the West-Indies* against his will.
A contre-cœur.	Il est parti pour les Indes-Occidentales *à contre-cœur.*
With regret.	*I left my wife and children* with regret.
A regret.	J'ai laissé ma femme & mes enfans *à regret.*
To my liking &c.	*He did it to* my, his *or* their *liking.*
Mon gré, &c.	Il l'a fait à *mon, son* ou *leur gré.*

As if it were.	*I drank of it* as if it were *tea.*
En guise de.	J'en ai bu *en guise de* thé.
As.	*He is as bold* as *a lion.*
Comme.	Il est hardi *comme* un lion.
As.	*That is as cold* as *ice.*
Comme.	Cela est froid *comme* glace.
As.	As *you see.*
Comme.	*Comme* vous voyez.
In the same manner as.	*I have a table which is made* in the same manner as *yours.*
De méme que.	J'ai une table qui est faite *de méme que* la vôtre.
And.	*He* and *she have been taken by a privateer.*
Et.	Lui *et* elle ont été pris par un corsaire.
Also.	*You are in want of it and I* also.
Aussi.	Vous en avez besoin & moi *aussi.*
Either, or.	*It will be* either *you* or *I; either he* or *they.*
Ou, ou.	Ce cera *ou* vous *ou* moi ; *ou* lui *ou* eux.
Or.	*He shall pay* or *go to jail.*
Ou.	Il payera *ou* il ira en prison.
Or.	*It will be to-day*, or *to-morrow.*
Ou.	Ce sera aujourd'hui, *ou* demain.
Or else.	*Do it*, or else *they will be very angry.*
Ou bien.	Faites-le, *ou bien* ils seront très-fâchés.
Whether, or.	Whether *he wins* or *loses, he is always of a cheerful temper.*
Soit que, soit que.	*Soit qu'il* gagne, *soit qu'il* perde, il est toujours de bonne humeur.
Whether, or.	*I do not know* whether *it be on the right hand*, or *the left.*
Si, ou.	Je ne sais *si* c'est à droite, *ou* à gauche.
Concerning.	*I have something to tell you* concerning *that business.*
Concernant, touchant.	J'ai quelque chose à vous dire *concernant* ou *touchant* cette affaire.
Seasonably.	*We wanted you, you come very* seasonably.
A propos.	Nous avions besoin de vous, vous venez fort *à propos.*
As to.	As to *you, you may do as you please.*
Quant à.	*Quant à* vous, vous ferez comme il vous plaira.

Unseasonably.	*You interrupted him very* unseasonably.
Mal à propos.	Vous l'avez interrompu fort *mal à propos.*
Wrongfully.	*He has been accused* wrongfully.
A tort.	Il a été accusé *à tort.*
The wrong way.	*You have done it* the wrong way.
A contre-sens.	Vous l'avez fait *à contre-sens.*
Through.	*He did it* through *fear.*
Par.	Il l'a fait *par* crainte.
To *or* in order to.	*I wrote to him* to *or* in order to *congratulate him.*
Pour.	Je lui ai écrit *pour* le féliciter.
In order to.	*He is gone to Paris*, in order to *obtain his pardon.*
Afin de.	Il est allé à Paris, *afin d'*obtenir sa grâce.
In order that.	*I give you more time*, in order that *you may learn your lesson.*
Afin que.	Je vous donne plus de tems, *afin que* vous appreniez votre leçon.
To the end that.	*I give it to you*, to the end that *you may remember me.*
Afin que.	Je vous le donne, *afin que* vous vous rappeliez de moi.
Therefore.	Therefore *you cannot receive it.*
C'est pourquoi.	*C'est pourquoi* vous ne pouvez pas le recevoir.
Because.	*It is needless for me to go there*, because *it is too late.*
A cause que ou *parce que.*	Il est inutile que j'y aille, *à cause que* ou *parcequ'*il est trop tard.
Whereas.	Whereas *an important matter was at stake.*
Attendu que ou *vu que.*	*Attendu que* ou *vu qu'*il s'agissait d'une affaire importante.
Since.	Since *he is come and brings a letter, let him enter.*
Puisque.	*Puisqu'*il est venu & qu'il apporte une lettre, qu'il entre.
So much, the more as.	*He is* so much the more *guilty* as *he knew it perfectly well.*
D'autant plus que.	Il est *d'autant plus* coupable *qu'*il le savait très-bien.
So much the less as.	*He is* so much the less *to blame* as *he did not receive your letter.*
D'autant moins que.	Il est *d'autant moins* blâmable *qu'*il n'a pas reçu votre lettre.

Though, although.	Though *he be not rich, I would intrust him with all my property.*
Quoique.	*Quoiqu'*il ne soit pas riche, je lui confierais toute ma fortune.
Though.	Though *they both told it to me, I do not believe it.*
Bien que.	*Bien qu'*ils me l'aient dit tous deux, je ne le crois pas.
Though.	Though *he be young and wealthy, she does not love him.*
Encore que.	*Encore qu'*il soit jeune & riche, elle ne l'aime point.
Far from.	Far from *thanking me and showing me some gratitude, he abused me.*
Loin de.	*Loin de* me remercier & de me témoigner de la reconnaissance, il m'a dit des injures.
Far from.	Far from *doing it, he will be against it.*
Loin que.	*Loin qu'*il le fasse, il s'y opposera.
Except that.	*They resemble one another very much*, except that *one is a little taller than the other.*
Excepté que.	Ils se ressemblent parfaitement, *excepté que* l'un est un peu plus grand que l'autre.
Except that.	Except that *he did not beat him, he could not have treated him worse.*
Hormis de.	*Hormis de* le battre, il ne pouvait le traiter plus mal.
If.	If *it had not been for you, I would have punished him.*
Si.	*Si* ce n'avait été à votre considération, je l'aurais puni.
So that.	So that *you saw him and spoke to him.*
Si bien que.	*Si bien que* vous l'avez vu & que vous lui avez parlé.
In consequence.	In consequence *of your orders, he set off immediately.*
En conséquence.	*En conséquence* de vos ordres, il partit sur le champ.
Therefore.	*I breathe*, therefore *I live.*
Donc.	Je respire, *donc* je vis.
Therefore.	*I think*, therefore *I exist.*
Donc.	Je pense, *donc* je suis.

Or else.	*I warrant it you perfect*, or else *the bargain is void.*
Sinon.	Je vous le garantis sans défaut, *sinon* le marché est nul.
In case.	In case *he comes and asks for me, tell him to come in.*
Au cas ou *en cas que.*	*Au cas* ou *en cas qu'*il vienne me demander, dites lui d'entrer.
In case of.	In case of *death, he made his last will before a notary.*
En cas de.	*En cas de* mort, il a fait son testament pardevant notaire.
But.	*She is pretty*, but *she is a coquette.*
Mais.	Elle est jolie, *mais* c'est une coquette.
Besides.	*I'll tell you* besides *that he would not do it.*
D'ailleurs.	Je vous dirai *d'ailleurs* qu'il n'a pas voulu le faire.
In truth.	In truth *I struck him, but he had offended me.*
A la vérité.	*A la vérité* je l'ai frappé, mais il m'avait offensé.
For all that.	For all that, *he is a very obliging man.*
Au reste ou *du reste.*	*Au reste* ou *du reste*, c'est un homme fort obligeant.
For.	*His speech will succeed*, for *it is eloquent.*
Car.	Son discours réussira, *car* il est éloquent.
However.	*You told it to me*, however *you deny it.*
Cependant.	Vous me l'avez dit & *cependant* vous le niez.
However.	*Though he be a skilful man, he has* however *committed a great fault.*
Pourtant.	Quoi qu'il soit habile, il a *pourtant* commis une grande faute.
Nevertheless.	*He is young*, nevertheless *he is wise.*
Néanmoins.	Il est jeune, *néanmoins* il est sage.
Notwithstanding.	*He has been condemned*, notwithstanding *his right.*
Nonobstant.	Il a été condamné, *nonobstant* son droit.
In vain.	*I worked at it* in vain *for many years.*
Vainement.	J'y ai travaillé *vainement* pendant bien des années.
In vain.	*Good is never done* in vain.
En vain.	Le bien ne se fait jamais *en vain.*

Yes.	*Is that true?* Yes, *on my honour.*
Oui.	Cela est-il vrai ? *Oui*, sur mon honneur.
No.	*They were obliged to answer yes or* no.
Non.	On les obligea de répondre oui ou *non.*
Not that.	Not that *I praise him and approve of his arrogance.*
Non pas que.	*Non pas que* je le loue & que j'approuve son arrogance.
Let it be so.	*Well!* let it be so, *I am satisfied.*
Soit.	Eh bien ! *soit*, je suis satisfait.
Granted.	Granted, *I will go.*
D'accord.	*D'acccord*, j'irai.
Done.	Done, *I accept of it.*
Tope.	*Tope*, je l'accepte.
On purpose.	*Dont believe she has done it* on purpose.
Exprès.	Ne croyez pas qu'elle l'ait fait *exprès.*
Designedly.	*I really believe he insulted her* designedly.
A dessein.	Je crois fermement qu'il l'a insultée *à dessein.*
Yet *or* at least.	Yet *or* at least *if he would agree to it.*
Encore ou *du moins.*	*Encore* ou *du moins* s'il voulait y consentir.
At length.	At length *I brought it about.*
Enfin.	*Enfin* j'en suis venu à bout.
Would to God.	Would to God *that he might succeed.*
Plût à Dieu.	*Plût à Dieu* qu'il réussît.
If it please God.	If it please God, *the harvest will be plentiful this year.*
S'il plaît à Dieu.	*S'il plaît à Dieu*, la moisson sera très-abondante cette année-ci.
God forbid.	God forbid *I should blame and reproach him with it.*
A Dieu ne plaise.	*A Dieu ne plaise* que je le blâme & que je lui en fasse un reproche.
God grant.	God grant *that she may arrive safe.*
Dieu veuille.	*Dieu veuille* qu'elle arrive saine & sauve.
In the name of God.	In the name of God, *inform him of it.*
Au nom de Dieu.	*Au nom de Dieu*, prévenez-le de cela.
God save.	God save *the king and all the royal family.*
Dieu sauve.	*Dieu sauve* le roi & toute la famille royale.

Long live.	Long live *all true patriots.*
Vive.	*Vive* tous les vrais patriotes.
Well and good.	Well and good, *he may go out, provided he comes back soon.*
A la bonne heure.	*A la bonne heure* qu'il sorte, pourvu qu'il revienne bientôt.
Sincerely.	*Tell me* sincerely, *would you do it?*
En bonne foi.	*En bonne foi* feriez-vous cela?
Candidly.	*I* candidly *spoke to him.*
De bonne foi.	Je lui ai parlé *de bonne foi.*
From good authority.	*I have this news* from good authority.
De bonne part.	Je tiens cette nouvelle *de bonne part.*
In good part.	*She took the joke* in good part.
En bonne part.	Elle a pris la plaisanterie *en bonne part.*
With a good grace.	*He paid him* with a good grace.
De bonne grâce.	Il le paya *de bonne grâce.*
For God's sake.	For God's sake, *dont forget my letter.*
De grâce.	*De grâce*, n'oubliez pas ma lettre.
Deign.	Deign *to do it for me as soon as possible.*
Daignez.	*Daignez* le faire pour moi aussitôt que vous pourrez.
If you please.	*Send it to me*, if you please, *by the first opportunity.*
S'il vous plaît.	Envoyez-le moi, *s'il vous plaît*, par la première occasion.
Thanks to.	Thanks to *your good care, I received my books.*
Grâces à.	*Grâces à* vos bons soins, j'ai reçu mes livres.
I thank you.	*You give it to me, dont you?* I thank you.
Grand merci.	Vous me le donnez, n'est-ce pas? *grand merci.*
Good morning.	*I wish you a* good morning, *madam.*
Bonjour.	Madame, je vous souhaite le *bonjour.*
Good evening.	Good evening, *gentlemen, I am going home.*
Bonsoir.	*Bonsoir*, messieurs, je vais à la maison *ou* chez moi.
Good night.	*Ladies, I wish you a* good night.
Bonne nuit.	Mesdames, je vous souhaite une *bonne nuit.*

To the health.	To *all* the *company's* health.
A la santé.	*A la santé* de toute la compagnie.
To the pleasure.	To the pleasure *of seeing you again.*
Au plaisir.	*Au plaisir* de vous revoir.
To the honor.	To the honor *of your acquaintance.*
A l'honneur.	*A l'honneur* de votre connaissance.
Farewell.	Farewell, *I wish you well.*
Adieu.	*Adieu,* portez-vous bien.
From.	*This ambassador comes* from *the king.*
De la part.	Cet ambassadeur vient *de la part* du roi.
On account of.	*That happened* on account of *the war.*
A l'occasion de.	Cela est arrivé *à l'occasion de* la guerre.
Concerning *or* about.	*Did you speak to her* concerning *or* about *his request.*
Au sujet de.	Lui avez-vous parlé *au sujet de* sa demande ?
With regard to.	With regard to *him, he will miscarry in his undertaking.*
Par rapport à.	*Par rapport à* lui, il échouera dans son entreprise.
With regard to.	With regard to *his pretensions, they are ill grounded.*
A l'égard de.	*A l'égard de* ses prétentions, elles sont mal fondées.
On account of.	On account of *his bravery, he has been appointed a lieutenant in the navy.*
Eu égard à.	*Eu égard à* sa bravoure, il a été fait lieutenant de vaisseau.
On account of.	*He has been forgiven* on account of *his powerful recommendations.*
En faveur de ou *à cause de.*	On lui a pardonné *en faveur de* ou *à cause de* ses puissantes recommendations.
As.	*If you choose to come, I shall use you* as *a friend.*
A titre de.	Si vous voulez venir, je vous recevrai *à titre d'*ami.
As.	*They rendered him great honours,* as *the king's son.*
En qualité de.	On lui rendit de grands honneurs, *en qualité de* fils du roi.

Justly.	*He is possessed of this estate* justly.
A bon titre.	Il est possesseur de cette terre *à bon titre.*
Justly.	*He has been* justly *rewarded.*
A bon droit.	Il a été récompensé *à bon droit.*
Towards.	*You did not behave well* towards *him.*
Envers.	Vous ne vous êtes pas bien comporté *envers* lui.
So that.	So that *he refused to pay you, without giving you his reasons.*
De manière que.	*De manière qu'*il a refusé de vous payer, sans vous donner ses raisons.
So that.	So that *she will remember it and do it no more.*
De façon que.	*De façon qu'*elle s'en souviendra & qu'elle ne le fera plus.
So that.	So that *he was expelled from the meeting.*
De sorte que.	*De sorte qu'*il fut chassé de l'assemblée.
So as.	*Do* so as *she may be pleased this time.*
En sorte que.	Faites *en sorte qu'*elle soit contente cette fois-ci.
On account of.	On account of *his services, the King granted him a pension.*
En considération de.	*En considération de* ses services, le Roi lui accorda une pension.
On account of.	On account of *his uncle, he will not be dismissed.*
Par considération pour.	*Par considération pour* son oncle, il ne sera pas renvoyé.
On condition that.	*I granted him his request*, on condition that *he would pay his creditors.*
A condition que.	Je lui ai accordé sa demande, *à condition qu'*il payerait ses créanciers.
Upon condition that.	*I sold him all my estate*, upon condition that *he would pay me an annuity.*
A la charge que.	Je lui ai vendu tout mon bien, *à la charge qu'*il me ferait une pension viagère.
For form's sake.	*Many things are often made and told* for form's sake.
Pour la forme.	On dit & l'on fait souvent bien des choses *pour la forme.*

Under pretence.	*He did it* under pretence *that he had received orders.*
Sous prétexte.	Il l'a fait *sous prétexte* qu'il avait reçu des ordres.
Lest.	Lest *he should come and discover it.*
De peur que.	*De peur qu'*il ne vienne & qu'il ne le découvre.
Lest.	*I warn you,* lest *you should be deceived.*
De crainte que.	Je vous avertis, *de crainte qu'*on ne vous trompe.
At the risk.	*I have done it* at the risk *of displeasing her.*
Au risque.	Je l'ai fait *au risque* de lui déplaire.
In danger.	*This amiable lady is* in danger *of dying:*
En danger.	Cette aimable dame est *en danger* de mourir.
Woe to!	Woe to *the enemies of their country!*
Malheur à!	*Malheur aux* ennemis de leur patrie !
Take care.	Take care *of the mad dog.*
Gare.	*Gare* le chien enragé.
For help.	*They are crying* for help *with all their might.*
Au secours.	Ils crient *au secours* de toutes leurs forces.
Fire.	*Dont you hear people cry* fire ?
Au feu.	N'entendez-vous pas crier *au feu ?*
Silence.	Silence, *gentlemen, you make too much noise.*
Paix.	*Paix,* messieurs, vous faites trop de bruit.
Silence.	Silence, *we cannot hear one another.*
Silence.	*Silence,* on ne saurait s'entendre.
In point of.	*He is very learned* in point of *philosophy.*
En matière de.	Il est très-savant *en matière de* philosophie.
In point of.	*Your son has not his equal* in point of *learning.*
En fait de.	Votre fils n'a point son pareil *en fait de* savoir.
In question.	*Here is the matter* in question.
En question.	Voici la matière *en question.*

Questioned, doubted.	*This never was* questioned *or* doubted.
En doute.	Cela n'a jamais été mis *en doute.*
At the rate of	*He lends money* at the rate of *twelve per cent.*
A raison de.	Il prête de l'argent *à raison de* douze pour cent.
On account of.	*He has been promoted* on account of *his talents.*
En raison de.	Il a été avancé *en raison de* ses talens.
Much more, much sooner.	*When one does good to strangers*, much sooner *should one do it to one's relations.*
A plus forte raison.	Quand on fait du bien aux étrangers, *à plus forte raison* en doit-on faire à ses parens.
In proportion to.	*The money was divided* in proportion to *the shares.*
En proportion de.	L'argent a été partagé *en proportion des* mises.
In proportion to.	*He does not spend* in proportion to *his income.*
A proportion de.	Il ne dépense pas *à proportion de* son revenu.
In proportion as.	In proportion as *you learn French, you'll find more beauties in it.*
A mesure que.	*A mesure que* vous apprendrez le Français, vous y trouverez plus de beautés.
Above all.	*He recommended him* above all *to be faithful to her.*
Surtout.	Il lui recommanda *surtout* de lui être fidèle.
After all.	After all, *what will you do?*
Après tout.	*Après tout*, que ferez-vous?
According to.	According to *what I heard him say, he wont consent to it.*
Selon.	*Selon* ce que je lui ai entendu dire, il n'y consentira pas.
According to	According to *her, he is an honest man.*
Suivant.	*Suivant* elle, c'est un honnête homme.
From.	From *what you say, we must believe it.*
D'après.	*D'après* ce que vous dites, il faut le croire.

Suppose that.	Suppose that *he should even come and bring it.*
A supposer que.	*A supposer* même *qu'*il vienne & *qu'*il l'apporte.
Provided that.	Provided that *he should do it and send it to me in time.*
Pourvu que.	*Pourvu qu'*il le fasse & *qu'*il me l'envoie à tems.
However.	However *if he has not done it.*
Toutefois.	S'il ne l'a pas fait *toutefois.*
However.	However *I'll tell you.*
Toutefois.	*Toutefois* je vous dirai.
By means.	By means *of that you shall obtain it without any difficulty.*
Au moyen.	*Au moyen* de cela vous l'aurez sans aucune difficulté.
For.	*He will do it* for *a sum of money.*
Moyennant.	Il le fera *moyennant* une somme d'argent.
Besides.	Besides *that, he has many houses in town.*
Indépendamment.	*Indépendamment* de cela, il a plusieurs maisons en ville.
Therefore.	*The sun is risen*, therefore *it is day-light.*
Par conséquent.	Le soleil est levé, *par conséquent* il fait jour.
Consequently.	*The jury brought him in guilty*, consequently *he will be hanged.*
Conséquemment.	Le juri l'a déclaré coupable, *conséquemment* il sera pendu.
For instance.	*Many have done it*, for instance, *your brothers.*
Par exemple.	Plusieurs l'ont fait, *par exemple*, vos frères.
That is to say.	That is to say, *you are not willing to go there.*
C'est-à-dire.	*C'est-à-dire* que vous ne voulez pas y aller.
Comparatively speaking.	*We are happy or unhappy* comparatively speaking.
Par comparaison.	Nous sommes heureux ou malheureux *par comparaison.*
In comparison.	*He is ignorant* in comparison *to him, her, them.*
En comparaison.	Il est ignorant *en comparaison* de lui, d'elle, d'eux.

After the fashion.	*Her house is furnished* after the *Paris* fashion.
A la mode.	Sa maison est meublée *à la mode* de Paris.
Conformably.	*He has been cashiered* conformably *to the regulation.*
En conformité.	Il a été cassé *en conformité* du règlement.
In the natural sense.	*This word is to be understood* in the natural sense.
Au propre.	Ce mot doit s'entendre *au propre.*
Figuratively.	*This expression is often used* figuratively.
Au figuré.	On se sert souvent de cette expression *au figuré.*
Figuratively.	*This word* figuratively *signifies quite a different thing.*
Figurément.	Ce mot signifie *figurément* une chose toute différente.
According to appearance.	*They separated,* according to appearance, *very much pleased with one another.*
En apparence.	Ils se séparèrent, *en apparence,* fort satisfaits les uns des autres.
Scarcely.	Scarcely *had he arrived, when he called upon him.*
A peine.	*A peine* fut-il arrivé, qu'il alla le trouver.
Almost,	*This coat is* almost *worn out.*
Presque.	Cet habit est *presque* usé.
Almost.	*It is* almost *night.*
Presque.	Il est *presque* nuit.
How much?	How much *is that worth?*
Combien?	*Combien* vaut cela?
How much?	How much *money did you receive?*
Combien?	*Combien* d'argent avez-vous reçu?
How many?	How many *candles to the pound?*
Combien?	*Combien* de chandelles à la livre?
How many?	How many *ladies were there?*
Combien?	*Combien* de dames y avait-il?
What!	What *mischief he has done!*
Que!	*Que* de mal il a fait!
What!	What *a comical fellow you are!*
Que!	*Que* je vous trouve plaisant!
How many!	How many *wicked men are in the world!*
Que!	*Que* de méchans dans le monde!
How many!	How many *brave men were killed.*
Que!	*Que* de gens braves furent tués!

Ever so little.	*Give me* ever so little *of it.*
Tant soit peu.	Donnez m'en *tant soit peu.*
Ever so little.	*Wait* ever so little.
Tant soit peu.	Attendez *tant soit peu.*
Ever so little.	*If you wish it* ever so little, *you shall have it.*
Pour peu que.	*Pour peu que* vous le souhaitiez, vous l'aurez.
Little is wanting, it is very near.	*I* am very near *beating you.*
Peu s'en faut.	*Peu s'en faut* que je ne vous batte.
Little was wanting, &c.	*I* was very near *being made a prisoner.*
Peu s'en fallait.	*Peu s'en fallait* que je ne fusse fait prisonnier.
Little was wanting, &c.	*I* was very near *drowning.*
Peu s'en fallut ou *peu s'en est fallu.*	*Peu s'en fallut* ou *peu s'en est fallu* que je ne me noyasse.
Much is wanting, it is very far from.	*I* am far from *being of your opinion.*
Il s'en faut beaucoup.	*Il s'en faut beaucoup* que je sois de votre avis.
Much was wanting, &c.	Much was wanting *to make the ladder long enough.*
Il s'en fallait beaucoup.	*Il s'en fallait beaucoup* que l'échelle fût assez longue.
Much was wanting, &c.	*The account* was very far from *being just.*
Il s'en fallut beaucoup.	*Il s'en fallut beaucoup* que le compte fût juste.
Much was wanting, &c.	*The regiment* was very far from *being complete.*
Il s'en est fallu beaucoup.	*Il s'en est fallu beaucoup* que le régiment fût complet.
So much is wanting.	So much is wanting *to make the sum complete.*
Il s'en faut tant.	*Il s'en faut tant* que la somme soit complète.

So much may be wanting.	So much may be wanting *that I may have what is due to me.*
Il peut s'en falloir tant.	*Il peut s'en falloir tant* que j'aie ce qu'il me faut.
So far from.	*He is* so far from *consenting, that he is against it.*
Tant s'en faut.	*Tant s'en faut* qu'il y consente, qu'au contraire il s'y oppose.
In part.	*This building is only raised* in part.
En partie.	Ce bâtiment n'est élevé qu'*en partie.*
By half, by halves.	*He always does things* by halves.
A demi ou *à moitié.*	Il fait toujours les choses *à demi* ou *à moitié.*
So much.	*I did not go out the day it rained* so much.
Tant.	Je ne sortis point le jour qu'il plut *tant.*
So many.	*He has* so many *friends that he will succeed in his undertaking.*
Tant.	Il a *tant* d'amis qu'il réussira dans son entreprise.
As much.	*I have* as much *money as you.*
Autant.	J'ai *autant* d'argent que vous.
As much.	*If he has done that, I can do* as much.
Autant.	S'il a fait cela, j'en puis faire *autant.*
As many.	*He has not received* as many *guineas as you.*
Autant.	Il n'a pas reçu *autant* de guinées que vous.
So.	*The wind is* so *violent that it breaks all the trees.*
Si.	La vent est *si* grand qu'il rompt tous les arbres.
As.	*This book is esteemed, but there are some* as *good.*
Aussi.	Ce livre est estimé, mais il y en a d'*aussi* bons.
As.	*Every body knows him to be* as *brave as you.*
Aussi.	Tout le monde le connaît pour être *aussi* brave que vous.
Less.	*That house is no* less *than thirty feet in height.*
Moins.	Cette maison-là n'a pas *moins* de trente pieds de haut.

Less.	*My son is* less *learned than your brother.*
Moins.	Mon fils est *moins* savant que votre frère.
Less.	*He told me he had found ten French crowns* less *in the drawer.*
De moins.	Il m'a dit qu'il avait trouvé dix écus *de moins* dans le tiroir.
At least.	At least, *do not dismiss him.*
Au moins ou *du moins.*	*Au moins* ou *du moins* ne le renvoyez pas.
At the very least.	*A dozen and an half is wanting* at the very least.
Pour le moins.	Il s'en faut *pour le moins* une douzaine & demie.
Under.	*I cannot sell you this horse* under *one hundred pistoles.*
A moins de.	Je ne saurais vous vendre ce cheval *à moins de* cent pistoles.
No less.	*Believe me, she is* no less *wise than enlightened.*
Non moins.	Croyez-moi, elle est *non moins* sage qu'éclairée.
Nothing less.	*He is* nothing less *than honest.*
Rien moins.	Il n'est *rien moins* qu'honnête.
Nothing less.	Nothing *is* less *true than that.*
Rien moins.	*Rien* n'est *moins* vrai que cela.
Only.	*There will be* only *three of us.*
Seulement.	Nous serons trois *seulement.*
Only.	*Give me your word* only.
Seulement.	Donnez-moi *seulement* votre parole.
Not only.	*I* not only *paid him, but even made him a present.*
Non-seulement.	*Non-seulement* je l'ai payé, mais encore je lui ai fait un présent.
More.	*He is* more *happy than a king.*
Plus.	Il est *plus* content qu'un roi.
At most.	*You will want nine yards and a quarter* at most.
Au plus ou *tout au plus.*	Il vous en faudra neuf aunes & un quart *au plus* ou *tout au plus.*
More.	*If you give me four shillings* more, *you shall have it.*
De plus.	Si vous me donnez quatre chelings *de plus*, vous l'aurez.

Neither more nor less.	*It is in vain for you to talk, it will be* neither more nor less.
Ni plus ni moins.	Vous avez beau dire, il n'en sera *ni plus ni moins.*
More and more.	*He grows* more and more *rich.*
De plus en plus.	Il s'enrichit *de plus en plus.*
More and more.	*She grows* more and more *weak.*
De plus en plus.	Elle s'affaiblit *de plus en plus.*
Less and less.	*She becomes* less and less *sufferable every day.*
De moins en moins.	Elle devient, tous les jours, *de moins en moins* supportable.
The more, the less.	The more *you play*, the less *you study.*
Plus, moins.	*Plus* vous jouez, *moins* vous étudiez.
The more, the more.	The more *you apply yourself*, the more *you learn.*
Plus, plus.	*Plus* vous vous appliquez, *plus* vous apprenez.
Much.	*Do you owe him* much?
Beaucoup.	Lui devez-vous *beaucoup?*
Much.	*I won* much *more than you.*
Beaucoup.	J'ai gagné *beaucoup* plus que vous.
Many.	Many *believe that war will take place.*
Beaucoup.	*Beaucoup* croient que la guerre aura lieu.
By much.	*He is richer than you* by much.
De beaucoup.	Il est plus riche que vous *de beaucoup.*
By much.	*This ladder is too short* by much.
De beaucoup.	Cette échelle est trop courte *de beaucoup.*
Much.	*She works* much.
Bien.	Elle travaille *bien.*
Much.	*You eat* much.
Bien.	Vous mangez *bien.*
Much.	*They drink* much.
Bien.	Ils boivent *bien.*
Many.	*There were* many *people at the play house to see the new comedy.*
Bien.	Il y avait *bien* du monde au théâtre pour voir la nouvelle comédie.
Very.	*He is* very *obliging.*
Bien.	Il est *bien* obligeant.
Very.	*He is* very *sick.*
Bien.	Il est *bien* malade.

Very.	*He is* very *ill.*
Bien.	Il est *bien* mal.
Very.	*She is* very *wicked.*
Très.	Elle est *très*-méchante.
Very.	*She has done* very *well.*
Très.	Elle a *très*-bien fait.
Much.	*It rains* much.
Fort.	Il pleut *fort.*
Much.	*It freezes very* much.
Fort.	Il gèle très-*fort.*
Very.	*She is still* very *weak.*
Fort.	Elle est encore *fort* faible.
Very.	*He is not* very *polite.*
Fort.	Il n'est pas *fort* poli.
A deal of.	*They say this lady has* a deal of *money and jewels.*
Force.	Cette dame a, dit-on, *force* argent & force bijous.
A great many.	*She has* a great many *friends.*
Force.	Elle a *force* amis.
A great many.	*He has* a great many *foes.*
Force.	Il a *force* ennemis.
By dint of.	By dint of *study, he learned French in a little time.*
A force de.	*A force d'*étudier, il apprit le Français en peu de tems.
Too much.	*You give him* too much *of it.*
Trop.	Vous lui en donnez *trop.*
Too much.	*He has a great deal* too much *of it.*
Trop.	Il en a beaucoup *trop.*
Too many.	*There were* too many *people in the assembly.*
Trop.	Ils étaient *trop* de monde dans l'assemblée.
Too.	*He is* too *studious, he will injure his health,*
Trop.	Il est *trop* studieux, il se rendra malade.
To excess.	*He is saving* to excess.
A l'excès.	Il est économe *à l'ex[illegible]*
To excess.	*She is prodigal t[illegible]ess.*
Jusqu'à l'excès.	Elle est prodigu[illegible] *jusqu'à l'excès.*

FAMILIAR PHRASES.

CHAPTER I.

OF MEETING, AND INQUIRING AFTER ONE'S FRIEND'S HEALTH.

GOOD morrow, sir, madam, *or* miss.	*BONJOUR, monsieur, madame,* ou *mademoiselle.*
Sir, a good morning to you.	*Monsieur, je vous souhaite le bonjour.*
How do you do?	*Comment vous portez-vous?*
I am very well, thank God.	*Je me porte fort bien, Dieu merci.*
How does he do?	*Comment se porte-t-il?*
He is very ill.	*Il se porte fort mal.*
And you, sir, how are you?	*Et vous, monsieur, comment vous va?*
Mighty well, exceeding well.	*A merveille, parfaitement bien.*
I am very happy to see you well.	*Je suis charmé de vous voir bien portant.*
I am glad to see you well.	*Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*
How is it with you?	*Comment vous en va?*
As usual, tolerably well.	*A mon ordinaire, passablement bien.*
How are you in health this morning?	*Comment va l'état de votre santé ce matin?*
Pretty well.....indifferent..... so so.	*Assez bien....tout doucement... là là.*
How have you done, since I had the pleasure to see you last?	*Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?*
I have always been very hearty.	*Je me suis toujours très-bien porté.*

CHAPTER II.

FOR ASKING QUESTIONS, AFFIRMING, DENYING, &c.

What's your name? *or* how do you call yourself?	*Comment vous appelez-vous?*
My name is	*Je m'appelle....*
What's his name?	*Comment s'appelle-t-il?*
What's her name?	*Comment s'appelle-t-elle?*
His *or* her name is...	*Il* ou *elle s'appelle....*
What is the name of that?	*Comment appelez-vous cela?*
What is it?	*Qu'est-ce que c'est?*
What is the French for....?	*Quelle est le Français de ....?*
How do they say in French?	*Comment dit-on en Français?*
What is the meaning of that?	*Qu'est-ce que cela veut dire?*
What means that?	*Que veut dire cela?*
What do you say?	*Que dites-vous?*
What is he saying?	*Qu'est-ce qu'il dit?*
Who told it you?	*Qui est-ce qui vous l'a dit?*
What do they say in town?	*Que dit-on en ville?*
What do you mean?	*Que voulez-vous dire?*
What do you want with me?	*Que me voulez-vous?*
What would you please to have?	*Que vous plaît-il?* ou *qu'est-ce qu'il y a pour votre service?*
What do you ask for?	*Que demandez-vous?*
Whom do you ask for?	*Qui demandez-vous?*
May one ask you?	*Peut-on vous demander?*
Who has done that?	*Qui* ou *qui est-ce qui a fait cela?*
What would you be at?	*Qu'avez-vous envie de faire?*
What do you fear?	*Que craignez-vous?*
What do you meddle with?	*De quoi vous mêlez-vous?*
To what purpose did he say that *or* did he say it?	*A quel propos* ou *à quel dessein a-t-il dit cela* ou *l'a-t-il dit?*
What is your master's name?	*Quel est le nom de votre maître?*
What gentleman is it?	*Quel monsieur est-ce?*
What lady is that?	*Quelle dame est-ce là?*
Whose penknife is this?	*A qui est-ce canif?*
Whose books are these?	*A qui sont ces livres?*

What is it?	*Qu'est-ce que c'est?*
What is that?	*Qu'est-ce que cela?*
What's the matter there?	*Qu'est-ce qu'il y a* ou *de quoi s'agit-il là.*
What's the matter with your hand?	*Qu'avez-vous à la main?*
I assure you that....	*Je vous assure que....*
I dare assure you.	*J'ose vous assurer.*
I can assure you.	*Je puis vous assurer.*
I believe so *or* I think it is.	*Je crois qu'oui.*
I believe not *or* I think it is not.	*Je crois que non.*
I would lay something that.	*Je gagerais que.*
I will lay any thing you please *or* chuse.	*Je gagerai tout ce que vous voudrez* ou *tout ce qu'il vous plaira.*
I never lay wagers.	*Je ne fais jamais de gageures.*
Is it true? Yes, certainly.	*Est-il vrai? Oui, certainement.*
It is but too true.	*Il n'est que trop vrai.*
Are you certain of it?	*Etes-vous sûr de cela?*
I dont at all doubt it.	*Je n'en doute nullement.*
It is a very doubtful thing.	*C'est une chose fort douteuse.*
I heard it.	*Je l'ai ouï dire.*
You are mistaken.	*Vous vous trompez.*
You may be mistaken.	*Vous pouvez vous tromper.*
I acknowledge it however.	*J'en conviens cependant.*
I dont believe I am mistaken.	*Je ne crois pas que je me trompe.*
No, no, there is no such thing.	*Non, non, il n'y a rien de cela.*
A credible person told it me.	*Une personne digne de foi me l'a dit.*
False reports are sometimes spread.	*Il se répand quelque fois de faux bruits.*
It is a story.—These are stories.	*C'est un conte....Ce sont des contes.*
You dont tell the truth.	*Vous ne dites pas la vérité.*
Let me die, if I tell a lie.	*Que je meurs, si je mens.*
I would not tell an untruth for all the gold in the world.	*Je ne mentirais pour tout l'or du monde.*
It is a fact.	*C'est un fait* ou *c'est de fait.*

I swear, as I am an honest man.	*Je vous jure, foi d'honnête homme.*
Upon my honour.	*Sur mon honneur.*
Upon my life.	*Sur ma vie.*
Upon my conscience.	*En conscience.*
I speak *or* I am in earnest.	*Je vous parle sérieusement* ou *Je vous parle tout de bon.*
I warrant you.	*Je vous en réponds.*
You have been deceived.	*On vous a trompé.*
It is not my fault.	*Ce n'est pas ma faute.*
I cannot help it.	*Je ne saurais qu'y faire.*
How can I help it?	*Que voulez-vous que j'y fasse?*
We must not give credit to all that we hear people say.	*Il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend dire.*
Hold your tongue.	*Taisez-vous.*
Wont you hold your tongue?	*Ne voulez-vous pas vous taire?*
Well, let it be so, well and good.	*Eh bien, à la bonne heure, je le veux bien.*
Done, granted.	*Tope, d'accord.*
I have no objection to it.	*Je ne m'y oppose pas.*
I agree to it.	*J'y consens.*
Dont tease me any more.	*Ne m'importunez pas davantage.*

CHAPTER III.

ON THE HOUR.

What's o'clock?	*Quelle heure est-il?*
What o'clock is it?	*Quelle heure est-ce qu'il est?*
What o'clock do you think it is?	*Quelle heure croyez-vous qu'il soit?*
Tell me, if you please, what o'clock it is.	*Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il est.*
Do you know what o'clock it is?	*Savez-vous l'heure qu'il est?*
It is early.	*Il est de bonne heure.*
It is not late.	*Il n'est pas tard.*
It is one o'clock.	*Il est une heure.*
It is a quarter past one.	*Il est une heure & un quart.*

It is but half past one.	*Il n'est qu'une heure & demie.*
It wants a quarter of two.	*Il est deux heures moins un quart.*
It is near two o'clock.	*Il s'en va deux heures.*
It is going to strike three.	*Il s'en va trois heures.*
It is near four o'clock.	*Il est près de quatre heures.*
It has just struck five.	*Cinq heures viennent de sonner.*
It is about six o'clock.	*Il est environ six heures.*
It wants but a few minutes of it.	*Il ne s'en faut que de quelques minutes.*
It has struck seven.	*Il est sept heures sonnées.*
It is past eight.	*Il est huit heures passées.*
It is past nine.	*Il est plus de neuf heures.*
I did not think it was so late.	*Je ne croyais pas qu'il fût si tard.*
It is ten o'clock exactly.	*Il est dix heures précises.*
It is much later than I thought.	*Il est beaucoup plus tard que je ne pensais.*
What hour does it strike?	*Quelle heure est-ce qu'il sonne?*
It is striking eleven.	*Onze heures sonnent.*
It is twelve at noon.	*Il est midi.*
It is twelve at night.	*Il est minuit.*
Do you hear the clock strike?	*Entendez-vous l'heure qui sonne?*
Hush! I hear the town-clock.	*Paix! J'entends l'horloge.*
See what o'clock it is by your watch.	*Voyez quelle heure il est à votre montre.*
It does not go.	*Elle ne va pas.*
It is down.	*Elle est arrêtée.*
Wind it up.	*Montez-la.*
Regulate it.	*Réglez-la.*
It is an old watch.	*C'est une vieille montre.*
It is good for nothing.	*Elle ne vaut rien.*
It is a mere toy.	*C'est une patraque.*
It goes sometimes too fast, sometimes too slow.	*Tantôt elle avance, tantôt elle retarde.*
It often stops.	*Elle s'arrête souvent.*
Look at yours.	*Regardez a la votre.*
It is a repeating watch.	*C'est une montre à répétition.*
But it don't go right.	*Mais elle ne va pas bien.*
There is something broke in it.	*Il y a quelque chose de rompu* ou *de cassé.*

I am very much afraid the main-spring is broke.	*Je crains fort que le grand ressort ne soit rompu ou cassé.*
The hand does not tell.	*L'aiguille ne marque pas.*
Look then at your clock.	*Regardez donc à votre pendule.*
It is also out of order.	*Elle est aussi dérangée.*
Let us go then and look at the sun-dial.	*Allons donc regarder au cadran solaire.*
I believe it is right, for it never agrees with my clock.	*Je crois qu'il est juste, car il ne s'accorde jamais avec ma pendule.*
Set it by the sun-dial.	*Mettez-la donc sur le cadran solaire.*
I am used now to set mine by St. Peter's clock.	*J'ai coutume à présent de régler la mienne sur l'horloge de St. Pierre.*
Formerly I regulated it by the exchange's.	*Autrefois je la réglais sur celle de la bourse.*
How time passes away!	*Comme le tems passe !*
One is never dull in good company.	*On ne s'ennuie jamais en bonne compagnie.*
It is almost time for me to go home.	*Il est bientôt tems de me retirer.*
I always like to keep good hours.	*J'aime toujours à me retirer de bonne heure.*
At what o'clock must you go home ?	*A quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous ?*
At half past six exactly.	*A six heures & demie précises.*
It grows late.	*Il se fait tard.*
It will soon be night.	*Il fera bientôt nuit.*
The sun is just set.	*Le soleil vient de se coucher.*
The night comes on.	*La nuit approche.*
The dew begins to fall.	*Le serein commence à tomber.*
It is dark now.	*Il fait nuit à présent.*
The moon is rising already.	*La lune se lève déjà.*
The moon shines.	*Il fait clair de lune.*
It is beautiful moon-light.	*Il fait un beau clair de lune.*
The day-break begins to appear.	*L'aurore commence à paraître.*
It is broad day-light.	*Il fait grand jour.*
It is time to get up.	*Il est tems de se lever.*
Up, up, rise.	*Debout, debout, levez vous.*

CHAPTER IV.

ON THE WEATHER.

HOW is the weather to-day?	*Quel tems fait-il aujourd'hui?*
There is a likelihood of fair weather.	*Il y a apparence de beau tems.*
We shall have fair weather to-day.	*Nous aurons aujourd'hui une belle journée.*
It is very fine weather.	*Il fait fort beau tems.*
It is the finest weather in the world.	*Il fait le plus beau tems du monde.*
It is clear and serene weather.	*Il fait un tems clair & serein.*
It is cloudy weather.	*Le tems est couvert* ou *chargé.*
It is dark *or* gloomy weather.	*Il fait un tems sombre* ou *obscur.*
It is bad weather.	*Il fait vilain tems.*
It is wet, windy, dry *or* stormy weather.	*Il fait un tems humide, venteux, sec* ou *orageux.*
It is very unwholesome weather.	*Il fait un tems fort mal-sain.*
There is a very thick fog.	*Il fait un brouillard fort épais.*
I think it will rain to-day.	*Je crois qu'il pleuvra aujourd'hui.*
It is going to rain.	*Il va pleuvoir.*
It rains....does it rain?.... does it not rain?	*Il pleut....pleut-il?...ne pleut-il pas?*
It rains now very fast.	*Il pleut maintenant bien fort.*
It rains as fast as it can pour.	*Il pleut à verse.*
Do you think it will continue raining?	*Croyez-vous qu'il pleuvra encore long-tems?*
I dont think it will cease raining the whole day.	*Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.*
It is likely enough.	*Il y a assez d'apparence.*

Let us shelter ourselves.	*Mettons nous à couvert* ou *à l'abri.*
Let us stay here till the rain be over.	*Restons ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.*
It will soon be over; it is but a shower.	*Elle passera bientôt; ce n'est qu'une ondée.*
'Tis an April shower.	*C'est une giboulée de Mars.*
I am wet through.	*Je suis tout trempé.*
I am wet to the skin.	*Je suis trempé* ou *mouillé jusqu'aux os.*
I am afraid to catch cold.	*Je crains de m'enrhumer.*
I am liable to catch cold *or* I easily catch cold.	*Je suis sujet à m'enrhumer* ou *je m'enrhume aisément.*
The least thing makes me catch cold.	*La moindre chose m'enrhume.*
It clears up.	*Le tems s'éclaircit.*
It grows fine.	*Le tems se met au beau.*
The weather begins to be fair again.	*Le tems commence à se remettre au beau.*
I see the rainbow already.	*Je vois déjà l'arc-en-ciel.*
They say it is a sign of fair weather.	*On dit que c'est signe de beau tems.*
Now we may go out without being wet.	*A présent nous pouvons sortir sans être mouillés.*
The rain has laid the dust.	*La pluie a abattu la poussière.*
It is very dirty.	*Il fait bien crotté* ou *bien sale.*
The streets are very dirty.	*Les rues sont bien crottées.*
I am up to the ears in dirt.	*Je suis crotté jusqu'aux oreilles.*
There is a great deal of mud every where,	*Il y a beaucoup de boue partout.*
It is bad walking.	*Il fait mauvais marcher.*
The stones are very slippery.	*Le pavé est fort glissant.*
That coach has splashed me all over.	*Voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.*
I was near being run over yesterday by a carriage.	*J'ai pensé être écrasé hier par une voiture.*
Is the wind changed?	*Le vent est-il changé?*
Look at the weather-cock.	*Regardez à la girouette.*
The wind blows.	*Il fait du vent.*
The wind blows hard.	*Il fait un grand vent.*
The wind blows cold.	*Il fait un vent froid.*
It begins to be cold.	*Il commence à faire froid.*

It is excessive cold.	*Il fait terriblement froid.*
My fingers are benumbed with cold.	*J'ai les doigts engourdis de froid.*
I am perish'd with cold.	*Je meurs de froid.*
It snows....it hails....it freezes.	*Il neige....il grêle....il gèle.*
It snows in great flakes.	*Il neige à gros flocons.*
It freezed very hard last night.	*Il a gelé très-fort cette nuit.*
The river is frozen over.	*La rivière est prise* ou *gelée.*
One may slide safely upon it.	*On peut y glisser hardiment.*
Do you know how to scate?	*Savez-vous patiner?*
I cannot scate for want of scates.	*Je ne saurais patiner faute de patins.*
I saw ice five inches thick.	*J'ai vu de la glace épaisse de cinq pouces* ou *de cinq pouces d'épaisseur.*
Is there no fire in the parlour?	*N'y a-t-il point de feu dans la salle?*
Go and fetch two good logs of wood.	*Allez chercher deux bonnes bûches.*
Bring us some dry wood and take the green back.	*Apportez-nous du bois sec & remportez le vert.*
Wood fire is more agreable than coal.	*Le feu de bois est plus agréable que celui de charbon.*
The weather is milder.	*Il fait un tems plus doux.*
It thaws.....the snow melts away.	*Il dégèle.....la neige se fond.*
The sun shines charmingly.	*Il fait un beau soleil.*
It is hot *or* it is warm.	*Il fait chaud.*
How warm it is!	*Qu'il fait chaud!*
It is sultry hot....it is relaxing weather.	*Il fait une chaleur étouffante ....il fait un tems mou.*
I am excessive hot.	*Je meurs de chaud.*
I cannot bear such a heat.	*Je ne saurais supporter la chaleur qu'il fait.*
Let us go into the shade.	*Mettons-nous à l'ombre.*
I perspire.	*Je sue.*
I am in perspiration all over.	*Je suis tout en sueur* ou *en eau.*
Let us go and bathe in the river.	*Allons-nous baigner à la rivière.*
Can you swim?	*Savez-vous nager?*

I am afraid of being drowned.	*J'ai peur de me noyer.*
We shall have a storm this afternoon.	*Nous aurons de l'orage cette après-midi.*
The sky is cloudy all over.	*Le tems est pris de tous côtés.*
Do you see how it lightens?	*Voyez-vous comme il fait des éclairs?*
It lightens prodigiously.	*Il éclaire terriblement.*
One can see nothing but flashes of lightning.	*On ne voit que la lueur des éclairs.*
It thunders.....the thunder roars.	*Il tonne.....le tonnerre gronde.*
What a clap of thunder!	*Quel coup* ou *éclat de tonnerre!*
The thunder-bolt fell, last summer, on the steeple of the church.	*La foudre* ou *le tonnerre tomba, l'été passé, sur le clocher de l'église.*
I confess that I am very much afraid of thunder.	*J'avoue que j'ai grand'peur du tonnerre.*
There are few people who are not afraid of it.	*Il y a peu de gens qui n'en aient peur.*

CHAPTER V.

ON GOING AND COMING.

WHENCE come you?	*D'où venez-vous?*
I come from home.....from your house.....from Mrs. F's.	*Je viens de la maison* ou *de chez moi.....de chez vous.....de chez Mad. F.....*
I am going to my house.....to Mr. P's.....to the play..... to church.	*Je vais chez moi.....chez Mr. P.....à la comédie.....à l'église.*
You go too fast.	*Vous allez trop vîte.*
You must not go so fast.	*Il ne faut pas aller si vîte.*
What hurries you so much?	*Qu'est-ce qui vous presse tant?*
You are quite out of breath.	*Vous voilà tout essoufflé.*
I am almost spent.	*Je n'en puis plus.*
You must rest a little.	*Il faut vous reposer un peu.*

Let us go in this Coffee-house.	*Entrons dans ce café-ci.*
I cannot stay for I have urgent business.	*Je ne saurais m'arrêter, car j'ai des affaires pressantes.*
Well then, I will wait upon you home.	*Eh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.*
Let us go *or* pass this way.	*Passons par-ici.*
Let us go rather that way.	*Allons plutôt par-là.*
It is better we should go that way.	*Il vaut mieux que nous allions par-là.*
That is the nearest *or* nighest way.	*C'est le plus court.*
It is a good way about.	*C'est le plus long.*
Let us cross the street here.	*Traversons ici la rue.*
Let us go through this court.	*Passons par cette ruelle* ou *enfilons cette ruelle.*
I cannot follow you.	*Je ne saurais vous suivre.*
Walk slower.	*Marchez plus doucement.*
I cannot keep pace with you.	*Je ne saurais vous tenir pied* ou *pié.*
I am already tired.	*Je suis déjà fatigué* ou *las.*
You are a sorry walker.	*Vous êtes un pauvre marcheur.*
Who's that gentleman you bow to?	*Quel est ce monsieur que vous saluez?*
He goes his way without taking notice of you.	*Il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.*
He dont remember me certainly.	*Il ne me remet pas certainement.*
He is short-sighted.	*Il a la vue basse* ou *courte.*
Stay for me here a moment.	*Attendez-moi ici un moment.*
Dont stay long then.	*Ne soyez donc pas long-tems.*
I will but step in and out.	*Je ne ferai qu'entrer & sortir.*
I will be back again presently.	*Je serai de retour dans un instant.*
I will come to you in a minute.	*Je suis à vous dans la minute.*
Which way do they go to to the Exchange?	*Par où va-t-on à la Bourse?*
Go to the right, afterwards you will take to the left.	*Allez à droite, ensuite vous prendrez à gauche.*
You have mistaken your way.	*Vous vous êtes trompé de chemin.*

You lose your way.	*Vous vous égarez.*
You'll be obliged to go back again.	*Vous serez obligé de retourner sur vos pas.*
Direct me *or* tell me the way to the Palace.	*Enseignez-moi le chemin pour aller au Palais.*
I am quite a stranger in this city.	*Je suis tout récemment arrivé dans cette ville.*
Go straight along.	*Allez tout droit.*
Turn first to the right hand and then to the left.	*Détournez à main droite, puis à gauche.*
You cannot be mistaken.	*Il n'y a plus à se tromper.*
I could go there with my eyes shut.	*Je voudrais y aller les yeux fermés.*
Do you know where Mr. A. lives?	*Savez-vous où demeure Mr. A?*
He lives at the hay-market, *or* the meat-market.	*Il demeure au marché au foin,* ou *à la boucherie.*
He is gone into the country.	*Il est allé à la campagne.*
When is he to come back?	*Quand reviendra-t-il?*
Indeed, I know nothing of it.	*Ma foi* ou *en vérité, je n'en sais rien.*
Somebody knocks at the door.	*Quelqu'un frappe à la porte.*
Go and see who it is.	*Allez voir qui c'est.*
It is a gentleman who wishes to speak to you.	*C'est un monsieur qui désire vous parler.*
Tell him to give himself the trouble to come up.	*Dites-lui de se donner la peine de monter.*
Go down quick.	*Descendez promptement.*
Please to come forward.	*Ayez la bonté de vous avancer.*
Come near me.	*Approchez-vous de moi.*
Come nearer the fire.	*Approchez-vous plus près du feu.*
Draw back a little, if you please.	*Reculez-vous un peu, s'il vous plaît.*
Waiter, go your ways.	*Garçon, allez-vous en.*
Get you gone.	*Retirez-vous.*
Get out of my sight.	*Otez-vous de devant moi.*
Now, you may come back to me.	*A présent, vous pouvez revenir à moi.*
Wait upon the gentleman to the lower end of the staircase.	*Accompagnez monsieur jusqu'au bas de l'escalier.*

CHAPTER VI.

OF HEARING, KNOWING, BEING ACQUAINTED, &c.

HARK ye, sir, come hither.	*Ecoutez, monsieur, venez ici.*
Here I am....There I am.	*Me voici....me voilà.*
What's to be done?	*Qu'y a-t-il à faire?*
I want to speak to you.	*Je veux vous parler.*
I have a word to say to you.	*J'ai un mot à vous dire.*
Do you know what I want to say to you?	*Savez-vous ce que je veux vous dire?*
How should I know it?	*Comment le saurais-je?*
I dont know it.	*Je ne le sais pas.*
I have heard nothing of it.	*Je n'en ai rien entendu dire.*
Do you know who that gentleman is?	*Savez-vous qui est ce monsieur-là?*
We have been friends this great while.	*Nous sommes d'anciens amis.*
We are old acquaintances.	*Nous sommes de vieilles connaissances.*
We are intimate friends.	*Nous sommes grands amis.*
We are well acquainted together.	*Nous nous connaissons fort bien.*
Where did you know him?	*Où l'avez-vous connu?*
Where came you acquainted together?	*Où avez-vous fait connaissance ensemble?*
I have known him in France.	*Je l'ai connu en France.*
I got acquainted with him in Paris.	*Je fis connaissance avec lui à Paris.*
And that lady, dont you know her too?	*Et cette dame-là, ne la connaissez-vous pas aussi?*
I know her by sight and by reputation.	*Je la connais de vue & de réputation.*
I know I have seen her somewhere.	*Je la connais pour l'avoir vue quelque part.*
I have forgot her name.	*J'ai oublié son nom.*
I dont remember her name.	*Je ne me souviens pas de son nom.*
You easily forget.	*Vous oubliez aisément.*
She would not know me again, if she was to see me.	*Elle ne me remettrait pas* ou *ne me reconnaîtrait pas, si elle me voyait.*

Do you remember what I have told you?	*Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?*
I dont recollect it.	*Je ne m'en rappelle pas.*
I have quite forgot it.	*Je l'ai tout à fait oublié.*
That went out of my head.	*Cela m'a passé de l'esprit.*
Put me in mind of it.	*Faites-m'en ressouvenir.*
Do you understand me well?	*M'entendez-vous bien?*
Do you comprehend me?	*Me comprenez-vous?*
I dont hear you.	*Je ne vous entends pas.*
Do you hear me now?	*M'entendez-vous à présent?*
Yes, I hear you well.	*Oui, je vous entends bien.*
Do you understand French?	*Entendez-vous le Français?*
Can you speak French?	*Savez-vous parler Français?*
I speak it a little.	*Je le parle un peu.*
I hardly know any thing.	*Je ne sais presque rien.*
I know but little of it.	*Je ne sais pas grand' chose.*
I am very dull of apprehension.	*J'ai la tête fort dure.*
I speak just enough to make myself understood.	*Je le parle assez pour me faire entendre.*
Do you pronounce well the *u* and the liquid letters?	*Prononcez-vous bien l'u & les lettres liquides?*
I had much trouble in the beginning.	*J'ai eu beaucoup de peine au commencement.*
You have a very good pronunciation.	*Vous avez la prononciation fort bonne.*
You will speak French well, provided you take pains.	*Vous parlerez bien Français, pourvu que vous preniez de la peine.*
Do you understand what you read?	*Entendez-vous bien ce que vous lisez?*
I begin to translate tolerably well.	*Je commence à traduire passablement.*
I understand better than I can speak.	*Je comprends mieux que je ne parle.*
I dont wonder at it, it is always easier to understand a language than to speak it.	*Je ne m'en étonne pas, il est toujours plus facile de comprendre une langue que de la parler.*
Who teaches you French?	*Qui est-ce qui vous enseigne le Français?*
It is Mr. A....	*C'est Monsieur A....*
I know him, he is a very able man.	*Je le connais, c'est un fort habile homme.*

How many times a week does he attend you?	*Combien de leçons vous donne-t-il par semaine?*
Every other day.	*Il me donne leçon tous les deux jours* ou *de deux jours l'un.*
Twice a week only.	*Deux fois la semaine seulement.*
Does your brother speak French?	*Monsieur votre frère parle-t-il Français?*
He does not know a single word of French.	*Il ne sait pas un seul mot de Français.*
Why dont he learn it?	*Pourquoi ne l'apprend-il pas?* ou *que ne l'apprend-il?*
What's the reason he does not learn it?	*D'ou vient qu'il ne l'apprend pas?*
He will learn it in a little time.	*Il l'apprendra dans quelque tems d'ici.*
How long have you been learning French?	*Combien y a-t-il que vous apprenez le Français?*
I have been learning it these six months.	*Il y a six mois que je l'apprends.*
Indeed, you have made a great progress.	*En vérité, vous avez fait de grands progrès.*
You have much improved for the time.	*Vous avez beaucoup profité pour le tems.*
You must always speak French.	*Il faut toujours parler Français.*
I am afraid of making blunders.	*J'ai peur de faire des fautes.*
They would laugh at me.	*On se moquerait de moi.*
Do not be afraid, the French are too polite to laugh at foreigners.	*N'ayez pas peur, les Français sont trop polis pour se moquer des étrangers.*

CHAPTER VII.

ON ASKING, THANKING, &c.

PRAY, give me some bread and butter.	*JE vous prie de me donner du pain & du beurre.*
I beg you to lend me some books.	*Je vous prie de me prêter des livres.*

Do me the favour to bring me some snuff.	*Faites-moi le plaisir de m'apporter du tabac.*
Be so good as to send me what I asked you.	*Ayez la bonté de m'envoyer ce que je vous ai demandé.*
Go and fetch presently the knives and forks.	*Allez chercher tout de suite les couteaux & les fourchettes.*
Do me that kindness.	*Faites-moi ce plaisir-là.*
Grant me that favour.	*Accordez-moi cette grâce-là.*
Do not refuse me that favour.	*Ne me refusez pas cette faveur-là.*
Do me that friendship *or* kindness.	*Faites-moi cette amitié.*
Pray do, *or* I beg of you.	*Je vous en prie.*
I beseech you.	*Je vous en supplie.*
I entreat you to it.	*Je vous en conjure.*
I beg it as a favour.	*Je vous le demande en grâce.*
It will always be a pleasure to me to oblige you.	*Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.*
I am overjoyed to find an opportunity of serving you.	*Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.*
I hope I shall have an opportunity of making returns.	*J'espère que j'aurai ma revanche.*
That will give you too much trouble.	*Cela vous donnera trop de peine* ou *vous causera trop d'embarras.*
Not at all, you jest.	*Point du tout, vous vous moquez.*
I thank you.	*Je vous remercie.*
I thank you heartily.	*Je vous remercie de bon cœur.*
I give you thanks.	*Je vous rends grâces.*
I give you a thousand thanks.	*Je vous rends mille grâces.*
I am very much indebted to you.	*Je vous suis très-redevable.*
I am obliged to you.	*Je vous suis obligé.*
I am very much obliged to you.	*Je vous suis fort obligé.*
There is no occasion for it.	*Il n'y a pas de quoi.*
It is not worth the while.	*Cela n'en vaut pas la peine.*
You are very obliging, very civil, very kind.	*Vous êtes fort obligeant, fort civil, fort gracieux.*
I desire you to be always free with me.	*Je vous prie d'en user toujours librement avec moi.*
You may depend upon me.	*Vous pouvez compter sur moi.*

You are very good, indeed.	*Vous avez bien de la bonté, en vérité.*
Have you any commands for me?	*Avez-vous quelque chose à me commander?*
You need only command.	*Vous n'avez qu'à commander.*
Honor me with your commands.	*Honorez-moi de vos commandemens.*
Do speak but the word.	*Vous n'avez qu'à dire.*
Dispose of your servant.	*Disposez de votre serviteur*, m. *servante*, f.
I am entirely yours.	*Je suis tout à vous.*
I am yours to command.	*Je vous suis tout acquis.*
You do me too much honor.	*Vous me faites trop d'honneur.*
I am ashamed of all your kindnesses.	*Je suis confus de toutes vos honnêtetés.*
Let us forbear compliments, I pray.	*Laissons les complimens* ou *trève de complimens, je vous prie.*
No more of that.	*Brisons là-dessus.*
I do not love so much ceremony.	*Je n'aime pas tant de cérémonies.*
As for me, I am not for ceremony.	*Quant à moi, je suis sans façon.*
Give my compliments to your friend.	*Faites mes complimens à votre ami.*
Present my respects to him.	*Présentez-lui mes respects.*
Remember me to him.	*Assurez-le de mon souvenir.*
Remember my love to him.	*Assurez-le de mon amitié.*
I will not fail, you may depend upon it.	*Je n'y manquerai pas, vous pouvez compter là-dessus.*

CHAPTER VIII.

ON THE SCHOOL.

WHY do you come so late?	*POURQUOI venez-vous si tard?*
You must come sooner another time.	*Il faut venir de meilleure heure une autre fois.*

Is it not soon enough ?	*N'est-il pas assez de bonne heure* ou *assez tôt ?*
Have you got all that you want ?	*Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?*
I have every thing about me.	*J'ai chez moi tout ce qu'il me faut.*
I must rule my paper now.	*A présent il faut que je règle mon papier.*
Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.	*Accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier, & sans transparent.*
I shall write all awry.	*J'écrirai tout de travers.*
If you dont write straight, I will punish you.	*Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.*
Would you be so kind as to make me a pen ?	*Voudriez-vous avoir la bonté de me tailler une plume ?*
I made you one this morning.	*Je vous en ai taillé une ce matin.*
It is good for nothing, please to mend it.	*Elle n'est pas bonne ayez la bonté de la retailler.*
Here, try this.	*Tenez, essayez celle-ci.*
It writes too fine.	*Elle est trop fine.*
Here is another, does it write well ?	*En voici une autre, va-t-elle bien ?*
The point is blunted.	*La pointe est émoussée.*
Let us see ; so it is, it must be mended again.	*Voyons ; c'est vrai, il faut y retoucher.*
The slit is not long enough.	*Elle n'est pas assez fendue.*
The nib is too long.	*Le bec est trop long.*
There is a small hair in it, I cannot write.	*Il y a un filet, je ne saurais écrire.*
This is a good one.	*Celle-ci est bonne.*
It makes no mark.	*Elle ne marque pas.*
It will do now.	*Je puis m'en servir à présent.*
Write always your name at the bottom of the page, with the date of the month.	*Ecrivez toujours votre nom au bas de la page, avec la date du mois.*
What day is this ?	*Quel jour est-ce aujourd'hui ?*
What day of the month is this ?	*Quel jour du mois est-ce aujourd'hui ?*
The seventh, eighth, ninth, tenth, &c.	*Le sept, le huit, le neuf, le dix, &c.*
Sit down in your place.	*Assoyez-vous à votre place.*
Hang up your hat.	*Pendez votre chapeau.*

Do you know your lesson?	*Savez-vous votre leçon?*
I dont know it yet.	*Je ne la sais pas encore.*
Study it.....get it by heart.	*Etudiez-la.....apprenez-la par cœur.*
It is too hard and too long.	*Elle est trop difficile & trop longue.*
You are a little idle.	*Vous êtes un peu paresseux.*
You only want good-will.	*Il ne vous manque que de la bonne volonté.*
You do nothing but play.	*Vous ne faites que jouer* ou *badiner.*
You do nothing but prattle.	*Vous ne faites que babiller.*
I will mark you.	*Je vous marquerai.*
What are you writing?	*Qu'écrivez-vous* ou *qu'êtes-vous à écrire?*
I am writing my exercise.	*J'écris* ou *je suis à écrire mon théme.*
This word is scratched out, I cannot read it.	*Ce mot est effacé, je ne saurais le lire.*
Dont blot your paper.	*Ne faites point de pâtés.*
That paper blots.	*Voilà du papier qui boit.*
The ink is too thick, it does not run.	*L'encre est trop épaisse, elle ne coule point.*
Throw that away which is in your ink-horn.	*Jetez celle qui est dans votre écritoire.*
Dont jog me.	*Ne me poussez pas.*
Make a little room.	*Faites-moi un peu de place.*
Sit farther.	*Reculez-vous un peu.*
A little higher.	*Un peu plus haut.*
A little lower.	*Un peu plus bas.*
Go out of my seat.	*Otez-vous de ma place.*
Why do you thrust me so?	*Pourquoi me poussez-vous comme cela?*
Pray, dont be angry.	*Je vous prie, ne vous fâchez point.*
Dont shake the table.	*Ne remuez pas la table.*
I did not do it on purpose.	*Je ne l'ai pas fait exprès.*
Dont make so much noise.	*Ne faites pas tant de bruit.*
What a thundering noise you make there.	*Quel tintamarre faites-vous là?*
You quite split my head.	*Vous me rompez la téte* ou *vous m'étourdissez.*
You are very troublesome.	*Vous êtes fort incommode.*

Dont prevent me from learning my lesson.	*Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.*
I will complain to the master.	*Je m'en plaindrai au maître.*
Tell him, if you chuse.	*Dites lui, si vous voulez.*
I care not about it.	*Je ne m'en soucie guère.*
Sir, he will not let me alone.	*Monsieur, il ne veut point me laisser en repos.*
He snatched away my book.	*Il m'a arraché le livre des mains.*
He laughs at me.	*Il me rit au nez* ou *il se moque de moi.*
He spit on my clothes.	*Il a craché sur mes habits.*
He pulled my hair.	*Il m'a tiré les cheveux.*
He lolled out his tongue at me.	*Il m'a tiré la langue.*
He scratched my face with his nails.	*Il m'a égratigné le visage avec ses ongles.*
He struck me on the face.	*Il m'a frappé au visage.*
He gave me a box on the ear.	*Il m'a donné un soufflet.*
He kicked me.	*Il m'a donné des coups de pied.*
He pushed me out of my place.	*Il m'a poussé hors de ma place.*
And he said he would thrash me after school.	*Et il a dit qu'il me rosserait après l'école.*
Take hold of that boy and whip him soundly.	*Prenez ce garçon & le fouettez d'importance.*
Sir, I beg your pardon.	*Monsieur, je vous demande pardon.*
Pray, sir, forgive me for this one time.	*Je vous prie, monsieur, de me pardonner pour cette fois-ci seulement.*
I forgive you, on condition that you will behave better for the future.	*Je vous pardonne à condition que vous vous comporterez mieux à l'avenir.*
Peter, James, William or John, come and repeat your lesson.	*Pierre, Jacques, Guillaume ou Jean, venez réciter votre leçon.*
You speak too fast.	*Vous parlez trop vîte.*
Speak softly.	*Parlez doucement.*
Dont speak so.	*Ne parlez pas comme cela.*
You clip half of your words.	*Vous mangez la moitié de vos mots.*

You speak so low one cannot hear you.	*Vous parlez si bas qu'on ne saurait vous entendre.*
Pronounce distinctly.	*Prononcez distinctement.*
You dont know your lesson.	*Vous ne savez pas votre leçon.*
Why did you come so late ?	*Pourquoi êtes-vous venu si tard ?*
My father sent me on an errand.	*Mon père m'a envoyé faire une commission.*
You played truant yesterday.	*Vous fîtes hier l'école buissonnière.*
I had business at home.	*J'avais des affaires à la maison.*
What business kept you ?	*Quelle affaire vous a retenu ?*
At what o'clock did you get up ?	*A quelle heure vous êtes-vous levé ?*
I got up at eight.	*Je me suis levé à huit heures.*
Go to your seat and tell your little brother to come and read something with me.	*Allez à votre place & dites à votre petit frère de venir lire quelque chose avec moi.*
Where did you leave off ?	*Où en êtes-vous resté ?*
I left off here.	*J'en suis resté ici.*
I believe you have not read so far.	*Je crois que vous n'en êtes pas si loin.*
Read after me.	*Lisez après moi.*
You read too slow.	*Vous lisez trop lentement.*
Read loud.....louder.	*Lisez haut.....plus haut.*
Articulate all the syllables.	*Articulez toutes les syllabes.*
Spell that word.	*Epelez ce mot-là.*
You dont observe what one says to you.	*Vous n'observez pas ce qu'on vous dit.*
You dont mind enough.	*Vous ne prenez pas assez garde.*
You deserve to be whipt.	*Vous méritez le fouet.*
You shall be whipt the first time you dont know your lesson.	*Vous aurez le fouet la première fois que vous ne saurez pas votre leçon.*

CHAPTER IX.

ON THE MEALS.

I HAVE a great appetite.	*J'AI bon appétit.*
I am almost starved.	*Je meurs de faim.*
My stomach is empty.	*J'ai l'estomac vide.*
I could eat a bit of something.	*Je mangerais bien un morceau.*
You have an appetite very early.	*Vous avez appétit de grand matin.*
Will you breakfast with us?	*Voulez-vous déjeûner avec nous?*
What will you have for breakfast?	*Que voulez-vous pour votre déjeûné?*
Whatever you please.	*Ce qu'il vous plaira.*
Will you have some coffee?	*Voulez-vous du café?*
I am not a lover of coffee, I prefer chocolate.	*Je ne suis pas amateur de café, je préfère le chocolat.*
Waiter, bring the chocolate-pot, and put it on the fire.	*Garçon, apportez la chocolatière, & la mettez sur le feu.*
Sir, I give you a great deal of trouble.	*Monsieur, je vous donne beaucoup d'embarras.*
Not at all, sir.	*Point du tout, monsieur.*
Do you chuse bread and butter?	*Souhaitez-vous du pain & du beurre?*
Eat some of this toast, or some bread and butter.	*Mangez de cette rôtie ou de quelques beurrées.*
Do as if you were at home.	*Faites comme si vous étiez chez vous.*
Put the tea-board upon the table.	*Mettez le cabaret sur la table.*
Set on the water to boil, I will also make some tea.	*Faites bouillir de l'eau, je veux aussi faire du thé.*
The water is boiling.	*L'eau bout.....voilà l'eau qui bout.*
The tea is very weak.	*Le thé est bien faible.*

You dont give it time to draw.	*Vous ne lui donnez pas le tems d'infuser* ou *vous ne le laissez pas assez infuser.*
You must now have a dish of coffee.	*Il faut que vous preniez à présent une tasse de café.*
I had rather be excused.	*Je vous prie de m'excuser.*
It is delicious, I must have you taste it.	*Il est délicieux, je veux que vous en goûtiez.*
Certainly, there can be no better drunk.	*Certainement, on n'en peut boire de meilleur.*
It is too strong.	*Il est trop fort.*
'Tis a fault on the right side.	*C'est un bon défaut.*
That can be easily remedied.	*On peut aisément y remédier.*
It must settle a little longer.	*Il faut le laisser reposer un peu plus long-tems.*
Now the coffee is better.	*Le café est meilleur à présent.*
It is very good.	*Il est excellent.*
How do you drink your coffee?	*Comment prenez-vous votre café?*
Do you put sugar and cream in it?	*Y mettez-vous du sucre & de la crême?*
To be sure.	*Surement.*
And I always drink it without sugar.	*Et moi je le prends toujours sans sucre.*
Every one to his taste.	*Chacun a son goût.*
Your coffee grows cold.	*Votre café se refroidit.*
Wont you take another cup?	*N'en voulez-vous pas prendre une autre tasse?*
No more, I thank you, I have done.	*Pas davantage, je vous rends mille grâces, j'ai fini.*
That is very fine china.	*Voilà de belle porcelaine.*
You have got a very fine set of china.	*Vous avez là un service magnifique.*
I bought it at auction.	*Je l'ai acheté à un encan.*
How much did you pay for it?	*Combien vous côute-t-il?*
I gave ten guineas for the whole.	*J'ai donné dix guinées du tout.*
You got it cheap.	*Vous l'avez eu à bon marché.*
The sugar-dish and tea-pot are of the newest fashion.	*Le sucrier & la théière sont dans le dernier goût.*

The saucers, the cups, the slop-bason and the milk-jug are very elegant.	*Les soucoupes, les tasses, le bassin, & le pot au lait sont superbes.*
Dont go yet.	*Ne vous en allez pas encore.*
You shall dine with me.	*Vous dînerez ici.*
With all my heart, provided you will use no ceremony.	*Je le veux bien* ou *de tout mon cœur* ou *volontiers, pourvu que vous en agissiez sans cérémonies.*
I am not engaged any where to day.	*Je ne suis invité nulle part aujourd'hui.*
We shall have a good potage well stewed.	*Nous aurons un bon potage bien mitonné.*
I am very fond of broth.	*J'aime bien le bouillon.*
Tell the servant to lay the cloth.	*Dites au domestique de mettre le couvert.*
The cloth is already laid.	*Le couvert est déjà mis.*
Dinner is going to be set on the table.	*On va servir le dîné.*
Let us now go into the parlour.	*Entrons à présent dans la salle.*
Gentlemen, you are come in the nick of time.	*Messieurs, vous arrivez fort à propos* ou *à point nommé.*
We were going to sit down without you.	*Nous allions nous mettre à table sans vous.*
I shall entertain you with poor fare.	*Je vous ferai faire maigre chère.*
'Tis but our daily fare; we dont make strangers of you.	*Ce n'est que notre ordinaire; nous ne fesons point de façons avec vous.*
You would be very much in the wrong for so doing.	*Vous auriez très-grand tort d'en faire.*
You will take pot-luck.	*Vous aurez la fortune du pot.*
No, sir, it is quite the reverse; you always keep a good table *or* they always live well at your house.	*Non, monsieur, c'est tout le contraire; Il y a toujours bonne table chez vous* ou *on fait toujours bonne chère chez vous.*
Had I known that you were to come, I should have ordered something more made ready.	*Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.*
Ladies and gentlemen be so kind as to be seated.	*Mes dames & messieurs, ayez la bonté de vous assoir.*

Please to sit down at the upper end of the table.	*Assoyez-vous, s'il vous plaît, au haut de la table.*
Waiter, there wants a cover here, bring one.	*Garçon, il manque ici un couvert, apportez-en un.*
This soup seems to me good; who will have any?	*Cette soupe me paraît bonne; qui est-ce qui en veut?*
As for me, I dont care for any.	*Pour moi, je ne m'en soucie pas.*
Help me to some of this boiled fowl.	*Servez-moi un peu de cette volaille bouillie.*
There it is, help yourself.	*Tenez, la voilà, servez-vous vous-même.*
Take the soup and bouilli away, and bring the roast-meat.	*Otez la soupe & le bouilli, & servez le rôti.*
Now, who understands carving?	*Maintenant, qui est-ce qui s'entend à découper?*
Are you a good carver, sir?	*Découpez-vous bien, monsieur?*
I sometimes take it upon me, though I am very unhandy at it.	*Je m'en mêle quelquefois, quoique j'y sois fort maladroit.*
Be so kind as to carve that duck and help this lady to some of the breast.	*Ayez la bonté de dépecer ce canard & d'en servir des aiguillettes à cette dame.*
You dont eat.	*Vous ne mangez pas.*
You are a small eater.	*Vous êtes un petit mangeur.*
Eat some radishes to whet *or* sharpen your stomach.	*Mangez quelques raves pour aiguiser l'appétit.*
Eat hearty at dinner, for you shall have no collation.	*Mangez bien à dîné, car vous n'aurez point de goûté.*
I make but two meals a day.	*Je ne fais que deux repas par jour.*
When I eat supper I cannot sleep, and am sick all night.	*Quand je soupe, je ne saurais dormir, & je suis malade toute la nuit.*
As for me, I regularly eat four meals a day, when I am well.	*Pour moi* ou *quant à moi, je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.*
'Tis that which makes you sick.	*C'est là ce qui vous rend malade.*
Will you let me serve you of this fricassee?	*Voulez-vous que je vous serve de cette fricassée?*

I thank you, I reserve my appetite for the roast meat.	*Je vous remercie, je me réserve pour le rôti.*
Pray, give me a bit of roast beef.	*Je vous prie de me donner un peu de bœuf rôti.*
Will you have fat or lean?	*Voulez-vous du gras ou du maigre?*
A little of both.	*Un peu de l'un & de l'autre.*
The meat is too much done.	*La viande est trop cuite.*
There is a bit quite raw.	*En voilà un morceau qui est tout cru.*
It is very unwholesome to eat meat nearly raw.	*Il est très-mal-sain de manger la viande presque crue.*
Your bread is too stale.	*Votre pain est trop rassis.*
Why dont you ask for fresh bread?	*Que ne demandez-vous du pain frais?*
Give me leave to help you to some of that partridge.	*Permettez-moi de vous servir de cette perdrix.*
What do you like best, the wing or the leg.	*Qu'aimez-vous le mieux, l'aile ou la cuisse?*
'Tis all one to me.	*Cela m'est indifférent.*
How do you like it?	*Comment la trouvez-vous?*
It is exceedingly tender and well tasted.	*Elle est on ne peut plus tendre & d'un fort bon goût.*
Dress the sallad, and help the lady to some.	*Accommodez la salade & servez-en à madame.*
What have you got in that dish?	*Qu'avez-vous dans ce plat-là?*
They are snipes.	*Ce sont des bécassines.*
Shall I send you one?	*Vous en enverrai-je une?*
Send me the smallest.	*Envoyez-moi la plus petite.*
You dont eat any more.	*Vous ne mangez plus.*
I have made a good repast.	*J'ai fait un bon repas.*
I have made a very good dinner.	*J'ai parfaitement dîné.*
Come, that little piece more.	*Allons, encore ce petit morceau-là.*
No more, not any more.	*Pas davantage.*
I am much obliged to you, it is done.	*Bien obligé, c'est fini.*
I have eaten my fill.	*J'ai mangé tout mon soûl.*
I cannot hold any more.	*Je n'en puis plus.*
I am crammed to the very throat.	*J'en ai jusqu'à la gorge.*
I am very thirsty.	*Je suis fort altéré.*

I am almost choaked with thirst.	*Je meurs* ou *j'étrangle de soif.*
Call for some drink.	*Demandez à boire.*
Some drink, let us drink.	*A boire, buvons.*
Do you chuse to drink some strong beer? we have some here.	*Souhaitez-vous boire de la forte bière? nous en avons ici.*
No, I prefer your small beer, I know it is very good.	*Non, je préfère votre petite bière, je sais qu'elle est fort bonne.*
Ladies, to all your healths.	*Mesdames, à vos santés.*
I drink to all the company's health.	*Je bois à la santé de toute la compagnie.*
To the health of all your family, and to that of your friends.	*A la santé de toute votre famille, & à celle de vos amis.*
Madam, my respects to you.	*Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.*
Let us drink now a glass of Madeira.	*Buvons à présent un verre de vin de Madère.*
Come, fill bumpers all round.	*Allons des rasades à la ronde.*
Perhaps those ladies would like Champaign better.	*Peut-être ces dames aimeront-elles mieux le champagne.*
Serve the lady with a glass of Champaign.	*Présentez un verre de champagne à madame.*
Bring me a bottle of Claret.	*Apportez-moi une bouteille de vin de Bordeaux.*
Let us hobnob.	*Trinquons.*
Ladies and gentlemen, I drink the health of our absent friends.	*Mesdames & messieurs je vous porte la santé de nos amis absens.*
We will pledge you with all our hearts.	*Nous vous ferons raison de tout notre cœur.*
Taste this wine.	*Goûtez ce vin-ci.*
What do you think of it?	*Qu'en dites-vous* ou *qu'en pensez-vous?*
How do you like it?	*Comment le trouvez-vous?*
It is very good, but I am not a great drinker.	*Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.*
You must drink another bumper with me.	*Il vous faut boire une autre rasade avec moi.*
Sir, to the honor of your acquaintance.	*Monsieur, à l'honneur de votre connaissance.*
To all that you love.	*A tout ce qui vous fait plaisir.*

To your inclinations.
Take away, and bring the desert.
There is a very fine desert.
You give us the best fruits the season can afford.

Do you like strawberries with wine or cream?
We shall have some both ways, that every body may chuse what he likes.
These strawberries have a fine flavour.
I am no great admirer of fruit, I choose rather to eat a bit of that cheese.

Miss, wont you have some strawberries?
No, sir, I thank you, I will eat some of these sweetmeats.
This pastry is very well made.
This is an excellent tart.
Eat some fritters.
A glass of wine after this will not be amiss.
It is a very good thought.
Since every body has done, let us return thanks.
Let us take a turn in the garden, and then we will return and drink tea.
I cannot; I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.
I am sorry you leave us so soon.
Farewell then, sir.

A vos inclinations.
Desservez, & apportez le dessert.
Voilà un fort beau dessert.
Vous nous donnez les meilleurs fruits que la saison puisse fournir.

Aimez-vous les fraises au vin ou à la créme?
Nous en accommoderons des deux manières, afin que chacun puisse se contenter.
Ces fraises ont une odeur charmante.
Je ne suis pas grand amateur de fruit, j'aime mieux manger un morceau de ce fromage.

Mademoiselle, ne voulez-vous pas de fraises?
Non, monsieur, je vous remercie, je mangerai de ces confitures.
Cette pâtisserie est bien faite.
Cette tarte est excellente.
Mangez des bignets.
Un verre de vin là-dessus ne fera pas mal.
C'est très-bien pensé.
Puisque tout le monde a fait, rendons grâces.
Allons faire un tour de jardin, & ensuite nous reviendrons prendre le thé.
Je ne saurais; il faut que je prenne congé de vous, car j'ai un ami qui m'attend.

Je suis fâché que vous vous en alliez sitôt.

Adieu donc, monsieur.

CHAPTER X.

ON THE SEASONS.

WHAT season do you like best?	*QUELLE saison aimez-vous le mieux* ou *vous plaît davantage?*
The winter pleases me better than the three others.	*L'hiver me plaît plus que les trois autres.*
I dont, not I.	*Pas moi, non pas moi.*
I like summer best.	*J'aime mieux l'été.*
I like the spring a great deal better.	*J'aime bien mieux le printems.*
In the spring nature seems to revive.	*Au printems la nature semble renaître.*
Every thing smiles in nature.	*Tout rit dans la nature.*
The earth is adorned with green.	*La terre est ornée de verdure.*
The trees are decked with leaves and blossoms.	*Les arbres se parent de feuilles & de fleurs.*
In short, the country is delightful at that season.	*Enfin, la compagne est riante dans cette saison.*
In winter, on the contrary, every thing languishes and the days are very tedious.	*En hiver, au contraire, tout languit, & les jours sont bien ennuyeux.*
It is true, if you are not fond of reading.	*Cela est vrai, si vous n'aimez pas la lecture.*
But in the evening, you may go to the play or the opera.	*Mais le soir, vous pouvez aller à la comédie* ou *à l'opéra.*
One can scarcely go out in winter without getting dirty.	*A peine peut-on sortir en hiver sans se crotter.*
I like winter best, to ride in a coach.	*J'aime mieux l'hiver pour aller en carosse.*
You are in the right, and in summer I like better to walk.	*Vous avez raison, & en été j'aime mieux aller à pied.*
One finds then every where pleasing walks.	*On trouve alors par-tout d'agréables promenades.*
For my part I think winter is the most dismal season in the year.	*Pour moi, je crois que l'hiver est la plus triste saison de l'année.*

I dont like it at all.	*Je ne l'aime point du tout.*
You are not singular, most people are of your opinion.	*Vous n'êtes pas le seul, la plupart du monde est de votre opinion.*
What do you say of autumn?	*Que dites-vous de l'automne?*
It is the most pleasant of all the seasons.	*C'est la plus agréable de toutes les saisons.*
It is neither too hot nor too cold.	*Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.*
We have hardly had any spring this year.	*Nous n'avons presque point eu de printems cette année-ci.*
The seasons are out of order.	*Les saisons sont renversées.*
Nothing is forward.	*Rien n'est avancé.*
The season is very backward.	*La saison est bien reculée.*
Harvest time draws near.	*La moisson approche.*
They are making hay already about Philadelphia.	*On fait déja les foins aux environs de Philadelphie.*
The meadows are mowed.	*On a fauché les prés.*
The crop will be very plentiful.	*La récolte sera très-abondante.*
All the trees are full of fruit.	*Tous les arbres ont bien donné.*
The country people will have no reason to complain this year.	*Les gens de la campagne n'auront point sujet de se plaindre cette année-ci.*
The rain has laid down the corn.	*La pluie a couché les blés.*
That's nothing; this fine weather will make it rise again.	*Ce n'est rien que cela; le beau tems qu'il fait va les faire relever.*
We are in the dog-days.	*Nous sommes dans la canicule.*
The summer is gone.	*L'été est passé.*
The mornings and evenings are cold.	*Les matinées & les soirées sont froides.*
It is even cool in the middle of the day.	*Il fait frais même en plein jour.*
Fire begins to be comfortable.	*Le feu commmence à être de saison.*
The weather is cool.	*Le tems est gaillard.*
The days are very much shortened.	*Les jours sont fort accourcis.*

One cannot see any more at five.	*On ne voit plus à cinq heures.*
'Tis no longer day-light at four o'clock.	*Il ne fait plus jour à quatre heures.*
It is presently night.	*Il est nuit tout d'un coup.*
Winter begins early.	*L'hiver commence de bonne heure.*
I very much fear we shall have a long and severe winter.	*Je crains bien que nous n'ayions un long & rude hiver.*
Do you remember the great frost?	*Vous souvenez-vous du grand hiver?*
I never experienced so cold a winter.	*Je n'ai jamais éprouvé d'hiver si froid.*
It is no more cold.	*Il ne fait plus froid.*
We are in the spring.	*Nous voila au printems.*
This is spring weather.	*Voici un tems de printems.*
The days begin to lengthen.	*Les jours commencent à croître.*
The days are very much lengthened.	*Les jours sont fort alongés.*
The heat begins to be felt.	*La chaleur commence à se faire sentir.*
Let us take a walk into my garden.	*Allons faire un tour de promenade dans mon jardin.*
With all my heart, I shall be glad to see it.	*Avec plaisir, je serai bien aise de le voir.*
You have certainly a very fine garden.	*Vous avez certainement un très-beau jardin.*
We have, as you see, all sorts of flowers.	*Nous avons, comme vous voyez, toutes sortes de fleurs.*
I see it; here are very fine pinks.	*Je le vois; voici de fort beaux œillets.*
Give me leave to gather some, to make a nosegay.	*Permettez-moi d'en cueillir pour faire un bouquet.*
With all my heart; here is a fine pink you have not seen, add it to your nosegay.	*Très-volontiers; voici un bel œillet que vous n'avez pas vu, ajoutez-le à votre bouquet.*
Do me the pleasure to accept this rose for your sister.	*Faites-moi le plaisir d'accepter cette rose pour Mademoiselle votre sœur.*
It has a charming smell.	*Elle a une odeur charmante.*

I shall not fail to give it to her.	*Je ne manquerai pas de la lui donner.*
Let us go into that walk.	*Promenons-nous dans cette allée.*
Your flower-garden is enamelled with all the most beautiful flowers of the season.	*Votre parterre est émaillé des plus belles fleurs de la saison.*
This grass plot is very even.	*Ce gazon est très-uni.*
Dont walk on the beds.	*Ne marchez pas sur les plate-bandes.*
Will you take the trouble to walk into the kitchen-garden?	*Voulez-vous vous donner la peine de passer dans le jardin potager?*
Your kitchen-garden is well stocked with vegetables.	*Votre jardin potager est bien fourni de légumes.*
Your orchard abounds with fruit trees of all kinds.	*Votre verger est rempli d'arbres fruitiers de toute espèce.*
These apricots and peaches make my mouth water.	*Ces abricots & ces pêches me font venir l'eau à la bouche.*
Gather some if you like them.	*Cueillez-en, si vous les aimez.*
With your leave I'll take some cherries, for I am exceeding fond of them.	*Avec votre permission je prendrai des cerises, car je les aime beaucoup.*
For my part, I like strawberries a great deal better.	*Pour moi, j'aime infiniment mieux les fraises.*
It must be confessed they are delicious fruit.	*Il faut avouer que c'est un fruit délicieux.*
Dont you like pears, apples, and plumbs?	*N'aimez-vous pas les poires, les pommes & les prunes?*
Yes, when they are ripe.	*Oui, quand elles sont mûres.*
One may say, with justice, that your garden is well kept.	*On peut dire, avec justice, que votre jardin est bien entretenu.*
Wont you go into the grove?	*Ne voulez-vous pas entrer dans le bosquet?*
Let us sit in the shade.	*Assoyons-nous à l'ombre.*
Let us go and sit under that bower, we shall be sheltered in it from the sun.	*Allons-nous assoir sous ce berceau, nous y serons à l'abri du soleil.*
This place is charming to study in.	*Cet endroit-ci est charmant pour étudier.*

Do you hear the warbling of the birds?
Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?

Let us now go out of the garden.
Sortons à présent du jardin.

Let us take a turn in the fields.
Allons faire un tour dans les champs.

I agree to it, for the country has a thousand attractions for me.
J'y consens; car la campagne a mille attraits pour moi.

Are you fond of hunting?
Etes-vous chasseur?

Yes, and I often go a hunting.
Oui, & je vais souvent à la chasse.

Have you a good set of dogs?
Avez-vous de bons chiens?

I have two grey hounds, four terriers, three setting-dogs and a pointer.
J'ai deux levriers, quatre bassets, trois chiens couchans & un chien d'arrêt.

Is there a great deal of game in your part of the country?
Y a-t-il beaucoup de gibier dans votre canton?

There is an abundance of it.
Il y en a à foison.

We may shoot partridges, pheasants, woodcocks, snipes, quails, thrushes, red-birds, hares, rabbits, &c.
On peut tirer des perdrix, des faisans, des bécasses, des bécassines, des cailles, des grives, des ortolans, des lièvres, des lapins, &c.

Will you go a shooting with me one of those days?
Voulez-vous venir chasser avec moi un de ces jours?

I will, with pleasure.
Je le veux bien, avec plaisir.

Do you love fishing?
Aimez-vous la pêche?

Extremely.
Extrêmement.

How do you fish?
Comment pêchez-vous?

Sometimes we fish with a net, sometimes with a line.
Nous pêchons tantôt au filet, tantôt à la ligne.

Is the river well stocked with fish?
La rivière est-elle poissonneuse?

Yes, indeed; there is a plenty of carp and tench in it, a few pikes, and a great many eels.
Oui, en vérité; il y des carpes & des tanches en abondance, quelques brochets, & quantité d'anguilles.

How do you spend your time, when you neither go a shooting nor a fishing?
A quoi passez-vous le tems, quand vous n'allez ni à la chasse ni à la pêche?

We play at bowls, at billiards, at nine pins, at ticktack, at chess, at drafts and at cards.	*Nous jouons à la boule, au billard, aux quilles, au trictrac, aux échecs, aux dames & aux cartes.*
Do you play on any instrument?	*Jouez-vous de quelque instrument?*
I play on the violin, the flute, the clarinette and the base-viol.	*Je joue du violon, de la flûte, de la clarinette & de la basse.*
As far as I see, your time is so well employed that you cannot be tired of the country.	*A ce que je vois, vous n'avez pas le tems de vous ennuyer à la campagne.*
Let us return home, because it grows late.	*Retournons à la maison parce qu'il se fait tard.*
I am fatigued, I am tired.	*Je suis fatigué, je suis las,*
We have taken a long walk.	*Nous avons fait une longue promenade.*

CHAPTER XI.

TO SPEAK TO A TAILOR, A SHOEMAKER, &c.

IS Mr. A.... at home?	*MONSIEUR A.... est-il au logis?*
Yes, he is.	*Oui, il y est.*
What's your business with him?	*Qu'est-ce que vous lui voulez?*
I am going to let my master know that you are here.	*Je vais vous annoncer à mon maître.*
Sir, here comes Mr. *Smith.*	*Monsieur, voici Mr.* Smith.
Who's that Mr. *Smith?*	*Quel est ce Monsieur* Smith?
The tailor, sir.	*Le tailleur, Monsieur.*
Oh! bid him come up.	*Oh! faites-le monter.*
Mr. *Smith*, I want a suit of clothes.	*Mr.* Smith, *j'ai besoin d'un habit.*
I must have a suit of clothes.	*Il me faut un habit.*
Would you have me make you a full suit, sir.	*Est-ce un habit complet que Monsieur souhaite se faire faire?*
Yes; for I want a coat, a waistcoat, and breeches.	*Oui; car il me faut un habit, un veste, & une culotte.*

Sir, what stuff will you have the coat made of?
De quelle étoffe, Monsieur, souhaite-t-il l'habit?

Cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of velvet.
De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Have you got patterns about you?
Avez-vous des échantillons sur vous?

I have got patterns for the waistcoat only.
Je n'en ai que pour la veste.

Let me see them, that I may chuse one; then I will go along with you to buy cloth.
Voyons-les, que j'en choisisse un; ensuite j'irai avec vous acheter du drap.

I like this gold lace pretty well.
Voici un galon d'or que j'aime assez.

It is also very much in fashion.
Il est aussi fort à la mode.

That's the reigning taste.
C'est le goût dominant.

Jack, *or* William.
Champagne, ou *Guillaume.*

What will you please to have, sir?
Plaît-il, monsieur? qu'y a-t-il pour votre service?

There's some body at the door.
Il y a quelqu'un à la porte.

Dont you hear some body knock?
N'entendez-vous pas frapper?

Who's there?
Qui est-ce qui est là?

A friend.
Ami.

'Tis the shoemaker with your pumps.
C'est le cordonnier qui vous apporte vos escarpins.

Very well; Mr. *Smith*, I shall have done presently.
Bon; Mr. Smith, j'aurai fait dans un moment.

Please to sit down in the mean while.
Ayez la bonté de vous assoir en attendant.

Mr. *Crispin*, do you bring me my pumps?
Monsieur Crépin m'apportez-vous mes escarpins?

The last you made me were good for nothing at all.
Les derniers que vous m'avez faits ne valaient rien du tout.

I have worn them out in less than a fortnight, and I am sure I dont walk a great deal.
Je les ai usés en moins de quinze jours, et certainement je ne marche pas beaucoup.

Those pumps are as neat and as good as can possibly be made.
Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons que l'on puisse faire.

The upper leather looks pretty good; but the soal is as thin as paper.	*L'empeigne paraît assez bonne; mais la semelle est aussi mince que du papier.*
The heels are too high; besides, ha'n't I told you that I would have no wooden heels?	*Le talon est trop haut; d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulais point de talons de bois?*
The quarters are not neatly stitched.	*Les quartiers ne sont pas cousus proprement.*
I am afraid the straps are too narrow for my buckles.	*Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.*
Even so: dont you know that they wear large buckles now-a-days?	*Justement: ne savez-vous pas qu'on porte à présent de grandes boucles?*
I did not want pumps made of goat's leather; I intended they should be Morocco.	*Je ne voulais pas des escarpins de peau de chèvre; je vous ai dit que je les voulais de maroquin.*
That goat's leather is as neat as Morocco.	*Cette peau de chèvre est aussi propre que du maroquin.*
The toes are too sharp.	*Ils sont trop pointus par le bout.*
They are too long and too narrow; they are all of a size.	*Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tout d'une venue.*
You dont chuse square-toed shoes.	*Vous ne voulez point de souliers carrés.*
Can't you round them as they should be, without making them either sharp-pointed or square?	*Ne sauriez-vous les arrondir, comme il faut, sans les faire ni pointus ni carrés?*
Try them on.	*Essayez-les moi.*
Where is my shoeing horn?	*Où est mon chausse-pied?*
I have mine.	*J'ai le mien.*
Oh! you hurt me.	*Ouf! vous me faites mal.*
There; your foot is in.	*Là; voilà votre pied entré.*
Stamp your foot upon the ground.	*Frappez du pied à terre.*
Those pumps fit you to a hair.	*Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied.*
There is not the least wrinkle in them.	*Ils ne font pas le moindre petit pli.*

Yes; but they pinch me too much.
Oui; mais ils me serrent trop.

That's nothing; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.
Ce n'est rien que cela; ce cuir-là prête comme un gant, & ils s'élargiront assez en les portant.

I cannot walk, when my feet are in the stocks.
Je ne saurais marcher, quand j'ai les pieds gênés.

Pull them off.
Déchaussez-moi.

Make me others that will fit me better.
Faites-m'en d'autres qui m'aillent mieux.

Take special care to make them neither too narrow nor too wide.
Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

You are very hard to please.
Vous êtes bien difficile à contenter.

I will take your shoes along with me; I will put them on the last, and bring them back again to-morrow, and I am sure that you'll find them wide enough.
Je m'en vais remporter vos souliers: je les mettrai en forme, & vous les rapporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

We shall see that, Mr. *Crispin:* farewel.
Nous verrons cela, Monsieur Crépin: *adieu.*

Kentish, open the door to Mr. *Crispin.*
Bourguignon, *ouvrez la porte à Monsieur* Crépin.

Well, Mr. *Smith*, now take my measure.
Ah çà, Monsieur Smith, *à présent prenez ma mesure.*

Where shall we go to buy cloth?
Où irons-nous acheter du drap?

Let's go to St. Paul's street.
Allons dans la rue St. Paul.

At what sign?
A quelle enseigne?

At the English arms.
Aux armes d'Angleterre.

Is that shop well customed and well stocked?
Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie?

Where does the woolen draper live?
Où demeure le marchand de drap?

I'll show it you.
Je vais vous le montrer.

Do you see that white house?
Voyez-vous bien cette maison blanche?

'Tis the second house next to it.
C'est la seconde maison d'après.

This is his house.
C'est ici qu'il demeure.

Pray, is he within?
Please to walk in.

Sir, show us some cloth.

Here are patterns of all the superfine cloths that are in my shop.
Be pleased to chuse the colour you like best.
I like this brown colour pretty well.
That slate colour suits me well enough.
It will do *or* look well with a gold button.
That colour will soon fade.

Sir, here is a cloth that will wear well.
Feel how soft it is.
It is too thin.
It is not substantial enough.
It will do you an infinite deal of service.
At how much do you sell it a yard? for you dont sell cloth by the yard in England.
That cloth is eighteen shillings, take it or leave it.

Is that the lowest price?
I cannot afford it for less.

How much must you have of it?
Here is my tailor, it is his business to tell you that.
Have you no occasion for lining, Sir?
Yes, truly, I must have some.

Y est-il, s'il vous plaît?
Donnez-vous la peine d'entrer.
Monsieur, montrez-nous du drap.
Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique.
Ayez la bonté de choisir la couleur qui vous flatte le plus.
J'aime assez cette couleur brune-ci.
Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.
Elle fera bien avec un bouton d'or.
Cette couleur-là est tout d'un coup passée.
Tenez, monsieur, voilà un drap d'un fort bon user.
Tâtez comme il est moelleux.
Il est trop mince.
Il n'a pas assez de corps.
Il vous fera un service infini.
Combien le vendez-vous la verge? Car vous ne vendez pas le drap à l'aune, en Angleterre.
Ce drap-là est de dix-huit chelings, à prendre ou à laisser.
Est-ce là le dernier prix?
Je ne saurais le donner à moins.
Combien vous en faut-il?
Voici mon tailleur, c'est à lui à vous dire cela.
Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure?
Oui, vraiment, il m'en faut.

What sort of lining will you be pleased to have?	*Quelle espèce de doublure souhaitez-vous?*
Will you have a silk stuff or serge?	*Voulez-vous de la soie ou de la serge?*
I will have a silk lining to it.	*Je veux qu'il soit doublé de soie.*
Show me a silk stuff of a sky-blue.	*Montrez-moi une étoffe de soie bleu céleste.*
You must have so much, here, give me my change.	*Il vous faut tant, tenez, rendez-moi, mon reste.*
I have no change, but I will send for some.	*Je n'ai point de monnaie, mais je vais en envoyer chercher.*
When shall I have my clothes?	*Quand aurai-je mon habit?*
About the latter end of the week, without fail.	*Sur la fin de la semaine, sans faute.*
I should be glad to have them as soon as possible.	*Je serais bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.*
Well, you shall have them on Thursday.	*Eh bien, vous l'aurez Jeudi.*
Sir, here is your change, please to reckon it.	*Monsieur, voilà votre reste, ayez la bonté de compter.*
Is it right?	*Est-il juste?*
Very right.	*Fort juste.*
Write me a receipt upon stampt paper.	*Faites-moi un reçu sur du papier timbré.*
Now direct me to a linen-draper.	*A présent, enseignez-moi un marchand de toile.*
There's one hard by; you'll find in his shop all that you want.	*Il y en a un à deux pas d'ici; vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut.*
My apprentice shall wait upon you there.	*Mon apprenti va vous y mener* ou *conduire.*
Sir, I want linen for a dozen of shirts.	*Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.*
Show me the best Holland you have got.	*Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.*
Of what price will you have it?	*De quel prix la voulez-vous?*
I want linen of seven or eight shillings an ell.	*Je veux une toile de sept ou huit chelings l'aune.*

Here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten; you may chuse.

En voici une pièce à sept chelings, une à huit, & une autre à dix; vous pouvez choisir.

You may take that one away, I do not intend to bestow so much upon it, for it looks very coarse for the price.

Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre; car elle me paraît bien grosse pour le prix.

Let me look at this in the light.

Que je voie celle-ci au jour.

It is very white; but it is too thin, and the thread of it is not even.

Elle est d'une belle blancheur; mais elle est trop claire, & le fil n'en est pas uni.

I will not have that either.

Je ne veux pas non plus de celle-là.

Only try that linen; none finer or better can be sold for that price, I am sure.

Examinez bien cette toile; je défie qu'il s'en vende de plus belle & de meilleure pour le prix.

I like it well enough, and find it pretty good.

Elle me plaît assez, & je la trouve assez bonne.

What's the price of it?

Quel en est le prix?

At how much do you sell it an ell?

Combien la vendez-vous l'aune?

I cannot sell it under eight shillings and six pence.

Je ne saurais la donner à moins de huit chelings & demi.

Oh! you joke.

Oh! vous vous moquez.

Tell me seriously; for I dont understand haggling.

Dites-moi en conscience; car je ne sais ce que c'est que de marchander.

Nor I exacting, I assure you.

Ni moi de surfaire, je vous assure.

I make but one word.

Je n'ai qu'un mot.

Do you bid nothing for it?

N'en offrez-vous rien?

You ask out of the way.

Vous en demandez trop.

Will you abate nothing of it? for that linen seems to be very dear.

N'en voulez-vous rien rabattre? car cette toile-là me semble bien chère.

Indeed, I cannot, without losing by it.

En vérité, je ne saurais, sans y perdre.

On the contrary, it is very cheap.

Elle est, au contraire, à bon marché.

You are pleased to say so.	*Cela vous plaît à dire.*
I will give you seven shillings and six pence for it.	*Je vous en donnerai sept chelings & six sous.*
It stands me in more than you bid me for it.	*Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.*
I must then give what you ask: but 'tis a great deal of money.	*Il en faut donc passer par-là; mais c'est bien de l'argent.*
Is not thirty-six ells of it sufficient, think you, to make twelve shirts?	*C'est trente-six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises, n'est-ce pas?*
Yes, and there will not be too much if they are made full.	*Oui, & vous n'en aurez point de reste si vous les voulez amples.*
What do you want to trim your shirts with, sir?	*De quoi monsieur, souhaite-t-il garnir ses chemises?*
Muslin or lawn?	*De mousseline ou de linon?*
Show me some cambric, if you have got any, to make the ruffles and bosoms.	*Montrez-moi de la batiste, si vous en avez pour faire les manchettes & les jabots.*
Here, I think this piece will do for you.	*Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.*
It suits your cloth nicely.	*Elle assortit votre toile à merveille.*
What do you sell it at?	*Combien la faites-vous?*
Fifteen shillings; I cannot abate one penny.	*Elle est de quinze chelings; je n'en saurais rabattre un sou.*
How much does it all come to?	*A combien monte tout cela?*
There is your money.	*Voilà votre argent.*
Shall I send it home to you?	*Voulez-vous que je fasse porter cela chez vous?*
Yes, send it in about two hours hence.	*Oui, envoyez-le dans environ deux heures d'ici.*
I will not fail.	*Je n'y manquerai pas.*
You shall have it in two hours time without fail.	*Vous l'aurez sans faute dans deux heures.*
I believe you are a man of your word.	*Je crois que vous êtes homme de parole.*
Will you be pleased to try on your suit of clothes now?	*Vous plaît-il d'essayer à présent votre habit?*
Look at yourself in the glass.	*Regardez-vous dans le miroi*

That coat fits you to a hair.	*Cet habit-là vous va à merveille.*
It fits extremely well.	*Il est fait à peindre.*
It fits you as exact as can be.	*On dirait qu'il est collé sur vous.*
The coat fits me pretty well; but I think the waistcoat is too short.	*L'habit me fait assez bien; mais il me semble que la veste est trop courte.*
It is too tight for me.	*Elle me serre trop.*
Oh! as to the breeches they are too wide and too long.	*Oh! pour la culotte, elle est trop large & trop longue.*
They are not well made at all.	*Elle n'est pas bien faite du tout.*
They are wretchedly made, they set horribly.	*Elle est très-mal faite, elle va horriblement.*
The coat sleeves are all awry too.	*Les manches de l'habit grimacent aussi.*
It is too long or too short waisted.	*Il est trop long ou trop court de taille.*
See how ugly that looks.	*Voyez comme cela paraît laid.*
The coat sleeves and the breeches must be altered.	*Il faut retoucher aux manches de l'habit & à la culotte.*
Neither are the button-holes well worked.	*Les boutonnières ne sont point bien travaillées non plus.*
The seams are not pressed down enough.	*Les coutures ne sont pas assez rabattues.*
The lining is not well sowed.	*La doublure n'est pas bien cousue.*
It looks as if it were only basted in.	*On dirait qu'elle n'est que faufilée.*
Have you brought your bill?	*Avez-vous apporté votre mémoire?*
There's no hurry for it.	*Cela ne presse point.*

CHAPTER XII.

TO CONVERSE AND SPEND ONE'S TIME IN COMPANY.

WHAT news is there ?	*QUELLES nouvelles y a-t-il ?*
What news have you got to tell us ?	*Quelles nouvelles nous direz-vous ?*
What good news will you tell us ?	*Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous ?*
Is there any news ?	*Que dit-on de nouveau ?*
Is there no news ?	*N'y a-t-il point de nouvelles ?*
I have news to tell you.	*J'ai des nouvelles à vous dire.*
There is great news.	*Il y a de grandes nouvelles.*
The mail is just arrived.	*L'ordinaire* ou *la malle vient d'arriver.*
I trouble myself but little about state affairs.	*Je ne m'embarrasse guère des affaires d'état.*
There is a talk of war.	*On parle de guerre.*
There is a treaty upon the carpet.	*Il y a un traité sur le tapis.*
The King of France has declared war against England, and here is his manifesto.	*Le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleteere, & voici son manifeste.*
What does he pretend to do ? the French navy is in so bad a condition.	*Que prétend-il faire ? la marine Française est en si mauvais état.*
There has been a battle.	*Il y a eu un combat.*
It is reported that the French have been cut to pieces.	*Le bruit court que les Français ont été taillés en pièces.*
I have heard it already, but I believe nothing of it.	*Je l'ai déjà oüi dire, mais je n'en crois rien.*
Great numbers have been killed on both sides.	*Il y a eu beaucoup de monde de tué de part & d'autre.*
That wants confirmation.	*Cela mérite confirmation.*
The action was not general.	*Ce n'était pas une action générale.*
It was but a skirmish.	*Ce n'était qu'une escarmouche.*

The infantry suffered a great deal.	*L'infanterie a beaucoup souffert.*
The horse have run away.	*La cavalerie a pris la fuite.*
The first regiment of the guards have done wonders.	*Le premier régiment des gardes a fait des merveilles.*
There have been five thousand killed and six wounded.	*Il y a eu cinq mille hommes de tués & six de blessés.*
We have taken *or* made two thousand five hundred prisoners.	*Nous leur avons fait deux mille cinq cents prisonniers.*
Marshall A. is among the prisoners.	*Le maréchal A. est du nombre des prisonniers.*
Lieutenant-general B. was killed by a cannon-ball in the beginning of the action.	*Le lieutenant-général B. a été tué d'un boulet de canon, au commencement de l'action.*
The Duke has been slightly wounded in the thigh.	*Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.*
The enemy have retreated in disorder.	*Les ennemis se sont retirés en désordre.*
They have lost their artillery.	*On leur a pris leur artillerie.*
From whom have you that news?	*De qui tenez-vous cette nouvelle-là?*
I have it from good hands.	*Je la sais de bonne part.*
The French are laying siege to Bergen-op-zoom.	*Les Français font le siége de Bergen-op-zoom.*
The town is invested.	*La ville est investie.*
They fire on the place with red hot bullets.	*Ils tirent sur la place à boulets rouges.*
It is one of the strongest places in the world.	*C'est une des plus fortes places qu'il y ait au monde.*
The besieged have made a sally.	*Les assiégés ont fait une sortie.*
They have destroyed the works of the besiegers and spiked sheir cannon.	*Ils ont ruiné les travaux des assiégeans & ont encloué leur canon.*
The enemy have raised a new battery.	*Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.*
The army of the allies is marching to the assistance of the place.	*L'armée des alliés marche au secours de la place.*

It is thought that they will make them raise the siege.
On croit qu'ils leur feront lever le siége.

They have attacked them, but have been repulsed.
Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.

The place defends itself very well.
La place se défend bien.

The garrison is very strong.
La garnison est considérable.

If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.
S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison.

They will give no quarter.
Ils ne feront quartier à personne.

One cannot think on it without horror.
On n'y saurait penser sans horreur.

Such is the law of war.
Telle est la loi de la guerre.

The conqueror is not bound to those cruelties.
Le vainqueur n'est pas obligé à ces cruautés-là.

They will at least let the town be plundered.
Du moins ils livreront la ville au pillage.

The garrison has capitulated.
La garnison a capitulé.

The enemy have made themselves masters of the town.
Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

That place has cost them abundance of men.
Cette place-là leur a coûté bien du monde.

The garrison have been made prisoners of war.
La garnison a été faite prisonnière de guerre.

They have had honourable terms granted them.
On leur a accordé des conditions honorables.

They marched out of the town, drums beating, matches lighted, and colours flying.
Ils sont sortis de la ville, tambour battant, mèche allumée & enseignes déployées.

There has been also a sea-fight.
Il y a eu aussi un combat naval.

The newspapers mention that our fleet has taken three men of war from the Spaniards and sunk two.
Les gazettes font mention que notre flotte a pris aux Espagnols trois vaisseaux de guerre & en a coulé deux a fond.

Dont you know that some of the newspaper writers are paid to tell us lies?
Ne savez-vous pas qu'il y a des gazetiers qui sont payés pour débiter des mensonges?

The French privateers have taken of late a great many of our merchantmen.	*Les corsaires Français ont pris depuis peu beaucoup de nos vaisseaux marchands.*
They talk of a secret expedition.	*On parle d'une expédition secrète.*
'Tis thought that the French will make a descent in England.	*On croit que les Français feront une descente en Angleterre.*
'Tis very likely that we shall have peace this winter.	*Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.*
I wish we may, with all my heart.	*Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayions.*
War is a great hindrance to trade.	*La guerre fait beaucoup de tort au commerce.*
Let us talk of something else.	*Parlons d'autre chose.*
Do you know that Mr. A. is dead?	*Savez-vous que Monsieur A. est mort?*
What did he die of?	*De quoi est-il mort?*
Of a spotted fever.	*D'une fièvre pourprée.*
He has not been long sick.	*Il n'a pas été long-tems malade.*
He has kept his bed but four days.	*Il n'a été alité que quatre jours.*
His wife is then a widow.	*Voilà donc sa femme veuve.*
She will not remain so long.	*Elle ne le sera par long-tems.*
She will soon marry again.	*Elle se remariera bientôt.*
She is young and pretty yet.	*Elle est encore jeune & jolie.*
How old may she be.	*Quel âge a-t-elle bien?*
She is hardly turned of twenty.	*Elle n'a guère plus de vingt ans.*
Mrs. C. is with child *or* pregnant.	*Madame C. est grosse* ou *enceinte.*
I heard she had miscarried.	*J'avais ouï dire qu'elle avait fait une fausse couche.*
She is very near her time.	*Elle est bien près d'accoucher.*
She is lying-in.	*Elle est en couche.*
She was brought to bed last night of a fine boy.	*Elle accoucha hier au soir d'un gros garçon.*
Now I think on't, how does your uncle do?	*A propos, comment se porte Monsieur votre oncle?*
He is very ill.	*Il est bien mal.*
He is light-headed.	*Il a le transport au cerveau.*

He has been bled in his arm and foot.	*Il a été saigné du bras & du pied.*
He has been blistered all over his body.	*On lui a appliqué des vésicatoires par-tout le corps.*
He is dying.	*Il est à l'extrémité.*
'Tis thought that he cannot recover.	*On ne croit pas qu'il en revienne.*
So much the worse: 'tis sad.	*Tant pis: c'est bien fâcheux.*
The physicians have given him over.	*Les médecins l'ont abandonné.*
So much the better: he may recover yet.	*Tant mieux: il en pourrait bien réchapper.*
He is a great deal better than he was.	*Il se porte beaucoup mieux qu'il ne fesait.*
The baths have been of great service to him.	*Les bains lui ont été fort salutaires.*
The country air has done him good.	*L'air de la campagne lui a fait du bien.*
He will soon be restored to health.	*Il sera bientôt remis.*
He is entirely recovered from his sickness.	*Il est entièrement relevé de sa maladie.*
I am very glad to hear he is on the mending hand.	*Je suis bien aise d'apprendre qu'il soit en convalescence.*
He must take care of himself.	*Il faut qu'il se ménage.*
Relapses are very dangerous.	*Les rechutes sont très-dangereuses.*
Mr. C. has been like to die of his wound.	*Monsieur C. a pensé mourir de sa blessure.*
How! of what wound?	*Comment! de quelle blessure?*
Dont you know he was run through the side?	*Ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée dans le côté?*
No, tell me that story then.	*Non, contez-moi cette histoire là.*
He and an officer in the guards fought a duel.	*Il s'est battu en duel avec un officier aux gardes.*
They had words in a coffee-house.	*Ils ont eu dispute dans un café.*
They drew their swords.	*Ils ont mis l'épée à la main.*
And the officer was killed on the spot.	*Et l'officier a été étendu sur le carreau.*
He run him through the body.	*Il lui a passé son épée au travers du corps.*

He was wounded in his side, but very luckily the wound is not mortal.	*Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.*
The officer was in the wrong.	*C'est l'officier qui avait tort.*
Every body clears Mr. C.	*Tout le monde justifie Monsieur C.*
Miss B. is married.	*Mademoiselle B. est mariée.*
To whom is she married?	*Qui a-t-elle épousé?*
She is married to a rich merchant.	*Elle a épousé un riche marchand.*
What fortune had he with her?	*Que lui a-t-elle apporté en mariage?*
What portion had she?	*Qu'a-t-elle eu en mariage?*
Twenty thousand pounds.	*Vingt mille livres sterlings.*
'Tis a considerable portion.	*C'est une dot considérable.*
He deserves it; he is a very clever man.	*Il le mérite bien; c'est un fort galant homme.*
He bears a very good character.	*Il jouit d'une bonne réputation.*
Your friend pays his addresses to his cousin.	*Votre ami recherche sa cousine en mariage.*
He has courted her some time since.	*Il lui fait l'amour*, ou *la cour, depuis quelque tems.*
She is a pretty girl.	*C'est une jolie fille.*
She is a brown beauty who has very regular features.	*C'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.*
She has fine large sparkling eyes, a little mouth, a fine set of teeth, and a charming shape.	*Elle a les yeux vifs & bien fendus, une petite bouche, de belles dents, & une taille charmante.*
Her complexion is like lilies and roses.	*Elle a un teint de lis & de roses.*
She is very witty.	*Elle a beaucoup d'esprit.*
She's lively, sprightly and good-humoured.	*Elle est vive, enjouée & de bonne humeur.*
She understands French and Italian, she sings charmingly, and plays extraordinary well upon the harpsichord.	*Elle possède le Français & l'Italien, elle chante divinement bien, & touche le clavecin à merveille.*
She is good natured.	*Elle est d'un bon naturel.*
She is a good natured girl.	*C'est un bon cœur.*
She is a good tempered girl.	*C'est un bon caractère.*
She is a perfect beauty.	*C'est une beauté accomplie.*

She is a lovely girl.	*C'est une aimable fille.*
She is very agreeable and deserving.	*Elle est très-aimable & a bien du mérite.*
Has she got a fortune?	*A-t-elle du bien?*
She is to have six thousand pounds.	*Elle aura six mille livres sterlings en mariage.*
She has many admirers then.	*Elle a donc bien des soupirans.*
I leave you to judge of that.	*Je vous le laisse à penser.*
I wish your friend may succeed.	*Je souhaite que votre ami réussisse.*
I wish him well *or* all happiness.	*Je lui souhaite toute sorte de bien* ou *de prospérité.*
You have got a fine snuff-box there.	*Vous avez-là une belle tabatière.*
The fashion is quite new.	*C'est une nouvelle mode.*
What snuff do you take?	*De quel tabac prenez-vous.*
Rappee.	*Du râpé.*
Do you take any Sir *or* Madam.	*En usez-vous Monsieur* ou *Madame?* ou *Monsieur en use-t-il? Madame en use-t-elle?*
Will you give me leave to take a pinch?	*Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise?*
Sir, you are very welcome.	*Monsieur, il est à votre service.*
Now, I think on't, I wish you joy.	*A propos, je vous félicite.*
Of what?	*De quoi donc?*
Of your good luck in the lottery.	*De votre bonheur à la loterie.*
I have heard that you had drawn the great prize.	*J'ai appris que vous aviez gagné le gros lot.*
Had you put in the lottery?	*Aviez-vous mis à la loterie?*
I had ten tickets.	*J'avais dix billets.*
I had not one prize.	*Je n'ai point eu un seul lot.*
All my tickets came out blanks.	*Tous mes billets ont été des billets blancs.*
For my part, I always have good luck at the lottery.	*Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.*
You are a lucky man, I wish you joy.	*Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.*
What shall we do this afternoon?	*Que ferons-nous cette après-dînée?*

Should you like to take a walk round the garden?	*Seriez vous en humeur de faire un tour de jar din?*
'Tis right walking weather.	*Il fait un vrai tems de promenade.*
Let's go a walking.	*Allons promener.*
It is too bad weather.	*Il fait trop mauvais tems.*
We must stay at home.	*Il faut garder la maison.*
We shall play at cards.	*Nous jouerons aux cartes.*
As you please.	*Comme il vous plaira.*
What game shall we play at?	*A quoi* ou *à quel jeu jouerons nous?*
These two gentlemen will play at piquet: they like it, I know.	*Ces deux Messieurs joueront au piquet: je sais qu'il l'aiment.*
As for you two, I know that you dont like playing at cards; therefore you shall play at chess.	*Pour vous deux, je sais que vous n'aimez pas les cartes; ainsi vous jouerez aux échecs.*
And you four will play at quadrille.	*Et vous quatre, vous ferez un quadrille.*
And you, what will you do?	*Et vous, que ferez-vous?*
For me, I will stand by and snuff the candles.	*Quant à moi, je vous regarderai jouer & je moucherai les chandelles.*
What shall we play for?	*Que jouerons-nous?*
We won't play high.	*Nous ne jouerons pas gros jeu.*
I am the most unfortunate man in the world at play.	*Je suis l'homme du monde le plus malheureux au jeu.*
I cannot play at cards.	*Je ne sais point jouer aux cartes.*
What a story!	*Quel conte!*
Get the card-table ready.	*Préparez la table à jouer.*
Here are two packs of cards.	*Voici deux jeux de cartes.*
Is this a whole pack of cards?	*Ce jeu-ci est-il entier?*
Give out the fishes, and let's draw for our places.	*Placez les fiches, & faites tirer.*
Draw, Sir.	*Tirez Monsieur.*
Not before the Lady.	*Non pas avant Madame.*
Let the Lady draw first.	*Que Madame tire la première.*
I am at home; you tire me with ceremony.	*Je suis chez moi; vous me fatiguez avec vos cérémonies.*

Zooks ! see how unlucky I am, always to draw the colour I dislike.	*Parbleu ! ne me voilà pas mal, je tombe toujours à la couleur que je hais.*
For how much do we play a fish ?	*Combien jouons-nous la fiche?*
The ladies always rule at play.	*C'est aux dames à régler le jeu.*
We commonly play for sixpence a fish.	*Nous jouons ordinairement à six sous la fiche.*
How many rounds shall we play ?	*Combien de tours jouerons-nous ?*
How many fishes shall we stake ?	*Combien mettrons-nous de fiches dans le corbillon ?*
Now, let us see who will deal.	*A présent, voyons qui fera.*
Let us lift *or* cut for deal.	*Tirons* ou *coupons pour voir qui fera.*
Who is the dealer *or* to deal ?	*A qui* ou *à qui est-ce à faire ?*
He that drew the diamond is to deal.	*C'est au carreau à faire.*
Then you are to deal.	*C'est donc à vous à faire.*
The Lady is to deal.	*C'est à Madame à faire.*
I am to deal.	*C'est à moi à faire.*
Deal, and shuffle the cards well.	*Faites, & mêlez bien les cartes.*
Please to cut.	*Coupez, s'il vous plaît.*
There is one card faced.	*Il y a une carte de retournée.*
I have had bad luck cut me.	*Je suis sous une mauvaise coupe.*
Who is to speak ?	*A qui à parler ?*
Who is to play ?	*A qui est-ce à jouer ?*
You are to speak.	*C'est à vous à parler.*
You are the eldest hand.	*Vous êtes premier en cartes.*
I pass, I dont play, pass.	*Je passe, je ne joue pas, passe.*
Do you play ?	*Jouez-vous ?*
Does any body play ?	*Joue-t-on ?*
I ask leave.	*Est-il permis ?*
Does every body pass ?	*Tout le monde passe-t-i ?*
The Gentleman asks.	*Monsieur demande.*
I play in hearts, and call for the king of spades.	*Je joue en cœur, & j'appelle le roi de pique.*
Clubs and the king of diamonds.	*Trèfle & le roi de carreau.*

The Lady plays alone *or sans prendre.*	*Madame joue sans prendre.*
If I was the eldest hand, you should not play.	*Si j'étais premier en cartes, vous ne me l'ôteriez pas.*
I would not be put by, but I am in the middle.	*Je n'en aurais pas le démenti, mais je suis en cheville.*
You are the youngest hand, you see every body play first.	*Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.*
Come, I must venture.	*Allons, il faut risquer.*
Heart is trumps....trumps.	*Je joue en cœur.....atout.*
What's trump?	*En quoi joue-t-on?*
I must get six tricks to win the game; I am afraid I shall be *beasted.*	*Il me faut six levées pour gagner; je crains bien de faire la bête.*
If my king is trump'd, I shall lose.	*Si mon roi est coupé, je perds.*
If my queen does not win a trick I shall be *beasted.*	*Si ma dame ne passe pas, je fais la bête.*
I trump it.	*Je la coupe.*
I trump about.	*Atout.*
I am *beasted.*	*J'ai fait la bête.*
You have lost codille.	*Vous avez perdu codille.*
You have but four tricks.	*Vous n'avez que quatre levées.*
I have lost a fine game.	*C'est perdre avec beau jeu.*
I had spadille, manille, basto and ponto, with the queen.	*J'avais spadille, manille, baste & ponte cinquièmes par la dame.*
Three matadores, six trumps in red, and king guarded.	*Trois matadors, sixièmes en rouge, & un roi gardé.*
I had the king *cinquième* against me, all in one hand.	*J'ai trouvé contre moi le roi cinquième dans une même main.*
I have ill luck; I must take patience.	*Je joue de malheur; il faut s'en consoler.*
Comfort us too, give us *or* pay us for the matadores.	*Consolez-nous aussi, payez-nous les matadores.*
You should have called off the king which I had, and you would have had a good partner.	*Il fallait m'appeler, vous auriez trouvé un bon roi.*
'Tis all over.	*Voilà qui est fini.*
The hands are out, shall we play again?	*Les tours sont finis, jouerons-nous encore?*

I always lose when I play.	*Je perds toujours au jeu.*
Then you will have good luck in a wife.	*Vous serez donc heureux en femme.*
Well, gentlemen, are not you wearied of playing at piquet?	*Eh bien, messieurs, n'êtes-vous pas las de jouer au piquet?*
We have not played six games yet.	*Nous n'avons pas encore joué six parties.*
What do you play for?	*Que jouez-vous?*
We play for a crown a game.	*Nous jouons un écu la partie.*
I always play for a small matter.	*Je joue toujours petit jeu.*
Let us play for love.	*Jouons une discrétion.*
Shuffle the cards well, all the court cards are together.	*Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.*
I want a card.	*Il me manque une carte.*
There's one too many in the stock.	*Il y en a une de trop dans le talon* ou *au talon.*
Oh! this time you have packed the cards.	*Oh! pour le coup vous avez faite le pâté.*
Do you tell the small cards?	*Comptez-vous les basses cartes?*
Do the small cards tell?	*Les basses cartes comptent-elles?*
What odds do you give him?	*Quelle avantage lui donnez-vous?*
Will you deal again?	*Voulez-vous refaire?*
Have you laid *or* put out?	*Avez vous écarté?*
How many do you take in?	*Combien en prenez-vous?*
I take all.	*Je prends tout.*
Do you leave me any.	*M'en laissez-vous?*
I leave one.	*J'en laisse une.*
I have the worst cards in the pack.	*J'ai le plus mauvais jeu des cartes.*
You must need have good cards since I have nothing.	*Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.*
My game *or* cards puzzles me.	*Mon jeu m'embarrasse.*
Call what you have.	*Accusez votre jeu.*
Call your play.	*Accusez votre point.*
How much is your point?	*Combien avez-vous de points?*
I have laid out the game.	*J'ai écarté la partie.*
Are sixty good?	*Soixante sont-ils bons?*

They are good.	*Ils sont bons.*
They are not good.	*Ils ne valent pas.*
A quint to the king.	*Quinte au roi.*
A quart from the queen.	*Quatrième à la dame.*
A tierce to the knave.	*Tierce au valet.*
That is not good.	*Cela ne vaut pas.*
I bar your quint.	*Je pare* ou *j'empêche votre quinte.*
I have a *sixième* major.	*J'ai une* sixième *majeure.*
Are three aces, three kings, &c. good?	*Trois as, trois rois, &c. sont-il bons?*
No, I have a *quatorze.*	*Non, j'ai un quatorze.*
The devil! you have all then?	*Du diable! vous avez donc tout?*
I am fourteen by queens.	*J'ai quatorze de dames.*
I'll make a repeek.	*Je ferai un repic.*
If my point was good I would peek, repeek and capot you.	*Si mon point était bon, je vous ferais pic, repic & capot.*
Play on, if you please.	*Jouez, s'il vous plaît.*
You have nothing to tell.	*Vous n'avez rien à compter.*
Stop, if you please, I have another spade, let me have my diamond again.	*Attendez, s'il vous plaît, j'ai encore un pique; rendez-moi mon carreau.*
Oh! no matter for it; there is no revoking at this game.	*Oh! n'importe, on ne renonce point à ce jeu-ci.*
I have point, quint and quatorze.	*J'ai quinte, quatorze & le point.*
You are up the very first deal.	*Vous avez gagné du premier coup.*
We are quits *or* even.	*Nous voilà quitte.*
We are going to take our leave of you.	*Nous allons prendre congé de vous.*
Are you going too?	*Vous en allez-vous aussi?*
Stay, you'll sup with us.	*Restez, vous souperez avec nous.*
I cannot, I must go to the ball.	*Je ne saurais, il faut que j'aille au bal.*
I wish you merry.	*Je vous souhaite bien du plaisir.*
Madam, I will wait on you home.	*Madame, je vous accompagnerai chez vous.*

I thank you for your company.	*Je vous remercie de votre compagnie.*
Good night....good night t'ye.	*Bonsoir.....bonsoir.*
I wish you good night.	*Je vous souhaite le bonsoir.*
I wish you good repose.	*Je vous souhaite un bon repos.*
I wish you the same.	*Je vous le souhaite pareillement.*

IDIOMATICAL PHRASES.

LA garde viendra, on vous mènera en prison, & vous serez *bien avancé*.

THE guard will come, you will be carried off to prison, and then you will be *finely off*.

J'ai découvert *où aboutissent* tous ses desseins.

I have found out *the drift* of all his designs.

Je ne doute point qu'il *ne change d'avis* en apprenant cela.

I have no doubt but he *will change his mind* on hearing of it.

Ce forté-piano *n'est pas d'accord*.

This piano-forte *is out of tune*.

Je *demeure d'accord de* tout cela, n'en parlons plus.

I *acknowledge* all that, let us speak no more of it.

D'accord, j'y consens de toutes les manières.

Granted, I agree to it in every respect.

Accordez-vous donc avec vous-même.

Do not be inconsistent with yourself.

Je suis enchanté que tout se soit *arrangé à l'amiable*.

I am delighted that all has been *amicably settled*.

Je suis sur les épines *en attendant que* mon procès soit jugé.

I am upon thorns *till* my law-suit is determined.

Il a des Idées & des manières *qui n'appartiennent qu'à lui*.

He has *very eccentric* ideas and ways *or* manners.

Il apprit sa leçon *par manière d'acquit*.

He learnt his lesson *for fashion's* or *form's sake*.

Qu'est-ce que c'est *auprès de* lui qu'un homme de cette espèce ?

What is a man of that kind *when compared to* him ?

Si vous n'en voulez pas, *couchez-vous auprès*.

If you do not want it, *leave it alone*.

Cette femme a la langue bien *affilée*.

This woman has a very *nimble* tongue.

C'est un homme comme les autres ; je n'ai rien vu en lui d'extraordinaire.

He is not a bit better than others ; I saw nothing extraordinary in him.

Quel âge lui donneriez-vous ?

How old would you take her to be ?

Elle commence à *être sur l'âge.*

She begins to *grow old.*

Elle est *hors d'âge d'avoir* des enfans.

She is *past* child-*bearing.*

Prenez garde à vous, il pourrait bien y avoir quelque *anguille sous roche.*

Be cautious, there might be some *snake in the grass.*

Quoi qu'*il y aille de* mon intérêt, je ne m'y *prêterai* jamais.

Though my interest *is at stake* or *demands it*, I shall never be *accessary* to it.

Vous avez tort de *vous alambiquer l'esprit* de cette manière-là.

You are wrong to *puzzle your brains* in such a manner.

Les fruits que j'ai mangés m'ont *agacé* les dents.

The fruit I ate has *set* my teeth *on edge.*

A a'autres ; quant à moi, je ne serai pas sa dupe.

I am not such a fool ; as for me, I shall not be his dupe.

Je me donnerai bien de garde de le lui dire ; *à d'autres*, ou, je ne suis pas *si bête.*

I will take care not to tell it him ; *I know better*, or, I am not *such a fool.*

Il est aisé de s'apercevoir qu'il *en a dans l'aile.*

It can easily be perceived that he *is in love.*

Il est tems que vous *voliez de vos propres ailes.*

It is time that you *should do without the help of others.*

Laissez-le faire, il ne manquera pas d'*en tirer pied ou aile.*

Let him alone, he will not fail to *get his snacks.*

Vraiment, *je vous admire :* vous ne voulez faire à présent ni l'un ni l'autre.

You are a pretty fellow, truly ; you will now do neither.

Sans adieu ; vous pouvez compter que nous nous reverrons tantôt.

I do not bid you adieu ; you may depend we will see one another again by and by.

Au lieu de s'occuper de ses affaires, il est toujours *à l'affût* des nouvelles.

Instead of minding his business, he is always *upon the watch* for news.

Vous en parlez *bien à votre aise.*	*It is easy for you* to say so.
Comme vous prenez les choses ; *en agit-on* ainsi avec ses amis !	How you view *or* take things ; *should one deal* thus with one's friends !
Il se n'agit de rien moins que d'un mariage avantageux.	*Nothing less* than an advantageous match *is the matter.*
Vou *n'y êtes pas; il s'agit* bien de cela vraiment !	You *have not hit it ;* this *is* truly *the matter !* (Ironically.)
Assoyons-nous & voyons *de quoi il s'agit.*	Let us set down and see *what the matter is.*
Quand *il s'agit* de l'honneur, je n'entends pas raillerie *là-dessus.*	When honour *is at stake*, I do not understand joking *in such matters.*
Nous convînmes que je sortirais pour *prendre l'air de bureau.*	We agreed that I should go out to *inquire how matters stood.*
Ce sont des raisonnemens *en l'air*, qui ne persuaderont point.	These are *empty* arguments, that will persuade no one.
Elle *n'a pas l'air* de nous rien commander.	She *does not appear* to command us in any thing.
Ne poussez pas les choses plus avant; vous en aurez du déplaisir.	*Dont carry matters farther ;* you'll come to trouble by it.
Croyez-vous que ceci fasse *votre affaire?*	Do you think this will do *for you ?*
Allez donc, vous dis-je ; *j'ai bien affaire de votre figure ici !*	Go then, I tell you ; *your person can indeed be of great use to me* ! (Ironically.)
On m'a dit qu'il était très-bien *dans ses affaires.*	I was told he was very well *off.*
Je crois au contraire qu'il est *fort mal dans ses affaires.*	I believe on the contrary he is *in very bad circumstances.*
Ce négociant *ne fait pas trop bien ses affaires.*	This merchant *is not in the most flourishing circumstances.*
J'ai bien affaire de tous ses complimens.	*What do I care for* all his compliments.

Prenez garde ; *vous avez affaire à forte partie.*

Beware ; *you'll have to contend with a powerful opponent.*

Comment *faites-vous vos affaires* à présent ?

How *do you come on* now ?

Si quelqu'un ose s'y opposer, il aura *affaire à moi.*

If any body dares to oppose, he will have *to do with me.*

Il n'est point entré, parcequ'il a cru que vous étiez *en affaires.*

He did not come in, because he thought you were *engaged.*

J'avais *affaire* à un *maître* fripon qui voulait me duper.

I had *to do* with an *errant* knave who wanted to cheat me.

J'ai eu *tout plein* d'affaires ; c'est ce qui m'a empêché de venir plutôt.

I had *my hands full* of business, which prevented me from coming sooner.

Comment ! il n'y avait là personne pour *vous annoncer.*

How so ! there was nobody there to *send in your name.*

Ce membre du parlement est *l'ame damnée* du ministre.

This member of parliament is the minister's *tool.*

Apprenez que j'ai *arrêté* hier son *mariage* avec elle.

Learn that I yesterday *made up* his *match* with her.

Sa servante *ne néglige pas l'anse du panier.*

Her servant *does not forget to crib for herself.*

Elle *brave toutes les bienséances*, & *affiche* l'indécence.

She *tramples decorum under foot*, and *boldly publishes* her indecency.

Son cheval fougueux *lui fit vider les arçons.*

His fiery horse *threw him out of the saddle.*

Il crie comme un *aveugle* qui a perdu son *bâton.*

He cries like a *child* that has lost his *rattle.*

Prendrez-vous une autrefois *de mes almanacs ?*

Will you follow my advice another time ?

Que de nouveaux chagrins ! j'ai déjà avalé bien des *couleuvres.*

How many new vexations ! I have already swallowed many *gudgeons.*

Avisez-vous de me donner un *soufflet*, pour voir....

Take it into your head to give me a *box on the ear*, to see....

Il va encore *m'assommer* de nouveaux reproches.

He is going to *stun me* with new reproaches.

On court risque de se tromper, en mesurant *les autres à son aune.*

One runs a risk of committing mistakes by measuring *others corn by one's own bushel.*

Vous *saurez ce qu'en vaut l'aune.*

You *will know it to your cost.*

Il fallait aller au fait, sans hésiter.

You should have come to the point, without hesitation.

Il lui a fait tant d'amitiés que le bon homme *s'est laissé aller* à la fin.

He showed him so much friendship, that the good man *yielded* at last.

Ne vous impatientez pas, je *ne ferai qu'aller & venir.*

Dont be impatient; *I will be back again presently.*

Cela *ne peut aller;* il faut absolument changer de batterie.

That *wont* do; we must absolutely change our battery.

Soyez assez généreux pour ne pas *abuser de* votre supériorité.

Be generous enough not to *abuse* your superiority.

Toutes ces marchandises me paraissent *bien aventurées.*

All these goods appear to me *as good as lost.*

Votre *sang froid* sur cet *article* me met hors de moi-même.

Your *coolness* on this *subject* puts me out of myself.

Il pourrait bien *avoir* aussi *quelques torts* de son côté.

There might also *be something wrong* on his side.

Qu'avez-vous donc? je ne vous ai jamais vu rire autant.

What is the matter with you? I never saw you laugh so much.

Vous devenez d'un rare dont rien n'approche.

We see you very seldom, indeed.

Apprenez-lui *à parler,* pour que *cela ne lui arrive plus.*

Teach him *manners,* that *he may not do the same again.*

Pour appuyer *ce que j'avance* j'en appelle aux témoins.

To support *my assertion,* I appeal to the witnesses about it.

Il lui a porté une *terrible botte,* ou une *vilaine botte.*

He has served him a *very scurvy trick.*

Pourquoi l'avez-vous insulté *à propos de bottes?*

Why did you insult him *without any provocation?*

Il n'a pas manqué de *mettre du foin dans ses bottes* ou *de garder une poire pour la soif.*

He did not fail to *lay up something for a rainy day.*

Comptez que nous ne sommes point *brouillés*.
Be *or* rest assured, that we are not *at variance*.

Depuis quand, mes filles, êtes vous *brouillées* ensemble ?
How long since, daughters, are you *at variance* together ?

Je *suis toujours brouillé* avec les noms propres.
I *can never recollect* proper names ?

C'est un homme qui *sait bien conduire sa barque*.
He is a man who *manages his affairs with skill*.

Vous avez beau dire, il n'en sera ni plus ni moins.
It is in vain to talk ; it will be neither more nor less.

Notre jument *vient de mettre bas*.
Our mare *has just foaled*.

Je l'ai traité *du haut en bas*.
I have treated him *with the greatest contempt*.

Le parterre se mit à crier aussitôt " *à bas les chapeaux*."
The pit began immediately to cry " *off hats*."

Pourquoi voudriez-vous goûter ? J'attends *bien*.
Why are you so anxious for the collation ? Don't I wait *too ?*

A présent, il ne m'en parle *ni en bien ni en mal*.
Now, he speaks to me *neither well nor ill* of it.

Croyez-vous *bonnement*, que je ne m'aperçois pas de sa finesse ?
Do you believe, *forsooth*, that I do not see through his tricks.

Je vous assure qu'il *a l'oreille bien basse* à present.
I assure you that he *looks very much humbled* now.

Tout beau ! tout beau ! comme vous *y allez !*
Softly ! Softly ! How fast you *go !*

Il ne fait que *battre le pavé* toute la journée.
He does nothing but *ramble up and down the streets*, the whole day.

Elle *me bat froid*, depuis ma dernière visite.
She *looks coldly upon me*, since my last visit.

Le parterre *battit des mains* à cette tirade.
The pit *clapt* at this passage.

Je sais fort bien, mon ami, où *le bât* vous *blesse*.
I know very well, my friend, where *the shoe pinches* you.

Pourquoi ne repondez-vous aux questions qu'on vous fait *qu'à bâtons rompus ?*
Why dont you answer the questions that are put to you *otherwise than by fits and starts ?*

Je crains bien qu'il n'ait déjà mangé *tout son blé en herbe.*

I much fear that he has already eaten *the calf in the cow's belly.*

Vous n'êtes pas au bout : Ne vous impatientez pas.

This is not all : Dont be impatient.

Vous me poussez *à bout*, sortez à l'instant de chez moi.

You drive me *to my wit's end*, leave my house instantly.

Je vous assure que s'il rit, c'est bien *du bout des dents.*

I assure you, that if he laughs, it is only *from the teeth outward.*

Ecoutez cette histoire *jusqu'au bout.*

Hear this story *out.*

On ne peut venir à bout de cet enfant.

This child *is incorrigible.*

Vous *mettez* ma patience *à bout* avec les propos que vous tenez.

You *tire* my patience with the language you hold.

Il m'avait promis de m'attendre, mais il *m'a fait faux-bond.*

He had promised to wait for me, but he *gave me the slip.*

Je vous conseille de *prendre la balle au bond.*

I advise you to *seize the opportunity.*

Croyez-vous *que ce soit tout de bon* qu'il l'ait mis dehors ?

Do you think *he was in good earnest* when he turned him out.

Cela me conviendrait très-fort, *si vous le trouviez bon.*

That would suit me very much, *should you approve of it.*

Que vous êtes *bon* de l'écouter !

What a simpleton you are to listen to him !

Trouvez bon que je ne me mêle plus d'une pareille affaire.

Allow me to meddle no longer with such business.

Je crois qu'il *a pris cela sous son bonnet.*

I believe he *has no other ground for it, than his own fancy.*

Je ne veux rien avoir *à démêler* avec lui : il *a la tête trop près du bonnet.*

I will have *no kind of business* with him : he *is too irascible.*

Qu'avez-vous donc ? Vous *avez l'air triste comme un bonnet de nuit.*

What's the matter with you? you *seem to be in the dumps.*

Ce sont deux têtes dans un bonnet.

They are both of the same mind.

Vous alliez *faire de belle besogne*, si l'on ne vous eût retenu.
You were going *to do a fine piece of work*, had you not been prevented.

Changez cela, & *ne faites pas* tant *la petite bouche.*
Change that, and *dont mince* so much.

Nous *fûmes traités à bouche que veux-tu.*
We *had a plentiful entertainment.*

Elle *a toujours* les mêmes propos *à la bouche.*
She *repeats* the same things *continually.*

Ces confitures *me font venir l'eau à la bouche.*
Those sweet-meats *make my mouth water.*

Si vous me laissez faire, *je saurai bien lui fermer la bouche.*
If you let me alone, *I'll find means to silence him.*

Je vous garde *pour la bonne bouche*, une histoire des plus divertissantes.
I keep you a very diverting story, *as a dainty bit for the last.*

La folie est faite, il faut la boire.
As you have brewed, so you must bake.

Entre nous soit dit, ce n'est pas *la mer à boire.*
Between us, it is not *a very difficult thing.*

Il *ne sait plus de quel bois faire flèche.*
He *is put to his last shift.*

Je vous apprendrai bientôt *de quel bois je me chauffe.*
I will soon teach you *what sort of a man I am.*

Si je ne suis pas officier, ne suis-je pas *du bois dont on les fait?*
If I am not an officer, am I not *of such stuff as to pretend to it?*

J'avais son nom tout à l'heure *sur le bord des lèvres.*
I had his name just now *at my tongue's end.*

Tont cela est *bel & bon;* mais *l'aurons-nous* longtems sur nos *crochets?*
All this is *mighty well;* but *shall he live* long at our *charge?*

Vous pouvez vous vanter *que vous l'avez échappé belle.*
You may boast *of a narrow escape.*

Peu après, il *s'est remis de plus belle* à déclamer contre moi.
In a little while after, he *began again more bitterly than ever* to inveigh against me.

Vous n'avez qu'à l'écouter, il *vous en contera de belles.*
Only listen to him, and he *will tell you fine stories.* (Ironically.)

C'est un méchan' garnement, qui ne respire que plaies & bosses.
He is a good-for-nothing fellow, whose greatest delight is mischief.

Il y a long-tems que je suis las de *l'avoir sur les bras.*
I was long ago weary of *maintaining him.*

Pour le châtier de son insolence, je *lui appliquai un soufflet : tour de bras.*
To punish his insolence, I *gave him a swinging box on the ear.*

Je les ai vus s'embrasser *bras dessus, bras dessous.*
I saw them embrace one another *with marks of great joy.*

C'est son *bras droit.*
He is his *right hand man.*

Cette nouvelle perte *m'abattit bras & jambes.*
I was thunder-struck by this new loss.

Que voulez-vous que je dise? pour moi, *les bras m'en tombent.*
What can I say? as for me, *I am thunder-struck.*

N'avez-vous rien à faire pour rester ainsi *les bras croisés?*
Have you nothing to do but stand here with your *fingers in your mouth?*

On m'a assuré que ce négociant *branluit beaucoup dans le manche.*
I have been assured that this merchant was *on the eve of breaking* or *not safe.*

Il n'a point *à balancer ;* il en faut bien *passer par-là.*
There is no *room for hesitation ;* one must *submit to that.*

Tenez ; *ne m'échauffez pas la bile ;* décampez tout de suite.
Hark ye ; *do not provoke me;* decamp immediately.

Il s'imagine *que les alouettes lui tomberont toutes rôties dans le bec.*
He expects *a fortune to drop into his mouth.*

Ils sont venus à notre *barbe* enlever cette batterie.
They came and carried the battery before our *faces.*

Vous *avez la barbe trop jeune* pour lui en remontrer.
You *are too young yet* to pretend to teach him.

Le plus court parti est de *brusquer l'aventure.*
The shortest way is to *come directly to the point.*

Tenez-vous prêt à nous donner un *coup de main,* au besoin.
Hold yourself in readiness to give us a *lift,* in case of need.

A présent, messieurs, vous voilà *but à but.*
Now, gentlemen, you are *even.*

Il lui a dit de *but en blanc tout ce qu'il en était.*
He *bluntly* told him *the whole business* or *matter.*

Cela ne suffit pas, il faut que vous alliez *droit au but.*
That is not sufficient; you must come *directly to the main point.*

Vous *me serrez furieusement le bouton.*
You *press the matter very home.*

Ah! te voilà, *bourreau,* je te tiens à cette heure.
Here thou art! *thou rascal;* I hold thee now.

Si vous ne vous comportez pas mieux, nous *ferons bande à part.*
If you dont behave better, we *will live by ourselves.*

Il vous promettra *plus de beurre que de pain.*
He will promise you *more than he is willing to give.*

Il est revenu de l'école avec les yeux *pochés au beurre noir.*
He is come back from school with *black* eyes.

Il s'occupe depuis le matin jusqu'au soir *à broyer du noir.*
He is busy from morning till night *in scribbling.*

Il faudrait donc que j'*eusse la berlue,* pour ne les avoir pas aperçus.
I must *have been very dim-sighted* indeed, had I not perceived them.

Ne le voyez-vous pas rire *sous cape* ou *dans sa barbe?*
Dont you see him laughing *in his sleeve?*

Vous verrez clairement que je *ne vais par quatre chemins.*
You will see plainly that I *dont equivocate.*

Je crains bien d'être payé *aux calendes grecques* ou *la semaine des trois jeudis.*
I am much afraid of being paid *when two Sundays meet together.*

Il ne faut pas parler de *corde* dans la maison d'un pendu.
One must not talk of *hemp* in the family of one that has been hanged.

S'il n'est pas content dites-lui de *prendre des cartes.*
If he is not pleased, tell him to *turn his buckle behind.*

Vous ne savez pas encore le *dessous des cartes.*
You dont know yet the *mystery of it.*

Je crois réellement que vous *avez perdu la carte.*
I really believe you *are raving mad.*

Je vous réponds que *c'est sa mère toute crachée.*

I warrant you that *he is his mother* all over.

J'ai bien peur ; Oh ! je tremble qu'ils n'aient *manqué leur coup.*

I am really afraid ; Oh ! I am trembling lest they should have *miscarried.*

Encore un coup, monsieur, cessez vos importunités.

Once more, sir, leave off your importunities.

Allez-vous *donner un coup de peigne*, ensuite vous *donnerez un coup de brosse* à votre habit.

Go and *comb* yourself, then *brush* your coat.

Oui, maraud, si tu raisonnes encore, je *te ferai rouer de coups.*

Yes, scoundrel, if thou arguest with me again, I *shall have thee belabored soundly.*

Je vous prie de *donner un coup d'éperon* ou *un coup de pied jusque-là.*

I request you to *ride* or to *walk so far.*

Oh ! pour *le coup*, j'*en aurai raison*, ou nous verrons....

Oh ! for *this time*, I *will make him pay for it*, or else we'll see....

Ne vous coupez pas ; ceci est de la plus grande conséquence.

Dont contradict yourself, for it is of the utmost importance.

On m'a dit, mais je n'en crois rien, qu'il *avait tourné casaque.*

I have been told, but I believe nothing of it, that he *was a turn-coat.*

En tout cas, je me rendrai chez vous.

Whatever happens, I will come to you.

Je *suis dans le cas de* rougir, chaque fois qu'il se présentera devant moi.

I *shall have occasion for* blushing, every time he appears.

On fait grand cas des jeunes gens qui aiment l'étude.

We highly esteem young men fond of study.

Vous *n'avez pas l'air de vous casser la tête à l'étude.*

You *dont look as if you were troubling much your brains with study.*

Vous savez que *sur* ce *chapitre*, on n'en peut dire beaucoup de bien.

You know that *in* this *particular*, it is impossible to speak well of him.

Mais, *tout en riant*, je suis sérieux sur de certains *chapitres.*

But, *at the same time I am laughing*, I am serious on certain *subjects.*

A cause de quoi se sont-ils battus ?
On what account did they fight ?

S'il a fait cela c'était avec connaissance de *cause*.
If he has done that, it was with a thorough knowledge of the *matter*.

J'*ai sur le cœur* la manière dont il s'est conduit tantôt.
I *cannot stomach* his manner of behaving a very little while ago.

Elle a emporté les clés, ainsi nous courons risque de *dîner par cœur*.
She has carried the keys off, so that we run a risk of *going without a dinner*.

En *lui parlant à cœur ouvert*, j'espérais obtenir sa confiance.
In *unbosoming myself to him*, I expected to obtain his confidence.

Il m'a dit *tout ce qu'il avait sur le cœur*.
He told me *his mind without reserve*.

Si *le cœur vous en dit*, nous irons le trouver.
If *you have a mind*, we will call upon him.

Afin *d'en avoir le cœur net*, je lui ai écrit.
In order *to be satisfied about it*, I wrote to him.

Le capitaine *fit sauter* la cervelle au plus mutin.
The captain *knocked out* the brains of the most mutinous.

Dans un *moment* de désespoir, il *se brûla la cervelle*.
In a *fit* of despair, he *blew his brains out*.

Il *se creuse*, nuit & jour, *la cervelle*, à résoudre des problèmes.
He *racks his brains*, both night and day, in solving problems.

C'est dommage qu'ils se soient brouillés, car le jeu *n'en vaut pas* la chandelle.
'Tis a pity they quarrelled, for really *it was by no means worth while*.

Voyant qu'il *battait la campagne*, je me retirai.
Seeing *he was so far from speaking to the purpose*, I withdrew.

Il fit tout ce qu'il put *pour que je prisse le change*.
He did all he could *to put me on a wrong scent*.

S'il est meilleur que le vôtre, vous n'avez pas perdu *au change*.
If it is better than yours, you did not lose *by the bargain*.

Je vous loue ma maison, *à la charge* que vous y ferez des réparations.
I let my house to you, *on condition* you make the repairs.

Je *m'en charge ;* ne vous inquiétez pas davantage.
I *take it upon me ;* be no longer uneasy.

J'y consens volontiers moi, mais *à charge de revanche.*

I agree willingly to it, but *on condition that I shall retaliate.*

S'il *revient à la charge*, envoyez-moi chercher de suite.

If he *should ask it any more*, send for me immediately.

Voici bien une autre *chanson.*

Here is another *piece of news.*

Chansons que tout cela.

All these are idle tales.

C'est *toujours* la même *chanson* avec lui.

It is the same *thing over-and-over* with him.

Elle *se mit alors à chanter pouilles* à son mari.

She *began to call* her husband *a thousand names.*

Ce que vous dites-là, n'a rien *de commun* avec *ce dont il s'agit.*

What you say has nothing *to do* with *the matter in hand.*

Vous savez bien que parmi les négocians erreur *n'est pas compte.*

You know well that among merchants errors *are excepted.*

Vous *n'avez tenu aucun compte* de ce que je vous avais écrit.

You *did not mind* what I wrote to you.

Je lui dis aussitôt que ce n'était pas *là mon compte.*

I told him immediately it was not *what I had built upon.*

A son compte, vous lui redevez toujours quelque chose.

By his reckoning, or *in his opinion*, you still owe him something.

Je vais trouver vos parens, & leur *rendre compte* de votre conduite.

I am going to call on your relations, and *give* them *an account* of your conduct.

Monsieur, en ce cas-là, je vous prie de me donner *mon compte.*

Sir, in that case, I desire you to give me *what is due to me.*

Les bons comptes font *les bons* amis.

Short reckonings make *long* friends.

Voilà précisément ce que je *compte en* faire.

This is precisely what I *intend* to do *with it.*

Comptez-vous être bientôt *au fait* de tout le travail?

Do you expect to be soon *master* of the business?

Charité *bien ordonnée* commence *par soi-même.*

Charity begins *at home.*

Quel *coq-à-l'âne* nous vient-il faire ce coquin !

What *cock-and-bull story* is this rascal telling us !

Il *en conte à* toutes les femmes avec qui il se trouve.

He *entertains* every woman he meets *with his amorous nonsense.*

Ce serait violer les droits de l'hospitalité que de lui *conter fleurette.*

It would be breaking the laws of hospitality to *make love to her.*

Ce jeune homme jure comme un *charretier embourbé.*

This young man swears like a *trooper.*

Vous mettez toujours la *charrue* devant *les bœufs.*

You always put she *cart* before the *horse.*

On me *mande* que votre ami *couche en joue* la fille d'un négociant.

They *write word* to me that your friend *courts* a merchant's daughter.

Je m'amusais dans ma prison à faire, *ou* a bâtir, des chateaux en Espagne.

I diverted myself in my prison by building castles *in the air.*

C'est conscience de vendre aussi cher que vous faites.

It is a matter of conscience to sell as dear as you do.

Croyez-moi, *mettez-vous* ce verre de vin, sur la *conscience.*

Believe me, this *one* glass of wine will not *be amiss.*

Nous tombâmes de *Carybde en Scylla*, ou *de fièvre en chaud mal.*

We fell out of *the frying pan into the fire.*

Cela ne fait ni chaud ni froid.

It is mere chip in porridge, or *it is of no manner of consequence at all.*

N'est-ce pas le *comble* du ridicule *d'afficher* tant de prétentions ?

Is it not the *height* of the ridiculous to *advance* so many pretensions ?

J'*en* suis *au comble de la joie ;* n'allez pas me *vendre*, au moins.

I am *quite overjoyed at it ;* dont go and *betray* me, at least.

Pour *comble de* malheur, il a été blessé au pied.

To *complete his* misfortune, he was wounded in the foot.

Il ne manquera pas *de trouver chaussure a son pied.*

He will not fail *of meeting with his match.*

N'empruntez pas les idées des autres, répondez de votre *chef.*

Dont borrow other people's ideas, answer out of your own *head.*

Il a vendu *jusqu'à sa chemise* pour payer ses dettes.
He sold *his all* to pay his debts.

Il faut que vous *soyez né coiffé* pour que cela vous arrive.
You must *have kind stars*, or *have been born to fortune*, that this should befall you.

Cette fameuse coquette a fini par *se coiffer d'un* petit magot.
This famous coquette ended by *getting infatuated with a* little monkey.

C'est *à moi*, c'est *à vous*, c'est *à nous* de lui en donner avis.
It is *my business*, *yours*, *ours*, to inform him of it.

On envoya un huissier pour *lui mettre la main sur le collet.*
They sent a constable to *apprehend him.*

Cette demoiselle *a toujours les yeux collés* sur ses livres.
This young lady *is always poring* over her books.

Il est revenu avec la tête *en compote*, ou *en marmelade.*
He returned with his head *shockingly bruised.*

Eh bien, si vous *m'en croyez*, nous souperons ensemble.
Well, if you *follow my advice*, we will sup together.

Vous serez obligé de *faire condamner* cette fenêtre.
You'll be obliged to *have* this window *shut*, or *walled up.*

Il *se réclame de moi*, cependant *je ne le connais ni d'Eve ni d'Adam.*
He *makes use of my name*, yet *he is quite a stranger to me.*

Il passe généralement *pour s'y connaître* mieux que vous.
He is reputed generally *to understand those matters* better than you.

Patience ; vous verrez si je *ne me connais pas bien en gens.*
Have patience ; you'll see if I *dont know mankind well*, or *what people are.*

A ce que je vois, vous *voilà en pays de connaissance.*
For aught I see, you *are here among your acquaintance.*

Je serai charmé de *lier connaissance* avec un si aimable compagnon.
I shall be glad to *be acquainted* with so amiable a companion.

Elle est allée à Paris *faire ses couches.*
She is gone to Paris *to lie-in.*

On m'a assuré qu'elle avait *faite une fausse couche.*
I have been assured she had *miscarried.*

Elle est morte en *couche.*
She died in *child-bed.*

Vous feriez bien d'aller *vous coucher*, à l'heure *qu'il est.*
You would do well to go *to bed*, at *this* hour.

Un des soldats *me coucha en joue avec* sa carabine.
One of the soldiers *levelled* his carabine *at me.*

Que vous êtes malheureuse d'avoir épousé un homme *comme celui-là !*
How unfortunate you are to have married a man *of that kind!*

Concevez-vous que le docteur nous abandonne *comme cela ?*
Can you conceive that the doctor should forsake us *as he does ?*

Arrivez donc, Monsieur, *on n'a qu'un cri après* vous.
Come in, come in, Sir, *every body ardently wishes for you.*

Le peuple assemblé, demanda *à grands cris* la mort de l'assassin.
The people assembled, demanded *with loud voices* the death of the murderer.

Il demande son argent *à cor & à cri.*
He asks for his money *with might-and-main.*

Ne vous avais-je pas dit qu'il *ne donnait pas ses coquilles ?*
Had I not told you that he *did not sell cheap ?*

Je *ne crois pas qu'il en revienne.*
I *believe he is past recovery.*

Il *jette un mauvais* ou *un vilain coton.*
He *is going down in the world.*

Pour couper court, ou *pour trancher court*, je vous donnerai quelque chose de retour.
To cut the matter short, I will give you something to boot.

On craint qu'il *ne soit obligé* de *se couper la gorge* avec lui.
They fear he *will be under the necessity* of *fighting a duel with him.*

Je vous avoue franchement que je vous *croyais plus au courant.*
I candidly confess to you that I *took* you *to be better informed.*

Je vois par vos discours que vous êtes *au courant de* cette affaire.
I see by your discourse that you are *acquainted with* this business.

Il ne convient pas à une jeune demoiselle de *courir ainsi la prétentaine.*
It does not become a young lady to *ramble about in this manner.*

Vous lui avez joué là un *cruel* tour, *n'est-ce pas ?*
You have played him a *scurvy* trick, *have you not ?*

Je lui fis une réponse *un peu verte* ou *un peu crue.*

I returned him *rather a blunt* or *a sharp* answer.

Je vous régalerai à dîné de vin de mon *cru.*

I will treat you at dinner with wine from my own *vineyard.*

Je ne crois pas que ce bon mot soit de son *cru.*

I do not believe that this joke is his *own.*

Je lui ai dit *tout crument* ma *façon de penser.*

I told him my *mind bluntly*, or *flat and plain.*

Il faut lui donner le tems de *cuver son vin.*

You must allow him time to *sleep himself sober.*

Si vous *ne prenez pas garde* à vous, *il vous en cuira.*

If you *do not look about* you, *you will smart for it.*

Ne vous inquiétez pas de lui, il a *du pain cuit.*

Dont be uneasy about him, he has *some money laid by.*

Cet homme-là *me chiffonne l'esprit*, & je veux *m'en débarrasser.*

This man *gives me the vapours*, and I want *to get rid of him.*

C'est un raisonnement *tiré à quatre cheveux.*

It is an argument *lugged in by the head and shoulders.*

Cela fait *dresser les cheveux à la tête.*

That makes *one's hair stand on end.*

Cet homme n'est jamais embarrassé, il trouve *à chaque trou une cheville.*

This man is never at a loss; he finds *a plaster for every sore.*

Quand j'aurai *un chez-moi*, venez me voir.

When I shall have *a house of my own*, come and see me.

Il n'est pas *chiche de faire* des complimens aux gens.

He is not *sparing of his* compliments to people.

Il n'y avait pas là, en vérité, de quoi fouetter un chat.

They made more fuss about it than it deserved.

J'ai pâli, j'ai rougi, j'ai *changé* vingt fois *de visage* à sa vue.

I grew pale, I blushed, and *changed countenance* twenty times at sight of him.

Quelle *chienne de* vie vous menez! N'en avez vous point honte?

What a *cursed* life you lead! Are not you ashamed of it?

A présent, *chantons sur une autre note* & passons du comique au sérieux.

Now *let us change our note*, and turn from comical to serious.

Venez, nous ferons une partie d'échecs, puis *nous causerons de choses et d'autres.*

Come, we will play a game at chess, then *talk of one thing or another.*

Dans *combien de* tems viendrez-vous me voir?

How soon will you come and see me?

Il n'y a point de vers dans cette pièce *qui ne soient frappés au bon coin.*

There is no line, *or* verse, in this piece, *but what is of the right stamp.*

Vous avez *fait un pas de clerc*, en vous adressant à elle.

You have *committed a blunder* in applying to her.

Je ne lui ai point donné *de cesse*, qu'il ne m'eut accordé ma demande.

I gave him no *rest*, till he had granted my request.

Je fus obligé de *faire une cote mal-taillée* avec lui.

I was obliged to *patch up an agreement* with him.

Ne savez-vous pas que c'est *son* fils *du côté gauche.*

Dont you know he is a *natural* son *of his.*

Je m'aperçus qu'il était *bien conditionné.*

I perceived he was *half-seas-over.*

Vous m'avez faite *croquer le marmot* pendant plus de deux heures.

You made me *dance attendance* for above two hours.

Les femmes *n'ont pas la clef des champs* dans ce pays-ci.

Women *are not at liberty to go where they please* in this country.

C'est, sans *contredit*, le plus habile médecin de la ville.

He is, without *question*, the most skilful physician in the city.

Il ne sera jamais bon *qu'à être un courtaut de boutique.*

He will never be fit *for any thing but a shopkeeper's man.*

Il est la *coqueluche* de toutes les femmes.

He is the *darling* of all the women.

Il ne sait déjà plus *sur quel pied danser.*

He does not know already *what shift to make.*

Je vous réponds qu'il *la dansera.*

I warrant you he *will smart for it.*

Le dé en est jeté, Monsieur; n'en parlons plus.

It is resolved upon, Sir; let us talk no more about it.

Il a *bon dos*, ainsi il peut bien supporter cette légère perte.

He has *a deep purse*, therefore he may easily bear that trifling loss.

Dussiez-vous même rester le seul de votre parti, *tenez bon jusqu'au bout.*

Dût-il m'en coûter la moitié de ma fortune, je m'y opposerai.

Ne sachant *où donner de la tête*, je me fis médecin.

J'ai cru m'apercevoir que vous lui *donniez bien des coups d'œil.*

Me pardonnerez-vous *d'avoir donné les mains* à ce mariage ?

M'en voulez-vous, pour avoir donné la main à son projet ?

Si vous ne prenez pas garde à vous, je vous donnerai *sur les oreilles.*

Quelque chose qu'il fasse il *se donne* toujours *raison.*

Il n'est pas *homme à donner là-dedans.*

Il a *donné tête baissée* ou *à plein collier* dans ce piège.

Nous avons passé la soirée bien gaiement ; Il *nous a donné la comédie.*

Il n'a pas pu *nous en donner à garder.*

Rien n'est si faux ; *c'est un pur ridicule qu'on veut lui donner.*

Cette conversation *me donna de* l'humeur ; je sortis sur le champ.

S'il ose paraître devant moi, je vous promets *de lui donner les étrivières d'importance.*

Though you should even remain the only one on your side, *hold out to the last.*

Though it should cost me half my fortune, I will be against it.

Not knowing *which way to turn myself*, I set up as a physician.

Methought I perceived you *ogling* her *frequently.*

Will you forgive me *for having consented* to this match?

Are you angry with me for having favoured his project ?

If you do not take care of yourself, I will give you *a good drubbing.*

Whatever he does he always *pretends to be in the right.*

He is not *such a fool as to bite at that.*

He has *run headlong* into that snare.

We have spent the whole evening very merrily ; he *was the laughingstock of us all.*

He could not *impose upon us.*

Nothing is more false ; *they merely want to make him ridiculous.*

This conversation *put me out of* humour ; I went out immediately.

If he dares appear before me, I promise you *to flog him soundly.*

Il *fit* la sottise de *se donner en spectacle à* la populace.

He *had* the folly to *expose himself to the view of the* mob.

Elle *vient de se donner un petit tort* à son égard.

She *has not done quite right* towards him.

Je crois qu'il *damera le pion* à tous ses rivaux.

I believe that he *will give a Rowland for an Oliver* to all his rivals.

Le plus court parti, en pareil cas, est de lui donner *carte blanche*.

The shortest way in such case, is to give him *full powers*.

Elle *s'en est donné comme il faut* au bal dernier.

She *took her fill of dancing* at the last ball.

On voit bien *que vous vous êtes donné du bon tems*.

One may see *you have had a fine time of it*.

Je lui ai dit d'ouvrir la porte *qui donne sur* la rue.

I told her to open the *street-door*.

Et d'une, & de deux, & de trois, &c.

So much for one, for two, for three, &c.

Déposez ces grands airs que vous êtes *hors d'état* de soutenir.

Give up those mighty airs you are *unable* to maintain.

Je n'ai pu *en venir à bout qu'en les dépaysant*

I could not *bring them about but by putting them out of their depth*.

Il *se mit* alors *à se déchaîner* contre moi.

He *began* then *to inveigh bitterly* against me.

Vous le prenez *sur un drôle de ton*, en vérité !

You take it *in a curious style*, indeed !

Il faut convenir que *ce sont de bien drôles de gens*.

We, *or* one, must confess *they are very comical people* indeed.

Le mal *s'est déclaré* à la poitrine.

The distemper *broke out* in the breast.

A qui *diantre, en voulez-vous* donc ?

Who in the *devil have* you then *a grudge against* ?

Tout cela ne vaut rien, ne vaut pas *le diable*.

That is good-for-nothing, 'tis not worth *a fig*.

Ce cuisinier nous a fait un ragoût *à la diable*.

This cook made us a *very wretched* ragout.

Debout, debout, c'est trop dormir ; je vais faire *un bruit du diable* par-tout.

Up ! up ! you sleep too much : I will make *a devil of a noise* every where.

Ce sont des contes *à dormir debout*, vous êtes bien bon d'y *prêter l'oreille.*

They are *old women's stories*, you are very good to *listen* to them.

Il *tire le diable par la queue*.... C'est-là le *diable.*

He *is hard put to it for a livelihood*....there is the *rub.*

Il *ferait le diable à quatre*, si cela venait à ses oreilles.

He *would make a devil of a noise* should that come to his ears.

Le *diable soit de* l'importun ou *au diable soit* l'importun.

The *deuce take* the troublesome man.

Il faut avoir le diable *au corps* pour réussir dans une pareille affaire.

One must be the devil *himself* to succeed in such a business.

Que le diable vous *emporte* avec vos observations.

May the devil *take* you with all your remarks.

Le bon homme, comme vous savez, est rancuneux *comme un diable.*

The good man, as you know, is *devilishly* rancorous.

Que *diable* aviez-vous donc à dire à cet homme-là ?

What *the devil* had you then to say to that man ?

J'ai mangé des harengs qui *m'ont altéré comme tous les diables.*

I ate herrings that *have given me a devilish thirst.*

Il jure *sur ses grands dieux*, qu'il s'en vengera.

He swears *by all that is sacred*, that he will have his revenge.

Il va bientôt falloir en découdre.

The business must soon come to an end.

Pour obtenir la paix, nous fûmes obligés *d'en découdre* avec eux.

To obtain peace we were obliged *to have a brush* with them.

Voulez-vous me faire l'honneur d'accepter un *doigt* de bière ?

Will you do me the honor to accept a *drop* of beer ?

Je vous réponds qu'il *s'en est mordu les doigts* plus d'une fois.

I warrant you that he *bit his nails about it* many a time.

Je vous promets de *savoir* ma leçon *sur le bout du doigt.*

I promise you to *have* my lesson *at my finger's end.*

Il ne peut s'en dédire. Il *ne peut se dispenser de tenir* sa parole.

There is no going back for him. He *must be true to* his word.

Il nous l'avait promis, mais il *s'en est dédit.*

He had promised it to us, but he *broke his word.*

Je *n'y tiens plus*, je vais *vous dévisager.*

I *cannot hold any longer*, I am going *to scratch your face.*

Son air de vertu *mit en défaut* ma pénétration.

His plausible appearance *baffled* or *foiled* my penetration.

Vous lui avez donné là une *bonne défaite.*

You gave him an *ingenious come-off*, indeed.

Vous *m'avez défait* des préjugés de mon éducation.

You *have divested me* of the prejudices of my education.

Je parie que *vous ne demanderiez pas mieux que* d'y aller.

I lay *you would be glad of an opportunity* of going thither.

Le chirurgien n'a jamais pu lui remettre le bras qu'elle *s'était démis en* tombant.

The surgeon could never set the arm she *put out of joint by* falling.

Je crois que vous aurez bien de la peine *à vous en débarrasser.*

I believe you'll have a great deal of trouble *before you get rid of him.*

Vous êtes venu *au devant de moi ;* je suis *charmé de vous avoir prévenu.*

You came *to meet me ;* I am *happy to have the start of you.*

Allez ! croyez-moi, j'en sais *là-dessus* plus que vous tous

Go! believe me; I know more *about it* than you all.

Si vous *m'en croyez*, vous boirez un grand coup de vin *par là-dessus.*

If you *will be ruled by me*, drink a large draught of wine *after all this.*

Je ne crois pas qu'il ait le *dessus* dans cette affaire.

I dont believe he will get the *upper hand* in this business.

Imitez-moi, rien ne m'attriste ; je me mets *au-dessus de tout.*

Do as I do ; nothing grieves me ; I raise myself *above the world.*

Vous finirez par avoir le dessous ; remarquez ce que je dis.

At the end you will be worsted ; mind what I say.

Ne vous avais-je pas dit qu'il y avait quelque chose *là-dessous ?*

Had I not told you there was something *at the bottom ?*

Ne croyez pas un mot de ce qu'il dit, car il ment comme un *arracheur de dents.*

Dont believe a word of what he says, for he lies like a *jockey.*

Cette petite fille n'a encore *perdu* aucune de ses dents *de lait.*

That little girl has not *cut* her *second* teeth yet.

Je le ferai malgré *lui* & malgré *ses dents.*

I will do it in spite of *his teeth.*

Il *vous* aurait déchiré *à belles dents*, si je n'eusse pris votre parti chaudement.

Had I not taken your part warmly, he would have torn *your reputation to pieces.*

Croyez-vous acquérir de la considération en *débitant mensonges sur mensonges?*

Do you think you gain any respect by *such an heap of lies?*

On *débite sur son compte* les anecdotes les plus fausses.

They *publish concerning her* the falsest stories.

Je suis au désespoir de vous refuser ainsi que ces dames.

It vexes me extremely to refuse you and these ladies any thing.

Il n'y eut pas moyen de m'en défendre.

I could not for my life help it.

Faites comme vous *l'entendez* & *moquez vous du qu'en dira-t-on.*

Do as you *think fit*, and *laugh at other people's thoughts about it.*

Est-ce *à dire pour cela* qu'il soit permis de tout faire?

Is it *then concluded* that it will be lawful to do any thing?

Le cœur vous en dit-il à présent?

Have you a liking to it now?

Il faut *le mettre à la diète* pendant huit jours au moins.

We must *diet him* for eight days at least.

Il est *dur à la desserre.*

He is *a very stingy man.*

Ne vous en déplaise, Madame, c'est pousser les *choses* trop loin.

With your leave, Madam, it is carrying the *matter* too far.

Après avoir passé par plusieurs rues *détournées*, il me fit entrer dans un *cul-de-sac.*

After having crossed several *by*-streets, he made me enter into a *blind alley.*

Vous vous êtes mis dans de *beaux draps blancs*, à ce que je vois.

You have got yourself into *a fine scrape*, for aught I see.

Chacun *demeura d'accord* que cet acteur avait bien joué son rôle.

Every one *acknowledged* that this player had performed his part well.

Je crois que vous avez fort bien fait *d'en demeurer* là.

I believe you did very well *to break off* there.

Au demeurant, j'aurais tort de me plaindre; il m'a bien traité.

As for the rest, I should be in the wrong to complain; he treated me well.

Que devenez-vous cette après-midi?

What are you going to do this afternoon?

Je crois qu'elle a *jeté* sur vous *un dévolu* & qu'elle veut vous épouser.

I believe she has *cast a sheep's eye* at you, or *set her cap* for you, and wants to marry you.

Quant à moi, j'espère que je *n'en aurai pas le démenti*.

As for me, I hope I *shall not meet with a rebuff*.

J'ai fait auprès d'elle bien des *démarches* inutiles.

I have made her many *advances* in vain.

Depuis un tems, je vous trouve rêveur, inquiet, embarrassé.

For some time I have found you thoughtful, uneasy, and perplexed.

L'affront qu'il vous a *fait*, est, en vérité, bien dur *à digérer*.

The insult which he *gave* you, is, indeed, very hard *to brook*.

Vous avez donc *été le dindon de la farce*.

You have, then, *been bamboozled*, or *made a fool of*.

Il ne veut point *en démordre*.

He wont *bate an inch*.

Cela m'appartenait *de droit*; aussi le pris-je sans dire mot.

That belonged to me *by right*; therefore I took it without a word.

C'est un médecin *d'eau douce*.

He is a *water-gruel* doctor.

La femme qu'il a épousée, sait bien *faire venir l'eau* au moulin.

The woman he married knows well how *to bring grist* to the mill.

Il *est comme le poisson dans l'eau* sur sa terre.

He *lives in clover* on his plantation.

Vous pouvez être bien sûr qu'il *n'y entend pas finesse*.

You may be sure that he *is not very famous for it*.

Soyez bien persuadé qu'il *s'y entend mieux* qu'aucun de nous.

Be well persuaded that he *is a better connoisseur* than any of us.

Voici d'excellent café, en voulez-vous *prendre?*
En payant, *s'entend.*
Cette vieille femme *s'est entêtée de* ce jeune homme.

Y êtes-vous?
Non, *j'en suis a cent lieues*, j'en suis bien loin.
Il *ne m'est rien*, je vous assure.
Je vous ai défendu de lui dire, *ce qu'il en était.*
J'*en étais* déjà *à* la moitié de l'histoire, lorsqu'elle entra.
Il me semble que vous *n'êtes pas à* ce que vous me dites.
N'est-ce pas ici *que* demeure le marchand de vin?
Comment! mon ami, vous *en êtes encore là-dessus.*

Vous avez eu tort d'*entamer* une matière si *chatouilleuse.*
Vous commencez déjà à *m'échauffer les oreilles.*
Je quittai le jeu, lorsque je vis qu'il commençait *à s'échauffer.*
Je n'ai pu *m'en empêcher*, tout autre eût fait de même.
Je n'entre point là-dedans & ne puis les vendre à crédit.

Il faut qu'une femme *entre pour moitié* dans les *détails* du *ménage.*
Vous *n'entrez point* du tout *dans ma pensée.*

Here is some excellent coffee, will you *drink* any?
By paying, *it is understood.*
This old woman *has taken a strong fancy for* this young man.
Have you hit it?
No, I *am far from the mark*, very far indeed.
He *is nothing to me*, I assure you.
I forbade you to tell him *what was the matter.*
I *had* already *run* through half the history, when she came in.
Methinks you *dont mind* what you say to me.

Does not the wine merchant live here?
What! my friend, you *are still harping upon this string.*
You have done wrong to *enter on* so *delicate* a matter.

You begin already to *provoke my anger.*
I left off playing, as soon as I saw he began *to play deep.*
I could not *refrain from it*, any body would have done the same.
It does not belong to my business, I cannot sell them upon trust.
A woman must *go by halves* in the *management* of *a house.*
You *dont understand me at all.*

Serait-il décent que j' *entrasse pour quelque chose* dans cette affaire ?
Would it become me to *concern myself* in that business ?

Son nom *m'est échappé* de la mémoire.
His name *has slipt* my memory.

Je *m'embarrasse* fort peu *de* ce qu'ils en penseront.
I *care* very little what they will think about it.

Je veux absolument *avoir un éclaircissement* avec lui.
I must absolutely *come to an explanation* with him.

J'*ai une envie des plus grandes* de voir votre habit neuf.
I *long* to see your new coat.

Ils me fouettaient, comme *à l'envi* l'un de l'autre.
They *strove* which should whip me *most*.

Il *écorche* le Français & l'Anglais.
He *speaks broken* French and English.

Je parvins à lui persuader que mon amour *était à toute épreuve.*
I succeeded in persuading her that my love *would stand any test.*

Cet enfant crie toujours avant qu'*on l'écorche.*
This child always cries before *he is hurt.*

Vous *vous égosillez en pure perte.*
You *make yourself hoarse with bawling to no purpose.*

Il ne s'aperçut pas que je *lui donnais de l'encensoir par le nez.*
He did not perceive I *was flattering him grossly.*

Il vous payera *par dessus l'épaule.*
He will pay you *when the devil is blind.*

Pour moi, je *ne fais que pousser le tems avec l'épaule.*
As for me, I *do but keep life and soul together.*

Vous vous souviendrez à l'avenir que *qui trop embrasse mal étreint.*
You will remember for the future that *all grasp all lose.*

Je *n'en puis plus*; j'*étouffe de* rire; *finissez* ce badinage.
I *am quite spent*; I *split my sides with* laughing; *be done with* this joke.

Je ne suis pas venu ici pour *enfiler des perles.*
I am not come here *to trifle away my time.*

Ce jeune homme a *fait d'assez bonnes* études au collége.
This young gentleman has *been pretty successful in his* studies at college.

Votre ami *a* précisément *l'air d'un enfonceur de portes ouvertes.*

Your friend *looks* exactly *like a vain braggart.*

Il *ne fait état que* de ce qui lui appartient.

He *values nothing* but what belongs to himself.

Elle *me fait enrager* depuis le matin jusqu'au soir.

She *plagues me* from morning to night.

Il en faut courir l'*événement* & *s'en reposer sur* la Providence.

One must run the *hazard* of it and *trust to* Providence.

Le naufrage de son bâtiment a donné une *fière entorse* à sa fortune.

The shipwreck of his vessel has given a *terrible shock* to his fortune.

Vous *donnez une entorse au* passage que vous citez.

You *wrest the natural sense of* the passage which you quote.

Ma foi! il en sera comme vous voudrez; cela m'est *bien égal.*

Faith! it will be as you please; it is *all one* to me.

Sur ces entrefaites, il reçut la lettre d'avis.

While these things were doing, he received the letter of advice.

Nous *avons tous ri aux éclats*, en le voyant si drolement habillé.

We *all burst into laughter*, when we saw him so comically drest.

Je n'aime point les *éclats*; ainsi je *n'aurai garde* de lui en parler.

I am not fond of *disturbances*; therefore I *shall take care not* to speak to him about it.

Il est toujours *tiré à quatre épingles.*

He is always *as neat as hands can make him.*

Je vous conseille, en ami, de *passer l'éponge* sur ce qui s'est passé.

I advise you, as a friend, to *forget* what has past.

Chacun est ici pour son *écot*, & vous n'avez *rien à redire.*

Every one is here for his *money*, and you have *no fault to find.*

Il *s'émancipa tellement*, qu'elle lui donna un *soufflet.*

He *took such liberties*, that he gave him a *box on the ear.*

J'ai été bien surpris d'apprendre qu'elle lui en avait imposé *à tous égards.*

I was very much surprised to hear that she had imposed upon him *in every respect.*

Je vous promets qu'il ne l'aura plus *qu'à bonnes enseignes*.

Je m'en souviens, *à telles enseignes*, qu'on m'a dit qu'il était *chargé de* dettes.

Vous *me prenez par mon endroit sensible*, je ne puis vous refuser.

Regardez-moi bien ; ai-je l'air & l'*encolure* d'un poëte ?

Vous avez fait là une belle *équipée*, parbleu !

Cette maison ne sera donnée qu'au *plus offrant & dernier* enchérisseur.

Trouvant toutes les portes fermées, nous couchâmes *à la belle étoile*.

C'est le propre d'un sage de *s'étourdir sur* les maux inséparables de la vie.

La *mèche* est *éventée* ; décampons vîte, c'est le plus prudent.

Vous voilà bien payé d'avoir eu pour lui les *entrailles* d'un père.

Il *fait beaucoup l'entendu* en tout.

Votre maître m'a mandé que vous aviez *fait* hier *l'école buissonnière*.

Le meilleur parti est de rire *de la sortie que vous me faites là*.

Je vois bien que vous *faites semblant* de ne pas m'entendre.

Je *n'ai que faire de* votre argent.

I promise you that he will no longer have it, *if I can help it*.

I remember, *and as a proof of it*, they told me he was *deeply in* debt.

You *attack me on my weak side* ; I cannot refuse you.

Look at me with attention ; have I the appearance and *looks* of a poet ?

You have made there a fine *dish of fish*, egad !

This house will only be given to the *highest* bidder.

Finding all the doors shut, we lay *in the open air*.

It becomes a sage to *bear quietly* the inevitable ills of life.

The *plot* is *discovered* ; let us decamp immediately, it is the most prudent step.

You are well paid for having had the *feelings* of a father towards him.

He *pretends to great skill* in every thing.

Your master wrote me word that you *played truant* yesterday.

The best way is to laugh *at the blunt and unmannerly language you give me*.

I see plainly you *pretend* not to hear me.

I *do not want* your money.

Vous *allez faire* que je n'en saurai rien; parbleu! c'est plaisant.

You *wish to make me believe* that I know nothing of it; egad! it is comical.

Cependant je leur *fais* toujours les mêmes *politesses*.

However, I always *entertain* them *in* the same *civil manner*.

Je conviens qu'*il me fait autant d'envie qu'à* vous-même.

I confess I *long for it as much as* yourself.

Elle *se fait fort de* déterminer son mari à signer le contrat.

She *takes it on herself* to make her husband sign the deed.

Je n'ai pu venir plutôt; je *vous en fais bien mes excuses*.

I could not come sooner; I *sincerely ask your pardon for it*.

Si vous l'aimez, *ne vous en faites pas faute*.

If you like it, *do not spare it*.

Quel *sort ferez vous à* votre fille, lors que vous la marierez?

What *portion will you give* your daughter, when she marries?

Cette glace-là *fait* le plus bel *effet du* monde.

That looking-glass *makes the finest appearance in* the world.

Vous serez enchanté d'avoir *fait sa connaissance*.

You will be delighted *with her acquaintance*.

Ne *faites* pas l'enfant; cela ne vous sied pas du tout.

Dont *play* the child; that does not become you at all.

Vous croyez peut-être *me faire bien de la peine*.

You believe, perhaps, *you'll make me feel very uneasy*.

J'ai *fait* plusieurs *tours de* chambre pour me *désennuyer*.

I *walked* several *times across* the room to *divert my melancholy*.

Il est bon que vous *lui fassiez* vous-même *sa leçon*.

It will be right to *lecture him* yourself.

Il *fait beaucoup de fond* sur votre amitié.

He *has great dependance* on your friendship.

Cette petite *bégueule* n'*a* jamais *tant fait la renchérie*.

This little *foolish girl* never *assumed so many airs before*.

Une épingle ici *ne ferait pas mal*; qu'en pensez-vous?

A pin *would not be amiss* here; what think you of it?

Il *se fait un mérite de* sa complaisance pour elle.
He *values himself upon* his complaisance to her.

Je *lui fis* toutes sortes de tracasseries, sans réussir à le fâcher.
I *loaded him* with all sorts of ill usage, without being able to provoke him.

Sa conduite *fait la* satire *de* celle de ses rivaux.
His conduct *is a* satire *on* that of his rivals.

Je *me fais une peinture agréable* du plaisir que j'aurai avec elle.
I *anticipate a great deal of pleasure* with her.

J'ai *fait* si bien *mon compte* que j'ai obtenu un passeport.
I *managed matters* so well that I obtained a passport.

Ah ! vous *faites* le *rodomont ;* eh bien ! en garde ! en garde !
Ah ! you *play* the *bully ;* well, keep guard ! keep guard !

Si vous aviez *fait bonne contenance*, vous auriez eu le *dessus.*
Had you *shown any spirit*, you would have got the better.

Pour le *faire taire*, je lui *flanquai* cela *par le nez.*
To *silence* him, I *cast* that in his *teeth.*

Ah çà, voulez-vous me *faire mettre* en colère ? vous *feriez* mieux de vous taire.
Now, will you *put* me in a passion ? you *had* better hold your tongue.

Je me suis aperçu qu'ils *se fesaient les yeux doux.*
I saw that they *cast amorous looks at each other.*

Cela *ne me fait rien du tout*, je vous assure ; continuez.
That *is nothing at all to me*, I assure you ; go on.

Nous fîmes *force de voiles* pour arriver au port le plus proche.
We made *the best of our way* to the nearest port.

La viande *me fait mal ;* voilà pourquoi je n'en mange pas.
Meat *sickens me ;* this is the reason why I dont eat of it.

Je crains bien que ces enfans-là *ne fassent* quelques *sottises.*
I much fear that those children *will play* some *foolish tricks.*

Je crois réellement qu'il commence un peu *à s'y faire.*
I really believe he begins *to be* a little *used to it.*

J'espère que vous *me ferez grâce* de tout ce détail.
I hope you *will spare me* all those particulars.

Il préfère plutôt *lui faire un procès* que *de s'en rapporter à moi.*
He would rather *go to law with him* than *leave the matter to me.*

Je vous resserai, si vous *me faites monter la moutarde au nez.*

I will beat you, if you *provoke me.*

Il *fait bien claquer son fouet* depuis quelque tems.

He has *carried it very high* for some time.

J'ai dîné aujourd'hui avec elle ; d'honneur, elle était noire *à faire peur.*

I dined with her to-day ; upon my word, she was *frightfully* black. (Meaning her complexion.)

Allons, courage mon enfant, *il faut se faire une raison.*

Come, cheer up child, *one must be reconciled to that.*

Il *fait beaucoup l'important,* depuis qu'il a *gagné* quelque argent.

He *sets up for a man of consequence,* since he *made* money.

Il *se fesait* un titre *de* notre malheur pour nous *faire la loi.*

He *assumes from* our misfortune a right to *dictate* to us.

Il nous *a fait* des histoires qui font *mourir de* rire.

He *related* stories to us that made us *die with* laughter.

Je fais tout mon possible pour *faire honneur à mes affaires.*

I make every exertion *to bring myself off honorably.*

On finit par se faire à tout dans ce monde.

At last, one gets used to every thing in this world.

Je *me fais gloire & honneur* d'avoir su lui résister.

I *glory* and *honor myself* for having known how to resist him.

Il *nous a fait dire* à tems qu'il était impossible qu'il y allât.

He *sent us word* in time that it was impossible for him to go thither.

Voulez-vous *faire* à présent *des façons* avec nous ?

Why would you *now stand on ceremony* with us ?

D'ou vient que vous *me faites la grimace ?*

Why do you *make faces at me ?*

Nous *venons de faire* un pari & nous *vous en fesons juge.*

We *have just laid* a wager and we *appeal to your decision.*

Votre habit *fait la grimace.*

Your coat *is wrinkled.*

Mon habit *a fait son tems.*

My coat *is worn out.*

Le perruquier a eu beaucoup de peine à *me faire la barbe.*

The hair-dresser *trimmed me* with a great deal of difficulty.

Elle *fit* une fausse couche qui *lui fit garder* le lit une *bonne* année.

She *had* a miscarriage which *confined her to* her bed for a *whole* year.

Il vaut mieux se promener quand *il fait encore* soleil.
It is better to take a walk while the sun *shines*.

Veillez-la, de peur qu'elle ne *fasse* quelques *faux pas*.
Watch her, for fear she *takes* a *wrong step*.

Je serais bien fâché *qu'on lui fît du mal* par rapport à moi.
I should be much concerned, *should they hurt him* for my sake.

Elle me fait *donner au diable* tous les jours de ma vie.
She makes me *mad* every day of my life.

Cette anecdote *fait* déja l'*entretien* de toute la ville.
This anecdote *is* already the town-*talk*.

Il ne faut pas vous fier à toutes les amitiés qu'il *vous fera*.
You must not trust to all the kindness he *will show you*.

C'en est fait ; tout est *perdu ;* songeons à nous sauver.
It is all over, all is *gone*, let us think of making our escape.

Il *lui a fait les yeux doux* pendant toute la soirée.
He *looked tenderly upon her* the whole evening.

Il est quelquefois sage de *faire contre fortune bon cœur*.
It is sometimes wise to *bear up against misfortune*.

Je *me fais fort* de le *ramener à son devoir* par *la douceur*.
I *engage* to *reclaim* him by *gentle means*.

Ah ! Monsieur, *comme vous voilà fait !* D'ou venez-vous ?
Ah ! Sir, *What a pickle you are in ?* Whence come you ?

Toute reflexion faite ; je n'accepterai point l'offre qne vous me faites.
Every thing duly considered, I will not accept the offer you make me.

Ce jeune demoiselle a vingt mille livres de rente & est *faite à peindre*.
This young lady has twenty thousand livres a year, and is *wonderfully well shaped*.

L'évêque a permis de *faire gras* pendant le Carême.
The bishop has given leave to *eat flesh* during Lent.

Nous avons fait maigre toute la semaine Sainte.
We eat no flesh during Passion week.

C'est justement l'habit *qu'on m'avait fait faire*.
It is the very coat *they had ordered to be made for me*.

Il veut nous *tirer* d'ici, je voudrais bien savoir *pourqnoi faire*.
He wishes to *take* us hence ; I would be glad only to know for what ?

Je l'ai entendu *qui fesait des éclats de rire* dans la chambre.

I heard him *bursting with laughter* in the room.

Vous croyez donc que je ne vous ai pas vu dans ce moment lui *faire signe.*

You believe then that I did not see you just now *beckon* to him.

Ah! *qu'il fait bon* battre les glorieux!

Ah! *how agreeable it is* to overtop the proud!

Gardez-vous bien de le faire venir; il *me fait une frayeur mortelle.*

Be sure not to send for him; he *frightens me to death.*

Il m'a chargé *de* vous *faire* ses complimens & rien de plus.

He charged me *with* his compliments to you, and that's all.

Il faut avouer qu'il *ne* sait *nullement se faire honneur* de son bien.

It must be owned he knows *not how to make a good use* of his property.

Je viens vous *faire part* d'une résolution que j'ai prise.

I come *to impart* to you a resolution I have taken.

Vous vous faites là bien *valoir* pour une babiole que je vous paye au poids de l'or.

You make *a great rout* about a bauble, for which I pay you its weight in gold.

Mais, en *attendant*, cela *ne peut faire* mon compte.

But, *meanwhile*, *I do not find* my account *in* that.

Je vous apprendrai une nouvelle qui vous fera *venir la chaire de poule.*

I will acquaint you with a piece of news that will make your *flesh crawl.*

Il a fait *tapage* & a voulu tout jeter par les fenêtres.

He made *a clutter*, and would throw every thing out of the window.

Quoique fort jeune, il a déjà *fait ses caravannes.*

Though very young, he has already *travelled a great deal.*

Quand on est coupable, il ne faut pas *tant faire le fier.*

When we are guilty, we must not *look so* bold.

Il *mange* tout son bien avec des créatures qui *font mal au cœur..*

He *spends* his all with creatures that *would turn any one's stomach.*

Vous *m'avez fait une peur* que je *n'en puis plus.*

You *frightened me so* that I *am quite spent.*

Enfin, j'*ai tant fait des pieds & des mains* qu'elle s'en est allée.

At last, I *bestirred myself so much both with feet and hands* (figuratively), that she went off.

Vous *lui avez fait trop de chagrin* pour qu'elle l'oublie jamais.

You *vexed her too much* for her ever to forget it.

Dites-lui *tout net* que vous n'êtes pas *fait* pour lui obéir.

Tell him *plainly* that you were not *born* to obey him.

Je vous mènerai avec moi *faire* quelques visites ce soir.

I will take you along with me *to pay* some visits this evening.

Son domestique ayant *fait l'insolent*, il l'a mis dehors.

His servant having *behaved insolently*, he turned him off.

Je me fais un plaisir de la vie que je vais mener.

The prospect of the life I am going to pass *fills me with pleasure.*

A quoi bon faire le fin avec moi, je suis instruit de tout.

What avails it to practice such tricks upon me, I am aware of every thing.

Que *veux-tu?* ces jeunes seigneurs *font tout* à leur tête.

What *could I do?* these young lords *follow* their own heads *in every thing.*

Il m'avait promis de venir, mais il *m'a fait faux bond.*

He had promised me to come, but he *disappointed me.*

Je suis *on ne peut plus* aise de *faire connaissance* avec vous.

I am *exceedingly* pleased to *be acquainted* with you.

On voit bien que vous êtes peu accoutumé à *faire votre cour.*

One plainly sees that you are little used to *courting.*

J'*ai fait venir* ses amis, mais personne n'a pu *lui arracher* un mot.

I *sent for* his friends, but nobody could *get* a word *from him.*

Faites-le voir à notre voisin ; c'est un grand médecin.

Show him to our neighbour ; he is a great physician.

S'il dit un mot, *faites-moi* appeler sur le champ.

If he says a word, *have me* called immediately.

Il est très-fâché du tour que vous *lui avez fait.*

He is very angry at the trick you *played him.*

Il a voulu généreusement *faire* tous les frais de la fête.

He would generously *bear* all the expenses of the entertainment.

Il *ne fait que sortir* du collége, & déjà il *décide de tout.*

He *is but just out* of college, and already *gives his judgment upon every thing.*

Rien ne lui est impossible; il *fait des gens tout ce qu'*il *veut.*

Nothing is impossible to him; he *manages people as* he *pleases.*

Parbleu! vous avez fait là une belle *école!* qui s'en serait *douté?*

Zookers! you have done a fine *piece of work!* who would have *expected* it?

Pouvait-il *mieux faire les choses* que de me laisser tout en partant?

Could he *act more generously* than to leave me every thing at his departure?

Fesons *assaut* de connaissances, nous verrons qui des deux l'emportera.

Let us make *a trial* of learning, we'll see which of the two will carry it.

Mon intention n'est pas certainement de *vous faire la morale.*

My intention certainly is not to *lecture you.*

Faites-le monter, faites-le entrer, *faites-le* sortir.

Show him up, bid him come in, *bid him* go out.

Dites-lui que je ferai *l'impossible* pour le détourner d'un pareil dessein.

Tell him that I will do *my utmost* to deter him from such a design.

Doucement, on nous observe, *ne* faites donc *point d'éclats.*

Softly, we are observed, make therefore *no noise.*

On m'a dit que vous alliez vous marier; je *vous en fais mon compliment.*

I was told that you were going to be married; I *congratulate you on it.*

Le médecin lui a dit franchement qu'il *ne ferait pas de vieux os.*

The physician told him candidly that he *would not live to be old.*

Quelles sont jolies! *elles doivent vous faire plaisir à voir.*

How pretty they are! *it must give you pleasure to look at them.*

Quand il dort une fois, on tirerait le canon de la bastille *que cela ne lui ferait rien.*

When he is once asleep, the guns of the Bastille might be fired *to no purpose.*

Je crois qu'à cet égard le *plus fort* est fait.

I believe that in this respect the *most difficult part of the business* is done.

Il n'y a que vous qui *ne soyez pas au fait de cela.*

You are the only one who *does not know how the matter stands.*

Mais, venons au *fait;* il *est amoureux comme un fou de* votre fille.

But, let us come to the *point;* he *loves* your daughter *to distraction.*

Ce cheval *sera tout votre fait.*

This horse *will answer your purpose quite.*

L'enseignement des langues est son *vrai fait.*

The teaching of languages is his *proper sphere.*

Je leur ai donné à chacun leur *fait.*

I gave each of them their *own.*

Eh bien, j'étais *sûr de mon fait;* il est hors d'*affaire.*

Well, I was *going upon sure ground;* he is out of *danger.*

Il fallait convenir de *vos faits* avant de faire le marché.

You should have agreed to *every particular* before you made the bargain.

Elle n'est nullement *au fait* des usages du monde.

She *knows nothing of* the ways of the world.

Qu'avez-vous à dire, quand je vous prends *sur le fait?*

What have you to say, when I catch you *in the fault?*

A vous parler franchement, je ne crois pas que vous *soyez son fait.*

To speak to you freely, I do not think you *will suit him.*

Il me donna un *soufflet,* mais je lui dis bien son *fait.*

He gave me a *box on the ear,* but I told him plainly his *own.*

Allez, Mademoiselle; en *fait* de mariage, une fille a son dit & son dédit.

Go, Miss; in *matters* of marriage a girl has her say and unsay.

Je commence à soupçonner que les *affaires ont changé de face.*

I begin to suspect that the *case is altered.*

S'il accepte ma proposition, je serai vengé *de façon ou d'autre.*

If he accept my proposals, I will be revenged *one way or other.*

Je ne vous ai pas encore dit *ma façon de penser sur son compte.*
I have not yet told you *what I think of him.*

Vraiment, je sais qu'il *n'a pas de trop bonnes façons pour* vous.
Indeed, I know he *does not use you too well.*

Il *fendit* alors la *presse* pour m'aborder.
He then *broke through* the *crowd* to come at me.

Vous avez oublié de *fermer* la porte *au verrou.*
You have forgot to *bolt* the door.

Vous auriez dû *fermer* la porte *à la clef.*
You should have *locked* the door.

S'étant aperçu que son domestique *ferrait la mule*, il le *mit à la porte.*
Finding that his servant *played the rogue*, he *turned* him *out of doors.*

Vous le trouverez *ferré à glace sur* les mathématiques.
You will find that he *studied* the mathematics *deeply.*

Il ne vaut pas les *quatre fers* d'un *chien.*
He is not worth the *salt* to his *porridge.*

Il tomba de cheval *les quatre fers en l'air.*
He fell from his horse *with his heels uppermost.*

Nous attendimes l'ennemi *de pied ferme.*
We waited for the enemy *with resolution.*

Permettez-moi de *prendre seulement une poignée de feu* & *je pars.*
Permit me *just* to *warm my hands* and be off.

Louis quatorze *fit mettre* le Palatinat à feu & à *sang.*
Lewis the fourteenth *ordered* the Palatinate *to be ravaged* with fire and *sword.*

Quand il *aura jeté* son *feu*, je lui parlerai raison.
When he *has vented* his *passion*, I shall speak sense to him.

Ce village est composé de cent *feux.*
This village consists of one hundred *houses.*

Il me répondit qu'en intéressant sa conscience, je le prenais *par son faible.*
He replied, that by engaging his conscience, I took him on the *weak side.*

Sans mentir, ce n'*était pas effectivement par* son *fort.*
In good sooth, that *did not seem to be* his *strong side.*

Il est parti *au fort* de l'hiver.
He set off *in the depth* of winter.

Vous ne devriez pas sortir *au fort de la chaleur.*
You should not go out *in the heat of the day.*

Dans le *fort* de sa colère, il le *jeta par terre d'un coup de pied.*	In the *height* of his passion, he *kicked* him *down.*
Il l'aime si *fort* qu'il sacrifierait tout pour elle.	He loves her so *much* that he would sacrifice every thing for her.
Celui-là est plaisant! cela serait *un peu fort* cependant.	That's comical! it would, however, be *carrying it rather too far.*
La frégate *s'éloigna à force de voiles.*	The frigate *crowded sail to get off.*
S'il *continue à pleuvoir de cette force-là*, les chemins seront impracticables.	If it *keeps raining at this rate*, the roads will be impassable.
Ne craignez-vous pas qu'il ne vous *donne beaucoup de fil à retordre?*	Dont you fear but what he will *cut out work enough for* you?
De fil en aiguille il nous raconta toute l'histoire.	*Insensibly* he related us the whole story.
Il a mis tout son argent *à fonds perdus.*	He has laid out all his money *in annuities.*
Soyez bien assuré qu'elle vous aime dans *le fond.*	You may be sure she loves you *in secret.*
Au fond, il vous est plus attaché qu'on ne saurait croire.	*In the main* or *at bottom*, he is more attached to you than one could imagine.
Il me semble que *j'y suis fondé*, que j'ai quelques droits.	Methinks I *have good grounds for it*, and have some right.
Ce que vous dites-là est pour moi *du fruit nouveau.*	What you are saying is *entirely new* to me.
J'ai bien eu de la peine à lui *fourrer* cela dans la tête.	It was with much difficulty I *beat* that into his head.
Vous aviez tort d'aller *fourrer* votre *nez* dans les affaires des autres.	You were wrong to go and *thrust* your *head* into other people's affairs.
Quand je suis à table, j'aime à avoir *mes coudées franches.*	When I am at table, I like to have *elbow room.*
Je vous dirai, en *bon Français*, que je n'en veux point.	I will tell you in *plain terms*, I wont have it.
Toutes nos espérances, hélas! *s'en sont allées en fumée.*	Our hopes, alas! *are* all *come to nothing.*

Ce jeune homme *jette* son argent *par les fenêtres.*

On m'a dit qu'il *jetait feu & flamme* contre vous.

Je crois *par ma foi* qu'il est sorti *pour aller en bonne fortune.*

Plus fin que lui n'est pas bête; il vous *en donnerait bien à garder.*

Je puis l'avoir pour dix louis; c'est là le *fin* de l'*affaire.*

Parbleu! il *a frisé la corde* de bien près; qu'en pensez-vous?

On voit bien à son *air* que c'est un *homme comme il faut.*

C'est un amant vraiment comme il *faut.*

Dites-moi combien *il vous faut*, & je vous le donnerai.

Il ne s'est point fâché, il a pris toutes nos plaisanteries *comme il faut.*

Il n'en faudra pas davantage pour la déterminer à vous épouser.

S'il n'y a pas réussi, ce n'est pas *faute d'avoir mis tout en œuvre pour cela.*

Il me manda que mon argent était *flambé.*

Il m'a dit que c'était une affaire *flambée.*

Nous sommes *flambés* ou *frits*, s'il vient à nous découvrir.

Elle un nez & des dents *qui ne finissent pas.*

This young man *spends* his money *in an extravagant manner.*

I was told that he *raves furiously* against you.

I believe *in my heart* that he went out *on some love affair.*

He is as cunning as the wise man of Gotham; he *could very easily put upon* you.

I can have it for ten louis-d'ors; that is the *cream* of the *jest.*

Zounds! he narrowly *escaped hanging;* what think you?

One plainly sees by his *looks* that he is a *gentleman.*

He really makes love as it *should be.*

Tell me how much *you want*, and I will give it to you.

He did not get angry; he took all our jokes *in good part.*

Only that will be wanting to determine her to marry you.

If he did not succeed, it was not *for having left a stone unturned.*

He wrote me word that my money was *gone.*

He told me that the affair was a *desperate one.*

We are *undone* if he happens to discover us.

She has a *plaguy long* nose and teeth.

Vous finirez avec vos louanges par la rendre d'un *amour-propre* excessif.

All your praises *will do*, will be to make her excessively *vain*.

Je ne vous conseille pas cependant d'aller *vous y frotter*.

I dont advise you however to go *and meddle with him, her, it* or *them*.

J'ai bien envie de *frotter les oreilles à* ce *garnement*.

I have a great notion to *give* this *good-for-nothing fellow a sound drubbing*.

Nous avons dîné ensemble, & nous avons ri *comme des fous*.

We dined together, and laughed as *if we were mad*.

Est-il possible que vous ayez le *front* de soutenir qu'il n'est pas venu ?

Is it possible you have the *assurance* to maintain he is not come ?

Il a été obligé de *recommencer sur de nouveaux frais*.

He has been obliged to *begin anew*.

Tenez ; prenez pitié de ces pauvres enfans ; ils *me fendent le* cœur.

Hark ye ; have pity on these poor children ; they *break my* heart.

Ah ! il n'est pas toujours *fête*, je ne le vois que trop bien.

Ah ! it is not always *sunshine ;* I see it but too plainly.

Son mari est mort ; elle ne l'a pleuré que pour *la forme*.

Her husband is dead ; she only lamented his loss for *form's sake*.

Je vous *le* donne *en* dix *fois* à deviner notre stratagème.

I give you ten *guesses* to guess our stratagem.

Convenez-*en une bonne fois*, & ne soyez plus si entêté à l'avenir.

Confess *it at once*, and be not so obstinate for the future.

Est-il vrai qu'il y a *du froid* entr' eux ?

Is it true there is *some coldness* between them ?

S'il *allait me gagner de vîtesse*, je serais perdu.

If he *should outrun me*, I should be lost.

Quand il vit qu'on allait l'arrêter, il *se mit à gagner au pied*.

When he saw they were going to arrest him, he *took to his heels*.

Il vint m'attaquer *de gaieté de cœur*.

He came to attack me *without provocation*.

Vous vous flattez, mais en vain, d'*avoir gain de cause*.

You think you shall *carry your point*, but it is vain.

Il m'a fait la *galanterie* de me dire que j'en imposais

He had the *politeness* to tell me I was deceiving.

Puisque nous avons commencé, *vogue la galère.*
Since we have begun, *let us take what happens.*

Tant pis pour lui ; que diable allait-il faire dans cette *galère ?*
So much the worse for him ; why the devil did he get into this *hobble ?*

Je *me donnerai bien de garde* de lui en parler.
I *will take proper care not* to speak to him about it.

Certes, je *n'avais garde* de renvoyer ces messieurs.
Certainly, I *knew better than* to send those gentlemen off.

Il vous cherche, pour vous *monter* une *garde.*
He is looking for you, to *rate* you *soundly.*

Je lui en garde d'une bonne.
He will not carry it off so easily.

Il *s'en gardera bien*, d'après ce que j'ai ouï dire.
He *will beware of it*, from what I have heard.

Il s'attendait à avoir part *au gâteau.*
He expected a share *of the booty.*

On nous donna des fraises & du lait *à gogo.*
They gave us as much strawberries and milk *as we could eat.*

Il me força de le faire, *le pistolet sous la gorge.*
He forced me to it, *by clapping a pistol to my breast.*

Il a fait de cet événement *des gorges chaudes* avec ses amis.
He made this event *a matter of great sport* among his friends.

Ce qu'il y a de beau, c'est que ses tragédies font rire *à gorge déployée.*
The best of it, is that his tragedies make one laugh *with all his might.*

Je l'ai entendu crier *à plein gosier.*
I heard him bawl *as loud as he could.*

Il y a bien long-tems qu'il *a perdu le goût du pain.*
He *has been dead* this great while.

Cette dentelle *est assez de mon goût.*
I like this lace *pretty well.*

Il y a deux ans que je n'entends ni ne vois *goutte.*
It is two years since I lost my *sight and hearing entirely.*

Quant à moi, je *ne vois goutte à* cette affaire.
As for me, I *cannot make out* this business.

Il est vrai qu'il vous ressemble *comme deux gouttes d'eau.*
It is true that he resembles you *as much as one drop of water does another.*

Il *fait* si chaud que je *sue à grosses gouttes.*
It *is* so warm that I *am in a bath of sweat.*

Vous auriez bien mauvaise grâce de *vous en prendre à lui.*
It would not become you to *lay the blame on him.*

Je ne crois pas qu'il soit *assez* sot *pour mordre à la grappe* ou *à l'hameçon.*
I dont think he is *such* a fool *as to take the bait.*

Vous n'*en* êtes pas beaucoup *plus gras* pour cela.
You are not much *the better* for it.

Il l'a fait, *moitié de gré, moitié de* force.
He has done it, *partly by persuasion* and *partly by* force.

Je vous assure qu'il le fera *bon gré malgré.*
I assure you he will do it *in spite of his teeth.*

Je serais bien aise de savoir si cela est à votre *gré.*
I should be glad to know if that be to your *liking.*

Nous nous *laissâmes aller au gré* des vents & des flots.
We *committed* ourselves to the winds and waves.

J'*en ai* encore le cœur *gros.*
My heart *is* still *big with sorrow, concerning it.*

N'oubliez pas de toucher la *grosse corde.*
Dont forget to touch the *main point.*

Nous n'étions que six personnes à table *tout en gros.*
We were but six at table *in all.*

Sa femme est presque toujours *grosse.*
His wife is almost always *with child.*

Savez-vous que Madame R. *est grosse de* trois mois?
Do you know that Mrs. R. *has been pregnant these* three months?

Je *tombai de mon haut* en le voyant arriver.
I *was thunder struck* at seeing him arrive.

Il visita la maison *depuis le haut jusqu'en bas* & *en* prit possession.
He examined the house *from top to bottom*, and took possession.

Qu'a-t-il à jeter les hauts cris?
What ails him that he complains so loudly?

Il a fait faire autour de son jardin un mur *à hauteur d'appui.*
He caused a wall *breast-high* to be raised round his garden.

Prenez garde à lui, il *cherche à vous couper l'herbe sous le pied.*
Beware of him, he *aims at tripping your heels.*

A *l'heure qu'il est*, il s'amuse à jouer du violon.

A *l'heure que* je parle, on vous cherche par tout pour vous arr ter.

Il a *heurté* ou *frappé à toutes les portes* pour se procurer de l'argent.

Il ne faut jamais *heurter de front* l'opinion publique.

Soyez *tranquille*, vous avez trouvé *votre* homme.

Il serait *homme* à le faire, croyez-moi; ne vous y fiez pas.

Cette demoiselle est *honnêtement* laide.

Les denrées sont *hors de prix* à présent.

La fidélité est une qualité *impayable* dans les domestiques.

Eh bien, *n'importe;* je m'en rapporte à vous.

Eh, *que m'importe* le jugement des sots & des ignorans!

Il m'importait trop de savoir la vérité, pour ne pas user de diligence.

C'est inconcevable! je *meurs de faim*, & l'on ne m'apporte rien.

Il *s'est faufilé* avec *des chevaliers d'industrie.*

Je suis si peu jaloux de lui, que je *veux l'installer ici.*

Ce retard commence à *m'inquiéter beaucoup.*

Je crois qu'ils *sont tous deux d'intelligence.*

At *this time of the day*, he amuses himself with playing on the fiddle.

At *the time* I am speaking, they look after you every where to arrest you.

He has *used every possible means* to obtain some money.

One should never *contradict openly* the public opinion.

Be *easy*, you have found *the* man *you want.*

He would be *capable of* doing it, believe me; dont trust him.

This young lady is *excessively* ugly.

Provisions are *extravagantly dear* now.

Honesty is an *invaluable* quality in servants.

Well, *it makes no odds;* I refer it to you.

Well, *what is* the opinion of the foolish and ignorant *to me?*

It concerned me too much to know the truth, not to use diligence.

It is truly astonishing! I *am starving*, and nobody brings me any thing.

He *has scraped acquaintance* with *sharpers.*

I entertain so little jealousy of him, that I *will put him in possession of this place.*

This delay begins to *make me very uneasy.*

I believe they *understand each other.*

Je *lui ai interdit ma porte;* il n'osera plus reparaître.

I *forbade him to darken my doors again;* he wont dare to come any more.

Sans vous interrompre; dites-moi le sujet de la conversation.

I beg pardon for interrupting you; tell me the subject of the conversation.

Je vous réponds que cette coiffure *ne vous ira pas mal.*

I warrant you this headdress *will suit you well enough.*

Il voulait *me donner un croc en jambe.*

He wanted *to play me a sad trick.*

Il est *homme à vous jouer pardessous la jambe* ; je vous en préviens.

He is *able to wind you round his finger;* I warn you of it.

Après tout, que *m'en reviendra-t-il ? En aurai-je la jambe plus droite ?*

After all, what *shall I gain by it ? Shall I be the better for it ?*

L'infanterie *se mit à fuir à toutes jambes.*

The infantry *took to their heels.*

Je n'aime point les gens *qui se jettent à la tête du premier venu.*

I dont like people *so eager to offer their services to any one.*

Ah ! vous voulez jeter *des pierres* dans mon *jardin.*

Ah ! you want to throw *something* in my *dish.*

Vous n'avez point de reproches à lui faire ; vous êtes *à deux de jeu.*

You will have no occasion to reproach him ; you are *upon even terms.*

Personne ne *couvre* mieux son *jeu* que *lui.*

Nobody *disguises* his *designs* better than *he does.*

Laissez-moi *faire*, s'ils *y reviennent*, ils verront beau *jeu.*

Let me *manage matters*, if they *return to the charge*, they will see fine *sport.*

Il *joue très-gros jeu* à prendre ainsi son parti.

He *exposes himself very much* by thus taking his part.

Je crains fort qu'il n'y ait quelque autre chose *sur jeu.*

I very much fear there is something else *at bottom.*

Il ne manquera pas de *tirer son épingle du jeu.*

He will not fail to *slip his neck out of the collar.*

Il n'y a qu'une jeunesse insensée qui puisse *se faire un jeu de cela.*

None but a rash youth can *sport with such things.*

Certes, il ne plaisantait pas; il *y allait bon jeu, bon argent.*

Certainly he was not joking; he *went to it in good earnest.*

Il *jouait un jeu à se faire pendre.*

He *might have brought himself to the gallows.*

Vous *jouiez un jeu à* vous donner une *bonne* maladie.

You *might have* given yourself a *dangerous* illness.

Il *joue de son reste* à présent; il *n'en aura pas pour longtems.*

He *is* now *at his last stake; he will not stand it long.*

On m'a dit qu'il *couchait en joue* une riche veuve.

I was told he *was aiming to marry* a rich widow.

Il *a* très-bien *joué* son *jeu* dans cette affaire.

He *performed* his *part* skilfully in this business.

Le voilà qui vient, *il faut jouer d'addresse*, ou *de finesse*, ou *au plus fin*, avec lui.

There he is coming, *you must use some art* with him.

Il *s'est fait* comédien pour *jouer la comédie* plus à son aise.

He *turned* player to *perform* more conveniently.

Jouez-vous y, & je vous garantis que vous trouverez *à qui parler.*

Meddle with him, and I warrant you'll find *your match.*

Je les ai tous *joués;* mais ils *me l'ont bien rendu.*

I have *made fools of* them all; but they *served me in the same manner.*

En vérité, vous avez *joué de* malheur dans toute cette affaire.

Indeed, you have *had* ill luck in all this business.

Il est clair comme *le jour* que c'était son projet.

It is as clear as *day* that such was his project.

Il fait déjà *grand jour*; debout! debout! levez-vous!

It is already *broad day*; up! up! rise!

A quelle heure est-il *jour* chez-vous ordinairement?

At what o'clock *are they* generally *up at your house?*

N'avez-vous pas *pris jour* avec lui pour demain sans faute?

Did you not *appoint an hour* with him to-morrow, without fail?

Ils *se firent jour* courageusement à travers les ennemis.

They *forced their way* courageously through the enemy.

Je vois cela dans un *tout autre jour.*

I see it in a *very different light.*

Il *m'a fait savoir* qu'il partirait *au premier jour.*

He *sent me word* that he would set out *the next opportunity.*

Je suis une pauvre femme qui vis *au jour la journée.*

I am a poor woman who lives *from hand to mouth.*

Vous voilà convaincu à présent qu'il ne faut jurer *de* rien.

You are now convinced one must swear *to* nothing.

Il faut venir vous chercher *jusque dans* votre chambre.

One must come and look after you *to* your *very* room.

Ne pourriez-vous pas me dire *au juste ce qu'il en est?*

Could you not tell me *exactly how the matter stands?*

Puisque les choses *en* sont venues *là*, je vous déclare que....

Since things are come *to that pass*, I declare to you that....

La vie qu'il mène ne laisse pas de lui être à charge.

He does not fail to find his manner of life unpleasant.

Malgré tout ce que je lui ai dit, il *ne laisse pas de le faire.*

Notwithstanding all that I told him, he *still does it.*

Quoiqu'il demeure chez son père, il *ne laisse pas de dépenser* beaucoup.

'Tho' he lives at his father's, he *spends* a great deal *for all that.*

Je vous *laisse* à penser, si personne osera vous contredire.

I *leave* you to judge, if any one will dare to contradict you.

Il *se laisse mener* par le nez comme un enfant.

He *suffers himself to be led* by the nose like a child.

Quoique très-fatigués, nous *n'avons pas laissé de faire* quatre lieues à pied.

Tho' very much fatigued, we *have nevertheless walked* four leagues.

Il a hérité de son ami, qui *s'est laissé* mourir comme un sot.

He inherited it from his friend, who *took it into his head* to die like a fool.

C'est avoir bien de la langue, que de ne pouvoir *se taire sur ses propres intérêts.*

He must be a blab indeed, who cannot *keep his own secrets.*

Nous lui avons donné chacun *notre lardon en passant.*

We gave him, each of us, *a rub by the by.*

Je l'ai rencontrée, ce matin, qui pleurait *à chaudes larmes.*

I met her this morning, weeping *bitterly.*

Laissez-moi *faire*, je *lui laverai la tête d'importance.*
Let me *alone*, I *shall rattle him properly.*

Avez-vous été assez dupe pour prendre ses complimens *au pied de la lettre?*
Have you been dupe enough to take his compliments *seriously?*

L'affaire s'est passée *à la lettre* comme je viens de vous la raconter.
The affair happened *exactly* as I have told it to you.

On m'a assuré qu'elle avait complètement *levé* le masque.
I have been assured that she had completely *thrown off* the mask.

Il faut vous lever un peu plus matin, si vous voulez *m'attraper.*
You must be a little more cunning if you would wish to *impose upon me.*

D'après cela, elle n'aura plus *lieu* d'être jalouse de lui.
From that, she will have no *reason* to be jealous of him.

Tout ceci, Madame, a *lieu* de me surprendre.
All this, Madam, may *reasonably* surprise me.

Ne le chargez pas de votre commission, car il a une mémoire *de lièvre.*
Dont charge him with your commands, for he has a *very short* memory.

C'est lui qui le premier *a levé ce lièvre-là.*
It was he who first *made the motion*, or *started that question.*

Les enfans *du* second *lit* ont été plus favorisés que ceux *du* premier.
The children *by* the second *wife* have been more favoured than those *by* the first.

Cela peut *aller beaucoup plus loin* que vous ne pensez.
That may *prove of much greater consequence* than you imagine.

Vous *êtes revenu de bien loin.*
You *had a very narrow escape.*

Il *n'ira pas loin*, s'il continue.
He *wont hold out long*, if he goes on so.

Une autre fois nous parlerons de ceci *un peu plus au long.*
Another time we will speak of it *more at length.*

Nous nous sommes rencontrés entre *chien & loup.*
We met one another between *hawk and buzzard.*

C'est un *gaillard* qui *a vu le loup.*
He is a *fellow* who *knows what danger is.*

Je ne *le* lui ai point *mâché*.
I did not *mince the matter* with him.

Il faut tout *lui mâcher*.
Every thing must *be made ready to his hand*.

Je puis vous assurer que *ce n'est qu'une mâchoire*.
I can assure you that *he is nothing but a blockhead*.

Nous *nous connaissons de longue main*.
We *are old acquaintances*.

Je vous assure qu'il *n'y allait pas de main morte*.
I assure you that he *struck deadly hard*, or *with all his might*.

Tout est perdu, si Dieu *n'y met la* main.
All is lost, if God *does not lend a* hand.

Il est tout solide, ce garçon-là, *je l'ai formé à ma main*.
That young man is quite solid; *he is of my own making*.

Depuis que je tiens *ménage*, j'*ai* toujours *l'argent à la main*.
Since I keep *house*, I *am* always *laying out money*.

J'en suis si sûr que j'*en mettrais la main au feu*.
I am so certain that I *would lay my life of it*.

Je *lui ai mis le marché à la main*.
I *offered to be off with him*.

Ces deux jeunes gens sont *unis comme deux doigts de la main*.
These two young men are *hand and glove together*.

Vous avez grand besoin de quelqu'un qui *prenne en main* vos intérêts.
You are in great need of somebody that *should have* your interests *at heart*.

C'est moi que *lui ai mis le pain à la main*.
It is I who *have enabled him to gain a livelihood*.

Le médecin vous aurait guéri *haut la main*, si vous eussiez pris ses remèdes.
The doctor would have cured you *off hand*, had you taken his remedies.

C'est un homme qui à toujours *la riposte en main*.
He is a man who has always *a reply ready*.

Ils envoyèrent *demander main-forte* aux magistrats.
They sent *for help* to the magistrates.

Après les vacanees, je *mettrai la dernière main* à mon ouvrage.
After the holydays, I *will give the finishing stroke* to my work.

Défiez-vous de lui, il *a les mains crochues*.
Mistrust him, he *is nimble-fingered*.

Ce domestique laisse tout tomber, *il a, en vérité, les mains* de beurre.

That servant lets every thing fall; *in faith, his hands are made* of butter.

On m'a dit que ces étrangers étaient des gens de bonne *maison.*

I was told that those foreigners were people of good *family.*

J'avais prédit qu'il *trouverait* son *maître* à la fin.

I foretold that he *would meet with* his *match* at last.

Je *me doutais bien* qu'il y aurait *du mal-entendu* à tout ceci.

I *strongly suspected* that there would be *some mistake*, or *misunderstanding*, in all this.

Cela est fort *mal à* vous de répondre de cette manière.

It is very *wrong in* you to answer in this manner.

Il *n'y entendait pas de mal*, vous avez eu tort de *vous en formaliser.*

He *meant no harm*, you have been wrong to *take offence at it.*

Cette histoire est une nouvelle preuve qu'*à quelque chose malheur est bon.*

This history is an additional proof that *it must be an ill wind that blows nobody any good.*

C'est une autre *paire de manches.*

It is *quite* another *thing.*

Ce n'est pas *pour* me vanter; mais j'ai tout cela *dans ma manche.*

It is not *for the sake of* bragging, but I have all that *at my disposal.*

Vous avez *affaire à un grivois* qui *n'est pas manchot de* la langue.

You have *to deal with a fellow* who *has not a velvet* tongue.

Ce qu'il y a de bon, c'est qu'on peut manger *tout son soûl.*

The best of it, is, that one may eat *his belly full.*

Je suis une pauvre veuve, le peu que j'avais mon mari *l'a mangé.*

I am a poor widow, the little I had my husband *spent.*

Si vous continuez, je *vous ferai donner votre congé de la belle* manière.

If you go on so, *I shall have you discharged in a proper* manner.

Il *a fait étriller* son fils *de la bonne manière.*

He *had* his son *thrashed soundly.*

Il a fait cela *par manière d'acquit*, j'en suis sûr.

He did it *for form's sake*, I am sure.

J'ai essayé *de toutes les manières*, sans pouvoir *en venir à bout.*
I tried *every way*, without *succeeding.*

Il faut avouer qu'il vous *a manqué bien grossièrement.*
One must confess that he *treated you very rudely.*

Soyez persuadé qu'il n'a pas *manqué* l'occasion de *faire sa main.*
Be assured he did not *neglect* the opportunity of *providing for himself.*

Le pied *m'a manqué* dans l'escalier.
My foot *slipt* on the staircase.

Je dirai à tout le monde que vous *m'avez manqué de parole.*
I will tell every body you *broke your word to me.*

Je *ne manque point de cœur*; & je sais me servir de mon épée.
I do not want courage, and I know how to use my sword.

Heureusement pour vous; vous *en avez été quitte* à bon marché.
Well for you; you *came off* cheaply.

Il fera bien de marcher droit.
I advise him to behave himself.

Il ne fait pas bon lui marcher sur le pied.
It is not safe to rail at him.

Quant à moi, je vous avoue que j'aime à voir clair dans *les marchés.*
As for me, I confess to you, I love to see my way clear in *a bargain.*

Je vais l'avertir, & comptez que vous *n'en serez pas le bon marchand.*
I am going to tell him, and be sure you'*ll have a bad bargain of it.*

C'est *marché donné*; j'y perds, en vérité.
It is *giving it almost for nothing*; indeed, I lose by it.

Elle est si *marquée* de la petite vérole, qu'on ne *la* reconnaît *plus.*
She is so much *pitted* with the small pox, that nobody knows *her face again.*

N'auriez-vous pas *pris Martre pour Renard.*
You have perhaps *mistaken one thing for another.*

Il faut avoir un peu plus de discrétion une autre fois, & ne point *nommer les masques.*
You must be a little more discreet another time, and not *expose people's names.*

Ce n'est point du tout ici *matière à plaisanter.*
It is not *a subject of pleasantry* at all.

C'est un fin *matois*, *ou* rusé *compère.*
He is a *very artful fellow.*

C'est une fine *matoise*, *ou* une rusée *commère*, *ou* une fine *lame*.	She is an artful woman.
Ah! coquin, celui-là *n'est pas mauvais*, en vérité.	Ah! rascal, this *is a good one*, indeed.
La *mèche* ayant été découverte, ou *éventée*, on les condamna à être pendus.	The *plot* having been *discovered*, they were condemned to be hanged.
Ayez soin qu'il m'en fasse un autre *tout de même*.	Have a care, he should make me another *just the same*.
C'est *bon*, & moi *de même* j'ai fait plusieurs chansons.	It is *right*, and I *also* have written several songs.
C'est bien raisonnable; faites *de même*, & tout *ira bien*.	It is very reasonable; do *so too*, and all *will be right*.
On m'a dit que vous partiez à l'instant *même* pour la campagne.	I was told that you were going to set off for the country *this very* instant.
Vous *êtes plus à même* d'en avoir que moi.	You *have more opportunities* to get some than I.
Je *l'ai mis à même* de faire fortune.	I *gave him an opportunity* of making a fortune.
Vous aimez les pommes, en voilà, vous *êtes à même*.	You are fond of apples, there are some, you *may eat as many as you please*.
Laissez, je veux vous *ménager* une surprise agréable.	Let me *alone*, I will *contrive* an agreeable surprise *for* you.
Je vois bien que vous *vous êtes ménagé* des ressources.	I plainly see you *have laid up* resources for yourself.
Il a *mis de côté* tout l'argent qu'on lui donnait pour *ses menus plaisirs*.	He has *laid up* all the money that was given him for *pocket money*.
Le merveilleux en impose toujours aux ignorans.	*Extraordinary things* always *dazzle* the ignorant.
Ne trouvez-vous pas que cet habit lui sied *à merveille*?	Dont you find that this coat fits him *remarkably well*?
S'il le fait, je lui donnerai un *merle blanc*.	If he does it, I will give him a *black swan*.
Il faut qu'il lui ait joué un nouveau tour de *son métier*.	He must have played him another of *his* tricks.
Sa place *le met dans le cas* de faire une fortune brillante.	His office *puts him in a situation* to make a splendid fortune.

Une imprudence reconnue nous *met à l'abri* d'en faire jamais d'autres.

One imprudence acknowledged *keeps* us *from* ever committing any more.

Pardonnez-moi, ce n'est pas trop ; en honnête homme, j'*y mets du mien.*

Pardon me, it is not exacting ; as I am an honest man, I *lose my own by it.*

Je *mets en* fait que chacun est fâché d'avoir *affaire à* lui.

I *advance it as* a fact, that every body is sorry to have *any thing to do with* him.

Mettez tout en usage pour obtenir son consentement.

Employ every means to obtain her consent.

Il ne vous entendra pas; *si vous ne lui mettez les points sur les i.*

He wont understand you, *unless you are very pointed with him.*

Il n'en sera pas ainsi ; car j'y *mettrai bon ordre.*

It shall not be so ; for I *shall set things to rights.*

J'ai *fait mettre* mes chevaux, des que j'ai été éveillé.

I had my horses *got ready* as soon as I awoke.

Vous m'aviez promis de ne pas *me mettre en jeu* du tout.

You had promised me not to *mention my name* at all.

On peut *mettre* ces gens-là *à* la porte quand on veut.

We may *turn* such people *out of* doors when we please.

Si *quelque beau matin* ils *venaient à mettre la clef sous la porte....*

If *one of those days* they *should give their landlady the bag to hold.....*

Je vous avais dit de *mettre* cette page *au net.*

I had told you to *write* this page *fair.*

Vous auriez grand tort de *vous mettre en peine* de lui répondre.

You would do very wrong to *give yourself any trouble* about answering him.

Vous aurez de la peine à *vous bien mettre dans son esprit.*

It will be hard for you to *get into his good graces.*

Venez m'aider, s'il vous plaît, à *mettre le holà* entr'eux.

Come and help me, if you please, to *make peace* between them.

Je m'aperçois bien que vous *savez mettre* tout *à profit.*

I see clearly that you *make the best of* every thing.

A mon âge, il est tems de *se mettre un peu à son aise.*

For one of my age, it is time to *enjoy some comfort.*

Pour m'en débarrasser, je *vais le mettre aux prises avec* le capitaine.

To get rid of him, I *shall set him and* the captain *by the ears.*

Après toutes ses gasconades, il sera obligé de *mettre pavillon bas devant* lui.

Il vient vous dire qu'on vous attend pour *se mettre* à table.

Commençons, s'il vous plaît, par *nous mettre en règle*, puis nous verrons.

J'espère que vous *vous mettrez* enfin à la raison.

Ces perquisitions nous *mettront à portée* de prendre des mesures convenables.

Vos imprudences l'ont *mis* depuis long-tems *au fait* de cela.

On dit qu'enfin l'Empereur *se mettra de la partie.*

Ces trois hommes vont *se mettre de la partie.*

Mon esprit *s'est révolté*, & l'amour-propre *s'est mis de la partie.*

Il passe pour *s'être mis* depuis long-tems au-dessus du *qu-en dira-t-on.*

On m'a dit que vous *l'aviez mis au pied du mur.*

Il a *mis* tous les auteurs anciens *à* contribution.

Je *meurs d'envie* d'être présenté à Mademoiselle B. Que je serais heureux! si...

Ne disputez pas avec lui ; il *va chercher midi à quatorze heures.*

Et moi aussi, j'*ai fait des miennes* autrefois.

Il n'y a point *de milieu* à cela ; il faut choisir entre l'un & l'autre.

Il fait *du mieux qu'il peut*, mais il *joue de malheur.*

After all his bravadoes, he will be obliged to *truckle to* him.

He comes to inform you that they only wait for you to *sit* down to table.

Let us begin, if you please, by *getting regular*, then we will see.

I hope you *will come* to reason at last.

These inquiries will *place* us *in a situation* to take proper measures.

Your imprudence has long ago *acquainted* him with it.

They say that the Emperor *will join* at last.

These three men *will engage in the fray.*

My understanding was *shocked*, and then self-love *was wounded.*

He is reputed this great while to have *set himself* above *the public opinion.*

I was told you *had left him no hole to creep out at.*

He has *laid* all the ancient authors *under* contribution.

I *long very much* to be introduced to Miss B.....How happy I would be! if....

Dont argue with him ; he *wanders from the point.*

And I also, formerly *sowed my wild oats.*

There is no *other way* ; you must chuse one of the two.

He does *his best*, but he *is unlucky.*

Sa figure est *des plus* intéressantes, & sa taille *des mieux faites.*

Her face is *highly* interesting, and her shape *cannot be excelled.*

Elle est jolie, & *c'est, ma foi, ce que nous avons de mieux en* ville.

She is pretty, and, *upon my word, outdoes the belles of* the city.

Ils étudient *à qui mieux mieux.*

They study *in emulation of one another.*

Je suis fâché que mon ouvrage vous déplaise ; j'ai cependant fait *de mon mieux.*

I am sorry that my work displeases you ; I did, however, *my best.*

Quel dommage ! ces confitures *avaient si bonne mine.*

What a pity ! these sweetmeats *looked so well.*

Vous voilà *mise* à merveille ; qui peut résister à un si jolis *minois?*

You are very well *dressed ;* who can resist such a pretty *face ?*

C'est *une misère* que de s'en faire payer.

It is *the devil* or *death* to get paid by him.

C'est une *misère* que je vous prie d'accepter.

It is a *trifle* which I request you to accept.

A moi ! à moi ! au secours ! à l'aide ! *au* voleur ! *au* meurtre ! *au* feu !

Here ! here ! help ! help ! thieves ! murder ! fire !

Je n'aime point à *tirer* ma *poudre aux moineaux.*

I am not fond of *wasting* my *grease for nothing.*

Je lui dis, *moitié figues & moitié raisins,* ce que j'en pensais.

I told him, *between jest and earnest,* what I thought of it.

Si c'est une entreprise considérable, je *serai de moitié* avec vous.

If the undertaking be considerable, I *will go halves* with you.

C'est *tout le bout du monde,* si vous recevez la moitié de ce qu'il vous doit.

It is *the utmost* if you get half of what he owes you.

Bon, courage, *voilà qui va le mieux du monde.*

Well, cheer up, *the world goes as well as one can wish now.*

Vous lui avez donné *la monnaie de sa pièce.*

You have given him *his change.*

Il vous payera en *monnaie de singe* ou *en gambades.*

He will pay you *in grins.*

Le vin que vous avez bu *vous a monté à* la tête.

The wine you drank *flew into your* head.

Prenez garde à vous, il *commence à monter* sur ses *ergots* ou sur ses *grands chevaux.*

Mind yourself, he *is getting* on his *high horse.*

Il vous promettra *monts & merveilles.*

He will promise you *great wonders.*

Qui se sent morveux, se mouche.

If any one find the cap fit him, let him wear it.

Il n'a pas été tué ; il est mort *de sa belle* mort.

He was not killed ; he died a *natural* death.

Elle m'a mandé que son beau-père était à l'*article* de la mort.

She wrote me word, that her father-in-law was at the *point* of death.

Quant à lui, il a toujours *le petit mot pour rire.*

As for him, he has always *something good to say.*

C'est un rusé *matois*....C'est une fine *mouche.*

He is a sly *dog*.....She is a cunning *gipsy.*

Je voudrais bien savoir quelle *mouche vous a piqué.*

I would be happy to know what *whim crept into your head.*

Les balles pleuvaient sur nous *dru comme mouches.*

The balls fell upon us *as fast as hail.*

C'est un *gaillard qui ne se mouche pas du pied.*

He is a *down-right brave fellow.*

Pourquoi *ne vous mouchez-vous pas ?*

Why *dont you blow your nose ?*

Il croit être, en vérité, *le premier moutardier du pape.*

He fancies himself, forsooth, *a man of the very first consequence.*

Revenons à nos moutons....On dit qu'il *tire d'un sac deux moutures.*

Let us resume our subject.... They say that he *takes double fees.*

Faites-lui quelque charité ; pour moi, je *n'en ai pas le moyen.*

Bestow some charity upon him ; as for me, I *cannot afford it.*

Quel moyen d'apaiser l'amour-propre d'un auteur irrité !

How is it possible to soothe the feelings of an incensed author !

Le *moyen* est violent, & cependant il n'y en a pas d'autre.

The *remedy* is desperate, and yet there is no other.

Il l'a laissé dans la *nasse jusqu'au cou.*

He left him *completely* in the *lurch.*

Cela *est* d'un bon *naturel*, & il est glorieux de faire ainsi du bien.
That *bespeaks* a good *temper*, and it is glorious thus to do good.

Puisqu'*il en est question*, je vous dirai tout *net* que cela me déplaît.
Since *you have brought me to it*, I'll tell you *plainly* it displeases me.

Je lui dis *en face nettement* ma façon de penser.
I told him *plainly to his face*, what I thought.

Il n'y voit pas *plus loin que le bout de* son nez.
He cannot see *an inch beyond* or *further than* his nose.

Au lieu de me répondre poliment, ils *m'*ont ri *au nez*.
Instead of returning me a polite answer, they laughed *in my face*.

Il *a eu bon nez* de ne pas prendre cette lettre de change.
He *acted very wisely* not to take that bill of exchange.

Nous avons tous été surpris de *le voir saigner du nez*.
We were all surprised to *see his heart fail him*.

Fallait-il donc leur fermer la porte *au nez*.
Should you then have shut the door *in their faces*?

Il *me fit monter la moutarde au nez*, & je lui donnai un *coup de pied*.
He *provoked me*, and I gave him a *kick*.

Il s'en alla promptement avec un *pied de nez*.
He went off speedily with a *long face*.

Parbleu, je crois que vous avez envie de *me tirer les vers du nez*.
In good sooth, I believe you have a mind to *pump me*.

Il *a* toujours *le nez fourré par-tout*, prenez garde qu'il ne vous trouve.
He *is* always *poking his nose into every thing*, take care he dont find you out.

Qu'avez-vous *à me regarder* comme cela *sous le nez?*
Why do you *stare* me so *in* the *face?*

Oh! par ma foi, je crois que j'ai *mis le nez dessus*.
Oh! faith, I believe I have *hit the right nail on the head*.

Vous *lui* avez jeté cela *au nez* plusieurs fois.
You have several times thrown that *in his teeth*.

Il me répondit brusquement que ce présent n'était pas pour *mon nez*.
He replied bluntly, that this present was not for *me*.

Il a été bien attrapé, car il croyait *trouver la pie au nid.*

He has been well caught, for he thought *himself cock sure.*

Quant à moi, je sais bien *que non, que oüi.*

As for me, I know well *it is not, it is so.*

Il est un tems pour tout: j'ai appris de *vos nouvelles.*

There is a time for every thing: I have heard of *you.*

Ces peupliers grandissent *à vue d'œil.*

These poplars grow *perceptibly.*

Je suis ici *comme l'oiseau sur la branche.*

I am *a mere sojourner* in this place.

Les voleurs furent *mis à l'ombre* sur le champ.

The thieves were *secured* immediately.

La diète qu'il ordonne à ses malades est *on ne peut plus* salutaire.

The diet he prescribes his patients is *exceedingly* salutary.

Sachez, mon ami, que j'ai *bec* & ongles.

Know, friend, that I have both *teeth* and nails.

Cette jeune demoiselle *a de l'esprit jusqu'au bout des ongles,* ou *des doigts.*

This young lady *is very witty indeed.*

Il a eu tort de le renvoyer; c'était un homme *d'or* pour lui.

He did wrong to dismiss him; that man was *worth his weight in gold* to him.

Vous *ne devriez pas tant vous faire tirer l'oreille.*

You *should do it with a better grace.*

Soyez bien sûr qu'il *n'entendra pas de cette oreille.*

Rest assured that he *will be deaf to that.*

J'ai beau écouter *de toutes mes oreilles*; je n'entends rien.

It is in vain for me to listen *with the greatest attention*; I hear nothing.

Il est endetté *par-dessus les oreilles.*

He is *over head and ears* in debt.

J'*ai les oreilles rebattues de* cette histoire.

I *am sick of hearing* that story.

Il n'a pas manqué de *faire bien ses orges* dans cette place.

He did not fail to *feather his nest* in that employment.

Je savais très-bien qu'il *jeterait* bientôt *le froc aux orties.*

I knew very well that he *would* soon *relinquish his profession.*

Il a *vendu* ses diamans pour un *morceau de pain.*

He *sold* his diamonds for an old *song.*

Vous méritez d'être *mis au* pain & à l'eau pour votre mensonge.

You deserve to be *condemned to live upon* bread and water for your lie.

Il *est pair & compagnon* avec lui.

He *goes cheek by jole* with him.

Il n'est point fait *pour aller de pair à compagnon* avec de telles gens.

It is not fit for him *to be hail fellow well met* with such people.

Sa fortune & son mérite le mettent *au pair de* votre fille.

His fortune and merit put him *on a level with* your daughter.

Il m'ennuya tellement qu'à la fin je l'envoya *paître.*

He tired me so much that at last I sent him *about his business.*

Paix donc, le voici qui vient avec le maître.

Silence then, here he is coming with the master.

C'est un vrai panier percé.

Money burns through his pockets.

Tout va le mieux du monde il a *donné en plein dans le panneau.*

Every thing goes as well as can be; he has *fallen headlong into the snare.*

Otez cela *de vos papiers*, ou *Rayez* cela *de dessus vos tablettes.*

Dont trust to that; or *do not depend upon* that.

Vous lui avez donné *son paquet*, ou *la monnaie de sa pièce.*

You gave him *a Rowland for his Oliver*, or you *paid him off in the same coin.*

Vous auriez *bien fait* de *lui rendre la pareille.*

You would have *served him right* to *give him tit for tat.*

Il y a *gros à parier* qu'il a été volé, comme *au coin* d'un bois.

There is *a thousand to one* that he has been robbed, as *if he had been in the middle* of a wood.

Après tout, il a *trouvé à qui parler.*

After all, he has *met with his match.*

Allons, je vois que vous êtes *un homme de parole.*

Come, I see that you are *as good as your word.*

Que faites vous, lui dis-je? Parbleu, répondit le Gascon, je *pelote en attendant partie.*

What are you doing, said I? Zooks, answered the Gascoon, *I am amusing myself until I meet with a match.*

Je fus obligé de *lui couper la parole*, pour mettre fin à ses sots discours.

I was obliged to *cut him short*, to put an end to his ridiculous discourse.

Ils *se prirent de paroles*, sans égard pour la compagnie.

They *began to abuse one another*, without regard to the company.

Dites-lui de *ma part* que cela m'est *bien égal.*

Tell him from *me*, that it is *all one* to me.

De quelle part vient-il?

Who sent him?

Portez-lui cela de *ma part*, de *sa part*, de *nctre part*, de *leur part.*

Carry that to her from *me*, from *him*, from *us*, from *them.*

Je sais de *bonne part* qu'il *doit* venir me voir aujourd'hui.

I have it from *good authority* that he *is to* come and see me to-day.

Messieurs, leur dis-je, *il vaudrait mieux partager* le différend *par la moitié.*

Gentlemen, said I to them, *it is better to split* the difference.

Ce ne sont point des complimens, mais des louanges qui *partent* du cœur.

They are not compliments, but praises that *flow* from the heart.

C'est un excellent *parti* pour vous; allez vîte faire dresser le contrat.

It is an excellent *match* for you; go and have the articles drawn up immediately.

Il pourrait *nous faire un mauvais parti.*

He might *make us pay dear for it.*

Nous verrons comme il s'en tirera; il a *affaire à forte partie.*

We will see how he extricates himself; he has *to deal with his match.*

L'amour qui *se met* quelquefois *de la partie*, explique toutes ses idées.

Love, which sometimes *takes a share in the business*, explains all those ideas.

Voulez-vous être de *la partie*, ou *des nôtres?*

Will you be one of the *party*, or *make one of us?*

Doublons le pas, car il va pleuvoir.

Let us go faster, for it is going to rain.

Je n'ai pas mal fait de *revenir sur mes pas.*

It was not badly done in me to *go back again.*

J'y vais *de ce pas*, & vous pouvez compter que je vous l'amènerai.

I am going there *this instant*, and you may depend I shall bring him to you.

Si vous *me tirez* de ce *mauvais pas*, je vous devrai plus que la vie.

If you *get me out* of that *hobble*, I will owe you more than my life.

Peu s'en fallut *que je ne lui passasse* mon épée *au travers du corps*.

Little was wanting *to have made me run him through with* my sword.

Aujourd'hui je *vous le passe, que cela ne vous arrive plus*.

To-day *I forgive you, dont commit the like again*.

Je ferai ensorte que tout *se passe* au contentement de tout le monde.

I *will see that* every thing *be done* to every body's satisfaction.

En allant chez les autres, on ne sait pas ce qui *se passe* chez soi.

By going to the houses of others, we are ignorant of what *is done at our own*.

Voilà qui est admirable! cela *passe* tout ce qu'on a jamais vu.

That is truly admirable! it *exceeds* all that was ever seen.

On m'a dit que vous *étiez* à présent *dans une belle passe*.

I was told you *had* now *a fine prospect before you*.

Passe pour ceci, mais cela est un peu trop fort.

Let it be so for this, but that is rather too much.

Je connais un peu le monde; *il m'en passe tant par* les mains.

I know the world a little; *so many people go through* my hands.

Je vous avoue que tout cela *me passe*.

I confess to you that all that *is beyond my reach*, or *the sphere of my comprehension*.

J'ai *passé par-là*, ainsi je puis vous en parler *savamment*.

I have *experienced it*, therefore I can speak to you *with confidence*.

Oublions ce qui s'est passé, & vivons à présent en bons amis.

Let us bury the past in oblivion, and let us now live good friends.

Bien des nouvelles pièces *ne passent qu'à la faveur* de la musique.

Many new plays *succeed only by means* of music.

Il n'y a pas *de milieu; il* faut *en passer par-là*.

There is no *other way*; *you* must *submit to those terms*.

Un moment, s'il vous plaît; vous *ne devez passer qu'après* moi.

Stop a little, if you please; you *are to go only* after me.

Il faut lui laisser passer cette boutade, elle ne saurait durer.	*Wait till the maggot be done biting*, that *cannot* be lasting.
Il faut *lui passer* ses fautes à cause de sa grande jeunesse.	*One* must *excuse* his faults in consideration of his youth.
Mon attachement pour vous m'a fait *passer sur* bien des choses.	My attachment to you made me *overlook* many things.
Cette paire de souliers *ne vous passera pas* la semaine.	This pair of shoes *will not last you* this week.
Il est connu *comme Barabbas à la passion.*	He is *as well* known *as the weather-cock of the parish church.*
C'est *bien* la meilleure *pâte d'homme* ou *de femme* que je connaisse.	*He* or *she* is the best *natured man* or *woman* I know.
Vous êtes bien *payé* d'avoir eu pour lui les *entrailles* d'un père !	You are well *repaid* for having the *feelings* of a father towards him !
Taisez-vous, vous dis-je ; vous pourriez bien *en* payer *les pots cassés.*	Hold your tongue, I tell you; you may perhaps pay *for all this.*
Je me suis cru obligé de *payer de quelque retour* ses attentions *inouies.*	I thought myself bound to *requite in some measure* his *astonishing* kindnesses.
Nous verrons comme il *s'en tirera*, quand il lui faudra *payer de sa* personne.	We will see how he *will make out*, when he is forced *to appear in* person.
Il *ne se payera pas d'*aussi mauvaises raisons.	He *will not be satisfied with* such bad reasons.
Je connais des femmes qui *font voir bien du pays à* leur mari.	I know women who *find work enough for* their husbands.
Où diable, avez-vous *péché* cela ?	Where the devil did you *pick up* that ?
Cet habit vous *fait à peindre.*	This coat *fits* you *uncommonly well.*
Vous *m'avez peint avec de beaux traits*, en vérité !	You *have given a fine account of me*, indeed !
Laissez-nous faire *à notre guise ;* ne soyez plus *en peine de* nous.	Let us act *as we please;* be no longer *uneasy about* us.

J'*ai peine* à le croire, car *au bout du compte*, que *lui en reviendra-t-il?*

I *can hardly* believe it, for *after all* what *will he gain by it?*

Vous vous êtes fâché *pour une chose qui n'en vaut pas la peine.*

You got angry *about nothing.*

J'ai eu toutes *les peines du monde* à le faire consentir à cela.

I encountered *all sorts of difficulties* before I could bring him to consent to it.

Ne riez pas tant, *autan ous en pend à l'oreille.*

Dont laugh so much, *it may be your turn next.*

Ne trouvez donc pas mauvais *que* je *dise pis que pendre de* vous.

Dont take it ill, *if* I *give you the worst of characters.*

Il faut qu'il soit toujours *pendu à mes côtés.*

He must always be *dangling after me.*

J'*ai pensé éclater de* rire, mais je *me suis retenu.*

I *was near bursting with* laughter, but I *held in.*

Le mérite a toujours beaucoup de peine *à percer dans* le monde.

It is always very hard for merit to *make its way through* the world.

Elle *perdit connaissance*, & l'on eut beaucoup de peine à la faire revenir.

She *fell into a swoon*, it was with much difficulty she recovered.

Je n'épargnerai rien pour la ramener, ou bien j'*y perdrai mon latin.*

I will spare nothing to reclaim her, or else I *shall be at my wit's end.*

Pour moi, je *m'y perds*, laissez-moi *entamer* l'affaire avec lui.

As for me, I *cannot reconcile it;* let me *enter into* the subject with him.

Je l'ai rencontré qui courait *comme un perdu.*

I met him running *as fast as he could.*

Il faudrait que j'eusse perdu la tête pour l'épouser.

I must be a mad man to marry her.

J'ai bien peur que la petite *personne* ne soit entêtée de ce fat.

I very much fear lest the little *creature* should be infatuated with this fop.

Il a grand soin de sa *petite personne* ou de son *petit individu.*

He takes a great care of his *sweet*, or *dear self.*

Je connais tous ses goûts & penchans *comme personne.*

I know all his tastes and inclinations *as well as any man.*

C'est aimer *en pure perte*, que de lui faire la cour.

It is loving *to no purpose* to court her

Peste ! vous *voilà* debout de bon matin.

Bless me ! you *are* up very early this morning.

La peste ou *peste soit de l'insolent.*

The deuce take him for a saucy fellow.

Avant *qu'il soit peu* vous me rendrez justice.

Before *long* you will do me justice.

Peu s'en faut que je ne vous en rende responsable.

I am not far from making you answerable for it.

Le commerce *va bien peu* à présent.

Trade *is very dull* now.

Dites-moi donc un peu qu'est-ce que vous avez fait *de* lui.

Be pleased to tell me what you have done *with* him.

*Il ne peut qu'*une table & deux chaises dans mon cabinet.

There is room but for one table and two chairs in my closet.

J'*ai* faim & soif *on ne peut pas davantage.*

I *feel extremely* hungry and dry.

Je l'ai empêché de vous jouer *pièce.*

I prevented him from playing *a trick* upon you.

Vous *avez l'air d'avoir bon pied, bon œil.*

You *look stout and hearty.*

A présent *le voilà en pied.*

He is now *well off.*

J'occupe un appartement de six pièces *de plein pied* au premier étage.

I occupy an apartment of six rooms *on a floor* in the first story.

Voilà le plus *fort* fait ; le reste *va de plein pied.*

The most *difficult part of the business is* done ; the remainder *will naturally follow.*

Je travaille tous les jours neuf heures *d'arrache-pied.*

I work nine hours every day *without intermission.*

L'aile droite ayant *lâché pied,* le corps de bataille fut *enfoncé.*

The right wing having *given way,* the main body was *broken.*

Il était habillé *comme il faut* depuis *les pieds jusqu'à la tête.*

He was dressed *properly* from *head to foot.*

Si vous le faites, tout le monde *vous jetera la pierre.*

If you do it, every body *will censure you.*

Je *me pique d'*habiller *ce qu'il y a de mieux* à la cour.

I *pride myself in* making clothes for *the most fashionable people* at court.

Je venais vous consoler, si je vous eusse trouvé *plus piqué que de raison.*
I was coming to console you, had I found you *unreasonably offended.*

Il ne fera pas ce que vous souhaitez, *si vous ne le piquez au jeu.*
He wont do what you wish, *unless you put him on thorns.*

On les suivit à la piste jusqu'à l'entrée de la forêt.
They traced their flight to the entrance of the forest.

Vous *en* ferez *tout* comme il vous plaira.
You may do *about it just* as you like.

Je crois, en vérité, que vous *faites* le *mauvais plaisant.*
I believe, faith, that you *play* the *jester improperly.*

Vous vous reprocherez *de lui avoir porté le coup de la* mort.
You will reproach yourself *as the cause of his* death.

Il n'est rien moins que *porté* à vous haïr.
He is *disposed* to nothing less than to hate you.

De quoi vous plaignez-vous? je vous choisis, vous, pour *porter la parole.*
What do you complain of? I make choice of you to *be the speaker.*

Puisque j'ai *fait la faute, c'est à moi d'en porter la peine.*
As I have *danced, I ought to pay the fiddler.*

Vous les *portez* certainement au-delà de leur valeur.
You *value* them certainly above their worth.

Pourquoi tant *tourner autour du pot?*
Why *do you beat the devil about the stump* so much?

Il m'en a coûté trente guinées, *de pot de vin,* pour obtenir la préférence.
It cost me thirty guineas, *in a treat,* to obtain the preference.

Vous *finirez,* en parlant davantage, *par découvrir le pot aux roses.*
If you speak any more, you *will, at last, disclose all the mystery.*

Quant à lui, *il est bête comme un pot.*
As for him, *he is as stupid as a post.*

Il *se mord bien les pouces* d'avoir fait un pareil marché.
He *is ready to eat his nails* for having made such a bargain.

Ce charlatan voulait *nous* jeter *de la poudre aux* yeux.
This quack wanted to *cast a mist before our* eyes.

J'ai grande envie de *lui tâter* un peu *le pouls.*
I have a great mind to *try him* a little.

Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.

Since one must die, it is better to die fighting than running away.

Je vois bien qu'il *y a du pour & du contre dans* cette affaire-là.

I see plainly that *there may be a great deal said for and against* that affair.

Pour ce qui est d'être hardi, ce n'est pas ce qui lui manque.

As to boldness, he is not deficient in that.

Son mariage sera manqué *pour peu que* vous changiez d'avis.

His marriage will fall thro' *if* you alter your mind *ever so little.*

Combien de personnes *pourrait-il à* cette table ?

How many people *could sit round* this table ?

Comment pouvez-vous *pousser* aussi loin l'extravagance ?

How can you *carry* extravagance so far ?

Je n'a rien à vous dire, vous faites bien de *pousser* votre *pointe.*

I have nothing to tell you, you do right to *pursue* your *point.*

Je parie qu'il a emprunté pour ces vers le secours d'un poéte, comme cela *se pratique.*

I lay he has borrowed for those lines the aid of a poet, as *is customary.*

Chacun *prêche pour* son *saint.*

Every one minds his own *business.*

Ce vieillard est toujours *à prêcher misère.*

This old man is always *complaining that the times are hard.*

Il était tout honteux de n'en avoir point eu *des premiers.*

He was quite ashamed not to have had *one of the first.*

En ce cas là, je *m'en prends à vous, toute plaisanterie à part.*

In that case, *jesting apart*, I *charge you with it.*

Il *prend à tâche de relever* tout ce qui se dit, *n'importe* quoi.

He makes it his business to lay hold of whatever is said, *no matter* what.

Il *prend pour argent comptent* toutes les nouvelles qu'on débite.

He *swallows* all the news in circulation.

Ce créancier *prend bien mal son* tems pour demander de l'argent.

This creditor *does not come in the nick of* time to ask for money.

Il me prend envie de causer avec ce bon paysan.

Tenez, quand j'y pense, *c'est qu'il me prend des impatiences....*

Il serait bien embarrassé, *si on le prenait au mot.*

Vou auriez grand tort de *vous en prendre à* moi.

Vous auriez réussi, si vous aviez su *le prendre.*

Je vous conseille de *prendre le parti de* faire mon ouvrage.

Il *doit* bientôt *prendre son parti.*

Vous *voudriez bien me faire prendre le change*, n'est-ce pas ?

Si vous *lui laissez prendre* un *pied*, il *en* prendra *quatre.*

Voilà à peu près l'heure où il vient *prendre* du café.

Expliquez-lui bien l'affaire, afin qu'il *n'aille pas prendre les choses* de travers.

C'est *vouloir prendre la lune avec les dents* que de *chercher à lui faire entendre* raison.

Il ne nous reste plus d'autre ressource que de *lever* l'ancre & *prendre le large.*

Un homme *d'esprit comme vous* aurait dû *prendre la chose en riaut.*

Il ne faut pas prendre *pour son compte* toutes les satires *qui se font.*

The fancy takes me to converse with this good countryman.

Hark ye, when I think of it, *I get into a passion....*

He would be greatly at a loss, *was he taken at his word.*

You would be very much in the wrong to *lay the fault on me.*

You could have succeeded, had you known *his weak side.*

I advise you to *set about* doing my work.

He *will* soon *come to a resolution.*

You *would be glad, could you take me off my guard;* is not that it ?

If you *give him* an *inch*, he will take *an ell.*

This is pretty near the hour he comes to *drink* coffee.

Explain the matter well to him, that he *may not misunderstand it.*

It is *labour in vain* to *try* to *bring him to* reason.

No resource is left but to *weigh* anchor and *sheer off.*

A man *of your understanding* should have *taken it in jest.*

We must not take *to ourselves* all the satire *that is current.*

Bien des femmes *se laissent prendre par* les yeux & les oreilles.

Il ne faut pas prendre garde à cela, ce n'est qu'une bagatelle.

Accommodons-nous, & *prenez* que je n'ai rien dit.

Ne vous prenez qu'à vous même de la faute que j'ai commise.

Vous *prenez, en vérité, bien des libertés* avec elle.

Vous *vous y prenez trop mal pour que je vous fasse* grâce.

Est-il étonnant qu'on *prenne feu* quand on entend parler de la sorte!

Nous *prîmes* le jour & l'heure, puis nous *gagnâmes* le rivage.

Les chevaux effrayés de tout ce vacarme, *prirent le mors aux dents.*

C'est son caprice qui *lui* avait *pris.*

Si j'étais de vous, j'irais dormir; ce serait toujours autant de *pris.*

En dépit de tous ses *efforts*, j'ai enfin *pris le dessus.*

Elle ne se corrigera jamais, *elle a pris son pli.*

Avez vous ouï dire que le feu *avait pris* à la comédie?

Votre fils vient d'arriver, j'ai *pris les devans* pour vous en avertir.

Jamais je ne *pris* un *front* sévère en parlant à mes enfans.

Many women *suffer themselves to be the dupes of* their eyes and ears.

You must not mind that; it is a mere trifle.

Let us make it up, and *suppose* I said nothing.

Lay at your own door the fault I have committed.

You *make rather too free* with her.

You *take the wrong way to gain my* pardon.

Who can wonder, that one *should get into a passion*, hearing such language!

We *appointed* the day and hour, then we *reached* the shore.

The horses, frighted at all this uproar, *ran away.*

The whim had *seized him again.*

Were I you, I'd go to sleep; it would be so much *gained.*

In spite of his *teeth*, I *got the better* at last.

She will never be reformed in that, *it is one of her old tricks.*

Did you hear that a fire *broke out* at the play-house?

Your son is just arrived, I *came before* to give you notice of it.

Never *did* I *assume* a severe *countenance* when speaking to my children.

Quand vous avez une fois *pris la mouche*, il n'y a pas moyen de vous parler.

When you *are* once *so captiously disposed*, one dares not speak to you.

Il aurait obtenu cette charge, *s'il ne s'y était pas pris* trop tard.

He would have obtained that office, *had he not applied for it* too late.

J'ai été mal récompensé pour avoir si bien *pris vos intérêts*.

I was ill requited for having *taken your part* so well.

Il *s'y est pris de manière* à m'inspirer du goût pour lui.

He *took the very means* to inspire me with some liking for him.

Je *pris de l'humeur*; il me fit alors des représentations.

I *got displeased*; he remonstrated with me then.

Il *a pris Jacques déloge pour son procureur.*

He *left his lodgings without settling with the landlord.*

Elle *prit le parti* de se rendre aussitôt à Paris.

She *thought it better* to repair immediately to Paris.

Je l'engageai à ce qu'à l'avenir *il ne se prit point de vin.*

I advised him henceforward *not to drink wine immoderately.*

Il *prit la chose* au vif, & lui envoya un cartel.

He *was stung* to the quick, and sent him a challenge.

Bien lui en prit de n'avoir point la goutte au pied.

It was lucky for him that he was nimble-footed.

De combien *hérite-t-il à peu près?* ma foi, je n'en sais rien.

How much *do you suppose he has fallen heir to?* on my faith, I know nothing about it.

Au Latin *près*, c'était un *homme* universel.

Latin *excepted*, he was an universal *scholar.*

Qu'avez-vous *de si pressé* à me dire?

What have you *so very urgent* to tell me?

Vous *êtes pressé d'ouvrage*, tant mieux.

You *have pressing work on hands*, so much the better.

Je *ne m'y prête qu'en tremblant.*

I *give into it, but with fear.*

Vous *lui prêtez* plus de défauts qu'il n'en a réellement.

You *charge him with* more faults than he really has.

Il est certainement très-*en état* de *vous prêter le collet.*

He is certainly very *able* to *cope with you.*

C'est par pure honnêteté qu'elle *l'a prié de* la fête.

Through mere motives of politeness, she *invited him to* the entertainment.

Je l'*ai envoyé prier* de *passer* ici ce soir.

I *sent him a request to call* here this evening.

Serrez-lui les côtes de près, cela lui fera *lâcher prise.*

Press him hard, that will make him *let go his hold.*

Je ne suis pas fâché de voir l'esprit *aux prises* avec le gros bon sens.

I am not sorry to see wit *engaged* with plain good sense.

Je suis dans le prison de Saint Crépin.

My shoes pinch me.

Je l'aurai à *quelque prix que ce soit.*

I shall have it at *any rate.*

Qu'est-ce que tout l'esprit du monde *au prix de ce* bon sens-*là.*

What's all the wit in the world *compared to such* good sense

Oui ; mais je *l'enverrai promener* avec toutes ses plaisanteries.

Yes ; but I *will tell him to mind his business* with all his jokes.

Je vois bien que *promettre est un & tenir est un autre.*

I see plainly that *to promise and perform are two things.*

A quel propos donc se sont-ils brouillés ?

For what then did they fall out ?

Vous ne pouviez pas venir plus *à propos* pour profiter de la circomstance.

You could not have come more *seasonably* to profit by the circumstance.

Est-il rien de plus impertinent que de rire à tout *propos ?*

Is there any thing more impertinent than to laugh at every *turn ?*

A propos de filous, on dit que le fameux Barrington vient d'être pris sur le fait.

Now we talk of pick-pockets, it is said that the famous Barrington has just been taken in the fact.

Je me suis laissé, *à propos de rien*, emporter par ma vivacité ordinaire.

I suffered myself to be led away, with my usual precipitation, *by a trifle.*

Il soupçonne que je ne m'étais pas levé si matin *pour des prunes.*

He suspects that I was not up so early *without design.*

Ce palefrenier *pue* l'eau de vie *à pleine bouche.*

This hostler *smells strong* of brandy.

Il *a la puce à l'oreille*....Cela *lui mettra la puce à l'oreille.*

He *is uneasy*....That *will make him uneasy.*

Dites-moi, s'il vous plaît, quel est *la quantième* du mois ?

Tell me, if you please, what *day* of the month *it* is ?

J'ai mangé *comme quatre* ce matin, à déjeûné.

I ate *very heartily* this morning, at breakfast.

Vous serez obligé de marcher *à quatre pattes* pour y entrer.

You will be obliged to crawl *upon all fours* to get into it.

Vous avez là une belle demoiselle ; elle a de l'esprit *comme quatre.*

You have got a fine daughter ; she *is a wonderful wit.*

A coup sûr, je *ne* sais *ce que c'est que* votre affaire.

Surely, I know *nothing about* your business.

Est-ce que vous *ne* me *reconnaissez* déjà *plus ?*

Have you *forgot* me already ?

Qu'avons-nous de mieux à faire que d'aller nous coucher ?

Can we do any thing better than go to bed ?

La jolie fille que c'est ! je l'aime de tout mon cœur.

What a pretty lass she is ! I love her with all my heart.

Qu'est-ce que cela *me fait à moi ? brisons là-dessus.*

What's that *to me ? no more of that.*

Qu'est-ce que cela *vous fait*, ou *que vous importe ?* de quoi vous mêlez-vous ?

What is it *to you ?* what do you meddle with ?

Qui est-ce qui est là ? n'est-ce pas la personne *en question ?*

Who is there ? is not this *the same* person ?

Consolez-vous, mon ami ; *il n'en* est déjà *plus question ?*

Console yourself, my friend, *the matter* is already *quite forgotten.*

Allons, mes enfans, embrassez-vous, & *qu'il ne soit plus question de rien.*

Come children, embrace one another, and *let all be forgotten.*

Il est vraiment bien question de cela ! Où diantre avez-vous *pris* cela ?

This is truly the matter, indeed ! (In a sneer) Where the devil did you *learn* that ?

Quand on parle du loup on en voit la queue.

Talk of the devil and his imps will appear.

Vous avez fait là, *ne vous en déplaise*, un étrange *quiproquo.*

You have committed there, *by your leave*, a strange *mistake.*

Elle me reçut comme un chien *dans un jeu de quilles.*

Elle en fut quitte pour la peur.

Je le ferai, *quitte à être* grondé.

Que vous êtes heureux *d'en être quitte* à si bon marché!

Je *vous tiens quitte de* tout ce que vous me devez.

Je vous assure que je voudrais *en être quitte* pour dix Louis.

Dieu soit loué, nous *en voilà quittes*....nous *voilà quitte à quitte.*

Il n'y a pas *de quoi s'affliger*, mon cher enfant.

De quoi s'agit? Parle-t-on de guerre?

Tout *compté & rabattu*, il m'a encore quelque obligation.

Oh! bien, *il faut que je vous raccommode ensemble.*

Nous tombâmes sur ces gens-là *à bras raccourcis.*

Je vous en tiendrai compte, *comme de raison.*

Si les Païens ont loué la chasteté, *à plus forte raison* les chrétiens doivent ils l'aimer & la pratiquer.

Point tant de raisons & faites sur le champ ce que vous dis.

J'ai mis ma femme de chambre à la porte, parce qu'elle voulait toujours *me raisonner.*

Taisez-vous & *ne faites pas le raisonneur.*

I was as welcome to her as a dog *to a wedding.*

Fear *was her only punishment.*

I will do it, *though I should be* chid for it.

How lucky you are *to come off* so cheaply!

I *forgive you* all you owe me.

I assure you I would be glad *to get clear of it* for ten Louis d'ors.

God be praised, we *are rid of it*.....we *are now even.*

There is no *sufficient ground for grief*, my dear child.

What's the matter? do they speak of war?

Every thing *duly considered*, he is still under some obligation to me.

Oh! well, *I must make you friends again.*

We fell upon those people *with all our might.*

I will credit you for it, *as I ought.*

If the Pagans have praised chastity, *much more* ought the Christians to love and practise it.

Dont parley, but do immediately what I tell you.

I turned my chamber-maid out of doors, because she would always *parley with me.*

Hold your tongue and *dont stand arguing the point with me.*

Il *s'entend à cela comme à ramer des choux.*

Si je m'en rapportais à mes pressentimens, je le jugerais coupable.

Je retourne chez moi, au plus vite, *rassurer* mon fils.

Il était fort riche, mais à présent il est gueux comme un *rat d'église.*

Je lui laissai *s'épanouir la rate tant qu'il voulut.*

Elle *se porte à ravir* depuis qu'elle est à la campagne.

Elle a un enjouement, un *je ne sais quoi* qui *ravit.*

Il a bien fait de *se raviser.*

On envoya un courier pour lui ordonner de *rebrousser chemin.*

L'amitié & la reconnaissance *réclament* pour vous au fond de mon cœur.

Vous êtes toujours homme de bon conseil ; je vous *reconnais* bien *là.*

C'est penser en honnête homme, & je ne trouve *rien à redire à* sa conduite.

Cela n'est pas *de refus*, & je l'accepte volontiers.

Je me reproche de te cacher un secret qui te *regarde.*

En ce cas-là, je vous laisse, car cela ne me *regarde* point du tout.

Oh ! les gens *du beau monde n'y regardent pas de si près.*

He *has no manner of skill in it.*

Should I listen to my own secret intimations, I would take him to be guilty.

I go back to my house, with all speed, *to remove* my son's *fear.*

He was very rich, but now he is as poor as *Lazarus.*

I let him *make himself merry as much as he could.*

She *is exceedingly well* since she has lived in the country.

She has a liveliness, a *certain something* which *fills one with rapture.*

He did right to *think better of it.*

They dispatched an express to order him *back.*

Friendship and gratitude *speak* for you from the bottom of my heart.

You are always a man of good advice ; I *know* you well *by such marks.*

That is thinking like an honest man, and I find *no fault with* his conduct.

That is not *to be refused*, and I accept it willingly.

I reproach myself with concealing a secret which *concerns* thee.

In that case, I leave you, for that does not *concern* me at all.

Oh ! *fashionable* people *are not so very particular* or *scrupulous.*

Lors qu'*il s'agira de se marier*, il *est homme à y regarder à deux fois.*

When *marriage is the object*, he *will look before he leaps*, or he *will be very cautious.*

Peut-on passer un tems si précieux *à se regarder le blanc des yeux !*

Can they spend such precious time *in staring each other in the face !*

Regardez un peu ce que vous refusez.

Consider a little what you refuse.

Je veux, en revanche, que vous *me regardiez* comme votre ami.

I would have you in return, *look on me* as your friend.

Ce jeune homme est *réglé comme un papier de musique.*

This young man is *as regular as clock-work.*

La cavalerie poursuivit les fuyards *l'épée dans les reins.*

The cavalry followed the runaways *closely.*

Cela *ne le ruinera pas ;* il a *les reins forts.*

He will not feel that ; he has *a strong back.*

Un rien *relève* les charmes d'une jolie femme.

A trifle *heightens* the beauties of a pretty woman.

Voilà une petite fille que je *vous remets entre les mains.*

There is a little girl whom I *commit to your care.*

Je *m'en remets* absolument à sa décision.

I *refer the matter* absolutely to his decision.

Cette petite somme *me remettra sur pied ;* j'en suis bien reconnaissant.

This small sum *will retrieve my affairs ;* I am very grateful for it.

Vous avez tellement changé ; que j'*ai de la peine à vous remettre.*

You are so much altered, I *hardly recollect you.*

S'il a quelque chose à me *remettre*, faites-le entrer.

If he has any thing to *give* me, bid him come in.

Vous ferez mieux de *remettre* cela à une autre fois.

You will do better to *postpone* or *defer* it to another time.

J'ai été tout le jour, occupé *à les remettre bien ensemble.*

I have been busy the whole day, *in reconciling them.*

Si cela lui arrive encore, je le mettrai à la porte sans *rémission.*

If he does the like again, I will turn him out of doors without *mercy.*

J'ai acheté beaucoup de livres *de rencontre* ou *de hasard.*

I have purchased a great many *second hand* books.

Ces marauds-là *rendaient* si bien leurs maîtres.

Those rascals *imitated* their masters so well.

Je *vous rendrai bien la pareille à la première* occasion.

I *will do as much to serve you when* occasion *offers.*

Oui, ma foi, *cela vous rendrait la jambe bien mieux faite.*

Yes, indeed, *you would not be a bit the better of it.*

Il *doit se rendre chez vous* avec le Notaire.

He *is to repair to your house* with the Notary.

L'émotion où vous êtes, vous empêche *de vous rendre* à la raison.

The emotion you feel, prevents you *from yielding* to reason.

Hé bien, je *me rends*, puisque ce mariage doit faire votre bonheur.

Well, I *submit*, since this marriage is to make you happy.

Il *a rendu les derniers soupirs* dans mes bras.

He *breathed his last* in my arms.

Vous a-t-il rendu compte de toutes ses actions ?

Did he give you an account of all his actions ?

Il a voulu se moquer de moi, mais je *le lui ai bien rendu.*

He wanted to make game of me, but I *gave him as good as he brought.*

Puisque cela est ainsi, je *rengaîne* mon compliment.

Since it is so, I *withdraw* my compliment.

Vous ne pourrez jamais le faire *rentrer en* lui-même.

You will never be able to make him *sensible of his faults.*

Vous lui avez opposé des argumens *sans réplique.*

You have opposed him with *unanswerable* arguments.

Puis-je mieux faire que de *m'en reposer* sur vous ?

Can I do better than *rely* on you *for it ?*

L'envie a *fait jouer* ses *ressortes les plus noirs* pour *la perdre dans votre esprit.*

Envy has *pointed* her *sharpest arrows* to *destroy your good opinion of her.*

J'ai entendu ce *jargon-là* si souvent, qu'*il me ressort par les oreilles.*

I heard that *nonsense* so often, that *my ears are glutted with it.*

Croyez-vous que j'aie du tems *de reste ?*

Do you believe I have *any spare* time ?

Je ne me tairai point *que* je *ne retire mon épingle du jue.*	I shall be silent *until* I *get out of the scrape.*
Ne vous y fiez pas, *c'est un gaillard bien retors.*	Dont trust him, *he is a sly dog.*
Son ouvrage n'eut pas de succès ; mais *en revanche*, il fut approuvé des Connaisseurs.	His work had no success ; but *to make amends*, the Connoisseurs approved it.
Vous aurez du foin *de reste* ou *à revendre* cette année-ci.	You will have hay *enough to spare* this year.
Eh ! que diable ; vous *en revenez* toujours à votre *sujet* favori.	What ! the devil ; you for ever *return* to your favourite *topic.*
Cela ne peut pas *vous revenir* à moins d'une guinée & demie.	That cannot *cost you* less than a guinea and a half.
Vous aurez bien de la peine à le faire *revenir de* ses préjugés.	It will be a hard task to *rid him of* his old prejudices.
Je savais fort bien moi, que *vous reviendriez de* vos anciennes folies.	I knew very well you *would leave off* your old pranks.
Il dit que c'est une affaire *faite ;* je *n'en reviens point.*	He says the business is *settled ;* I *cannot recover from my surprise.*
Vous pouvez être sûr que cela *revient* au même.	You may rest assured it *amounts* to the same thing.
Allons, courage, *la voilà qui revient à elle.*	Come, cheer up, *she is recovering her senses.*
Je sors pour un instant ; adieu, *jusqu'au revoir.*	I go out for a moment ; farewell, *till we meet again.*
Il lui serra la main & l'embrassa, comme si *de rien n'*eut été.	He squeezed her hand and kissed her, as if *nothing* had been *the matter.*
J'ai fait tout mon ouvrage en *moins de rien.*	I have done all my work in *a trice.*
Envoyez-m'en *si peu que rien.*	Send me *but very little* of it.
Il ne veut *entendre ni rime ni raison.*	He will not *listen to any proposals.*

Patience, patience, *rira bien qui rira le dernier.*

Je vous promets de *lui bien river son clou.*

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

On lui a un peu *rogné les ongles.*

Il *tomba par terre roide* mort.

Nous jouerons chacun *à tour de rôle.*

Trouvez-moi un homme plus sot que lui, je l'irai *dire à Rome.*

Il cherche à tout moment à *me rompre en visière.*

J'ai *rompu* avec elle pour toujours.

J'ai *rompu* les *chiens* fort à propos, *sans quoi* vous étiez découvert.

C'est un homme *tout rond,* ou *qui y va tout rondement.*

Nous le laissâmes tout seul dans sa chambre *ronger son frein.*

Il n'est jamais triste, il voit toujours tout en *couleur de rose.*

Toute la besogne *roule* sur moi depuis ce tems-là.

Roule-t-il carrosse? Non pas que je sache.

Soyez tranquille sur son compte, il vous payera *rubis sur l'ongle.*

On ne voit en Espagne que des mendians; *les rues en sont pavées.*

Patience, patience, *all is well that ends well.*

I promise you to *pay him off smartly.*

Many drops make a shower, or *every little makes a mickle.*

They have *shortened his wings a little.*

He *dropped down stone* dead.

We will play each of us *by turns.*

Find out a greater sot than he is, I will go and *publish* it at *Rome.*

He is always trying to *say unpleasant things to me.*

I have *fallen out* with her forever.

I *changed* the *conversation* very seasonably, *or else* you would have been found out.

He is a *plain blunt* fellow.

We left him all alone in his room *to chew upon it.*

He is never dejected, he always views things in *their best light.*

All the work *rests* upon me since then.

Does he keep a coach? Not that I know of.

Make yourself easy on his account, he will pay you *to the last farthing.*

One sees in Spain nothing but beggars; *they are as common as dirt in the street.*

J'ai dormi cette nuit *comme un sabot.*
I slept *as sound as a top* last night.

Son affaire n'est pas encore dans *le sac.*
His business is not yet *in hand.*

Cet homme-ci est un *vrai sac à vin.*
This man *is* an *arrant drunkard.*

Et, qui pis est, c'est un *homme de sac & de corde.*
And, what is yet worse, he is a *gallows bird.*

Je *ne tardai pas à* lui donner *poliment son sac & ses quilles.*
I *soon* gave him *a civil dismissal, bag and baggage.*

Son fils *vient de lui faire une furieuse saignée.*
His son *has just drained his purse pretty well.*

Il ne sait à présent *à* quel *saint se vouer.*
He does not know now which *way to turn himself.*

Je *me sais bien bon gré* de n'être pas parti ce matin.
I *am well pleased with myself* for not having set off this morning.

Je *ne t'en sais pas mauvais gré*: je *ne t'en veux pas.*
I *dont take it ill of thee; I have no grudge against thee.*

Vos visites, Monsieur, sont toujours *de saison*; soyez le bienvenu.
Your visits, Sir, are always *agreeable;* you are very welcome.

Dieu nous en garde; nous serions fouettés *jusqu'au sang.*
God keep us from it; we should be whipt *almost to death.*

Je *suais sang & eau* pendant tout cet entretien.
I *was painfully situated* during all this conversation.

Sans moi, on l'eût envoyé en prison.
But for me, he would have been sent to jail.

Le vaisseau *qui portait* l'amiral, *sauta en l'air.*
The ship *on board of which* the admiral was, *was blown up.*

Cela *saute aux yeux de* tout le monde *excepté de* vous.
That *strikes* every body *but* you.

Si ce négociant fait banqueroute, *il faut* que toute ma fortune *saute* ou *y passe.*
If this merchant breaks, my fortune *will* all *go to pot.*

Allons, *à vous*, Monsieur, il faut *sauter le fossé.*
Come, *it is your turn*, Sir, you must *hazard the leap.*

C'est *reculer* pour *mieux sauter.*
Sauve qui peut; le voilà qui vient en toute diligence.

Vous *en savez bien long* pour un jeune homme de votre âge.
Il devrait pourtant *vous savoir bon gré de* tous vos *soins.*
Je m'ennuyais fort d'être si long-tems sans *savoir de vos nouvelles.*
J'ai envoyé hier matin *savoir de ses nouvelles.*
Il soutient toute sa famille par son *savoir faire.*
Cela *s'est su* malgré ,toutes les précautions ,qu'il a prises.
C'est un *gaillard* qui boit *sec* & mange *bien.*
Ce que vous dites là *n'a pas le sens commun.*
Je *ne me sens pas d'aise* à la vue d'un paysage si agréable.
En vérité, Monsieur, ceci *ne sent rien de* bon.
D'honneur, *vous sentez la fièvre d'une lieue;* allez vous coucher.
Ce sera une bonne affaire; qu'en pensez-vous? *C'est selon.*
Je trouve, *ce me semble,* un meilleur goût à cette pêche.
A quoi vous sert-il de lui écrire encore?
Je suis si faible que mes jambes *me refusent le service.*
Il *n'en a pas seulement* fait mention.

It is *only waiting* for *a better opportunity.*
Let every body make the best of his way; he is coming in full speed.
You *are very knowing* for a man of your age.

He ought however to *be grateful to you for* all your *polite attention.*
I was very melancholy to be so long without *hearing of you.*
I sent yesterday morning *to know how he was.*
He supports all his family by his *industry.*
That *came out* in spite of all the precautions he took.

He is a *fellow* who drinks *hard* and eats *heartily.*
What you say now *is void of common sense.*
I *am overjoyed* at the sight of so agreeable a landscape.
Indeed, sir, this *portends no* good.
Upon my word, *your fever is unquestionable;* go to bed.
It will be a good thing; what think you? *That depends upon circumstances.*
I relish better, *methinks,* the taste of that peach.
What does it avail you to write to him again?
I am so weak that my knees *sink under me.*
He *has not so much as even* mentioned *it.*

Personne ne voulut *y mettre du sien.*	No body would *contribute to it.*
Il *a fait des siennes* dans sa jeunesse.	He *was a rake* when young.
Il est allé *faire des siennes* à Paris.	He is gone *to sow his wild oats* at Paris.
Quoiqu'il en soit, j'espère, avec de la patience, en *venir à bout.*	Whatever it may be, I hope, by patience, to *bring it about.*
Vous ne feriez pas mal de *sonder le terrain* ou *le gué auparavant.*	You would not do amiss to *examine before hand.*
Elle *ne songe qu'à se donner* des airs.	She *only thinks to take* airs *upon herself.*
Ne vous arrive-t-il jamais *de songer creux?*	Do you never *get the blue devils?*
Il ne faut pas être *sorcier* pour deviner cela.	It does not require a *conjuror* to find it out.
Lui avez-vous parlé de la bonne *sorte?*	Did you speak to him in a proper *manner?*
Ne soyez pas surpris de la voir si pâle; elle *sort* d'une *grande* maladie.	Dont be surprised to see her so pale; she *is just recovered* from a *violent* illness.
Il n'en est pas *sorti à son honneur.*	He did not *come off honorably.*
Vous l'avez fait *sortir des gonds.*	You made him *fly into a violent passion.*
Je me suis présenté chez lui, *au sortir du* lit, ou *au sortir de* table.	I called at his house, *as he left* the bed, *or* the table.
Je l'ai entrevue, *au sortir* de l'eglise.	I had a glimpse of her, *as she went out* of church.
Laissez-moi *faire*, j'*en sortirai à* ma *satisfaction.*	Let me *alone*, I *will bring it about according to* my *wishes.*
Tu sais bien qne je n'ai pas *le sou*; pourquoi donc me demander de l'argent?	You know very well I have not *a single penny*; why then ask me for money?
Si ce n'est que cela, je *ne m'en soucie guère.*	If it is only that, I *dont care much about it.*
Il *m'a soufflé* cet emploi.	He *has choused me out of* that post.

Il n'osa pas *souffler le mot.*
He dared not *open his mouth.*

C'est un *fier soufflet qu'il a reçu.*
It is a *sad disappointment to him.*

La pauvre enfant est un *vrai souffre-douleur* dans la maison.
The poor girl is a *mere drudge* in the house.

On nous servit un dîné *à souhait.*
They served us up *as good* a dinner *as we could wish.*

Oui : *je vous en souhaite !*
Yes : *a fine conceit indeed !*

Après avoir bu & mangé *tout son soûl*, il s'endormit.
After having drank and ate *his belly full*, he fell asleep.

Il court un bruit sourd que la guerre a été déclarée.
'Tis whispered about that war has been declared.

Il s'est *introduit à la sourdine* dans mon cabinet.
He *stole* into my closet.

Ce déserteur *mourut sous les coups de* ses camarades.
This deserter *was beaten to death by* his own comrades.

Cette jeune demoiselle *fait beaucoup la sucrée.*
This young lady *looks very precise.*

Je ne sais plus *où* j'*en* suis ; ces sortes de choses n'arrivent qu'à moi.
I know no longer *whereabouts* I am ; such things will happen to me alone.

Je *suis tout je ne sais comment* aujourd'hui.
I *cannot describe the nature of my feelings* to-day.

Entrez, & faites dire que je n'*y* suis pour personne.
Come in, and send word that I am *at home* to nobody.

Je ne suis pas à m'apercevoir que vous l'aimez éperdument.
This is not the first time I have perceived that you love her desperately.

Nous n'avons jamais pu *leur arracher* quatre paroles *de suite.*
We could never *get out of them* four words *together.*

Dites-moi, donc, *au sujet de quoi* vous riez si fort ?
Tell me, then, *why* you laugh so much ?

Défiez-vous de lui, c'est *un homme un peu sujet à caution.*
Mistrust him, he is *not much to be depended on.*

Sur vingt écus, il s'en trouva dix de faux.
Out of twenty crowns, ten were found to be counterfeits.

Dès qu'il fut arrêté, *on le mit en lieu de sureté.*
As soon as he was arrested, *he was sent to prison.*

o o o

Au surplus, quand vous vous rendrez malade, que vous en reviendra-t-il ?

Moreover, when you make yourself sick, what will you gain by it?

J'ai prédit qu'il donnerait *bien de la tablature* à son père.

I have foretold that he would give *a good deal of trouble* to his father.

Il me tarde que vous le *mettiez au fait* de cette affaire.

I long that you *would acquaint* him with the nature of this business.

Je vous réponds *qu'à* Paris, *il ne tardera pas à se dégourdir.*

I warrant he *would not be long in* Paris, *before he learns wit.*

Bonjour, Monsieur *un tel*, vous n'avez pas grand monde chez vous aujourd'hui.

Good morrow Mr. *Such a one*, you have not many people at your house today.

Vous ne pouvez pas *servir de témoin* dans cette affaire.

You cannot *be an evidence* in this affair.

Le ciel *m'est témoin* que je n'ai pas fait cela *par* intérêt.

Heaven *is my witness* that I did not do that *for the sake of* interest.

Vous *vous y êtes pris à tems ;* c'était-là le *vrai* moyen de réussir.

You *have taken time by the forelock ;* it is the *only* way to succeed.

Il n'est point tombé dans le piége que ses ennemis *lui* avaient *tendu.*

He did not fall into the snare his enemies had *laid for him.*

Dans les termes où nous en sommes, pourquoi faire de ces façons-là ?

As matters stand between us, why use such ceremonies?

Elle ne laissa pas *tomber* cette parole-là *par terre.*

She did not let that word *drop unnoticed.*

A propos de quoi *s'est-il mis martel en tête ?*

For what reason *did he make himself uneasy ?*

Comment ose-t-il, après cela *marcher la tête levée ?*

How dares he, after that *to show his face ?*

C'est dommage qu'il *ait tant de tête.*

It is a pity he *is so very obstinate.*

Une fois *qu'*il *s'est mis* une chose *dans la tête*, le diable ne la lui ôterait pas.

When he has once *got a notion in his head*, there is no driving it out.

Vous *donnez tête baissée dans* tout ce qu'il dit.

You *blindly trust* whatever he says.

Il *a* des affaires *par-dessus la tête.*
He *is up to his ears in* business.

Est-ce, donc, ainsi que vous *tenez* votre parole?
Is it thus, then, that you *keep* your word?

Je ne sais *à* quoi *m'en tenir là-dessus.*
I do not know what *to think about it.*

J'ai cru *devoir leur tenir compte de* cette discrétion.
I thought *myself obliged to them for* that piece of discretion.

C'est *à* quoi je vous prie de *tenir* la main.
It is what I request you to *take in* hand.

C'est de votre main que je veux *tenir* celle de votre fille.
It is from your hand I wish *to obtain* that of your daughter.

Il m'a fait *tenir debout* pendant plus de deux heures.
He made me *stand upon my legs* for above two hours.

Il vous convient bien de *tenir de pareilles propos* en ma présence!
It becomes you indeed to *talk thus* in my presence!

Je vous en ai averti, mais vous *n'en avez voulu tenir aucun compte.*
I gave you warning, but you *would not pay the least attention to it.*

Vous avez raison, on peut *tenir bon* sur cette marchandise-là.
You are right, one may *keep up the price* of that kind of goods.

Ne vous mettez en peine de rien, nous *le tenons par le bon bout.*
Dont be in the least uneasy, we *have him fast.*

Il *m'a tenu le bec dans l'eau* pendant plus de trois mois.
He *amused me with fair promises* for more than three months.

Je *me suis tenu* sur *le bout des pieds* pendant toute la pièce.
I *stood* on *tiptoe* during the whole play.

Nous allons voir à présent s'il *tiendra* à ceci.
We will see presently if he *will oppose* this.

Savez-vous bien *qu'il ne tiendrait qu'à moi* de me fâcher.
Dont you know *that it would be in my power* to get angry?

Sans une grande économie, *on n'y tiendrait pas.*
Without great economy, *it would be impossible to stand it.*

Est-il possible que cela *vous tienne* encore au cœur?
Is it possible *you should* still *take* it to heart?

Vous ne saurez jamais la vérité, car ils *se tiennent* tous *par la main.*

Je *ne vous tiens pas quitte* de votre histoire.

S'*il ne tient qu'à* cela, je vous donne mon consentement.

Il ne *tient* pas *de* son père, car il est *de la plus mauvaise santé.*

Il ne *tient* pas *de* son père, *du côté des sentimens.*

Ce garçon *tient* beaucoup *de* sa mère; n'est-ce pas?

C'est un bon homme qui *tient* fortement à ses opinions.

Je vous proteste que la petite *en tient furieusement.*

C'est un fier babillard, il *tient* toujours le *dé dans la conversation.*

*Il ne tient pas à vous qu'*il *ne soit dans* notre secret.

Je *m'en tiens à* ce qui a été résolu.

Quant à moi, je *m'en tiens à* ce que je possède.

Je *le tiens* de lui; mais ce n'est pas *ce qu'il y a* de plus plaisant.

Cela change la *thèse;* il y a, pourtant, une chose qui m'embarrasse.

Je sais bien qu'*après* vous *il faut tirer l'échelle.*

N'y a-t-il donc aucun moyen de *s'en tirer?*

You will never know the truth, for all *play into each other's* hands.

I *dont dispense with your* relating this story.

If this *is the only impediment,* I give you my consent.

He does not *take after* his father, for he is *very sickly.*

He does not *resemble* his father *in his principles.*

This boy *resembles* his mother very much; dont he?

He is a good man, but very *tenacious* of his opinions.

I protest to you that the little girl *is completely smitten.*

He is a terrible prattler, he always *engrosses* the *talk of the company.*

It is not your fault if he *be not acquainted with* our secret.

I *abide by* what was resolved on.

As to me, I *am satisfied with* what I possess.

I *have it* from him; but it is not *the* most pleasant *part of the business.*

That alters the *case;* there is, however, something that puzzles me.

I know perfectly that you *cannot be out-done.*

Is there no way of *extricating self out of it.*

Il *lui* verrait *tirer la* langue *d'un pied de* long, qu'il ne lui donnerait pas un verre d'eau.

He would see *his* tongue *as* long *as his arm* rather than to give him a glass of water.

Quant à lui, il sait toujours *bien se tirer d'affaire.*

As for him he alwas knows *how to get out of a scrape.*

Il est tems que ceci finisse; cela pourrait *tirer à conséquence.*

It is time that this should be over; it might *have a dangerous tendency.*

Ils *en* sont à *couteaux tirés.*

They are at *aaggers drawing.*

Je *tombai des nues* en apprenant une nouvelle si étrange.

I *was amazed* in hearing so strange a piece of news.

Ce que vous dites là *ne tombe pas sous le* sens.

What you say *has not even common* sense *in it.*

Il le prit *sur un ton si haut* qu'il imposa silence à toute la compagnie.

He took it up *at such a rate* that he silenced the whole company.

Je le ferai *bien changer de ton.*

I will make him *change his tune.*

Il est si avare qu'il *trouverait à tondre sur un œuf.*

He is so great a miser that he *would save the shavings of his beard* or *skin a flint.*

Il n'y avait pour toute compagnie que *deux tondus* & *trois pelés.*

There was no other company but *tag-rag* and *bob-tail.*

Si je l'accusais *à tort*, je me compromettrais.

Should I accuse him *wrongfully*, I should endanger myself.

Vous feriez mieux de vous taire que de parler ainsi *à tort & à travers.*

You had better hold your tongue than speak thus *at random.*

Vous *avez beau mettre votre esprit à la torture*, vous ne le devinerez jamais.

It is needless for you *to rack your brains*, you will never guess it.

Je *n'en* ai *touché qu'un petit mot en passant.*

I have *dropt lightly some hints on the subject.*

On a bien raison de dire que les extrêmes *se touchent.*

People are right when they say that extremes *meet.*

Je me charge de *vous faire toucher* la chose *au doigt & à l'œil.*

I take upon me to *demonstrate* the thing *satisfactorily to you.*

Il *n'a pas l'air d'y toucher ;* cependant ne vous *y* fiez pas.

He *pretends not to care for it;* however dont trust *him.*

Gardez-vous bien, je vous en conjure, *de toucher à* cette *corde-là.*

Beware, I intreat you, *that you dont handle* that *point.*

A la bonne heure ; c'est, *toujours*, bien fait de s'expliquér.

Well and good ; it is well done, *at least*, to explain one's thought.

Le jeune homme avec qui vous dansiez est fait *au tour.*

The young man with whom you danced is *extremely well* made.

Il s'est fait, en *un tour de main*, une réputation qui *l'a mis sur le pinacle.*

He *built* himself, in *the twinkling of an eye*, a reputation which *raised him to the skies.*

Fermez, je vous en prie, la porte à *double tour.*

Shut, I pray you, and *double lock* the door.

La tête *me tourne* à force d'étudier.

My head *is giddy* thro gh too much studying.

J'ai *tout lieu* de croire que je ne me suis pas trompé.

I have *every reason* to believe I was not mistaken.

Il est en état de le faire *tout comme* un autre.

He is able to do it *just as well as* another.

Vous ne le reconnaitriez pas; il *est changé du tout au tout.*

You would not know him again, he *has undergone a thorough change.*

Tout fin que vous êtes, je gagerais que vous *y* avez été *trompé.*

Cunning as you are, I would lay a bet of something you are *imposed upon in this.*

Les figures qui ornent ce monument sont *de toute beauté.*

The figures which adorn this monument are *exquisitely beautiful.*

Il *va* trop *grand train* pour que cela dure long-tems.

He *lives* too *extravagantly* for it to last long.

Je me moque de vous, & j'*irai toujours* mon *train.*

I laugh at you, and I *will continue to keep* my *course.*

Desirez-vous quelque autre chose de moi pendant que je suis en *train ?*

Do you want me to do something else while I am in *the humour ?*

Je les ai vus qui s'en allaient *grand train.*

I saw them going away *at a great rate.*

Tenez, voilà vos ciseaux *que vous laissez traîner par terre.*
Look, there are your scissors *lying on the floor.*

Il *traînera* cette affaire *en longueur* tant qu'il pourra.
He *will retard* this business as much as he can.

Ce n'est pas-là *un trait d'*ami.
It is not *acting like* a friend.

Je *me suis rendu* à Londres *tout d'une traite.*
I *got* to London *without baiting by the way.*

Cet homme est riche à présent, & *tranche du grand* seigneur.
This man is rich now, and *carries it like* a lord.

Ah! vous voulez *trancher du* maître; ce ton vous sied bien, en vérité!
Ah! you want to *play* the master; that tone suits you well, indeed!

Il prit la plaisanterie *de travers* & se fâcha sérieusement.
He took the joke *seriously*, and got really angry.

Je cherche à me distraire; mais le souvenir de mon époux vient sans cesse *à la traverse.*
I look for diversion; but the remembrance of my husband always comes *in the way.*

Ils sont tous de la même *trempe.*
They are all of the same *kidney.*

Faites ensorte qu'il ne sache jamais que j'ai *trempé là-dedans.*
Act in such a manner that he may never know I *had any hand in the business.*

Trève de révérences & de complimens; que voulez-vous?
No more of your bows and compliments; what do you want?

Il a délogé sans *tambour ni trompette.*
He went off without *beat of drum.*

*Le trop d'*esprit *ne l'incommode pas.*
He is not overburthened with wit *or* understanding.

Je ne sais pas *trop* ce que *c'est qu'*un caprice.
I dont know *perfectly well* what *is meant by* a whim.

Vous pouvez donc le faire monter; *il ne sera pas de trop.*
You may then bid him come up; *his presence will not incommode us.*

Je suis *trop de* vos amis pour vous laisser dans l'embarras.
I am *too much* your friend to leave you in the lurch.

Il boit comme un *trou;* du reste, c'est un *brave garçon.*
He drinks like a *fish;* but notwithstanding that, he is an *honest fellow.*

Cet argent-là me servira *à boucher un trou.*
This money will serve me to *pay one of my debts.*

Une fluxion de poitrine *l'a trousé* en cinq jours.
An inflammation of the lungs has *carried him off* in five days.

Nos houssards sont *aux trousses* des fuyards.
Our hussars are *in the pursuit* of the runaways.

Il toujours les sergens à ses *trousses.*
He has always the bailiff at his *heels.*

Elle *s'est bien trouvée* de son voyage par mer.
She *has found much benefit* by her sea voyage.

Vous vous trompez, vous *n'y trouveriez pas votre compte.*
You are mistaken, you *would not be the gainer by it.*

Il *se tue le corps & l'ame* pour gagner *sa vie.*
He *toils very hard* to obtain *a livelihood.*

Si l'on frappe à la porte, tu viendras, *tout uniment,* m'en avertir.
If any body knock at the door, thou shalt come, *without farther preamble,* to let me know it.

Il est *unique* pour l'intelligence de toutes sortes d'affaires.
He *has not his match* for understanding all sorts of business.

On y va, Monsieur, ne vous impatientez pas.
They are coming, Sir, dont be impatient.

Cela *va sans dire ;* quand voulez-vous que je vous les envoie ?
That *is understood;* when do you want me to send them to you ?

J'ai *mangé de la vache enragée* pendant plusieurs années.
I have *undergone many hardships* for several years.

Il a épousé *la vache & le veau.*
He has married *a girl with child by another.*

Sa fortune est allée à *vau-l'eau.*
His fortune is gone to *wreck.*

Je *n'avais pas* alors un sou *vaillant.*
I *was not worth* a penny then.

Malgré toute votre peine, *vous n'avez rien fait qui vaille.*
In spite of all your trouble, *what you have done is good for nothing.*

Vos biens demandent quelqu'un pour y veiller & les *faire valoir.*

Your property requires somebody to attend and *improve* it.

L'hôtesse *ne laissait pas de faire valoir le bouchon.*

The landlady, *notwithstanding, knew how to bring customers to the inn.*

Cela *vaut* bien *la peine* d'y penser !

It *is* well *worth your while* to think about that !

Puisqu'il faut que je me marie, *autant vaut celui-ci qu'un* autre.

Since I must get married, *this man is as good as* another.

Je *me suis vu à la veille de mourir.*

I *have been very near dying.*

Vous *avez beau faire la patte de velours*, vous n'en aurez point.

You *may look for it as long as you please*, you shall have none of it.

Je ne saurais perdre, car je joue à présent sur *le velours.*

I cannot lose ; for I play now upon *my winnings.*

Adieu panier, vendanges sont faites.

'Tis all over, they come a day after the fair.

Si le gouvernement *a vent de* cette affaire, il sera arrêté.

Should government *happen to smell* out this busi... he will be arrested.

Pouvez-vous être assez fou pour vouloir l'épouser *contre vent & marée.*

Can you be mad enough to persist in marrying her *in spite of every thing ?*

Savez-vous de quel côté *vient* le vent aujourd'hui ?

Do you know which way the wind *blows* to-day ?

Quant à ses promesses, *autant en emporte le vent.*

As to his promises, *they are not to be depended on.*

Son carrosse était attelé de deux chevaux qui *allaient comme le vent.*

His coach was drawn by two horses which *ran exceedingly swift.*

Profitez de cette occasion, on n'a pas toujours *le vent en poupe.*

Improve this opportunity, one cannot always have a *fair wind.*

Il ne saurait s'empêcher de rire *à ventre déboutonné.*

He cannot forbear laughing *immoderately.*

Je trouvai tout si bon que j'ai dîné à *ventre déboutonné.*

I found every thing so good that I dined to *excess.*

Nous n'avions d'autre parti à prendre que de *passer sur le ventre* à l'ennemi.
We had no other way to do but to *beat down* the enemy.

Nous ne pûmes jamais *remettre le cœur au ventre* à nos matelots.
We never could *give fresh courage* to our sailors.

Il voudrait nous faire accroire que *vessies sont lanternes.*
He would make us believe that *the moon is made of green cheese.*

Je *vous* vois *venir*, Monsieur; Je *vous* vois *venir.*
I see *what you aim at*, Sir; I see *what you have a mind to do.*

Je ne vois pas encore *à quoi* il *en veut venir*, si ce n'est....
I do not see *what* he *means to do*, unless it be.....

Soyez le bienvenu, nous n'attendions que vous pour commencer.
You are very welcome, we were waiting for you to begin.

Quelle gazette voulez-vous lire? *N'importe*, la première *venue.*
What gazette will you read? *It makes no odds*, the first *that offers.*

Il me vient une bonne idée que je vais vous communiquer.
A good thought *comes into my head*, I am going to impart it to you.

Ce sont des monstres qui *n'en veulent qu'à* notre honneur.
They are monsters who *only aim at* our honour.

Vous vous trompez, elle *vous veut* beaucoup de bien.
You are mistaken, she *bears you* much good will.

Je *ne veux que* la mort, si j'ai le malheur d'échouer.
I *wish for* death *only*, if I have the misfortune to miscarry.

Mais que dira-t-on de tout ceci? *Tout ce qu'on voudra*, cela m'est *égal.*
But what will people say of all this? *Whatever they please*, it is *all one* to me.

Je vous ai déjà dit cent fois, que je *n'en voulais pas.*
I have already told you an hundred times, I *would not have it.*

Si votre fille *voulait de* lui, le mariage aurait lieu.
If your daughter *would have* him, the marriage would take place.

Vous *devez bien m'en vouloir*; néanmoins je n'ai pu l'empêcher.
You *must have a great grudge against me*; however I could not help it.

Nous *fîmes* chez lui *une vie enragée.*

We *lived in clover* at his house.

Un homme qui demande sa *vie* n'a pas besoin de tant d'argent.

A man who begs his *bread* is not in want of so much money.

Je viens de le voir, il est *un peu dans les vignes du seigneur.*

I have seen him just now, he is *rather tipsy.*

Ses manières *sentent le village à pleine bouche.*

His behaviour *strongly savours of the clown.*

Il est le *coq de son village.*

He is *cock of the roost at home.*

Cela *s'appelle être de son village.*

It *is being a mere country clown.*

Je n'en sais rien ; mais puisque le *vin* est tiré, il faut le boire.

I know nothing about it ; but since the *ale* is drawn it must be drank.

L'après-midi, il est presque toujours *entre deux vins.*

In the afternoon, he is almost always *half seas over.*

J'ai envoyé savoir si elle était *visible* aujourd'hui.

I sent to know whether she will *see any body* to-day.

Monsieur & madame sont-ils *visibles* à présent ?

Are the master and mistress *to be seen* now ?

Elle n'était pas à beaucoup près si heureuse *du vivant de* son mari.

She was far from being so happy *when* her husband *was alive.*

Vive Paris, pour être bien servi ! On vous entend là au moindre coup d'œil.

Give me Paris, for good attendance ! There a single glance makes you be understood.

Vive les Etats-Unis pour la vraie liberté !

Give me the United States for true liberty ?

Quand j'aurai *de quoi vivre*, je cesserai de travailler.

When I shall have obtained *a competence*, I will leave off working.

Me voici, te voici, le voici, la voici, les voici, nous voici, vous voici.

Here I am, here thou art, here he is, here she is, here they are, here we are, here you are.

Bon, nous *y voici*, *ou* nous *y voilà.*

Now, we *are come to the point.*

Voici un homme en état de *vous tenir tête.*

Here is a man able to *cope with you.*

Voilà comme vous êtes; vous dites du mal de tout le monde.

See how you are; you speak ill of every body.

Voilà ce que c'est que d'avoir épousé une *grande* dame.

So much for having married a *high-born* lady.

Tiens, mon ami; *voilà* pour boire & te divertir.

Here friend; *there is money* to drink and divert thyself.

Voilà quatre mois *qu'*il n'a vu sa femme & son fils.

He has seen neither his wife nor his son *these* four months.

Voilà qui va à merveille; j'en suis on ne peut plus satisfait.

That goes mighty well; I am exceedingly satisfied.

Voilà ce que c'est *que* la réputation.

See what reputation is.

Vous *voilà bien avancé! Voilà* toutes vos espérances au diable.

You *are finely set out! See* all hopes *gone* to the devil.

Allons, *voilà qui est fait*; la *chienne* de diète l'a tué.

Come, *all is over*; the *cursed* diet killed him.

Oh! *en voilà d'*une bonne; ma foi, je ne m'y attendais pas.

Oh! *that's* a good one; I did not expect it, faith.

Ah! *voilà justement ce que c'est*; mais qu'avez-vous fait de lui?

Ah! *that's the very thing*; but what have you done with him?

Voilà bien les femmes? Elle m'a fait *faire bien du chemin* pour rien.

See what women *are!* She made me *tread a great deal of ground* for nothing.

*En voilà bien d'*une autre! Où voulez-vous donc aller?

That's another *good one!* Where do you mean to go then?

Voilà justement comme je voudrais un mari; je suis jalouse de son sort.

That's the very kind of husband I wish to have; I envy her happiness.

Cet homme-là est toujours *par voie* & *par chemin.*

This man is forever rambling *over hills* and *dales.*

Puisque vous ne vous en rappelez pas, il faut vous remettre sur *la voie.*

Since you do not recollect it, I must put you on *the true scent.*

N'*allez*-vous pas encore *faire des vôtres ?*

Are you not *at your tricks* again ?

Ce sera vraiment une chose *à voir.*

It will be truly a thing *worth seeing.*

J'ai découvert, *tel que vous me voyez*, qu'elle était amoureuse.

I have found out, *for all I look so*, that she was in love.

Il *en a vu bien d'autres que tout cela.*

He *is not to be so easily scared.*

Je crois que vous en avez jugé *à vue de pays.*

I believe you judged *by mere appearance.*

C'est *qu'elle a la vue basse* ; il fallait l'aider davantage.

It is *owing to her being short-sighted* ; you should have helped her more.

A vous dire le *vrai*, je n'en serais pas fâché.

To tell you the *truth*, I should not be sorry for it.

Vous saurez, *au vrai*, tout ce qu'il en pensera.

You will know, *for certain*, what he ever will think of it.

Il n'osa pas me regarder *entre deux yeux.*

He dared not look me *in the face.*

Je n'ai pas fait cela pour ses *beaux yeux.*

I have not done that for his *sake.*

Voilà un beau bouquet, mais il n'est pas pour *vos beaux yeux.*

That is a fine nosegay, but it is not for *you.*

Elle *ouvrit de grands yeux*, lorsqu'elle le vit entrer.

She *stared at him* when she saw him come in.

Je n'ai pas le tems de m'en occuper, car j'ai des affaires *par-dessus les yeux.*

I have no time to set about it, I have *more* business *than I can attend to.*

Cet homme est un *zéro*, *ou* un *zéro en chiffre.*

This man is a *mere cypher.*

Je ne donnerais pas un *zeste* de tout ce qu'il possède.

I would not give a *straw* for all his property.

Cela est *entre le ziste & le zeste.*

That is *but so so*, or *middling.*

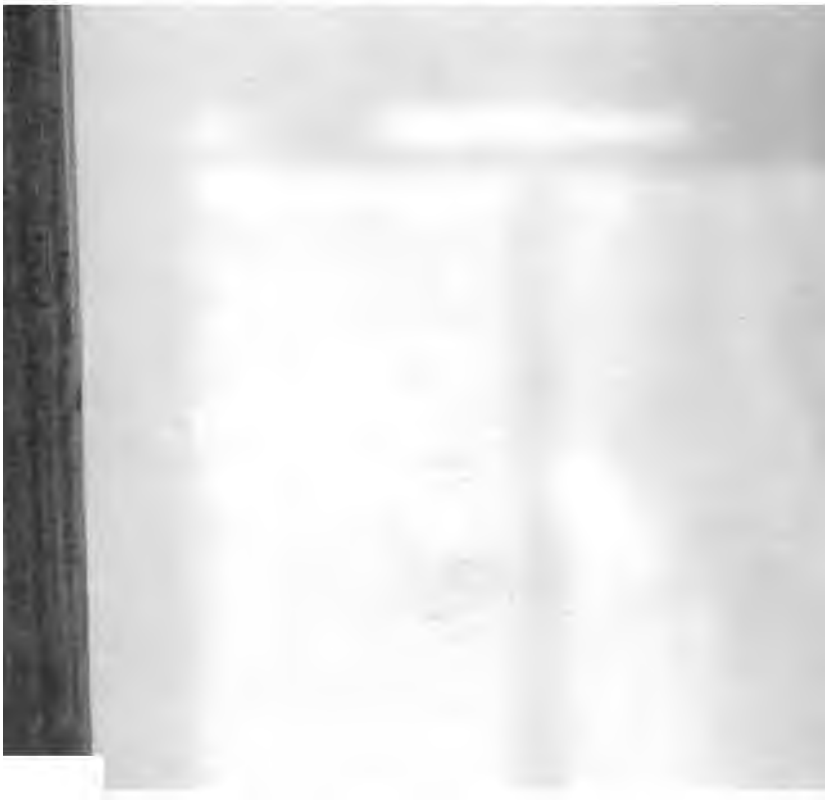
END OF THE FIRST VOLUME.

ERRATA TO THE FIRST VOLUME.

Page.	*Line.*	
3	9	pese, *read* pèse.
13	15	Poivrier, *f. read* Poivrier m. *la* poivrier, *read le* poivrier.
42	36	Téte, *read* Tête.
56	41	vondrais, *read* voudrais.
60	53	tette, *read* cette.
62	2	une exercise, *read* un exercice.
68	10	il est, *read* il est en.
72	5	sur, *read* sur le.
81	10	chargès, *read* chargés.
	14	creusé, *read* creusées.
82	32	opéra, *read* opéra.
84	3	lui ordonné, *read* lui a ordonhé.
85	40	year, *read* a year.
86	31	levé, *read* élevé.
93	1	this, *read* his.
	27	menera, *read* mènera.
94	7	moulan à eau, *read* moulin à eau.
	7 & 8	il y a de beaux moulin à eau près environ de Wilmenton, *read* il y a de beaux moulins à eau près de Wilmington.
	42	le bois, *read* les bois.
95	32	good deal, *read* a good deal.
102	15	plat, *read* plaît.
104	39	mint strengthens, *read* mint water strengthens.
134	16	there, *read* that.
136	29	obligs, *read* obligés.
141	8	bratalion, *read* battalion.
	9	jet à, *read* jeta.
142	37	knocked down, *read* knocked down several times.
153	15	lundis, *read* lundi.
163	1	he should, *read* he should succeed.
	40	proposition injuste, *read* proposition très-injuste.
213	35	é claircissement, *read* éclaircissement.
220	42	les grand princes, *read* les grands princes.
221	40	la fraicheur, *read* la fraîcheur.
226	39	trop d'indifference, *read* trop d'indifférence.
230	29	j'ai béaucoup, *read* j'ai beaucoup.
235	33	quil, *read* qu'il.
241	33	sa collection, *read* son recueil ; vue, *read* vu.
251		after Vocabulary III. *read* words forming the link, or completion of sense, between the other parts of speech.
283	18	marchérent, *read* marchèrent.
299	13	marche, *read* marché.
301	31	They split one's sides, *read* They split their sides.
346	41	aye, *read* ayez.
376	24	Quelle, *read* Quel.
391	11	she, *read* the.
395	38	dê, *read* dé.
439	10	autan ous, *read* autant vous.

Whoever thinks a faultless piece to see,
Thinks what ne'er was, nor is, nor e'er shall be.

POPE.



[redacted]

FEB 18 1986